

ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

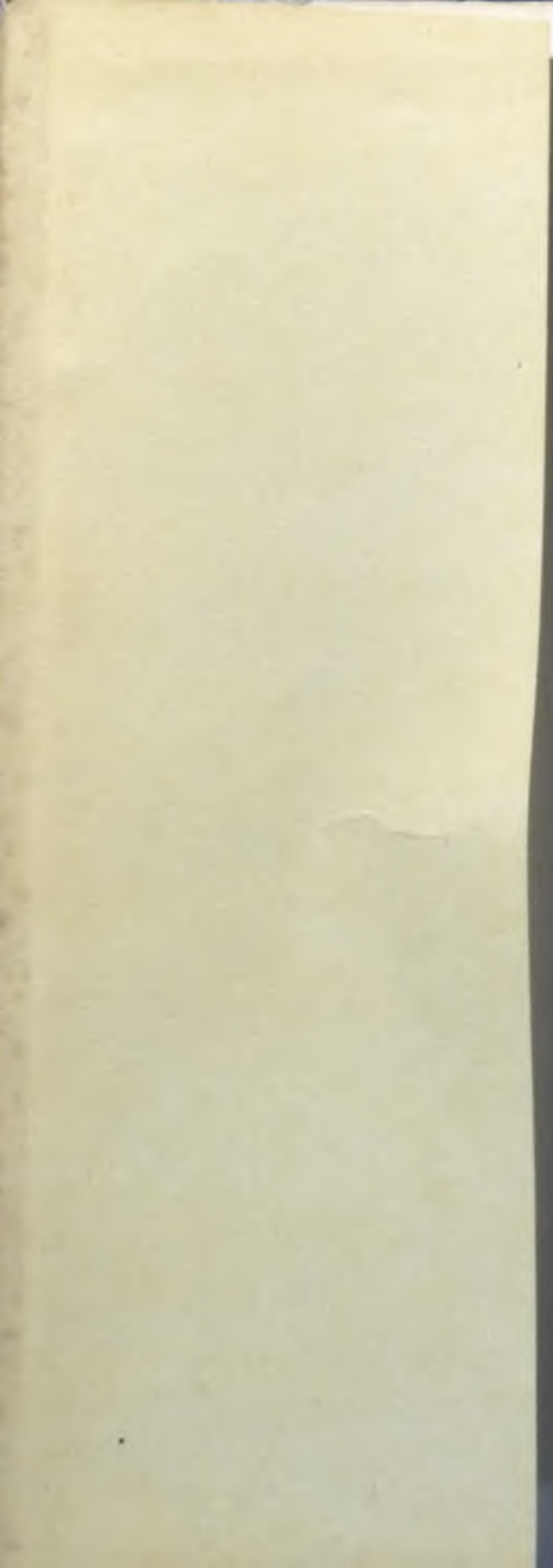
SERIE NOUĂ

VOL. V



EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

1 9 6 6



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

SERIE NOUĂ
VOL.V.







ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
FILIALA DIN CLUJ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

SERIE NOUĂ
VOL. V

A. Fire, caracter, sentimente
B. Petreceri, distracții
C. Muzică
D. Jocuri de copii

E. Salutul
F. Varia
G. Nume de persoană
H. Superstiții



EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

1 9 6 6

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

PARTEA II (A L R II)

SERIE NOUĂ

VOL. V

Intocmit de

**INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ŞI ISTORIE LITERARĂ
AL FILIALEI DIN CLUJ A ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA**

Sub direcţia

Acad. **EMIL PETROVICI**

Redactor principal: Prof. univ. **IOAN PĂTRUŢ**

Redactori: **PIA GRADEA, RODICA ORZA, GRIGORE RUSU, LIDIA SFIRLEA**

Colaboratori parţiali: **ION MĂRII, AURELIA STAN**

Tehnoredactor, cartograf: **ŞTEFAN POENARU**

Desenator principal: **MARIA GOMBOS**

Material cules de acad. **EMIL PETROVICI** în anii 1929—1938

Materialul din punctul 02 a fost adunat de **ŞTEFAN PAŞCA,**

cel din punctele 010 şi 012 de **THEODOR CAPIDAN**

CUPRINSUL

HĂRȚI

A. FIRE, CHARACTER, SENTIMENTE

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1237	3667	<i>Un om cumsecade</i>
1238	3675	<i>Deștept</i>
1239	3695	<i>Isteț</i>
1240	3670	<i>1) Prostănacă, 2) Prostănac</i>
1241	3679	<i>Zăpăcit</i>
1242	3669	<i>Glumeț</i>
1243	3676	<i>Ursuz</i>
1244	3683	<i>(Om) trist</i>
1245	3684	<i>Tristețe</i>
1246	3701	<i>Mă apucă uritul</i>
1247	3677	<i>Arțăgos</i>
1248	3123	<i>(Face) pe furiș (ca să nu știe nimeni)</i>
1249	3141	<i>Umblă pe sub ascuns</i>
1250	3673	<i>Invidios</i>
1251	3674	<i>Invidiază</i>
1252	3671	<i>Lingău</i>
1253	3672	<i>(Om) crud</i>
1254	3722	<i>Fudul</i>
1255	3723	<i>Se fudulește</i>
1256	3702	<i>(Fata) se răsfață</i>
1257	3680	<i>Se preface</i>
1258	3714	<i>Nu face nazuri!</i>
1259	3730	<i>(Eu) cruț banii</i>
1260	3731	<i>Cruțător</i>
1261	4389	<i>(Feciorul) o iubește (pe fată)</i>
1262	3218	<i>I-e tare drag...</i>
1263	3218 bis	<i>... moare după el</i>
1264	4390	<i>(Ei) se iubesc</i>
1265	3178	<i>A luat-o de soție</i>

B. PETRECERI, DISTRACTII

1266	4332	<i>(Flăcăii și fetele) merg la horă</i>
1267	4843	<i>Îl invită la masă</i>
1268	4303	<i>Îmi petrec</i>
1269	4305	<i>Fac cinste</i>
1270	4306	<i>(Ei) ciocnesc paharele (la masă)</i>
1271	4307	<i>(E) cherchelit</i>
1272	4309	<i>(El) amestecă (cărțile de joc)</i>
1273	4312	<i>Cartofo</i>

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1274	4314	<i>(Ei) joacă popice</i>
1275	4315	<i>Bilă (la jocul de popice)</i>
1276	4316	<i>Popice</i>

C. MUZICĂ

1277	4319	<i>Drîmbă</i>
1278	4321	<i>Tulnic</i>
1279	4323	<i>Caval</i>
1280	4325	<i>Coarde (la vioară)</i>
1281	4327	<i>Arcuș (la vioară)</i>
1282	4328	<i>Violonist</i>
1283	4331	<i>Acordeon</i>
1284	4329	<i>Cîntă duios</i>

D. JOCURI DE COPII

1285	4341	<i>Ghicitoare</i>
1286	4248	<i>Cinel-cinel</i>
1287	4337	<i>(Copiii se joacă) de-a baba-oarba</i>
1288	4339	<i>(Se joacă) în nasturi</i>
1289	4340	<i>De-a pietricelele</i>
1290	4344	<i>De-a capra</i>
1291	4345	<i>De-a moara</i>
1292	4348	<i>Oina</i>
1293	4349	<i>La cîmp</i>
1294	4350	<i>La bătaie</i>
1295	4351	<i>Țel</i>
1296	4355	<i>De-a popicul</i>
1297	4356	<i>De-a puia-gaia</i>
1298	4357	<i>Cloșca</i>
1299	4358	<i>Gaia</i>
1300	4359	<i>Șotronul</i>
1301	4360	<i>De-a țurca</i>
1302	4361	<i>De-a poarca</i>
1303	4363	<i>Zmeu</i>
1304	4376	<i>Zbîrnîitoare</i>
1305	4378	<i>Pușcă de soc</i>
1306	4379	<i>Băț (la pușca de soc)</i>

Numărul hărții	Numărul întrebării		Numărul hărții	Numărul întrebării	
1307	4380	Picioroange	1347	3419	Trebuie să mai adăugăm apă
1308	4369	(Copiii) se dau cu sania			(în varul stins)
1309	4370	(Copiii) se dau pe gheață	1348	3417	Ademenesc cîinele (cu o bucată de
1310	4371	Ghețuș			piine)
1311	4372	Patine	1349	3473	(Pisica) se cațără în copac
			1350	3225	A căzut...
			1351	3225 bis	... din copac...
			1352	3225 ter	... sub ochii mei
			1353	3013	Să nu între...
			1354	3013 bis	... în curtea mea...
			1355	3013 ter	... nici o vită străină
			1356	3100	Nu-mi trebuie nimic...
			1357	3101	... de la nimeni
			1358	3489	Am de toate berechet
			1359	3415	Smulg din rădăcină
			1360	3516	A călcat iarba în picioare
			1361	3083	(Vasile e un om care) muncește...
			1362	3083 bis	... ziua și noaptea
			1363	3446	Cu cărăușia...
			1364	3446 bis	... ciștiș bine
			1365	3163	(Zice că) nu mai poate munci
			1366	3109	Mă doare adesea capul
			1367	3226	(Mă simt) din cale afară de rău
			1368	4402	Îi pornește singele pe nas
			1369	3477	M-am umplut de sînge
			1370	3008	Sînt destule femei...
			1371	3008 bis	... ai căror bărbați sînt plecați din
					sat
			1372	3017	E destulă lume (azi la tîrg etc.)
			1373	3443	Urc dealul
			1374	3113	(Ion) urcă alene dealul
			1375	4387	S-au întovărășit (la drum)
			1376	3421	Să nu ne abatem din drum
			1377	3441	Mă grăbesc...
			1378	3442	... căci nu vreau să întîrzii
			1379	3454	Dacă plecăm de cu ziuă...
			1380	3455	... ajungem...
			1381	3456	... pe la chindie
			1382	3146	Ai noștri au sosit...
			1383	3146 bis	... pe inserat
			1384	3121	Amarnic mai suflă vîntul!
			1385	3540	Credeam că n-o să fie frig
			1386	3466	(Aastă iarnă a fost pe aici) un frig
					grozav
			1387	3444	L-au înconjurat lupii (din toate
					părțile)
			1388	3462	(A strigat) de a răsunit pădurea
			1389	3217	(Pădurea) a dat în verde
			1390	4838	(Ei) stau la taifas
			1391	4411	Are chef de vorbă
			1392	3520	(Mi-a spus) toate păsurile
			1393	3103	Mi-a spus ceva...

E. SALUTUL

1312	3572	(Eu) dau bună ziua
1313	3574	Cum se salută un prieten?
1314	3577	Cum se răspunde la salutul unui copil?
1315	3255	Ura!

F. VARIA

1316	4404	Intru în casă
1317	3424	Așează bine masa...
1318	3424 bis	... să nu se miște!
1319	3474	Fărimîțez piinea
1320	3474 bis	Tai piinea mărunt (cu cuțitul)
1321	3426	Nu te atinge de sobă...
1322	3426 bis	... că te arzi!
1323	3430	Astupă bine sticla...
1324	3430 bis	... să nu curgă (vinul)!
1325	3545	Golesc cofa
1326	3431	Golește sacul de făină!
1327	3438	Îndeasă bine sacul...
1328	3439	... să încapă tot!
1329	3464	Nu risipi boabele!
1330	3463	Atîrnă traista în cui!
1331	3461	Scormonesc prin cenușă
1332	3131	Am căutat prin casă...
1333	3131 bis	... cu de-amănuntul...
1334	3131 ter	... dar nu l-am găsit
1335	3425	Am ascuns...
1336	3425 bis	... pălăria fratelui meu
1337	3509	(Dau) să-mi prefacă haina
1338	3130	○ Cît pe aci...
1339	3130 bis	... să-l calce căruța (carul)
1340	3122	(A fost) un car bun (de fîn)
1341	3553	S-a stricat carul (căruța)...
1342	3554	Lasă că îl (o) drege...
1343	3554 bis	... rotarul
1344	3120	(Potcoava la cal mi-a făcut-o)
		tocmai pe tocmai
1345	3552	M-am pripit...
1346	3552 bis	... (și am semănat porumbul) prea
		degrabă

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1394	3103 bis	... dar am uitat
1395	3082	Ia spune-mi (despre ce vorbești)!
1396	3524	Spune-mi adevărul!
1397	4399	Spune brașoave
1398	4393	(Mi-a spus) câte în lună și în soare
1399	3227	O știu din auzite
1400	3488	O știe toată lumea
1401	3134	Face totul pe de-a-ndoaselea
1402	3526	(Mi-a făcut) o bazaconie
1403	3116	(Numai tu puteai să-mi faci) o asemenea pozna!
1404	3457	M-ai scos din fire
1405	3718	Și-a pierdut cumpătul
1406	3715	Nu te supăra pe mine!
1407	3729	Nu-l întărita!
1408	3085	Cît ai bate din palme
1409	3713	De ce mă înconjurî?
1410	3709	Îmi impută că...
1411	3523	M-a amăgît
1412	3128	L-a sfătuit...
1413	3128 bis	... părintește
1414	3039	Să mi-l ocărăști!
1415	3543	Îmi pare rău (de ce-am făcut)
1416	3717	L-a jelit multă vreme
1417	3536	Unde te duci?
1418	3536 bis	De unde vii?
1419	3235	De ce nu vrei?
1420	3236	De aceea
1421	3108	Dă-te încolo!
1422	3042	Ducă-se naibii!
1423	3539	Nu e voie
1424	3541	Nu e nevoie
1425	3538	E chiar așa
1426	3249	Hai, haide, haideți!
1427	3207	Haideți spre casă (că s-a înnoptat)!
1428	3416	Am alergat după tine (și te-am ajuns)
1429	3560	A luat-o la fugă
1430	3530	Și-a luat catrafusele
1431	3232	(Am să plec) chiar dacă ar crăpa (pietrele de frig)
1432	4395	A mers cît a mers
1433	3433	Am cutreierat toată țara
1434	3150	S-a dat de-a berbeleacul
1435	3142	S-a învărtit jur împrejur
1436	4310	Trage la sorți
1437	3465	Mi-am încercat și eu norocul
1438	3570	Nu e chip de scăpat
1439	3561	Am scăpat teafăr
1440	3129	Vino altă dată
1441	3138,3138 bis	Degeaba îl mai aștepți
1442	3053	Cu ea (cu nevastă-mea)...

Numărul hărții	Numărul întrebării	
1443	3053 bis	... mi-am trăit traiul
1444	3154	E leit tatăl său
1445	4408	Seamănă cu unchiul său
1446	3546	Doresc
1447	3429	Împătur (cearșaful, fața de masă)
1448	3555	Răstorn (un scaun)
1449	3549	Bătătoresc (pămîntul)
1450	3448	Mototolesc (hîrtia)
1451	3532	(De cînd) mă căznesc (să ridic pietriul acesta)
1452	3092	(Cît am, mult-puțin) mă îndestulez
1453	6258	Mă urzic
1454	6259	Mă ustură (cînd mă urzic)
1455	3517	S-a minjît (cu funingine pe față)
1456	3563	Se învărtește (fusul, prîsnelul etc.)
1457	3562	Tîrăsc
1458	4403	(Blidul, paharul) se sparge (cînd cade pe piatră)
1459	3471	(Pasărea prinsă în mină) se zbate
1460	4412	(Apele) vijiie
1461	4420	(Pădurea) vuieste (în furtună)
1462	4415	(Păsările) ciripesc
1463	4416	(Muștele) bîziie
1464	4417	(Ciinele lovit) chelălăie
1465	4419	(Caii) bat din picioare
1466	4418	(Tunul) bubuie
1467	3251	Răspuns la întrebarea: Cum strigi la cal să se oprească?
1468	3258	Răspuns la întrebarea: Cum face sacul plin cînd cade?
1469	3250	Răspuns la întrebarea: Cum face zăpada sub picioare?
1470	3041	Cică
1471	3117	(Ți-e frig?) Așijderea și mie
1472	3125	(Să vii) negreșit (mîine la mine)!
1473	3140	(S-a tăiat la deget) dinadins
1474	3132	Cu sila (nu mă poți face să merg)
1475	3159-3160	Poartă-te omenește!
1476	3158	(Nu te purta) copilărește!
1477	3155	Vorbește alandala
1478	3147	(Am băut apă) pe nemincate
1479	3007	Mi-e lehamite
1480	3197	(L-a prins) pe după gît
1481	3135	(Am mers) de-a dreptul la primărie
1482	3164	(Am intrat) cu toții de-a valma (în casă)
1483	3118	(Am făcut) întocmai cum mi-ai poruncit
1484	3137	Nu-ți dau de loc

Numărul hărții	Numărul întrebării		Numărul hărții	Numărul întrebării	
1485	3548	(Vind) cu toptanul	1518	4442	Hipocoristice de la Pavel
1486	3485	Drept ca lumânarea	1519	4443,4445	1) Dumitru, 2) Dumitra și hipocoristice
1487	3480	(Stă) ghemuit	1520	4444	Hipocoristice de la Dumitru
1488	3176	Picătură cu picătură	1521	4446	Constantin
1489	3151	(Cînd vrei să-mi dai banii?) Acum	1522	4447	Hipocoristice de la Constantin
1490	3119	Tocmai acum (a sosit și el)	1523	4448	Nicolaie
1491	3238	(Puteai să stai la noi) măcar două zile	1524	4449	Hipocoristice de la Nicolaie
1492	3177	(Îl cunosc) de copil	1525	4450	Andrei
1493	3152	Adesea (oamenii fac un lucru fără să se gîndească)	1526	4451	Hipocoristice de la Andrei
1494	3148	Rareori (mi s-a dat să văd una ca asta)	1527	4452	Vasile
1495	3136	(M-am sculat) dis-de-dimineață	1528	4453	Hipocoristice de la Vasile
1496	3175	Din zi în zi (îi merge tot mai bine)	1529	4454,4455	1) Teodor, 2) Hipocoristice de la Teodor
1497	3156	(Apă are să fie) întotdeauna	1530	4456	Teodora și hipocoristice
1498	3161	Dinăuntru	1531	4457	Mihai
1499	3212	(Mergea) înapoia carului	1532	4458	Hipocoristice de la Mihai
1500	3183	(Am cheltuit) vreo trei mii de lei (cu casa)	1533	4459	Gavril
1501	3527	Cocoloș: 1) de pămînt, 2) de lînă, 3) de mămăligă	1534	4460	Hipocoristice de la Gavril
1502	3534	Zăpușeală	1535	4461	Alexandru
1503	4847	Amendă	1536	4462	Hipocoristice de la Alexandru
1504	3525	Fleac	1537	4463	Ștefan
1505	4848	Cîrc	1538	4464	Hipocoristice de la Ștefan
1506	4849	Aeroplan	1539	4465	Grigore
1507	3492	1) Casă veche, 2) Haină veche	1540	4466	Hipocoristice de la Grigore
1508	3493	Viscos	1541	4467,4468	1) Anton, 2) Hipocoristice de la Anton
1509	3531	Țuguiată	1542	4469	Lazăr
G. NUME DE PERSOANA			1543	4470	Hipocoristice de la Lazăr
1510	4430,4431	1) Ioan, 2) Hipocoristice de la Ioan	1544	4471,4472	1) Ilie, 2) Hipocoristice de la Ilie
1511	4432,4433	1) Ioana, 2) Hipocoristice de la Ioana	1545	4473	Maria
1512	4434	Gheorghe	1546	4474	Hipocoristice de la Maria
1513	4435	Hipocoristice de la Gheorghe	1547	4475,4476	1) Ana, 2) Hipocoristice de la Ana
1514	4436,4437	1) Gheorghina, 2) Hipocoristice de la Gheorghina	1548	4477	Elena
1515	4438,4440	1) Petru, 2) Petra și hipocoristice	1549	4478	Hipocoristice de la Elena
1516	4439	Hipocoristice de la Petru	1550	4479	Elisabeta
1517	4441	Pavel	1551	4480	Hipocoristice de la Elisabeta
			1552	4481	Sofia
			1553	4482	Hipocoristice de la Sofia
			1554	4483	Floare
			1555	4484	Hipocoristice de la Floare
			1556	4485,4486	1) Florea, 2) Hipocoristice de la Florea
			1557	4487,4488	Vioara și hipocoristice

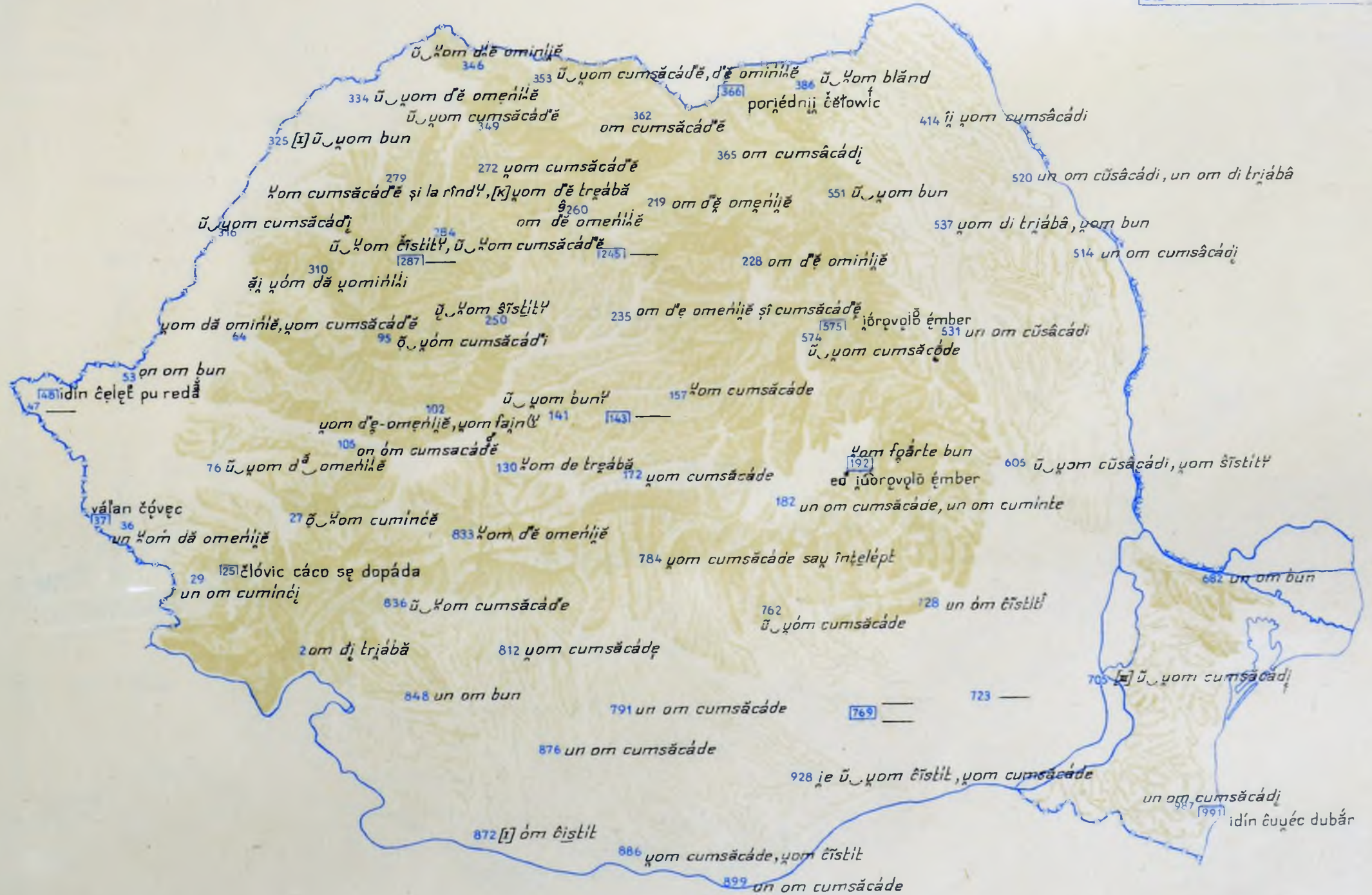
<i>Numărul hărții</i>	<i>Numărul întrebării</i>		<i>Numărul hărții</i>	<i>Numărul întrebării</i>	
1558	4489	<i>Paraschiva</i>	1565	4503,4504	1) <i>Anastasi</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Anastasi</i>
1559	4490	<i>Hipocoristice de la Paraschiva</i>			
1560	4491,4492	1) <i>Zamfira</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Zamfira</i>	1566	4505,4506	1) <i>Anastasia</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Anastasia</i>
1561	4493,4494	1) <i>Zamfir</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Zamfir</i>			
1562	4495,4496	1) <i>Eufrosina</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Eufrosina</i>			<i>H. SUPERSTIȚII</i>
1563	4497,4498	1) <i>Eudochia</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Eudochia</i>	1567	4228	<i>Vrăji</i>
1564	4501,4502	1) <i>Atanasie</i> , 2) <i>Hipocoristice de la Atanasie</i>	1568	4230	<i>Iazmă</i>
			1569	4235	<i>Dă în bobi</i>
			1570	4313	<i>Cărturăreasă</i>

UN OM CUMSECADE

[3667]

I. Întrebare indirectă.

ISTROROMÂNI
02 [x] ũ Hom bur
AROMÂNI
010 om linisit
MEGLENOROMÂNI
012 —



DEȘTEPT

[3675]

I. Întrebare indirectă.

II. 362. *cocon* 'copil' bun, are ominiță.

III. A se compara cu h. următoare.

ISTROROMÂNI
02 [x]pr ^o ătičân, [x]razúmân
AROMÂNI
010 dișteptu
MEGLENOROMÂNI
012 —



ISTET

[3695]

I. Întrebare indirectă.

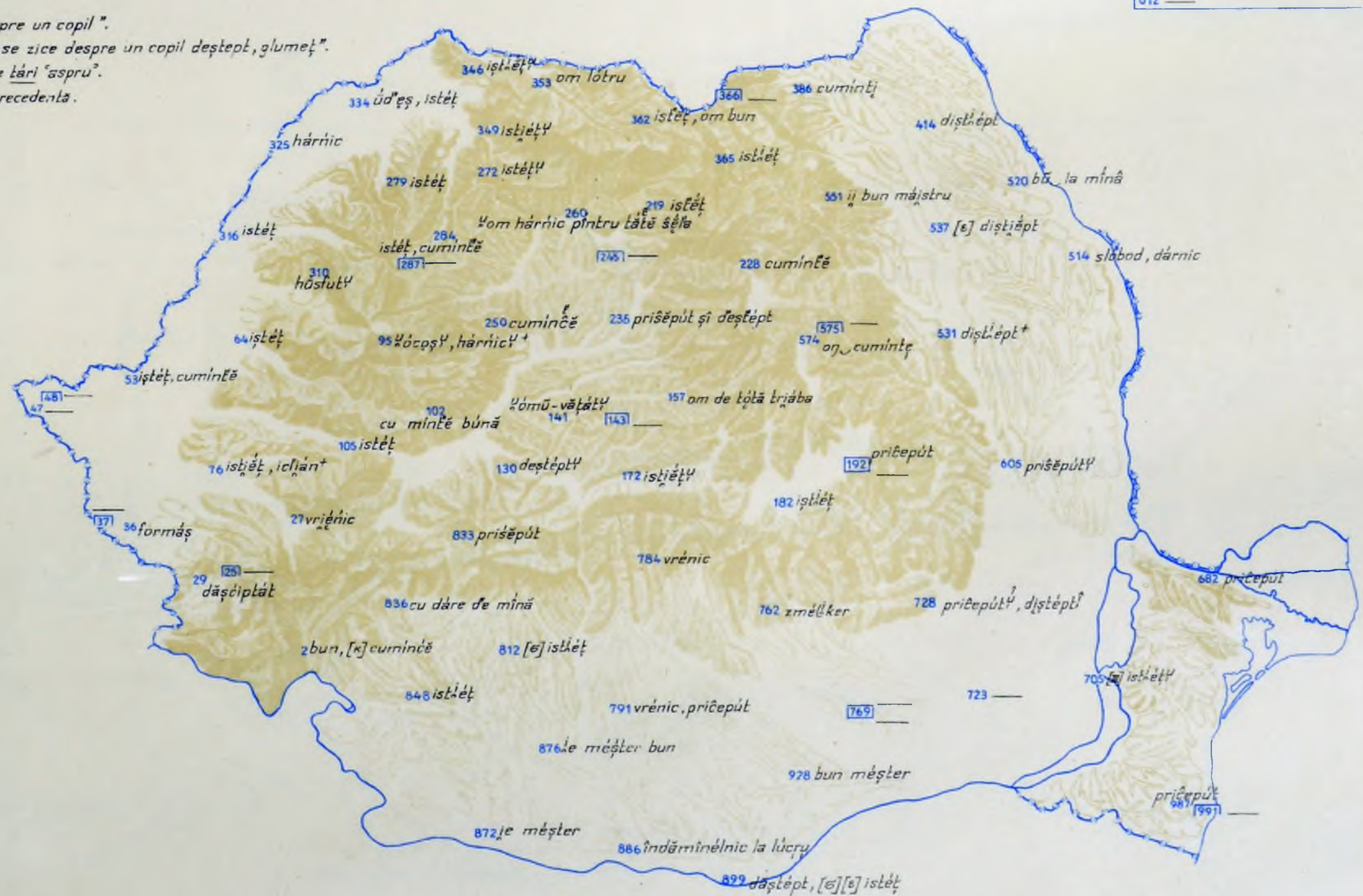
II. 76. „icliân se zice despre un copil”.

95. „[e] da istetu-ji! se zice despre un copil deștept, glumeț”.

551. *istiet* = care merge țări „aspru”.

III. A se compara cu h. precedentă.

ISTROROMÂNII	
02	[x] <i>șehaw</i>
AROMÂNII	
010	—
MEGLENOROMÂNII	
012	—

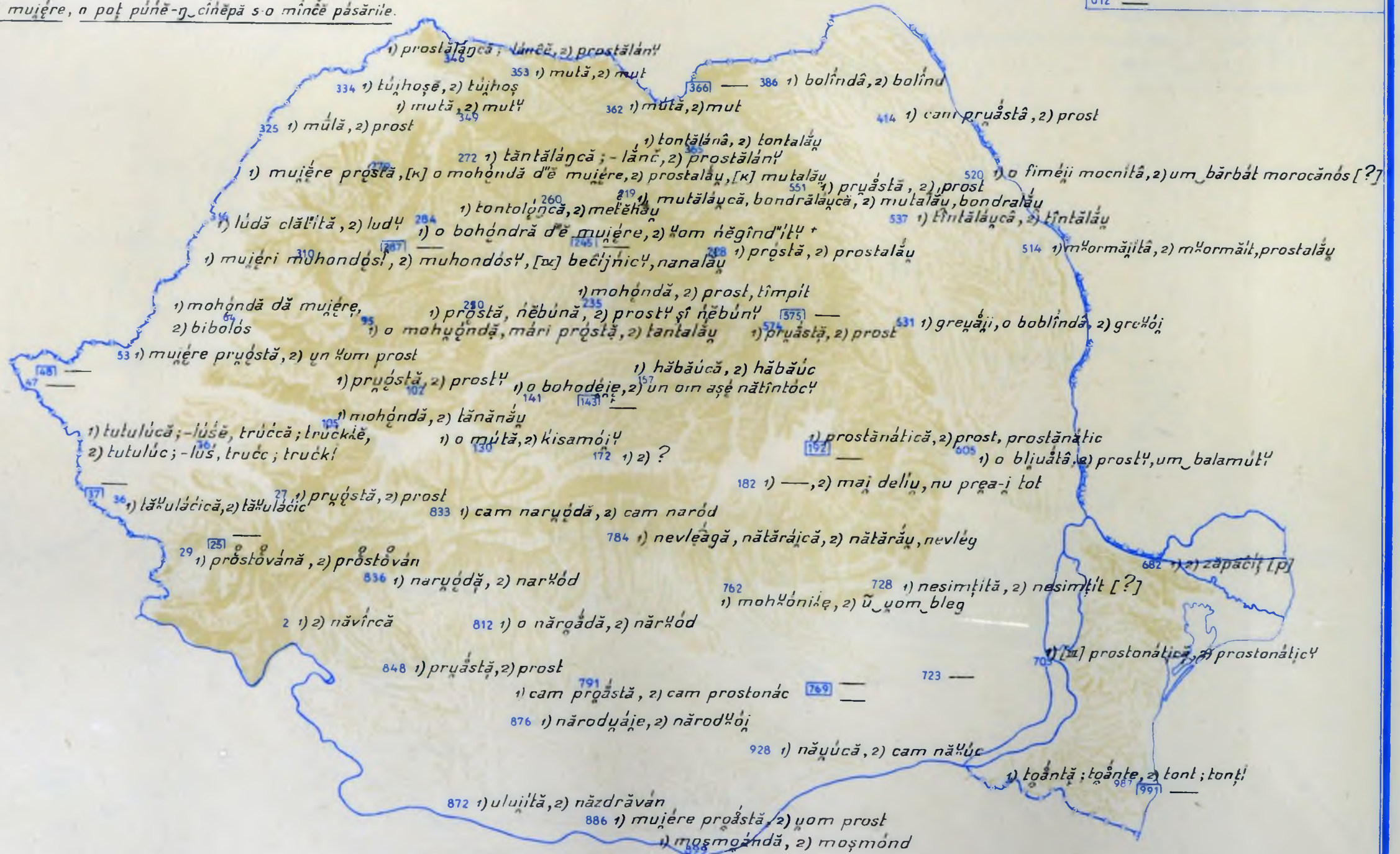


1) PROSTÂNACĂ, 2) PROSTÂNAC [3670]

I. Întrebare indirectă.

II. 204. 1) o bohondră de muiere, o paț pînă-η_cîhăpă s-o mîncă păsările.

ISTROROMÂNI
02 [x] 1) muñita, 2) muñit
AROMÂNI
010 —
MEGLENOROMÂNI
012 —



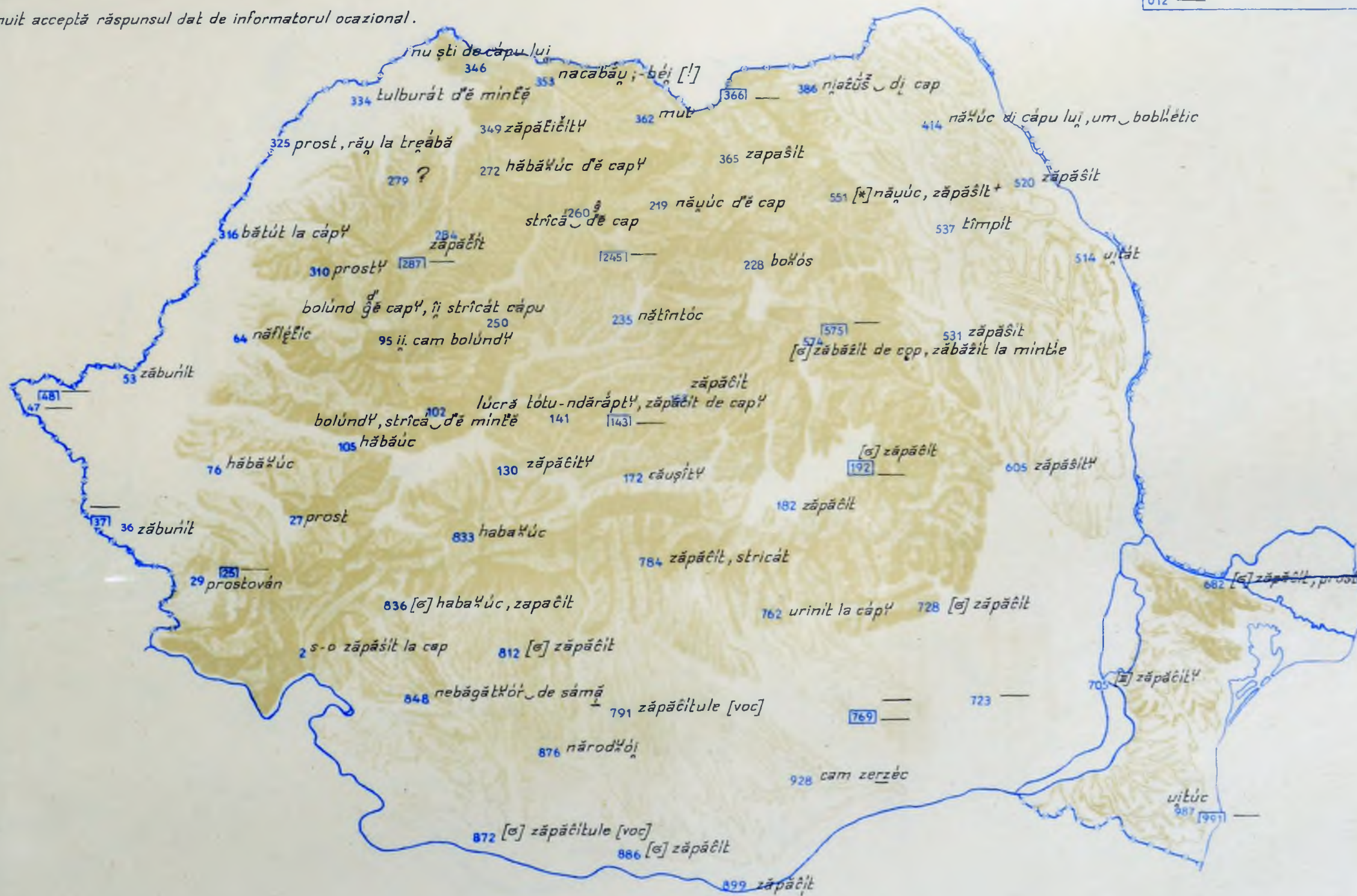
ZĂPĂCIT

[3679]

I. Întrebare indirectă.

II. 551. Informatorul obișnuit acceptă răspunsul dat de informatorul ocazional.

ISTROROMÂNII
02 [v] <i>trudân</i>
AROMÂNII
010 —
MEGLENOROMÂNII
012 —



GLUMET

[5669]

I. Întrebare indirectă.

02	ISTROROMÂNII
[x]	kaculón
010	AROMÂNII
	șicâgi
012	MEGLENOROMÂNII



URSUZ

[3676]

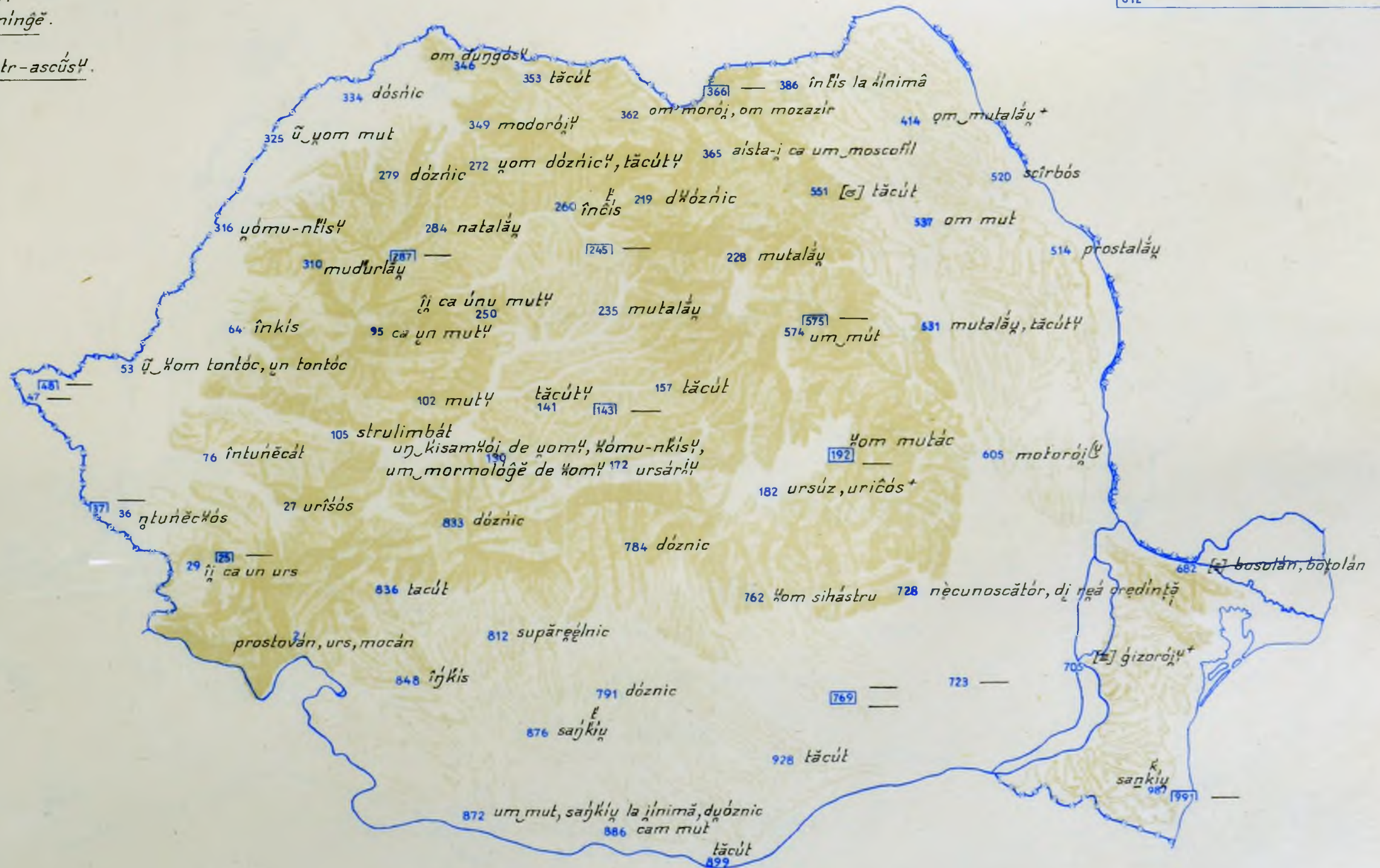
I. Întrebare indirectă.

II. 182. îi tot plouă și ningă.

414. om un.

705. [x] umblă pîntr-ascuș.

ISTOROMĂNI	
02	[x] , [*] mormobina
AROMĂNI	
010	—
MEGLENOROMĂNI	
012	—



(OM) TRIST

[3683]

I. Întrebare indirectă.

II. 362. „Cuvîntul TRIST nu se întrebuițează”.

365. încîs, lăcūt ‘serios’.

682. bosomiêlnic ‘posomorît’.

812. trist = supărăos, năcăjit.

ISTROROMÂNI
02 [y] iălöstän
AROMANI
010 nvirinăt
MEGLENOROMÂNI
012



TRISTEȚE

[3684]

I. Întrebare indirectă.

II. 219. Informatorul cunoaște cuvîntul din carte.

346. „SUPĂRAREA e mai liniștită, omul e cuprins de tristare cînd i s-a întîmplat o nenorocire”.362. am o scîrbă, am o supărare.351. [*] l-o pâlît mări scîrbă.

02	ISTROROMÂNI
010	AROMĂNI <i>virin</i>
012	MEGLENOROMÂNI



MĂ APUCĂ URÎTUL

[3701]

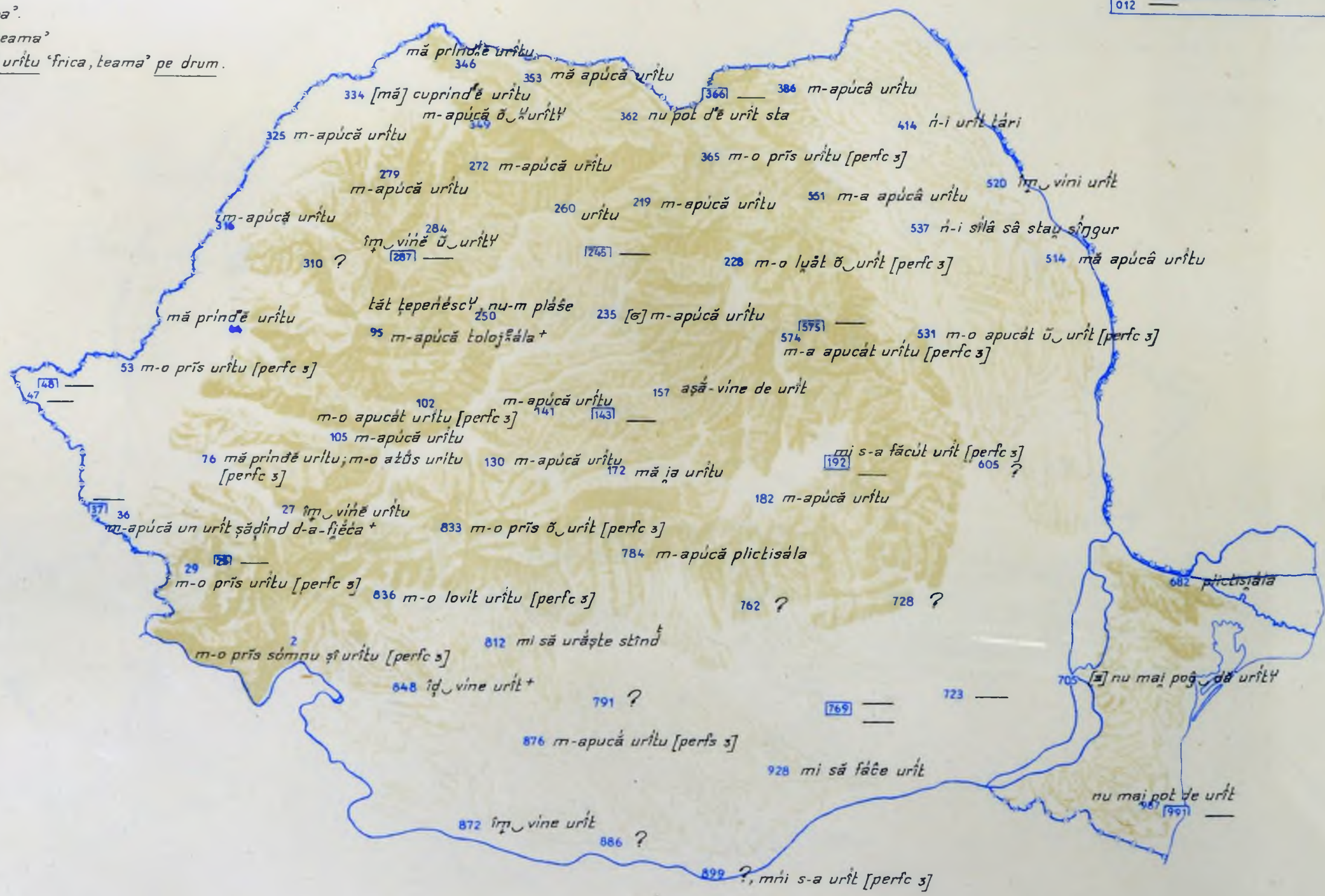
I. Întrebare indirectă.

II. să d-a-fieca "degeaba".

95. [e] apucă urîtu "teama"

848. să nu te-apuce urîtu "frica, teama" pe drum.

02	[x] me acăța jalosta
010	—
012	MEGLENOROMÂN I



nu mai pot de urîtu

ARTĂGOS

[3677]

I. Întrebare indirectă.

II. 310. dă locu-_i dă bălăji.

02	[x] Rom jaden
	ROMANI
010	—
	MEGLENOROMANI
012	—



UMBLĂ PE SUB ASCUNS

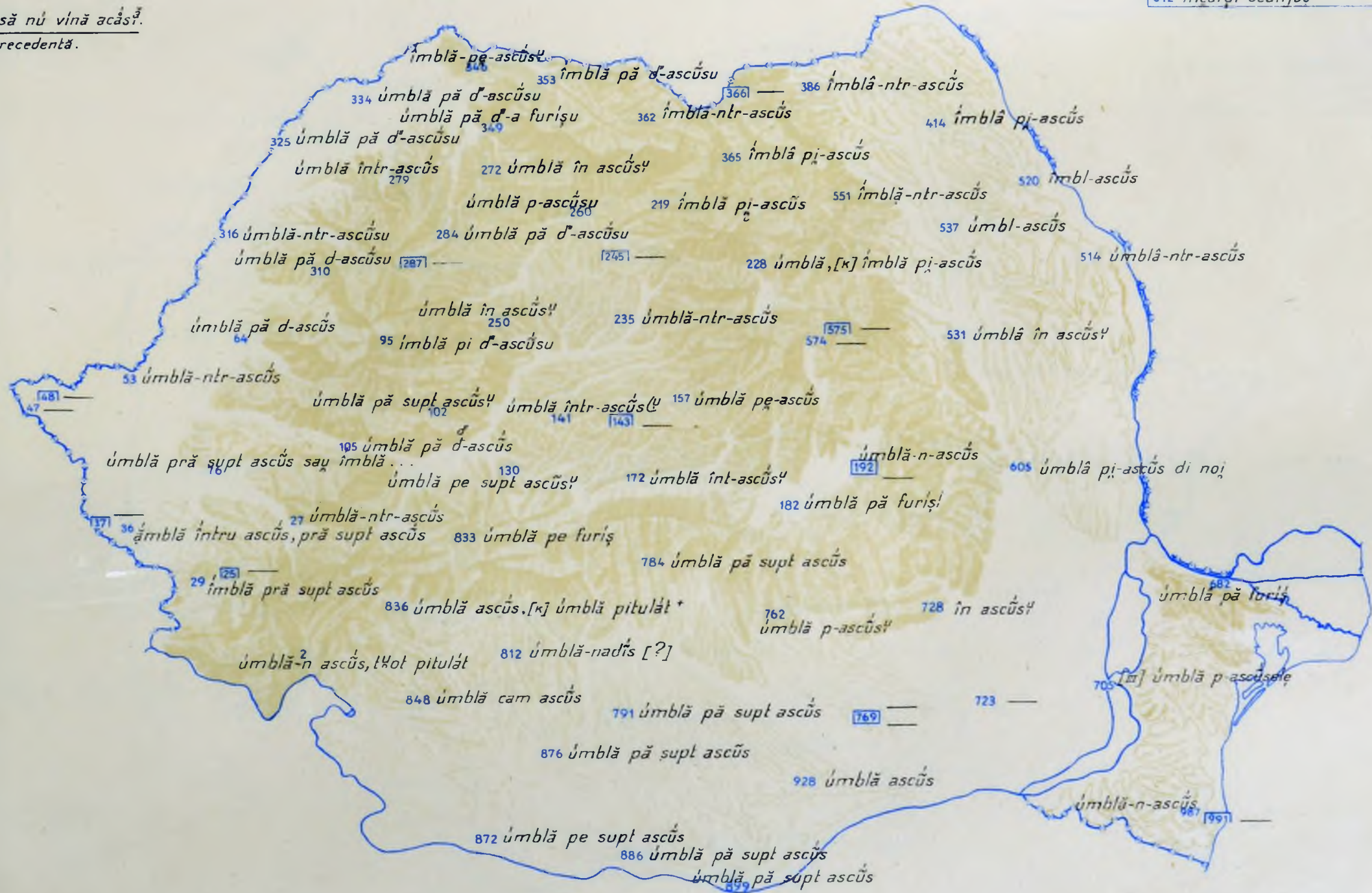
[3141]

I. Întrebare indirectă.

II. 836. úmbălă ascúș, ca să nū vină acásî.

III. A se compara cu h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 [x] meje pŕi ascúnso
AROMANI
010 alagă furisalui
MEGLENOROMÂNI
012 meardi scunjos



úmbălă-pe-ascúșu
 334 úmbălă pã d-ascúșu
 úmbălă pã d-a furisú
 325 úmbălă pã d-ascúșu
 úmbălă într-ascúș
 272 úmbălă în ascúș
 362 ímbălă-ntr-ascúș
 365 ímbălă pî-ascúș
 414 ímbălă pî-ascúș
 520 ímbăl-ascúș
 316 úmbălă-ntr-ascúșu
 úmbălă pã d-ascúșu
 284 úmbălă pã d-ascúșu
 219 ímbălă pî-ascúș
 551 ímbălă-ntr-ascúș
 537 úmbăl-ascúș
 514 úmbălă-ntr-ascúș
 228 úmbălă, [κ] ímbălă pî-ascúș
 235 úmbălă-ntr-ascúș
 574
 531 úmbălă în ascúș
 53 úmbălă-ntr-ascúș
 47
 148
 úmbălă pã supt ascúș
 102 úmbălă într-ascúș
 141
 143
 157 úmbălă pe-ascúș
 195 úmbălă pã d-ascúș
 úmbălă pã supt ascúș sau ímbălă...
 130 úmbălă pe supt ascúș
 172 úmbălă ínt-ascúș
 182 úmbălă pã furisú
 605 úmbălă pî-ascúș di noi
 137
 36 úmbălă íntu ascúș, pã supt ascúș
 27 úmbălă-ntr-ascúș
 833 úmbălă pe furisú
 784 úmbălă pã supt ascúș
 29
 125
 ímbălă pã supt ascúș
 836 úmbălă ascúș, [κ] úmbălă pitulát *
 762 úmbălă p-ascúș
 728 în ascúș
 682 úmbălă pã furisú
 812 úmbălă-nadîs [?]
 705 [κ] úmbălă p-ascúșe
 848 úmbălă cam ascúș
 791 úmbălă pã supt ascúș
 769
 723
 876 úmbălă pã supt ascúș
 928 úmbălă ascúș
 872 úmbălă pe supt ascúș
 886 úmbălă pã supt ascúș
 úmbălă pã supt ascúș
 879

INVIDIOS

[3673]

I. Întrebare indirectă.

I. 76. Cuvîntul *pizmaş* nu există în grai; informatorul îl traduce prin *băzucuril'ori*.

310. ȧom blăstămat'ŧ: *ala tăt alunc' ar fi vigăn cînd ar păt'i rău vecînu*.

II. A se compara cu h. următoare.

	ISTROROMÂN I
02	[z] <i>nenaviděn</i>
	AROMÂN I
010	<i>zilipsit</i>
	MEGLÉNOROMÂN I
012	—



INVIDIAZĂ

[3674]

I. *Intrebare indirectă.*

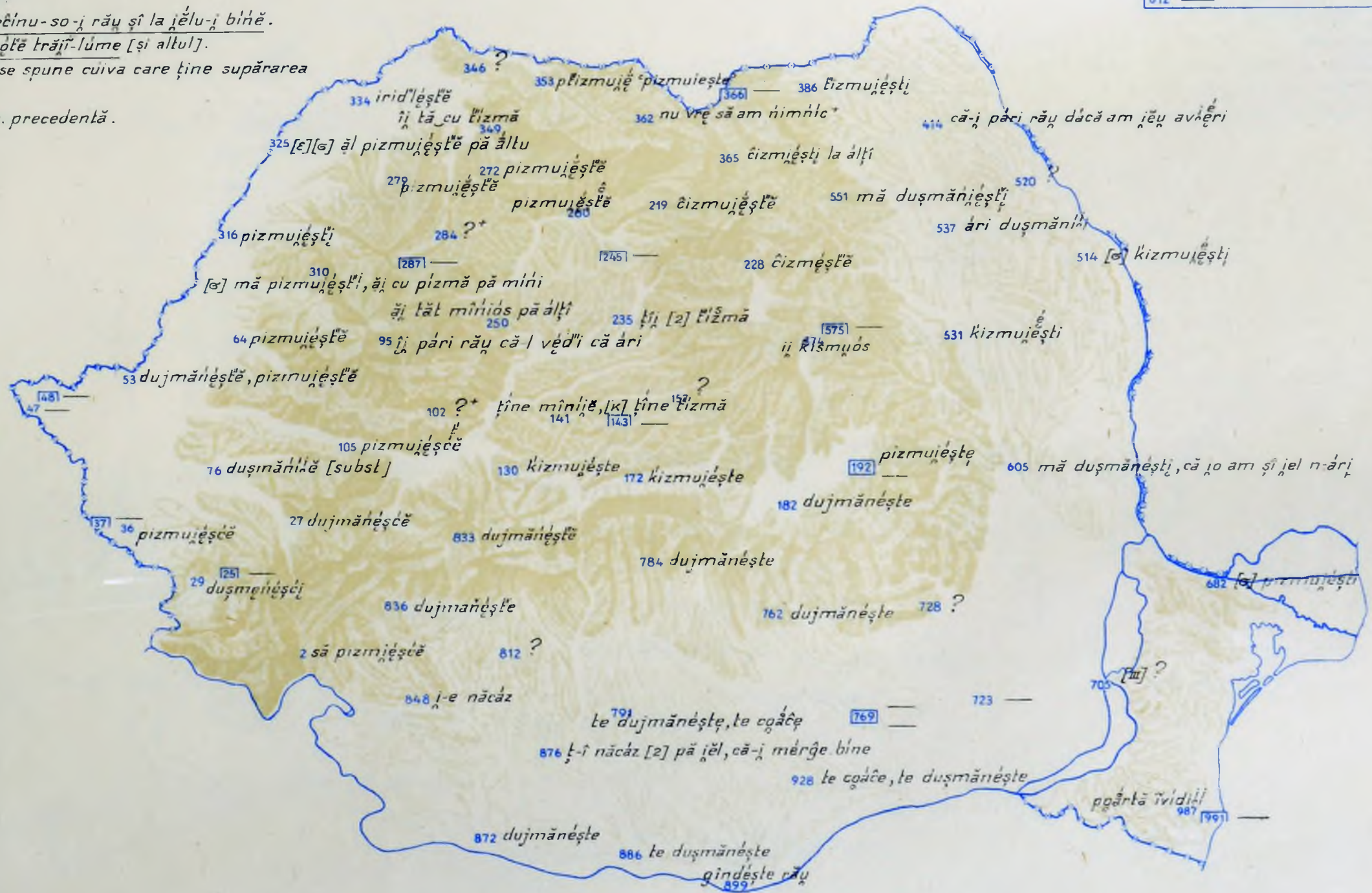
II. 102. *îi voiós că ia večinu-so-î rău și la jelu-î biñe.*

284. *îi páre rău că pótě trăji-lúme [și altul].*

362. „*nu tăt Eizmui se spune cuiva care ține supărarea multă vreme.*”

III. *A se compara cu h. precedentă.*

ISTROROMÂNI
02 <i>io sãm nenavidã</i>
AROMÂNI
010 <i>zilipsescu</i>
MEGLENOROMÂNI
012



LINGĂU

[3671]

I. Întrebare indirectă.

II. 352. s-o lîngușîtu-să.

III. În unele puncte informatorii nu au înțeles destul de bine întrebarea: cf. răspunsurile din punctele 102.531; în punctul 27 s-a răspuns: prost, nărîhod.

S-a răspuns numai prin verb în punctele 2.525

ISTROROMÂNI	
02	<i>piétt'ar</i>
AROMÂNI	
010	—
MEGLENOROMÂNI	
012	—

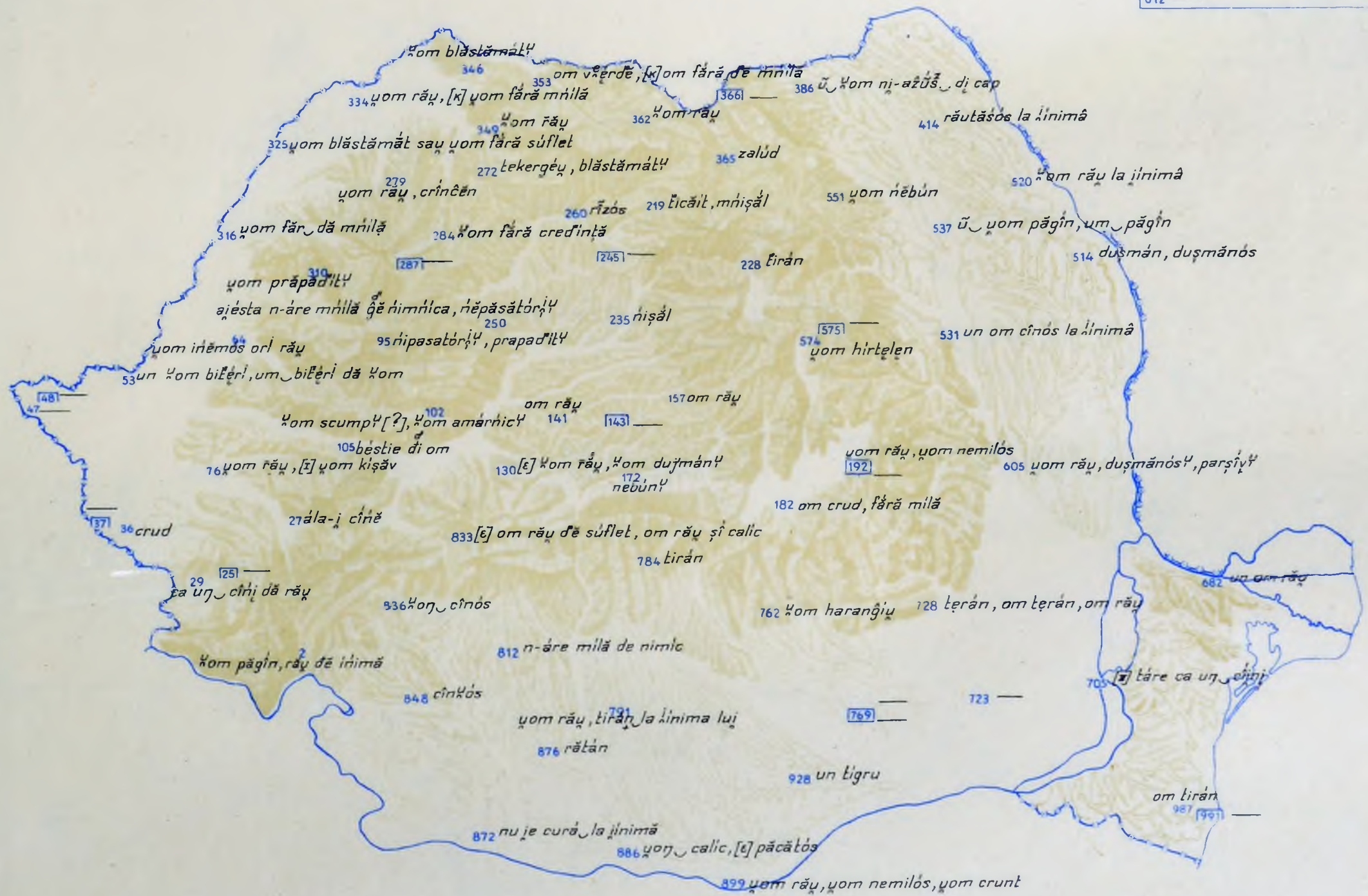


(OM) CRUD

[3672]

I. Întrebare indirectă.

ISTROROMÂNÎ
02 [x] Ūom bédast
AROMÂNÎ
010
MEGLENOROMÂNÎ
012



SE FUDULEȘTE

[3725]

I. *Întrebare indirectă.*

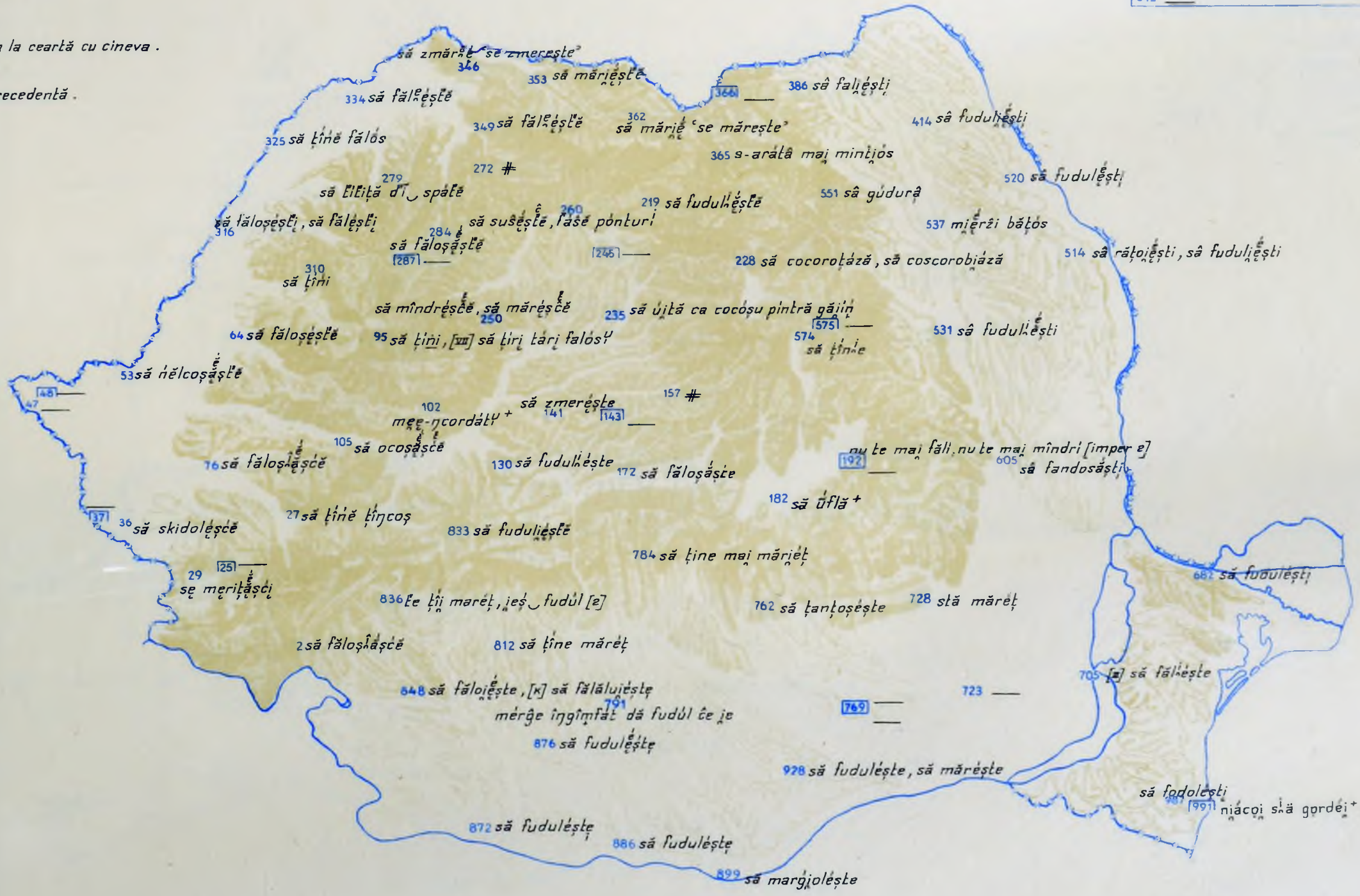
II. *10e. mee "merge".*

102. să rățoiește = se ia la ceartă cu cineva.

1991. niacoi "oarecare".

III. *A se compara cu h. precedentă.*

ISTROROMÂNI	
02	[v] ie se știmeă
AROMÂNI	
010	_____
MEGLENOROMÂNI	
012	_____



să fudulești
niacoi să gordéi +

(FATA) SE RĂSFĂȚĂ

[3702]

I. Întrebare indirectă.

II. 36. „/ se zice măi skiduă!ă!”.

334. ofecăză e creat după cuvântul maghiar *affektál*.

353. om măriet; fată măriată.

320. [e] să nlenheresc [e] e mai mult ca cum s-ar fuduli.

351. „Adică nu să mai țini di țărani!”.

374. ia, lotru-i [m].

02	?
010	—
012	—



ISTROROMÂNII	
02	?
AROMÂNII	
010	—
MEGLENOROMÂNII	
012	—

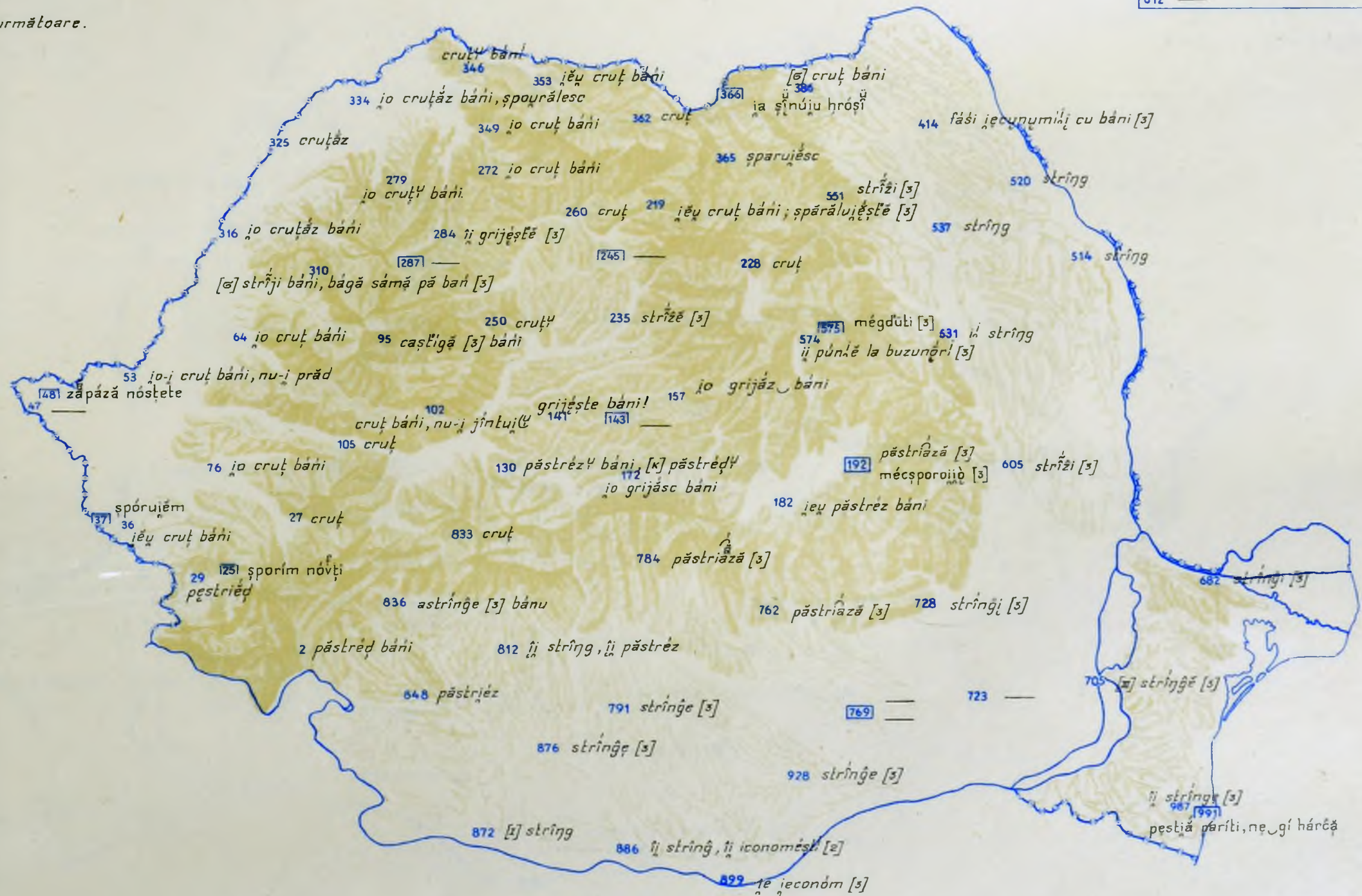
(EU) CRUȚ BANII

[3730]

I. Întrebare indirectă.

II. A se compara cu h. următoare.

02	[x] io șpareș
10	AROMĂNI
012	MEGLENOROMĂNI



CRUȚĂTOR

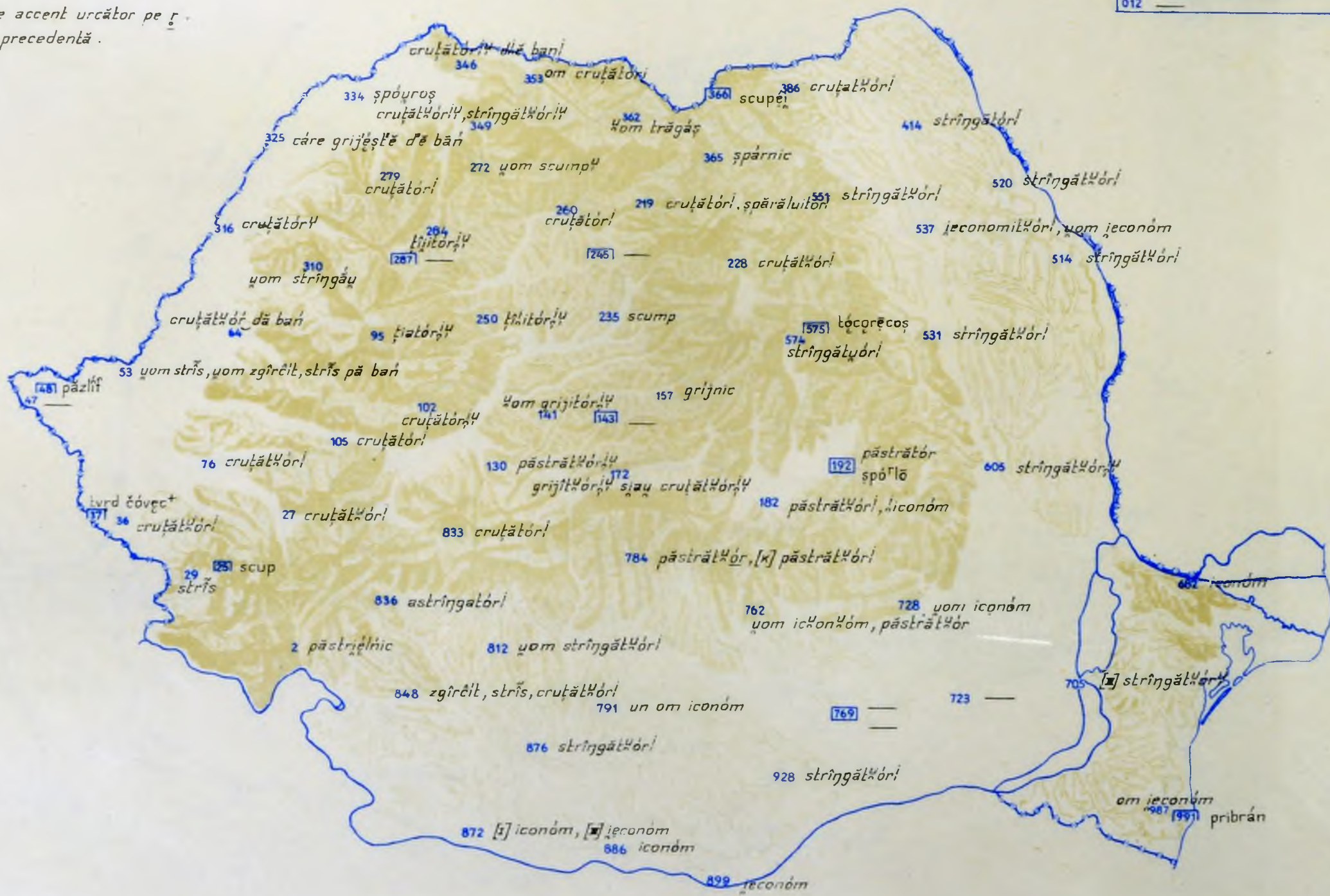
[3731]

I. Întrebare indirectă.

II. 157. Cuvîntul *tyrd* are accent urcător pe *r*.

III. A se compara cu h. precedentă.

	ISTOROMĂNI
02	[v] <i>spărovăn</i>
	ĂROMĂNI
010	—
	MEGLENOROMĂNI
012	—



(FECIORUL) O IUBEȘTE (PE FATĂ)

[4389]

I. *întrebare indirectă.*

II. *95. amn-i dragă.*

886. cutare are ibomnic pă cutare.

III. *A se compara cu h. următoare.*

ISTROROMÂN I
02 [a] are wo răd
AROMÂN I
010 —
MEGLENOROMÂN I
012 au miluasti



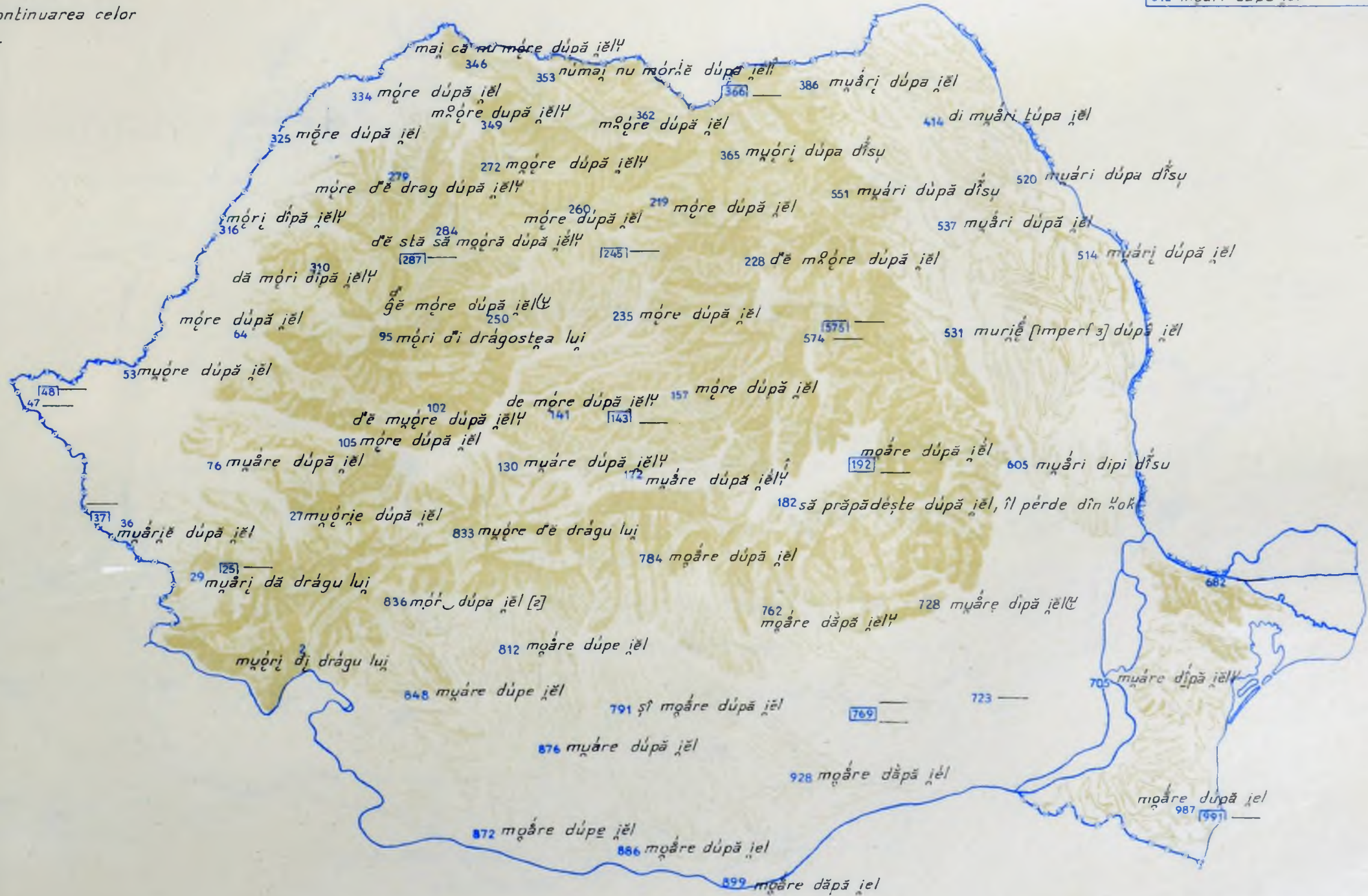
MOARE DUPĂ EL

[3218 bis]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

ISTROROMÂNI
02 și muri-wa dupa ie
AROMÂNI
010 moare după ieț
MEGLENOROMÂNI
012 moari dupu iel



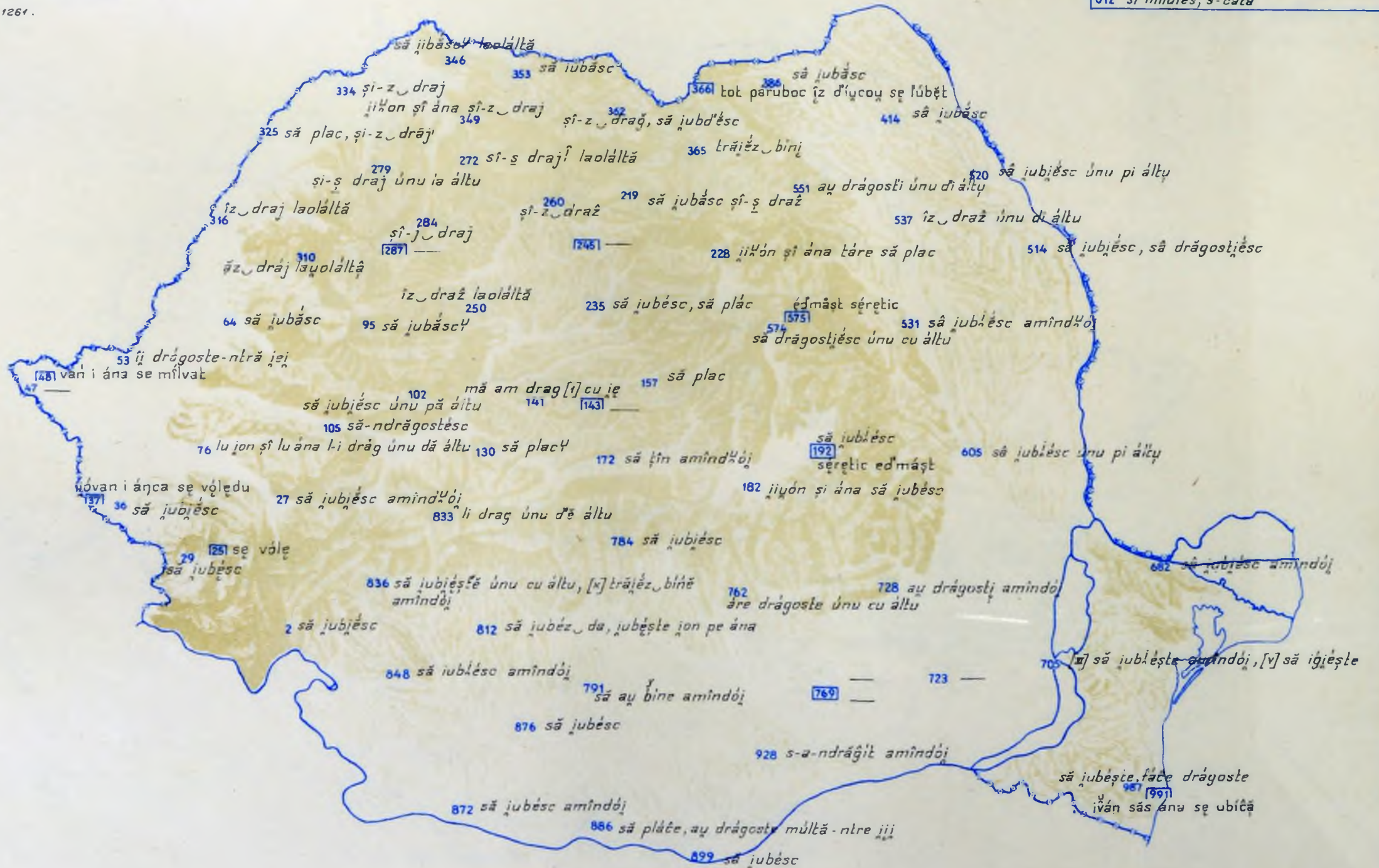
(EI) SE IUBESC

[4390]

I. Întrebare indirectă.

II. A se compara cu h. 1261.

ISTROROMÂNII
02 [x] <i>îivina și ăănina s-ăru răd</i>
AROMANI
010 <i>yanî cu yanca z-vor</i>
MEGLENOROMÂNII
012 <i>si miluies, s-cată</i>

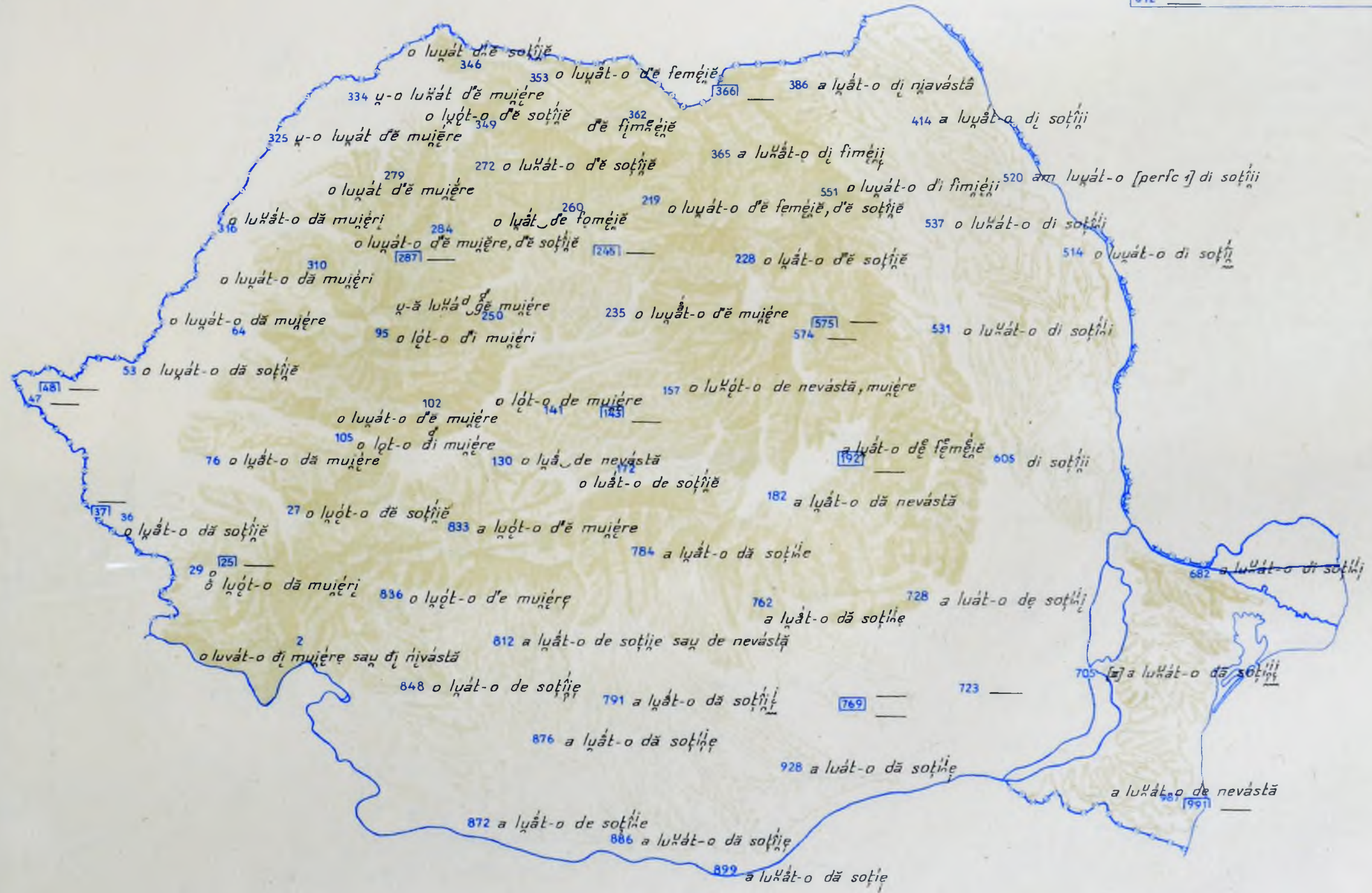


A LUAT-O DE SOȚIE

[3178]

I. Întrebare directă.

ISTROROMÂNII	
02	[v] vlat-a wo za jenu
AROMÂNII	
010	u lo [perfs s] ti mfare
MEGLINCROMÂNII	
012	_____



(FLĂCĂII ȘI FETELE) MERG LA HORĂ

[4332]

I. Întrebare indirectă.

II. [37]. *mómți i devōjk-e idu nedēlom nā igru* 'flăcăii și fetele merg duminica la joc'.

[48]. „Să meargă la cîmp” [la joc]; iarna merg la joc *na sedenca* 'la șezătoare'.

76. *duminica fișori și fecili mēerg la zoc*.

182. „Se fac jocuri numai pe la sîntilii”.

334. „Nu se mai fac jocuri, sînt numai *băluri*”.

[366]. 'Se duc la petrecere tinerii'.

531. A auzit numai că se zice așa.

[575]. *mēnec ș- lăntolnoc, o lăntbo* 'mērg și dansează, la dans'.

728. „Acuma să duc la *băluri*, să duc la serate, nu se mai joacă afară sau în cîrciumă”.

812. *gōviș* 'petrecere' - o *ștrîșură de gămeni*.

833. „Se joacă în cîrciumă după cîntecul fluierului. De cînd sînt închise cîrciumile duminica, nu se mai joacă”.

	ISTROROMÂNII
02	[x] <i>dumireca faluoti și felinele vor jucă</i>
	AROMÂNII
010	—
	MEGLENOROMÂNII
012	—



ÎL INVITĂ LA MASĂ

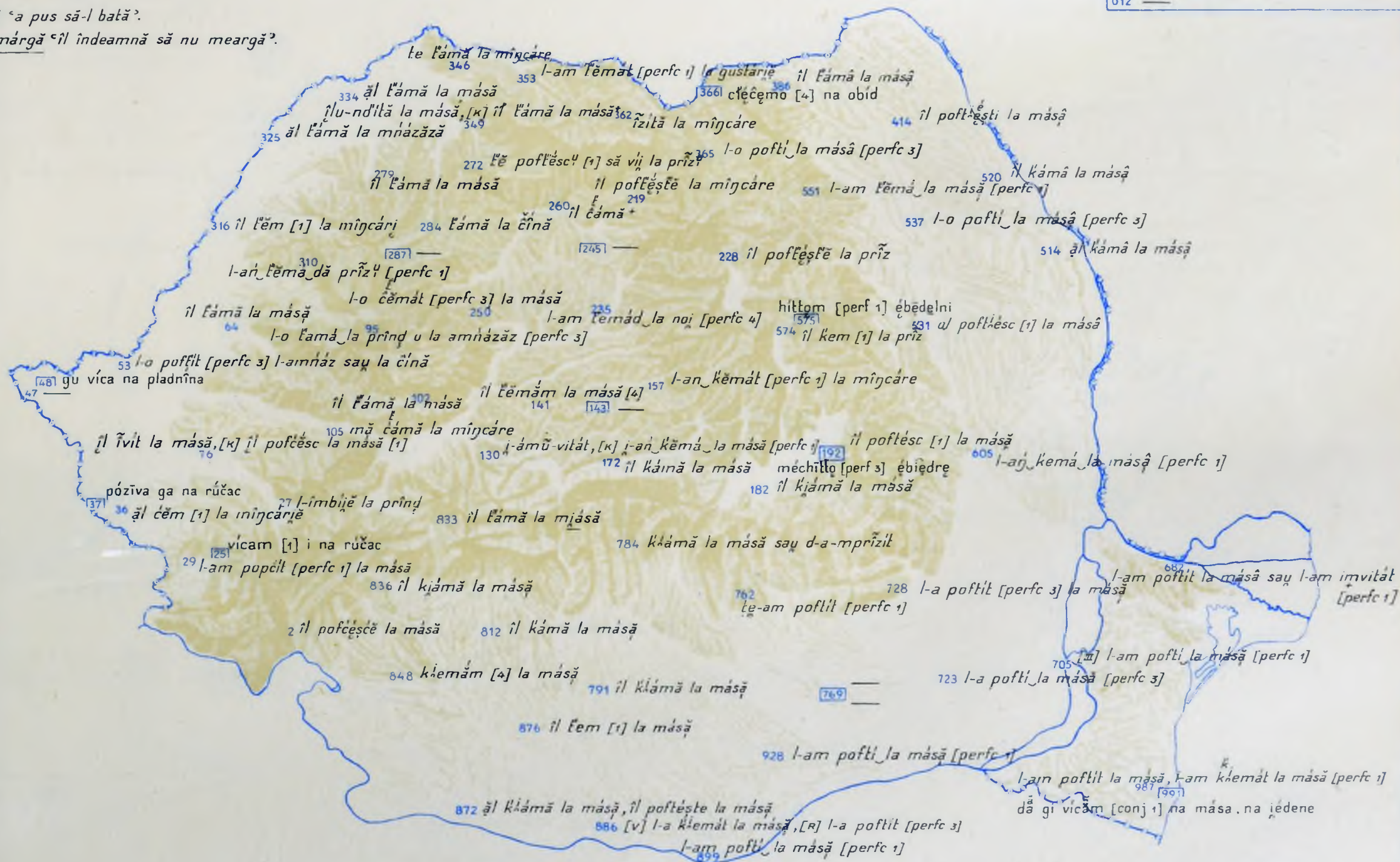
[4843]

I. Întrebare indirectă

II. 260. *l-õ-žităt să-l bátă* 'a pus să-l bată'.

349. *îlu-nd'ită să nu mǎrgă* 'îl îndeamnă să nu meargă'.

ISTROROMÂNI
02 [x] <i>clemu</i> [1] la merinde
AROMÂNI
010 —
MEGLENOROMÂNI
012 —



ÎMI PETREC

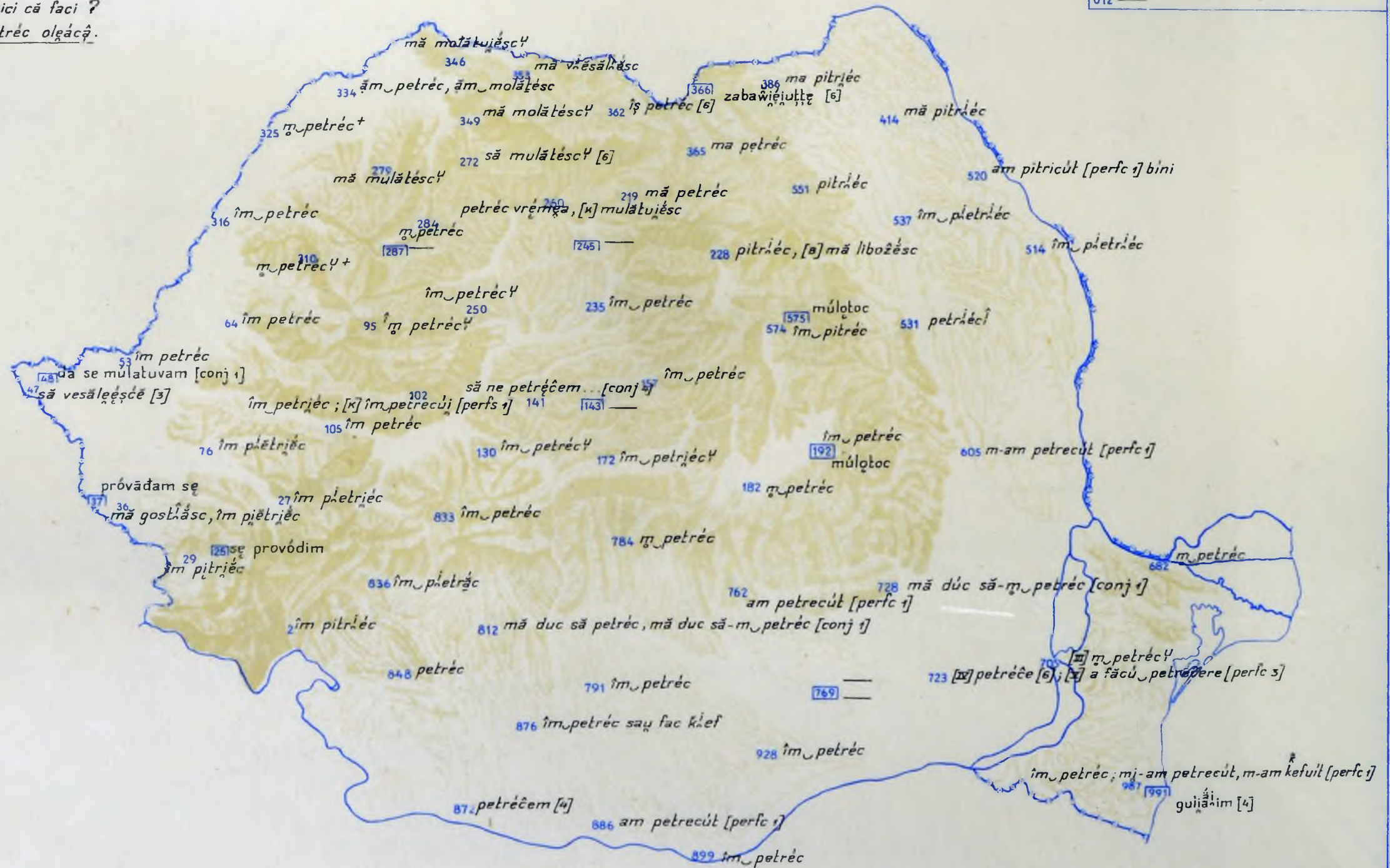
[4303]

I. Întrebare indirectă : Când ești cu prietenii la masă și cîntați și beți, ce zici că faci ?

II. 310. mă duc și-m petrec oțăcâ.

325. m petrec una.

ISTROROMÂNI
02 [x] me divertiruis
AROMÂNI
010 fac ġimbuse [ʔ]
MEGLENOROMÂNI
012



FAC CINSTE

[4305]

I. Întrebare indirectă: Când plătești cuiva de băut sau de mâncat într-o cârciumă, restaurant, ce zici că faci ?

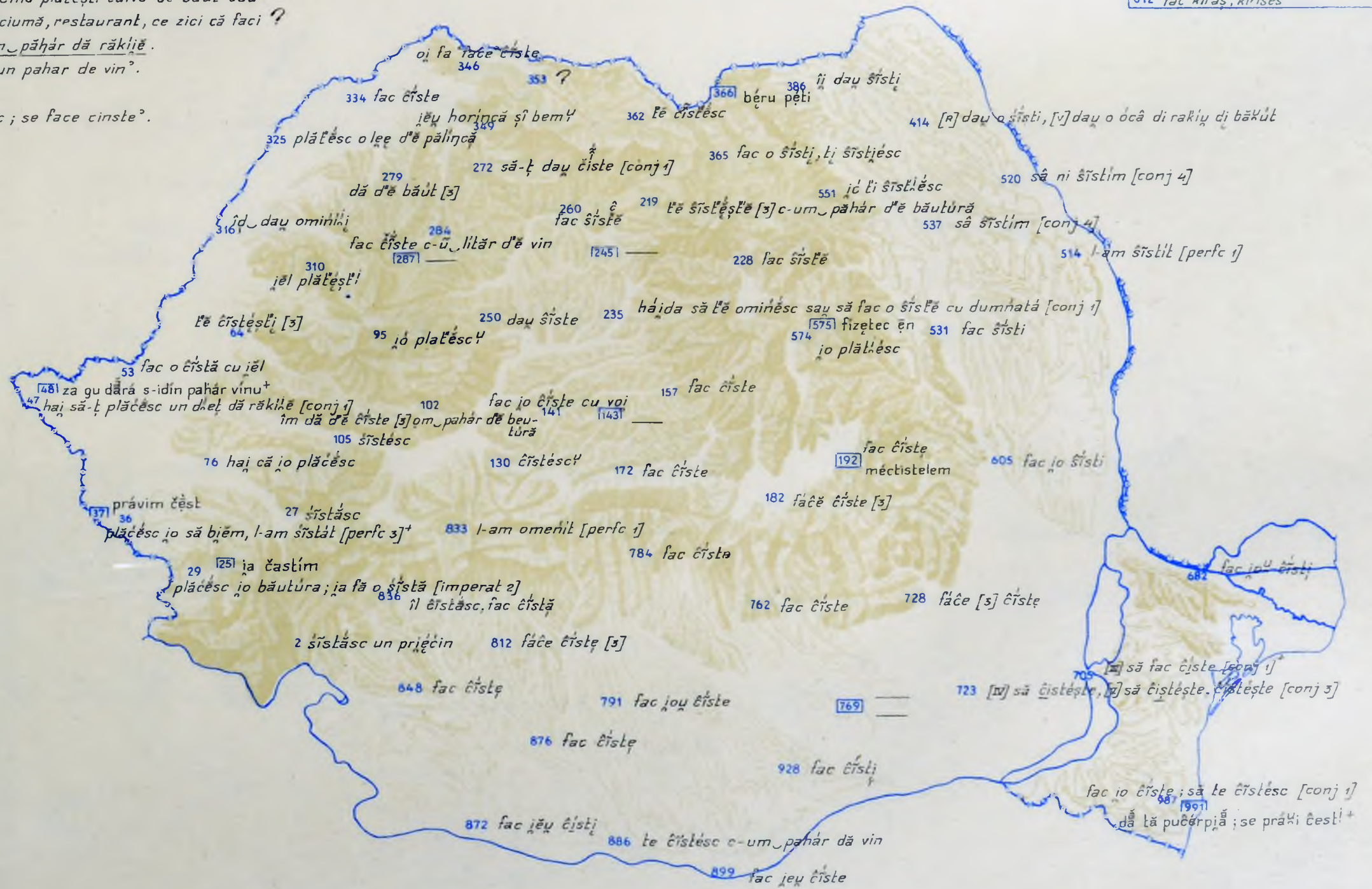
II. 36. I-am sîstăt c-um pahăr dă răklië.

[48]. "Îl voi cinsti cu un pahar de vin".

705. că plătesc io.

[991]. "Să te cinstesc; se face cinste".

ÎSTROROMÂNII	
02	[x] seîrkēs de bñē vir
AROMÂNII	
010	—
MEGLENOROMÂNII	
012	fac kiras, kirises



(EI) CIOCNEȘC PAHARELE (LA MASĂ)

[4306]

I. Întrebare indirectă.

II. 235. „Și zicem: să fim sănătoși!”

279. Țocăn, mă!

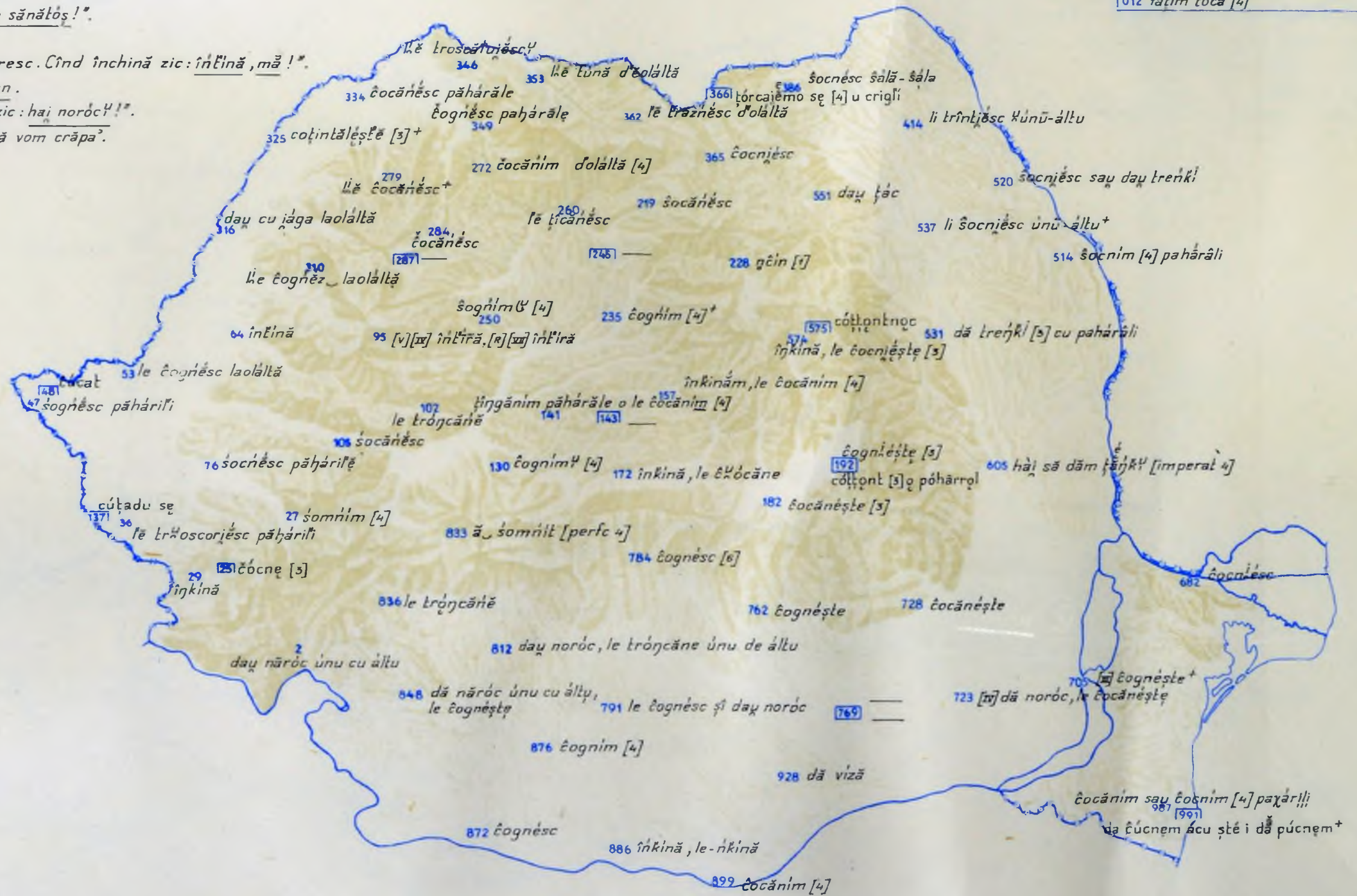
325. „E cuvînt unguresc. Cînd închină zic: înțină, mă!”

537. Îi dau noroș bun.

705. „Cînd ciocnesc zic: hai noroș!”

991. „Să ciocnim și dacă vom crăpa.”

ISTROROMÂNII	
02 [x]	nazdravēs
AROMÂNII	
010	fac toca
MEGLÉNOROMÂNII	
012	fatim tocă [4]



Țocănim sau Țocnim [4] pahării;
 da Țucnem Țacu ștē i dă púcnem⁺

(E) CHERCHELIT

[4307]

I. Întrebare indirectă.

II. 836. „Cînd e așa, se zice: fură luliăua mnăntului”.

1991. ni-ê sâmi ‘nu e însuși’ = e beat.

012. ni-mbitat, ni bijut.

ISTROROMÂNII
02 [x] napit, beț
AROMÂNII
010 mintit
MEGLENOROMÂNII
012 cãcãrket



(EL) AMESTECĂ (CĂRȚILE DE JOC)

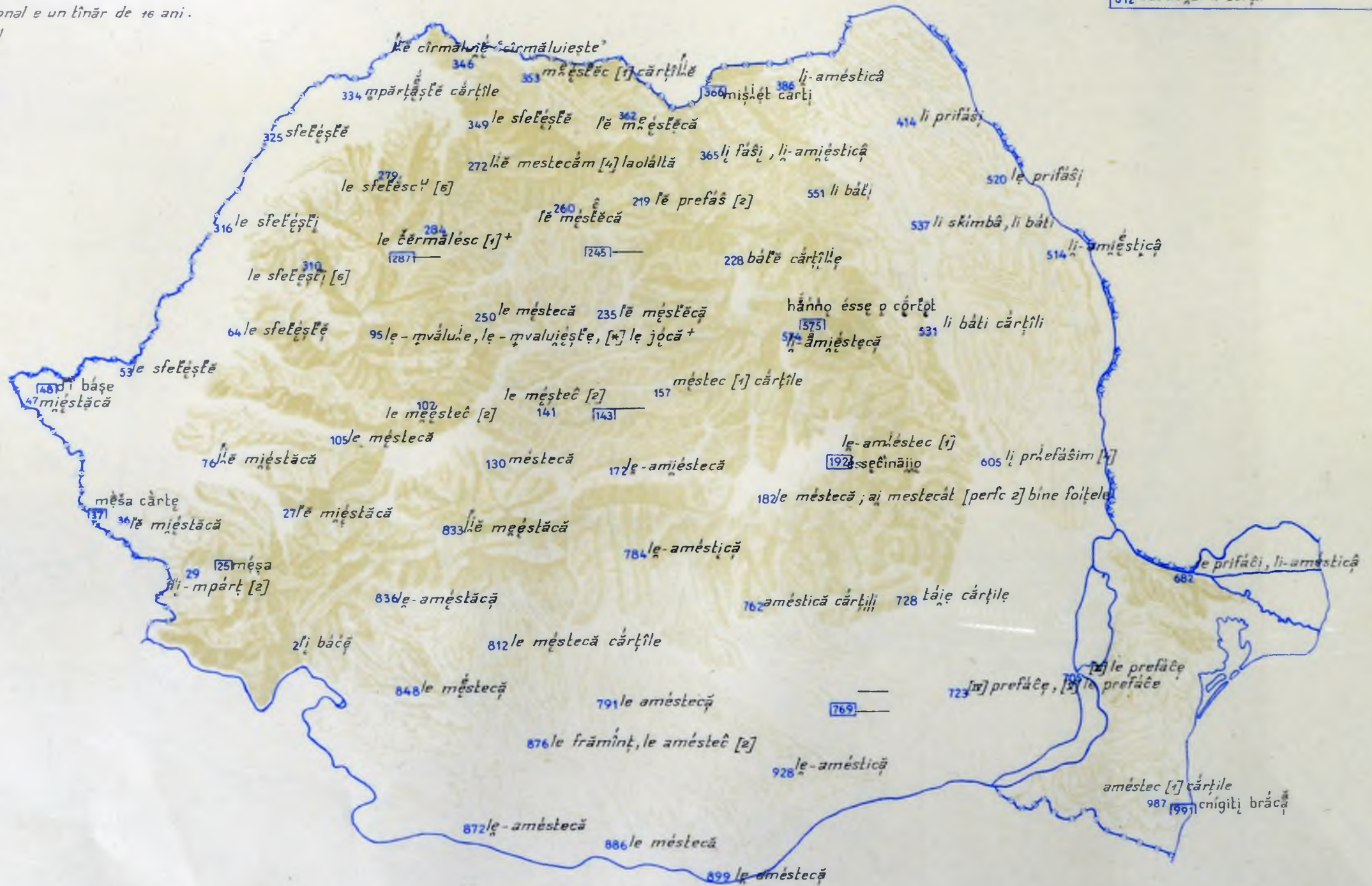
[4309]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. Informatorul ocazional e un tânăr de 16 ani.

284. țermăle-le binē!

ISTOROMĂNI
02 [v] mișgă
AROMĂNI
010 mințea-le cărțile
MEGLÉNDROMĂNI
012 buruvă-le cărți



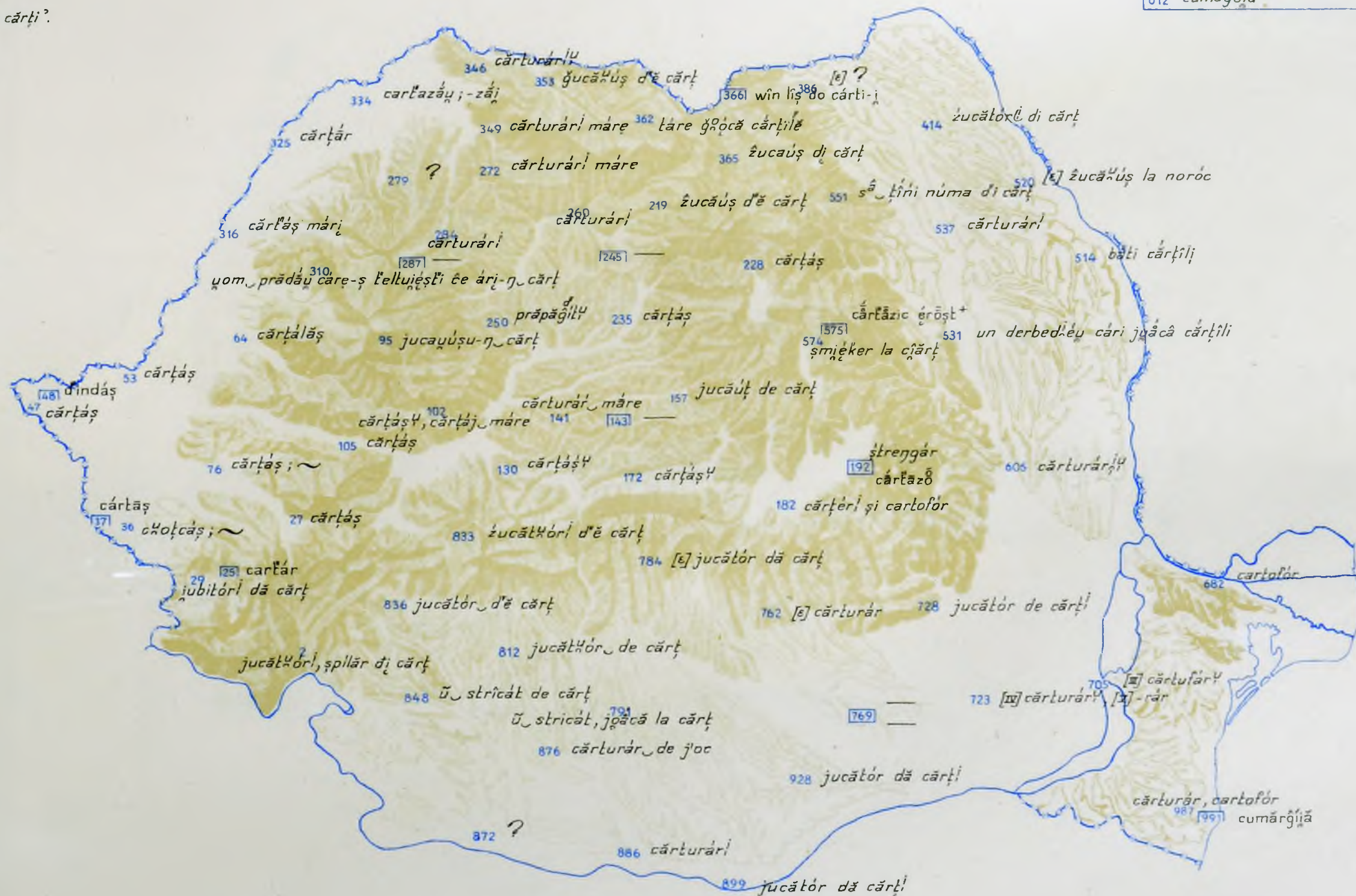
CARTOFOR

[4312]

I. Întrebare indirectă.

II. 1575l. 'Joacă mult în cărți'.

02	ISTROROMÂNI
	[x] iohadór
	AROMÂNI
010	—
	MEGLENOROMÂNI
012	cumăgoia



(EI) JOACĂ POPICE

[4314]

I. Întrebare indirectă.

II. 574. *cuclizôș* 'popicari'.

02. Au un joc *boțej*, fără *popice*. Fiecare jucător are câte două bile, pe care le aruncă să lovească bilele celorlalți jucători.

III. A se vedea cele două hărți următoare.

02 [x]	ISTROROMÂNI
010	AROMANI
012	MEGLÉNOROMÂNI

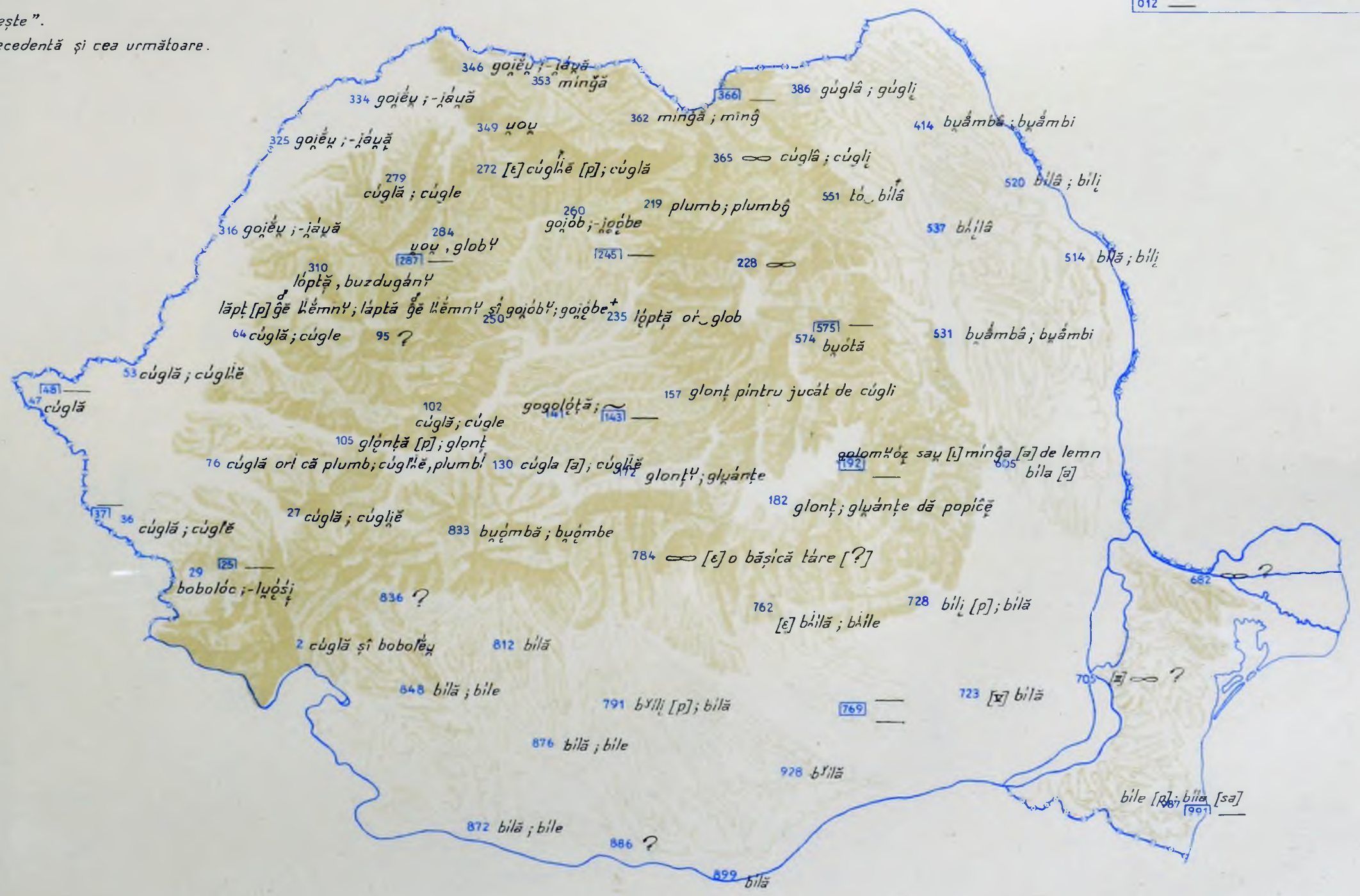


BILĂ (LA JOCUL DE POPICE)

[4315]

- I. Întrebare indirectă.
- II. 250. „goj**o**b e un**g**urește”.
- III. A se vedea harta precedentă și cea următoare.

	ISTROROMÂNII
02	[ɣ] bóta ; doo boț
	AROMÂNII
010	—
	MEGLENOROMÂNII
012	—



bile [p] ; bile [sa]
[99]

POPICE

[4316]

I. Întrebare indirectă.

II. 102. căre arătă că care mînuje "cîștigă".

III. A se vedea cele două hărți precedente.

02	?	ISTROROMÂNII
010	—	AROMÂNII
012	—	MEGLENOROMÂNII



DRÎMBĂ

[4319]

I. Întrebare indirectă și prin gest.

II. 47. Informatorul obișnuit spune că nu mai există obiectul. Informatorul ocazional e din Nerău.

95. „Fetele cântă din drîmbă”.

192. cîntă cu drîmba.

192. modor neve ninčen ‘nu are nume unguresc’.

02	?	ISTROROMÂNI
010	—	AROMÂNI
012	—	MEGLENOROMÂNI



TULNIC

[4321]

I. Întrebare indirectă.

II. 2. „Lung de 2 m”.

95. „Cîntă din el mai ales fetele, rar și flăcării”.

102. „Există numai unul singur în sat”.

192. „E din lemn de cireș, lung de 2 m și ceva; are două jghiaburi scobite, strînse cu cercuri din coajă de cireș”.

260. „Mai de mult se făceau simpoiie de scorță de alun”.

272. „Lungă de 1 ¼ m; au ciobanii”.

310. „E făcut din doage; lung de 2 m”.

346. badoc ‘tinichea’.

349. d’e badoc ‘tinichea’.

355. „E de tinichea; cîndva au fost de lemn sau de scoarță de cireș”.

362. „E lungă de 2-3 m. Există și din tinichea”.

365. „trîmbiță lungă de 3 m, di blă ‘tinichea’, di di liemn. cîn muări

sinivă, puș și cîli tri, și cîli patru trîmbiță. Se cîntă din trîmbiță în curtea mortului 3 zile.

La înmormîntare cei cu trîmbiță merg înaintea convoiului, trîmbițînd. Li se dă o oaie”.

386. di blă ‘tinichea’ [sau din] coajă di lîj

551. „Din tablă sau de lemn; e lung de 1 ½-2 m”.

605. dî, sócru ‘soc’ sau din tablă. ca să nu ieli mâna la yiti, cîntă.

791. „Era din lemn de lei, mai lung de 1 m”.

836. „E de lemn sau de scoarță de copac”.

840. tot corn trebze să fie și ala.

892. „E făcut din scoarță de frasin”.

ISTROROMÂNI	
02	[x] <u>tinôru</u> [pa] +
AROMÂNI	
010	_____
MEGLENOROMÂNI	
012	_____



CAVAL

[4323]

I. Întrebare indirectă : Cum numiți fluierul acela mai lung din care cântă ciobanii ?

II. 64. „La fel se numește și cel scurt”.

102. „Nu au fluier lung”.

219. „E de lemn sau de fier”.

346. „Nu are dop. E din soc, tufă [-alun] sau din fier”.

353. „E de lemn sau de soc”.

551. „FLUIERUL e desfundat la amândouă capetele, TRIȘCA e cu dop și e mai scurtă”.

705. „cîntă dîin cavălu”. CAVALUL e lung de 1 m, FLUIERUL e de 30 cm”.

812. cavălu je cu cîncă găuri și flójeru cu șasă”.

886. „CAVALUL e lung, FLUIERUL e scurt”.

899. „FLUIERUL are șase găuri, CAVALUL numai cinci”.

02. „E un fel de clarinet”.

III. În următoarele puncte s-a obținut și termenul pentru fluierul obișnuit :

flúier ; flúiere 192,

flúieru 605, fluior ;

flúiri 682, flúier ; flúiere

728, flúier ; flúiere 784.

ISTROROMÂNI	02 [x] șurlile [pa] +
ROMÂNI	010 călal
MEGLINOROMÂNI	012 călal



COARDE (LA VIOARĂ)

[4325]

I. Întrebare indirectă.

II. În următoarele puncte s-a obținut și termenul pentru VIOARĂ: VIOARĂ 682.

705. 723. 728. 762. 784. 791. 848. 876. 899. 928. 987, VIOARĂ, SCRIPCĂ 537. 605,

vioara, dipla [a] 812, LĂUTĂ 2. 27. 47. 105. 853, LĂUTĂ 192. 574, SCRIPCĂ

386. 414. 514. 520. 531. 551, CETERĂ 102. 235. 250. 284, CĂLĂRĂ, CĂLĂRĂ

95, CĂLĂRĂ; CĂLĂRE 325, CĂLĂRĂ, diplă 141, diplă 836,

diplă 886, МОДЕДЕ 53. 310, [x] pșutu, băisu [a] 02,

zângălăcută 010; mójico [192]. [575]; scēpcă [366];

qadille; - dilē; [48], țigūtca [991];

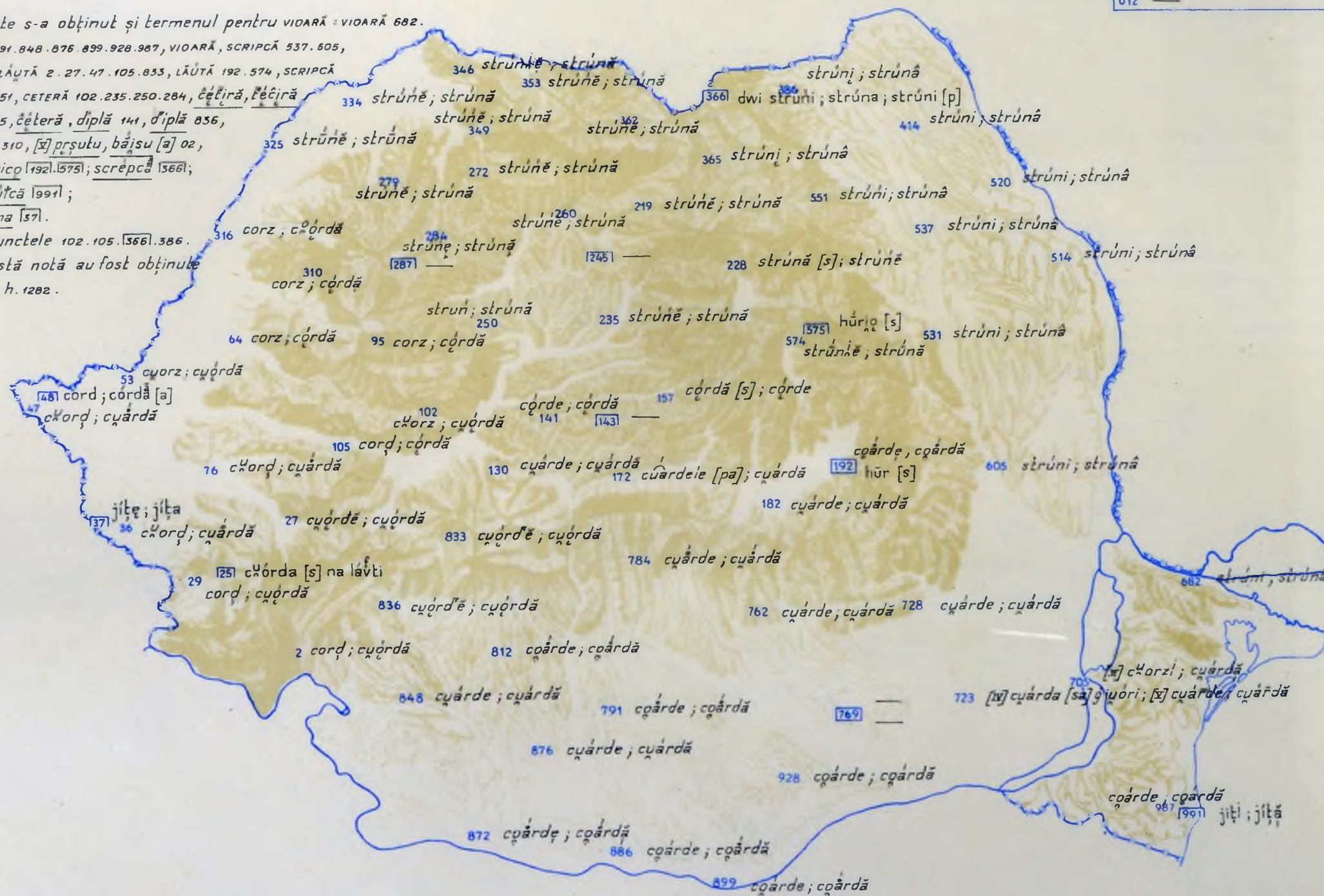
lăvta; lăvte [25], violina [57].

Răspunsurile de la punctele 102. 105. [366]. 386.

705. 833. 010 din această notă au fost obținute

la întrebarea [4328], h. 1282.

| | |
|---------------|------------------------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | [x] jîta [s]; doo jîte |
| AROMÂNI | |
| 010 | — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | — |



ARCUȘ (LA VIOARĂ)

[4327]

I. Întrebare indirectă.

II. Substantivele articulate de pe hartă au fost precedate, aproape toate, de prepoziția cu.

| | |
|-----|----------------|
| 02 | ISTROROMÂNII |
| | [x] pilișă |
| 010 | AROMÂNII |
| 012 | MEGLENOROMÂNII |



VIOLONIST

[4328]

I. Întrebare indirectă.

II. [571] „Românește îi zice lăptăș. lăi i lăi svira u violini „cutare și cutare cîntă la vioară”.

219. „muzicant se zice mai rar”.

812. „Se zice mai mul lăutar!; viorist zîțe părțea orășenească „orășenii”.

987. „lăutar! - muzicanți”.

| |
|-------------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] cantaduru de cu prșutu sviri |
| AROMÂNI |
| 010 zăngălăcutar |
| MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 — |



ACORDEON

[4331]

I. Întrebare indirectă.

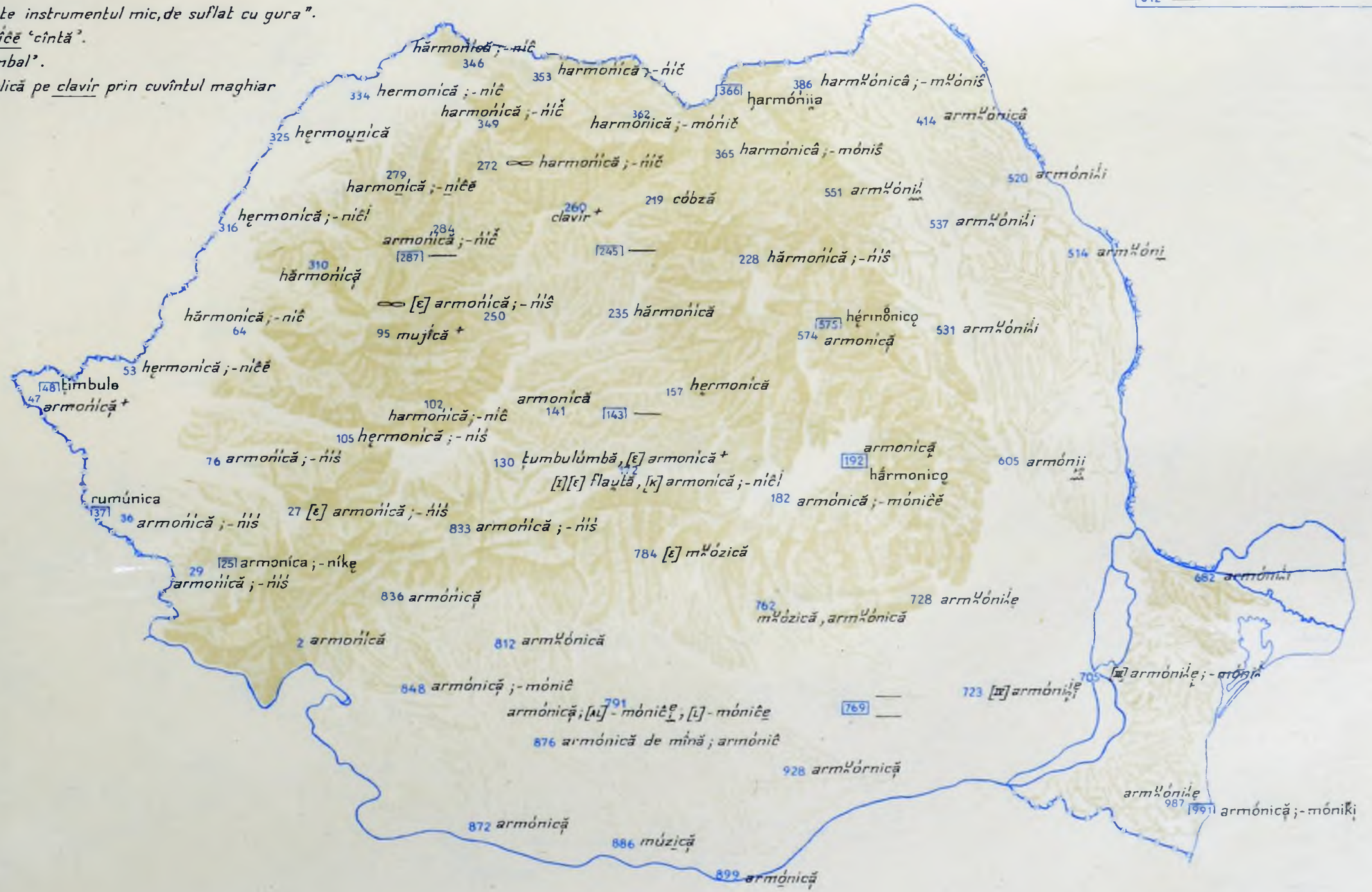
II. 47. „muzică se numește instrumentul mic, de suflat cu gura”.

95. zîcē-m. mujică. zîcē ‘cîntă’.

130. țambulumbă ‘țîmbal’.

260. Informatorul explică pe clavir prin cuvîntul maghiar kéziharmonica.

| | |
|-----|------------------------|
| 02 | [x] armóniya; armoniye |
| | AROMĂNI |
| 010 | — |
| | MĂGLENOROMĂNI |
| 012 | — |



CÎNTĂ DUIOS

[4329]

I. Întrebare indirectă.

II. 36 după modia nouă să dise doiós, după ai bătrîn jălós.

47. s-aşa cîntă dá dujos, dá răsună codrú-zos etc.

172. ca cí-l-ar tragē inima.

235. doiós - cam dē jēle. [Cîntă] vesălos 'de veselie'.

565. Cunoaște cuvîntul dujos dim. poviestí.

723. durirós - cîntă cu dór.

728. dujos mai cîntă cutăre.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | | AROMÂNI |
| 012 | | MEGLENOROMÂNI |



GHICITOARE

[4341]

I. Întrebare indirectă.

II. 36. *sumjëlěsc* 'spun ghicitori?'

349. „Se joacă d'-a gîca”

[1575]. *fěiřer ed' hōz ed' lăbon ol. mi oz ? tōlā! ki!* (-o yombō)

'o casă albă stă într-un picior. Ce e asta? Ghicește! (-Ciuperca)'

169. *spūne pã la furcãrij, [unde]sã strînge fete la lucrū.*

III. A se compara cu h.următoare.

| | |
|-----|-------------------|
| 02 | ISTOROMÂNİ |
| | [x] pricolite [p] |
| 010 | AROMÂNİ |
| | ηguçitōare |
| 012 | MESENGROMÂNİ |
| | mincun [p] |



CINEL - CINEL

[4248]

I. Întrebare indirectă: *Cu ce cuvinte începeți o ghicitoare ?*

II. 29. „copii d'la școală spun ghicitori”.

76. Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT I), pag. 47: CIMITURĂ.

95. Vezi *ibidem*, pag. 64: CUMNELITURĂ.

102. *Cumelcesc* [6]. *cumel-cumelc, ce-i: nic în casă, nic-afară* [-fergăsta].

279. *am scrofa cu purcei; cîndu-l priz unu de flit*, apui tăț fac ținicț [-lanțul].

325. „Știe ghicitori din cărțile de școală”.

334. „ghicitori sînt în cărți”.

346. *am o scrofa cu purcei; dacă sugē-n lufă, lufē* [-șoarecii].

386. Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT II), pag. 169: CIMITURI.

531. [ε] *șiniliescu* [δ].

537. „mai di mult spunie: [ε] *șilințiturci*”.

De ex.: *și-i in lufă și nu surlă ?*

682. *spuniău-nnaiinti la ghicitor dim bătrîni*.

705. *ce nu p'hos să leq fufunihē ? gîș ce-i ?* [-uôhu].

762. *ce mērgē pā vale cu cāsă-sp'înare ?* [-mēlcu].

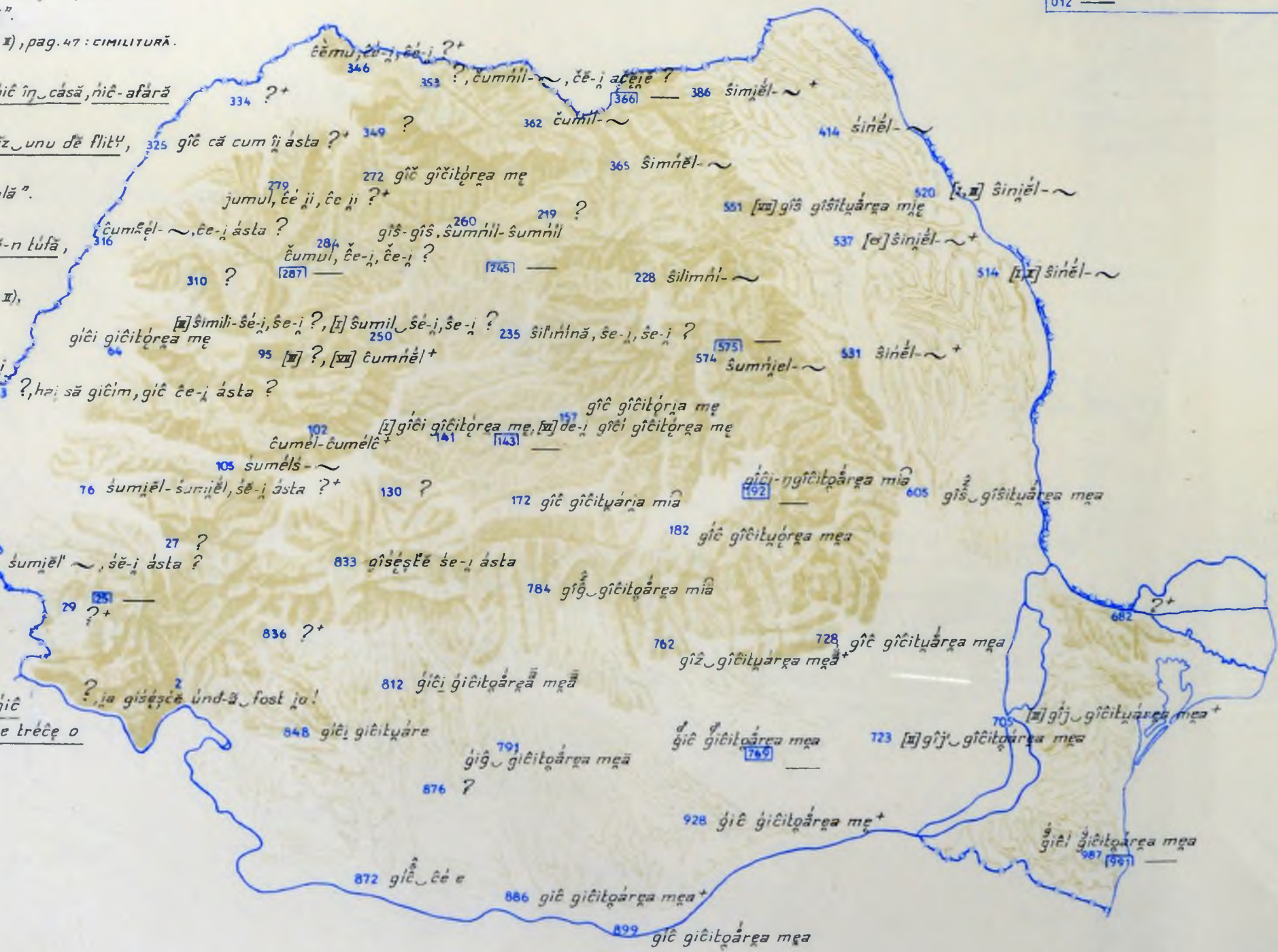
836. „La școală se spun ghicitori”.

886. *ține-o giți, mațu i s-o zgîrçi; cărbune-m, părăte, mai mincinos cîn mă crede*.

928. *ce nū șade-n cūi ?* [-uôuu]. *giț gicitoărea me: am o fată mare, cîne trecē o pupă*. [-sobă].

III. A se compara cu h. precedentă.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMANI |
| 010 | — | AROMANI |
| 012 | — | MEGLENOROMANI |

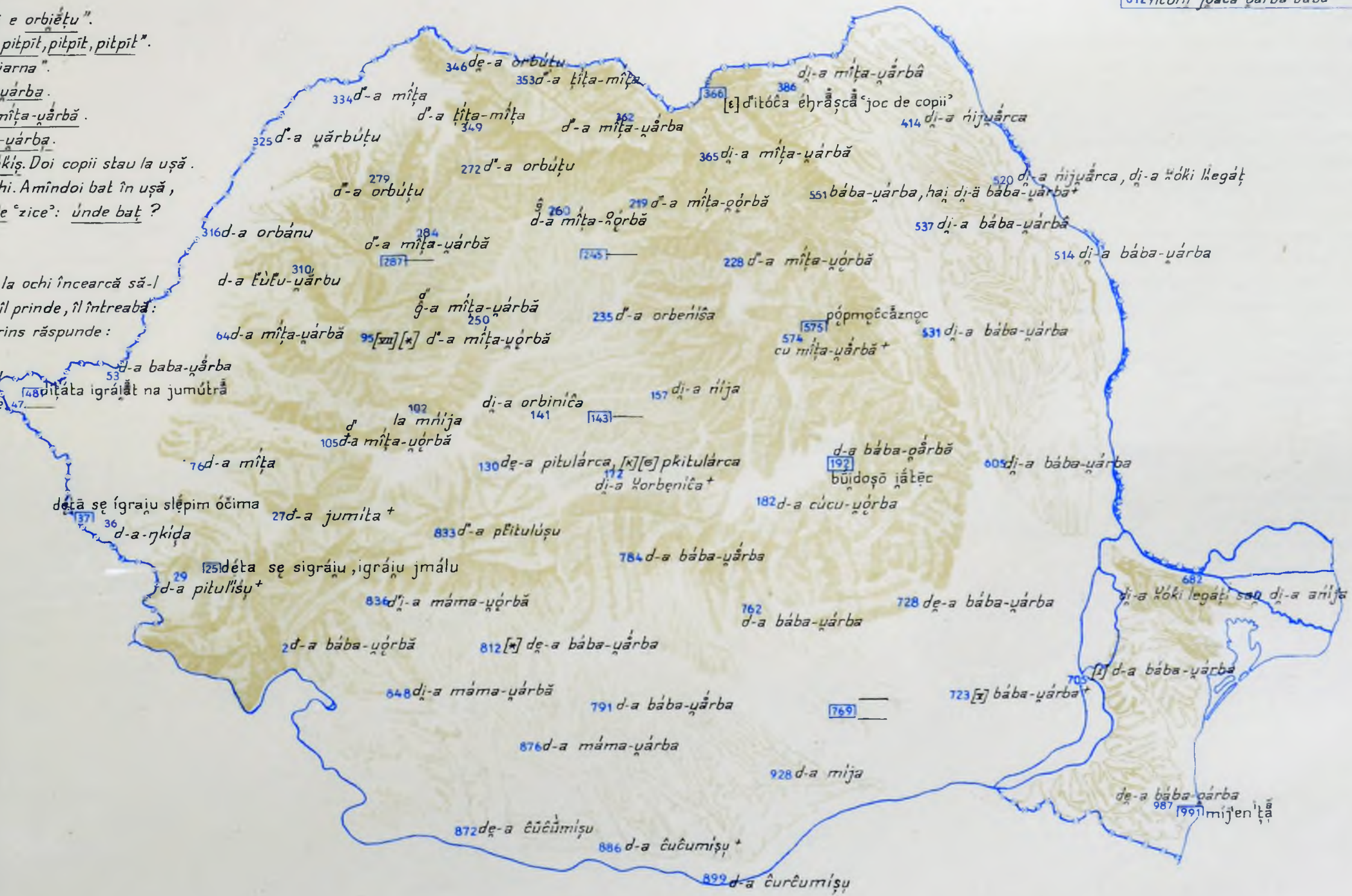


(COPIII SE JOACĂ) DE - A BABA-OARBA
[4337]

I. Întrebare indirectă.

- II. 27. „Copilul legat la ochi e orbițu”.
 29. „Ceilalți copii strigă pitpit, pitpit, pitpit”.
 172. „Se joacă și adulții iarna”.
 551. năe jucăm di-a baba-uârba.
 574. băieți să zăcă cu mița-uârba.
 723. [x] să jucă la baba-uârba.
 886. „cucumiș cu uoki-ŋkiș. Doi copii stau la ușă. Unul din ei e legat la ochi. Amîndoi bat în ușă, iar cel nelegat la ochi ce zice? unde bat? - la copăc. - hart încoacă! atîncea pleacă. Cel legat la ochi încearcă să-l prindă pe celălalt. Cînd îl prinde, îl întrebă: - cun te kiâmă? Cel prins răspunde: - usturôj. - hai cu c... la gundj! Apoi schimbă rolurile

| |
|------------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] slipi miș |
| AROMÂNII |
| 010 fcori s-aqpacă na-nclidearaluj |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 fitorii joacă oarbă babă |



(SE JOACĂ) ÎN NASTURI

[4339]

I. Întrebare indirectă.

II.29. De fapt se joacă în nasturi.

53. „Dau cu nasturii în gard. Distanța dintre nasturi se măsoară cu palma.”

130. „Se mai joacă cu zăle, de-a zăla, cu crețari.”

157. cu bungii.

172. „Cînd se joacă cu crițari se zice: să juacă-rânță.”

219. nu ieră zăcuri d'-așela aluș, adică pe cînd in-
formatorul era copil.

279. „Nasturii îi pun în pălărie și-i aruncă.”

310. „Se joacă și cu bani.”

605. kocŷ - gaură în pămînt.

705. „Aruncă în sus cu degetul mare un ban.

o parte-i ardiŷ [stoma], iar parte-ajlântă-i

rișcă [cifra]. Cel care a dat AROL ciștigă nas-
turii așezați pe pămînt.

812. „Fac prîsnel din nasture.”

833. „Banii sau nasturii îi

aruncă într-o gropiță în
pămînt.”

836. dă cu iel [sau cu un ban] în perețe.

848. „Aruncă nasturii de perete.

Dacă ei cad la o depărtare de o

palma unul de altul, atunci

jucătorul a ciștigat.”

886. rișcă - o groapă mică.

92. jîrres ă doj ali trei și patru fečor.

Măntle făcu trila și bulinu hites. Pag d-a

lunče bečuŷu la bulin. Pac d-atunče

cărle mai apropo di bulin, čela ŷ hitea. Čela a

dovile ă porivea.”

| | |
|-----|--|
| | ISTROROMANI |
| 02 | [x] <u>vîrrei-n trile, cu bečuŷe</u> + |
| | AROMANI |
| 010 | — |
| | MEGLENOROMANI |
| 012 | — |



jocu de-a nasturi
987 [991] —

DE-A PIETRICELELE

[4340]

I. Întrebare indirectă.

II. 76. „Jucătorul ia mai multe pietricele, le aruncă în sus, întoarce repede palma în jos și caută să prindă pe dosul mîinii cît mai multe pietricele”

95. Vezi nota precedentă.

102. „Are și un bumb care se numește *stregușie*”.

105. *la pîlînță se joacă cu pietricele mai mici*. Vezi nota de la punctul 76.

172. Vezi nota de la punctul 76.

182. „*begu e o pietricică*. Se zice: *face ani*, cînd aruncă pietricelele de pe palmă pe dosul mîinii; *begul îl pîne la cîuștă*, cînd face poartă cu mîna stîngă. Se joacă pînă la 200, 500 de pietricele”.

235. „Nu se mai joacă”.

334. „Fetele se joacă”.

365. „*zvrîli-sus și prindî cuc pe dosul palmei*”.

386. Vezi nota de la punctul 76.

414. „Sînt *di hîrb di uâlă*”.

605. „*Pietricica care se aruncă se numește bușușică*”.

682. „E un joc nou”.

705. „Face *puartă* cu degetele mîinii stîngi”.

723. [*] „*Piatra cea mai mare care se aruncă în sus la jocul d-am-pietrili*. [*] *d-anke-trili se numește în comuna Alexeni, rn. Urziceni, reg. București, gal; în alte părți i se zice cocoș*”.

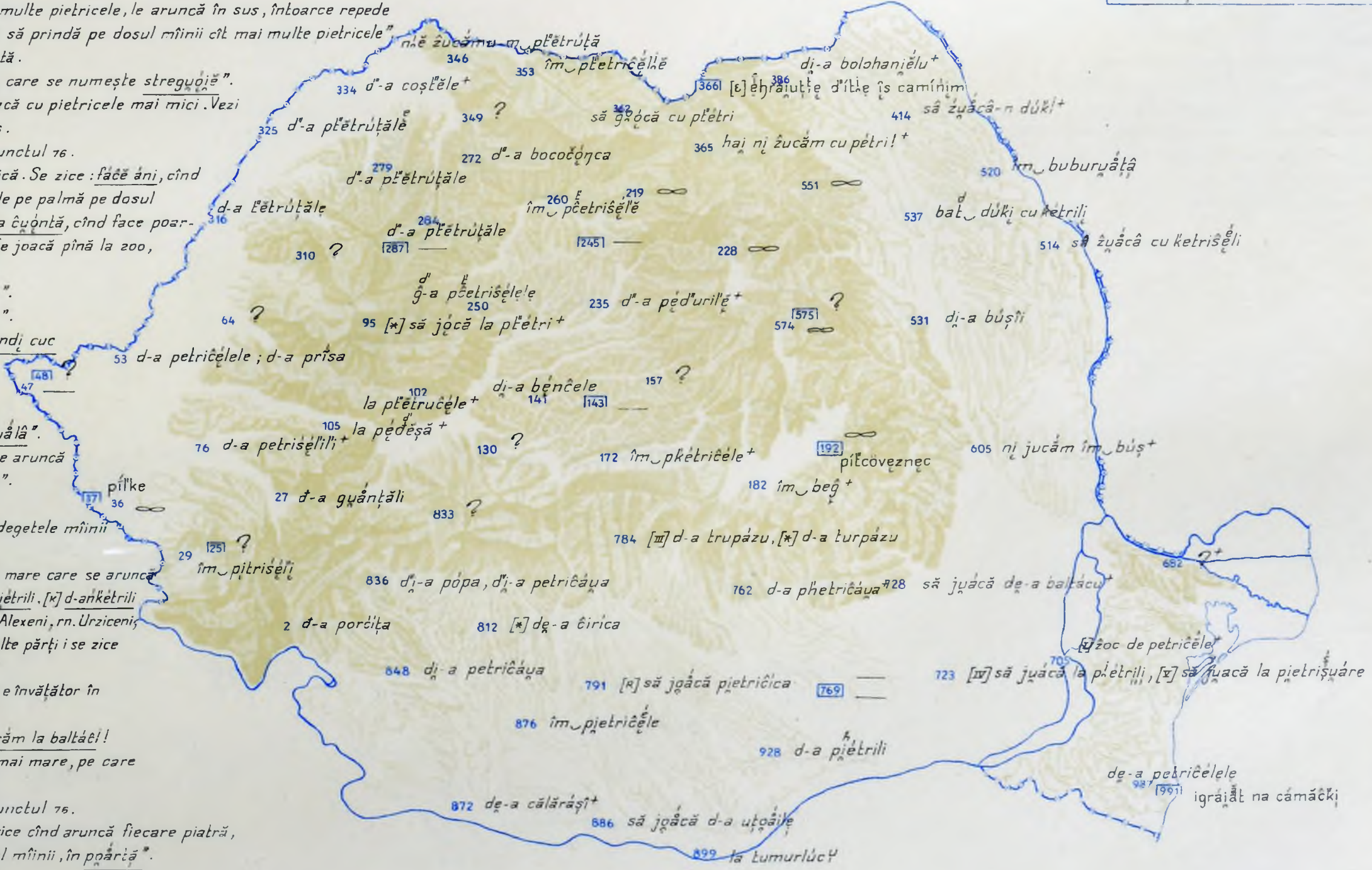
Informatorul ocazional e învățător în Căzănești.

728. „[*] *hai să ne jucăm la baltăți!* *baltăcu e piatra cea mai mare, pe care o aruncă*”.

762. Vezi nota de la punctul 76.

872. „*dă mîșnga se zice cînd aruncă fiecare piatră, ca să-i cadă pe dosul mîinii, în poartă*”.

| | | |
|-----|----------------|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | cu <i>duță</i> | MEGLENOROMÂNI |



DE-A CAPRA

[4344]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. „sărem călare unu păstă ăltu, cînd eram soldați”.

414. „Se jucau astfel și în armată”.

720. „măgăr se numește cel peste care se sare”.

762. „Cel care stă aplecat se numește phiuă”.

987. „În jocul numit ambionál, cel care nu sare bine rămîne

în locul celui peste care a sărit. În jocul de-a căpra,

se sare peste mai mulți copii așezați în șir”.

1991. top; tópuvi [p].

02. „A sări unul peste altul”.

| |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x]ur ăt priscacú [inf]⁺ |
| AROMÂNII |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 — |



DE-A MOARA

[4545]

I. Întrebare indirectă.

II. 876. ț-ă, făcūt căru.

| | |
|---------------|----------------------------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | [x]nițrei n, trife cu fajó |
| AROMÂNI | |
| 010 | — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | — |



LA CÎMP

[4349]

I. *Întrebare indirectă: Unde ziceți că stau (sînt) băieții care aleargă să prindă mingea la oină?*

II. 105. „Cel care servește mingea se numește pópă”.

386. aștia-s și la di-a mîza [Vezi nota de la h. precedentă, punctul 386].

414. pasc [6] mîza.

514. păscărlăsc [6].

531. guierjesc [6].

848. „Prind ghiula și o bagă în gaură”.

928. purcările [6].

III. În punctele 414. 514. 531. 551. 728. 848. 886. 928 s-a

răspuns prin termenul cu care sînt numiți băieții care aleargă să prindă mingea, iar în punctele

192. 250. 272. 537. 02 s-a răspuns prin verbul corespunzător.

Să se compare cu h. precedentă și cu cea următoare.

| | |
|-----|-----------------|
| | ISTROROMÂNII |
| 02 | [sz] porcu lovi |
| | AROMÂNII |
| 010 | — |
| | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | — |



LA BĂTAIE

[4350]

I. *Întrebare indirectă*: Unde ziceți că stau (sînt) băieții care bat mingea la oină ?

II. *cu byōta*.

[37]. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.

33. „Cel care aruncă mingea să o bătă e băba”.

349. la jucă [stă cel] căre dă d'ē bătūt.

386. Vezi nota de la h. precedentă, același punct.

514. bat [ε].

531. bătim miza.

III. În punctele 27. 250. 272. 537. 928 s-a răspuns prin termenul cu care sînt numiți băieții care dau în minge, iar în punctele 192. 386. 514. 531. 551. 848 s-a răspuns prin verbul corespunzător.

A se compara cu cele două hărți precedente și cu h. următoare.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



TEL

[4351]

I. *Întrebare indirectă: Cum se numește locul anumit spre care trebuie să fugă cel care a bătut mingea?*

II. 1371. *"Pină la semn".*

1481. *"Pină la lemn".*

102. *"fug de cîocăne cu bîlile. Se zice: în înălț cu cuotca, cînd ajunge să pună mingea în gropiță".*

192. *"E o piatră sau un bulgăre de pămînt".*

250. *fug de soghesc bocăle golaltă; fuză la rică.*

531. *fuzi, dă țica, dau cu bișțili unu-altuia băț.*

605. *"Doi jucători de la bătaie se apropie unul de altul și lovesc lopățelele".*

899. *"E o gaură în pămînt în care cel care a bătut mingea pune piciorul".*

928. *"Se zice așa cînd au lovit bețele doi jucători care stau față în față".*

III. *A se compara cu hărțile*

1292, 1293 și 1294.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



DE-A POPICUL

[4355]

I. Întrebare indirectă. Copiii se împart în două grupuri egale: Cei de la BĂTAIE, azvîr-
lind cu o bîtă, bat un popic-așezat pe capătul unei scînduri înclinate - spre cei care
sînt la cîmp. Cele două grupuri își schimbă locurile cînd unul de la
cîmp prinde popicul bătut sau (dacă nu a putut fi prins) lovește
cu popicul, de la locul unde a căzut, bățul cu care a fost
bătut. Cum numiți acest joc ?

II. 29. „Nu se mai joacă”.

36. Vezi volumul *Texte dialectale (ALRT I)*, pag. 31.

64. 76. „Se joacă cu mingea”.

260. bābe - gāurā - m_pāmînt.

272. „Popicul se pune pe pūntē”.

316. „Se joacă cu mingea”.

| | | |
|-----|---|----------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNII |
| 010 | — | AROMÂNII |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNII |



DE-A PUIA-GAIA

[4356]

I. *Întrebare indirectă*: Cum îi ziceți jocului în care un copil aleargă să prindă pe copiii așezați în șir, în spatele unuia care îi apără?

II. 228. „Se joacă la școală”.

235. [Strigă] d'ă tri uări.

250. „[Buțea] o cumpără. Cel care o cumpără întreabă: ăi buțē bună? I se răspunde: dă țare țe sună!”

365. Nu știe cum se numește, fiindcă e joc nou.

605. „Cloșca întreabă, iar gaia, care rîcîie în pămînt, răspunde:

- mămă-găii și faș aiis?

- fac focu.

- da cu focu și sâ faș?

- să-herbînt apă.

- da cu apă și sâ faș?

- herb um_pui dî-a tău și-unu dî-a meu.

După aceste cuvinte, gaia pleacă la

biserică, iar copiii (pui)

îi strică focul; ea se

întoarce și-i prinde”.

728. „[*] Cloșca întreabă:

- ce fac mătușică?

- fiarb apă să frig um_pui de-al tău și unu de-al meu.

- m-i că n-oj putea!

- ia să vez că póc!

- sic, că măma-j vrēnică și uliu puturos!

928. „Cloșca zice:

- trei, trei colăcei; ce fac, bāho, acolo?

- fac, măică, māmăliqā.

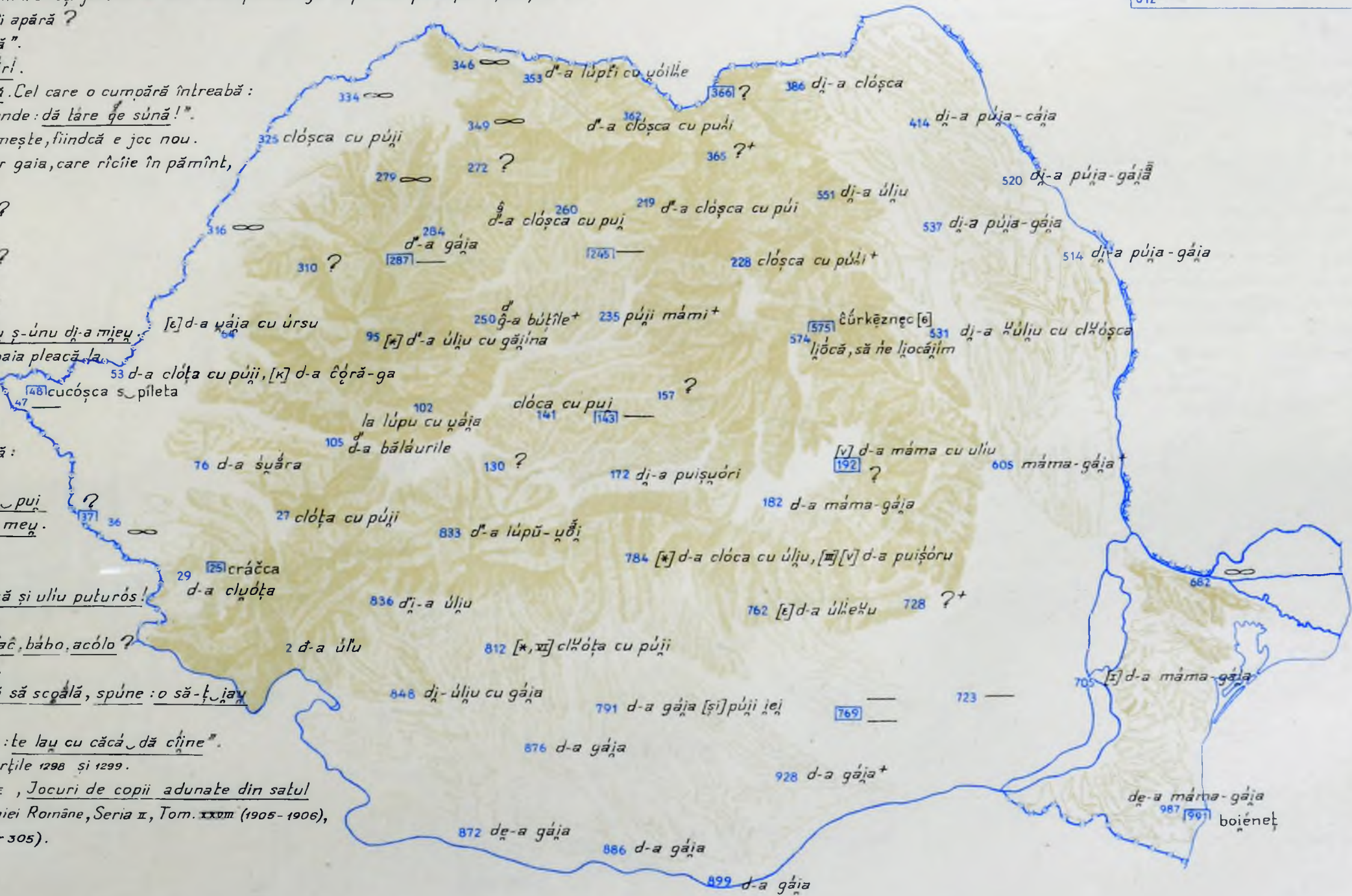
dăpā te face māmăliqā să școală, spune: o să-ț_jay um_puișor.

Prinde un copil și zice: te lay cu căcă dă cîine”.

III. A se compara cu hărțile 1298 și 1299.

A se vedea și T. PAMFILE, *Jocuri de copii adunate din satul Tepu*. (Analele Academiei Române, Seria X, Tom. XXVIII (1905-1906), Mem. Secț. lit., pag. 304-305).

| | | |
|-----|---|----------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂN I |
| 010 | — | AROMÂN I |
| 012 | — | MEGLENOROMÂN I |



de-a măma-găia
987 991
boieneț

CLOȘCA

[4357]

I. Întrebare indirectă : În jocul DE-A PUIA-GAIA copiii stau în șir.

Cum îi ziceți celui dinții din șir, care apără pe ceilalți să nu fie prinși de GAIE ?

II. 125. piliți 'puii'.

53. „uuul zice : ă vînt să-ț mînc puii.

clôța zice : ț scot uăți!

- ba-ț mînc puii!

- ba-ț scot uăți!

[Se repetă acest dialog] pînă-î prind'e um_puii".

102. păcurariu cu uăile.

105. Vezi volumul Texte dialectale (ALRT I),

pag. 235 : D-A MAMA-GAIA.

128. [*] După MAMĂ stă fâta mări".

III. În punctele 386. 414. 605. 762. 848. 872. 899. 928

informatorii au dat și termenul pui:

copiii așezați în șir în spatele cloștii.

A se compara cu h. precedentă.

| | |
|-------|---------------|
| 02 ? | ISTROROMANI |
| 010 — | AROMANI |
| 012 — | MEGLENOROMANI |



GAIA

[4358]

I. Întrebare indirectă: În jocul DE-A PUIA-GAIA, cum îi ziceți copilului care aleargă să prindă pe unul dintre cei care stau în spatele cloștii ?

II. 2. fură cîc-um_pui.

728. „Cînd baba prinde puii, zice: sîc, că ți i-a prîs!”.

848. —stăi să-ț iau um_puișor!

—ba să-s scoț ū_șokîșor!

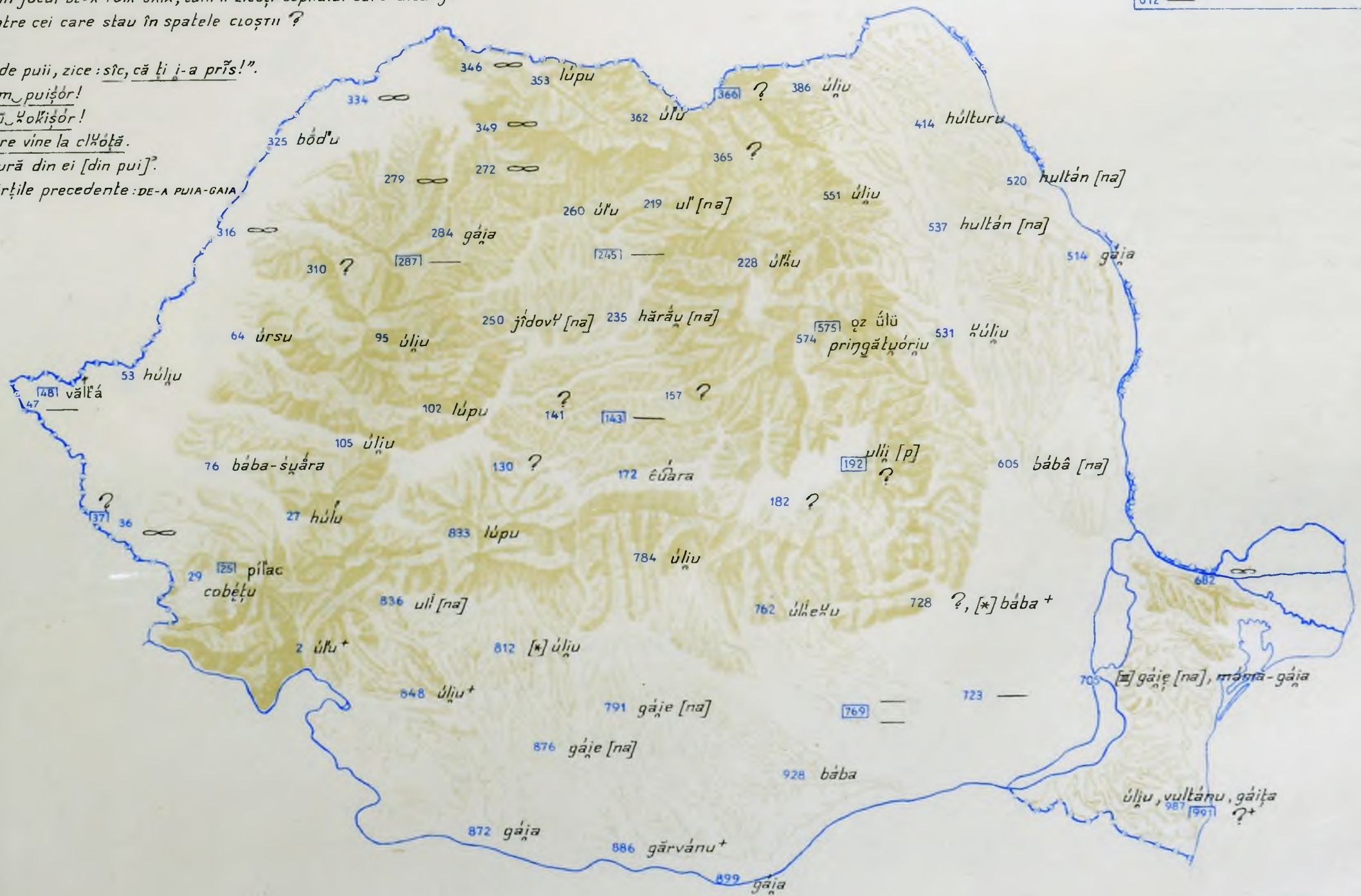
886. [Este] arêtele care vine la cloștă.

[991]. crăde ut țiah ‘fură din ei [din pui].’

III. A se compara cu hărțile precedente: DE-A PUIA-GAIA

ȘI CLOȘCA.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMANI |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



ȘOTRONUL

[4359]

I. *Întrebare indirectă* : Cum numiți jocul în care copiii lovesc cu piciorul (de obicei sărind într-un picior) o pietricică pe care o trec prin pătratele unei figuri desenate pe pământ ?

II. 728. [*] *hai la șotrôn!*

987. „câma-nlii, câma dâua. Cînc câme ierâ. A șasea câmă se numește stambol sau jir”.

III. În punctele 53. 76. 105. 192. 250. 260. 848 informatorii au precizat că e un joc nou.

A se vedea descrierea jocului în: T. Pamfile, *Jocuri de copii adunate din satul Tepu*. (Analele Academiei Române, Seria I, Tom. XXVIII (1905-1908), Mem. secț. lit., pag. 308).

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



DE-A ȚURCA

[4360]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi ziceți jocului în care copiii, cu un băț, lovesc și aruncă cit mai departe un alt băț, scurt, ascuțit la capete?*

II. [37]. *igramo se căckle 'ne jucăm căcca'.*

172. „ȚURCA nu are vîrfuri la capete; o aruncă cu mîna pe bățul ținut orizontal de adversar”.

182. „Cînd ȚURCA se învîrtește, se zice că făcē bābe”.

705. „Unii stau la pîntă, alții la bătājē”.

812. „Nu se mai joacă de-a pūrečile. În jocul de-a gōlga lemnul nu e ascuțit la capete, iar gōlga se bagă în dōyā cūcūri 'găuri'”.

833. „Doi băieți stau fătā-n fătā; unul aruncă gōlia altuia. Acela sprijuonē gōlia cu byōta, dā în ea”. Ceilalți fug după gōliē. Înții trebuie să somnāscā 'ciocnească' bețele. Dacă hāj d'i la gōliē prind golea și ajung mai repede la gaură, îi scot pi hāj d'i la byōtā”.

III. *A se vedea și T. PAMFILE, 47*

Jocuri de copii adunate din satul Țepu. (Analele Academiei Române, Seria I, Tom. XXVIII (1905-1906), Mem. Sect. lit., pag. 309-310).

| | | |
|-----|---|----------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNII |
| 010 | — | AROMÂNII |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNII |



DE-A POARCA

[4361]

I. Întrebare indirectă : Cum îi ziceți jocului în care un copil mîină cu bățul, spre o gropiță, o minge, o bilă etc., iar ceilalți copii caută să-l împiedece să ajungă cu ea la gropiță ?

II. 1251. biju porcu "bat [e] poarca".

29. „Gropițele lîngă care stau băieții se numesc țoguri; purcăriiu bagă scrôfa [în] țuogă”.

36. „țuog = gropița fiecărui jucător. Cînd băgau POARCA în căosină, skimbău țuogurii”.

64. „POARCA o bagă în hăză”.

95. 102. „Cel care mîină POARCA se numește PORCAR”.

141. „POARCA o bagă în colț, zicînd: nē-η colț, nē”.

192. „Eram toț cu bete-m, mîină și bușiam. Porcarul bagă purcăua la colț”.

235. „Rar se mai joacă”.

260. băbe = gropițele jucătorilor.

284. scăfă = gropiță.

365. „Jocul di-a puărca e de fapt

di-a prisu: poarca are mai mulți purcei pe care cineva vrea să îi prindă”.

414. dă puărca la goțeri.

574. [Pe] p̃orc îl mîină-η colț.

705. „Cel care mîină PURCEAUA spre gruapa [= [*] gîgiri] purceli se numește purcăr”.

812. „Nu se mai joacă”.

833. „hăl d'i la pursică o mîină la gaură. Ceilalți sînt hăi d'i la buotă”.

872. o bagă la obor.

876. Cel care mîină purceaua la cocină e purcăr.

886. s-o duc [1] la jîr.

899. „Cel care mîină purcăua la jîr [adică la gropiță] e purcăr. Jucătorii au ũ rețevă dă băț”.

928. „purcărăște spre groapa unde intră purcăua. giba e gaura unde jucătorul ține bățul”.

937. „Unul e porcar, ceilalți sînt pîndăr! = bătăuși, colțeu e o gaură în pămînt”.

III. A se vedea și T. PAHILE, Jocuri de copii adunate din satul Tepu.

(Analele Academiei Romîne, Seria X, Tom. XXVIII (1905-1906), Mem. secț. lit., pag. 351).

| | |
|------|---------------|
| 02 ? | ISTROROMANI |
| 010 | AROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |



ZBÎRNÎTOARE

[4376]

I. Întrebare indirectă.

II. [25]. Accentul e pe r.

95. Informatorul ocazional e o fetiță de 8 ani.

[366]. *d'îlîe crule șcabriu na n'etti copilul invîrtește zbîrnîtoarea pe ață*.

848. *vuvăie*.

III. A se compara cu h. 47 din ALR, serie nouă, vol. I:

ZBÎRNÎTOARE (DE SPERÎAT PĂȘĂRILE).

| |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x]scripătu [a]; scripti |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



vîjîitoare
[ε][a] brăncene, [l] brănceni, e

PUȘCĂ DE SOC

[4378]

I. Întrebare indirectă.

II. 2. „Fac și prișcopălă cu apă”.

[48]. trâmbăs (-bâzve [p]) ‘soc’.

102. „Fac și pușcă d’ē apă”.

192. „Au și pușcă de apă”.

[192]. bôzdufăbôl pușcăt cînălnoc ‘fac pușcă de soc’

272. „Fac și pușcă d’ē apă”.

284. „Cu plumb d’ē cînepă. fac și pușcă d’ē pușcă cu apă, d’ē cucută”.

365. „De soc”.

537. „Cea de apă se numește pușcă”.

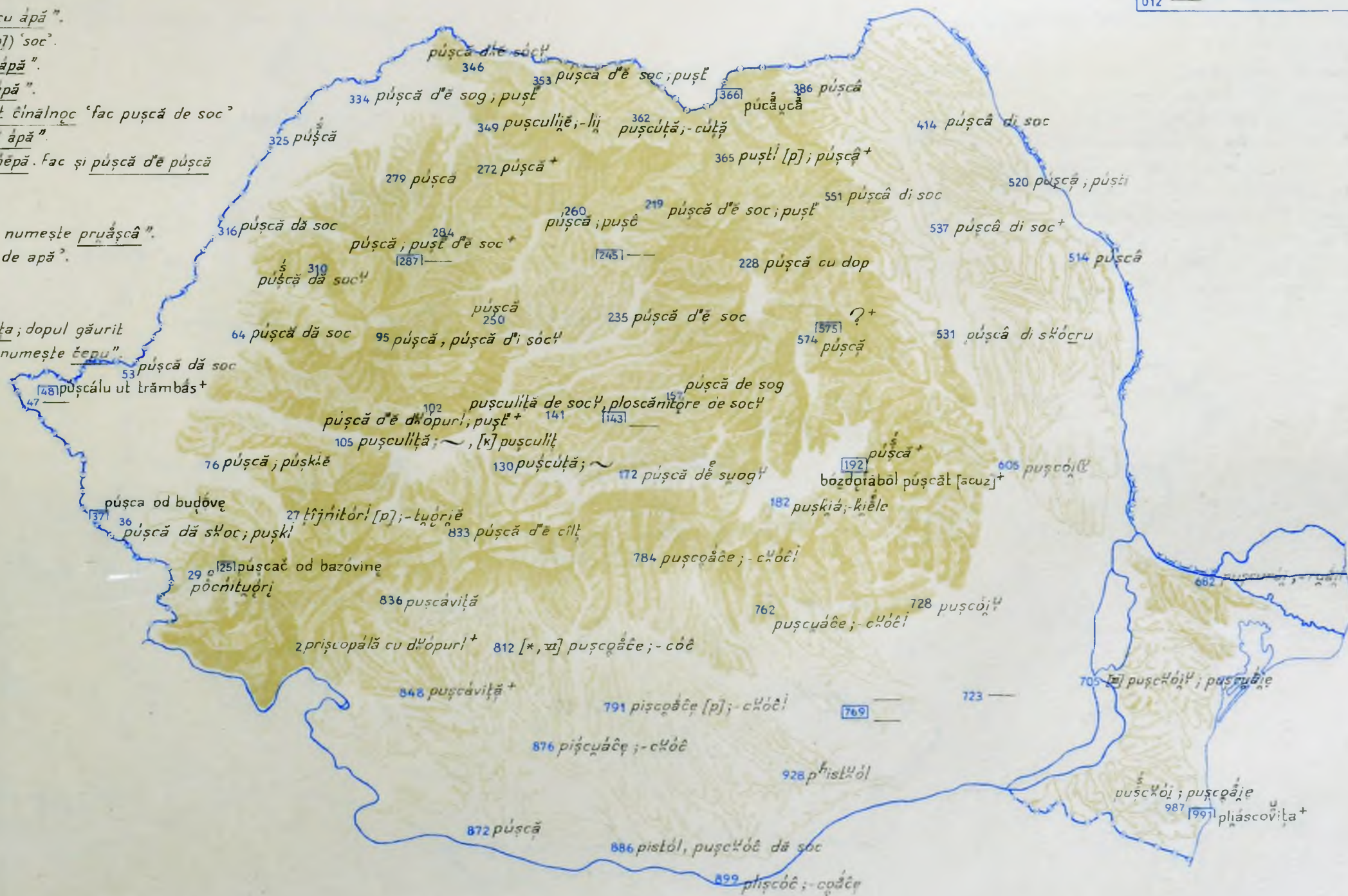
[575]. vișpușco ‘pușcă de apă’.

848. dî soc.

[991]. svircina ‘soc’.

02. „Cea de apă: sitaliță; dopul găurit pe unde iese apa se numește țepu”.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



BĂȚ (LA PUȘCA DE SOC)

[4379]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. Primul informator ocazional e o fetiță de 10 ani; al doilea un bărbat.

856., „Și la pușca cu apă”.

III. În multe puncte informatorii au dat și termenul pentru GLOANȚELE de cîlți care se bagă în pușca de soc: DOP 2. 29. 102. 105.

228. 386. 531. 551. 605. 682. 762. 784. 791. 812. 848. 872. 876. 886.

899. 928. 987, [*] DOPUȚ, [xii] GLONȚ 95, GLONȚ 157. 172. 192.

235. 250. 520. 705, PLUMB 36. 53. 64. 260. 272. 284. 310. 414,

halis di buș (halisuri [p]) 514, halic 537, foităș 574,

faităș (-laşuri [p]) 833, sêp dē cîlț 27, goiăuă,

glonță [p] 325, sacalûș di buș 365; goiôt [acuz]

[192]; fleitux (fleituxi [p]) [366]; zărnotu [a]

ut călciște [48], crușun (-șuni [p]) [991]; zăpuc

od c'lti [accent pe l] [25], pûrac [37].

| |
|-------------------------------|
| ISTOROMANI |
| 02 [z] băt[u] [a] de sițalița |
| AROMANI |
| 010 — |
| MEGLENOROMANI |
| 012 — |



(COPIII) SE DAU CU SANIA

[4369]

I. Întrebare indirectă.

II. sã. mã sãniiez [1].

1921. corcoio 'sania'.

574. cuorșia 'sãniuța'.

705. sãni; sãniuarã.

762. cuãclã = sanie cu 2-3 locuri.

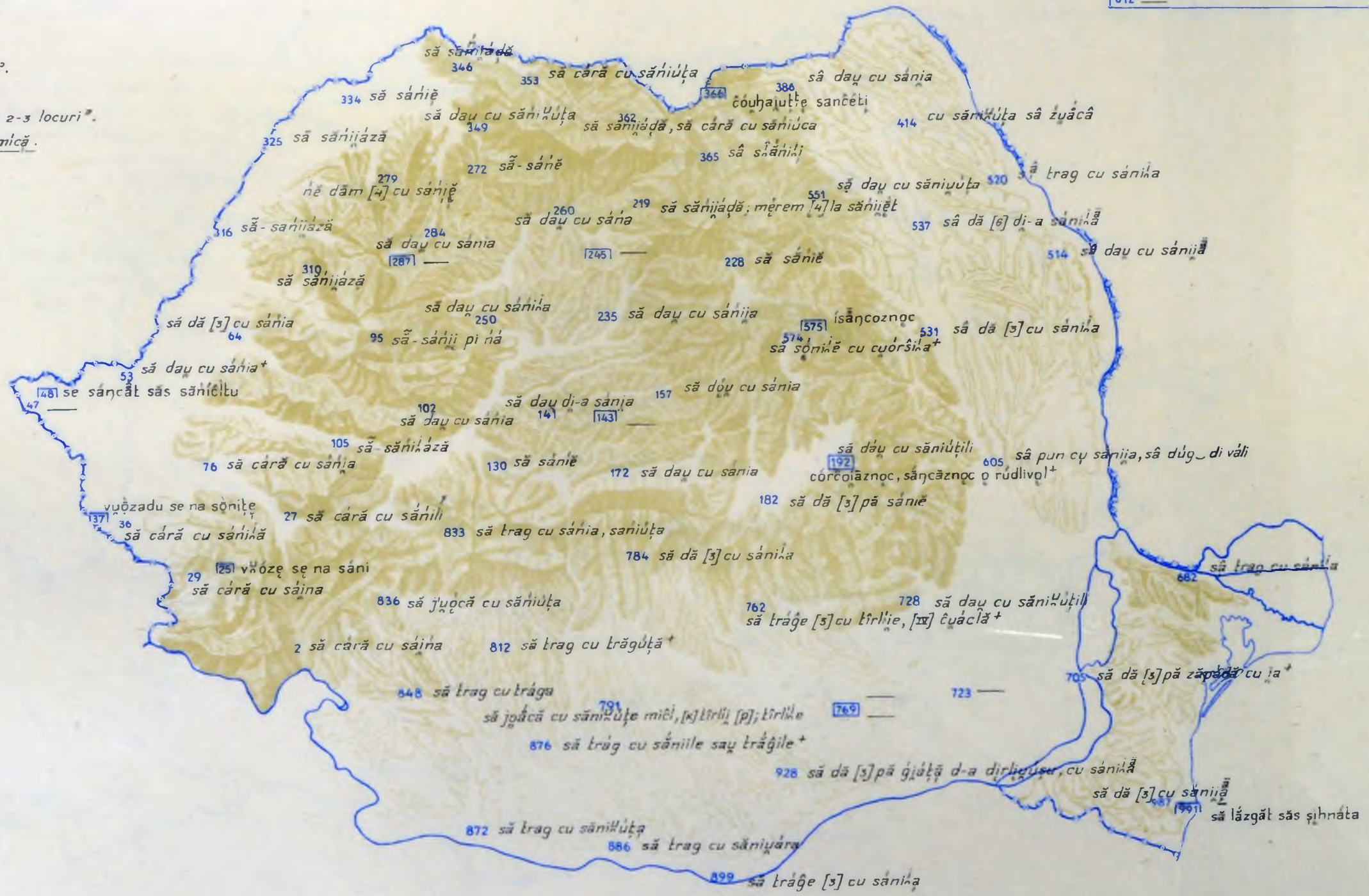
812. trãguțã = sanie micã.

876. trãgã = sãniuțã.

02. sãniã 'sanie'.

010. io arkusur.

| |
|----------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [ɣ] feçori se plazies + |
| AROMÂNII |
| 010 arkusurã + |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 — |



(COPIII) SE DAU PE GHEAȚĂ

[4370]

I. *Întrebare indirectă.*

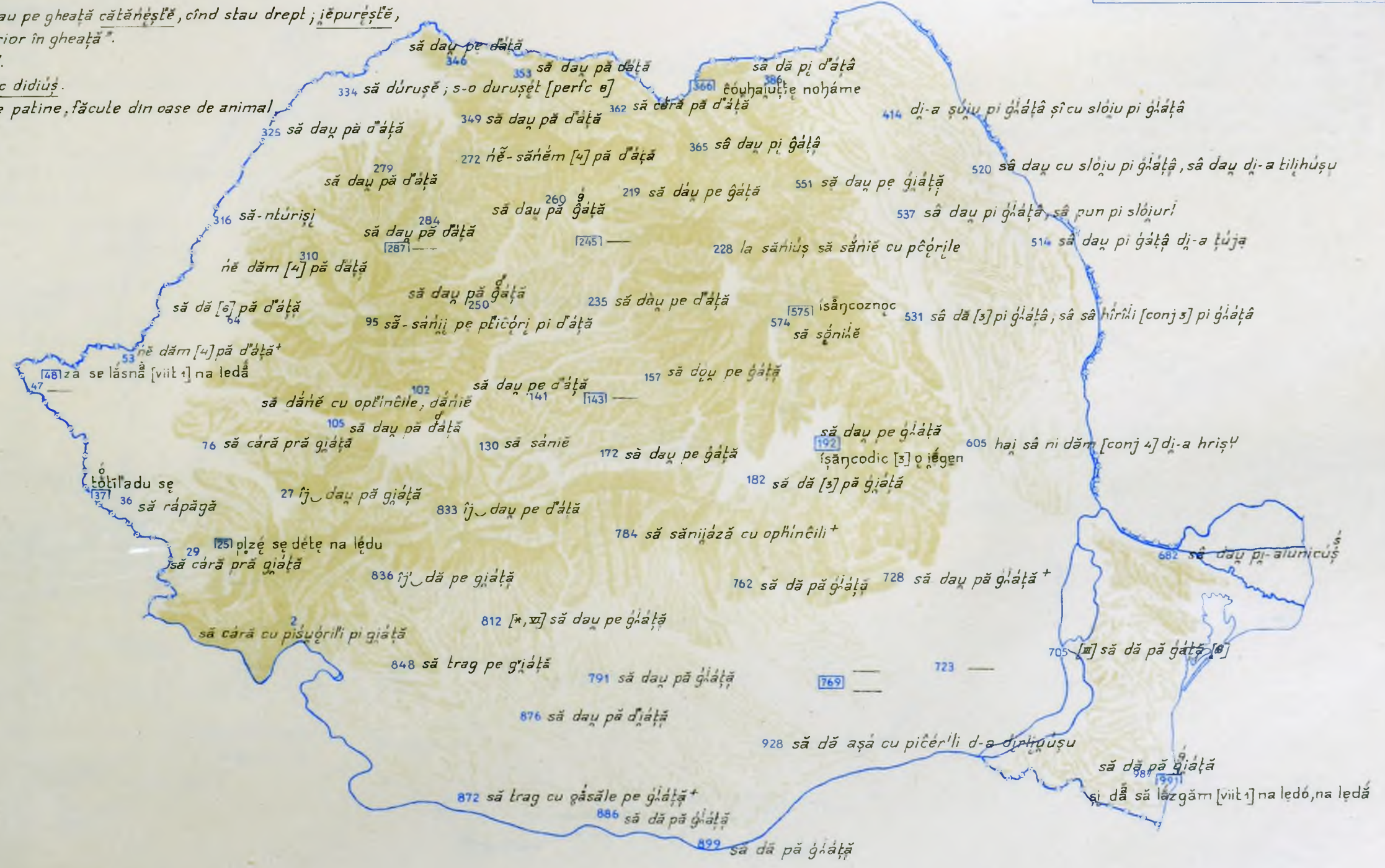
II. 53. „Se zice că se dau pe gheață cătănășle, când stau drept; iēpureștē, când lovesc cu un picior în gheață”.

728. „Unii zic viață”.

784. *fac alunecus, fac didiūs.*

872. *păsăle: un fel de patine, făcule din oase de animal*

| |
|----------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02/x] me plazēs [17] |
| AROMÂNII |
| 01C _____ |
| MEGLÉNOROMÂNII |
| 012 _____ |



GHEȚUȘ

[4371]

I. Întrebare indirectă : Cum numiți locul unde se dau copiii pe gheață ?

II. 95., *saniuș*, pe *d'ăță* . *dirăuș*, pe *na*, pe care vin cu sâna or, cu lemnile.

520. o făcūt un lilihūș.

105., [m] Se dau pe lac sau pă gîrlă".

III. În două puncte s-a dat termenul pentru 'saniuș': locu

șel de sânieț 574, troian - pîrte sau deluș [pentru

sanieț] 876. Probabil că același sens îl au și răspun-
surile din alte puncte (cf. 130, 365).

| | |
|-----|------------------|
| | ISTROROMÂN I |
| 02 | [x] <i>xlăta</i> |
| | AROMANI |
| 010 | _____ |
| | MEGLENOROMÂN I |
| 012 | _____ |



PATINE

[4372]

I. Întrebare indirectă.

II. 36. „De lemn, cu sîrmă pe dungă”.

53. „De lemn ; pe dungă au sîrmă sau fier”.

64. „Sînt patine obișnuite”.

76. „În comuna săcusîz ‘Secusigi’, raionul Arad, li se zice corsu”.

102. [ɛ] dănișer d’-a să dănișă.

182. „De lemn, cu fier pe ele”.

[192]. „De lemn sau de fier. čăkiāznoc [ɛ] ‘patinează’”.

235. „TĂLPIGELE erau de lemn ; CEGLELE sînt de fier”.

250. „Se cumpără ; își fac și de lemn”.

272. Crede că în alte părți se numesc skilē ‘schii’.

316. cont-os de cal.

353. „DRANIȚA e de lemn, o leagă cu ață ; SĂNIERUL e patina cumpărată”.

520. Vezi răspunsul de la h. 1309.

605. „Sînt cumpărate ; [48] crăcūn ; crăcūne fac și ei din fier”.

705. „Au un bhold ‘lemn cu cui’ cu care își fac vînt”.

728. „Patinele se cumpără ;

LABA DE PICIOR e o scîndurică cu ținte”.

838. „Nu știe cum se numesc ; sînt de lemn”.

872. „Patinează cu oasă de cal ; au bold, mîna cu boldu”.

876. „De fier ; fac și dă blăniță ‘scîndură’”.

886. „Au boierii”.

928. are cîte două uase . să ne dăm pã qăță cu uāsili . tălpici ‘patine cumpărate’.

987. făcute din uos sau din scîndură cu sîrmă pã tãlpã .

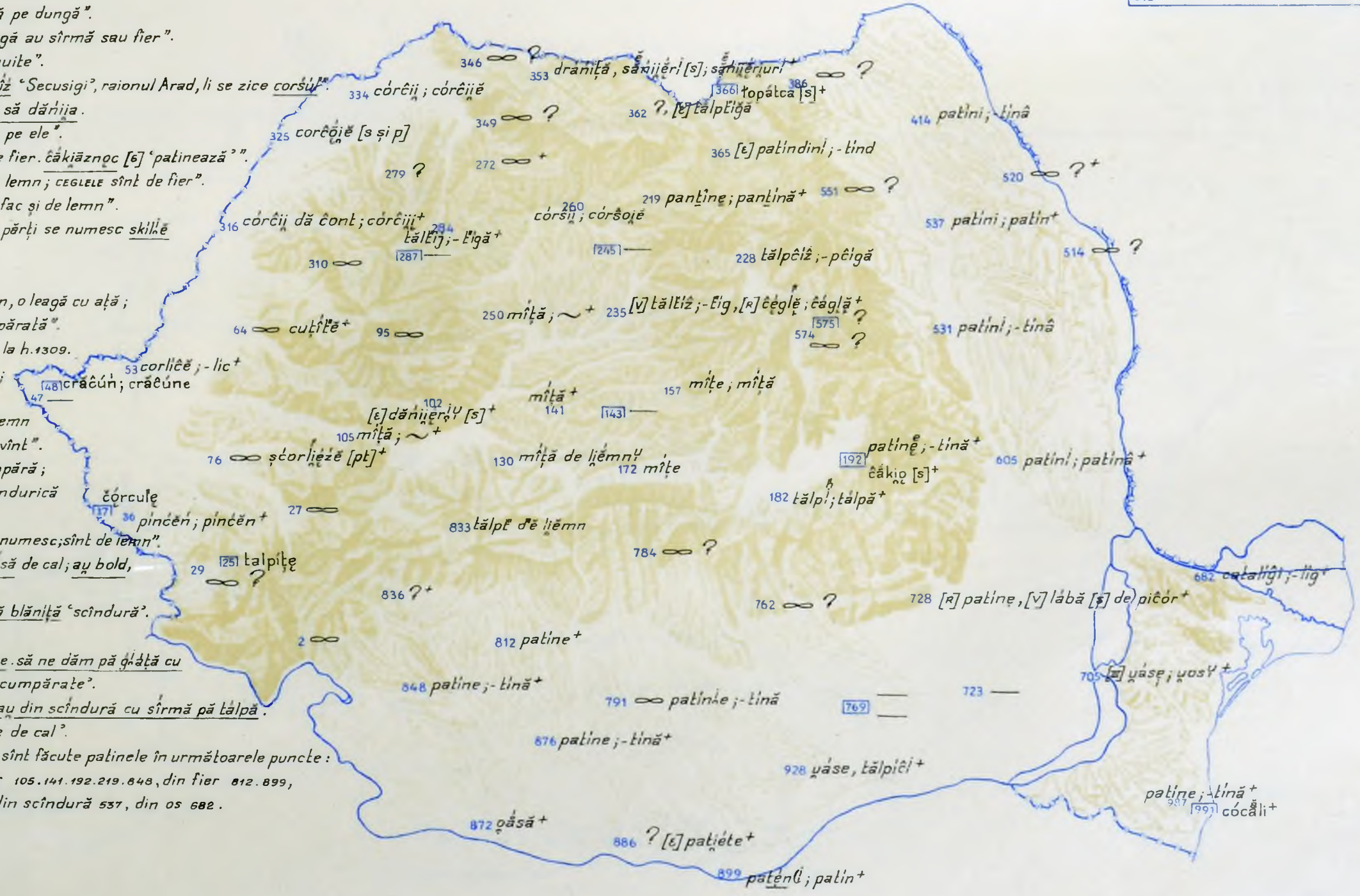
[991]. cōski cōcāli ‘oase de cal’.

III. S-a mai spus din ce sînt făcute patinele în următoarele puncte :

din lemn sau din fier 105. 141. 192. 219. 848, din fier 812. 899,

din lemn 284. [366], din scîndură 537, din os 682.

| | |
|-----|--|
| 02 | [ɣ] <u>čhōlița</u> ; <u>doș cōlițe</u> |
| 010 | — |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



patine ; -tină +
987 [991] cōcāli +

(EU) DAU BUNĂ ZIUA

[3572]

I. Întrebare indirectă

II 27. Cînd unul zice bună ziua, i se răspunde multămez „dumitale!”.

[48]. „Unul zice: fălmi ‘laudat fie Isus’, iar altă [răspunde]: în veci!”

157. dau bună sara sau bună ziua, ce este.

346. „le-n'ini: laude-să isus hristos, dă-i rîmîn ‘român’;

îi dai bună ziua, dacă e străin”.

365. „Cînd zic norog bun, se răspunde multămez „dumitale!”.

414. [v] să ieș cășula unu la altu și dîși buna ziua.

551. sau bună dimineața.

836. sau bună sara, cum o fi.

848. „zice [6] bună sara sau bună ziua unu

la altu, de cum este. Mai demult se

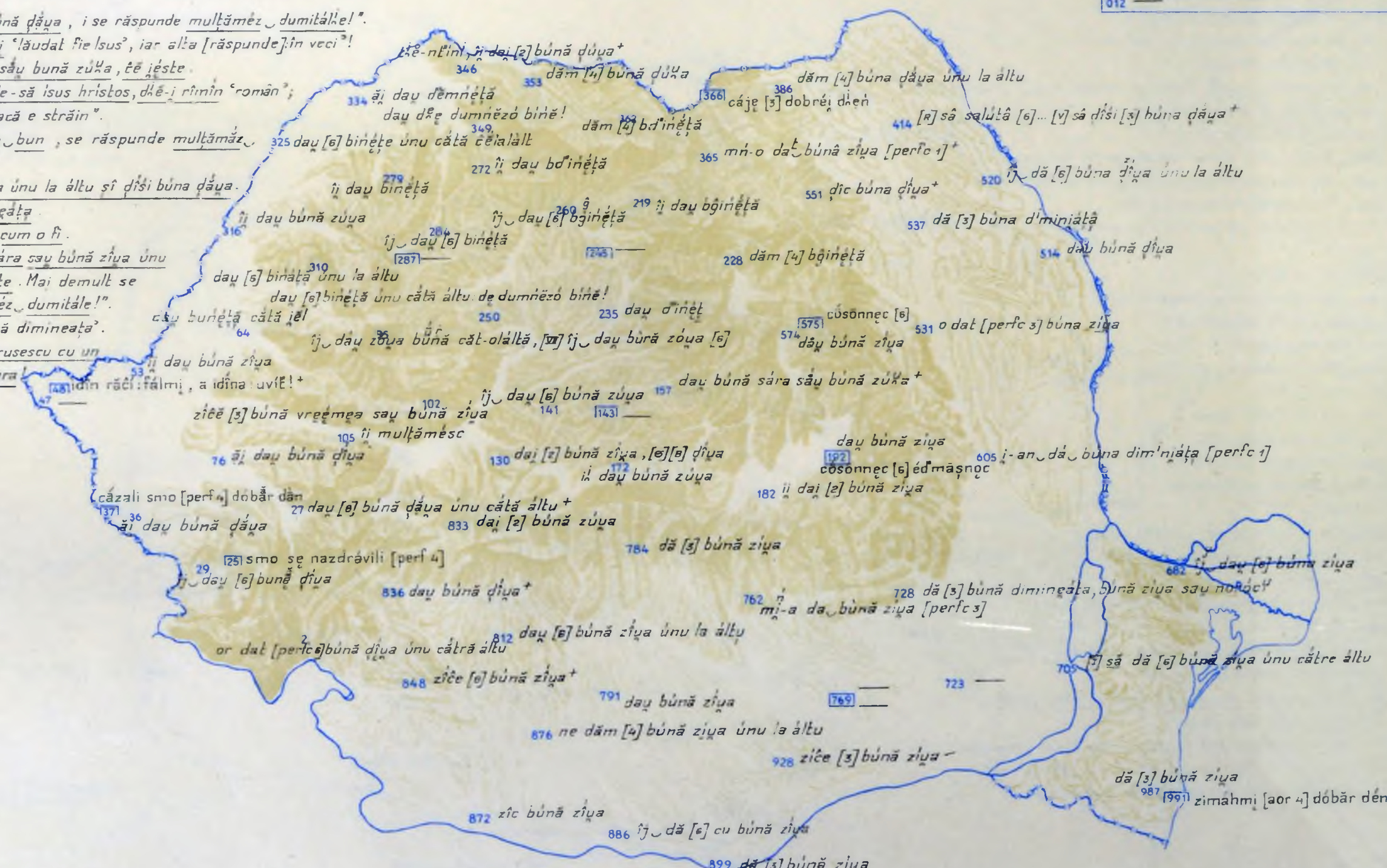
răspundea: multămez „dumitale!”.

02. dobr? iutro ‘bună dimineața’.

010. cîndu me astăvrusescu cu un

om îi dîc: bună-t-para!

| |
|------------------------------------|
| ISTROROMANI |
| 02 [v] <u>ai dāv dobr? iutro</u> + |
| AROMĂNI |
| 010 <u>îi dîc bună-t-para</u> + |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



148) idin rāci: fălmi, a idina: uvie! +
 47 —
 102 zice [3] bună vremea sau bună ziua
 141 —
 143 —
 197 —
 76 ai dau bună ziua
 105 îi multămez
 130 dai [z] bună ziua, [e][e] ziua
 172 —
 177 —
 182 îi dai [z] bună ziua
 192 —
 219 —
 228 dăm [4] bginetă
 235 dau d'ineț
 250 —
 272 îi dau b'ineță
 279 —
 287 —
 299 —
 310 —
 316 —
 325 dau [6] binețe unu câtă celalalt
 346 —
 349 —
 353 —
 366 —
 386 —
 414 [R] sâ salută [6]... [v] sâ dîși [3] buna ziua +
 437 —
 447 —
 458 —
 47 —
 53 —
 551 dîc bună ziua +
 574 —
 575 —
 582 —
 583 —
 586 —
 592 —
 605 i-an dā bună dim'nița [perf 1]
 605 —
 621 —
 622 —
 623 —
 624 —
 636 —
 641 —
 642 —
 643 —
 644 —
 645 —
 646 —
 647 —
 648 —
 649 —
 650 —
 651 —
 652 —
 653 —
 654 —
 655 —
 656 —
 657 —
 658 —
 659 —
 660 —
 661 —
 662 —
 663 —
 664 —
 665 —
 666 —
 667 —
 668 —
 669 —
 670 —
 671 —
 672 —
 673 —
 674 —
 675 —
 676 —
 677 —
 678 —
 679 —
 680 —
 681 —
 682 —
 683 —
 684 —
 685 —
 686 —
 687 —
 688 —
 689 —
 690 —
 691 —
 692 —
 693 —
 694 —
 695 —
 696 —
 697 —
 698 —
 699 —
 700 —
 701 —
 702 —
 703 —
 704 —
 705 —
 706 —
 707 —
 708 —
 709 —
 710 —
 711 —
 712 —
 713 —
 714 —
 715 —
 716 —
 717 —
 718 —
 719 —
 720 —
 721 —
 722 —
 723 —
 724 —
 725 —
 726 —
 727 —
 728 —
 729 —
 730 —
 731 —
 732 —
 733 —
 734 —
 735 —
 736 —
 737 —
 738 —
 739 —
 740 —
 741 —
 742 —
 743 —
 744 —
 745 —
 746 —
 747 —
 748 —
 749 —
 750 —
 751 —
 752 —
 753 —
 754 —
 755 —
 756 —
 757 —
 758 —
 759 —
 760 —
 761 —
 762 —
 763 —
 764 —
 765 —
 766 —
 767 —
 768 —
 769 —
 770 —
 771 —
 772 —
 773 —
 774 —
 775 —
 776 —
 777 —
 778 —
 779 —
 780 —
 781 —
 782 —
 783 —
 784 —
 785 —
 786 —
 787 —
 788 —
 789 —
 790 —
 791 —
 792 —
 793 —
 794 —
 795 —
 796 —
 797 —
 798 —
 799 —
 800 —
 801 —
 802 —
 803 —
 804 —
 805 —
 806 —
 807 —
 808 —
 809 —
 810 —
 811 —
 812 —
 813 —
 814 —
 815 —
 816 —
 817 —
 818 —
 819 —
 820 —
 821 —
 822 —
 823 —
 824 —
 825 —
 826 —
 827 —
 828 —
 829 —
 830 —
 831 —
 832 —
 833 —
 834 —
 835 —
 836 —
 837 —
 838 —
 839 —
 840 —
 841 —
 842 —
 843 —
 844 —
 845 —
 846 —
 847 —
 848 —
 849 —
 850 —
 851 —
 852 —
 853 —
 854 —
 855 —
 856 —
 857 —
 858 —
 859 —
 860 —
 861 —
 862 —
 863 —
 864 —
 865 —
 866 —
 867 —
 868 —
 869 —
 870 —
 871 —
 872 —
 873 —
 874 —
 875 —
 876 —
 877 —
 878 —
 879 —
 880 —
 881 —
 882 —
 883 —
 884 —
 885 —
 886 —
 887 —
 888 —
 889 —
 890 —
 891 —
 892 —
 893 —
 894 —
 895 —
 896 —
 897 —
 898 —
 899 —
 900 —
 901 —
 902 —
 903 —
 904 —
 905 —
 906 —
 907 —
 908 —
 909 —
 910 —
 911 —
 912 —
 913 —
 914 —
 915 —
 916 —
 917 —
 918 —
 919 —
 920 —
 921 —
 922 —
 923 —
 924 —
 925 —
 926 —
 927 —
 928 —
 929 —
 930 —
 931 —
 932 —
 933 —
 934 —
 935 —
 936 —
 937 —
 938 —
 939 —
 940 —
 941 —
 942 —
 943 —
 944 —
 945 —
 946 —
 947 —
 948 —
 949 —
 950 —
 951 —
 952 —
 953 —
 954 —
 955 —
 956 —
 957 —
 958 —
 959 —
 960 —
 961 —
 962 —
 963 —
 964 —
 965 —
 966 —
 967 —
 968 —
 969 —
 970 —
 971 —
 972 —
 973 —
 974 —
 975 —
 976 —
 977 —
 978 —
 979 —
 980 —
 981 —
 982 —
 983 —
 984 —
 985 —
 986 —
 987 —
 988 —
 989 —
 990 —
 991 —
 992 —
 993 —
 994 —
 995 —
 996 —
 997 —
 998 —
 999 —
 1000 —

dă [3] bună ziua
 987 (991) zimăhmi [aor 4] dobăr den

CUM SE SALUTĂ UN PRIETEN ?

[3574]

I. Întrebarea pusă ca în titlu .

II. 29. „Se răspunde : multemesc dumi**tă**!”.

172. „Unii zic s**e**us, alții s**er**vus”.

235. ăsta-i h**o**r**ă** cam u**ij**gure**ă**s**ă** .

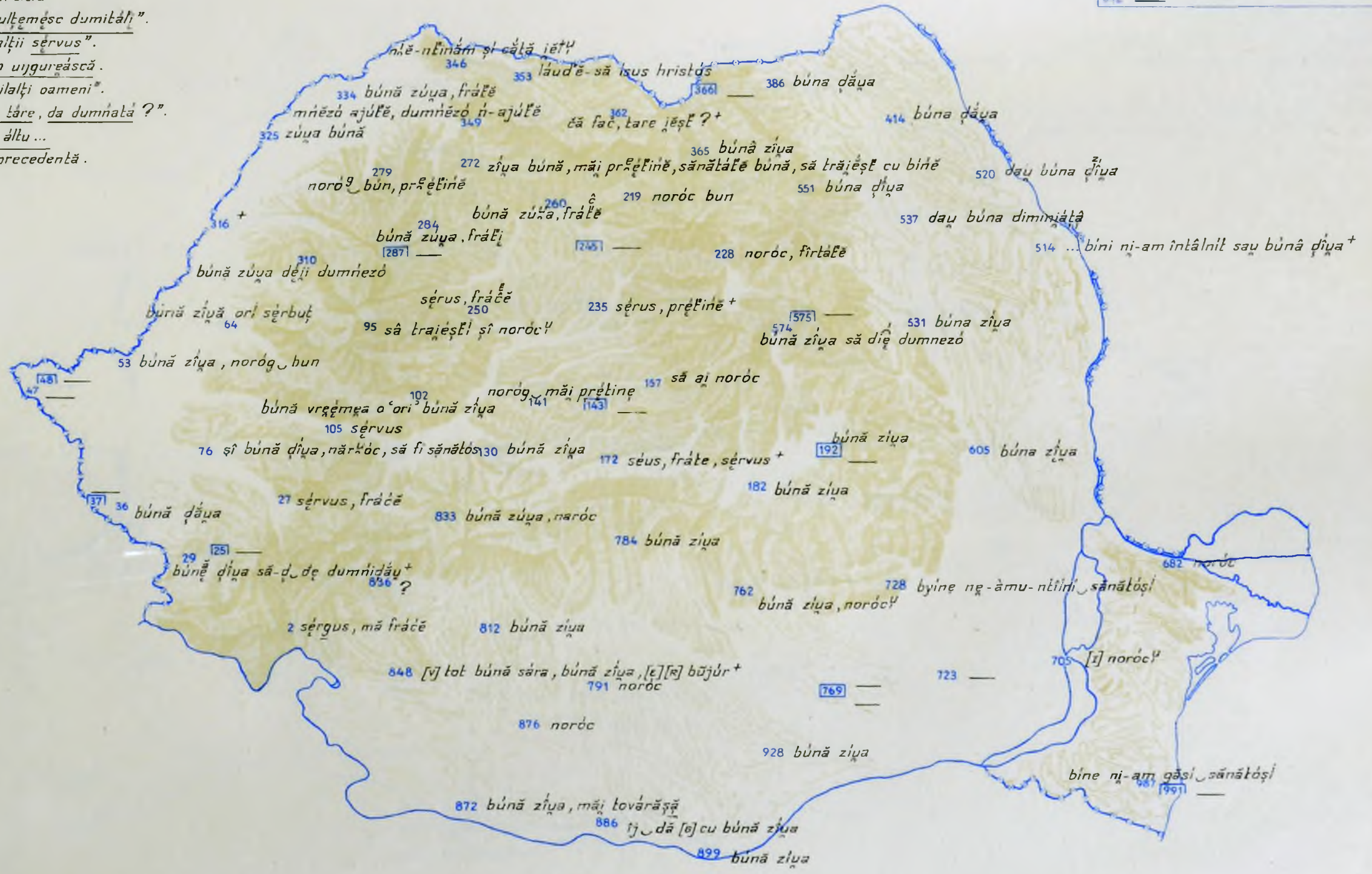
516. „Il saluți ca pe ceilalți oameni” .

362. „Se răspunde : is t**ă**re , da dumi**n**at**ă** ?” .

514. da**u** m**i**na unu cu al**tu** ...

III. A se compara cu h. precedentă .

| | |
|-----|--------------------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [x] b õ y ! |
| | AROMÂNI |
| 010 | h ii <u>a</u> ine |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | --- |



CUM SE RĂSPUNDE LA SALUTUL UNUI COPIL ?

[3577]

I. Întrebarea pusă ca în titlu .

II. 182. sărut koki, zică femeile .

334. „Copilul salută : laudă-să isus cristos” .

346. „I se răspunde ca și la oamenii în vîrstă” . Vezi răspunsul de pe h. 1312 .

791. „creșterea-ai mare zicea un moșneag” .

III. A se compara cu cele două hărți precedente .

| |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 <i>ă' dăw dobr' iutro</i> |
| AROMÂNII |
| 010 <i>s- crești mare</i> |
| MEGLÉNOROMÂNII |
| 012 _____ |



URA !

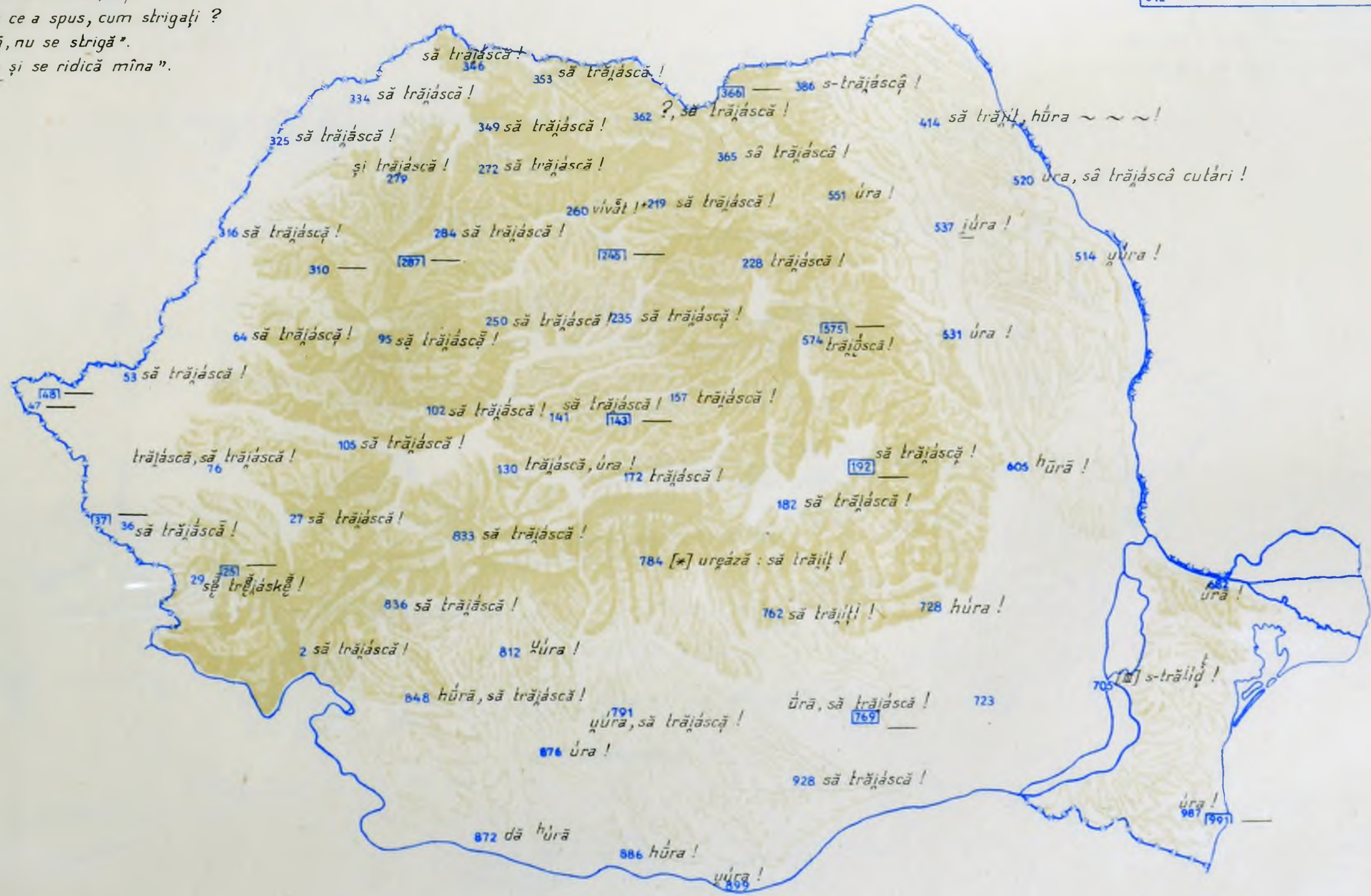
[3255]

I. *Întrebare indirectă: La o adunare, după ce a vorbit cineva și v-a plăcut ce a spus, cum strigați?*

II. 260. „Ura, să trăiască, nu se strigă”.

02. [*] *Se strigă ura și se ridică mâna*”.

| |
|----------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [*] <i>ură!</i> + |
| AROMĂNI |
| 010 <i>z-băneadă</i> |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 |



INTRU ÎN CASĂ

[4404]

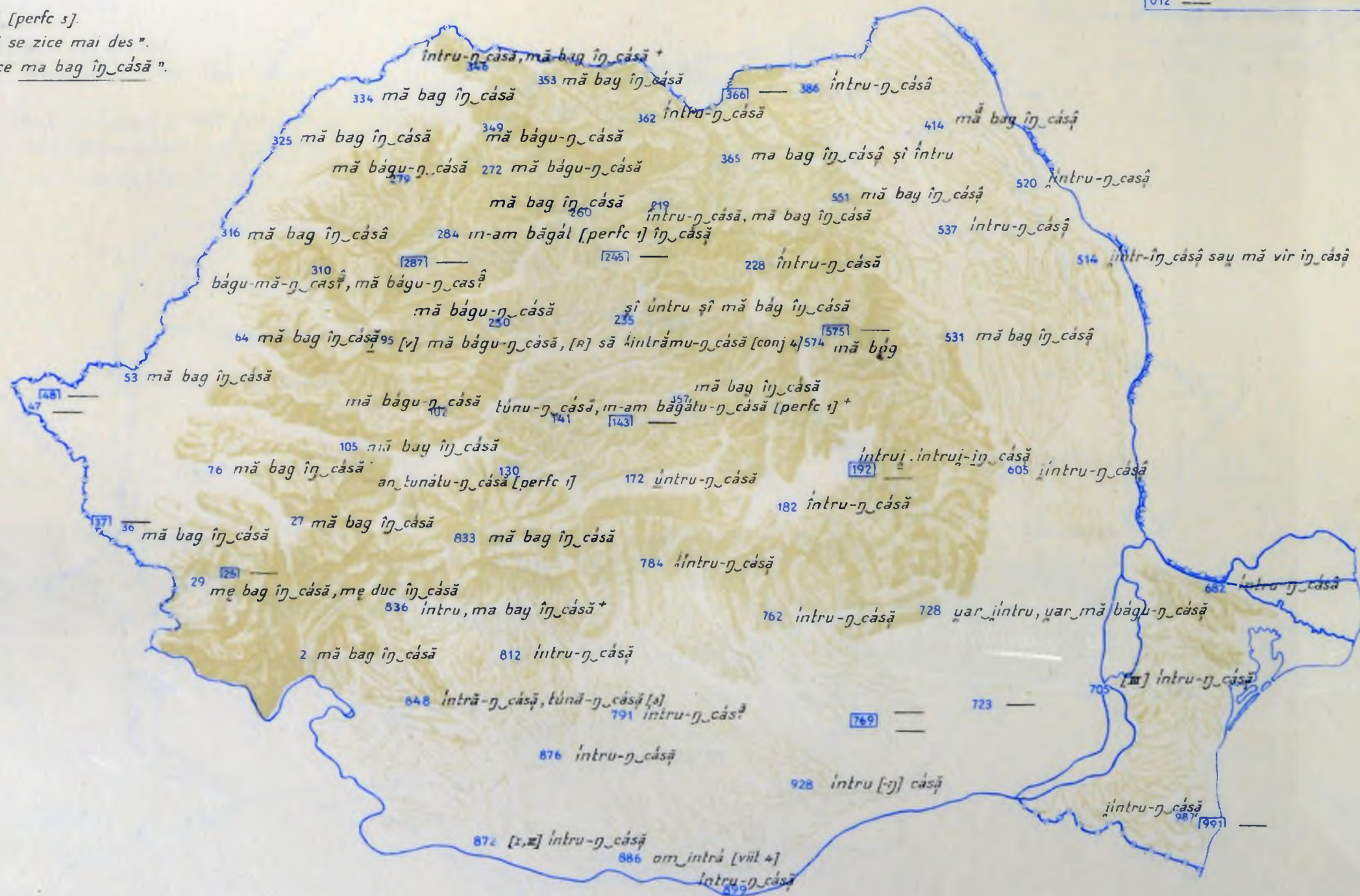
I. Întrebare indirectă.

II. 141. *o lunătu-ŋ_casă* [perfc s].

346. „*mă bag în_casă se zice mai des*”.

836. „*De obicei se zice ma bag în_casă”.*

| |
|---------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] mieș în casa |
| AROMĂNI |
| 010 intru-n casa |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 |



AȘEAZĂ BINE MASA ...

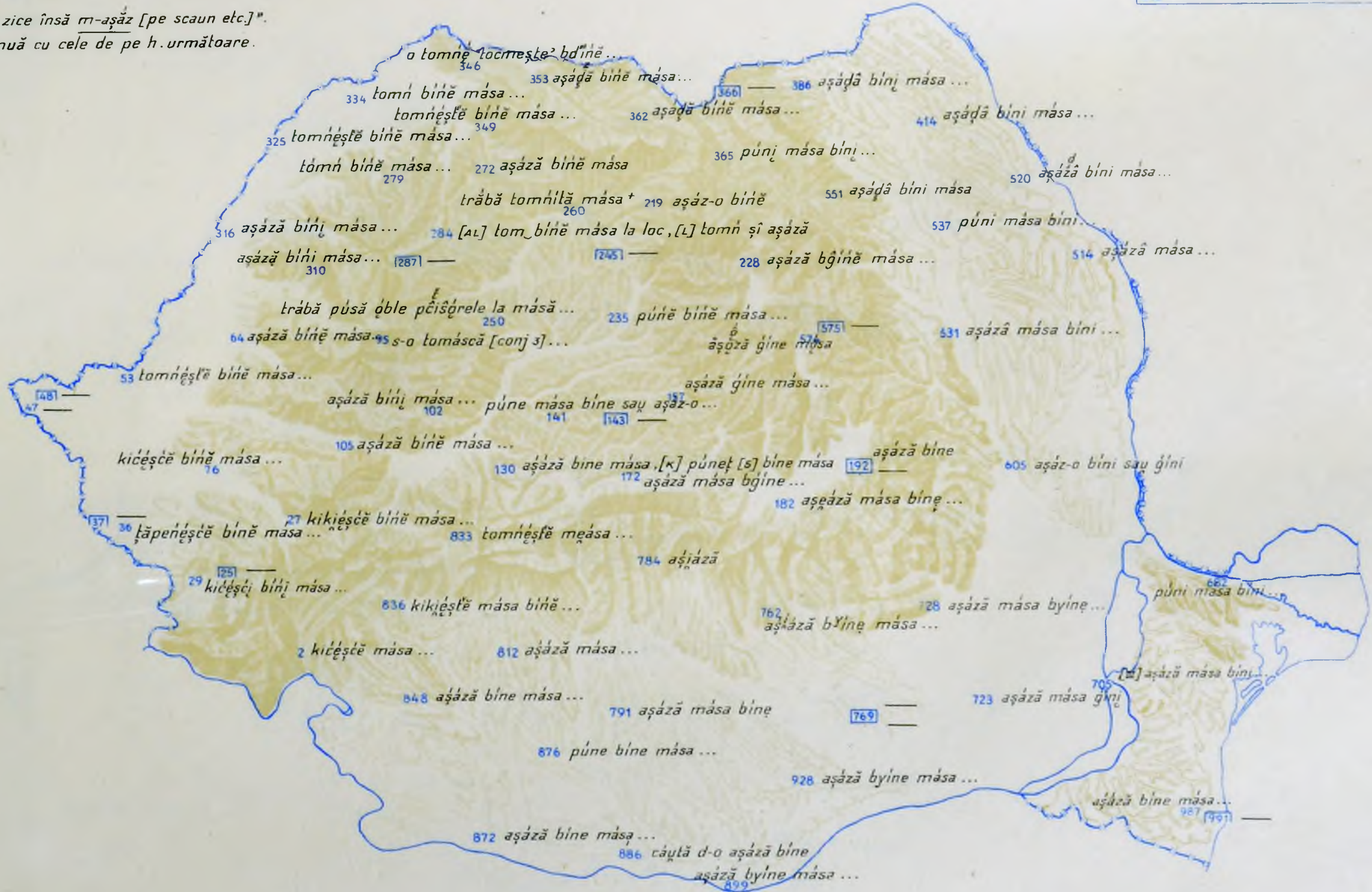
[3424]

I. Întrebare directă.

II. 260. „pune - așază! Se zice însă m-așază [pe scaun etc.]”.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

| |
|----------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] șaldă bire miza ... |
| AROMÂNII |
| 010 nșeade mșasa gine... |
| MEGLINOROMÂNII |
| 012 |



... SĂ NU SE MIȘTE
[3424 bis]

I. Întrebare directă.

II. 362. clăță 'clătească'.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă. Nu am pus semnul exclamării după răspunsuri.

| |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 <i>neca nu se trescă!</i> |
| AROMÂNII |
| 010 <i>s-nu z-da</i> |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 |



FĂRÎMÎTEZ PÎINEA

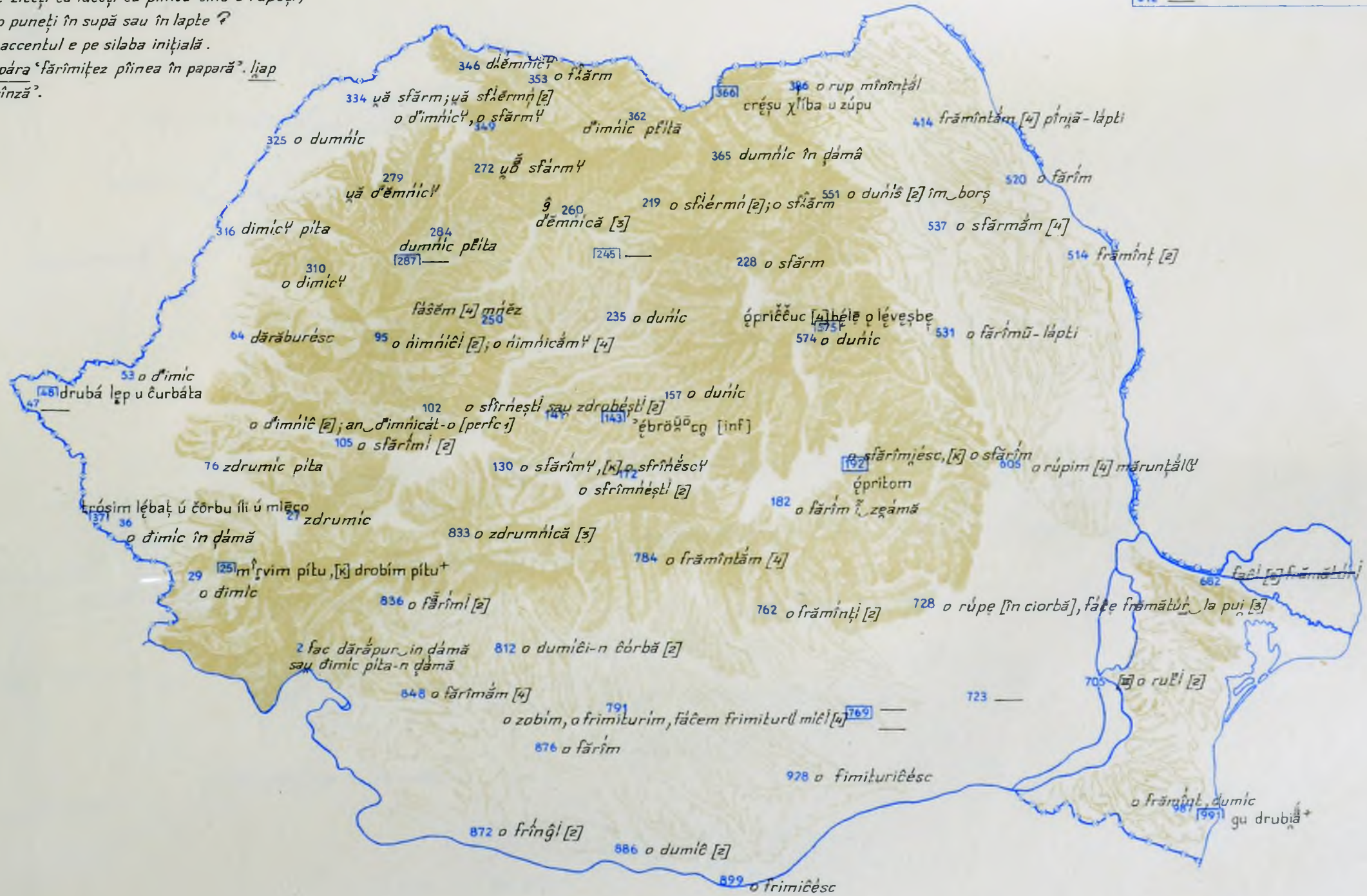
[3474]

I. Întrebare Indirectă : Ce ziceți că faceți cu pîinea cînd o rupeți, cu mîna, bucățele și o puneți în supă sau în lapte ?

II. Leșl. În cuvîntul mîrvim accentul e pe silaba inițială.

1991. drubiă liap na pupăra 'fărîmițez pîinea în papară'. liap sās sîrene 'pîine cu brînză'.

| |
|-------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [z] mrvēs pāra |
| AROMĂNI |
| 010 sārmu pînea |
| MEGLÉNOROMĂNI |
| 012 — |



TAI PÎNEA MĂRUNT (cu cuțitul)

[3474 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. 150. „Femeile zic duhnic”.

| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 010 | <i>dihic</i> |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



NU TE ATINGE DE SOBĂ ...

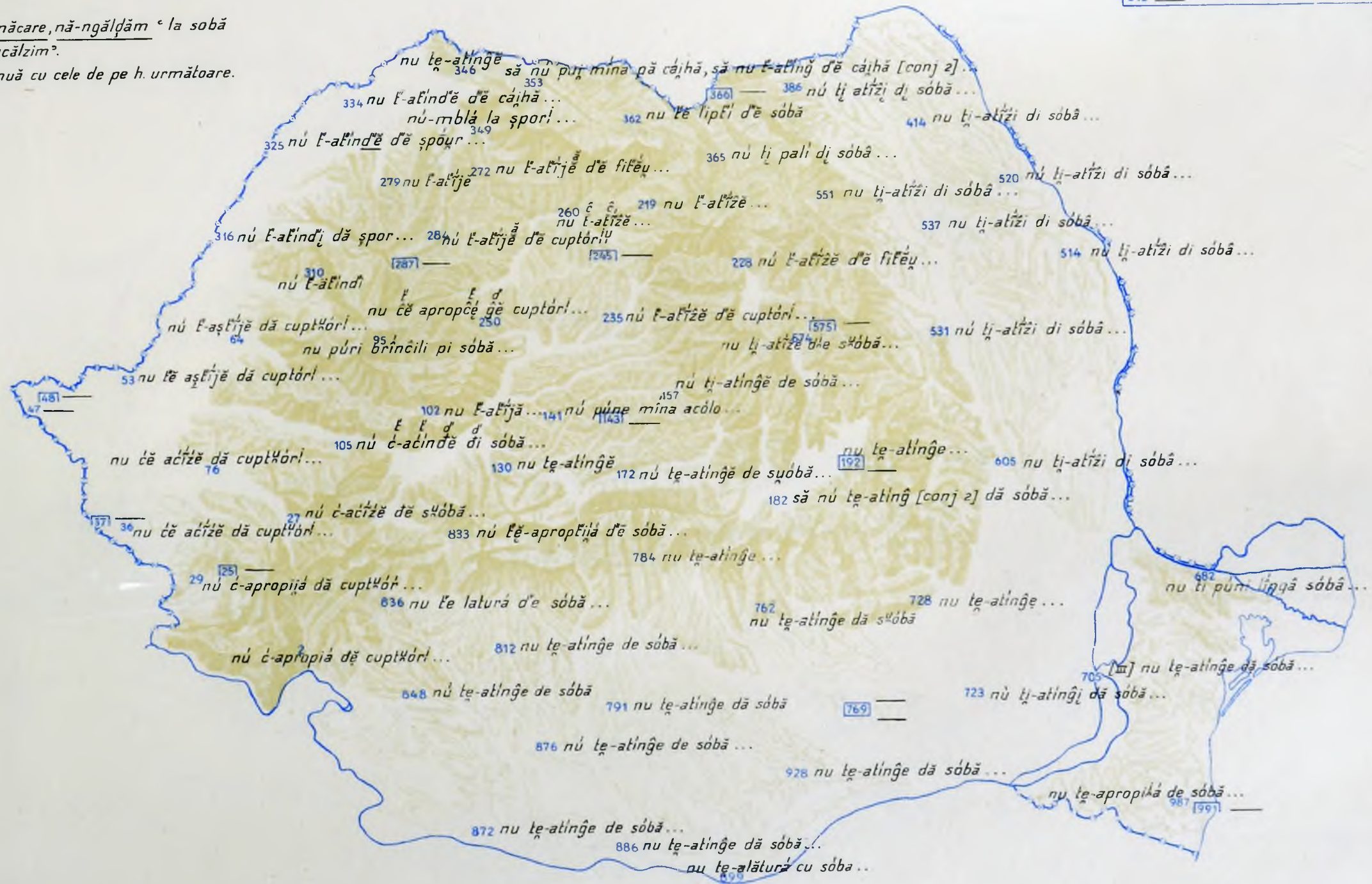
[3426]

I. Întrebare directă.

II. 010. *tu căftor adrăm măcare, nă-ngăldăm c' la sobă facem mîncare, ne încălzim?*

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

| | |
|----------------|-----------------------------------|
| ISTROROMÂNII | 02 [x] nu te acatã de spurjel ... |
| AROMÂNII | 010 nu da di căftor ... * |
| MEGLENOROMÂNII | 012 — |



... CĂ TE ARZI

[3426 bis]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

| |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 ke te ver şyori [viit 2] |
| AROMÂNII |
| 010 că va te-ardă [viit s] |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 — |



ASTUPĂ BINE STICLA...

[3430]

I. Întrebare directă.

II. 141. [e][x] d'ine.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare. Pentru termenul STICLĂ a se vedea ALR I, vol. I, p. 142, MN [3910].

| | |
|-----|-------------------------|
| | ISTROROMÂNII |
| 02 | [v] zacepă bire bota... |
| | AROMÂNII |
| 010 | astupă gine huneta |
| | MEGLÉNOROMÂNII |
| 012 | |



...SĂ NU CURGĂ (VINUL)! [3430 bis]

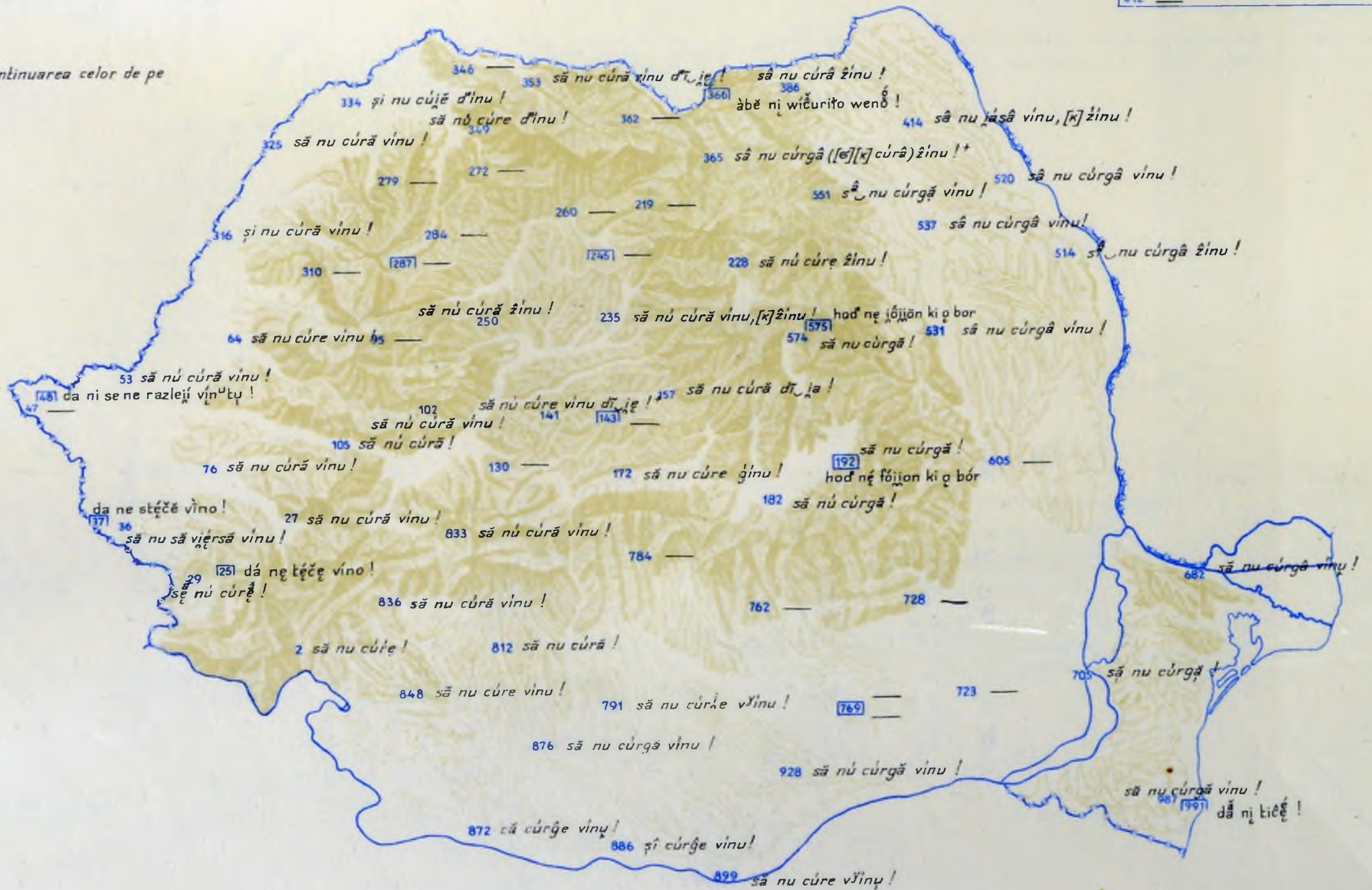
I. Întrebare directă.

II. 141. [e̯][k] vînu.

365. şîp 'sticlă'.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

| | |
|-----|--------------------|
| | ISTROROMĂNI |
| 02 | neca nu cura viru! |
| | AROMĂNI |
| 010 | _____ |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | _____ |

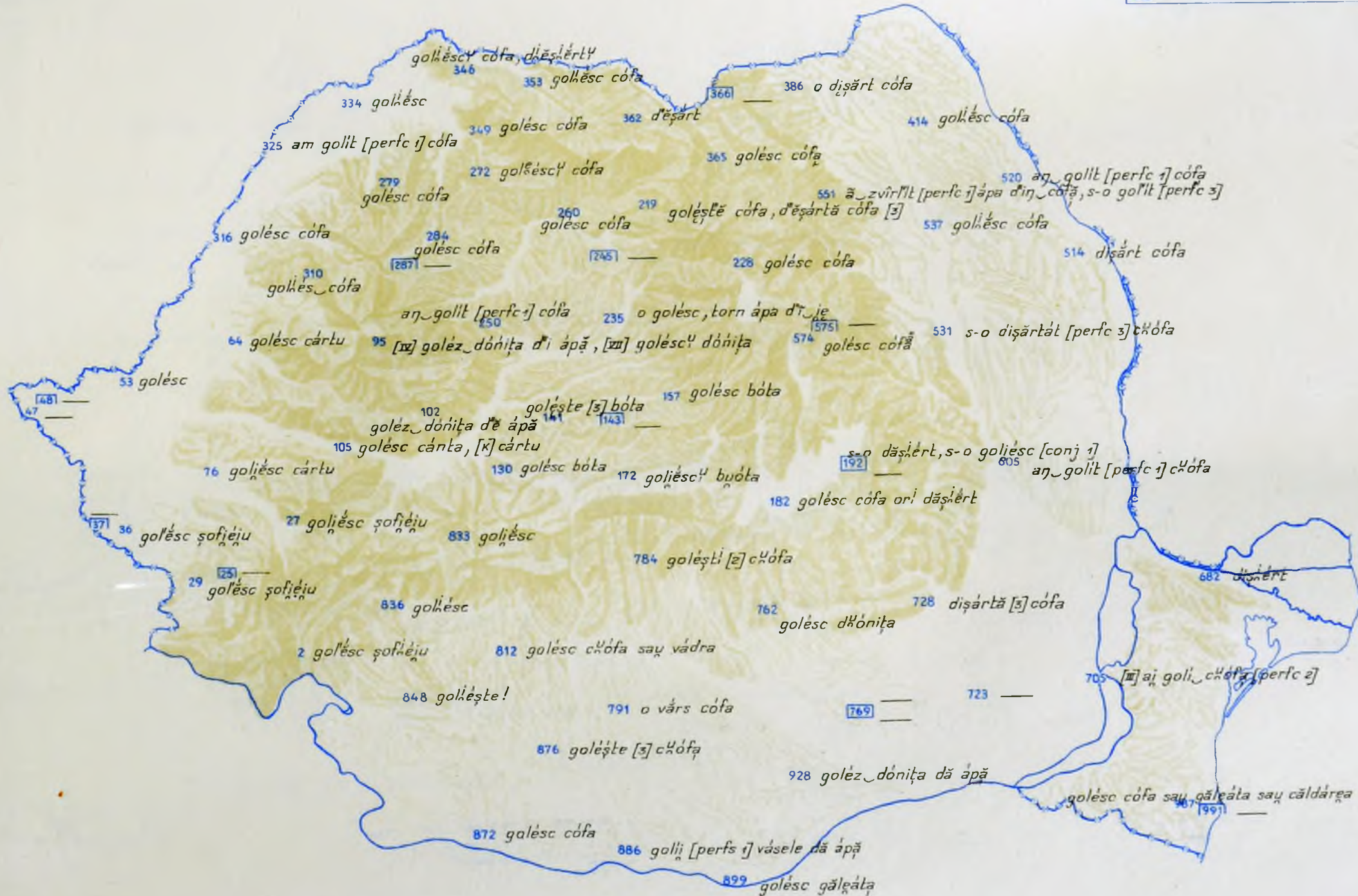


GOLESC COFA

[3545]

I. Întrebare directă.

| |
|------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x]io spraznės siku |
| AROMÂNII |
| 010 gulescu cuvălu |
| MEGLÉNOROMÂNII |
| 012 |



GOLEȘTE SACUL DE FĂINĂ!

[3431]

I. Întrebare directă.

II. 907. „deșărtă se spune mai rar”.

| |
|-------------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] stresăă bîrsa de farina! |
| AROMÂNI |
| 010 dișărtă; gulea saclu di fârină! |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



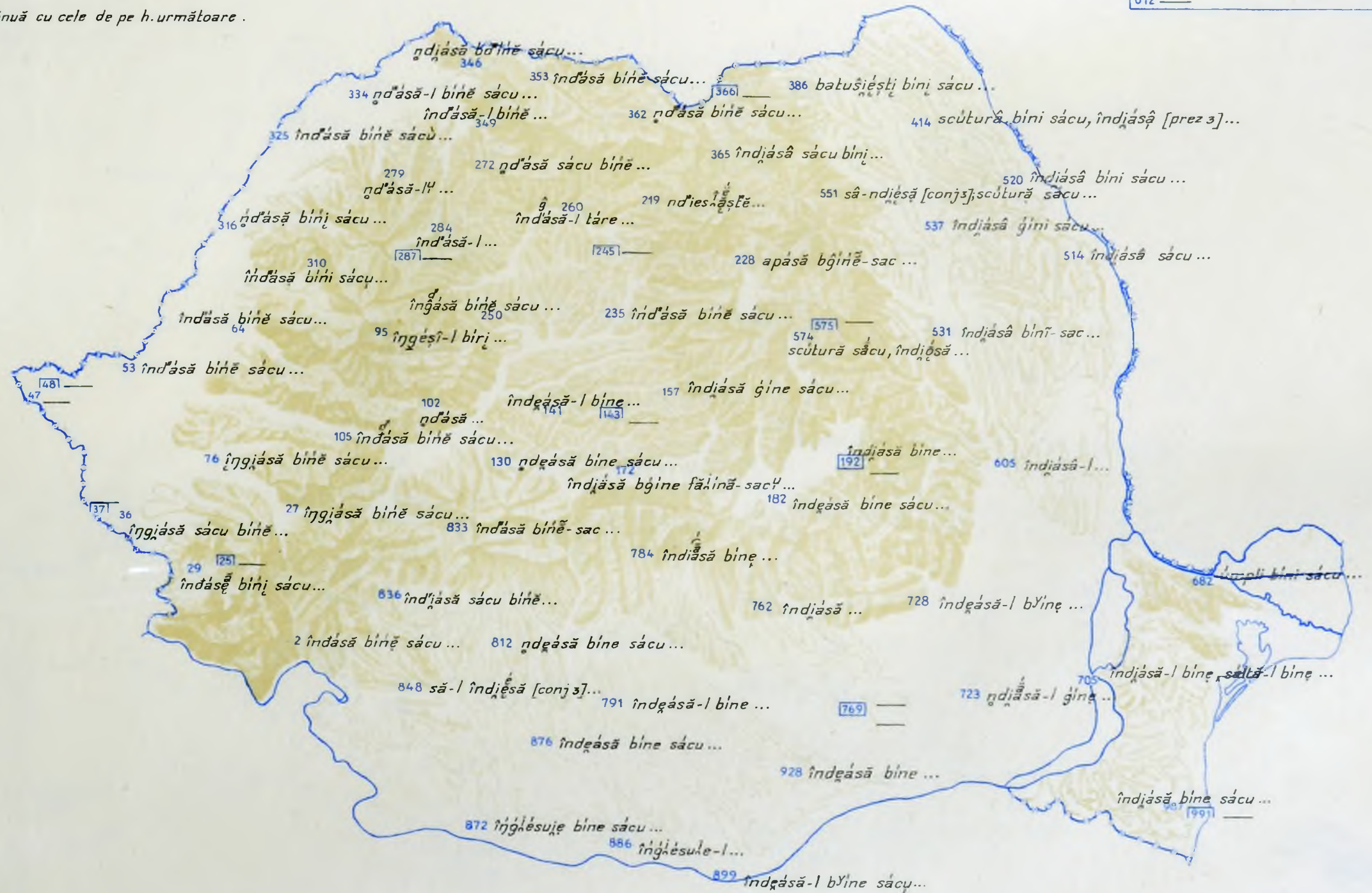
ÎNDEASĂ BINE SACUL...

[3438]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

| | |
|---------------|-------------------------------|
| ISTROROMÂNI | 02 [v] peșteaj bire bărsa ... |
| AROMÂNI | 010 ndeasă-l gine saclu ... |
| MEGLÉNOROMÂNI | 012 |



NU RISIPI BOABELE!

[3464]

I. *Întrebare directă.*

II. 346. *măzăre* 'fasolea'.

537. *popl'şoji* 'boabe de porumb'.

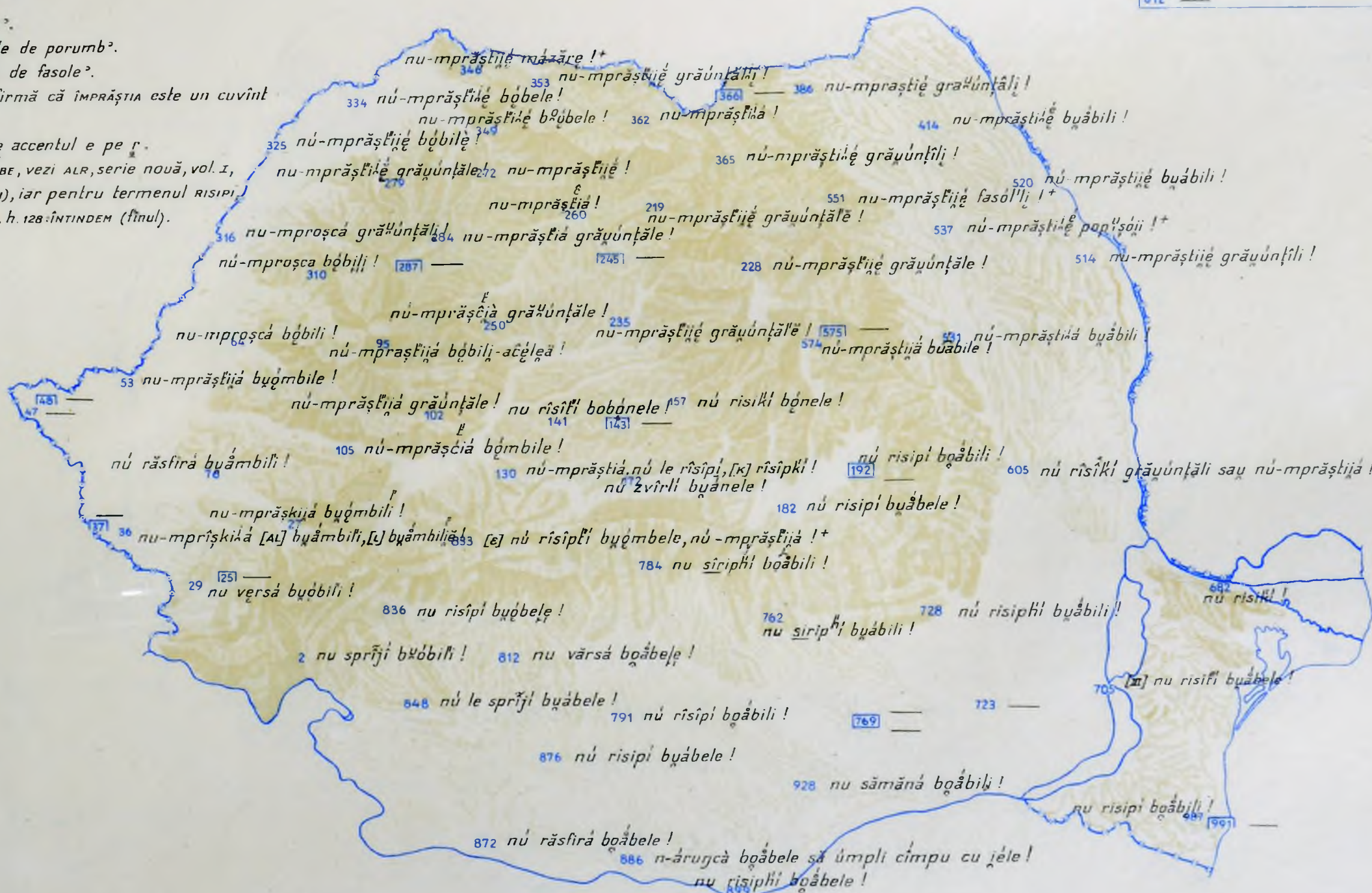
551. *fasol'li* 'boabe de fasole'.

833. Informatorul afirmă că *ÎMPRĂŞTIA* este un cuvânt mai nou.

02. În cuvântul *zrnele* accentul e pe r.

III. Pentru termenul *BOABE*, vezi ALR, serie nouă, vol. I, h. 86 : *BOABE* (de grâu), iar pentru termenul *RISIPI* vezi în acelaşi volum, h. 128-*ÎNTINDEM* (finul).

| |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] nu rashiţui zrnele !* |
| AROMÂNII |
| 010 nu distă ! |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 — |



ATÎRNĂ TRAIȘTA ÎN CUI !

[3463]

I. Întrebare directă.

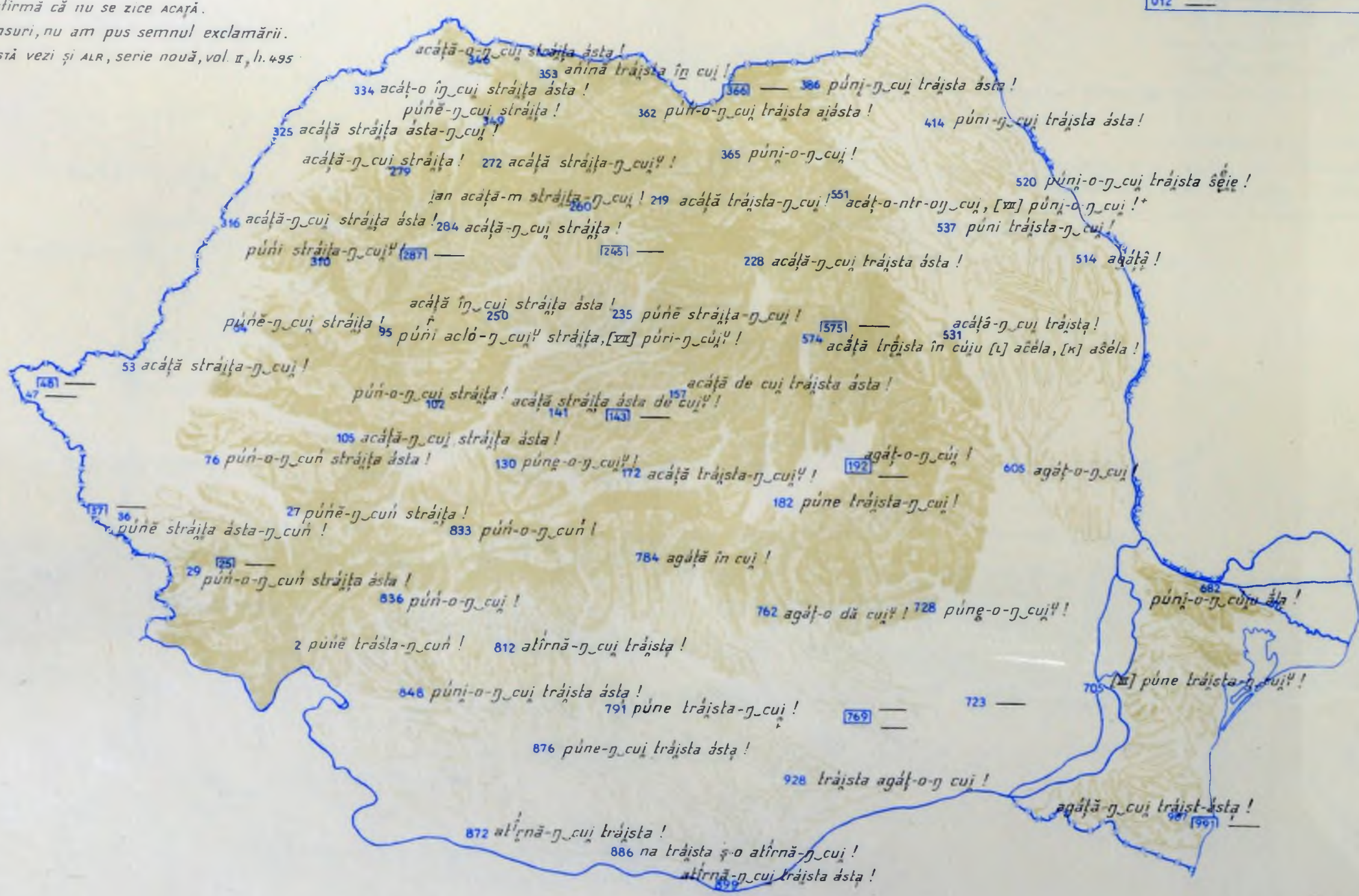
II. 551. Informatorul [vii] afirmă că nu se zice ACAȚĂ.

III. Pe hartă, după răspunsuri, nu am pus semnul exclamării.

Pentru termenul TRAIȘTĂ vezi și ALR, serie nouă, vol. II, h. 495.

BAIERĂ LA TRAIȘTĂ

| |
|---------------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] ac ⁹ ăta...! |
| AROMÂNI |
| 010 acățu-l trastul aistu di penură ! |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 |



682 pûni-o-η_cui trăista !
 705 [vii] pûne trăista-η_cui !
 981
 997

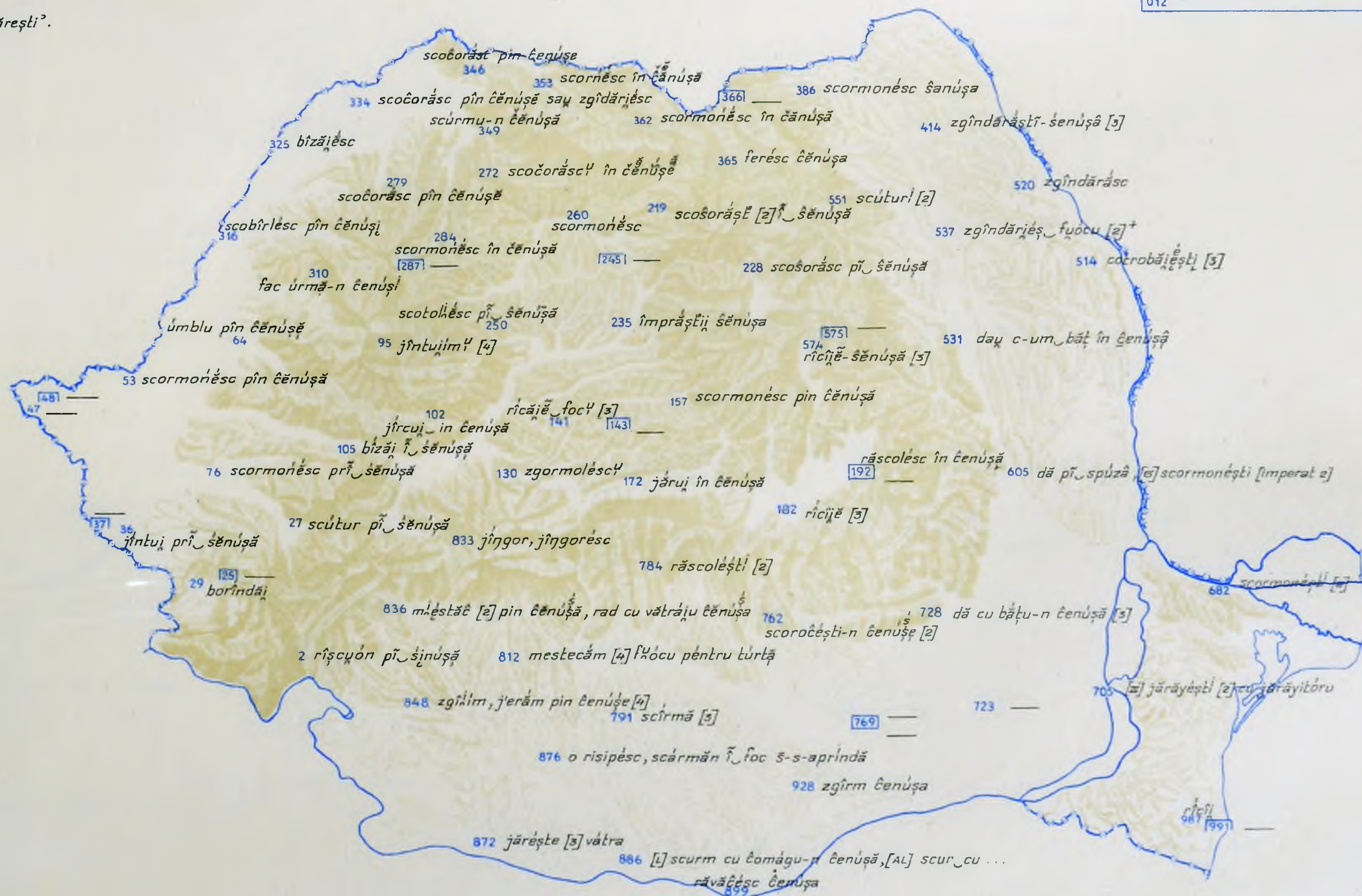
SCORMONESC PRIN CENUȘĂ

[3461]

I. Întrebare indirectă.

II. 537. zgîndăriș „zgîndărești”.

| |
|------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] mișes cerușă |
| AROMÂNI |
| 010 mintescu lu cinușe |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 |



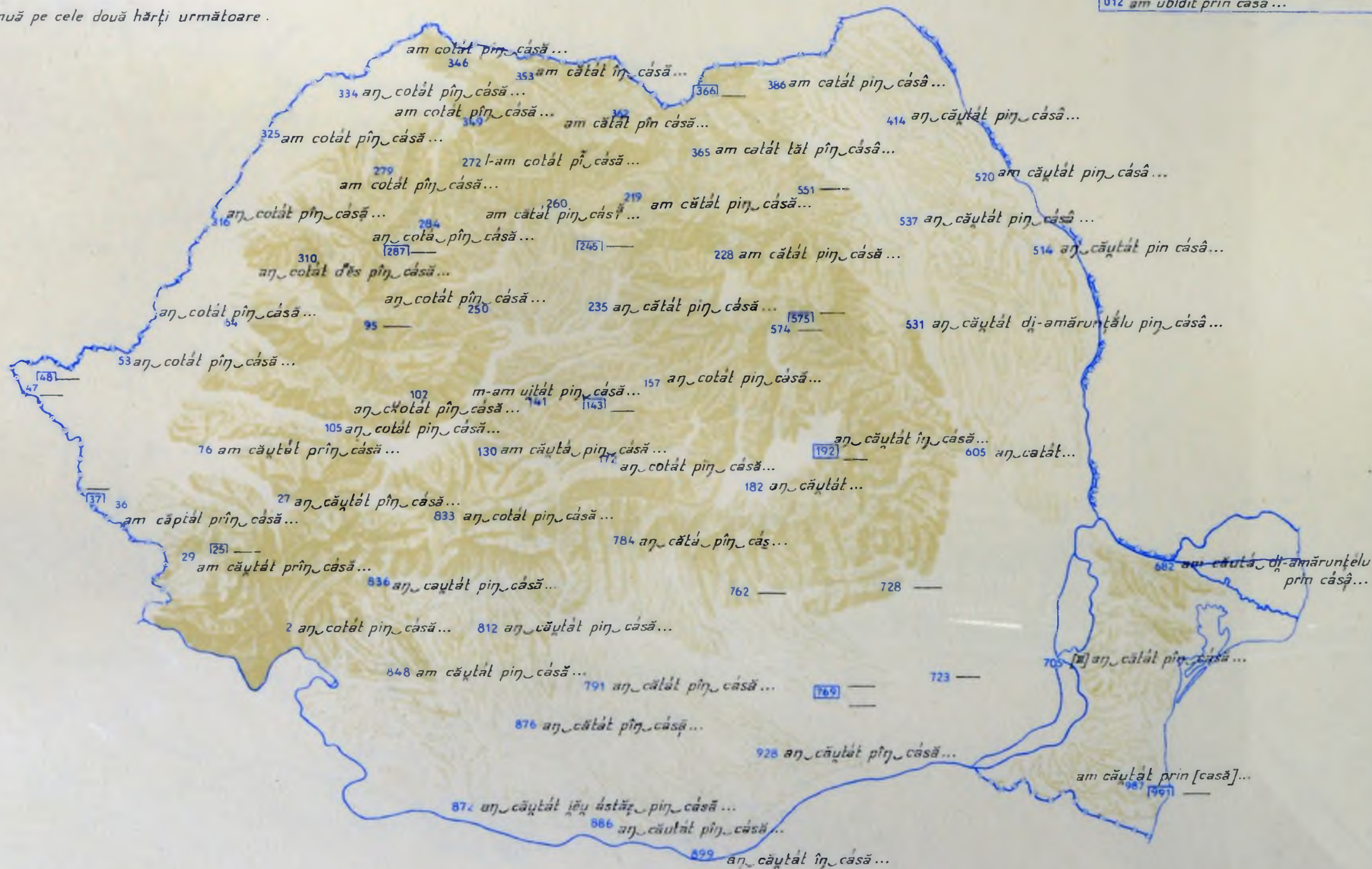
AM CĂUTAT PRIN CASĂ...

[3131]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă pe cele două hărți următoare.

| | |
|-----|---------------------------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | [ɕ]am ɕerșit prin tola căsa ... |
| 010 | AROMÂNI |
| | căllai ŋ casa ... |
| 012 | MEGLINOROMÂNI |
| | am ubidit prin căsă ... |



...DAR NU L-AM GĂSIT

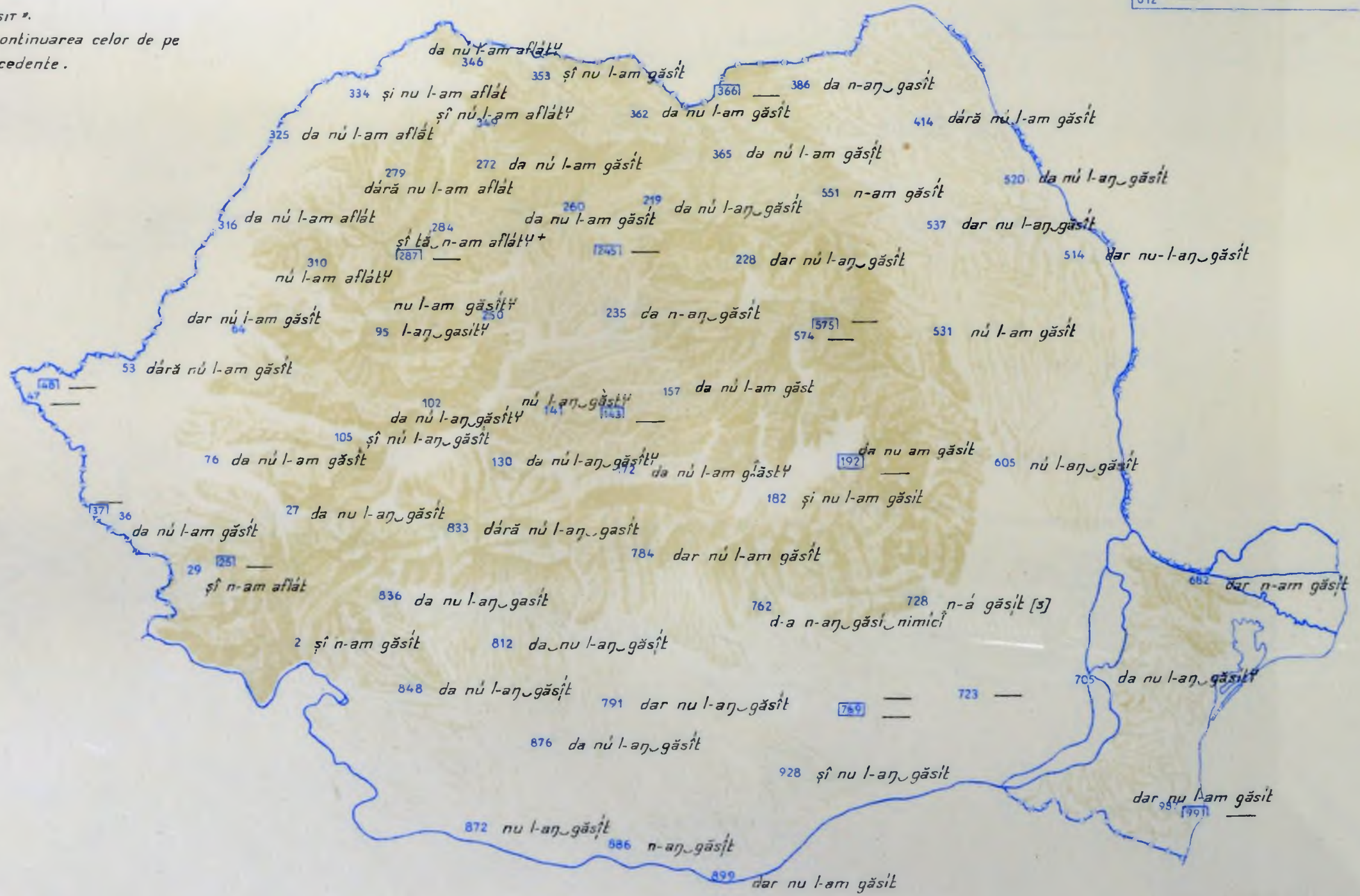
[3131 ter]

I. Întrebare directă.

II. 284. „Nu se zice GĂSIT”.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe cele două hărți precedente.

| |
|-----------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 e nu l-am aflăt |
| AROMĂNI |
| 010 ma nu u aflaj [peris i] |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 |



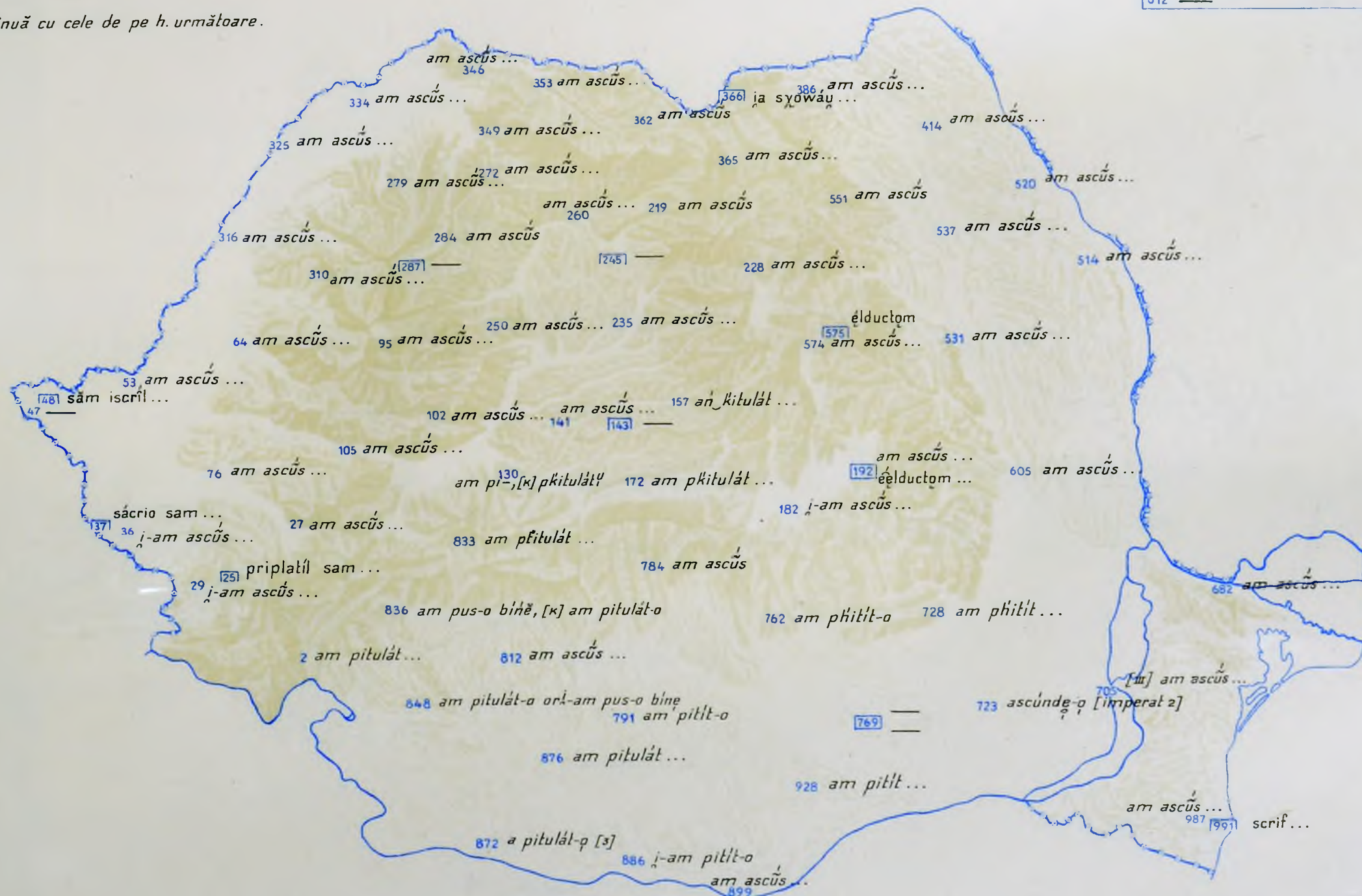
AM ASCUNS ...

[3425]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

| | |
|----------------|-----------------------|
| 02 | [x] am správit ... |
| ROMÂNII | |
| 010 | ascumşu [perfs 1] ... |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | — |



...PĂLĂRIA FRATELUI MEU

[3425 bis]

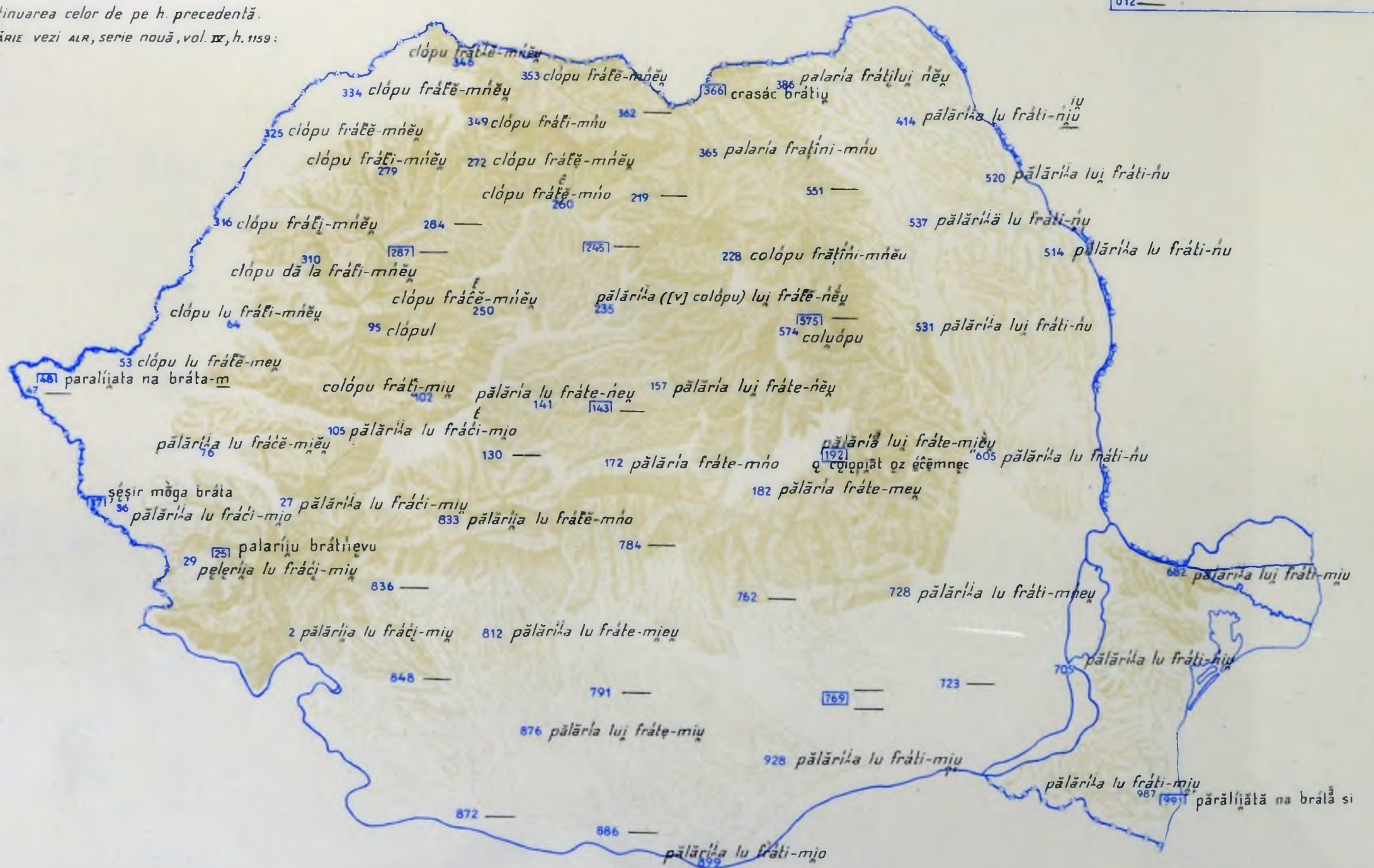
I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

Pentru termenul PĂLĂRIE vezi ALR, serie nouă, vol. IX, h. 1159:

PĂLĂRIE DE PISLĂ.

| | |
|---------------|---------------------------------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | cuman păcu a mel'we frâte |
| AROMĂNI | |
| 010 | căcula frati-tui "fratelui tău" |
| MEGLENOROMĂNI | |
| 012 | — |

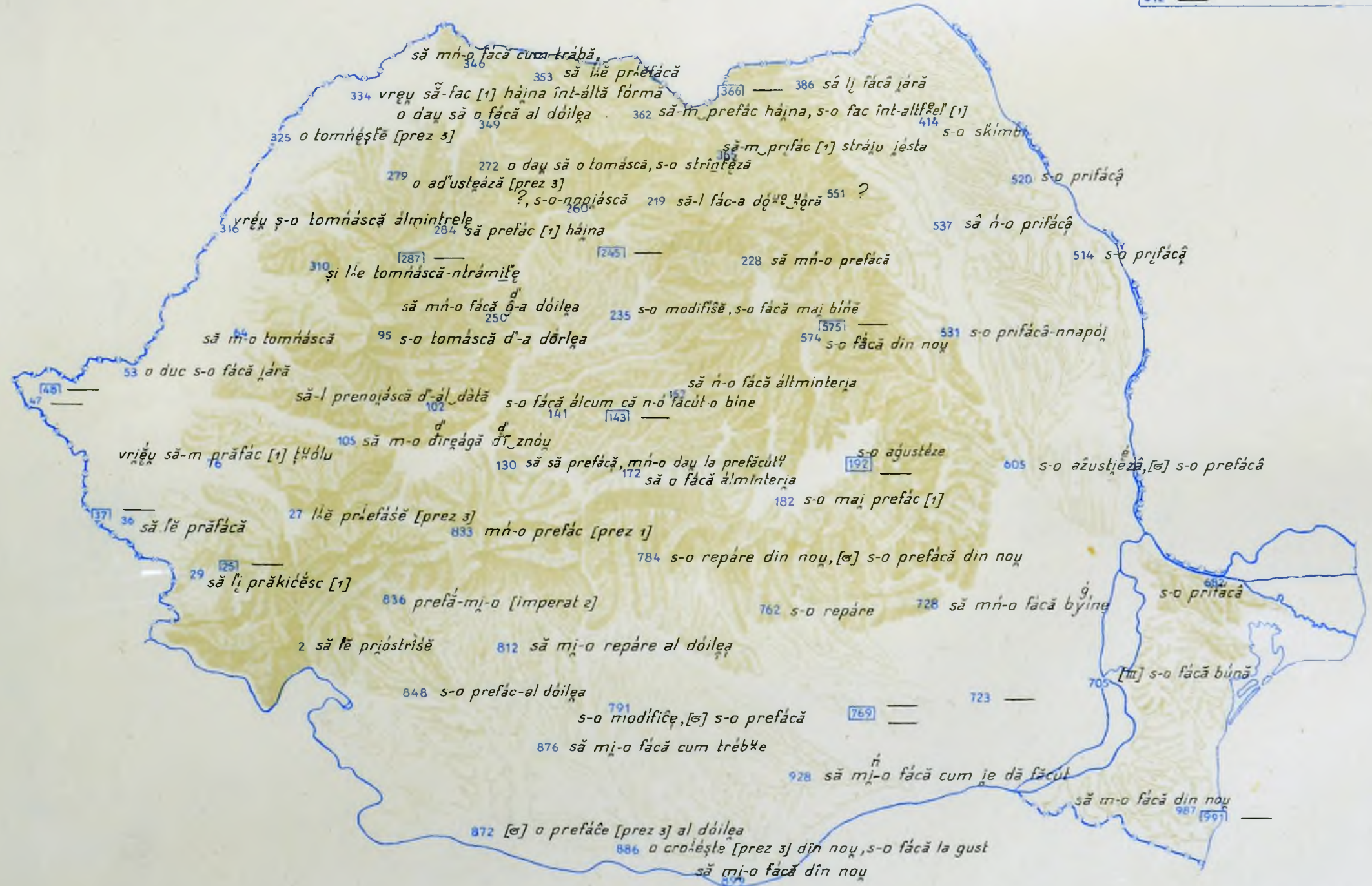


(DAU) SĂ-MI PREFACĂ HAINA [3509]

I. Întrebare indirectă.

II.02. vresu 'vreau'.

| |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] m. vresu ponovi r#oba* |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



CÎT PE ACI ...

[3130]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile se continuă pe h. următoare.

| | |
|-----|--|
| 02 | ISTROROMÂNII |
| 010 | AROMÂNII
<i>lă nihamă ...</i> |
| 012 | MESLENOROMÂNII
<i>ancă unăc ...</i> |



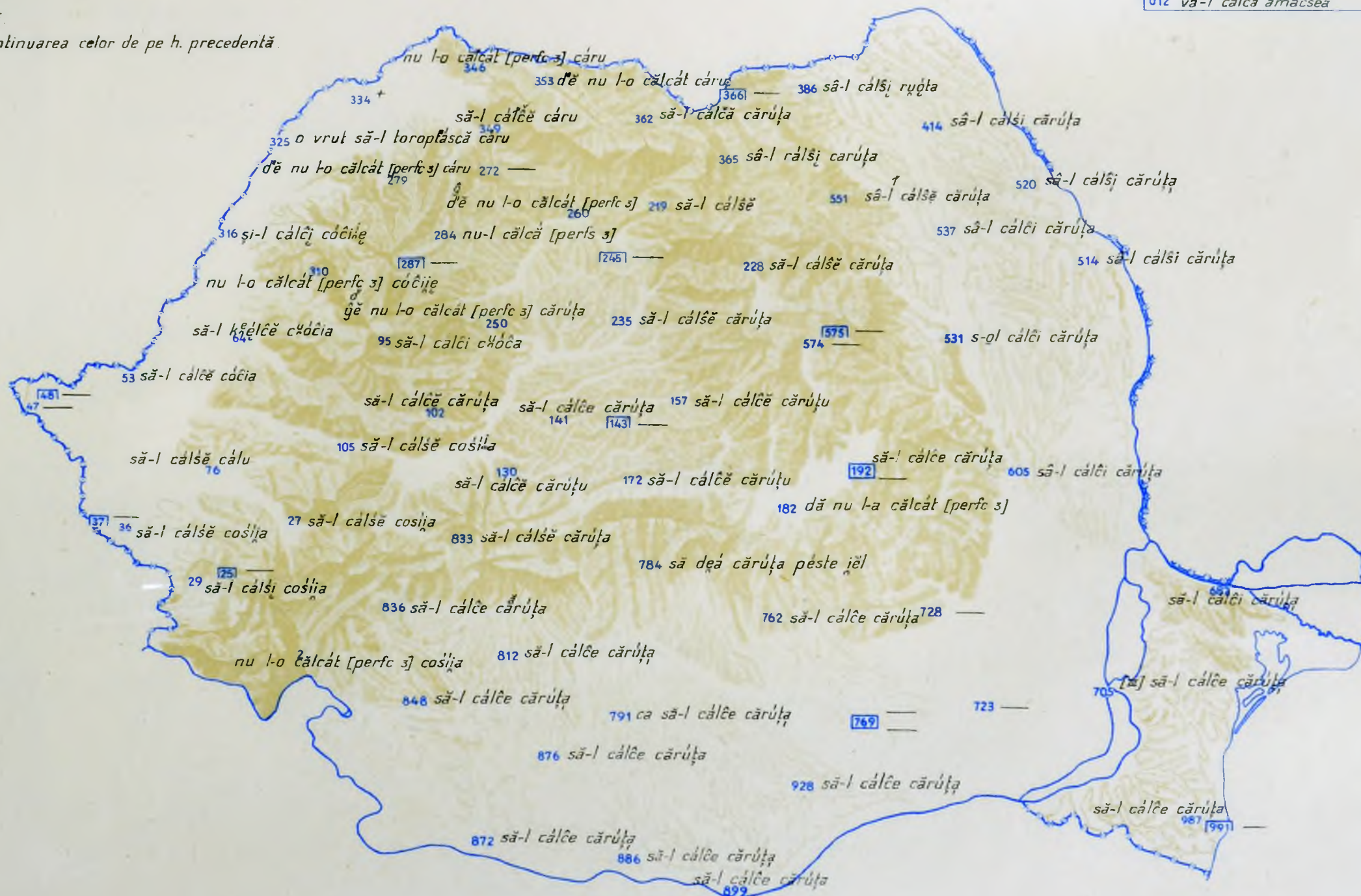
... SĂ-L CALCE CĂRUȚA (CARUL)
[3130 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. 334 Vezi h. precedentă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

| | |
|-----|----------------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | AROMÂNI |
| 010 | var s-u calcă pupiia |
| | MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 | vă-l calca amacsea |



(A FOST) UN CAR BUN (DE FIN)

[3122]

I. Întrebare indirectă.

II. 353. „Informatorul nu poate reda echivalentul lui *DEPLIN*”.

010. cît jarbă uscată fu ?

| |
|---------------------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] ū ₁ voz plir |
| AROMĂNI |
| 010 fu ună amacșe mplină ⁺ |
| MEGLÉNOROMĂNI |
| 012 un car amplin |



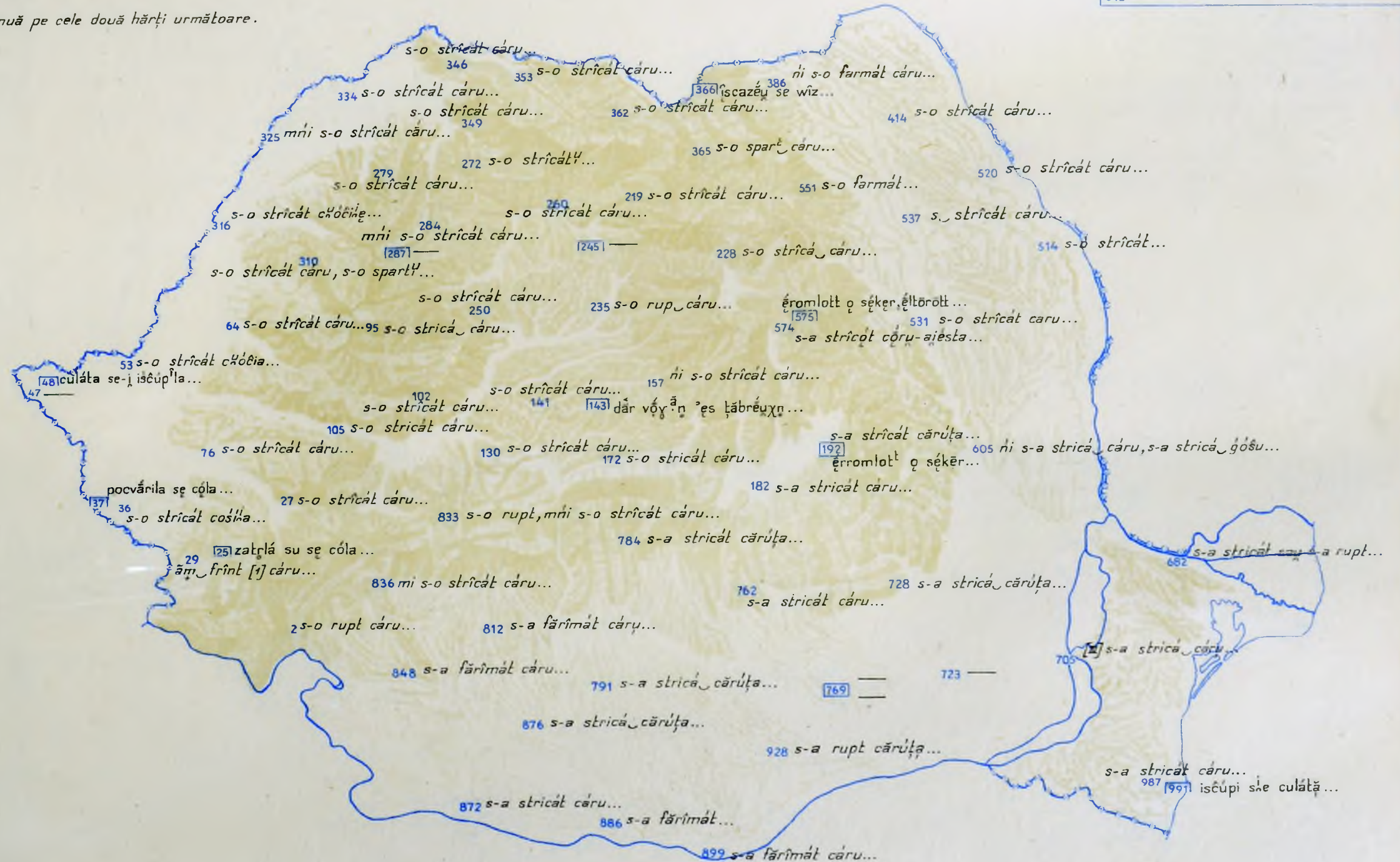
S-A STRICAT CARUL (CĂRUȚA)...

[3553]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile se continuă pe cele două hărți următoare.

| | |
|-----|----------------------------------|
| 02 | [x] s-aw starit vozu... |
| | AROMĂNI |
| 010 | in si treađi [peris 3] macșea... |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | — |



LASĂ CĂ ÎL (O) DREGE ...

[3554]

I. Întrebare directă.

II. 219. Tomăsc [1]; Tomășește [3].

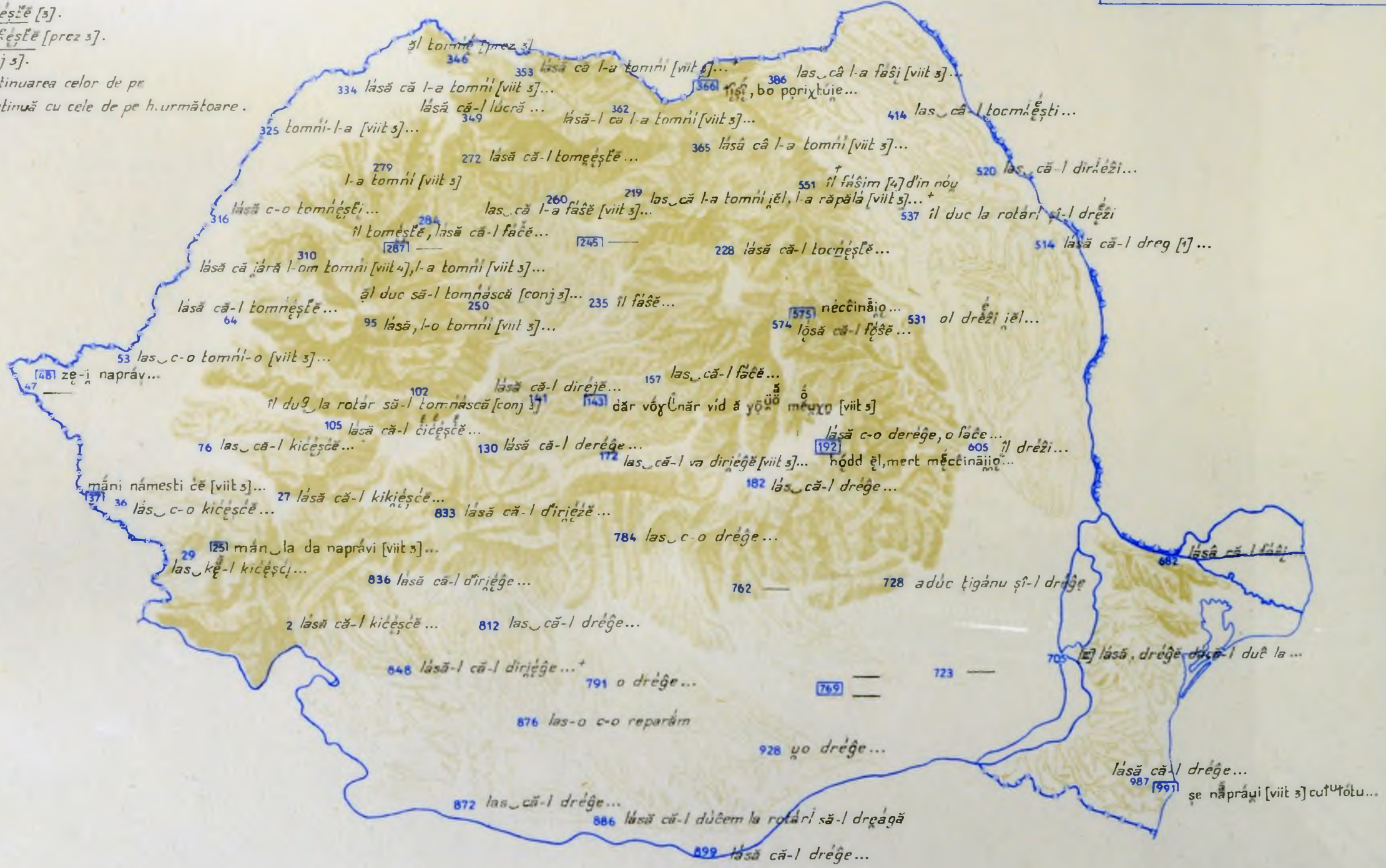
553. il tomășește, tomășește [prez 3].

848. să-l diriağă [conj 3].

III. Răspunsurile sint continuarea celor de pe

h. precedentă și se continuă cu cele de pe h. următoare.

| |
|---------------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] lās neca-l načineă [conj 3]... |
| AROMANI |
| 010 lasă ca va u ndreaja ... |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



lasă că-l drege ...
se năprăi [viit 3] cu l'otolu...

... ROTARUL

[3554 bis]

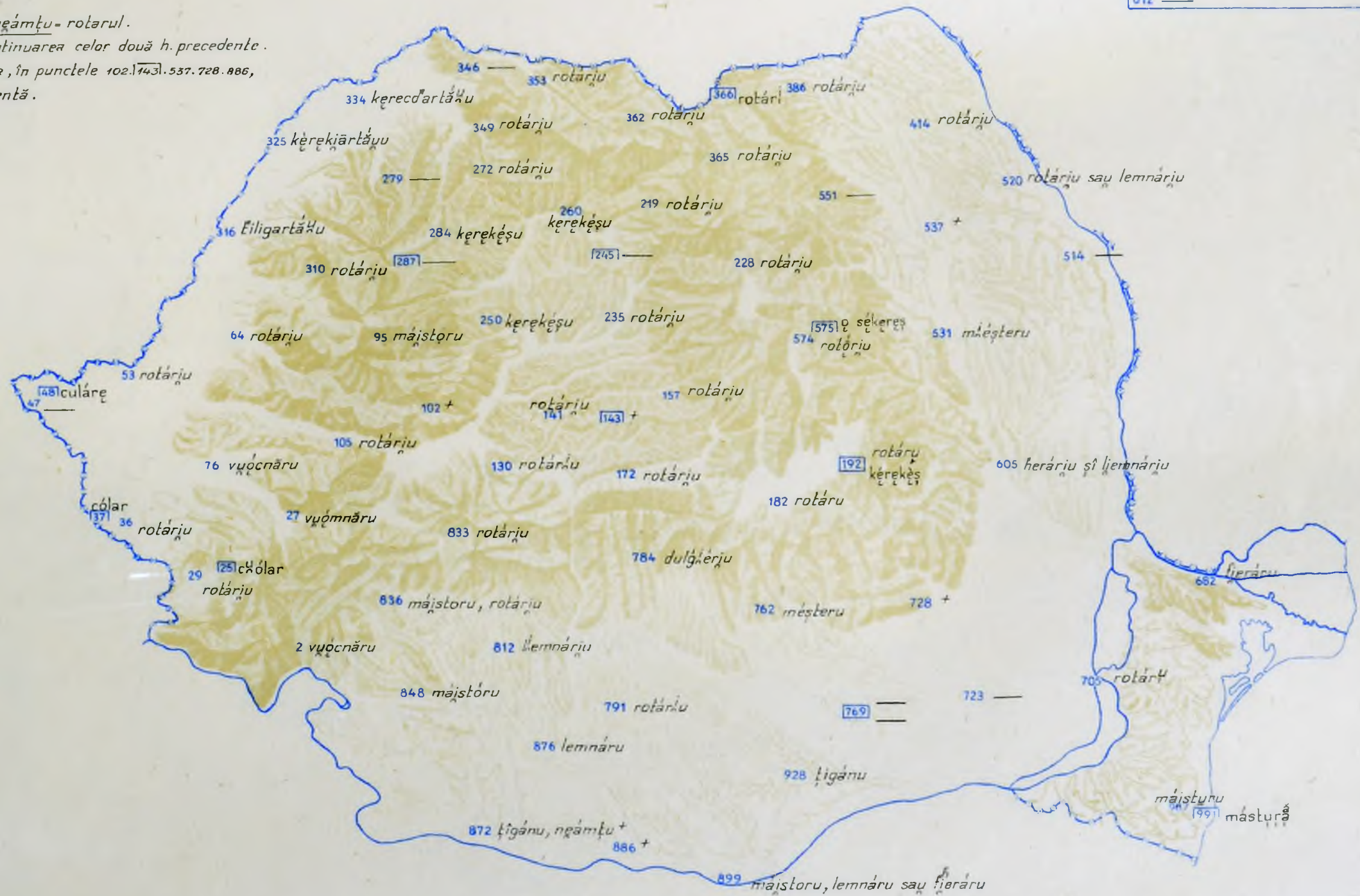
I. Întrebare directă.

II. 872. *țigănu* - fierarul, *ngâmțu* - rotarul.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor două h. precedente.

Pentru termenul ROTAR, în punctele 102.143.537.728.886,
a se vedea h. precedentă.

| | |
|----------------|-----------------|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 | <i>bôhnaru</i> |
| AROMÂNII | |
| 010 | <i>măcsariu</i> |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | — |



(POTCOAVA LA CAL MI-A FĂCUT-O) TOCMAI PE TOCMAI
[3120]

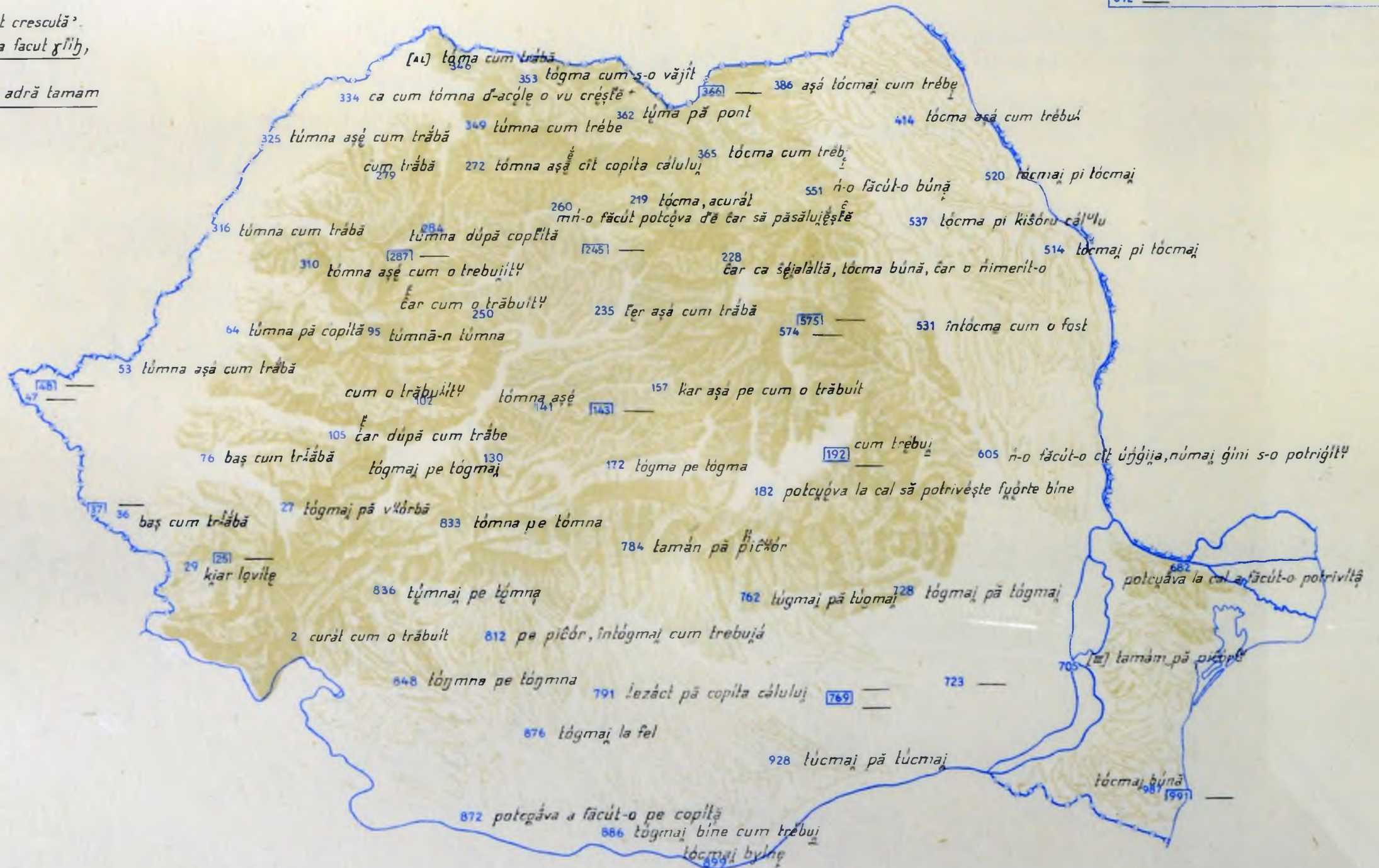
I. Întrebare indirectă.

II. 334. o vu crește 'a fost crescută'

oz. potcova de că mi-a facut xliŋ,
[κ] iusto bire.

oio. pețala caluj nu o adră tamam
cum vream io.

| |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] xliŋ, [κ] iusto bire* |
| AROMÂNII |
| 010 tamam cum vream io* |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 — |



M-AM PRIPIT ...

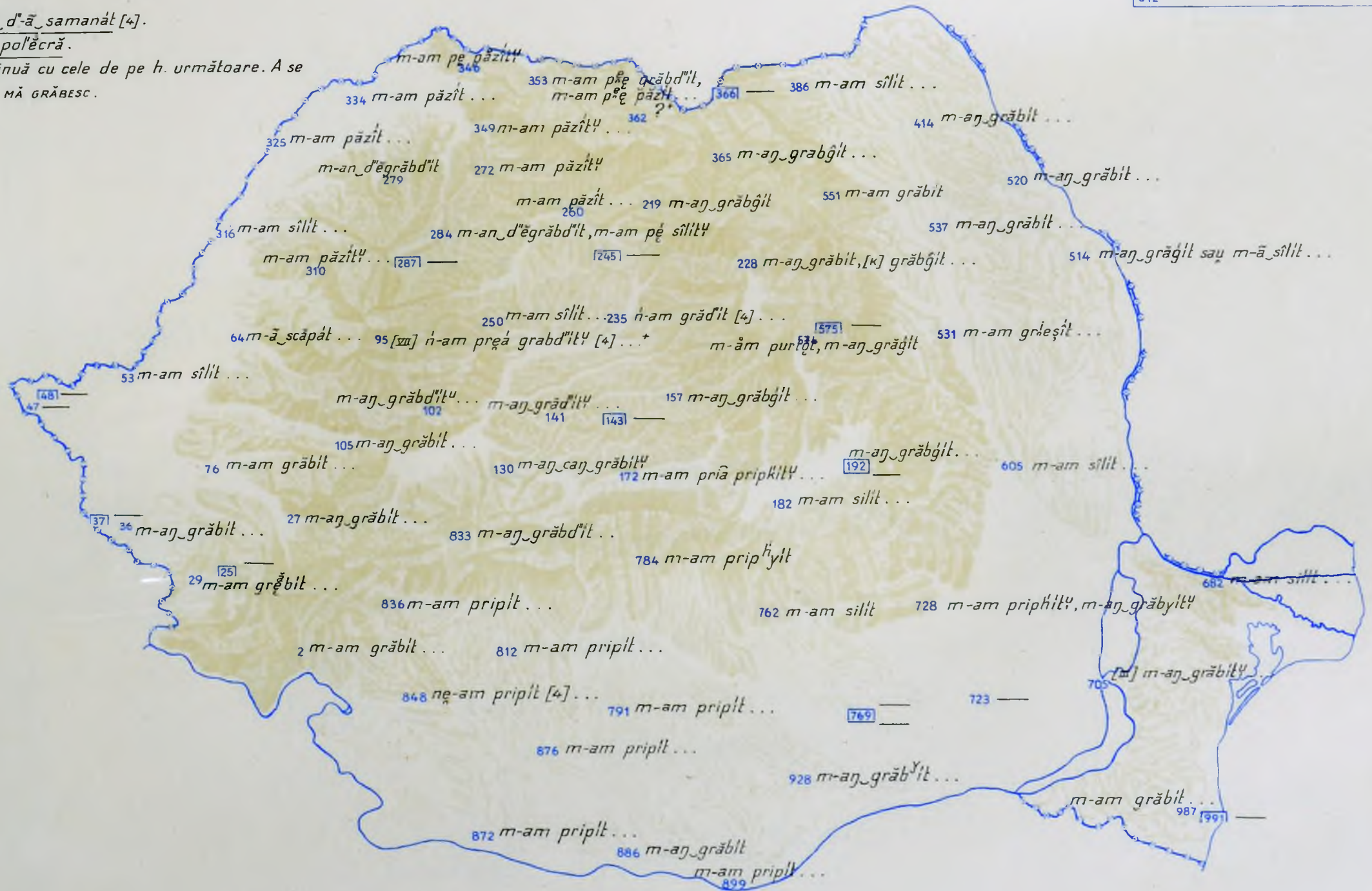
[3552]

I. Întrebare directă.

II. 95. [x] *n-aj_grabd''i_d''-ã_samanăt* [4].362. *n-avem la acăia pol'ecră.*

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare. A se compara cu h.1377 : MĂ GRĂBESC.

| |
|----------------------------------|
| ISTROROMĂNI |
| 02 [x] <i>ăm studiejt</i> |
| AROMĂNI |
| 010 <i>mi-axunisii</i> [perfs 1] |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



... (SI AM SEMĀNAT PORUMBUL) PEA DEGRABĂ

[3552 bis]

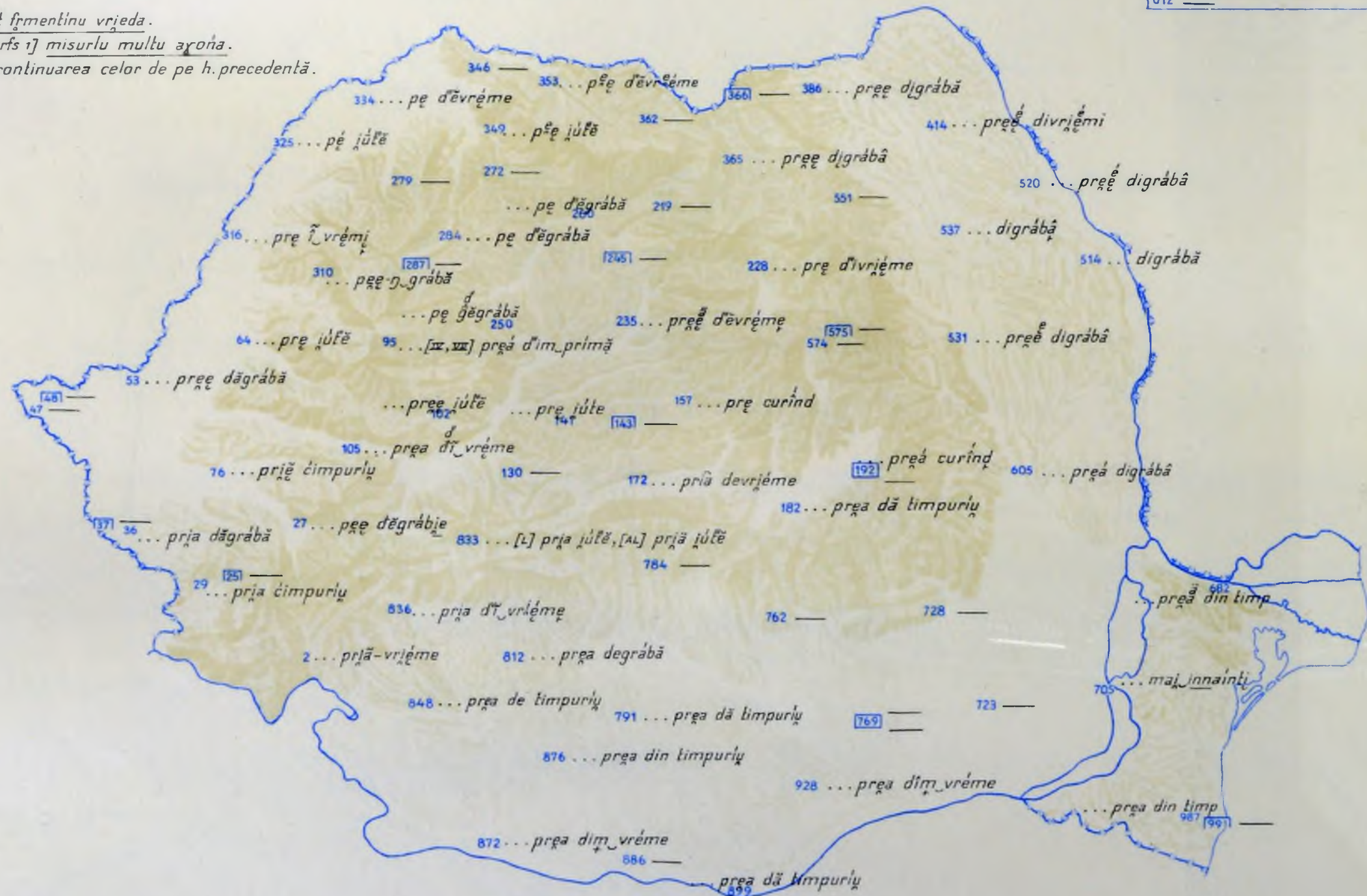
I. *Întrebare directă.*

II. *02. ... și ăm semirăt fr̄mentinu vrjeda.*

010. ... și siminai [perfs 1] misurlu multu ayona.

III. *Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.*

| | |
|-----|--------------------------|
| | ISTROROMĂNI |
| 02 | ... <i>vrjeda</i> ⁺ |
| | AROMĂNI |
| 010 | ... <i>multu ayona</i> ⁺ |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | _____ |



TREBUIE SĂ MAI ADĂUGĂM APĂ (ÎN VARUL STINS)

[3419]

I. Întrebare directă.

II. 36. *adauzem* ȕ *ștriang* la ham .

95. ... *să să mai supțir* le .

102. ... *să-l mai supțir* ȕ .

192. *să-l supțir* ȕ *apă* .

219. *adauzem* ȕ *lemn* .

260. „ *Apă o țornă, o punē. ADAUZ nu se zice* ”.

279. ... *și hiē mai supțir* ȕ .

325. o *le* ȕ o *leacă* ȕ .

362. *adaug* [1] *numai la haine* .

365. *adauzesc* [1] .

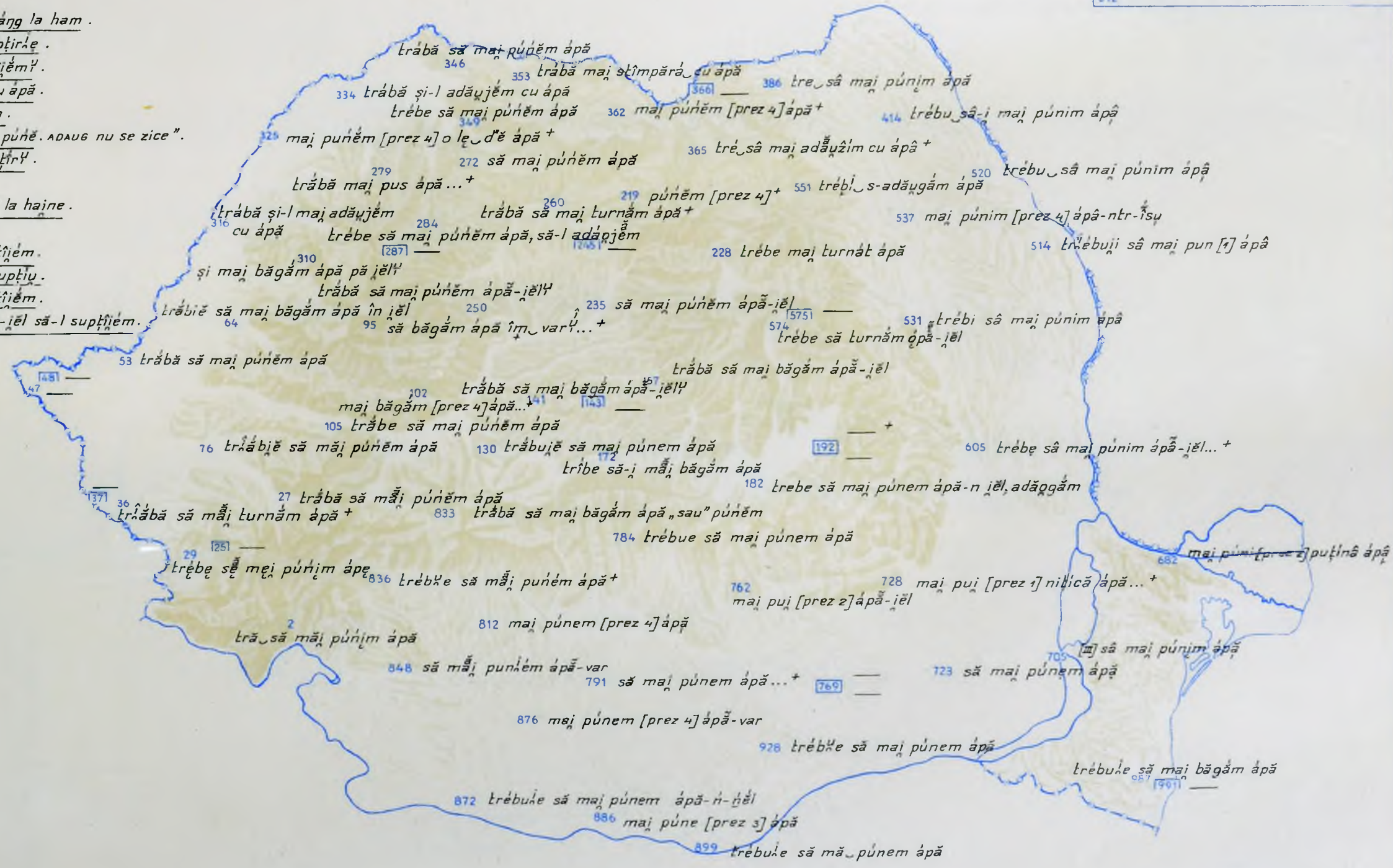
605. ... *să-l mai supțir* ȕ .

728. ... *ca să-l mai supțir* ȕ .

791. ... *să-l mai supțir* ȕ .

836. *măi punem apă-iel* *să-l supțir* ȕ .

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 | [x] <i>donali</i> [inf] <i>ăpa</i> |
| AROMÂNII | |
| 010 | <i>lipsgaște s-adăvdem nișeam apă</i> |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | — |



346 trăbă să mai punem apă

353 trăbă mai împără cu apă

386 tre să mai punim apă

334 trăbă și-l adăujem cu apă

trăbe să mai punem apă

362 mai punem [prez 4] apă +

414 trebu să-i mai punim apă

325 mai punem [prez 4] o le d'ă apă +

365 tré,să mai adăužim cu apă +

279 trăbă mai pus apă... +

272 să mai punem apă

520 trebu,să mai punim apă

260 trăbă și-l mai adăujem

trăbă să mai turnăm apă +

219 punem [prez 4] +

551 trébi,s-adăugăm apă

316 trăbă și-l mai adăujem cu apă

trăbe să mai punem apă, să-l adăujem

537 mai punim [prez 4] apă-ntr-țsu

284

228 trébe mai turnat apă

514 trébuji să mai pun [1] apă

310 și mai băgăm apă pă iel

trăbă să mai punem apă-iel

250

235 să mai punem apă-iel

574

571

531 trébi să mai punim apă

trăbișă să mai băgăm apă în iel

95 să băgăm apă în var... +

trăbe să turnăm apă-iel

53 trăbă să mai punem apă

trăbă să mai băgăm apă-iel

102 trăbă să mai băgăm apă-iel

mai băgăm [prez 4] apă... +

105 trăbe să mai punem apă

76 trăbișă să mai punem apă

130 trăbușă să mai punem apă

192

605 trébe să mai punim apă-iel... +

172 trébe să-i măi băgăm apă

182 trébe să mai punem apă-n iel, adăugăm

27 trăbă să măi punem apă

trăbă să măi turnăm apă +

833 trăbă să mai băgăm apă „sau” punem

784 trévue să mai punem apă

29 trébe să mai punim apă

836 trébbe să măi punem apă +

762 mai pui [prez 1] nițică apă... +

728 mai pui [prez 2] apă-iel

2 tră,să măi punim apă

812 mai punem [prez 4] apă

848 să măi punem apă-var

791 să mai punem apă... +

769

723 să mai punem apă

876 mai punem [prez 4] apă-var

928 trébbe să mai punem apă

trébușă să mai băgăm apă

872 trébușă să mai punem apă-n-iel

886 mai pune [prez 3] apă

899 trébușă să mă punem apă

ADEMENESC CÎNELE (CU O BUCATĂ DE PÎNE)

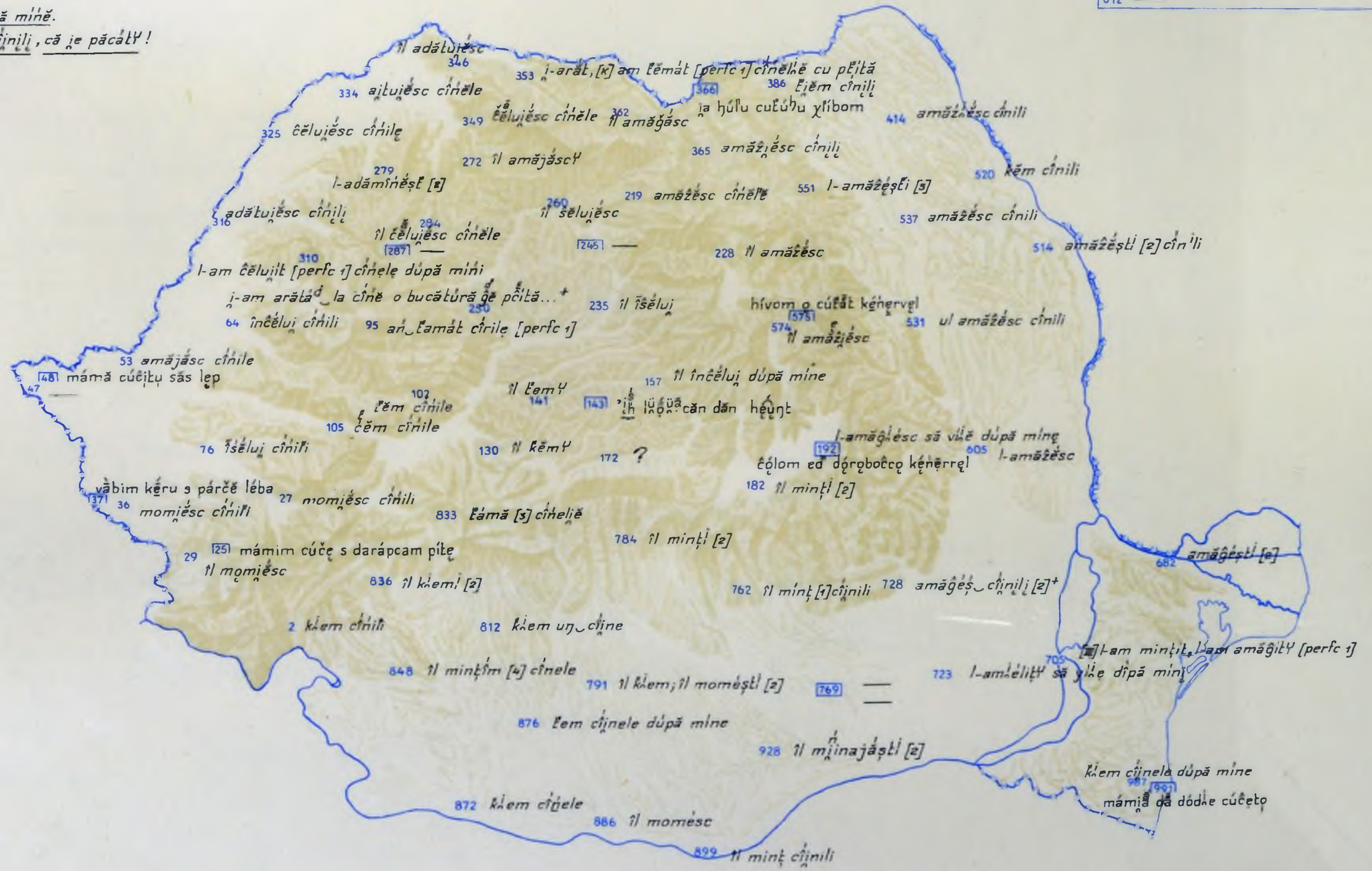
[3417]

I. *Întrebare directă.*

II. *250. ... ă-o vinîț după mině.*

228. *nú maj amăgi cîinili, că je păcătŷ!*

| |
|---|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [ɛ] <i>dopel'ēs ...</i> |
| AROMĂNI |
| 010 <i>angan cînli c-ună cumatã di pîni</i> |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 |



Map showing dialectal variants for ADEMENESC CÎNELE (CU O BUCATĂ DE PÎNE) across Romania. Variants include:

- 326 *i-adăluiesc*
- 334 *ajluiesc cînele*
- 325 *čelujesc cînile*
- 349 *čelujesc cînile*
- 362 *amăgiasc*
- 365 *amăziesc cînili*
- 414 *amăziesc cînili*
- 279 *i-adămińeș [ε]*
- 272 *i-amăjiascŷ*
- 219 *amăzesc cînile*
- 551 *i-amăzeși [ε]*
- 520 *kem cînili*
- 316 *adăluiesc cînili*
- 260 *i-selujesc*
- 537 *amăzesc cînili*
- 294 *i-čelujesc cînile*
- [287]
- 228 *i-amăzesc*
- 514 *amăzeși [ε] cînili*
- 310 *i-am čelujit [perfc ɪ] cînele după mini*
- 250 *i-am arătã la cîne o bucatură de pîită...*
- 235 *i-išeluj*
- hivom o cufăt kénérvel
- 574 *i-amăziesc*
- 531 *ul amăzesc cînili*
- 64 *incéluj cînili*
- 95 *an-Łamāt cîrile [perfc ɪ]*
- 53 *amăjiasc cînile*
- 148 *mamă cūcitu sās lep*
- 102 *Łem cînile*
- 141 *i-Łamŷ*
- 157 *i-incéluj după mine*
- 105 *čem cînile*
- 143 *i-Łam cînile*
- 157 *i-incéluj după mine*
- 172 ?
- 192 *i-amăgiasc sã vîie după mině*
- 605 *i-amăzesc*
- 76 *išeluj cînili*
- 130 *i-kemŷ*
- 182 *i-minți [ε]*
- 76 *i-šeluj cînili*
- 27 *momjesc cînili*
- 833 *Łamã [s] cîniliě*
- 784 *i-minți [ε]*
- 192 *i-amăgiasc sã vîie după mině*
- 605 *i-amăzesc*
- 182 *i-minți [ε]*
- 762 *i-minți [ɪ] cînili*
- 728 *amăgeș cînili [ε]†*
- 836 *i-klem' [ε]*
- 2 *klem cînili*
- 812 *klem uŷ cîne*
- [ε] *i-am minți, Łam amăgiŷ [perfc ɪ]*
- 848 *i-minți [u] cînele*
- 791 *i-klem; i-momúști [ε]*
- 769
- 723 *i-améliŷ sã yîie dipã mině*
- 876 *Łem cînele după mine*
- 928 *i-minajăști [ε]*
- 872 *klem cînele*
- 886 *i-momesc*
- 705
- 876 *Łem cînele după mine*
- 899 *i-minți cînili*
- 987
- 987 *klem cînele după mine*
- 987 *mamiã dă dódne cūceto*

(PISICA) SE CATĂRĂ ÎN COPAC

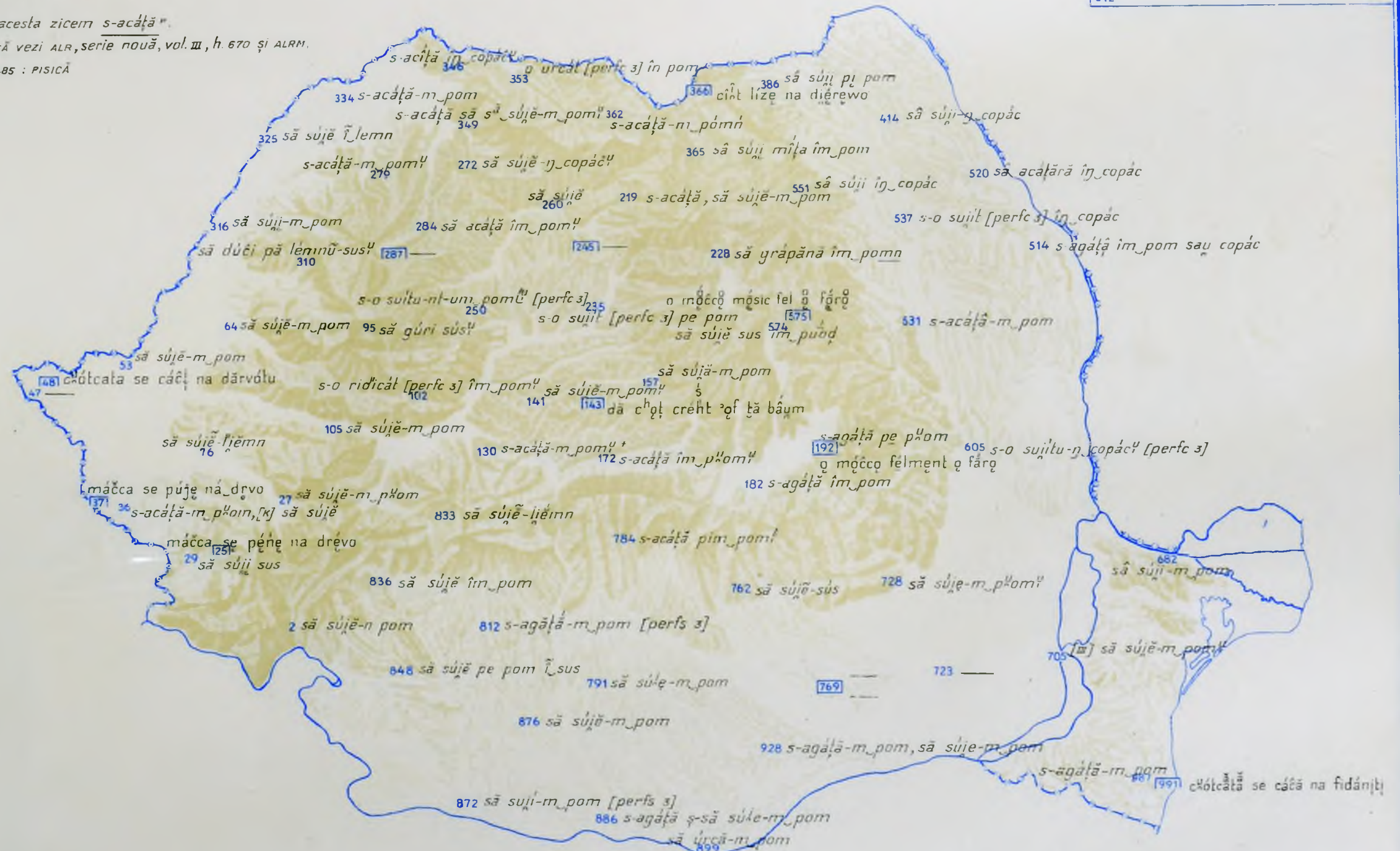
[3473]

I. Întrebare directă.

II. 130. „Numai în cazul acesta zicem s-acățã”.

III. Pentru termenul PISICĂ vezi ALR, serie nouă, vol. III, h. 670 și ALRM, serie nouă, vol. II, h. 485 : PISICĂ

| |
|---------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] măcca lizeã în sãd |
| AROMÂNI |
| 010 cãtușã s-alinã pi pom |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



A CĂZUT...

[3225]

I. Întrebare directă.

II. 605. Vezi răspunsul de pe h. 1352.

III. Răspunsurile se continuă pe cele două hărți următoare.

| | |
|---------------|-----------------------|
| ISLOROMANI | 02 [ʃ]av cǎzút... |
| AROMANI | 010 cǎdú [perfs ʃ]... |
| MESLENOROMANI | 012 cǎzu [perfs ʃ]... |



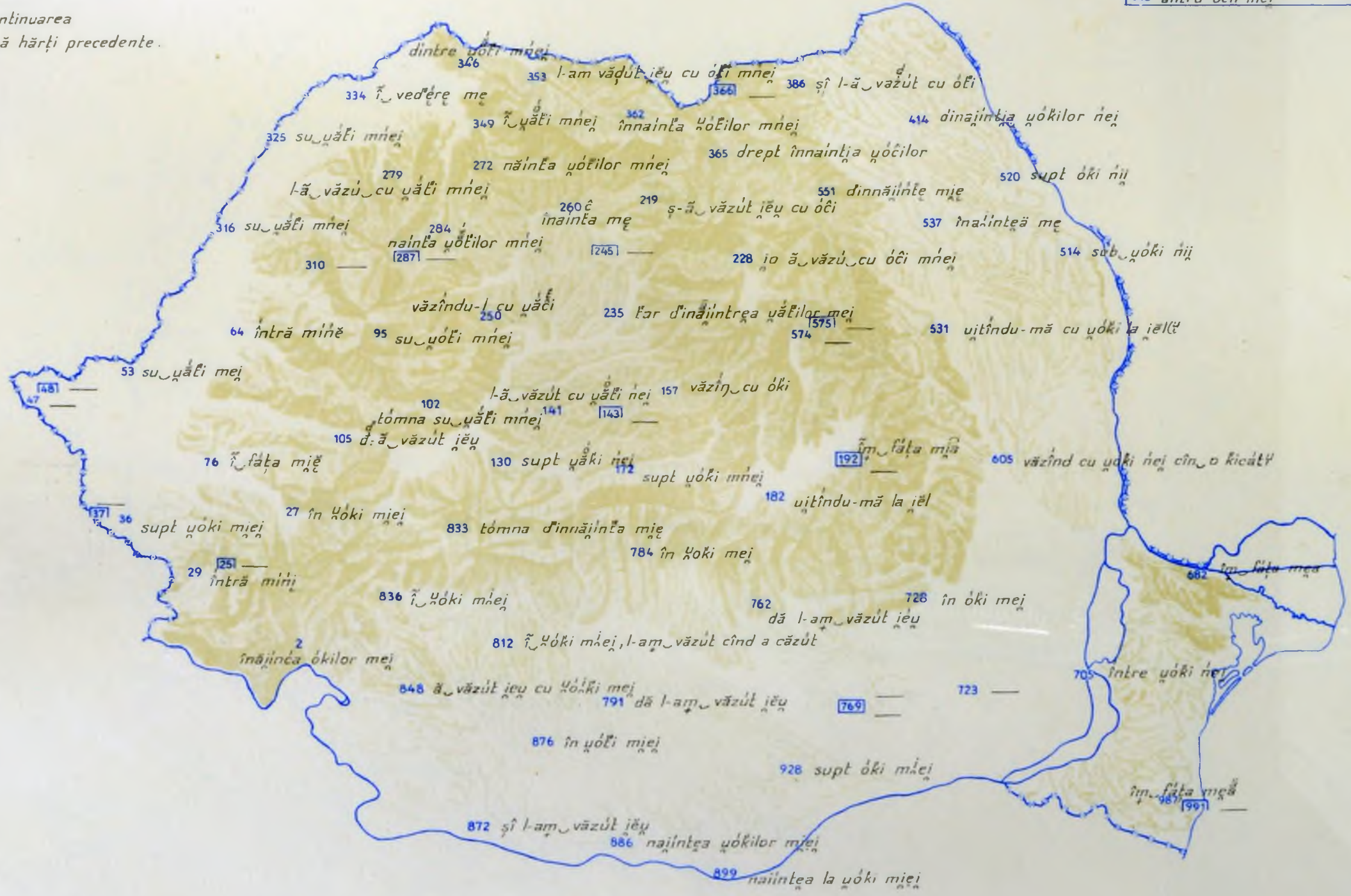
... SUB OCHII MEI

[3225 ter]

I. Întrebare directă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe cele două hărți precedente.

| |
|----------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 <i>într-a meî uocli</i> |
| AROMANI |
| 010 <i>dinîntea mea</i> |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 <i>antru ochi mei</i> |



SĂ NU INTRE...

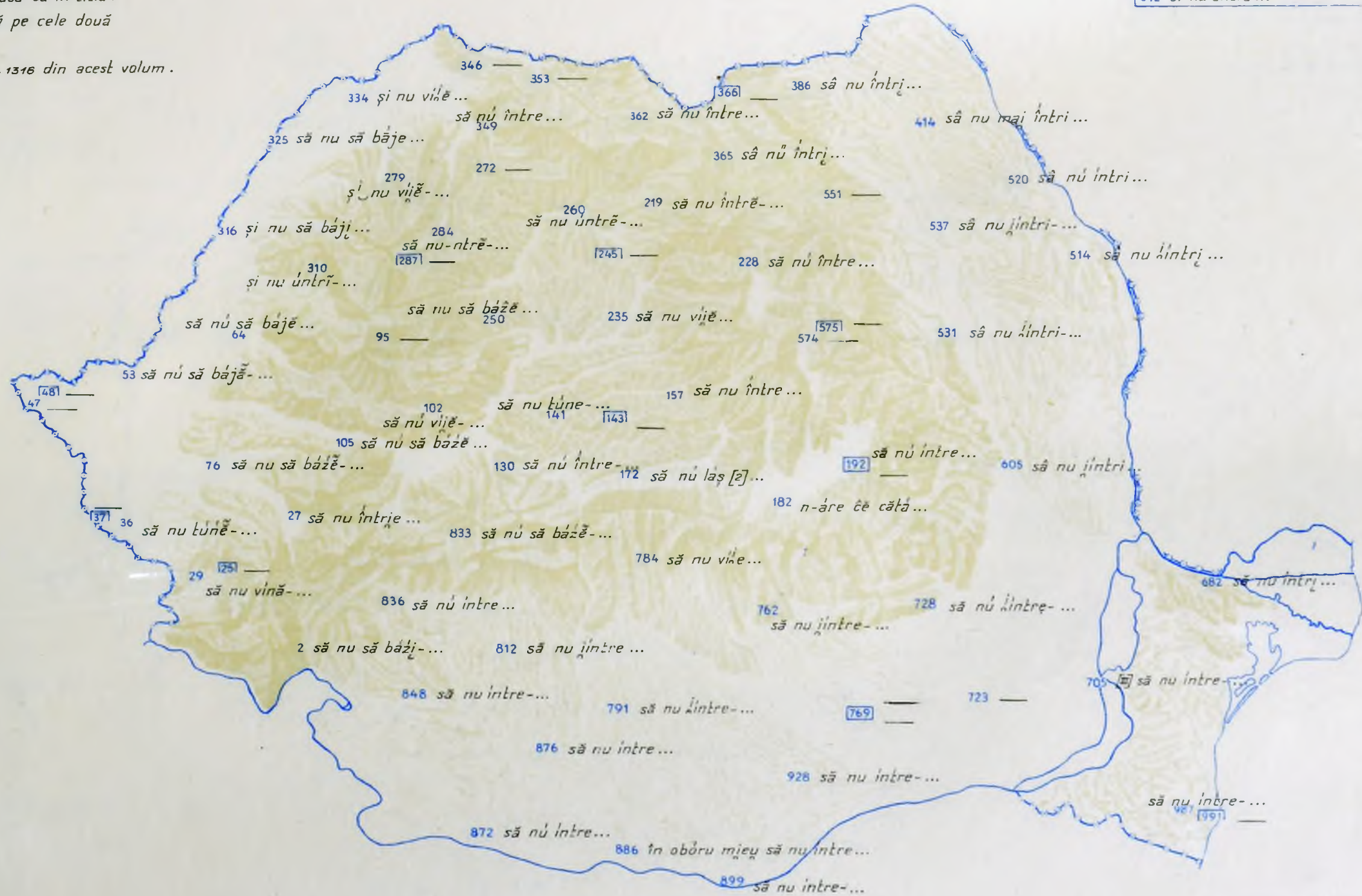
[3013]

I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.

II. Răspunsurile continuă pe cele două hărți următoare.

Ă se compara cu h. 1316 din acest volum.

| |
|-------------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] nu cotéza nič Ho blăya li... |
| AROMÂNI |
| 010 s-nu intră... |
| MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 si nu antră... |

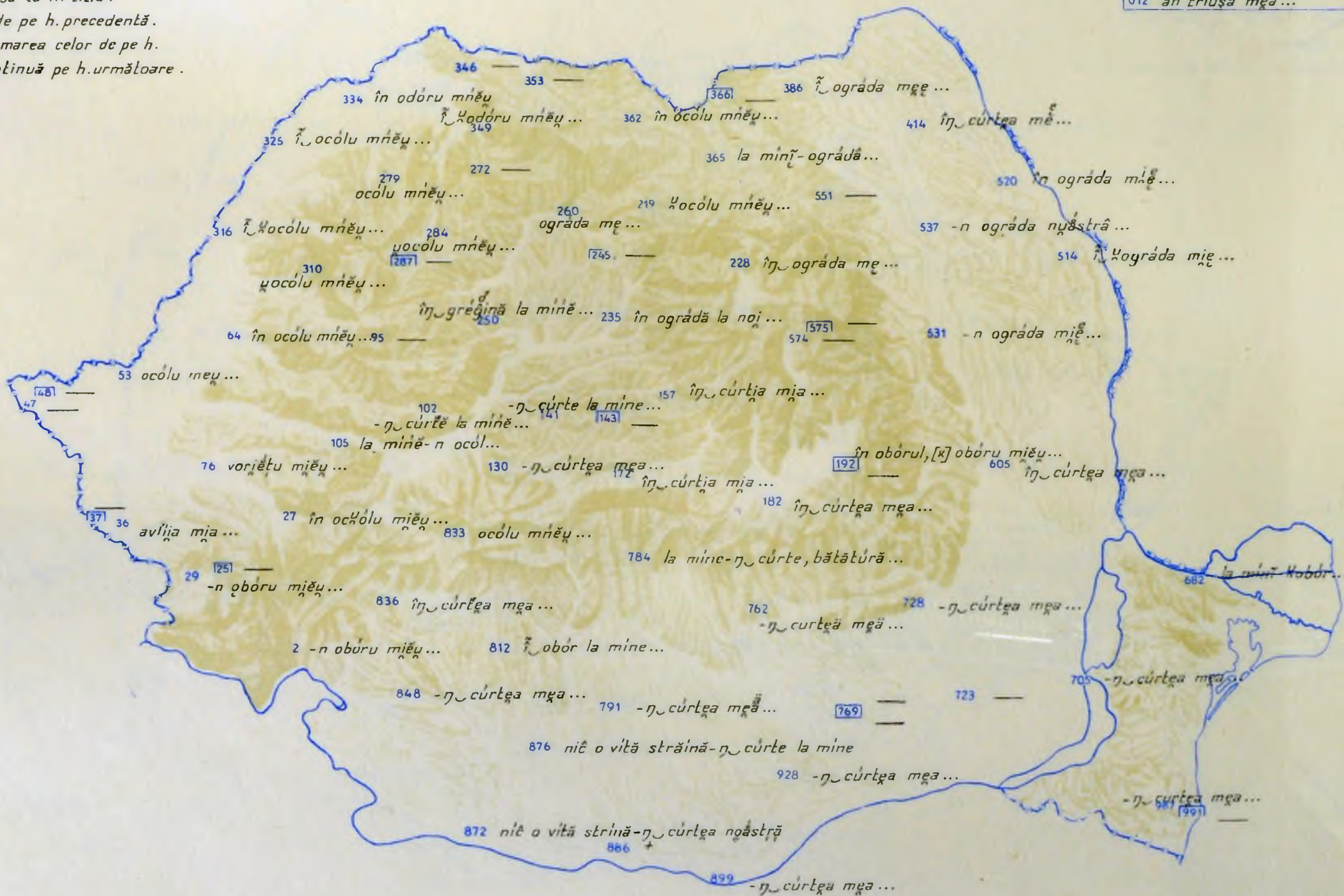


...ÎN CURTEA MEA...

[3013 bis]

- I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.
- II. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.
- III. Răspunsurile sînt urmare a celor de pe h. precedentă și se continuă pe h. următoare.

| |
|-----------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 în-a me truse |
| AROMÂNII |
| 010 tu uborlu aney... |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 an triușa meă... |

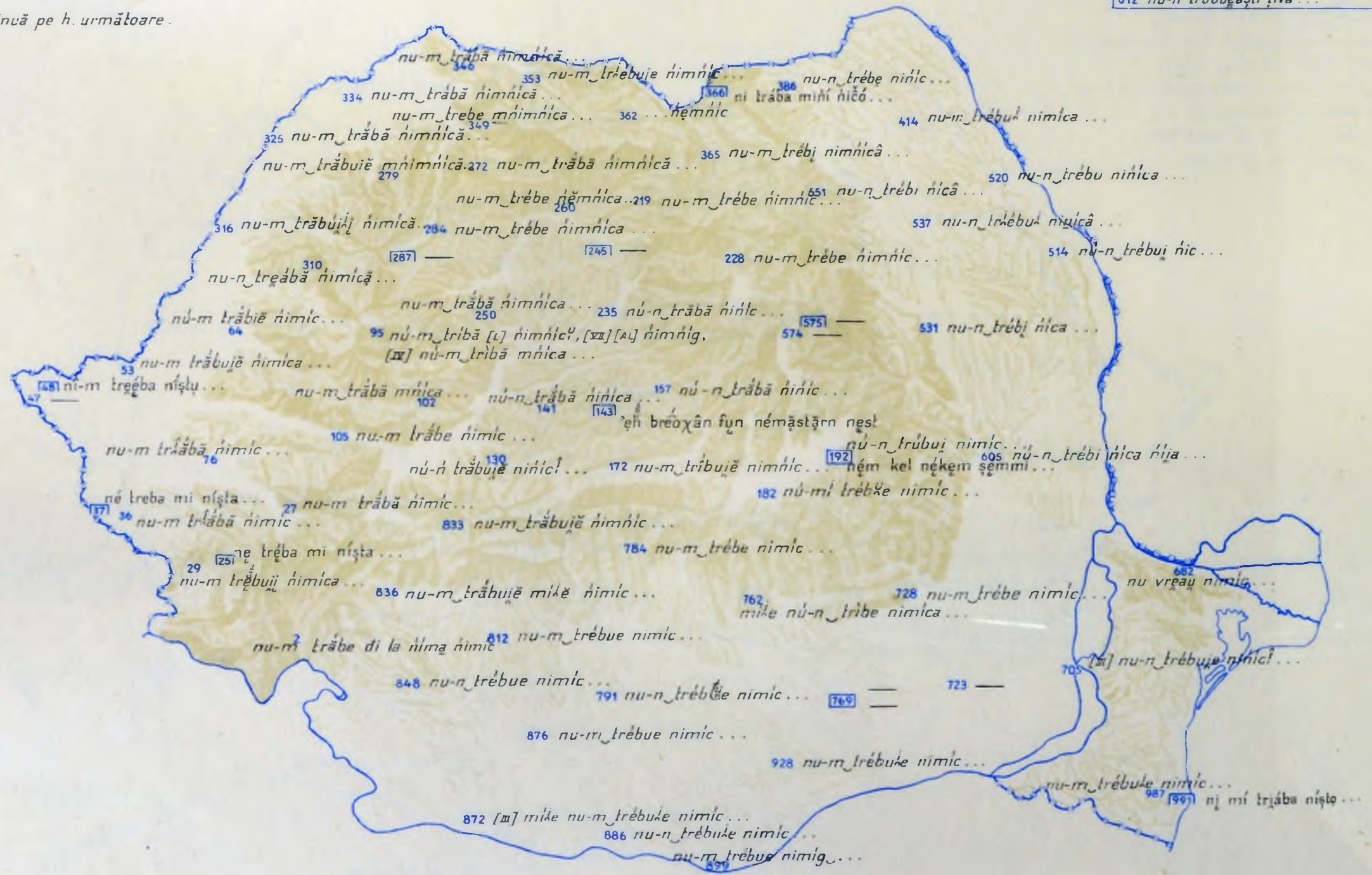


NU-MI TREBUIE NIMIC ...

[3100]

I. Întrebare directă.
II. Răspunsurile se continuă pe h. următoare.

| |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] nu-m pole niş ... |
| AROMANI |
| 010 nu mi lipseşti tiva ... |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 nu-n trubuşti tiva ... |



...DE LA NIMENI

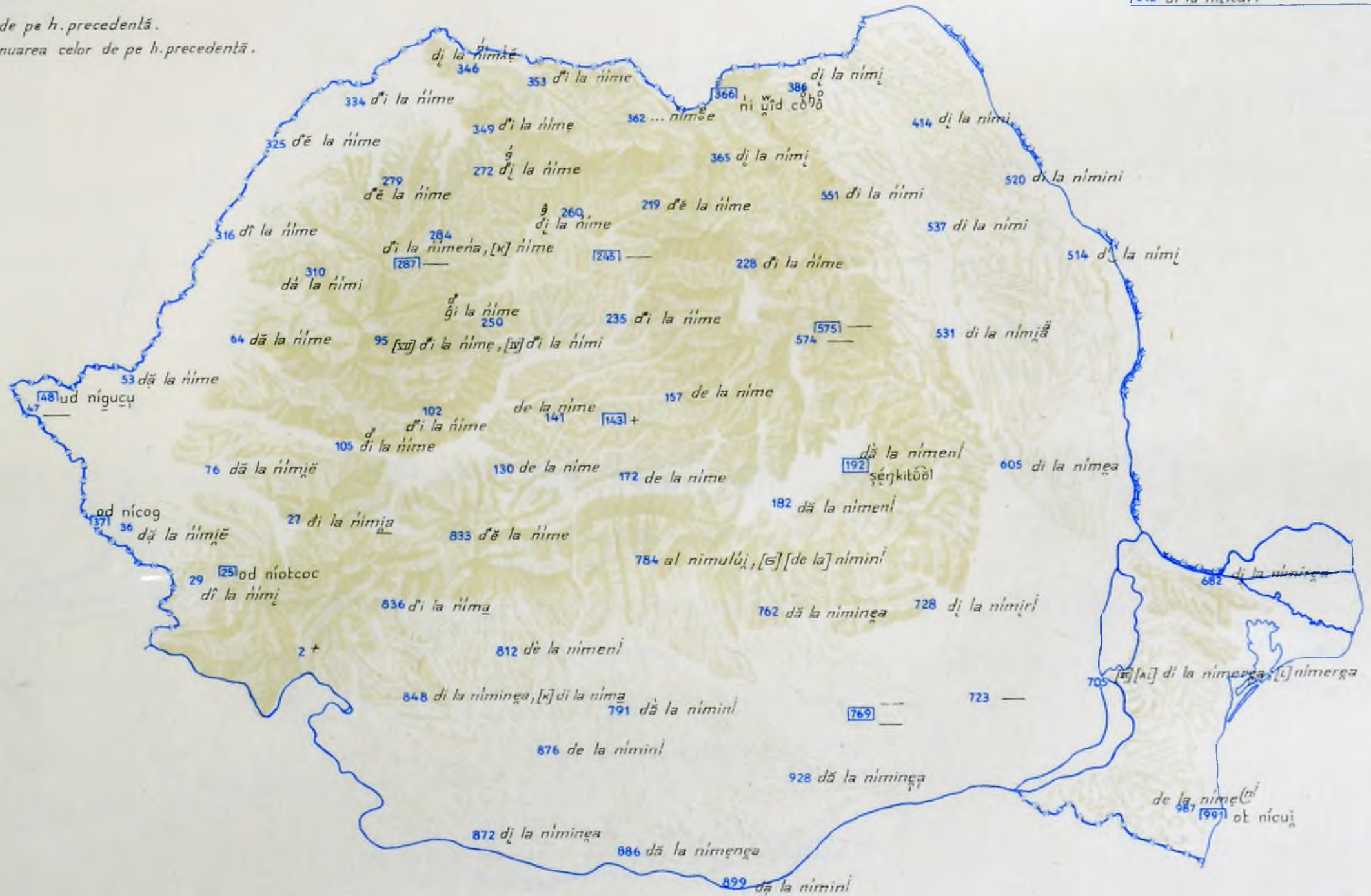
[3101]

I. Întrebare directă.

II. 2. [143]. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

| |
|----------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [xi] de la niç ur |
| AROMÂNI |
| 010 di la can |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 di la niticari |



AM DE TOATE BERECHET

[3489]

I. Întrebare directă.

II. 29. *și-godji* 'orice'.

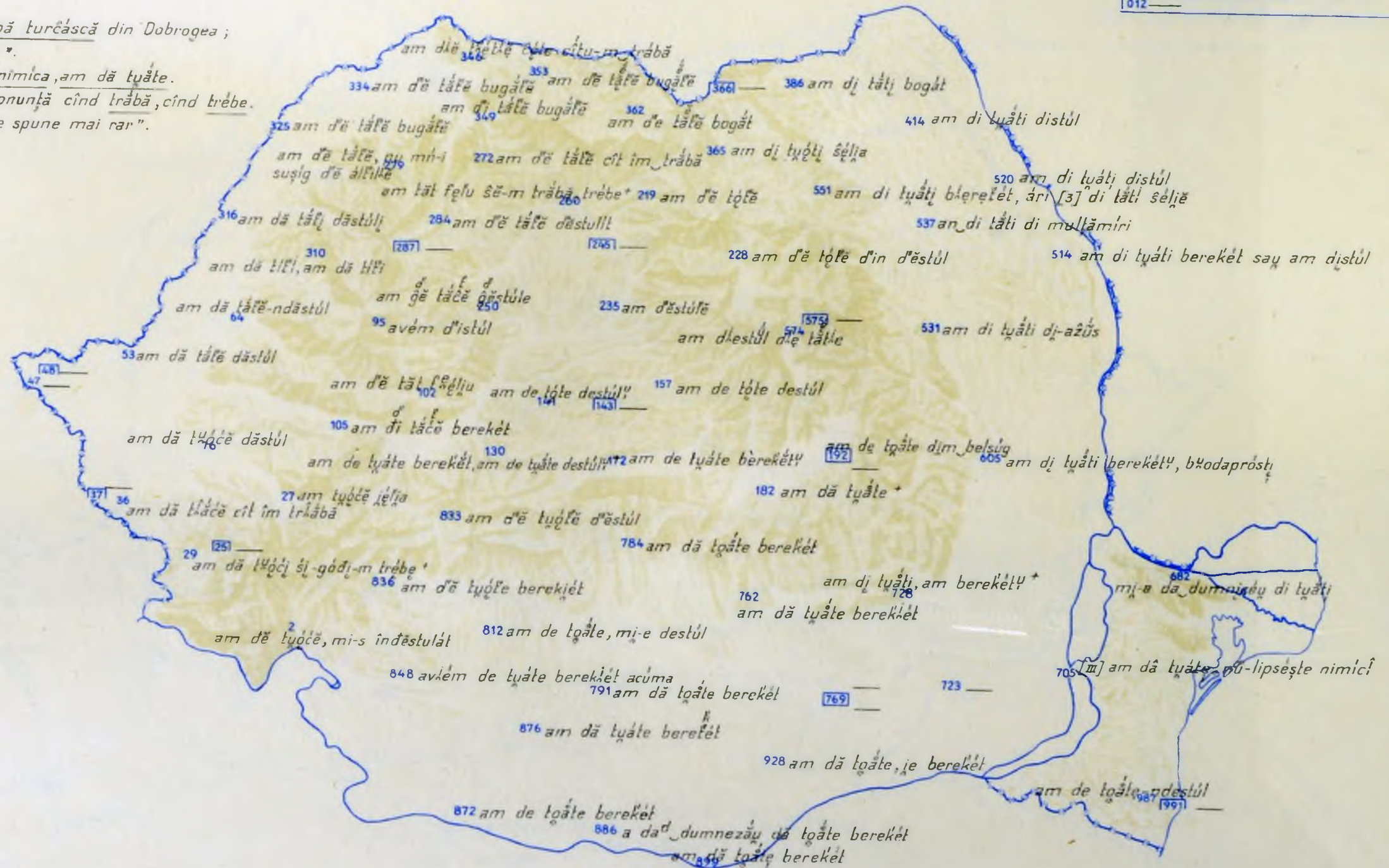
130. „*berekët* e vorbă turcăscă din Dobrogea ; e cuvînt mai fudul”.

182. *nu-mi lipsește nimica, am dă tuâte*.

260. Informatorul pronunță cînd *trăbă*, cînd *trêbe*.

728. „*am berekët*” se spune mai rar”.

| |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02[x] <i>Măm de tot cûda</i> |
| AROMÂNII |
| 010 <i>am di tute, buluke</i> |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 |



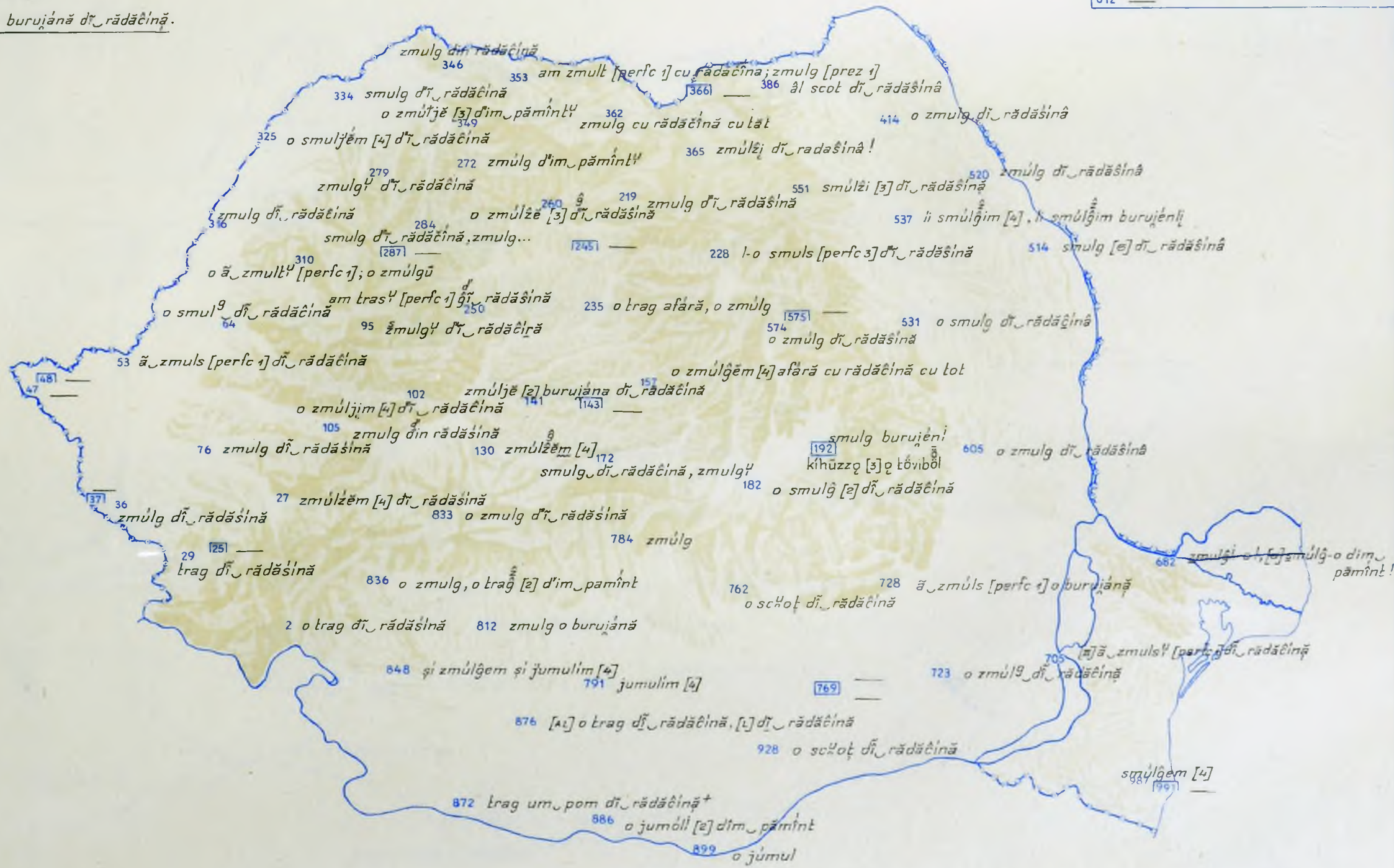
SMULG DIN RĂDĂCINĂ

[3415]

I. Întrebare directă.

II. 872. trăsăi [perfc ɨ] o burujănă dî_rădăcînă.

| | |
|-----|---------------------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [ɨ]zyulés din corẵn |
| | AROMÂNI |
| 010 | azmulg ôrățina si drățina |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | — |



A CĂLCAT IARBA ÎN PICIOARE

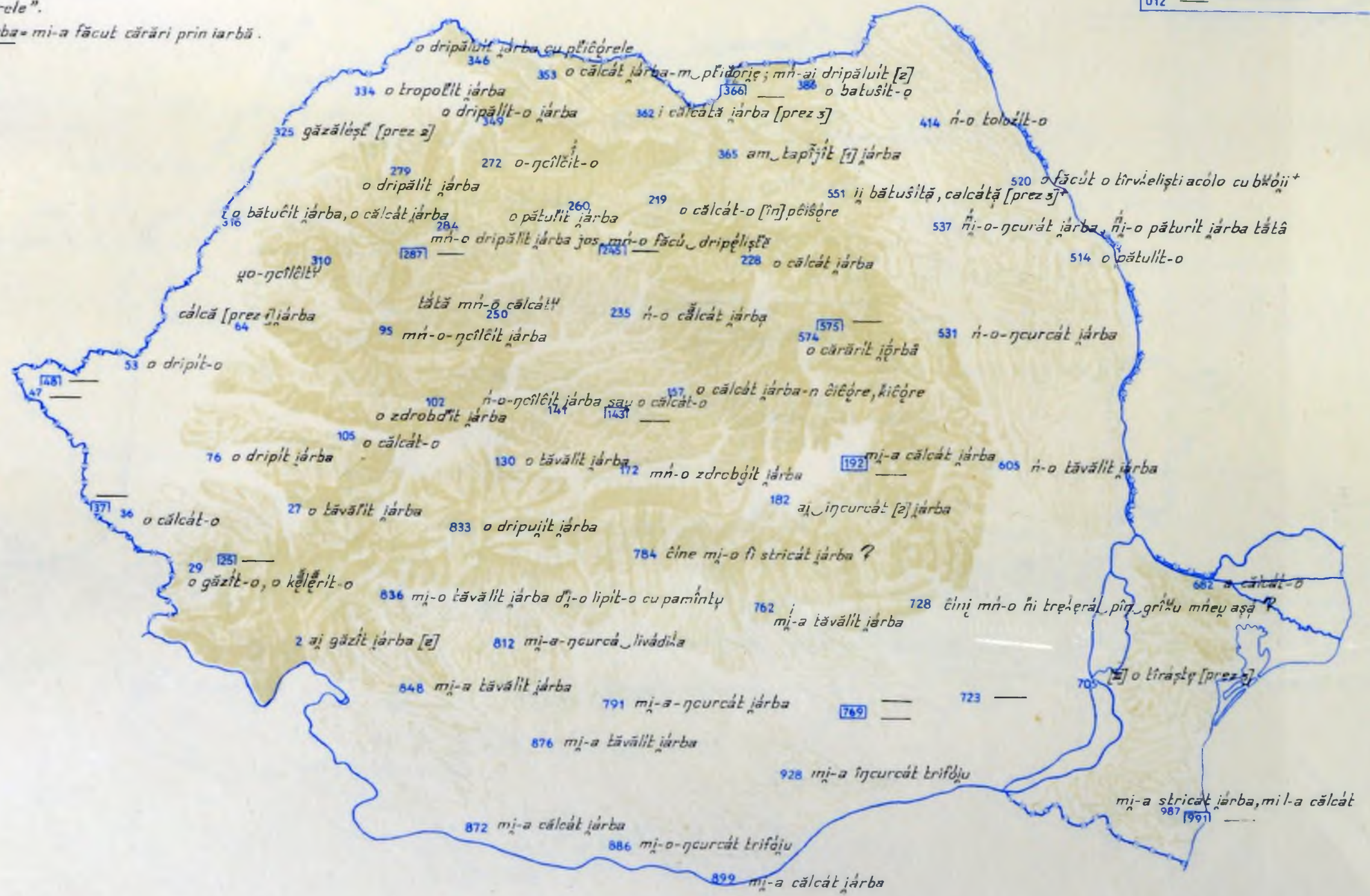
[5516]

I. Întrebare indirectă.

II. 520. „Sau cu picioarele”.

551. ni-o cărărit iarba = mi-a făcut cărări prin iarbă.

| | |
|--------------|--|
| ISTROROMÂN | |
| 02 | [x]ie ^{aw} povăleit iarba cu piciorle |
| AROMÂN | |
| 010 | călcă [pers ɟ] iarba cu căcioarle |
| MEGLENOROMÂN | |
| 012 | |



(VASILE E UN OM CARE) MUNCEȘTE ...

[3083]

I. Întrebare indirectă.

II. 346. *vasilă, vâșil i-ŭ om cărelă lucră...*

705. *[v] vasile je ŭ om dă muncêște ...*

833. *vasaliĭe ŭ om d'e lucră ...*

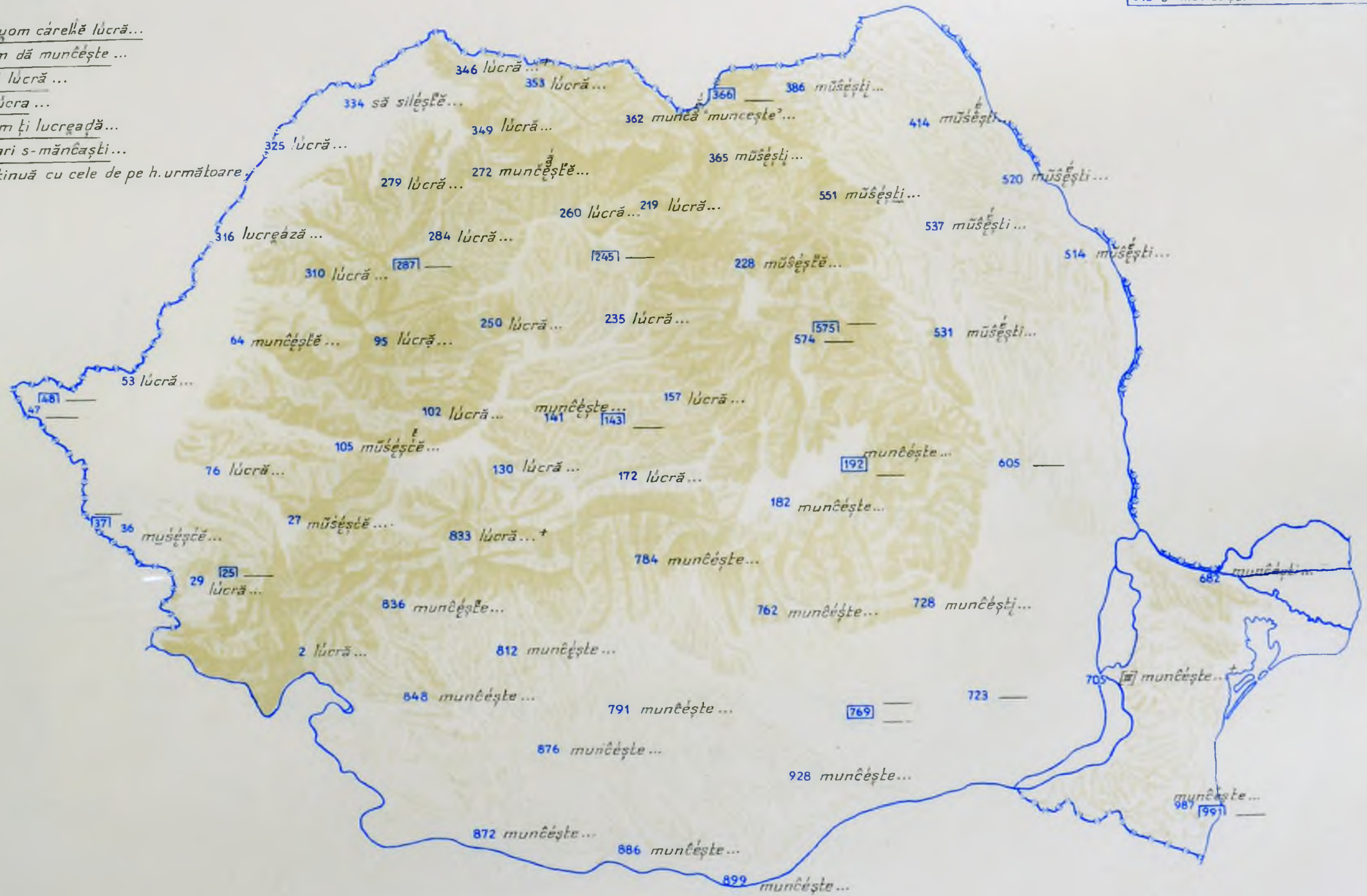
02. *[v] je ŭ om ke lucră ...*

010. *vasil easte un om ŭi lucreadă...*

012. *vâșil ai un om cari s-măncaști...*

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare

| | |
|----------------|--------------------|
| 02 | [v] lucră ... + |
| AROMANI | |
| 010 | lucreadă ... + |
| MEGLÉNOROMÂN I | |
| 012 | s - măncaști ... + |



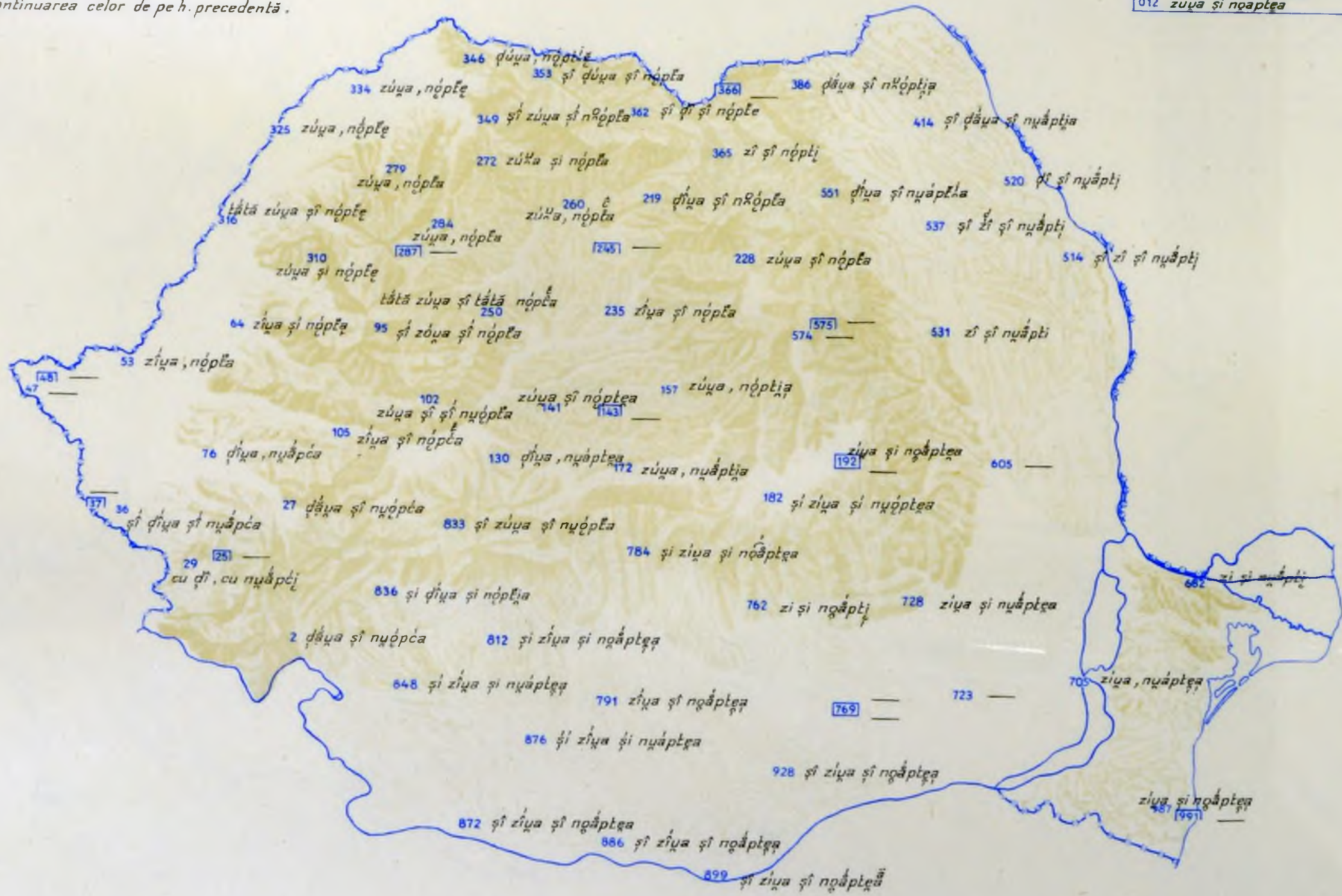
...ZIUA ȘI NOAPTEA

[3083 bis]

I. Întrebare indirectă .

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă .

| |
|----------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 <i>ziua și noaptea</i> |
| AROMÂNII |
| 010 <i>ȝ-duyă s-noapte</i> |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>zuua și noaptea</i> |



CU CĂRĂUȘIA ...

[3446]

I. Întrebare directă.

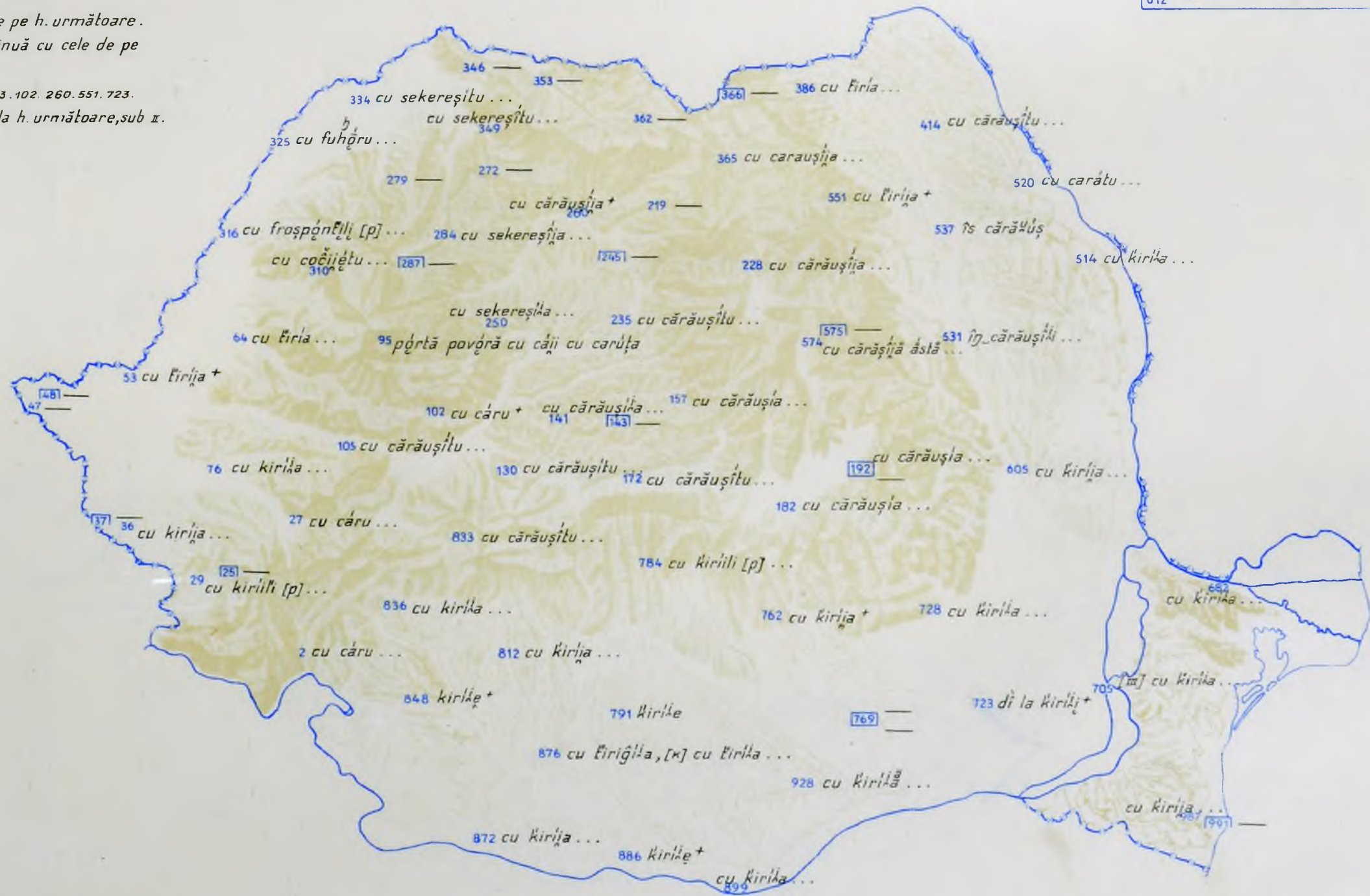
II. 848. Vezi răspunsul de pe h. următoare.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

Pentru punctele 53. 102. 260. 551. 723.

762. 886, vezi nota de la h. următoare, sub II.

| | |
|-----|-----------------|
| 02 | [v] cu vozu ... |
| 010 | — |
| 012 | — |

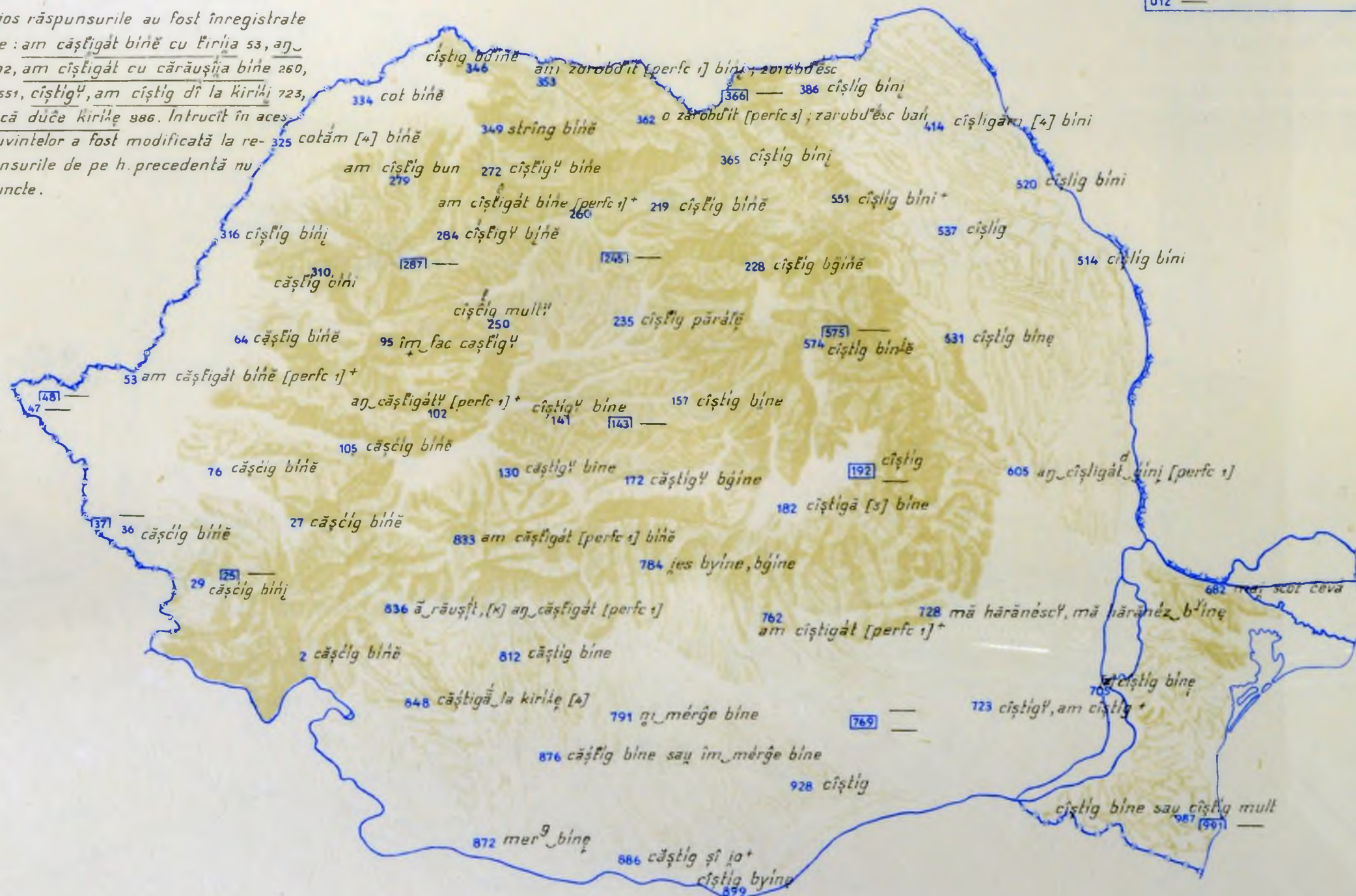


... **CÎȘTIG BINE**
 [3446 bis]

I. Întrebare directă.

II. În punctele de mai jos răspunsurile au fost înregistrate în forma următoare: *am căștigăt bine cu Eirlija* 53, *aș căștigăt cu câru* 102, *am cîștigăt cu căraușia bine* 260, *cîșlig cu Eirlija bine* 551, *cîștig* 1, *am cîștigăt la kirlije* 723, *căștig și io, pentru că duce kirlije* 986. Intrucit în aceste puncte ordinea cuvintelor a fost modificată la redactare, după răspunsurile de pe h. precedentă nu figurează cele trei puncte.

| |
|----------------------------|
| ISTROROMĂNI |
| 02 <i>zasluješ d'wasta</i> |
| AROMĂNI |
| 010 — |
| MEGLÉNOROMĂNI |
| 012 — |



(ZICE CĂ) NU MAI POATE MUNCII

[3163]

I. Întrebare directă.

II. 235. *poš* ~ 'pot' [ɨ].

310. *poj* ~ 'pot' [ɨ].

III. Pentru zice că s-a răspuns: zice că 27. 29. 36. 53.

64. 76. 105. 130. 141. 172. 334. 365. 414. 514. 520. 537. 705.

784. 791. 812. 836. 848. 886. 899. 987, *că zice că* 928,

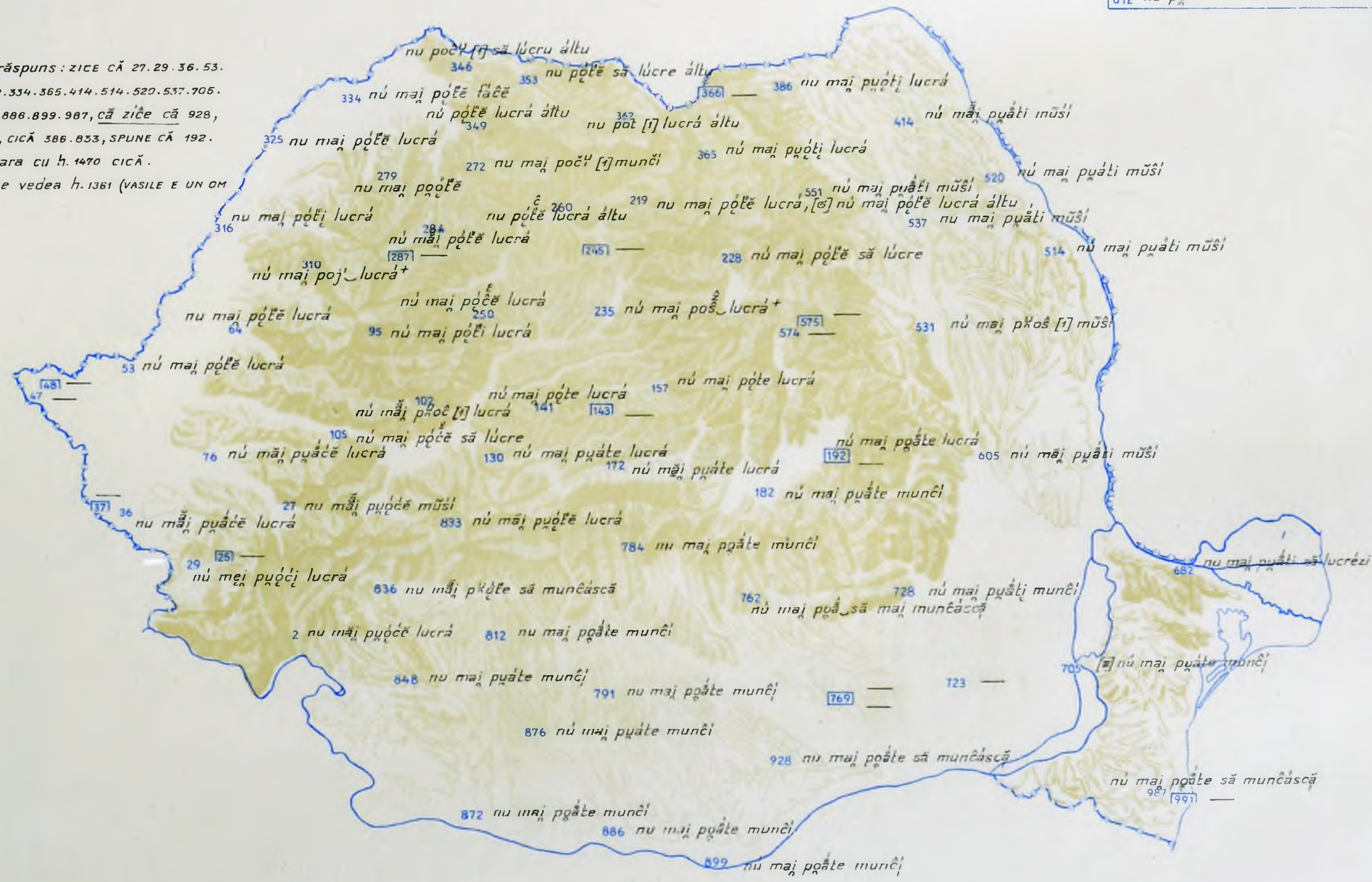
ici că 316, *cecă* 102, *cică* 386. 833, *spune că* 192.

605. 682. A se compara cu h. 1470 *cică*.

Pentru A MUNCII a se vedea h. 1361 (VASILE E UN OM

CARE) MUNCESTE.

| | |
|-----------------|--|
| ISTROROMÂNII | 02 <i>[z]</i> zîce ke nu pote vek lucră |
| AROMÂNII | 010 <i>di</i> ce că nu poate s- lucreadă |
| MEGLLENOROMÂNII | 012 nu poati |

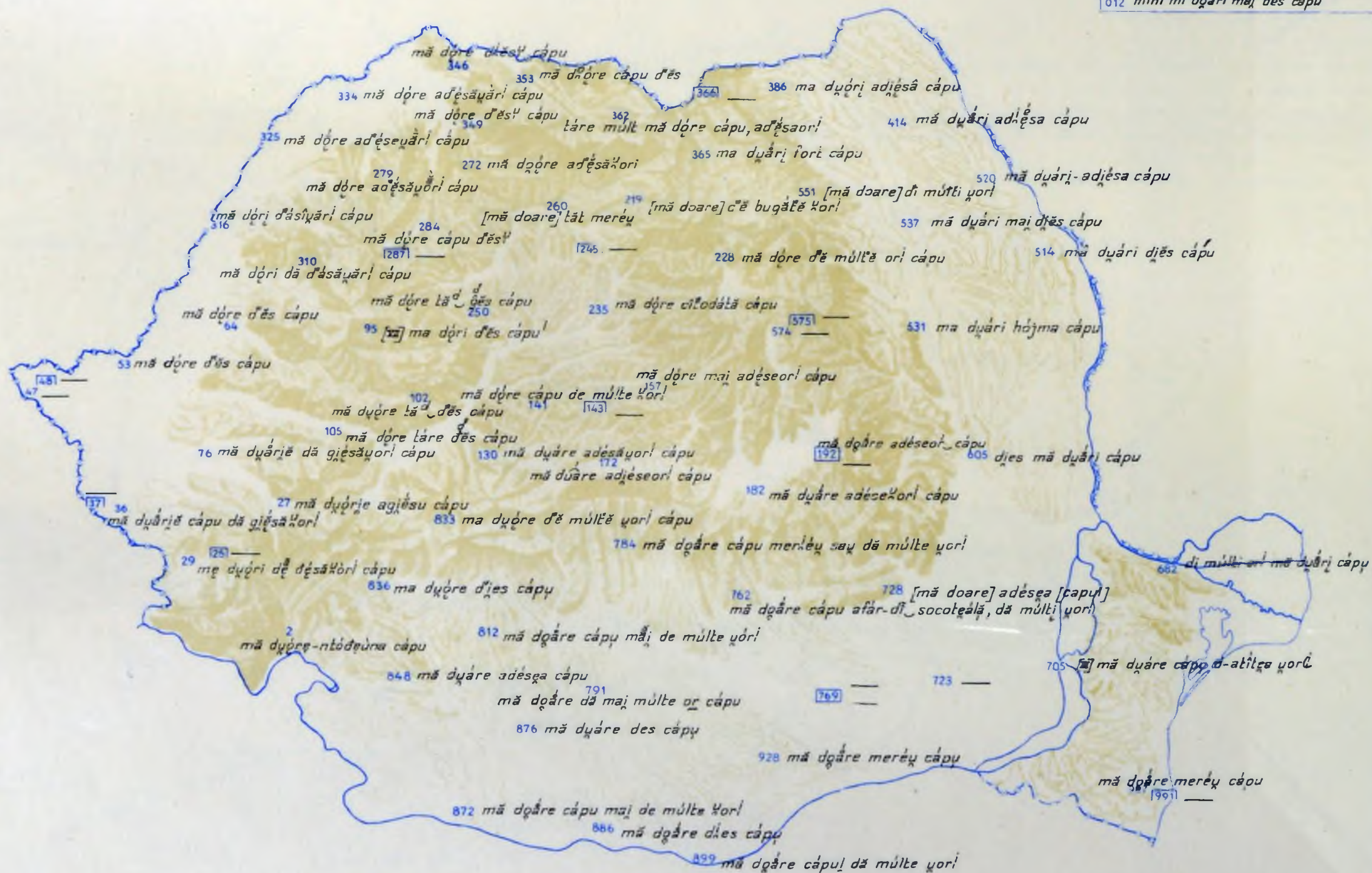


MĂ DOARE ADESEA CAPUL

[3109]

I. Întrebare indirectă.

| | |
|----------------|-----------------------------|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 | [x] me dore čuda vote capu |
| AROMÂNII | |
| 010 | mine mi dgare caplu |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | niini mi dgari maj des capu |



(MĂ SIMT) DIN CALE AFĂRĂ DE RĂU

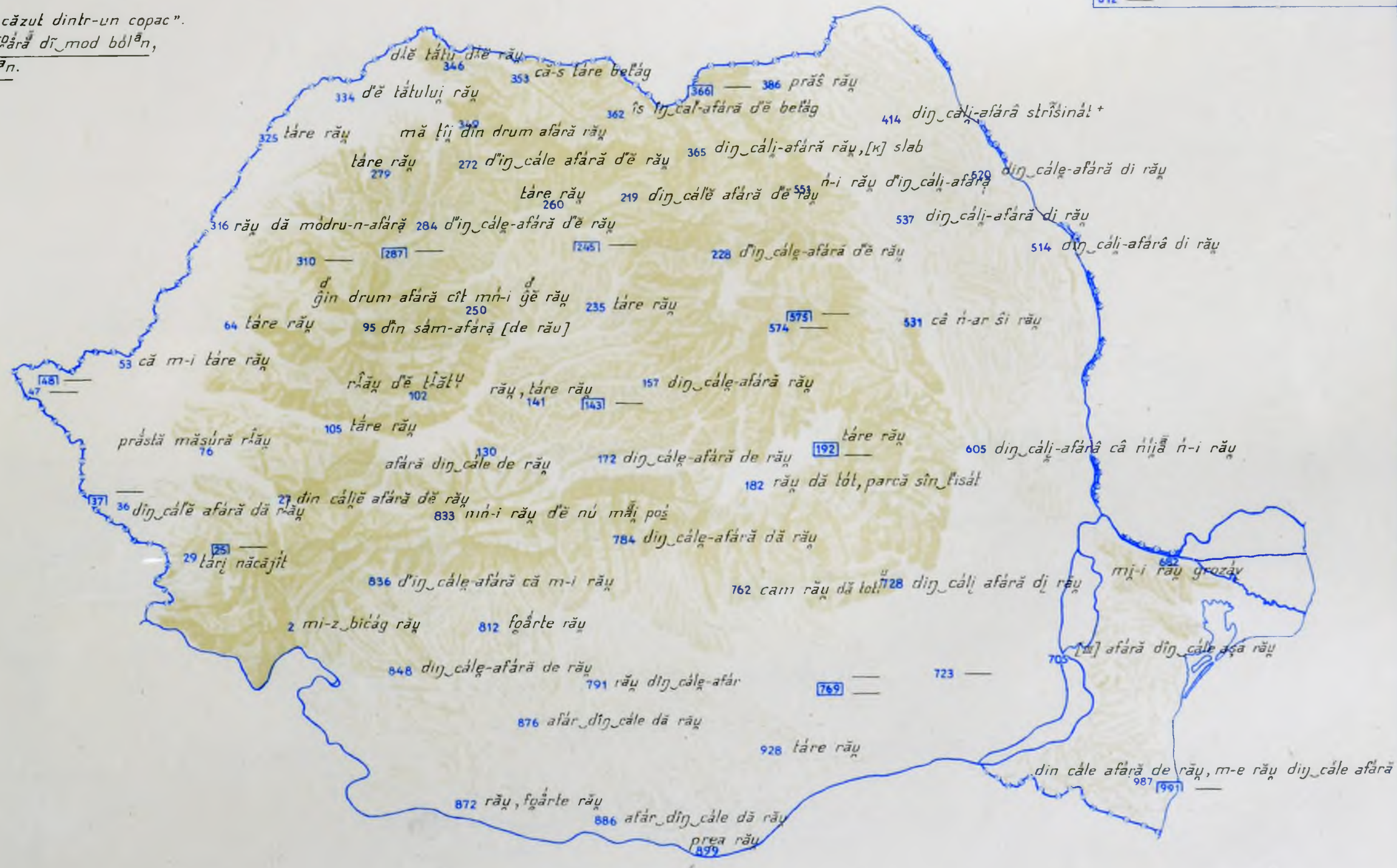
[3226]

I. Întrebare directă.

II.414. „strîșinat e cel căzut dintr-un copac”.

02. [ɣ] me Țăvdu afără dî mod bôl^an,
[κ] Țăvdu Țăco bôl^an.

| | |
|---------------|--|
| ISTROROMÂNĚ | |
| 02 | [ɣ] iăco bôl ^a n ⁺ |
| AROMĂNI | |
| 010 | mi dukescu arău di cale nafgară |
| MEGLENOROMĂNI | |
| 012 | — |

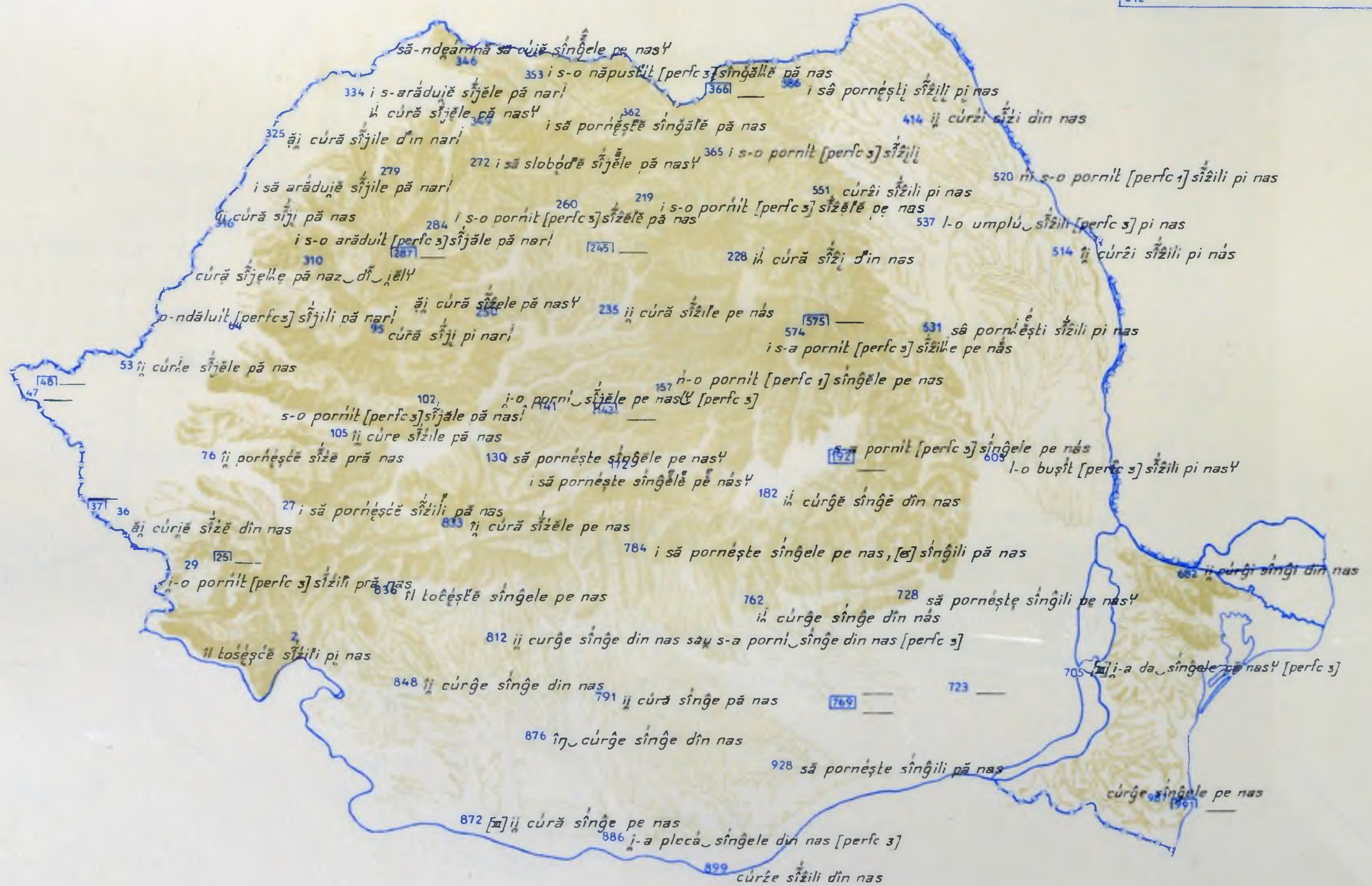


II PORNEȘTE SÎNGELE PE NAS

[4402]

1. Întrebare indirectă.

| | |
|---------------|---------------------------------------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | [x] <i>poșn̄a t̄rli s̄j̄e di n̄ās</i> |
| AROMÂNI | |
| 010 | — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | — |



M-AM UMPLUT DE SÎNGE

[3477]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. s-o-ncrunțat cu cuțitu, s-o tăieț i_sēva [3].

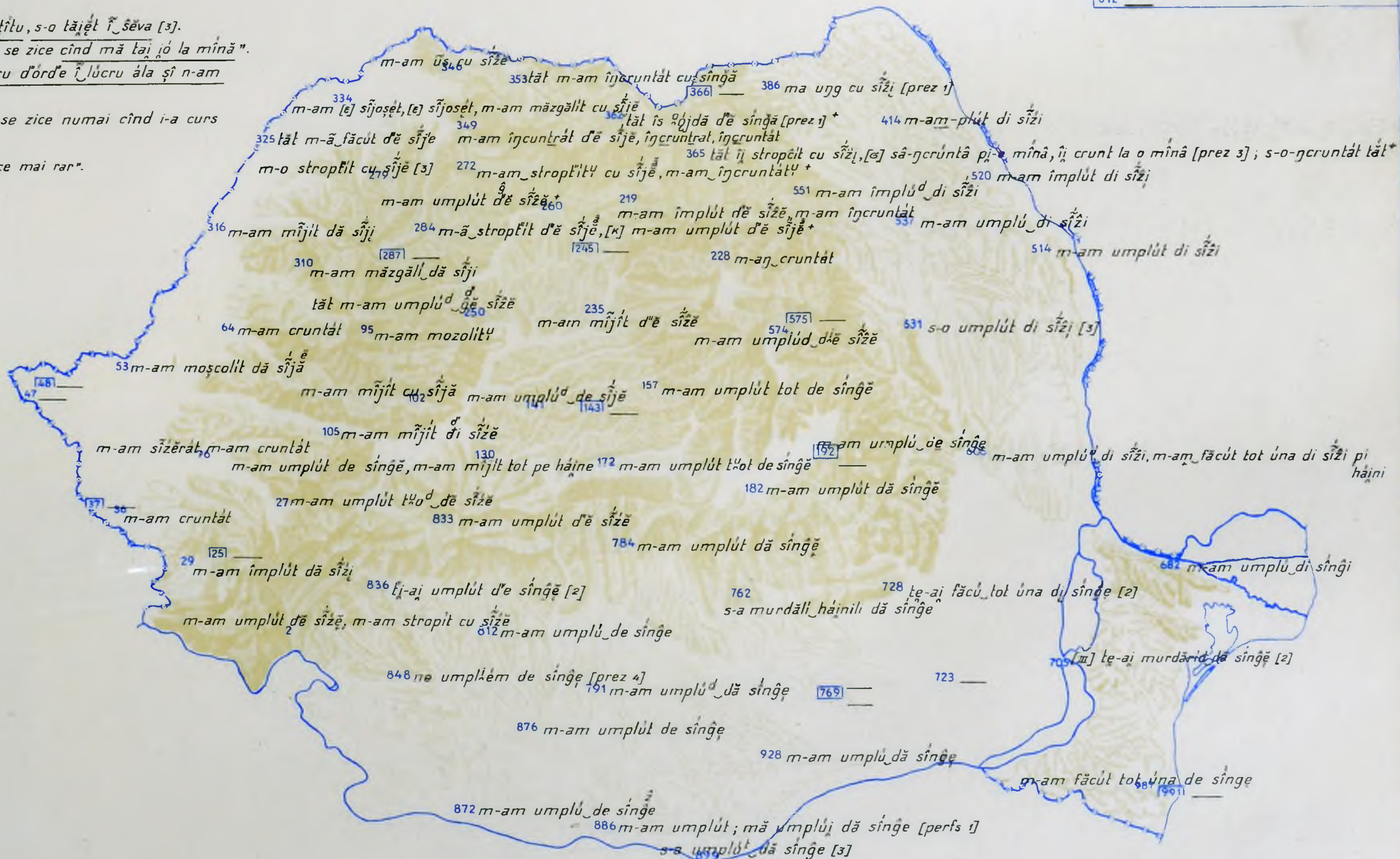
272. „m-am încrunțat^Ț se zice cînd mă tai^Ț io la mină^Ț”.

284. m-amu-ncrunțat cu d'orde i_lucru ala și n-am ieșit bine.

362. „m-am încrunțat se zice numai cînd i-a curs sînge din nas”.

365. „Se INCRUNȚĂ se zice mai rar”.

| | |
|-----|--------------------------------|
| 02 | [v] m-am napunit de sâje |
| | AROMĂNI |
| 010 | me-ancărcaj [perfs 1] di sînde |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | |

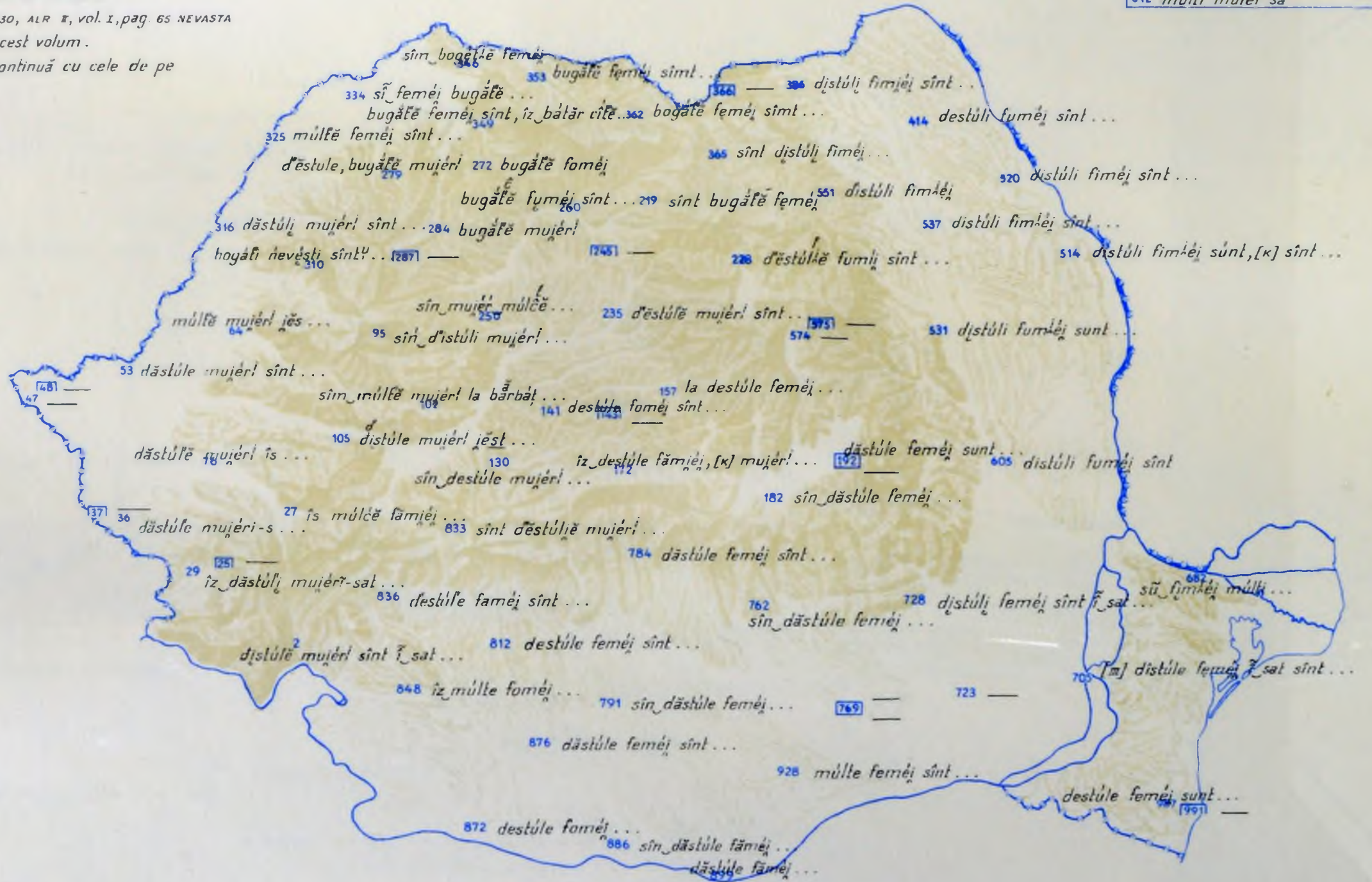


SÎNT DESTULE FEMEI ...

[3008]

- I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.
- II. A se compara cu h. 130, ALR II, vol. I, pag. 65 NEVASTA MEA și cu h. 1372 din acest volum.
Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

| | |
|---------------|-------------------------|
| ISTROROMÂNI | ? |
| 02 | [x] dostǎ jenske as ... |
| AROMÂNI | |
| 010 | suntu multe mferi ... |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | multǐ muler sa |



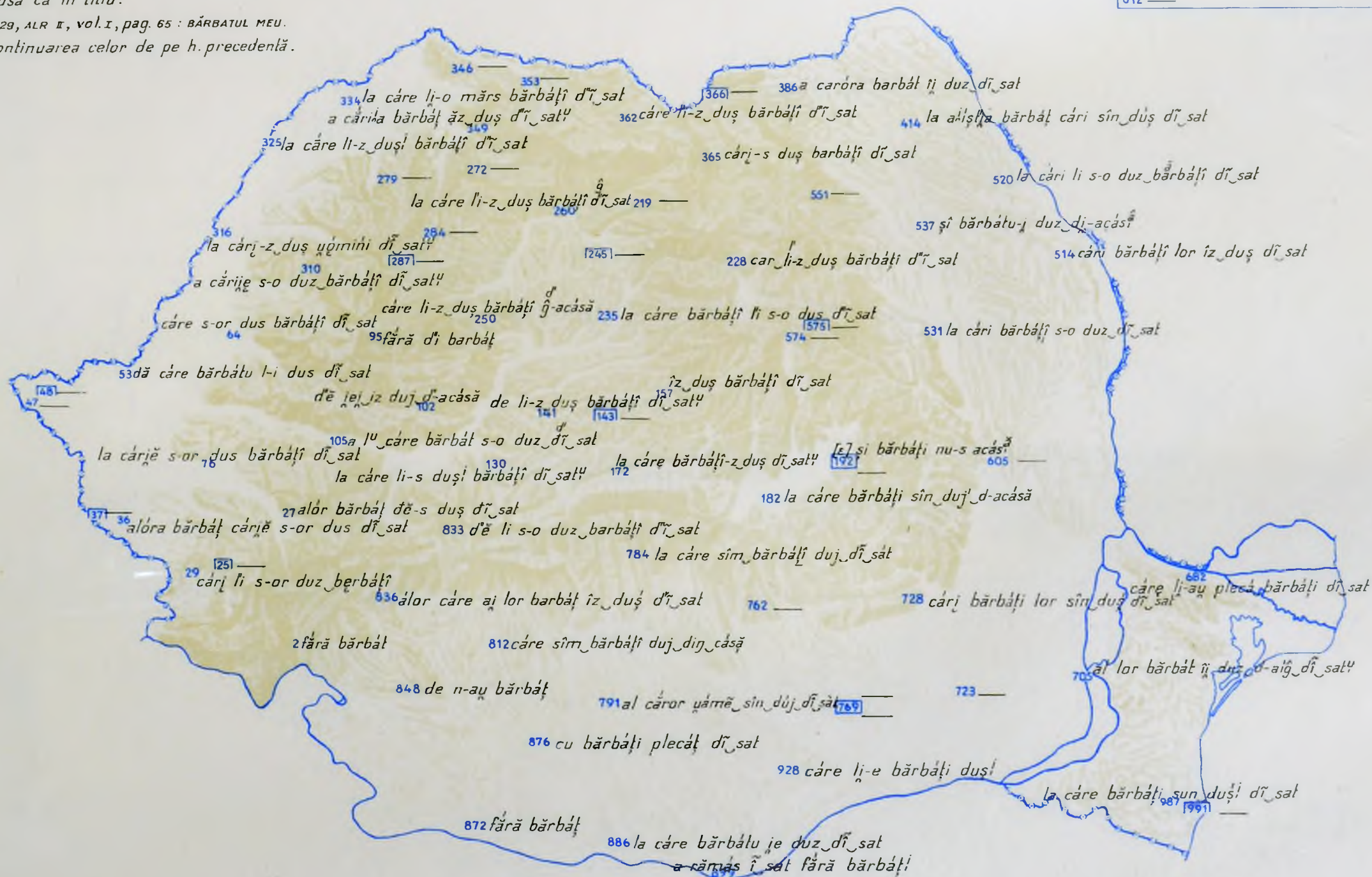
...AI CĂROR BĂRBAȚI SÎNT PLECAȚI DIN SAT [3008 bis]

| |
|--|
| ISTROROMÂNII |
| 02 caror ^h e a mes Romirle lă |
| AROMÂNII |
| 010 acuri suntu bărbățli vgați, fuqat! |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 _____ |

I. Întrebare directă, pusă ca în titlu.

II. A se compara cu h. 129, ALR II, vol. I, pag. 65 : BĂRBAȚUL MEU.

Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.



E DESTULĂ LUME (AZI LA TÎRG etc.)

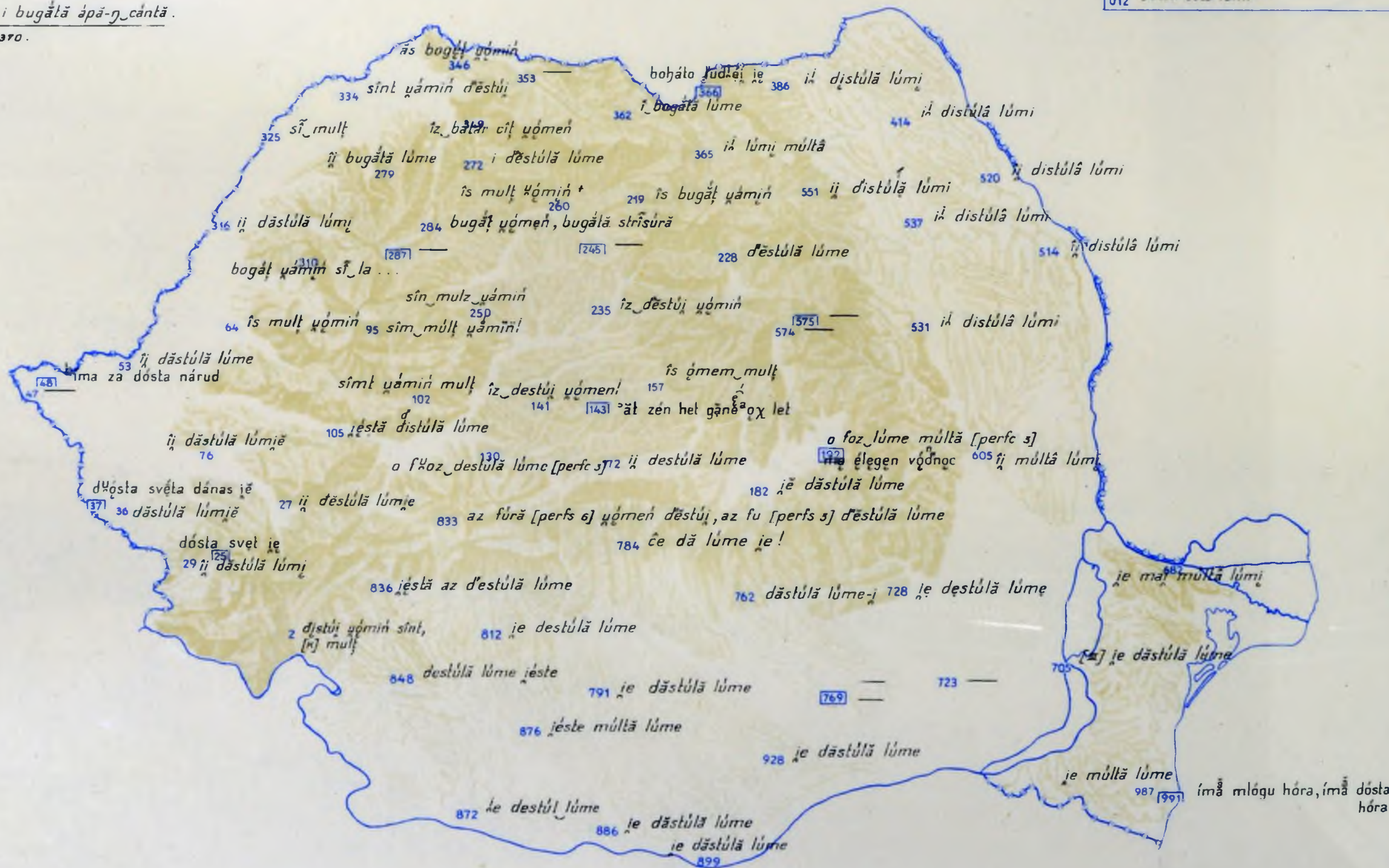
[3017]

I. Întrebare directă.

II. 260. Însă se spune : i bugălă apă-ŋ_cântă.

III. A se compara cu h. 1370.

| | |
|-----|-----------------------------------|
| 02 | ISTROROMÂNI
[ɣ] is dosta ŋomir |
| 010 | AROMÂNI
multă lume gaste |
| 012 | MELENOROMÂNI
dosta cola lumi |



URC DEALUL

[3443]

I. Întrebare directă.

II. [25]. "Mă urc".

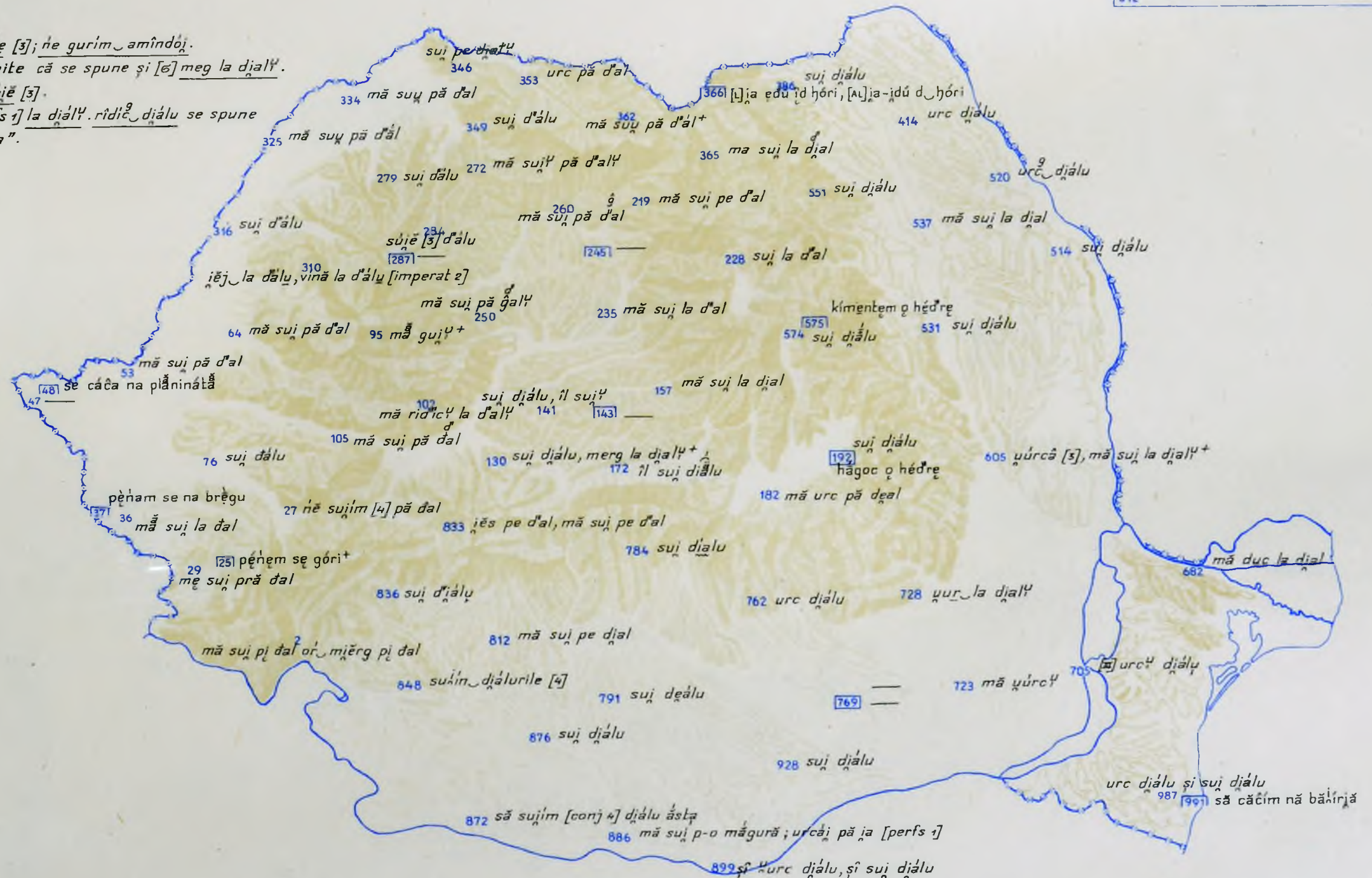
95. Èe guj [e]; să gúrîe [ɔ]; ñe gurim amîndoj.

130. Informatorul admite că se spune și [e] meg la djal'.

362. Èe suj [e]; să suie [ɔ].

605. „mă Hurcâj [perfs 1] la djal'. rîdic' diálu se spune cînd merg cu căruța”.

| | |
|-----|----------------|
| 02 | [v] meɣ ə vrh |
| 010 | me alin ɔ sus |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |

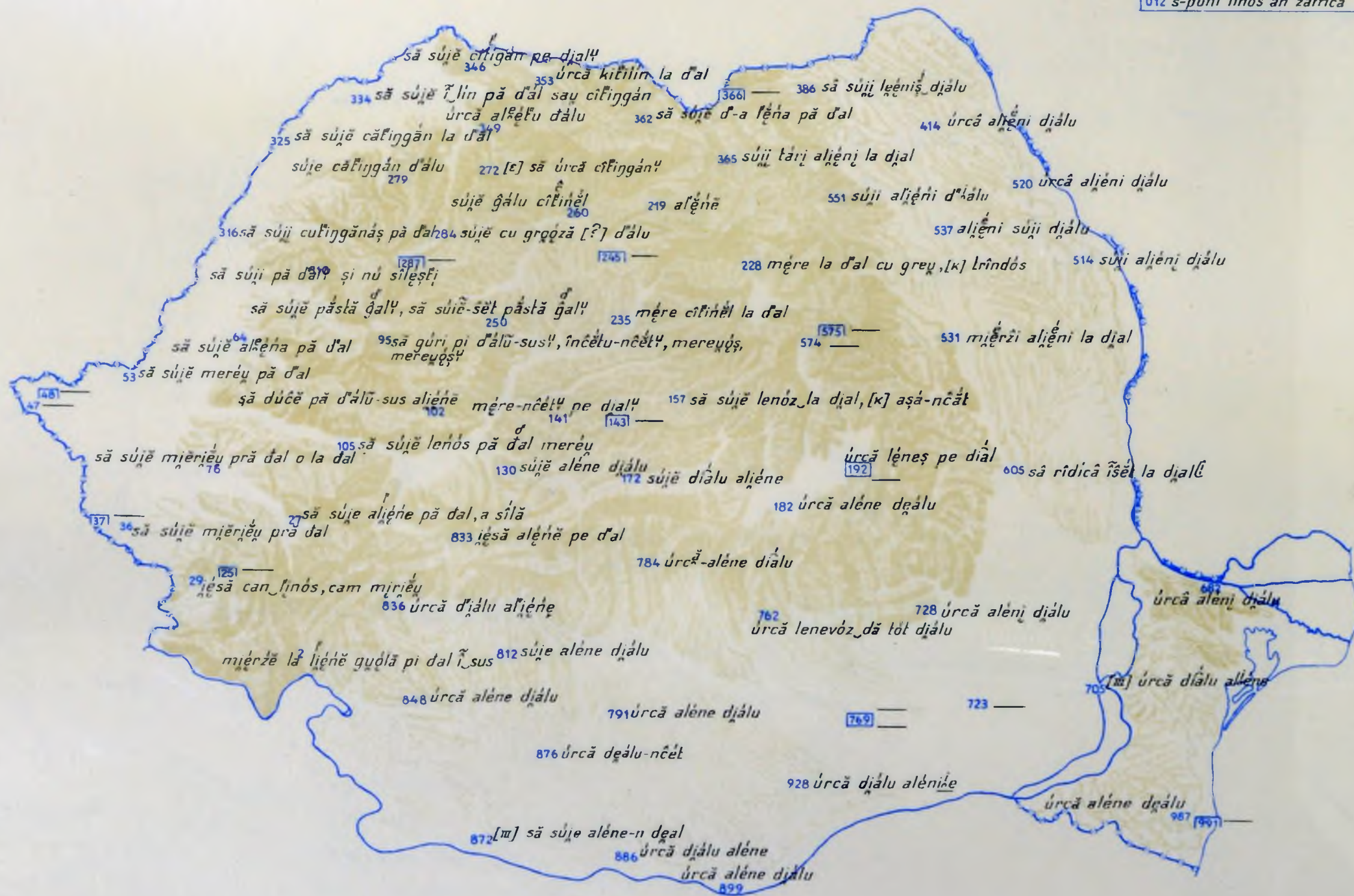


(ION) URCA ALENE DEALUL

[3113]

I. Întrebare indirectă.

| |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] meje leno-m vrh |
| AROMÂNI |
| 010 s-alinã cu leani pi mãgulã |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 s-puni linoș an zarncã |



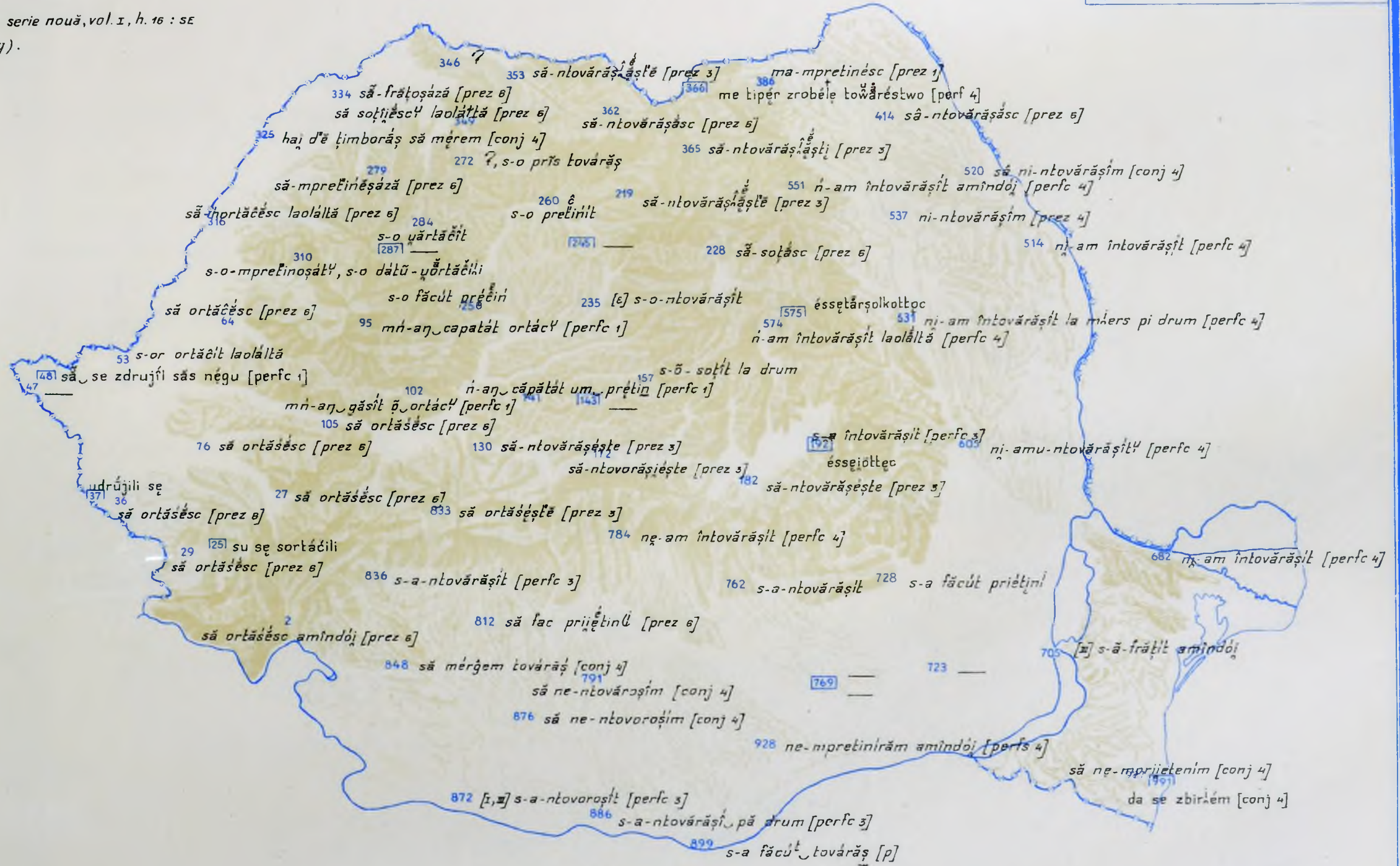
S-AU ÎNTOVĂRĂȘIT (LA DRUM)

[4387]

I. Întrebare indirectă.

II. A se compara cu ALR serie nouă, vol. I, h. 16 : SE ÎNTOVĂRĂȘESC (la plug).

| | |
|-----|--------------------------|
| 02 | [x] se cumpaneă [prez 3] |
| 010 | — |
| 012 | — |

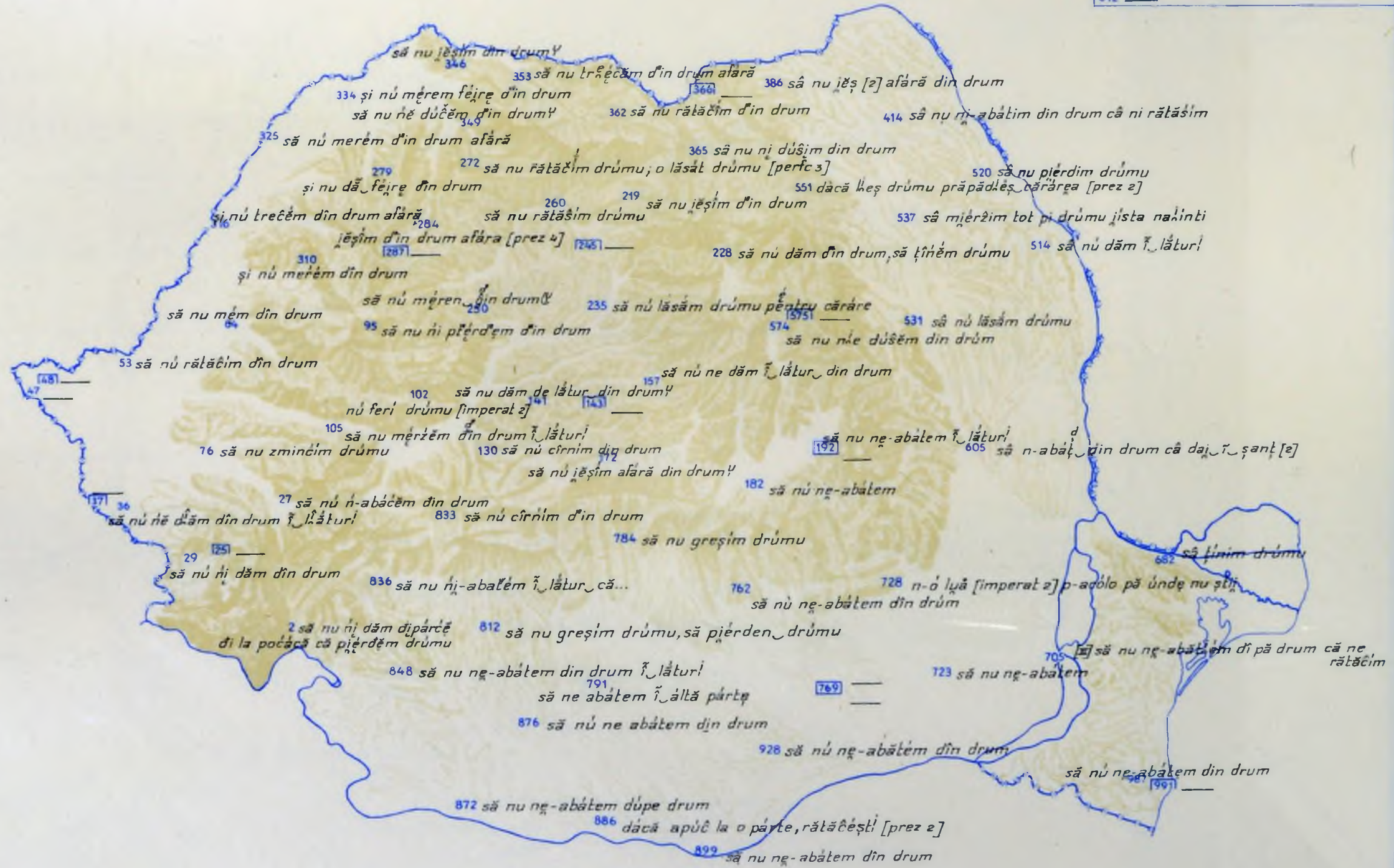


SĂ NU NE ABATEM DIN DRUM

[3421]

I. Întrebare directă.

| |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] nu oboidim căla |
| AROMÂNI |
| 010 s-nu nă dăm na nă parte |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 _____ |



MĂ GRĂBESC...

[3441]

I. Întrebare directă.

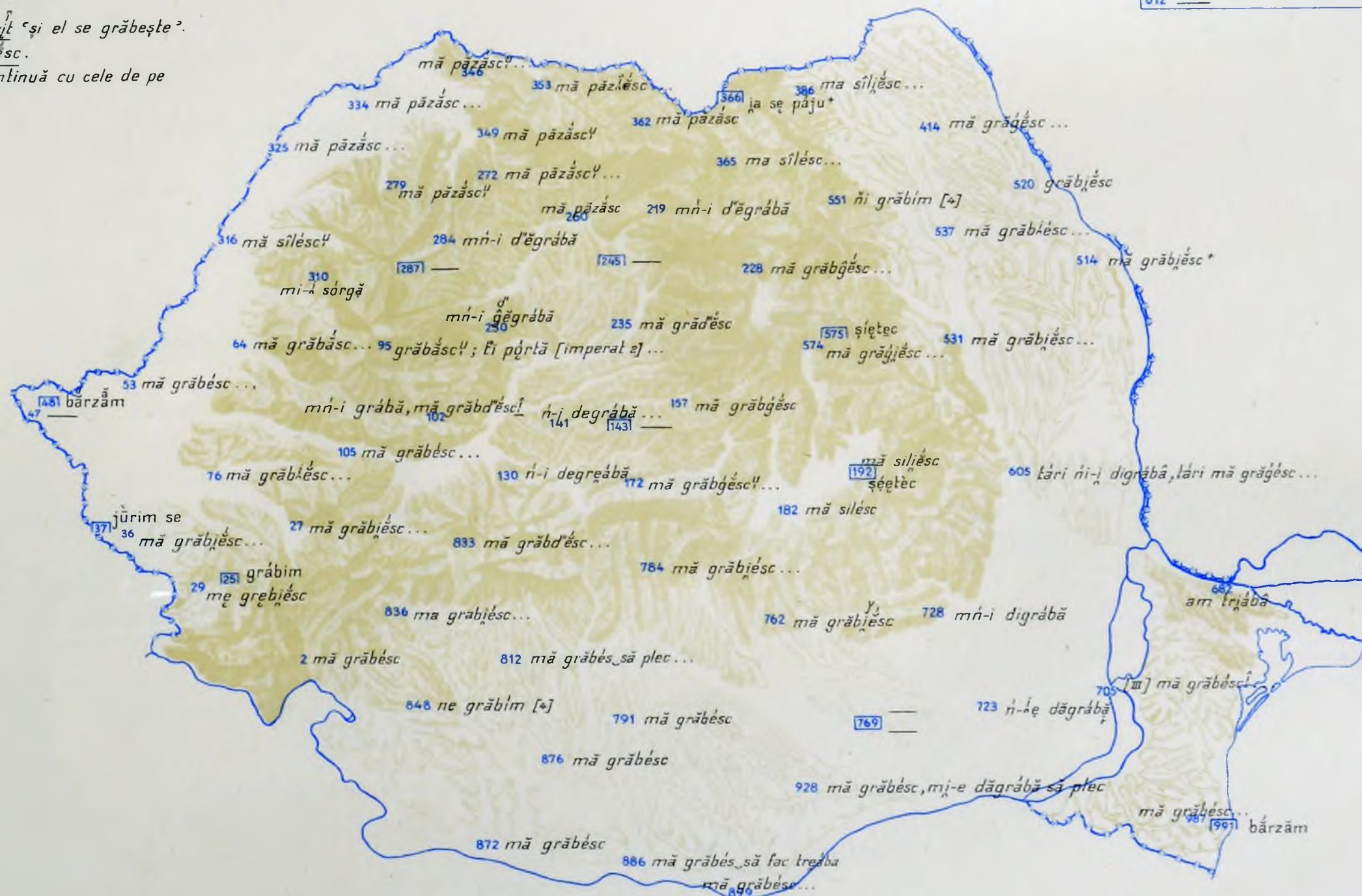
II. [366]. *ta-i wîn sê pãzît* "și el se grăbește".

514. *úniĵa zíc grãĵiĕsc*.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe

h. următoare.

| | |
|-----|-------------------------|
| | ISTROROMÂNII |
| 02 | [z] <i>me silés...</i> |
| | AROMÂNII |
| 010 | <i>mi-ayunîsescu...</i> |
| | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | — |



...CĂCI NU VREAU SĂ ÎNTÂRZII

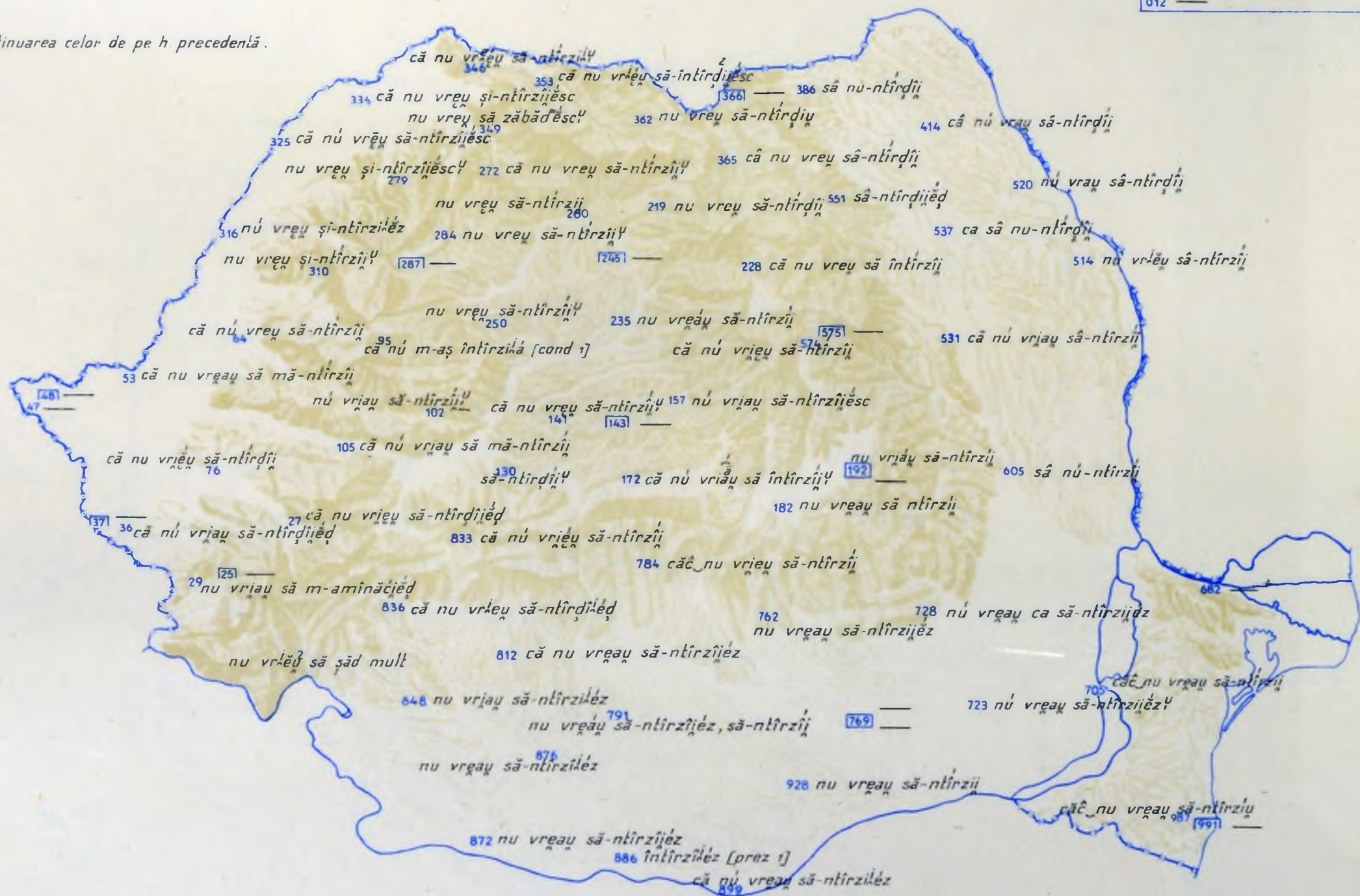
[3442]

I. Întrebare directă.

II. 682. nu mai slau.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

| |
|----------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 neca nu zacasnês |
| AROMÂNII |
| 010 ca no voi s-amin |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 — |



DACĂ PLECĂM DE CU ZIUĂ ...

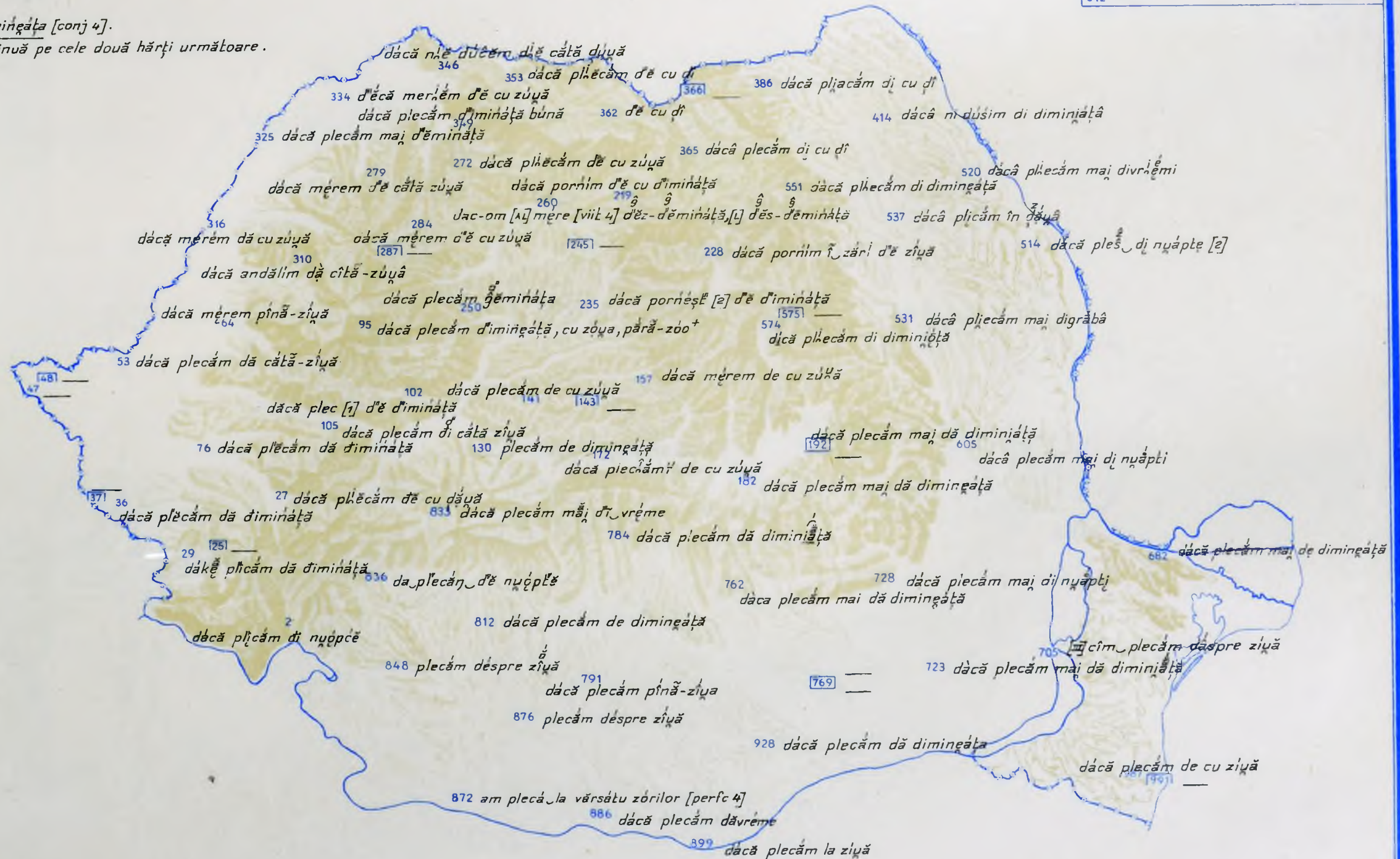
[3454]

I. Întrebare directă.

II. 95. [xv] să plecăm d'iminăță [conj 4].

III. Răspunsurile se continuă pe cele două hărți următoare.

| |
|------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [v] se măsurăm răno |
| AROMĂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



...AJUNGEM...

[3455]

I. Întrebare directă.

II. 250. Informatorul a rostit acest răspuns după cel de pe h. următoare.

III. Răspunsurile se completează cu cele de pe h. precedentă și de pe h. următoare.

| | |
|-----|---------------------------|
| | ISTROROMĂNI |
| 02 | [x] rem veri [viit 4] ... |
| | AROMĂNI |
| 010 | --- |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | --- |



...PE LA CHINDIE

[3456]

I. Întrebare directă.

II. 250. Informatorul a rostit acest răspuns înaintea celui de pe h. precedentă.

250. *oĵina hei mare spre sāră.*

762. Vezi răspunsul de pe h. precedentă.

872. „Pe la 4 după-amiază”.

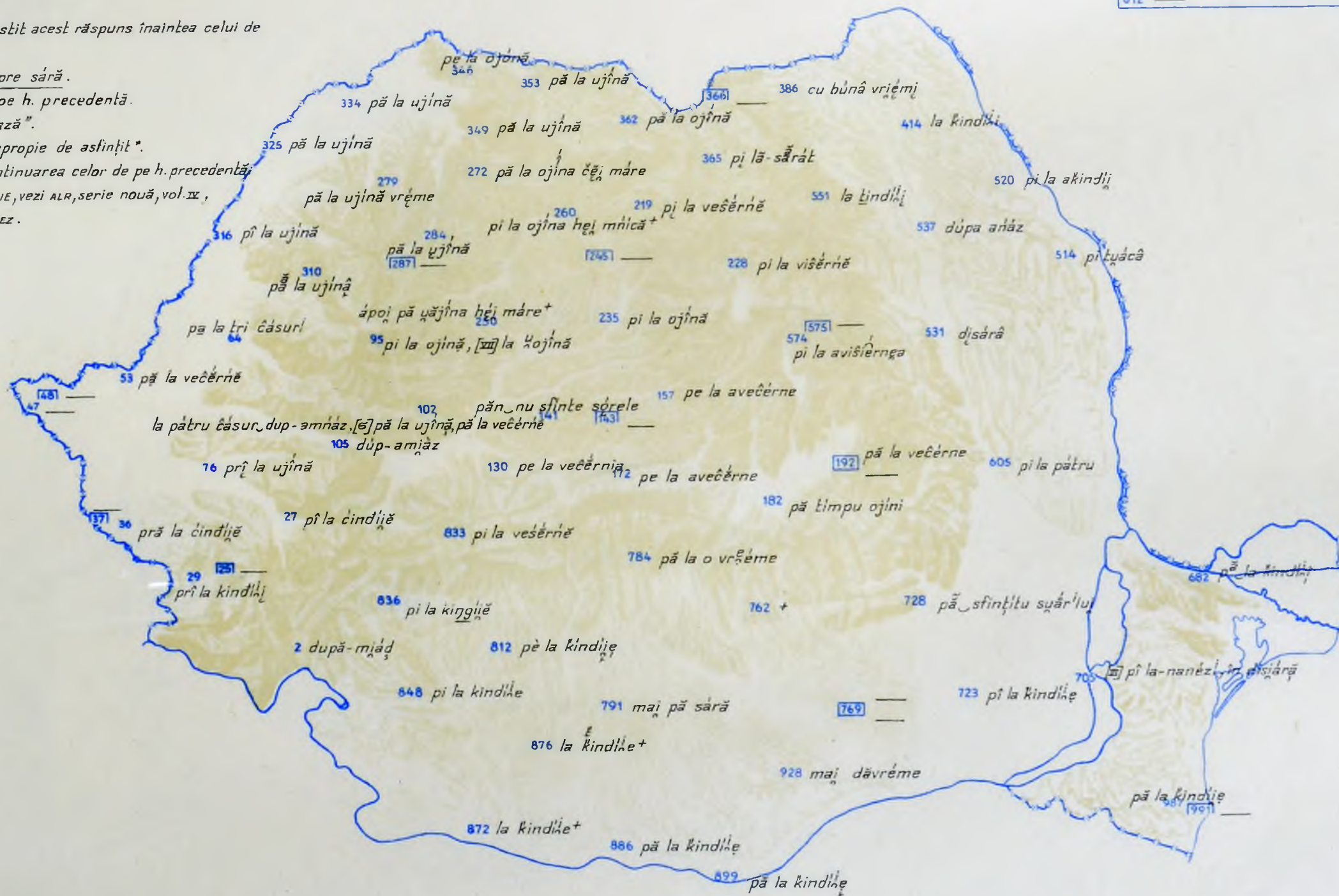
876. „Cînd soarele se apropie de asfințit”.

III. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

Pentru termenul CHINDIE, vezi ALR, serie nouă, vol. IX,

h. 1085 : 1) OJINĂ, 2) OJINEZ.

| |
|--------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] <i>dupa podne</i> |
| AROMĂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



AI NOȘTRI AU SOSIT ...

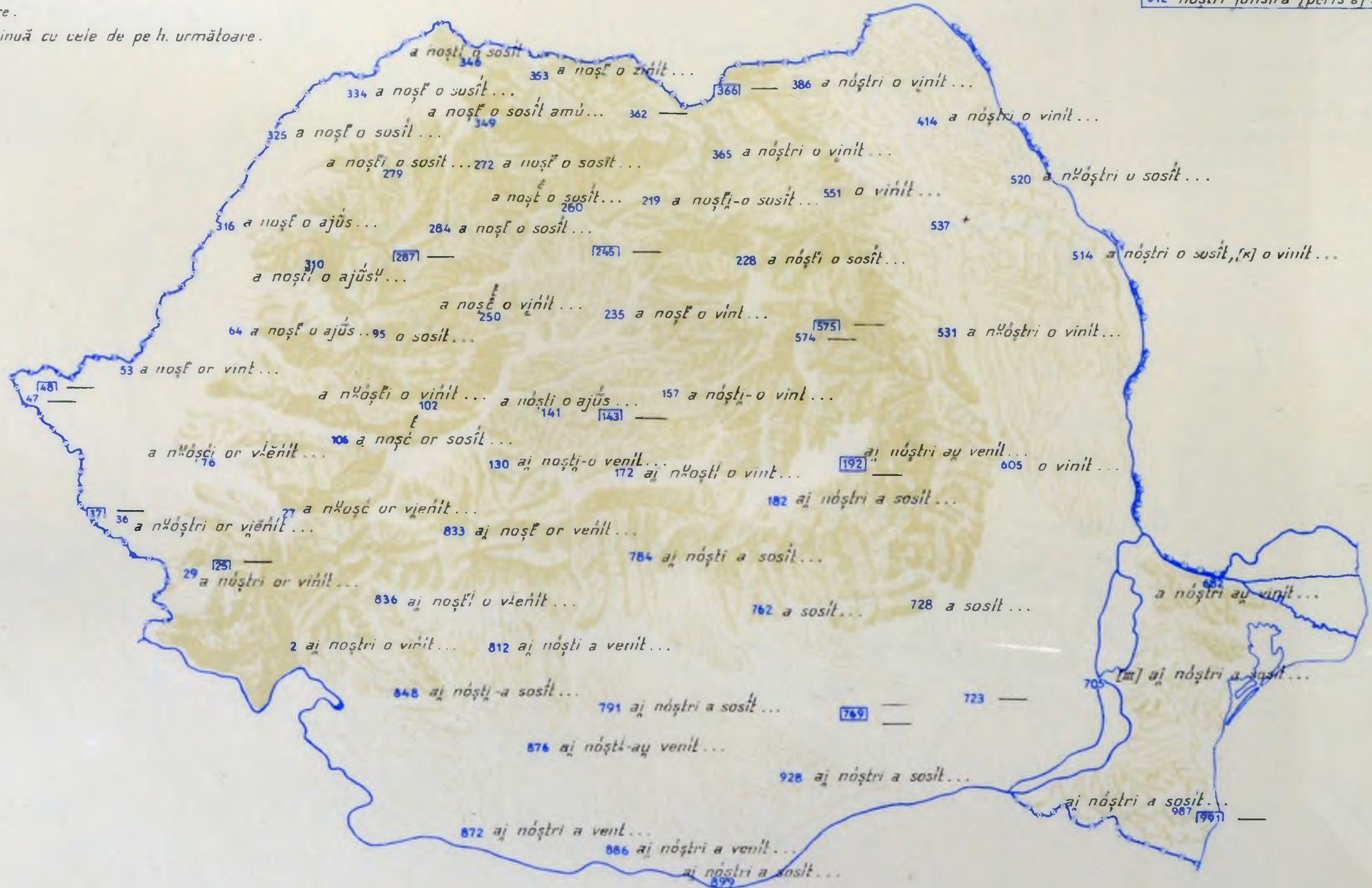
[3146]

I. Întrebare indirectă.

II. 537. Vezi h. următoare.

III. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

| |
|---|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] a n ^h oști a ^h verit ... |
| AROMÂNI |
| 010 a noști aqumsiră [perfs 6] ... |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 noștri junsiră [perfs 6] ... |



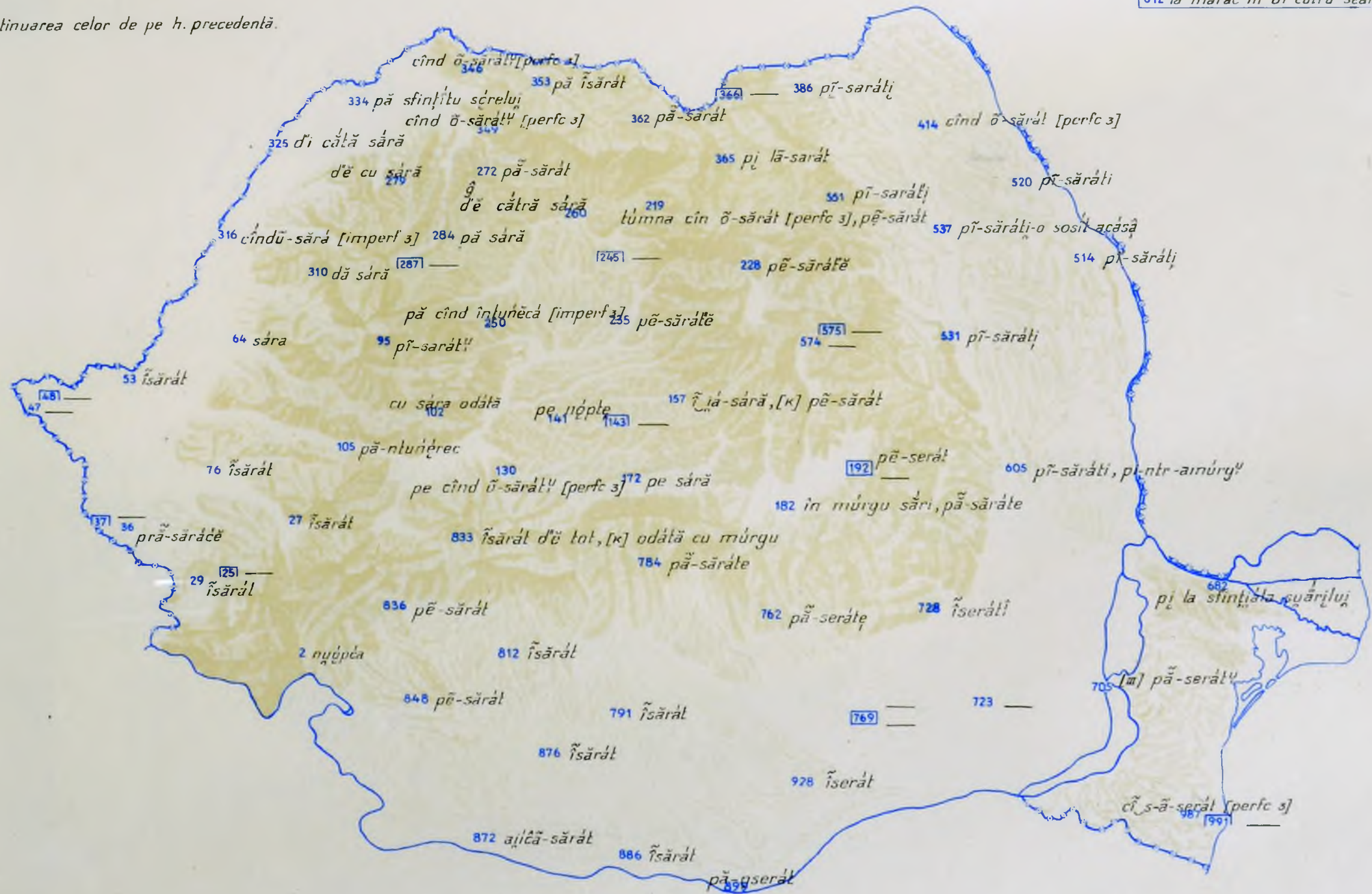
... PE ÎNSERAT

[3146 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

| |
|-----------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] cu șcuro, [κ] cu seră |
| AROMÂNII |
| 010 to-antunical |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 la mărac ili di cultru searta |

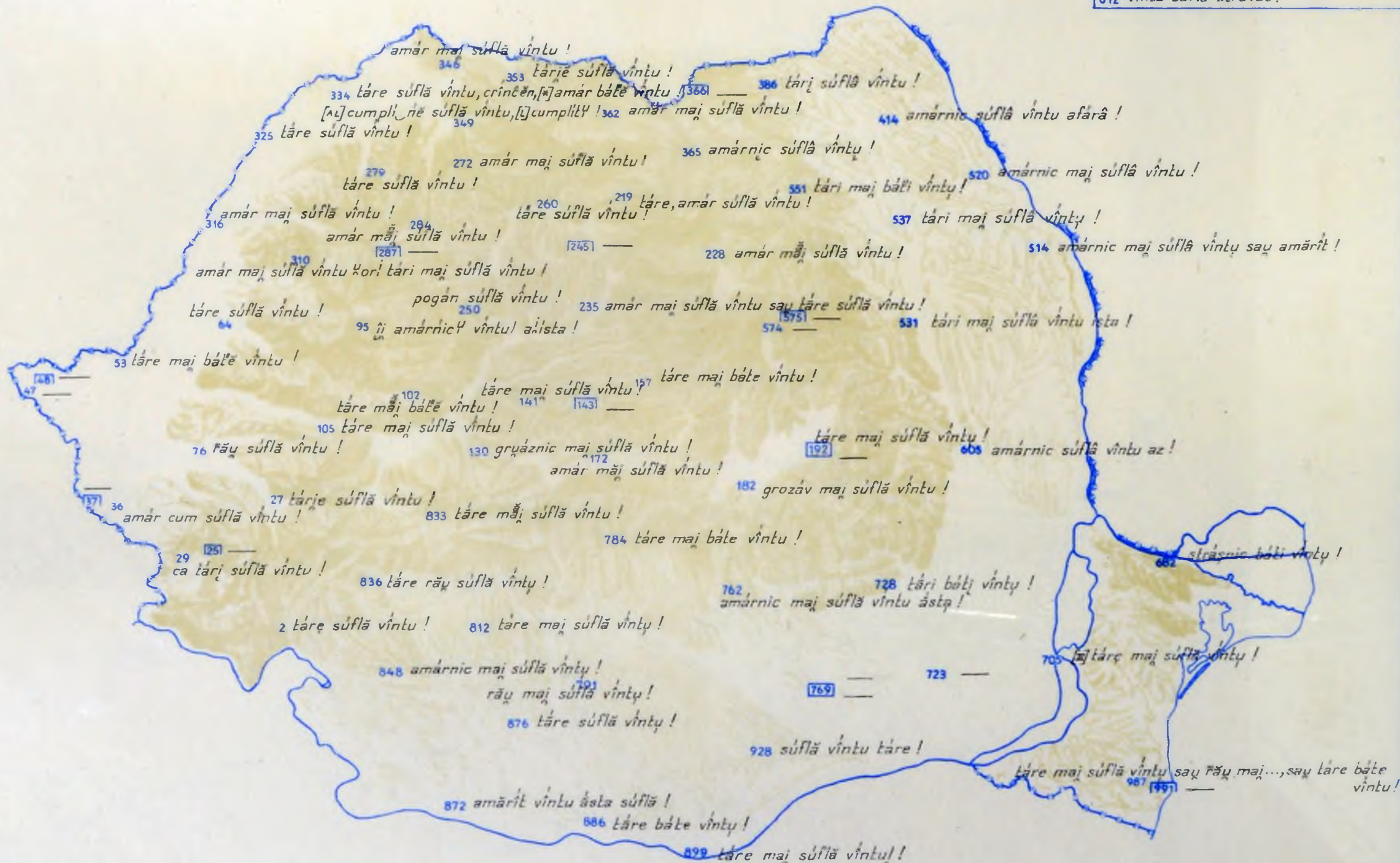


AMARNIC MAI SUFLĂ VÎNTUL !

[3121]

I. Întrebare indirectă.

| |
|--------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x]yrumbo puhe vintu! |
| AROMÂNI |
| 010 multu suflă vintu! |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 vintu suflă utruvâc! |



CREDEAM CĂ N-O SĂ FIE FRIG

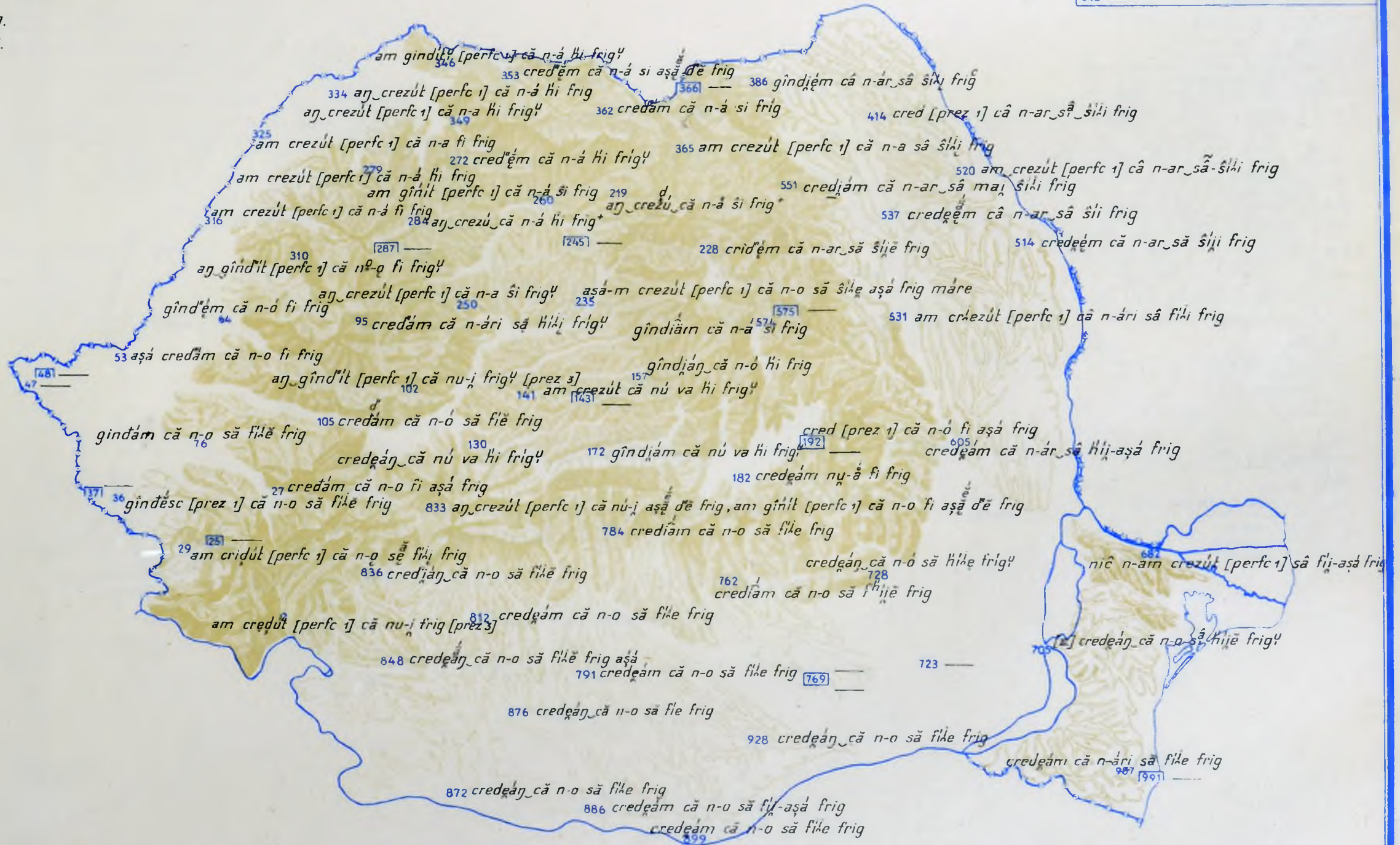
[3540]

I. Întrebare directă.

II. 219. aj_crezú [perfc 1].

284. aj_crezú [perfc 1].

| |
|---|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [v] <i>mislit-am</i> [perfc 1] <i>ke nu wa fi răce</i> |
| AROMÂNII |
| 010 <i>pistipseam că nu va s-ibă arcoare</i> |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 — |



(ASTĂ IARNĂ A FOST PE AICI) UN FRIG GROZĂV

[3466]

I. Întrebare directă.

I. 27. astă iarnă o venit p-aiș...

53. astă iarnă o vint aiș...

64. astă iarnă o fost mare frig p-aiș.

95. astă iarnă o fost iarnă greă.

141. astă iarnă o fost o frig mare pe iță.

172. astă iarnă o vint pe aiș...

250. astă iarnă o fost u frig pogán p-aiș.

310. astă iarnă o vint om frig amár p-aiș.

346. astă iarnă o străbătút pe-aiș...

349. astă iarnă o- mblát u vint mári p-aiș.

355. astă iarnă o fost iarnă tárje gré.

365. astă iarnă a vint pi la noj...

Informatorul a rostít PE LA NOI în loc de PE AICI, fiindcă așa i-a fost pusă întrebarea.

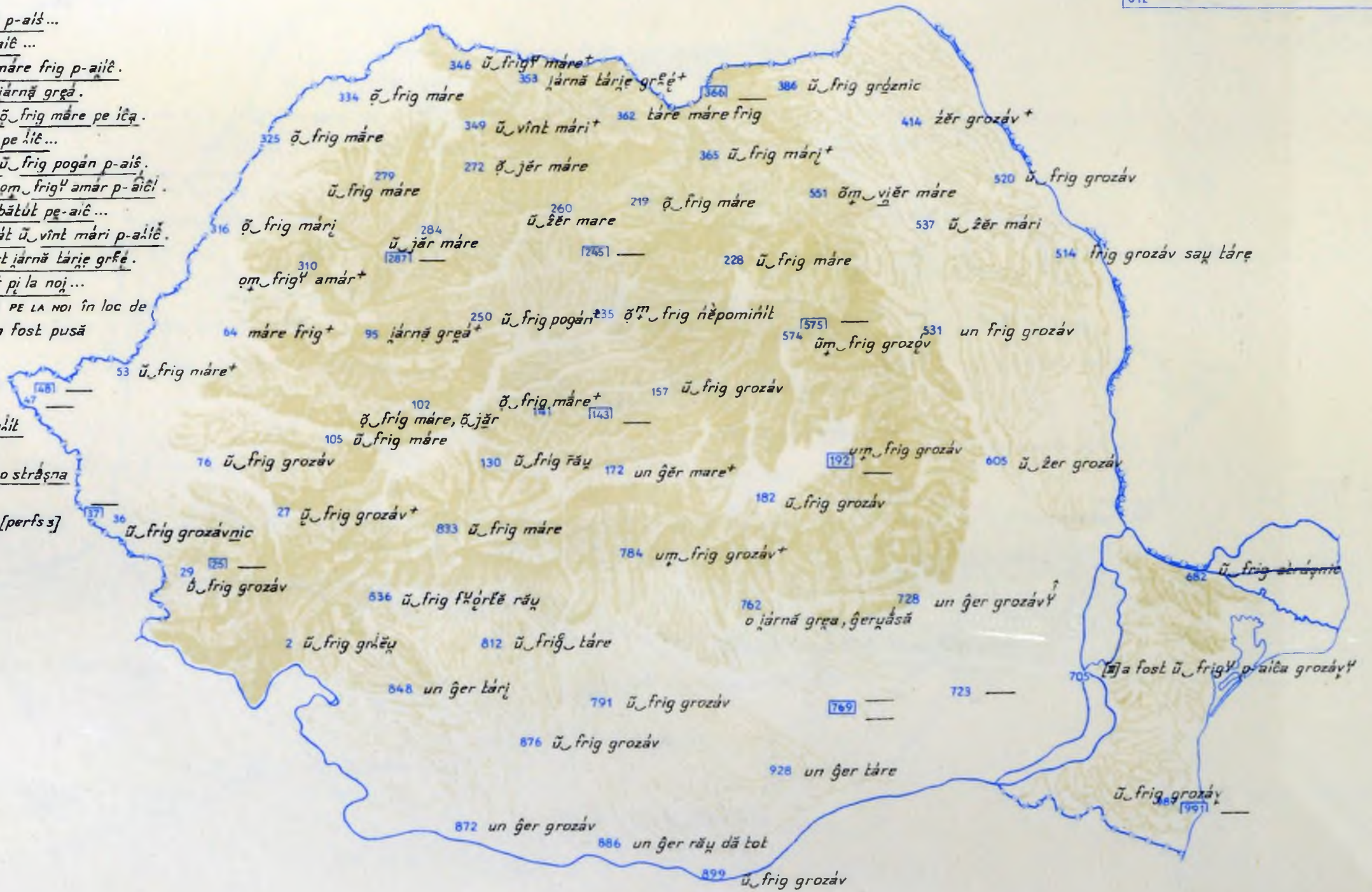
414. astă iarnă o foz zěr grozáv pi-aiș.

784. astă iarnă a bintuáit aiș-um frig grozáv.

02. částa iarna a fost o strášna ráce.

010. iarna estă fcațe [perfs] un arcpare mare.

| | |
|-----|---------------------------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | [x] o strášna ráce ⁺ |
| 010 | AROMÂNI |
| | un arcpare mare ⁺ |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



L-AU ÎNCONJURAT LUPII (DIN TOATE PĂRȚILE)

[3444]

I. Întrebare directă.

II. Partea a doua a răspunsului, cuprinsă în titlu între paranteze,

a fost înregistrată în următoarele puncte: DIN TOATE PĂRȚILE

2. 27. 29. 36. 64. 102. 105. 141. 172. 250. 316. 325. 365. 386. 414. 520.

531. 537. 682. 705. 812. 836. 848. 872. 876. 899. 928. 987, din ȚĂRILE

părții, dă ȚĂRILE părții 76, din toate părți 102, DE TOATE

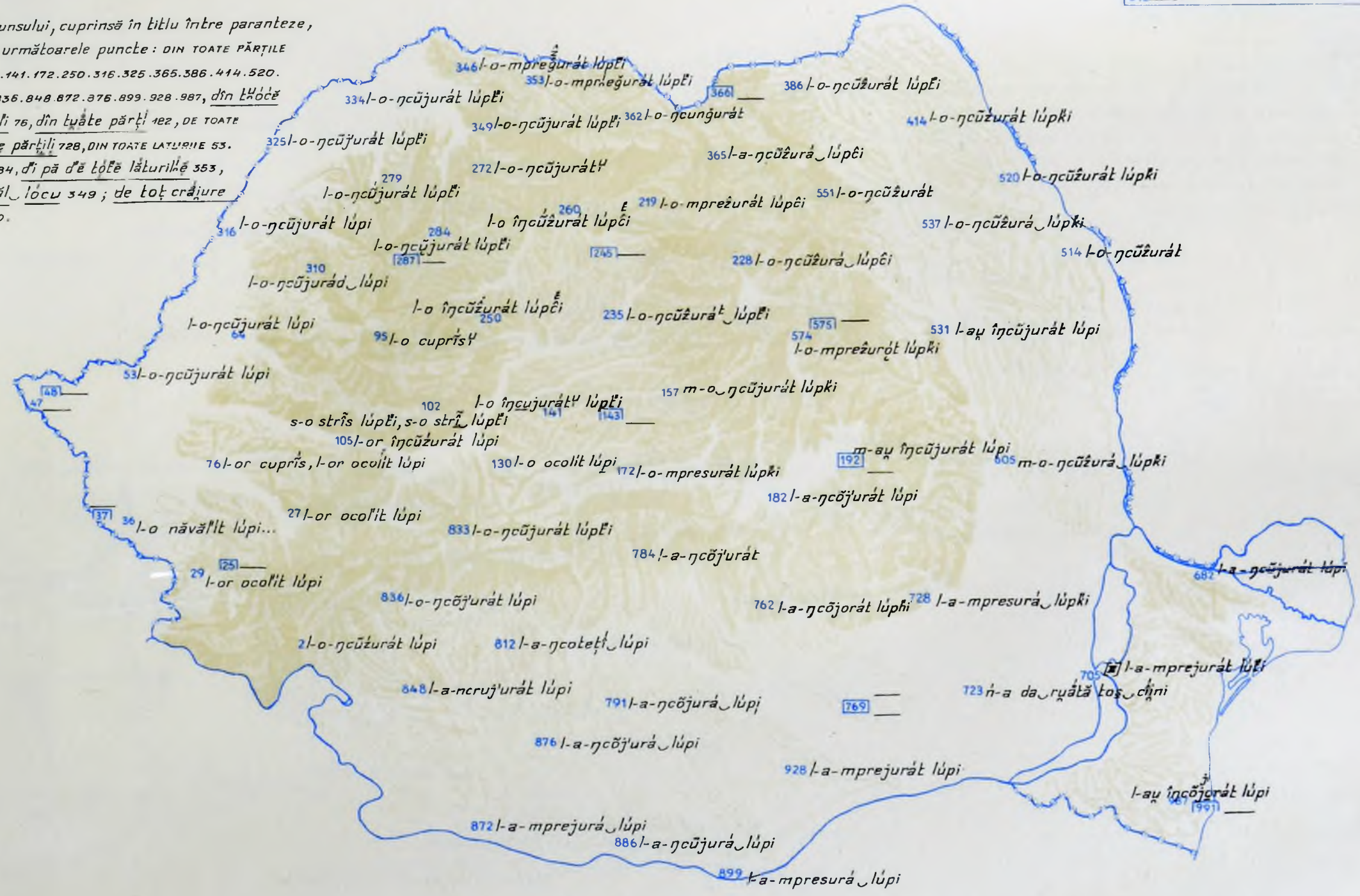
PĂRȚILE 105. 157, pă toate părți 728, DIN TOATE LĂTURILE 53.

334, de toate laturile 284, di pă d'ă țoțe laturile 353,

tă d-a rōta 310, pă tăl locu 349; de țoț crăjure

02, di tute părțale 010.

| |
|------------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 017 [x] l-aw obcolit lupi |
| AROMĂNI |
| 010 90 anvărligară [perfs 6] |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 |



(PĂDUREA) A DAT ÎN VERDE

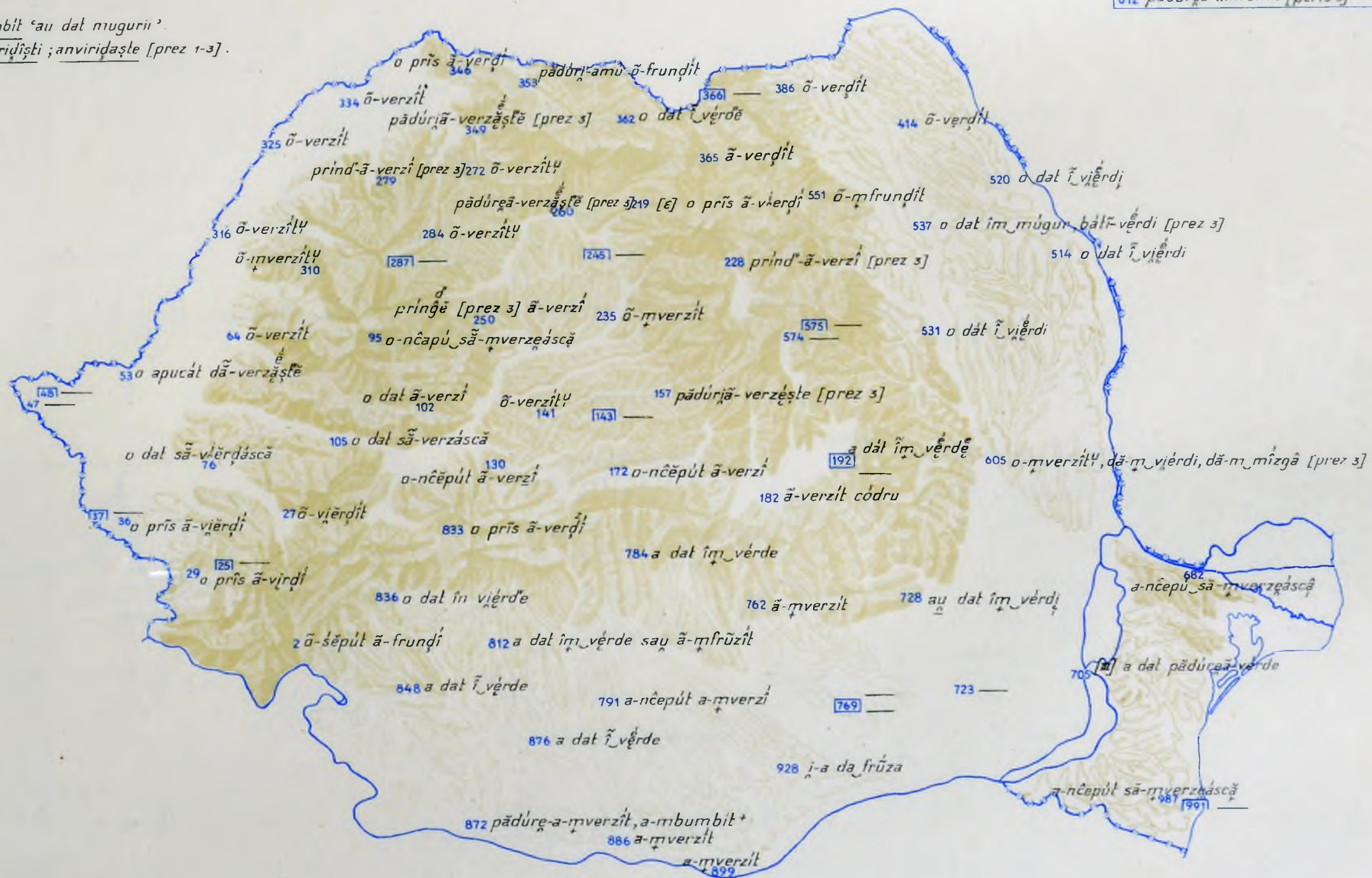
[3217]

I. Întrebare indirectă.

II. 972. „pădurea a-mbumbit ‘au dat mugurii’.

010. anviridîscu ; anviridîşti ; anviridaşte [prez 3].

| | |
|-----|---|
| 02 | ISTROROMÂNII |
| 010 | AROMÂNII
<i>pădurea anviridî [perfs 3]</i> + |
| 012 | MEGLENOROMÂNII
<i>pădurea anirunzo [perfs 3]</i> |



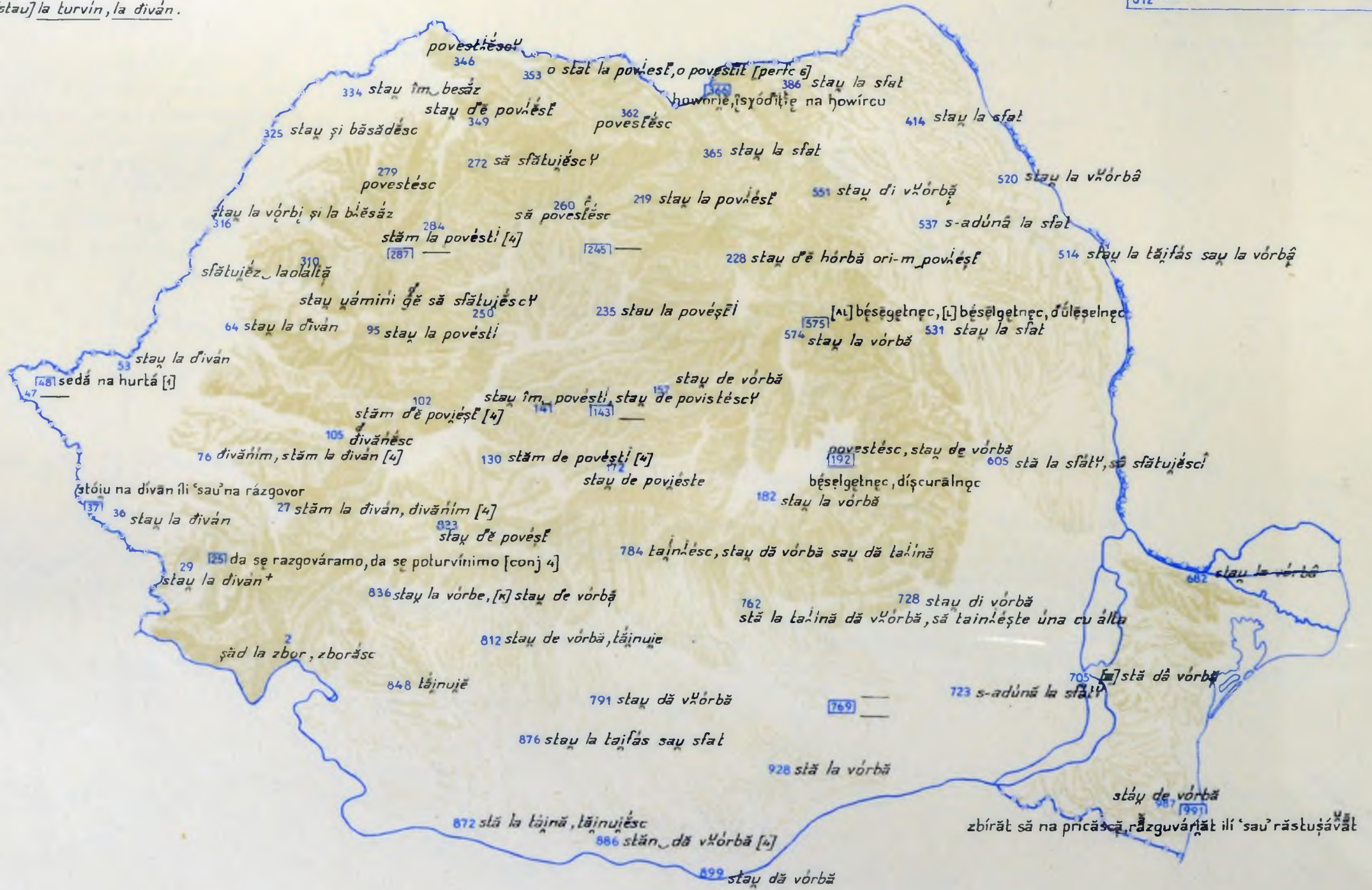
(EI) STAU LA TAIFAS

[4838]

I. Întrebare indirectă.

1.29. să divenască. [x][stau] la turvin, la divan.

| | |
|-----|---------------------------------|
| 02 | ISTROROMANI |
| | [x] <i>cuvîntu, pohovarujis</i> |
| 010 | AROMANI |
| 012 | MEGLENOROMANI |



ARE CHEF DE VORBĂ

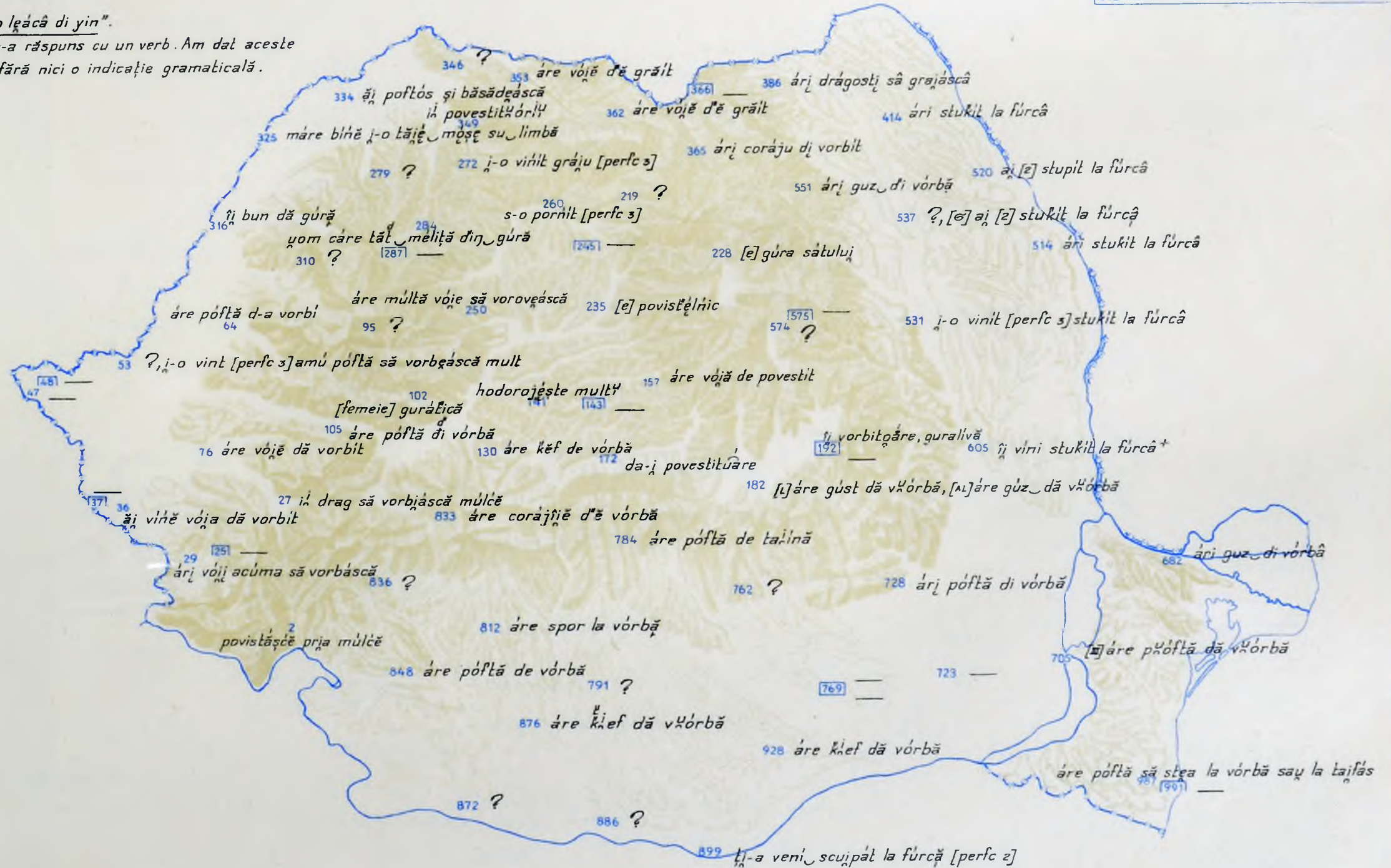
[4411]

I. Întrebare indirectă.

II. sos. „Cînd o băuut o legacă di yin”.

III. În unele puncte nu s-a răspuns cu un verb. Am dat aceste răspunsuri pe hartă fără nici o indicație gramaticală.

| | |
|-----|-------------------------|
| 02 | [x] are voie de cuvîntă |
| 010 | — |
| 012 | — |



(MI-A SPUS) TOATE PĂSURILE

[3520]

I. Întrebare directă.

II. 172. „Prin satele din jur se zice: mi-o spus tuăte păsurile sjau năcărurile”.

836. tot ce are iel în inima lui.

899. „O vrăjitoare mi-a ghicit de ce sufar, adică mi-a spus toate păsurili. Se zice: aj un păs cînd te doare ceva”.

907. În fel de năcăz ar veni.

| |
|--|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] mi-aw spuraveit de tote stvârile |
| AROMÂNI |
| 010 in le-aspuse [perfs s] tute pričinli |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



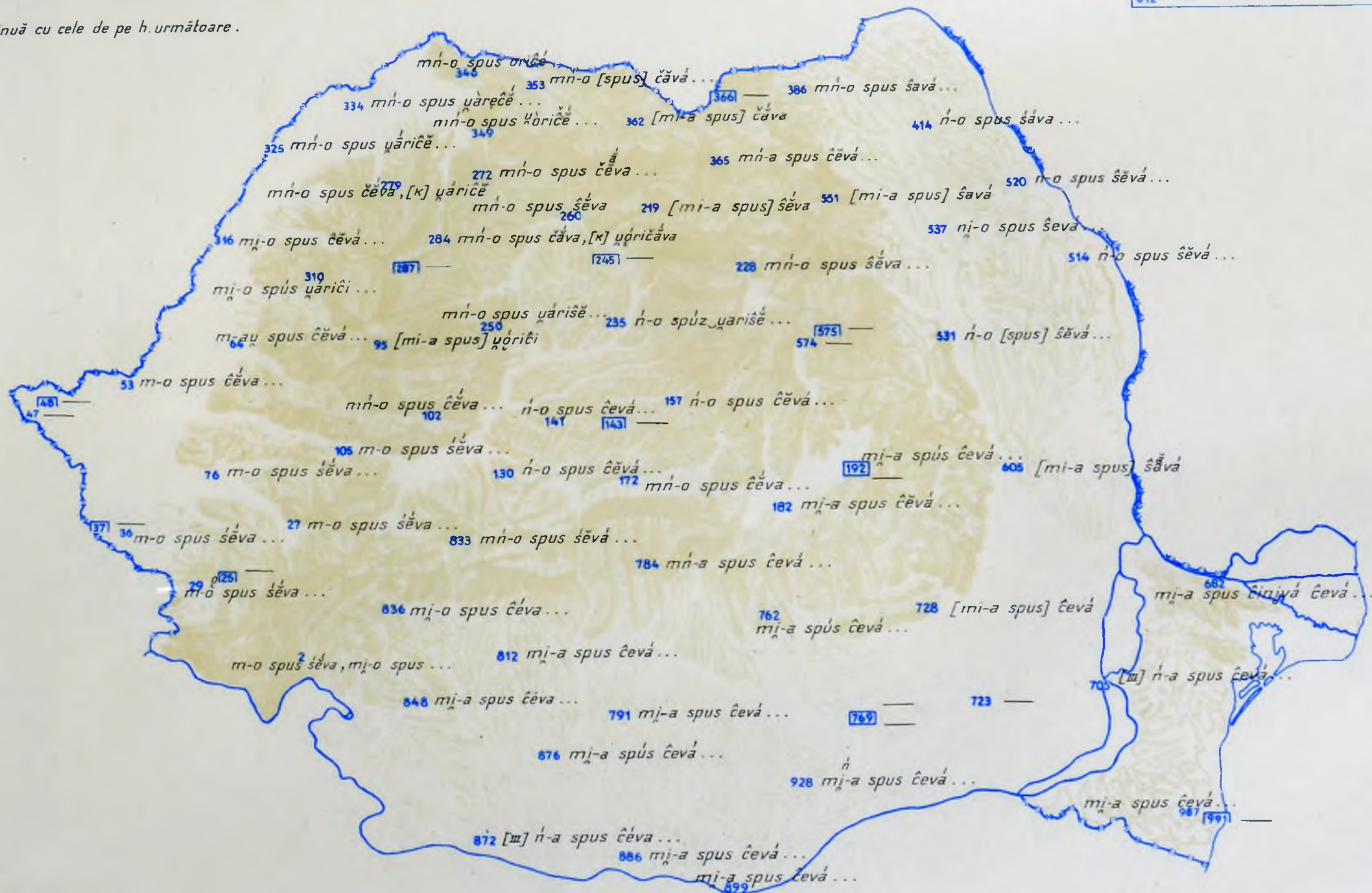
MI-A SPUS CEVA...

[3103]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile se continuă cu cele de pe h. următoare.

| | |
|-----|-----------------------------|
| 02 | [x] mĭ-a zis nuștē ... |
| 010 | ĭ-aspusi [perfs s] Ńiva ... |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |

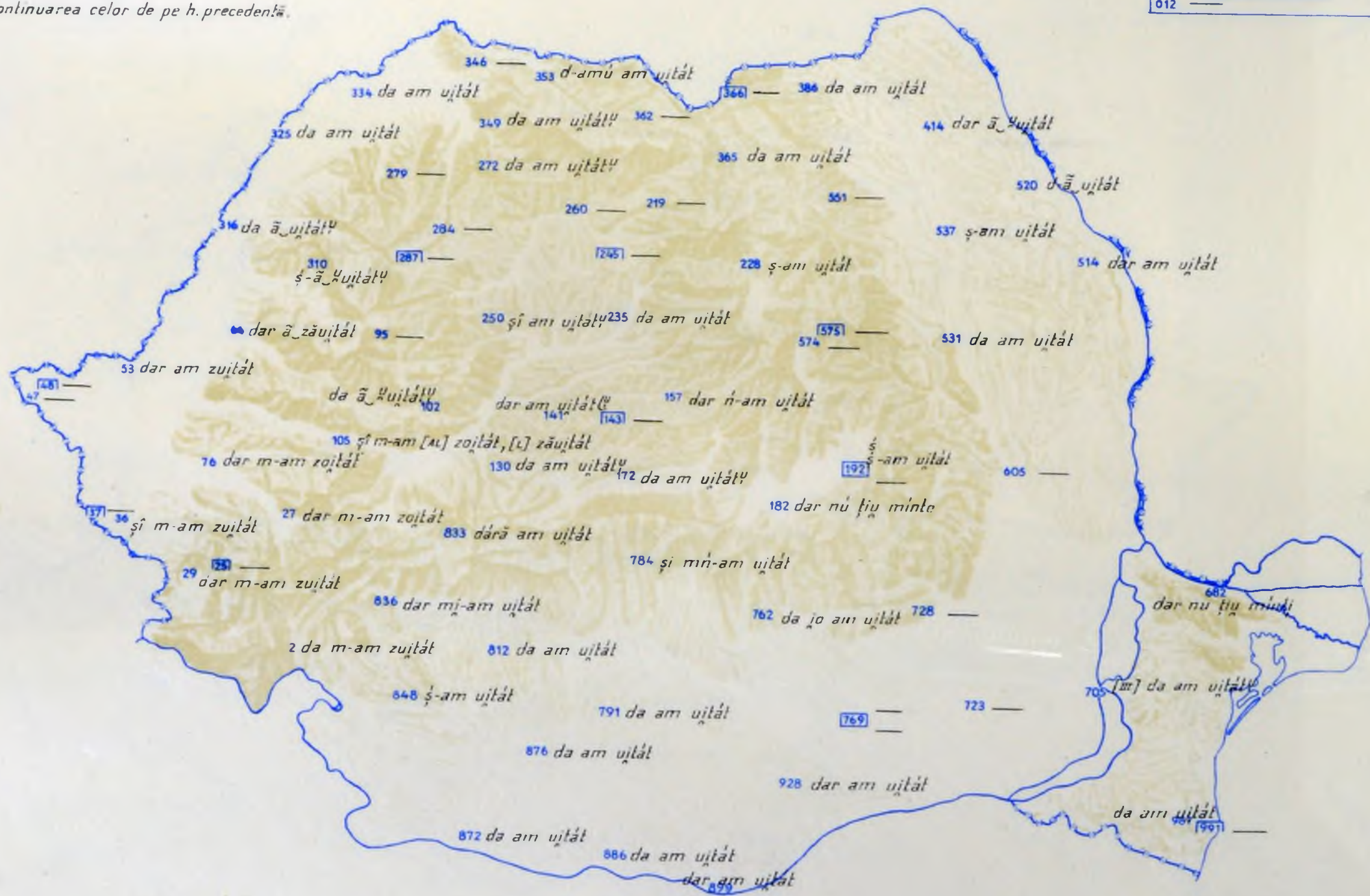


... **DAR AM UITAT**
[3103 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. Răspunsurile sînt continuarea celor de pe h. precedentă.

| | |
|-----|---------------------------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | <i>m-am uitat</i> |
| 010 | AROMÂNI |
| | <i>ama mę-ayărșij</i> [perfs 1] |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



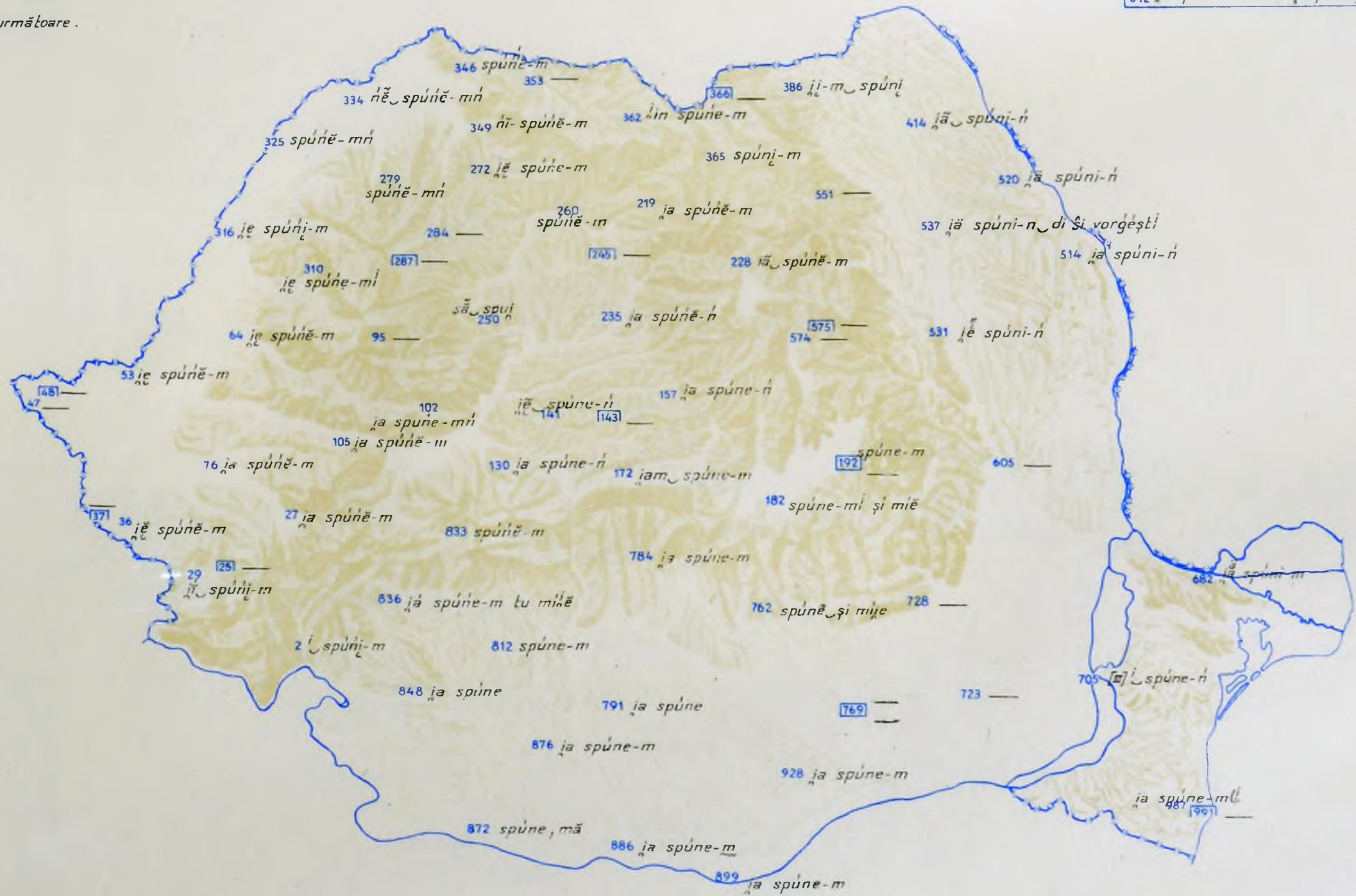
IA SPUNE - MI (DESPRE CE VORBEȘTI)!

[3082]

I. Întrebare directă.

II. A se compara cu h. următoare.

| | |
|---------------|-------------------------------|
| ISTOROMĂNI | |
| 02 | [x] zi-m de ce cuvîți |
| AROMĂNI | |
| 010 | ia spuni-ni ti te zburăști |
| MEGLENOROMĂNI | |
| 012 | ia spuni-n dîmtru te prăcăjoș |



SPUNE-MI ADEVĂRUL !

[3524]

I. Întrebare directă.

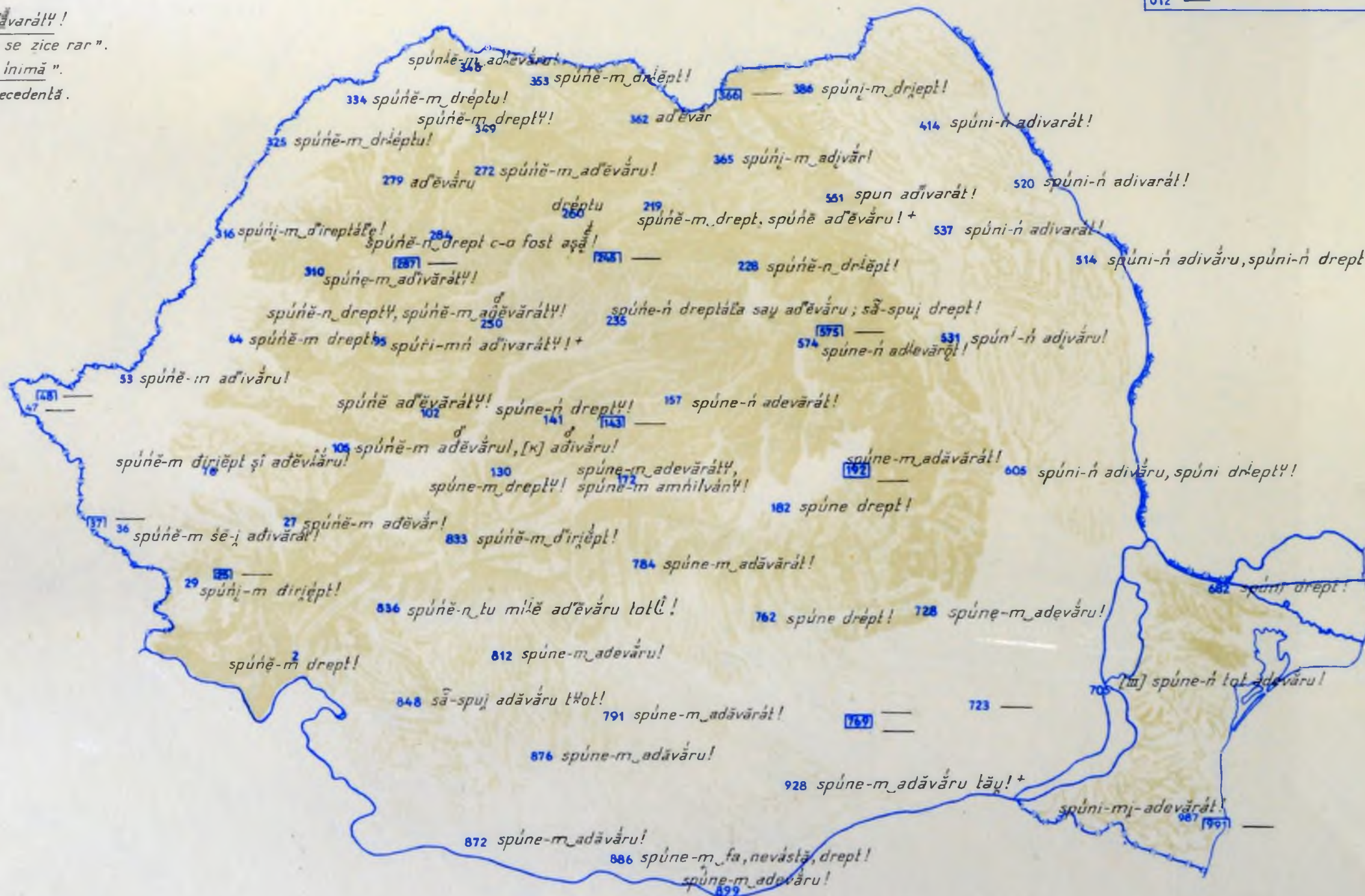
II. 95 [x] spūri-mⁿ adăvarāt^y !

219 „spūnē adăvāru se zice rar”.

928 „Adică cē are la inimă”.

III. A se compara cu h. precedentă.

| | |
|--------|---|
| 02 [x] | zi-m ₂ zasprāve ! |
| 010 | aspu ⁿ i-n ₂ dēgaliha ! |
| 012 | MEGLENOROMÂN |



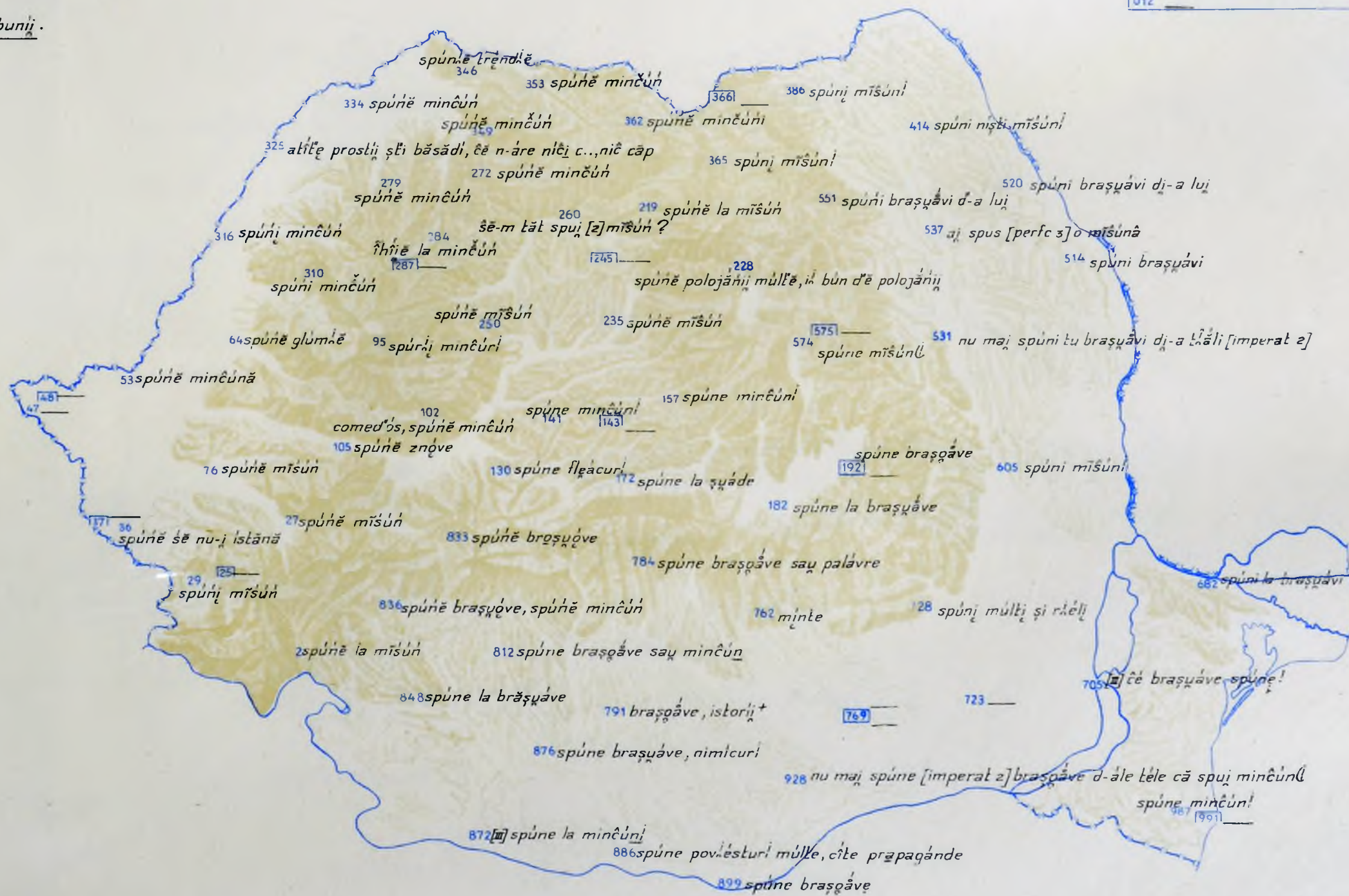
SPUNE BRAȘOAVE

[4399]

I. Întrebare indirectă.

II. 791. istorii = prostii, nebunii.

| | |
|--------------|-------------------|
| ISTROROMÂN | |
| 02 | fa)zițe de lăcule |
| AROMÂN | |
| 010 | |
| MEGLENOROMÂN | |
| 012 | |



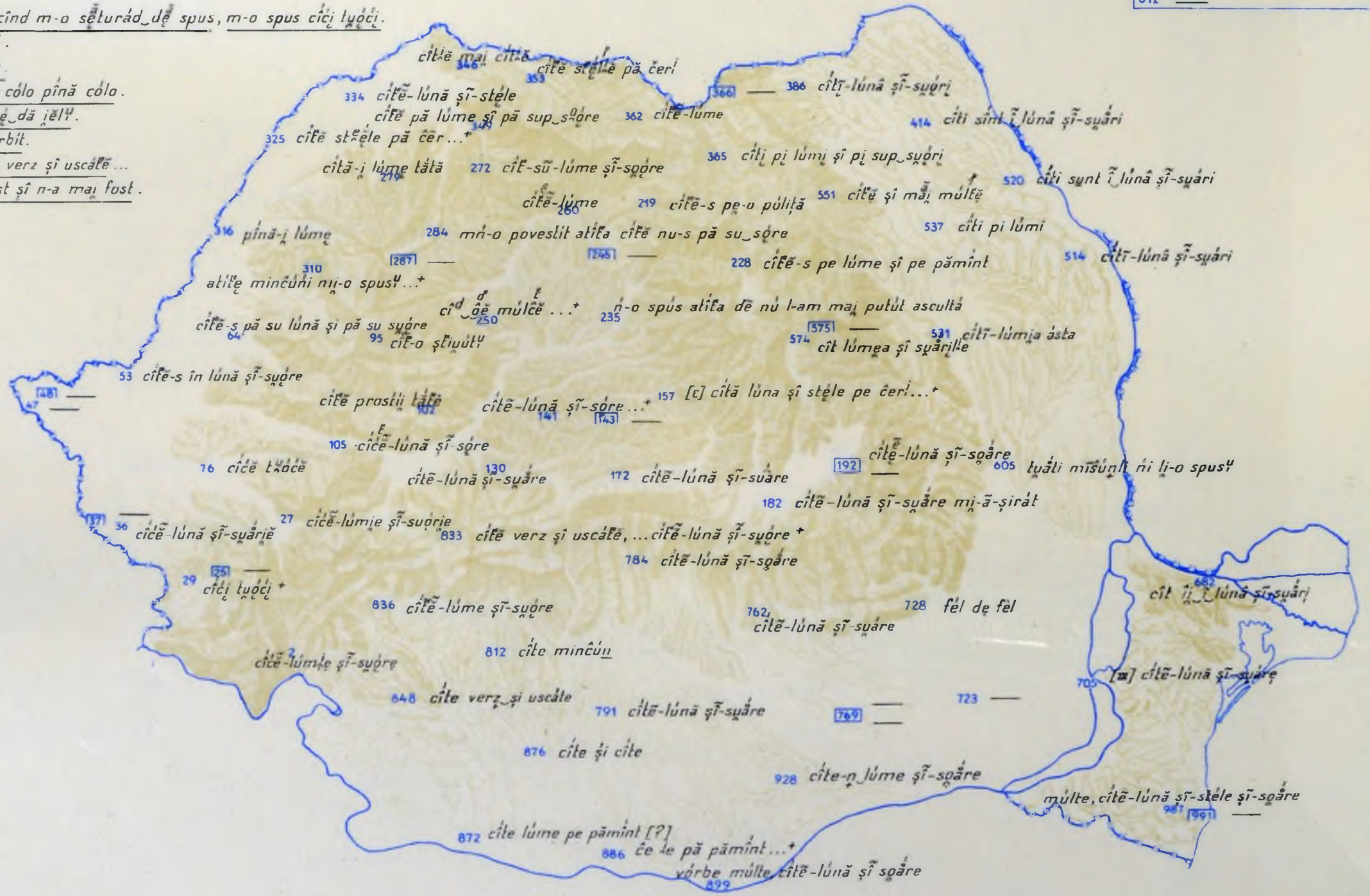
(MI-A SPUS) CÎTE ÎN LUNĂ ȘI ÎN SOARE

[4393]

I. Întrebare directă.

II. 29. *m-o spus pene cînd m-o seturad_dê spus, m-o spus cîci luoci.*

- 141. ...tote l-e-o spus^u.
- 157. ...alita n-o spus.
- 250. ...mî-o spus, oê colo pînă colo.
- 310. ...dă m-ă spărije_dă jël^u.
- 325. ...alita mî-o vorbit.
- 833. mî-o spus cîte verz și uscâlê...
- 886. ...cîte-a mai fost și n-a mai fost.



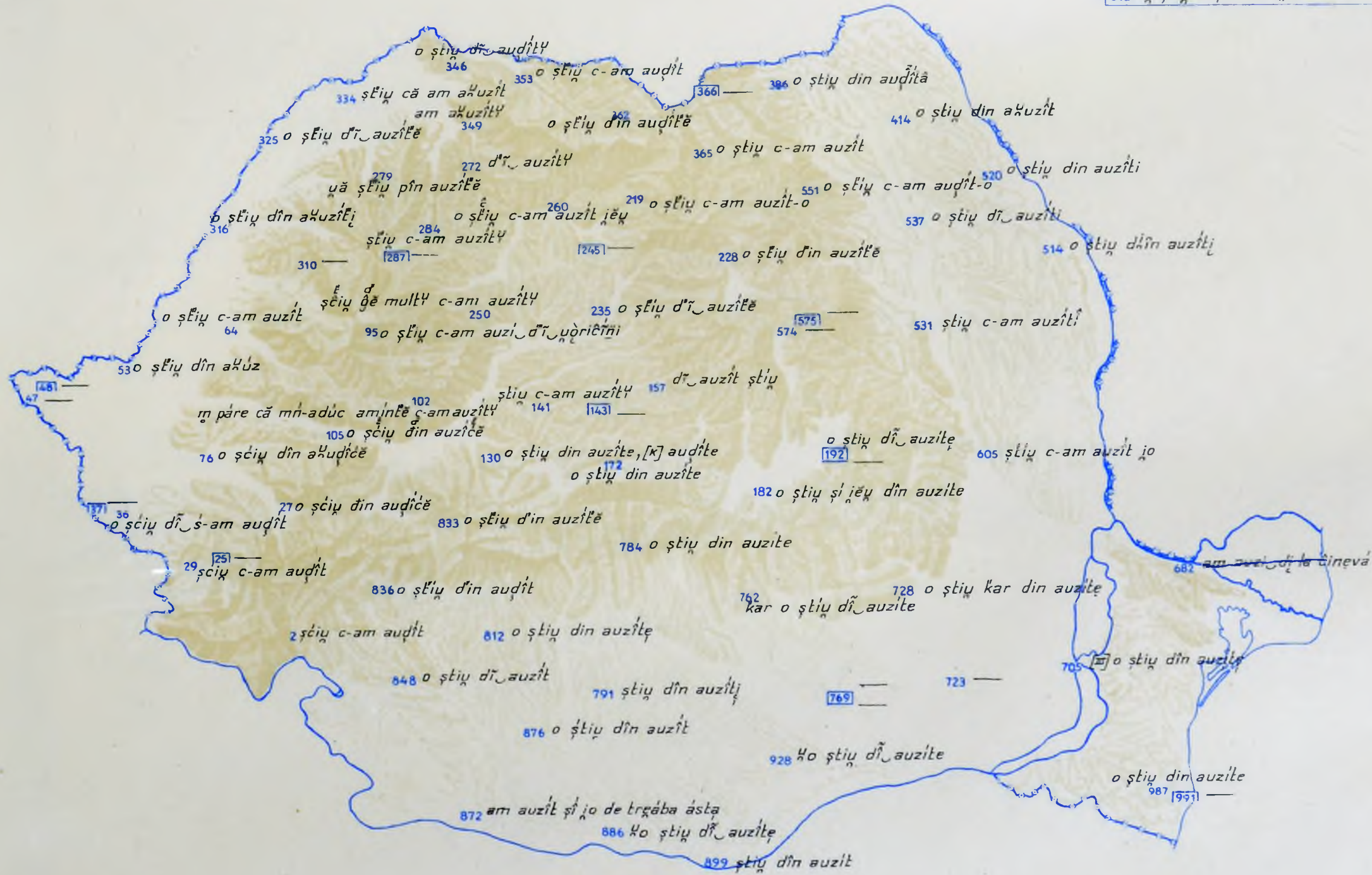
| | |
|-----|-----------------------------|
| | ISTROROMÂNII |
| 02 | [x] mi-av zis de tote stvâr |
| | AROMÂNII |
| 010 | — |
| | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | — |

O ȘTIU DIN AUZITE

[3227]

I. Întrebare indirectă.

| ISTROROMÂNI | |
|---------------|------------------------------|
| 02 | — |
| ROMÂNI | |
| 010 | <i>u știu pi avdit</i> |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | <i>ay știu di pri uzorğa</i> |



O ȘTIE TOATĂ LUMEA

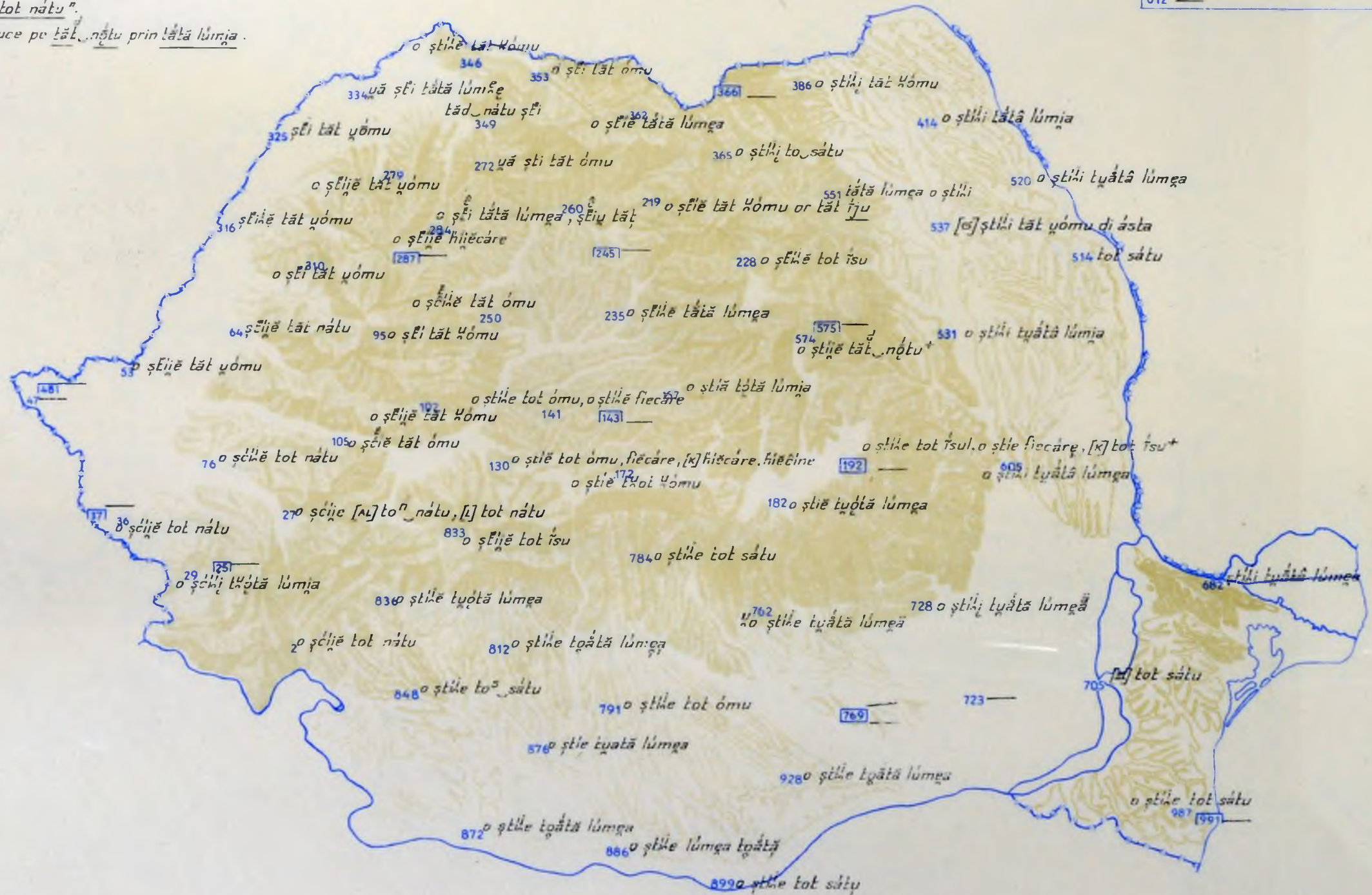
[3488]

I. Întrebare directă.

II. 192. „În Banat se zice *tot nătu*”.

574. Informatorul traduce pe *tăt nătu* prin *tătă lúmja*.

| | |
|-----|----------------------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [ʃ] <i>ștîv</i> <i>tot</i> |
| | AROMÂNI |
| 010 | <i>u știy tot</i> |
| | MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 | — |



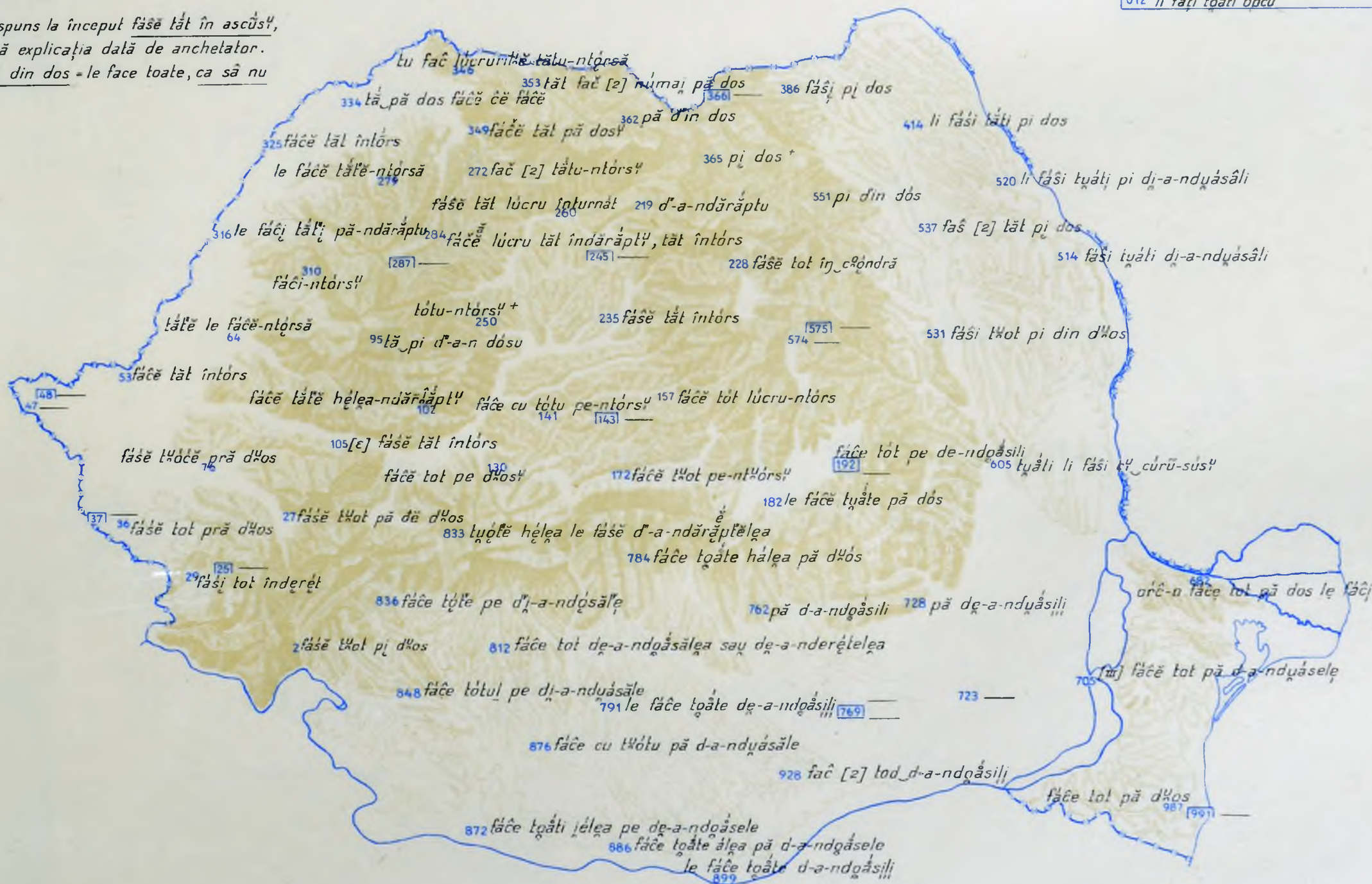
FACE TOTUL PE DE-A-NDOASELEA

[3134]

I. Întrebare indirectă

II. 250. Informatorul a răspuns la început făse lăt în ascūs^y, dar s-a corectat după explicația dată de anchetator. 365 făși tuăți șeie pi din dos - le face toate, ca să nu știți^y nimic^y.

| |
|--------------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] făce tot na ^y opac |
| AROMÂNI |
| 010 tute li fate căruțe [?] |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 li fați toati opcu |



(NUMAI TU PUTEAI SĂ-MI FACI) O ASEMENEA POZNĂ !

[3116]

I. Întrebare directă.

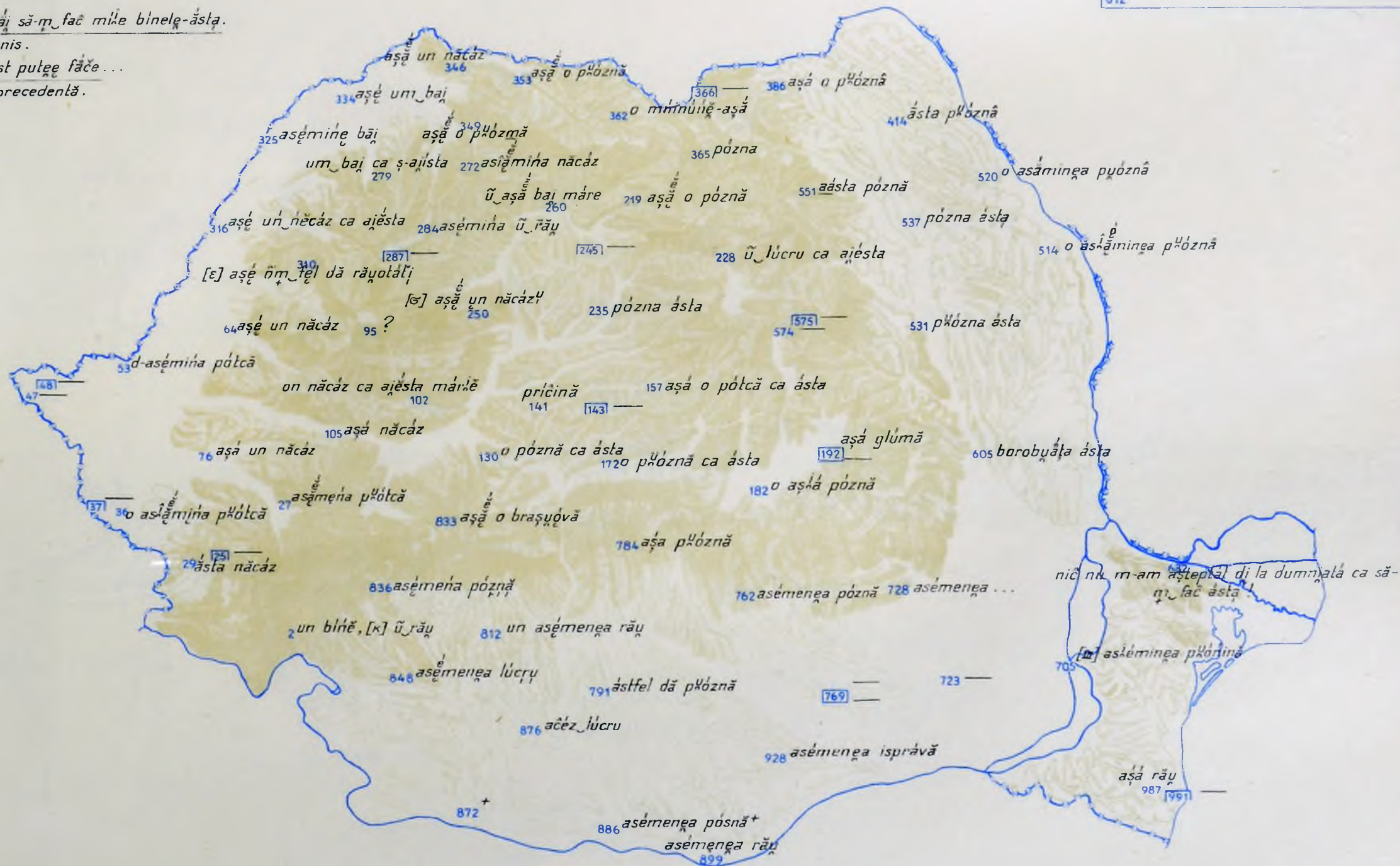
II. 872. [x] numai tu puteai să-m faci miile binele-asta.

886. În pōznă s este lenis.

02. samo tu-m rej fost putee face...

III. A se compara cu h. precedentă.

| | |
|-----|---------------------|
| 02 | ISTROROMÂN I |
| [x] | ... o cudna stvâr + |
| 010 | AROMÂN I |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |



M-AI SCOS DIN FIRE

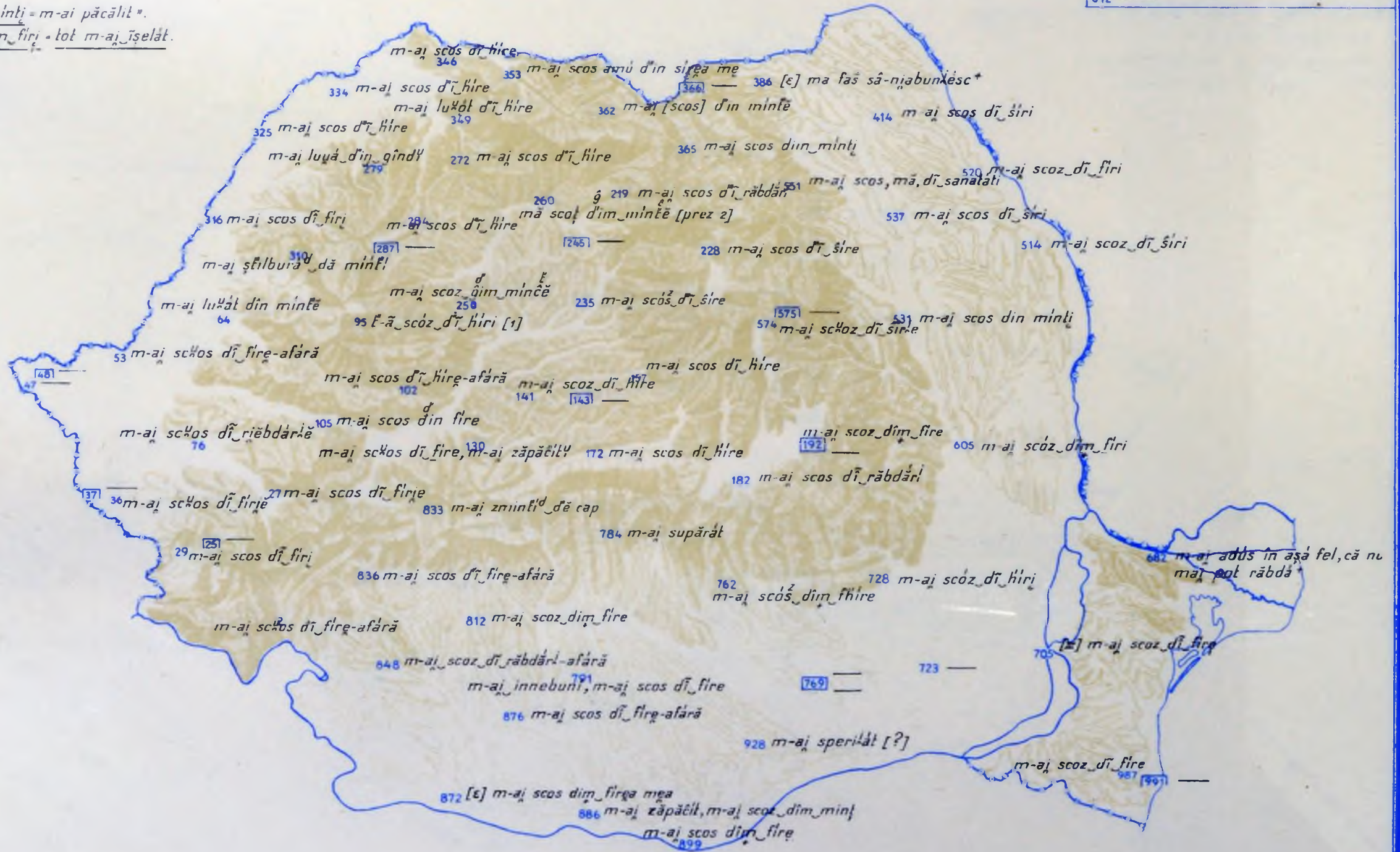
[3457]

I. Întrebare directă

II. 386. „m-ai scos di minti = m-ai păcălit”.

682. [ε] m-ai scoz di m_firi = tot m-ai țșelăt.

| | | |
|-----|---|---|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | | AROMANI |
| | | <i>mi scuseș [perfs i] ditu arale [?]</i> |
| 012 | | MEGLENOROMÂNI |



ȘI-A PIERDUT CUMPĂTUL

[3718]

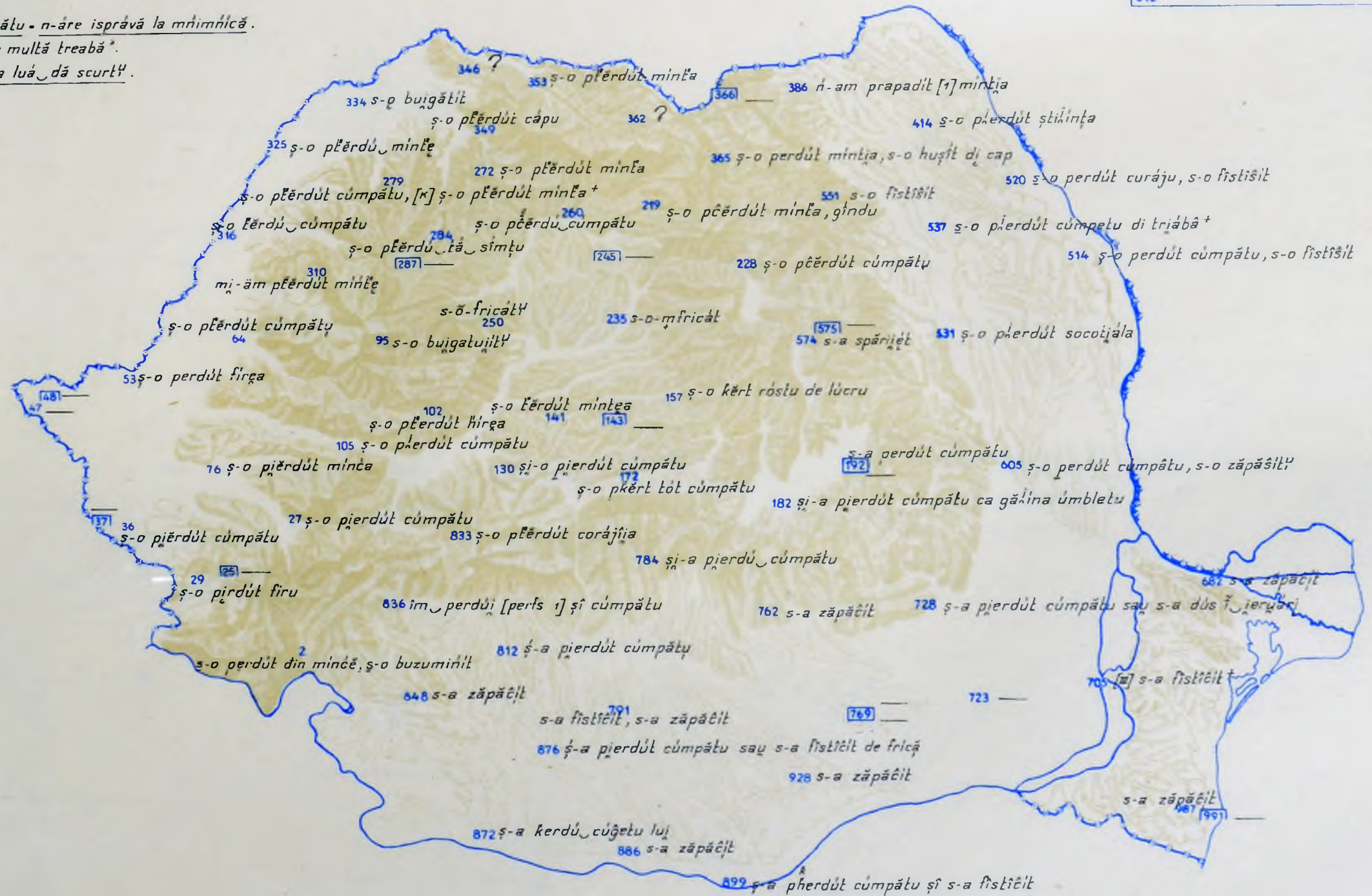
I. Întrebare indirectă.

II. 279. *ș-o pĕrdūt cumpātu - n-are isprāvă la mîimnică.*

537. *“S-a încurcat de multă treabă”.*

705. *s-a fistîcîit, că l-a luă dă scurtă.*

| |
|------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [ʃ] s-au pristrașit |
| AROMÂNI |
| 010 |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 |



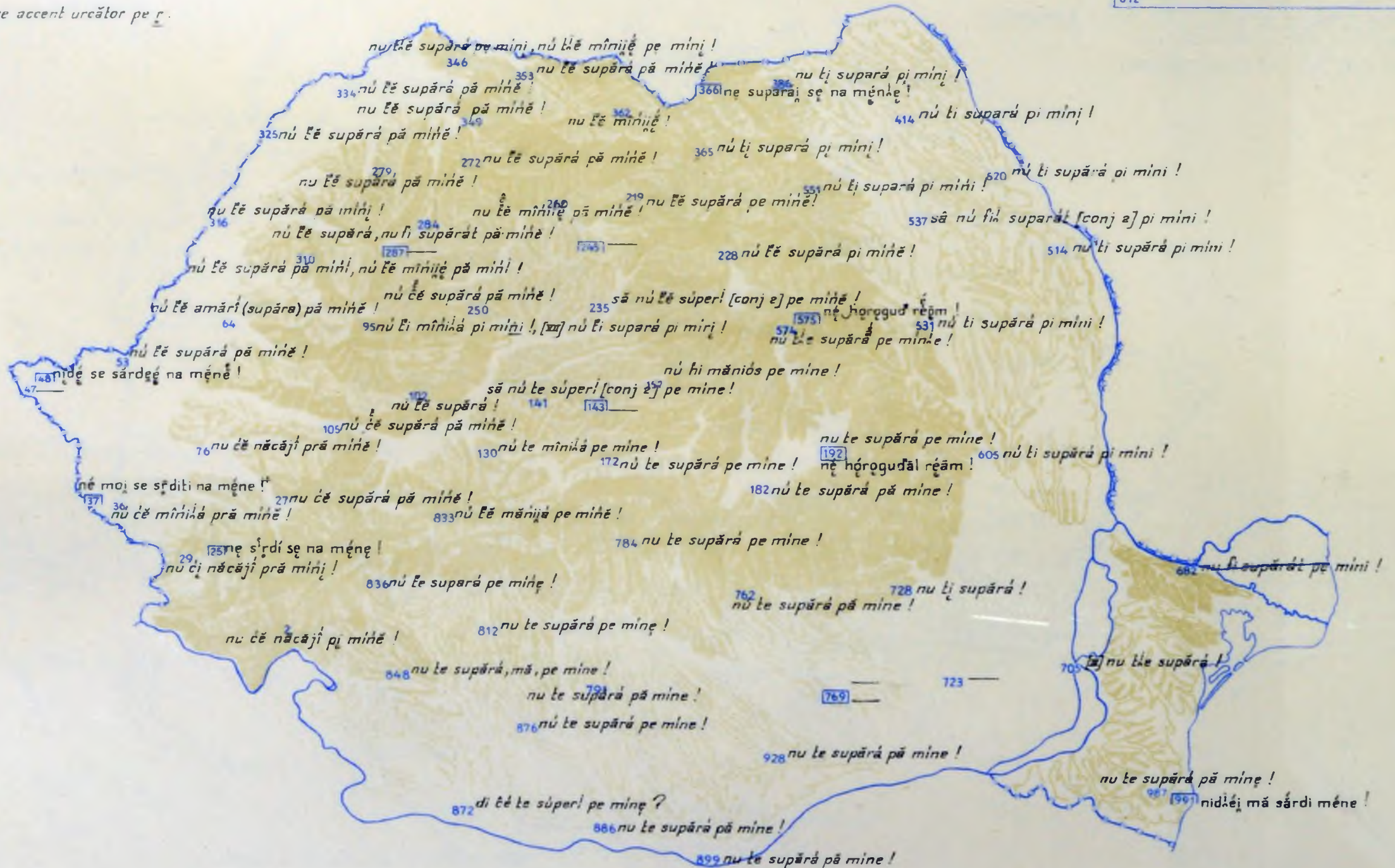
NU TE SUPĂRA PE MINE!

[3715]

I. Întrebare indirectă.

II [137]. Cuvântul săditi are accent urcător pe r.

| | |
|-----|--|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | ROMÂNI
<i>nu ți nărăja pi mine!</i> |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



NU-L ÎNTĂRITA!

[3729]

I. Întrebare indirectă.

I. 141. „să nu-l întărite [conj 3] - să nu arate copilului ceva ce îi trezește pofta”.

279. dă be zic cătă iel, d- acēie să minie mai tare.

| | |
|---------------|-----------------|
| 02 | [x] nu-l draji! |
| AROMĂNI | |
| 010 | — |
| MEGLENOROMĂNI | |
| 012 | — |



CÎT AI BATE DIN PALME

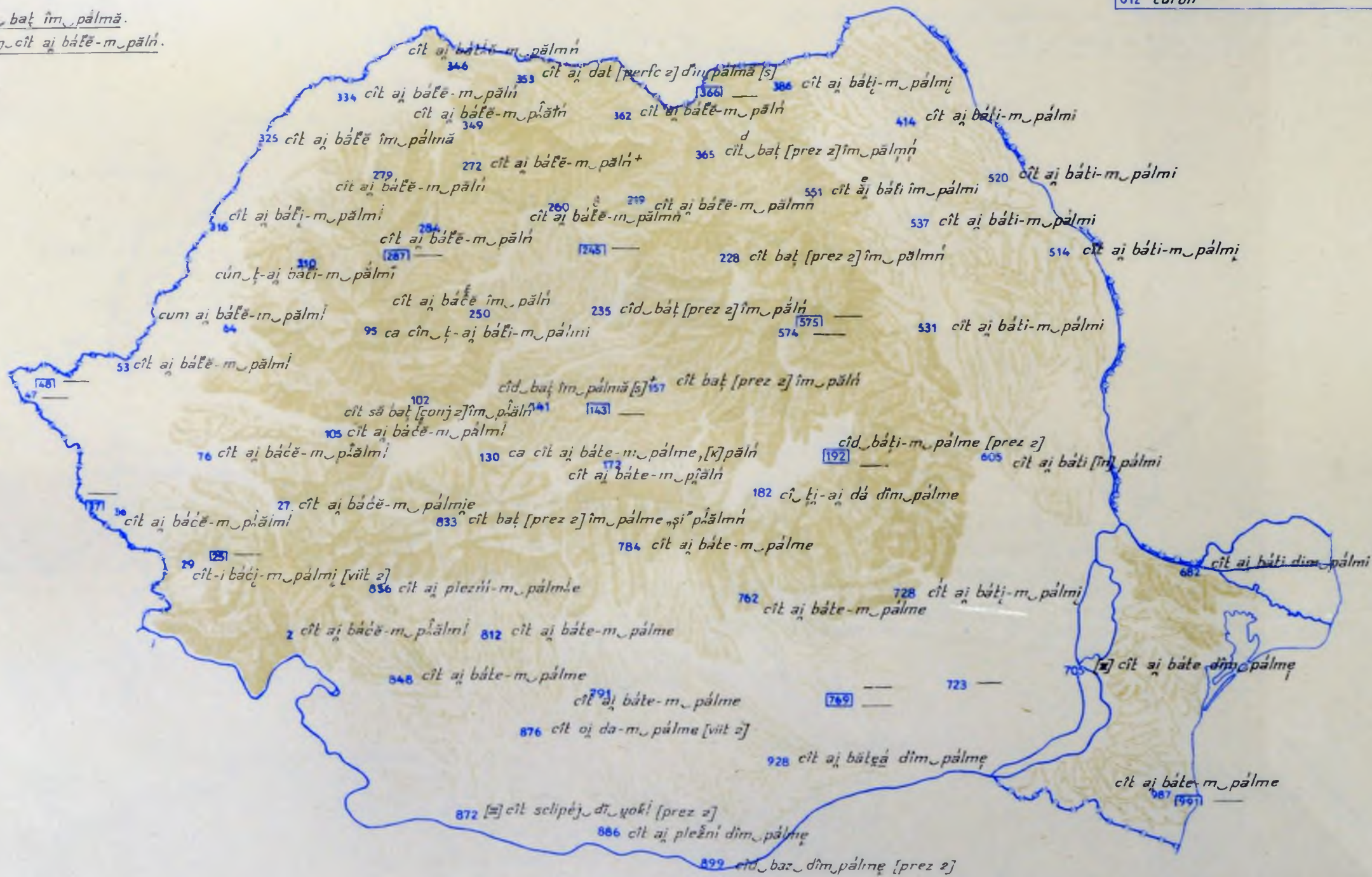
[3085]

I. Întrebare indirectă

II. 141. o vînt curînd, cîd baț îm palmă.

272. s-o-nlòrs acasă-η cît ai bălê-m_păln.

| |
|--|
| ISTROROMÂN |
| 02 [x]căt aj cu mărle zatučit [perf z] |
| AROMĂNI |
| 010 diungară |
| MEGLENROMĂNI |
| 012 curon |



872 [x] cît scipėj dî_yokî [prez z]

886 cît ai pležni dim_pălme

899 cîd_baz dim_pălme [prez z]

DE CE MĂ ÎNCONJURI ?

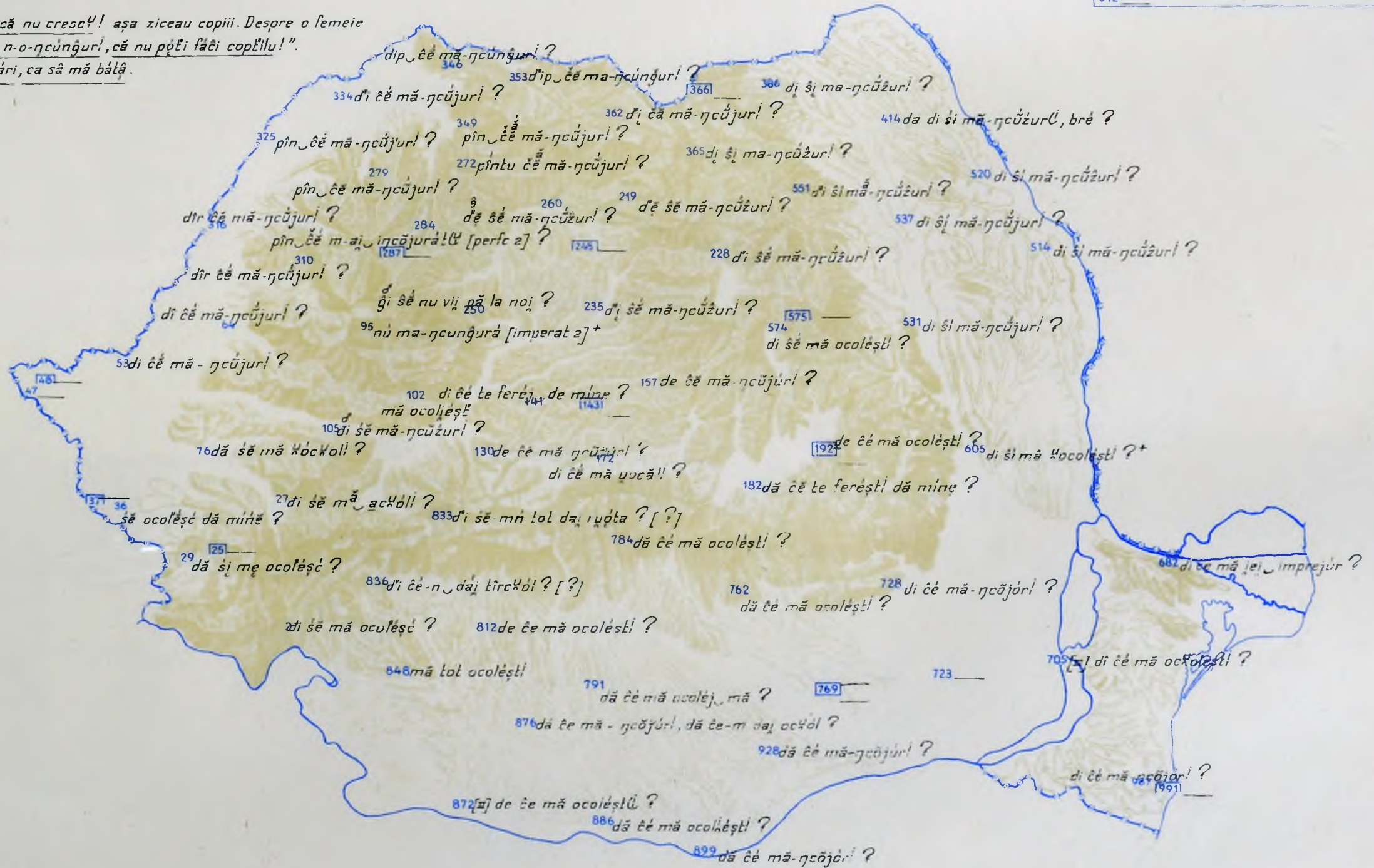
[3713]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. „Nu ma-ncunjură, că nu cresc!” așa ziceau copiii. Despre o femeie gravidă se spunea: să n-o-ncunjură, că nu poți face copilul!.”

605. mă-ncuzurără cutări, ca să mă bătă.

| |
|----------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [z] din ce me abajdes ? |
| AROMĂNI |
| 010 |
| MEGLENOROMANI |
| 012 |



IMI IMPUTĂ CĂ ...

[3709]

I. Întrebare directă. Cum ziceți: *Îmi impută* (*îmi bagă vină etc.*) *că n-am făcut cum a zis el?*

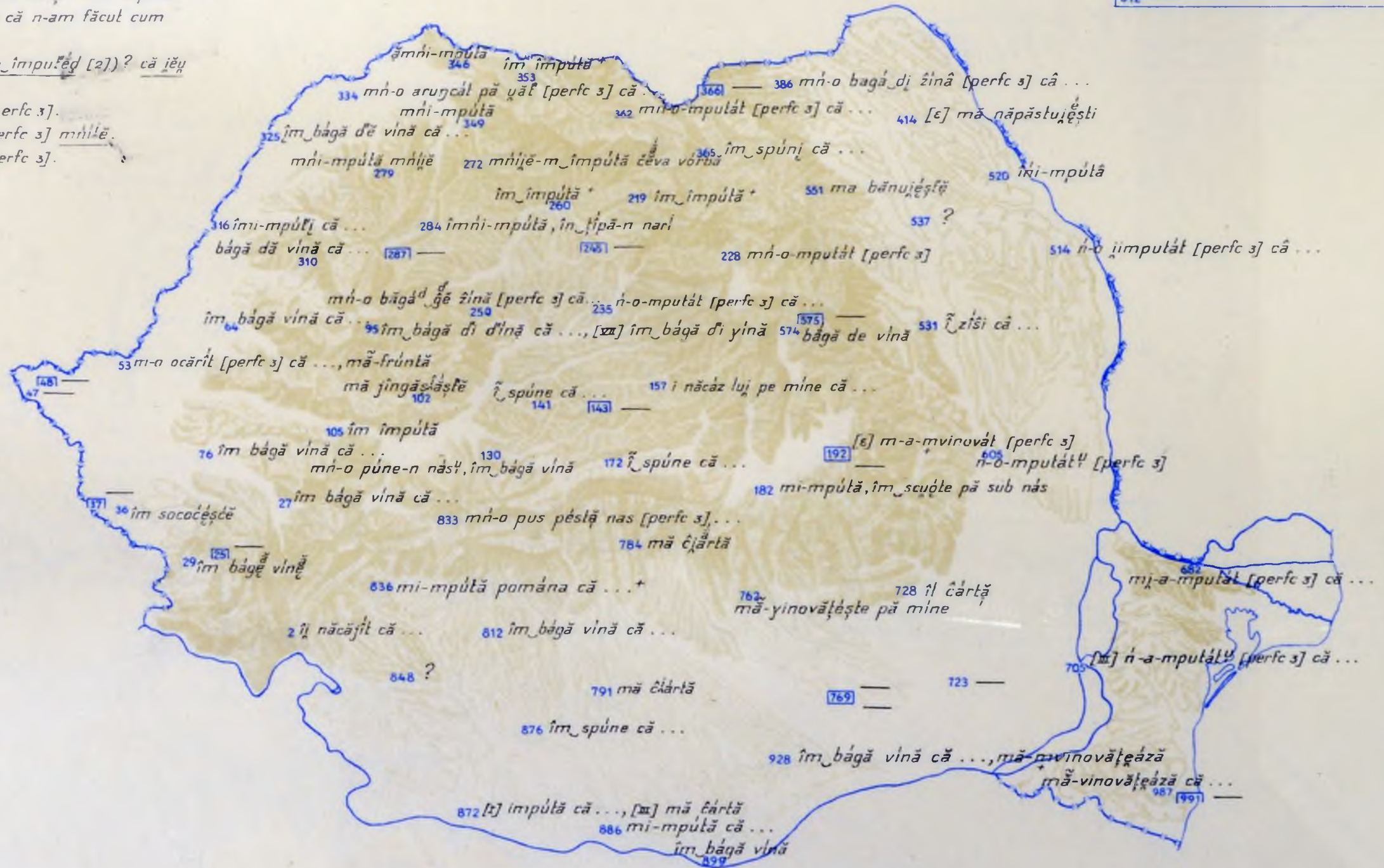
II. 219. *șe-m împuț (îm împuțed [2])? că iey nu-z d'ē zînă!*

260. *mñ-o-mpuțăt [perfc 3].*

353. *mñ-o-mpuțăt [perfc 3] mñi-ē.*

836. *mj-o-mpuțăt [perfc 3].*

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



M-A AMĂGIT

[3523]

I. Întrebare directă : Ziceți M-A AMĂGIT sau cum altfel ?

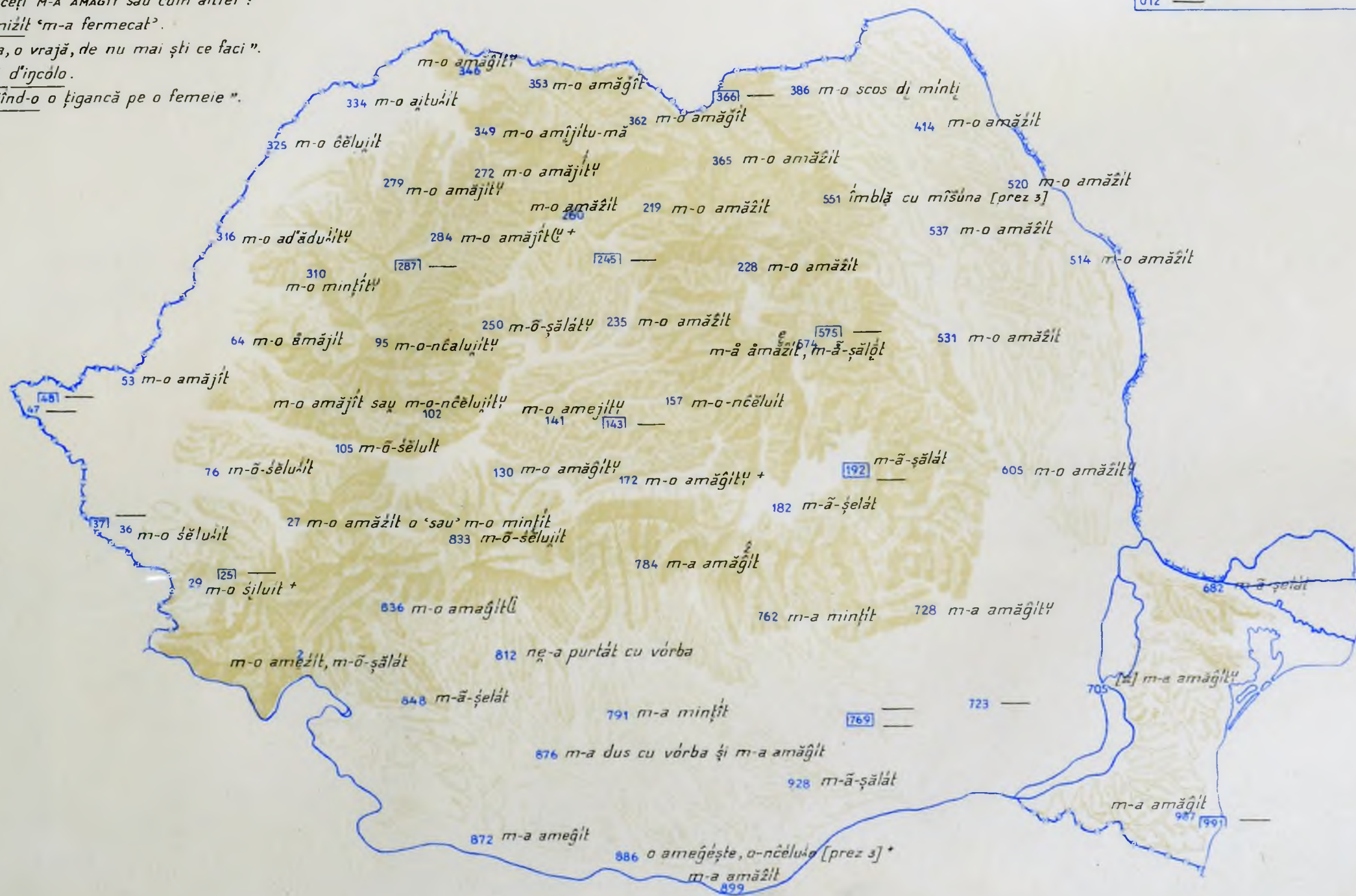
II. 29. *m-o vrăjit*, *m-o amăzit* 'm-a fermecat'.

172. „Cînd a făcut ceva, o vrajă, de nu mai ști ce faci”.

284. *m-o amăjit* pînă d'încolo.

886. „o amegește vrăjînd-o o țigancă pe o femeie”.

| | |
|-----|------------------------------------|
| 02 | [x] m-aw privarit, [x] m-aw tradit |
| 010 | AROMĂNI
me-ariše [perfs 3] |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |



SĂ MI-L OCĂRĂȘTI!

[3039]

I. Întrebare indirectă.

II. 219. „să mni-l... nu se zice”.

| | |
|----------------|--|
| ISTROROMÂNII | 02 [x] uzi ^h ade-te pre je! |
| AROMÂNII | 010 s-lo aurfi! |
| MEGLINOROMÂNII | 012 s-la-nțerf! |



IMI PARE RĂU (DE CE-AM FĂCUT)

[3543]

I. *Întrebare directă.*

II. 2. 36. ... *s-ă făcut.*

172. ... *ĉ-ă făcut.*

250. ... *s-am făcut.* *mă căjesc* 'mă plîng' *cătă um_precîn*
că n-am [ceva].

272. ... *ĉ-am făcut.*

325. ... *ĉ-am făcut.*

334. *îm_bănujesc* *că ă făcut.*

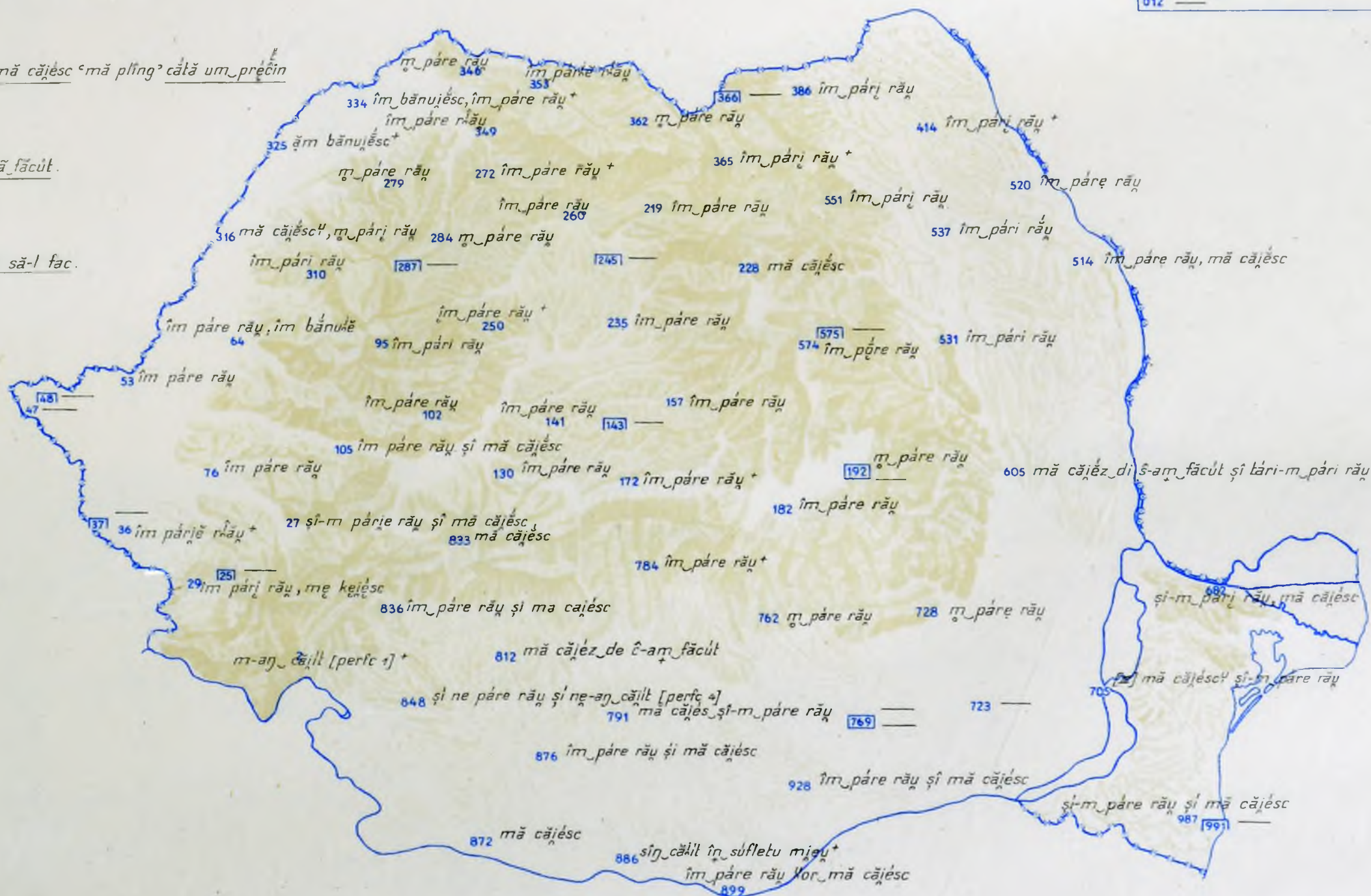
365. ... *s-ă făcut.*

414. ... *s-am făcut.*

784. ... *ĉ-am făcut.*

886. ... *că nu trebuia să-l fac.*

| |
|---|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] <i>îm_je_jă</i> |
| AROMĂNI |
| 010 <i>mi_tunusescu li_Ńi_fec</i> [perfs 1] |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



L-A JELIT MULTĂ VREME

[3717]

I. Întrebare indirectă.

565. „Se zice: il caină, cîn o pățit șevă, îi bolnav, pînă nu e mort”.

557. ăi caină "il plînge".

551. să caină "se plînge".

| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |

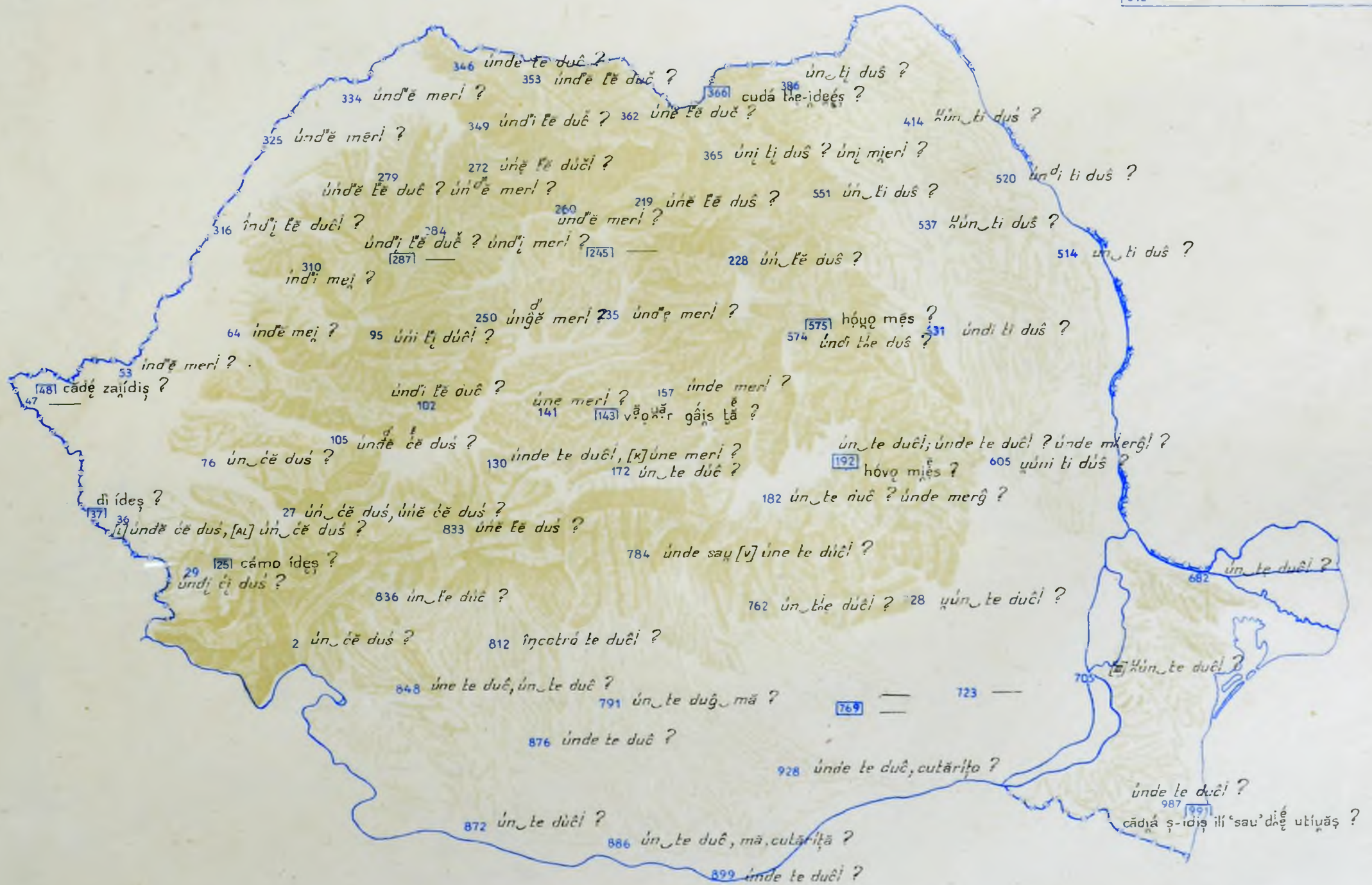


UNDE TE DUCI ?

[3536]

I. Întrebare directă.

| | |
|-----|-----------------|
| 02 | ISTROROMÂN |
| | [v] cotrô mej ? |
| 010 | AROMÂN |
| | ju ti dut ? |
| 012 | MEGLENOROMÂN |

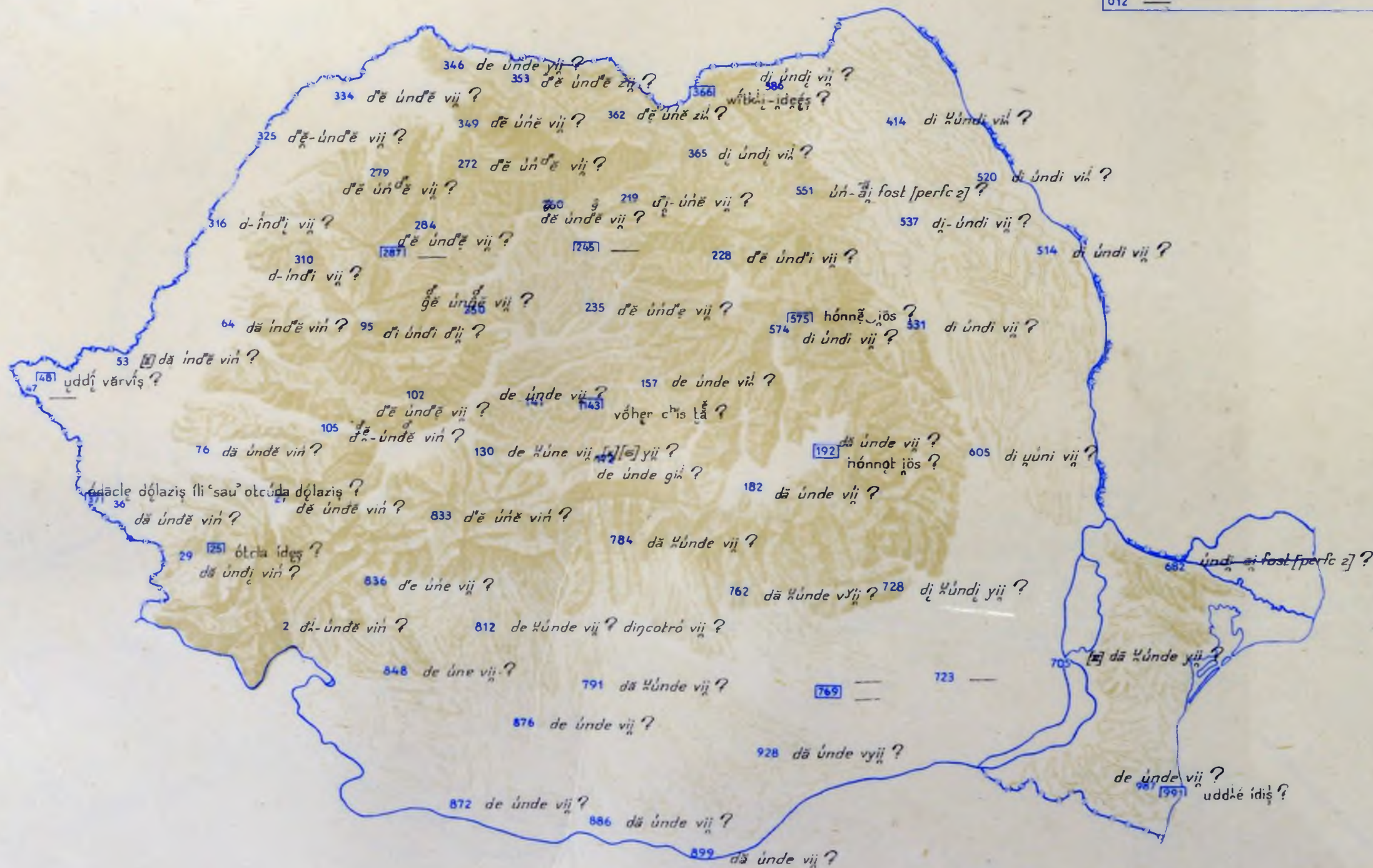


DE UNDE VII ?

[3536 bis]

I. Întrebare directă.

| | |
|-----|----------------|
| 02 | ISTOROMÂN I |
| [E] | dende viri ? |
| 010 | AROMÂN I |
| | di ju yin ? |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |

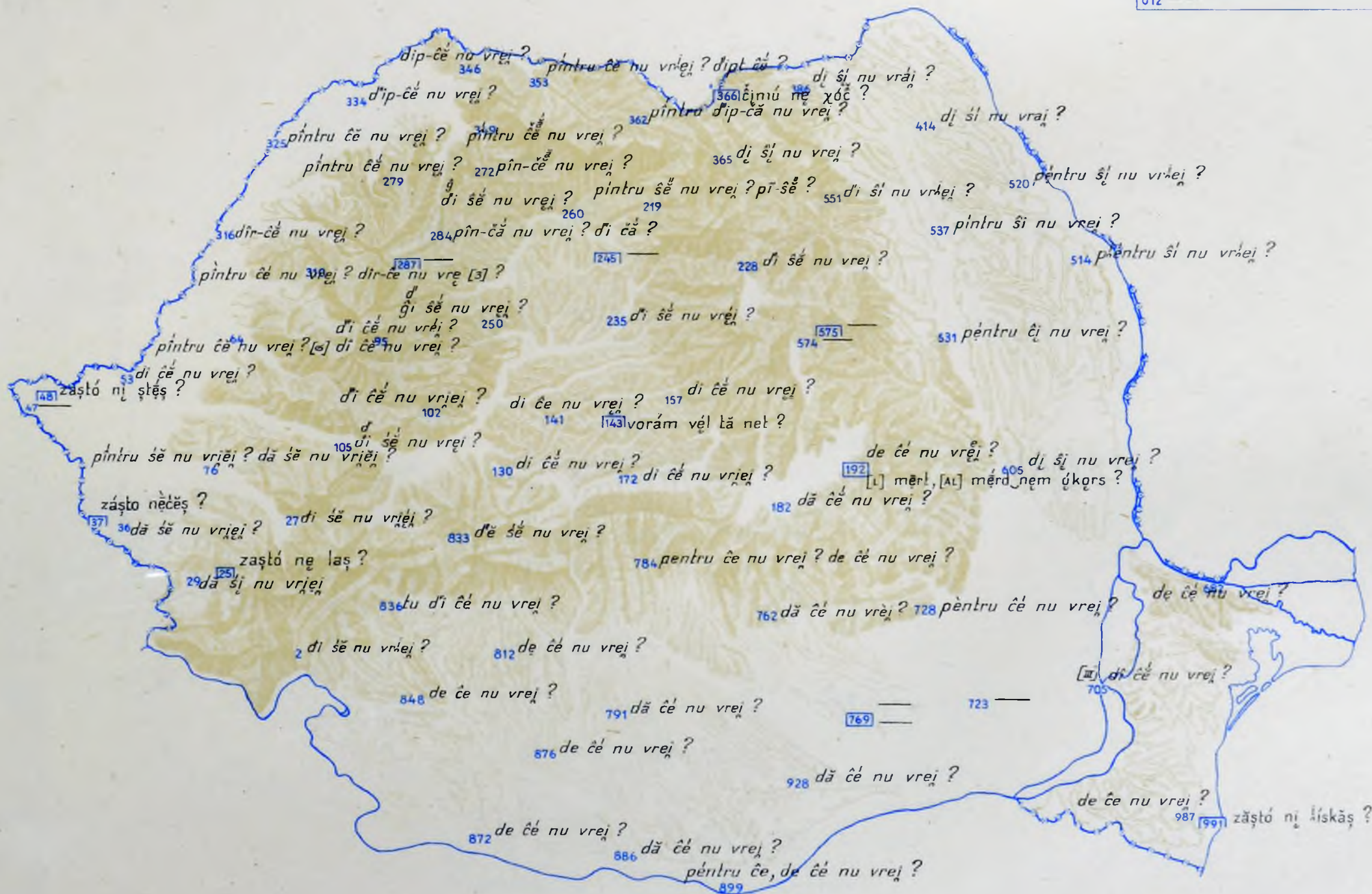


DE CE NU VREI ?

[3235]

I. Întrebare indirectă.

| | | |
|-----|---------------|-----------------|
| 02 | ISTOROMĂNI | ke ke nu ver ? |
| 010 | AROMĂNI | li fi nu vrej ? |
| 012 | MEGLENOROMĂNI | |



DE ACEEA

[3236]

I. Întrebare indirectă : Cum se răspunde la întrebarea pe care ai spus-o înainte ?
(Vezi h. precedentă).

II. zs. pu 'apoi'.

| | | |
|-----|---------|---------------|
| 02 | [x] d-ă | ISTOROMĂNI |
| 010 | le-ă | AROMĂNI |
| 012 | — | MEGLENOROMĂNI |

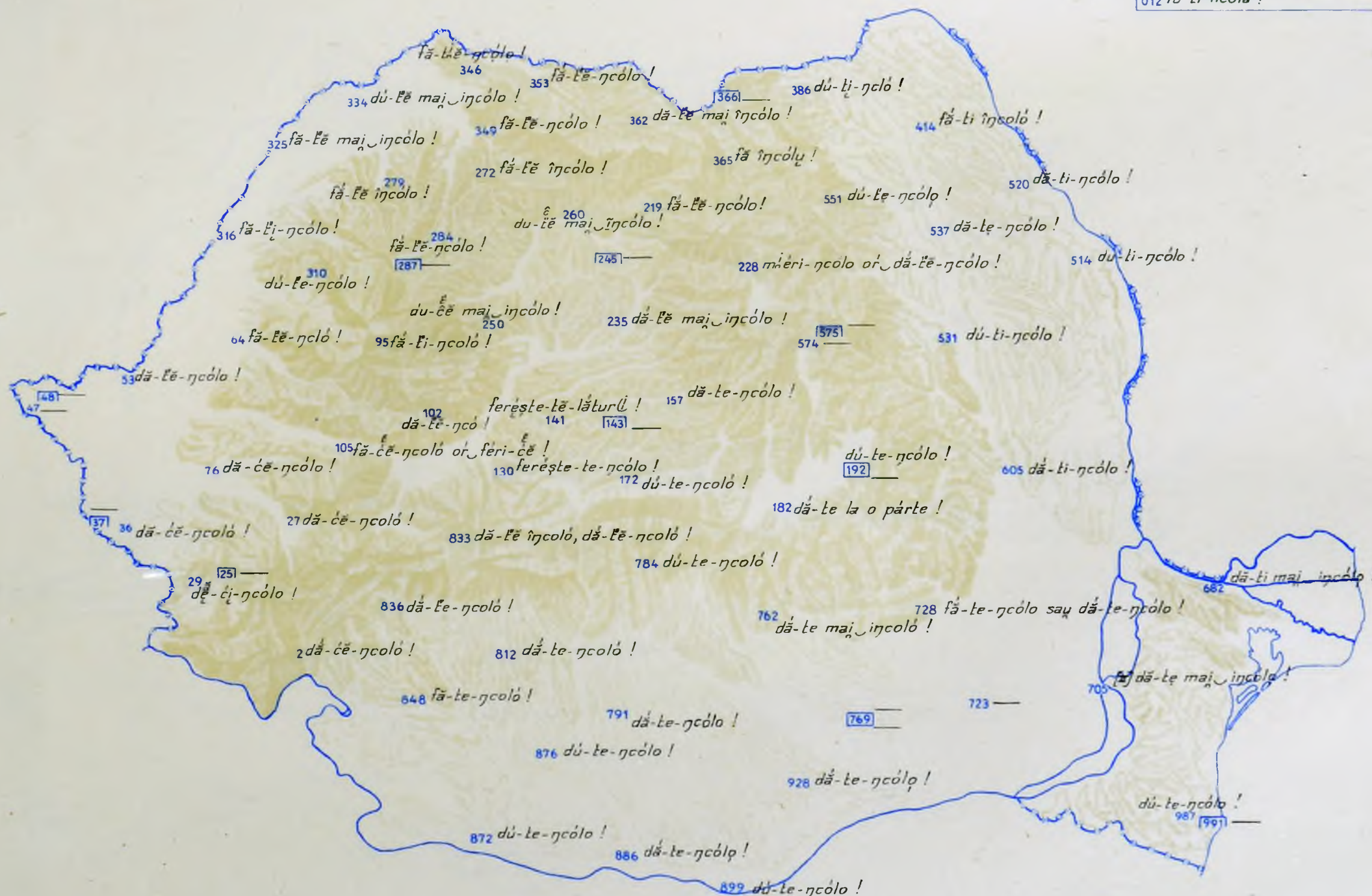


DĂ-TE ÎNCOLO!

[3108]

I. Întrebare indirectă.

| |
|---------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] de-te-ncolo! |
| AROMÂNII |
| 010 fã-te ma-nclo! |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 fo-ti-ncola! |



DUCĂ-SE NAIBII !

[3042]

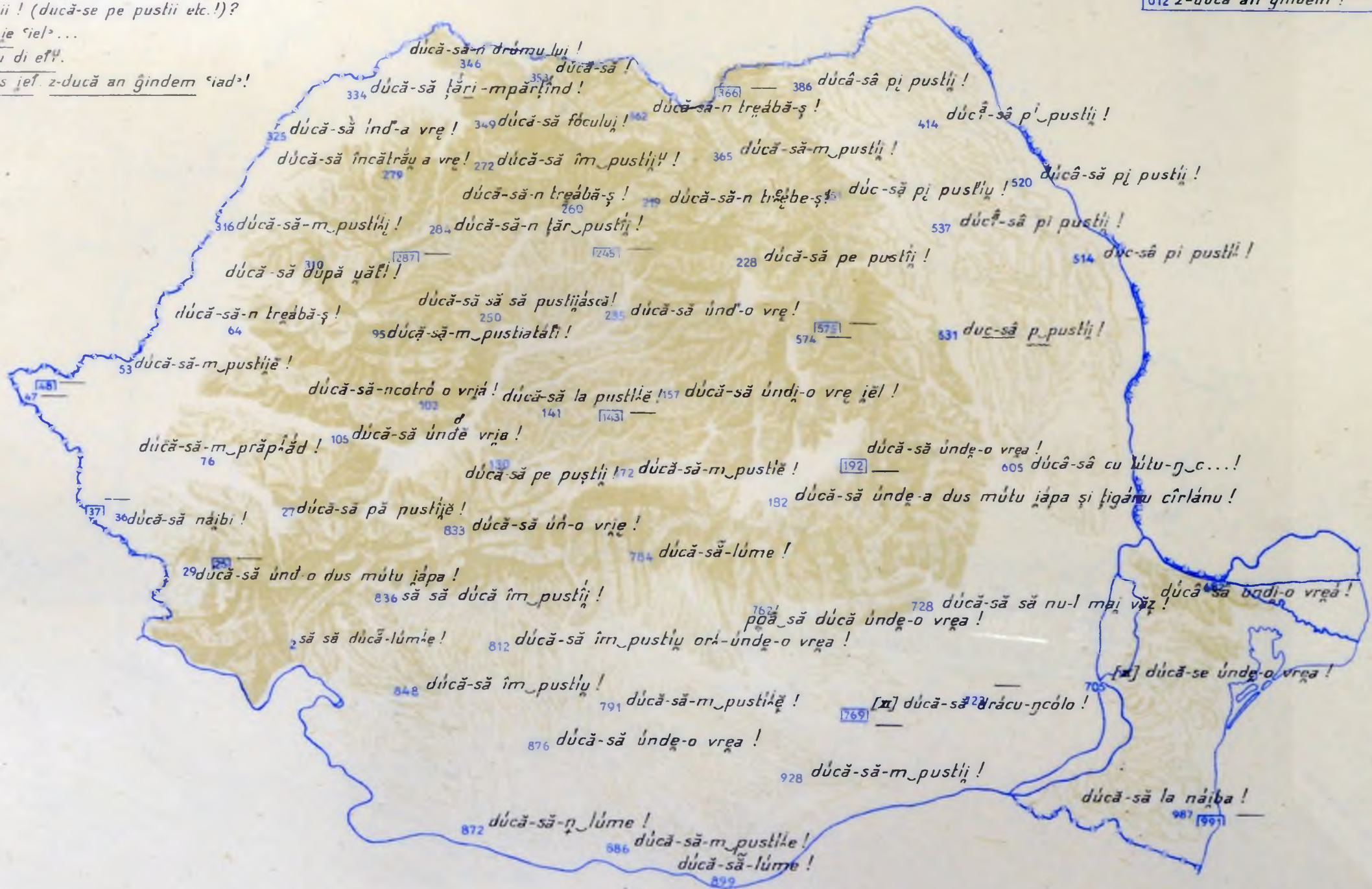
I. Întrebare directă . Cum ziceți : Nu vreau să știu de el ! Ducă-se naibii ! (ducă-se pe pustii etc.!) ?

II. 02. [x] nu voi ști de ie 'iel'...

010. nu voi s-cănoscu di el'.

012. nu voi s-la cunos jef. z-ducă an gindem 'iad'!

| |
|------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] ... ămna-m_pușcăva !* |
| AROMÂNII |
| 010 — * |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 z-ducă an gindem !* |



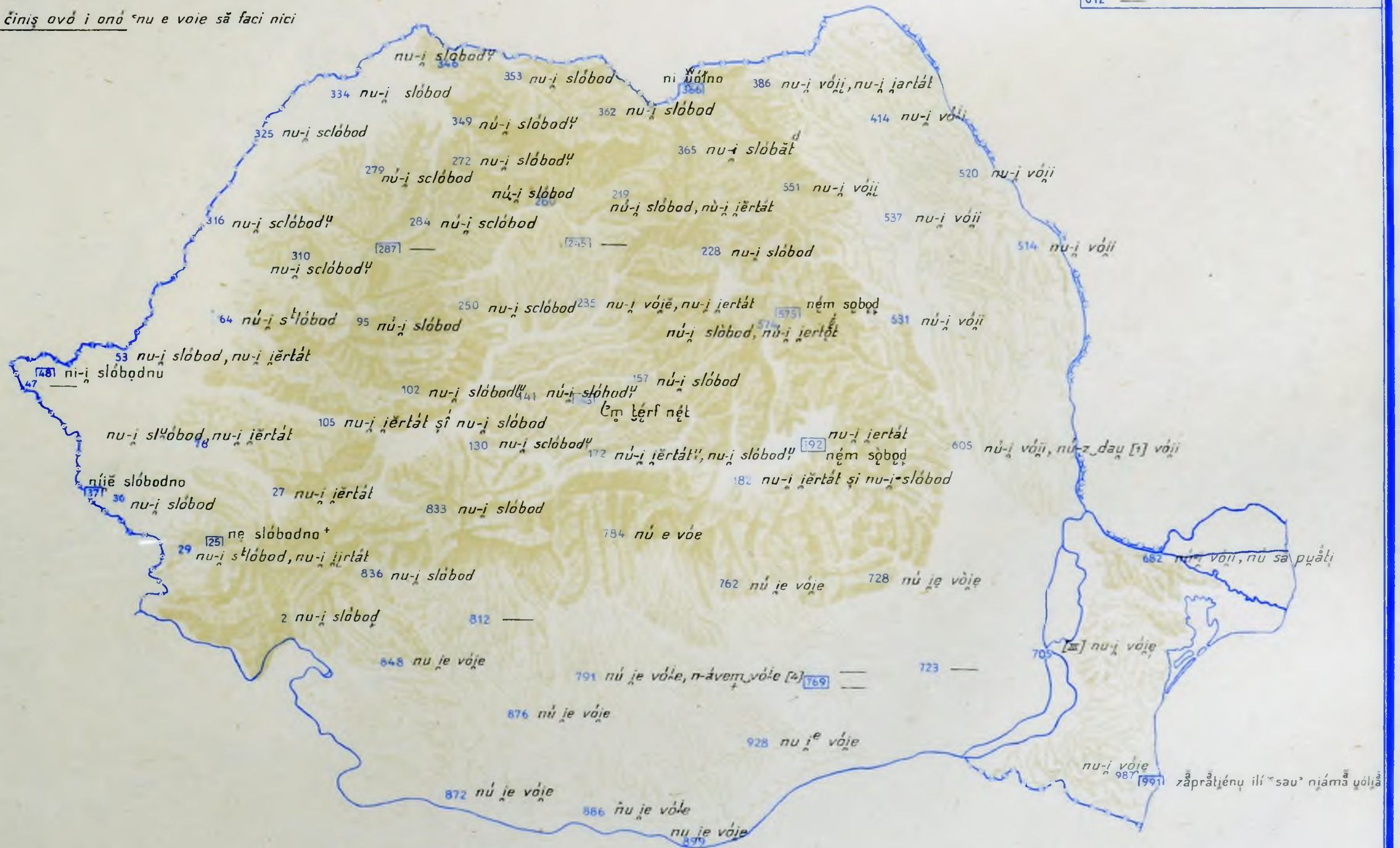
NU E VOIE

[3539]

I. Întrebare directă.

II. [251]. ne slăbodno da činiš ovô i onô "nu e voie să faci nici asta, nici cealaltă".

| |
|--------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] nu-i promeș |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |

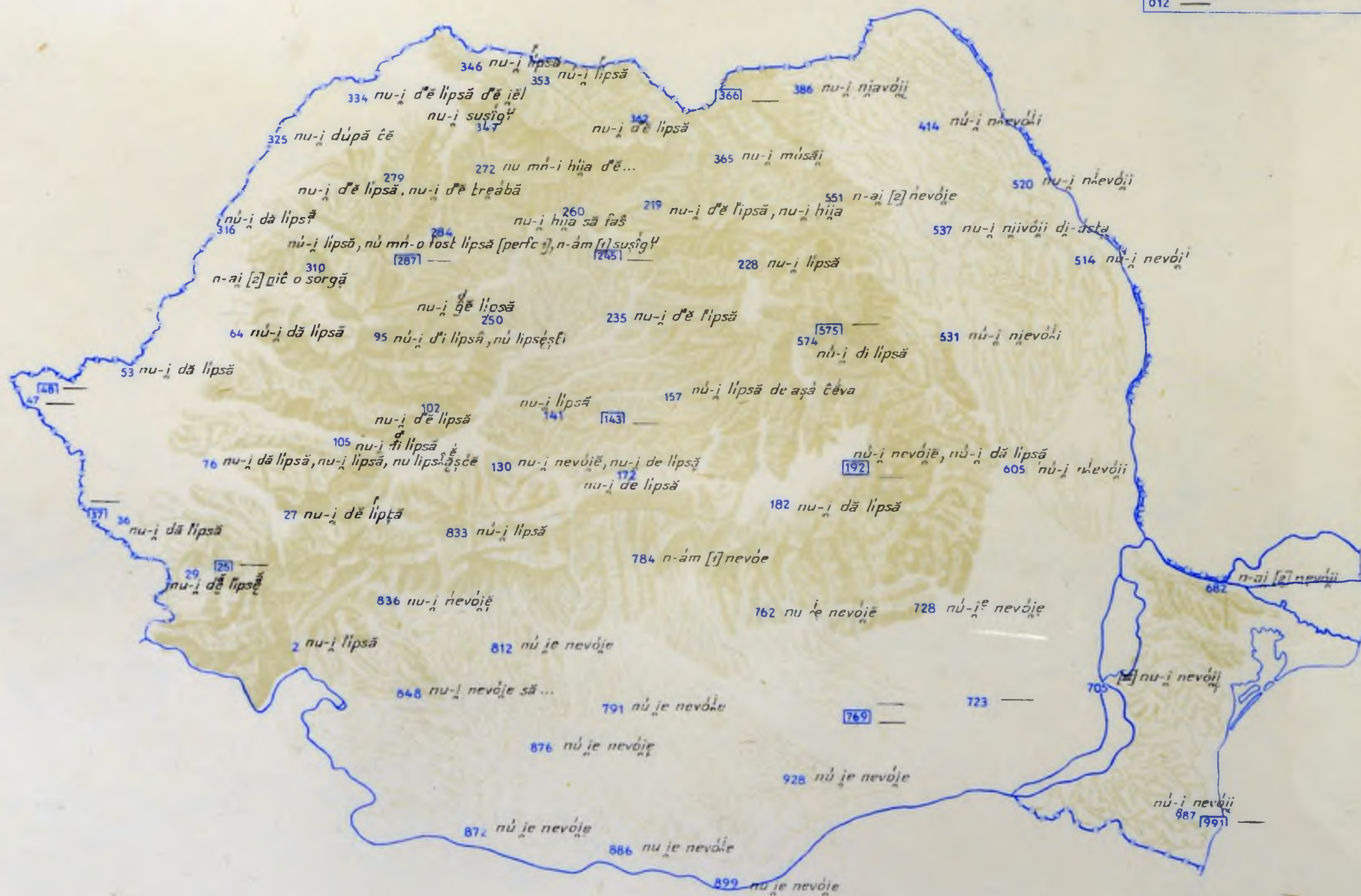


NU E NEVOIE

[3541]

I. Întrebare directă.

| |
|-------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [ɨ] nu-i triba |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |

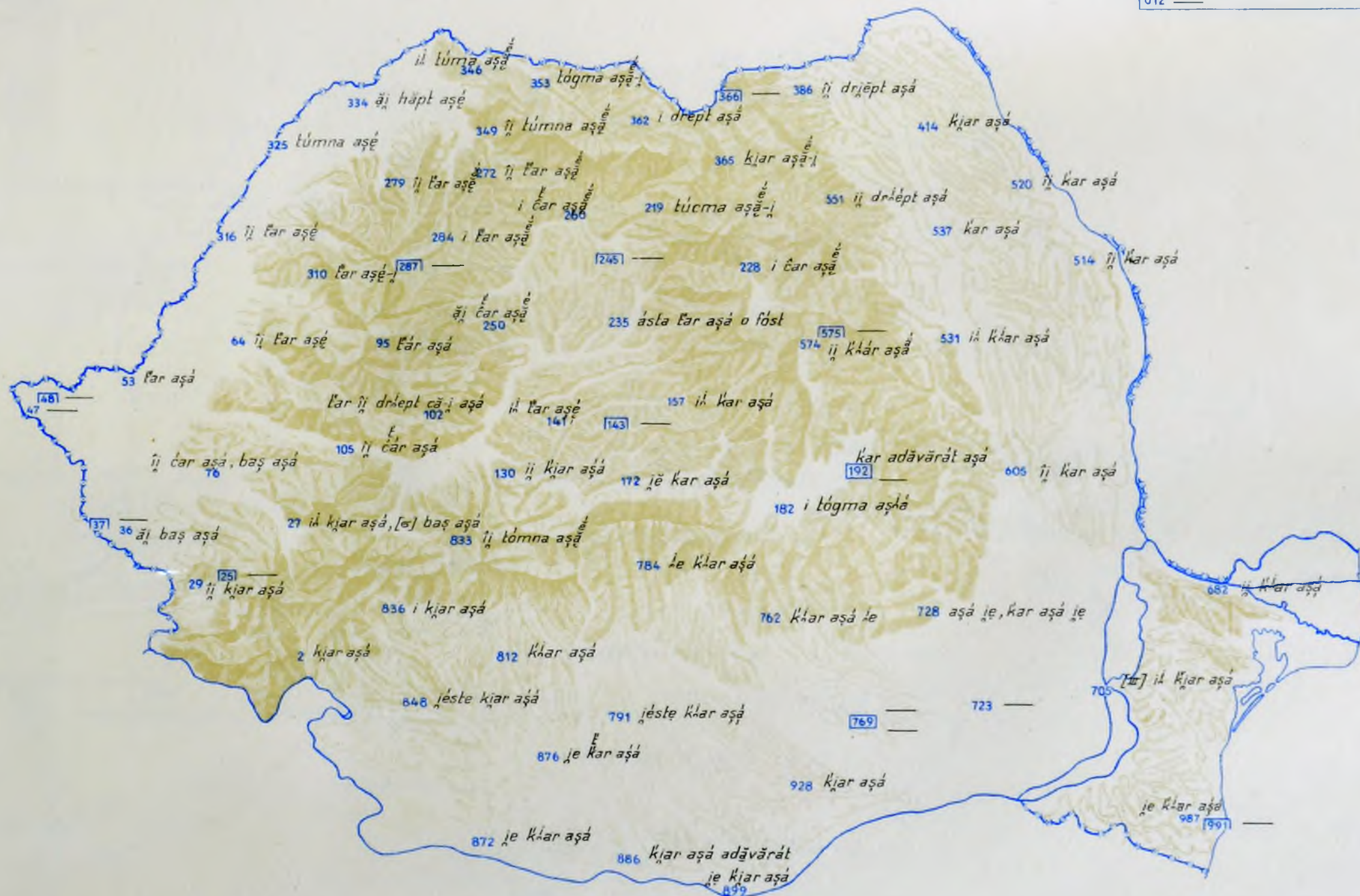


E CHIAR AȘA

[3538]

I. Întrebare directă.

| | |
|-----|-----------------|
| 02 | [x] je xliș așă |
| | AROMÂNII |
| 010 | — |
| | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | — |

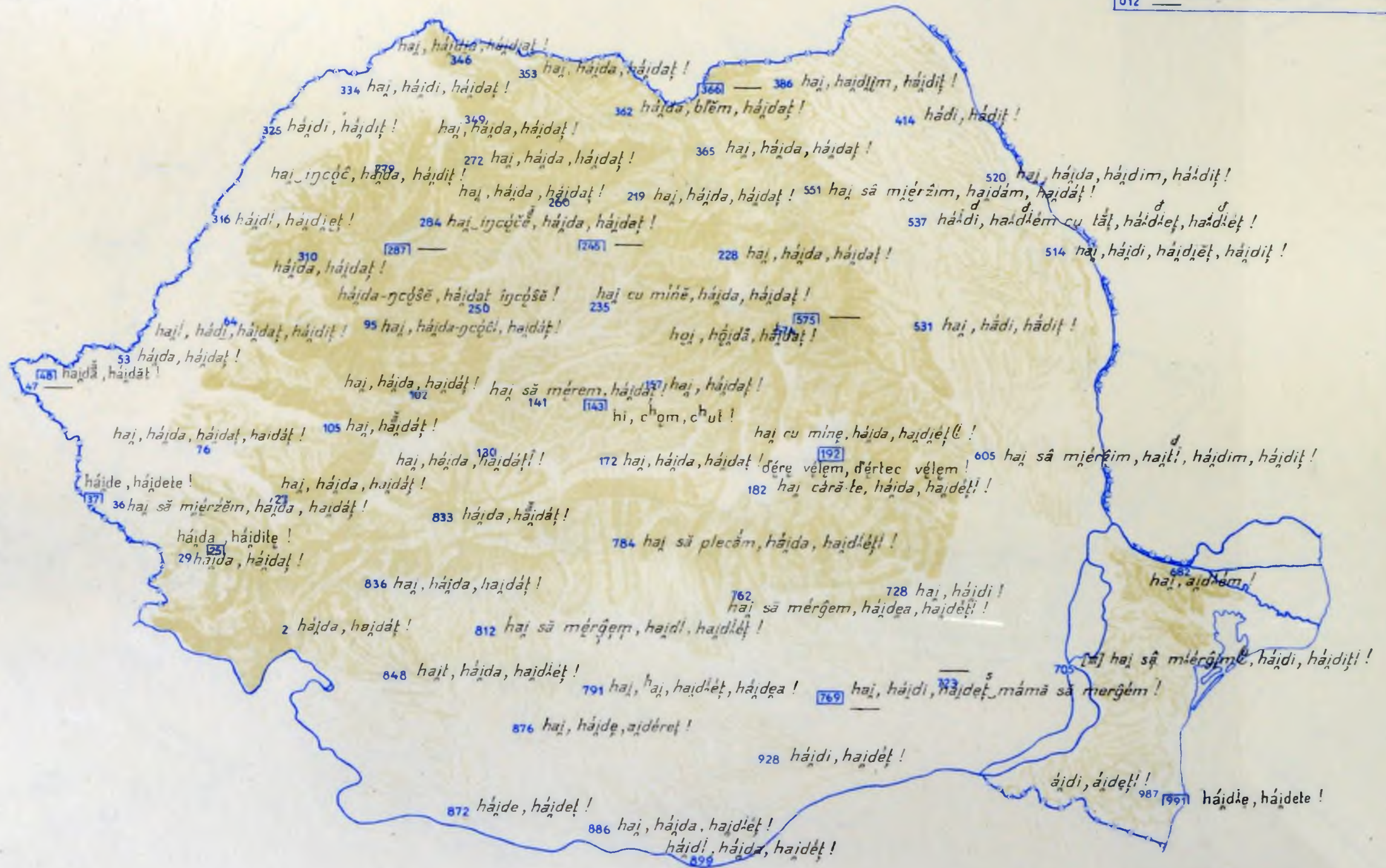


HAI, HAIDE, HAIDEȚI !

[3249]

I. Întrebare directă : Ziceți HAI, HAIDE, HAIDEȚI ?

| | |
|-----|----------------|
| 02 | ISTROROMÂN I |
| 010 | AROMÂN I |
| 012 | MEGLÉNOROMÂN I |



HAIDEȚI SPRE CASĂ (CĂ S-A ÎNNOPTAT)!

[3207]

I. Întrebare directă.

II. [25]. ... ce se smrclo [accent pe r].

[37]. ... nôc iê!

[48]. ... ci-i mrăcnalu!

[43]. ... Ē es 'o'vnt vordn!

[192]. ... merť bișotetedeť!

[366]. ... bo wēcer!

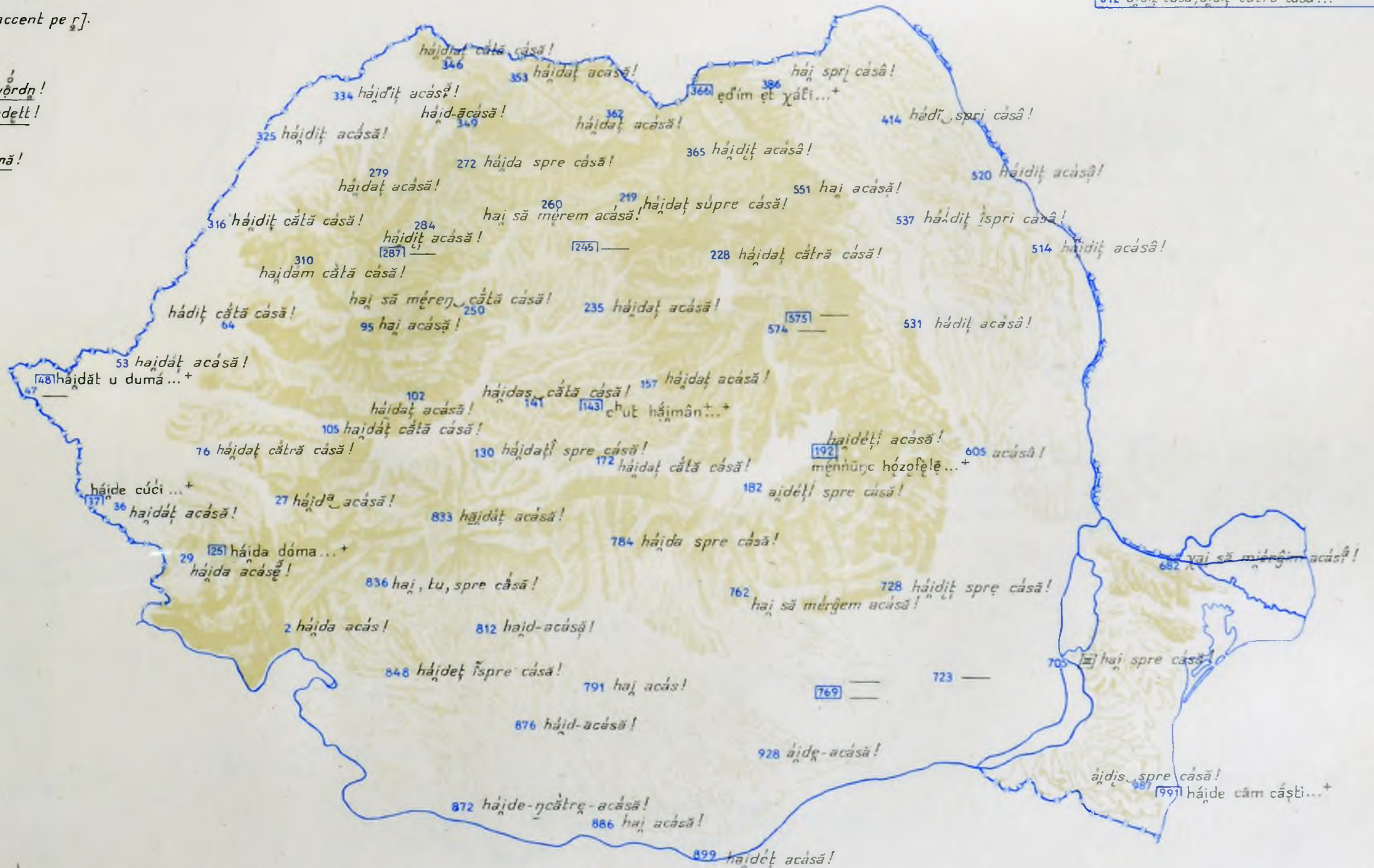
[991]. ... ce slă mrăcnă!

02. ... [v] că-i nopte!

010. ... că nlunică!

012. ... că si-nsiro!

| | |
|---------------|--|
| ISTROROMÂNI | 02 [v] <u>poimo cătra căsa...</u> + |
| AROMÂNI | 010 <u>aidiț s-ne-am acasa...</u> + |
| MEGLENOROMÂNI | 012 <u>aidiț căsă, aidiț cutru căsă...</u> + |



AM ALERGAT DUPĂ TINE (ȘI TE-AM AJUNS)

[3416]

I. Întrebare directă.

II [25]. ...i sam te stigal.

[37]. ...i sam te stigo.

[48]. ...pa sãm te stignãl.

[43]. ...ãnt hũn diã ărdăjãnt.

[192]. ...ș-ũtuolertelec.

[366]. ...ta-i uzdohonij smie tlebe.

[575]. ...ș-ũlertelec.

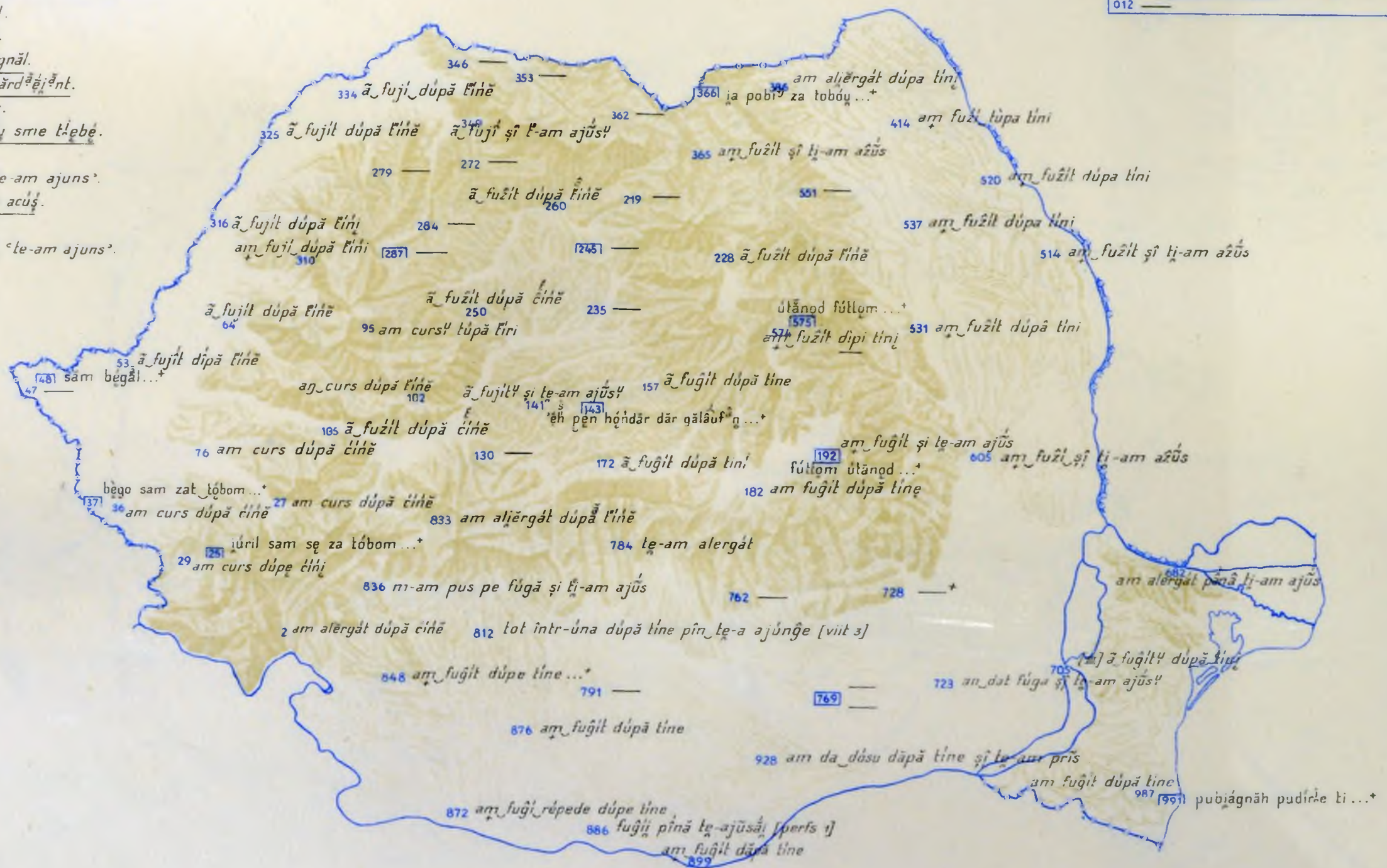
728. te-am sosit' 'te-am ajuns'.

848. ...și te-am ajuns acũș.

[991]. ...i tle stignãh.

02. [x] t-am dotecit' 'te-am ajuns'.

| |
|---|
| ISTROROMÂN I |
| 02 — + |
| AROMÂN I |
| 010 ankisij dupu tine ș-te-aqumșu [perfs 1] |
| MEGLENOROMÂN I |
| 012 — |



Map labels and variants:

- 334 *ã_fuji_dupã tîne*
- 325 *ã_fujit_dupã tîne*
- 346
- 353
- 362
- 366 *ia pobit' za tobou ...**
- 414 *am_fuzit_tupa_tini*
- 349 *ã_fuji_și_t-am_ajũs'*
- 365 *am_fuzit_și_t-am_ajũs'*
- 520 *am_fuzit_dupa_tini*
- 279
- 272
- 551
- 219
- 537 *am_fuzit_dupa_tini*
- 514 *am_fuzit_și_t-am_ajũs'*
- 260 *ã_fuzit_dupã tîne*
- 284
- 228 *ã_fuzit_dupã tîne*
- 531 *am_fuzit_dupa_tini*
- 316 *ã_fujit_dupã tîne*
- 287
- 235
- 575 *utãnod fũtlom ...**
- 531 *am_fuzit_dupa_tini*
- 57 *ã_fuzit_dipi_tini*
- 53 *ã_fujit_dupã tîne*
- 47 *sãm begãl ...**
- 95 *am_curs'_tupa_tini*
- 250 *ã_fuzit_dupã tîne*
- 157 *ã_fugit_dupã_tine*
- 141 *eh_pen_hondãr_dãr_gãlãuf'ũ ...**
- 102 *am_curs_dupã tîne*
- 143
- 157 *ã_fugit_dupã_tine*
- 105 *ã_fuzit_dupã tîne*
- 130
- 172 *ã_fugit_dupã_tini*
- 192 *fũtlom utãnod ...**
- 605 *am_fuzit_și_t-am_ajũs'*
- 182 *am_fugit_dupã_tine*
- 76 *am_curs_dupã tîne*
- 137
- 36 *am_curs_dupã tîne*
- 21 *am_curs_dupã tîne*
- 833 *am_aliergãt_dupã tîne*
- 174 *te-am_alergãt*
- 172 *ã_fugit_dupã_tini*
- 182 *am_fugit_dupã_tine*
- 192 *fũtlom utãnod ...**
- 605 *am_fuzit_și_t-am_ajũs'*
- 182 *am_fugit_dupã_tine*
- 29 *am_curs_dupe_tini*
- 125
- 125 *iuril_sãm_sẽ_za_tobom ...**
- 784 *te-am_alergãt*
- 836 *m-am_pus_pe_fugã_și_t-am_ajũs'*
- 762
- 728
- 836 *m-am_pus_pe_fugã_și_t-am_ajũs'*
- 762
- 728
- 2 *am_alergãt_dupã tîne*
- 812 *tot_intr-ũna_dupã_tine_pĩn_tẽ-a_ajũnge [viit 3]*
- 848 *am_fugit_dupe_tine ...**
- 791
- 769
- 723 *am_dat_fuga_și_t-am_ajũs'*
- 791
- 876 *am_fugit_dupã_tine*
- 928 *am_da_dũsu_dãpã_tine_și_t-am_pris*
- 872 *am_fugi_rẽpede_dupe_tine*
- 886 *fugii_pĩnã_tẽ-ajũsã! [perfs 1]*
- 899 *am_fugit_dupã_tine*
- 987 [991] *pobiãgnãh_pudĩrãe_tĩ ...**

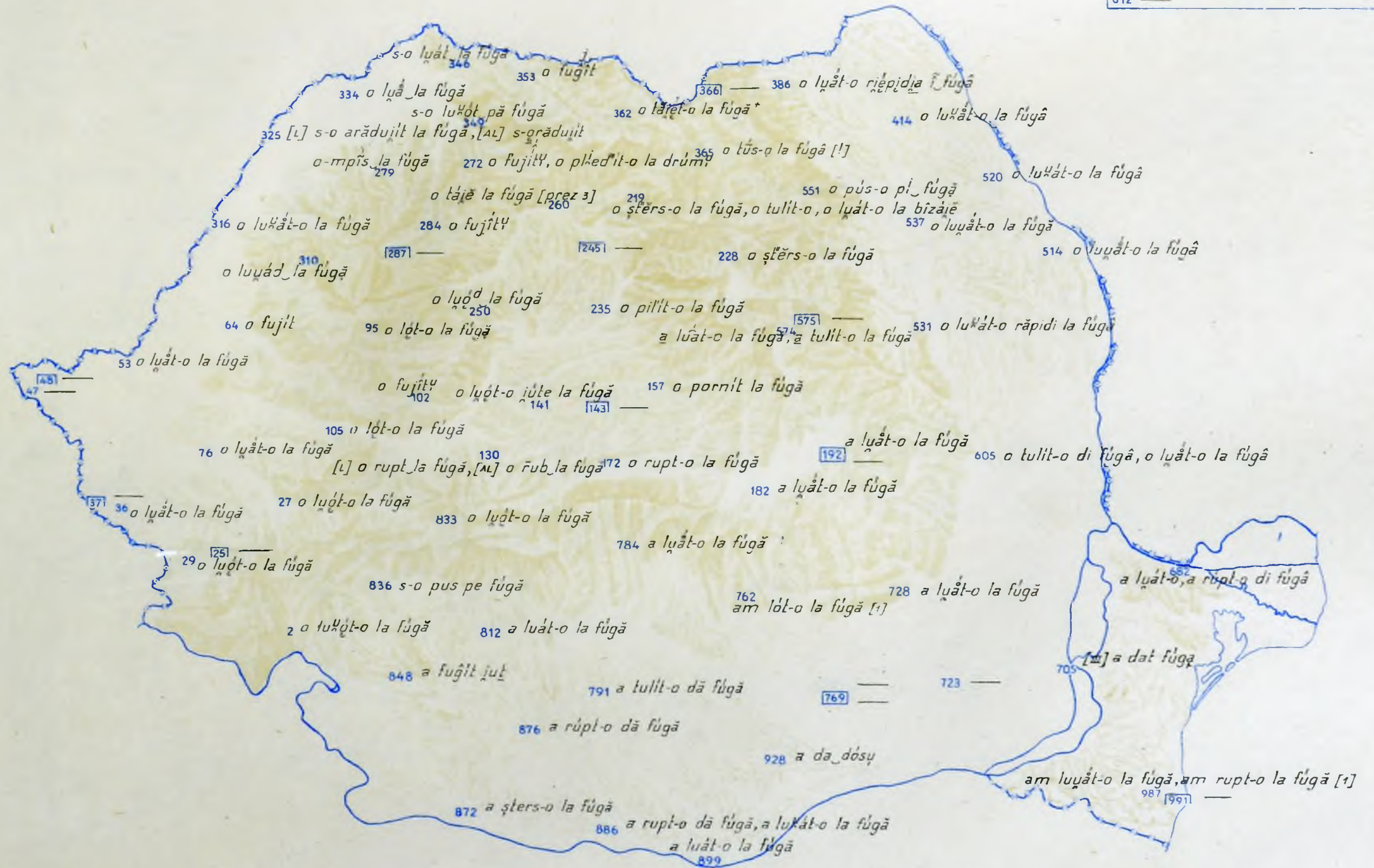
A LUAT-O LA FUGĂ

[3560]

I. Întrebare directă.

II. 362. tăi-o la fugă!

| |
|----------------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] aw trlit ka hitro |
| AROMĂNI |
| 010 u lo ayona la fugă [perfs 3] |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 |



ȘI-A LUAT CATRAFUSELE

[3530]

I. Întrebare directă.

II. 27. Informatorul, neînțelegînd întrebarea, a răspuns:

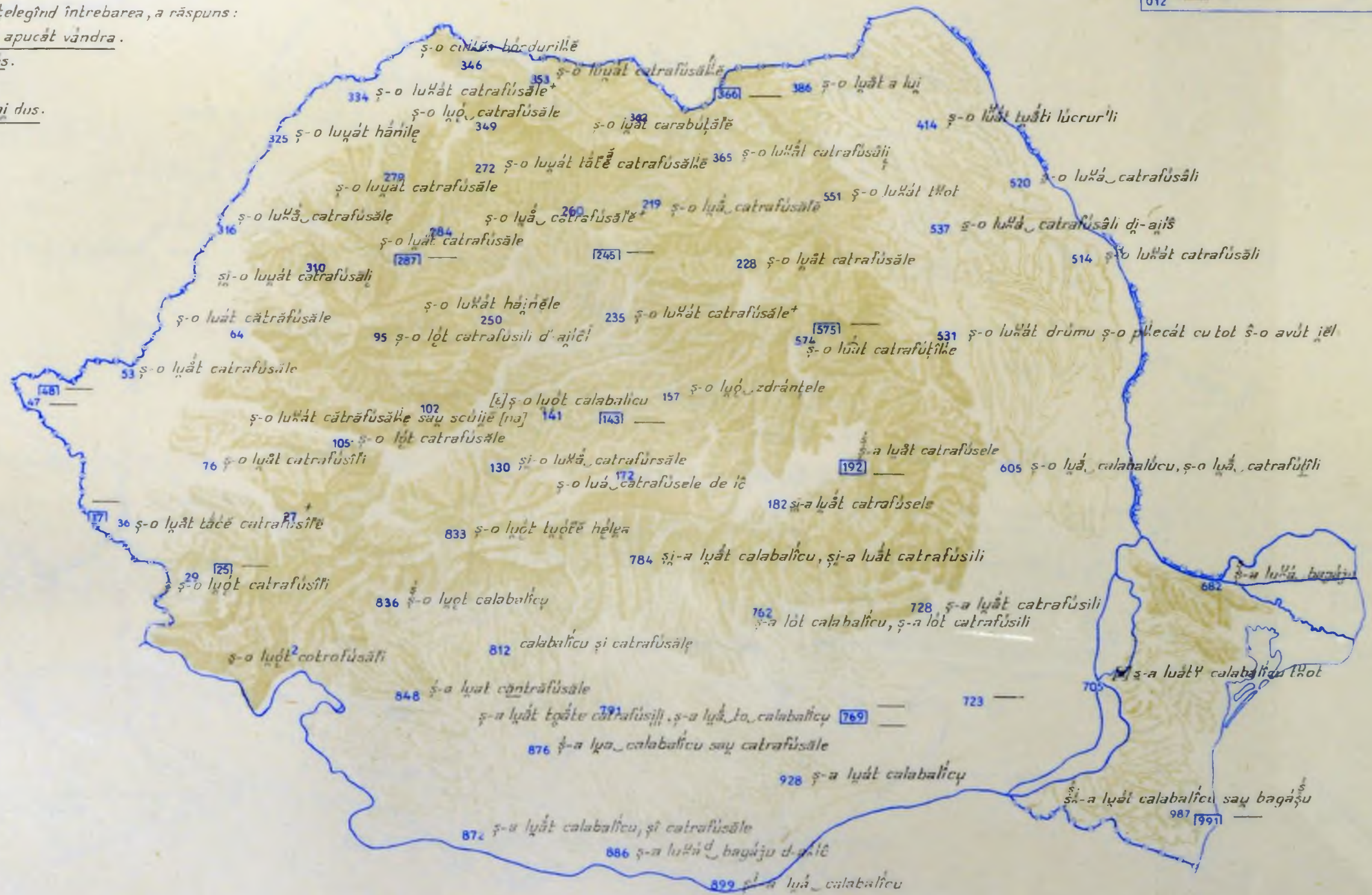
s-o dus în vîndră, o apucăt vîndra.

235.... și s-o cam dus.

260.... și s-o șters.

334.... și s-o cam mai dus.

| | |
|-----|-----------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | [ɕj...cufri...] |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



(AM SĂ PLEC) CHIAR DACĂ AR CRĂPA (PIETRELE DE FRIG)

[3232]

I. Întrebare directă.

II. 95. să crepeți pământu d'i frig și mă duc.

141. ă să plec măcar dacă pleacă [?] și lemnele de frig.

346. m-oi duce și de-or pușcă p'etriile de frig.

762. am să plec, poate să crăpe și pietrii dă ger și ieu tot plec.

833. să crepe liemnii și p'etriile și tot trăbuie să mă duc.

872. am să mă duc măcar că aj murii de frig.

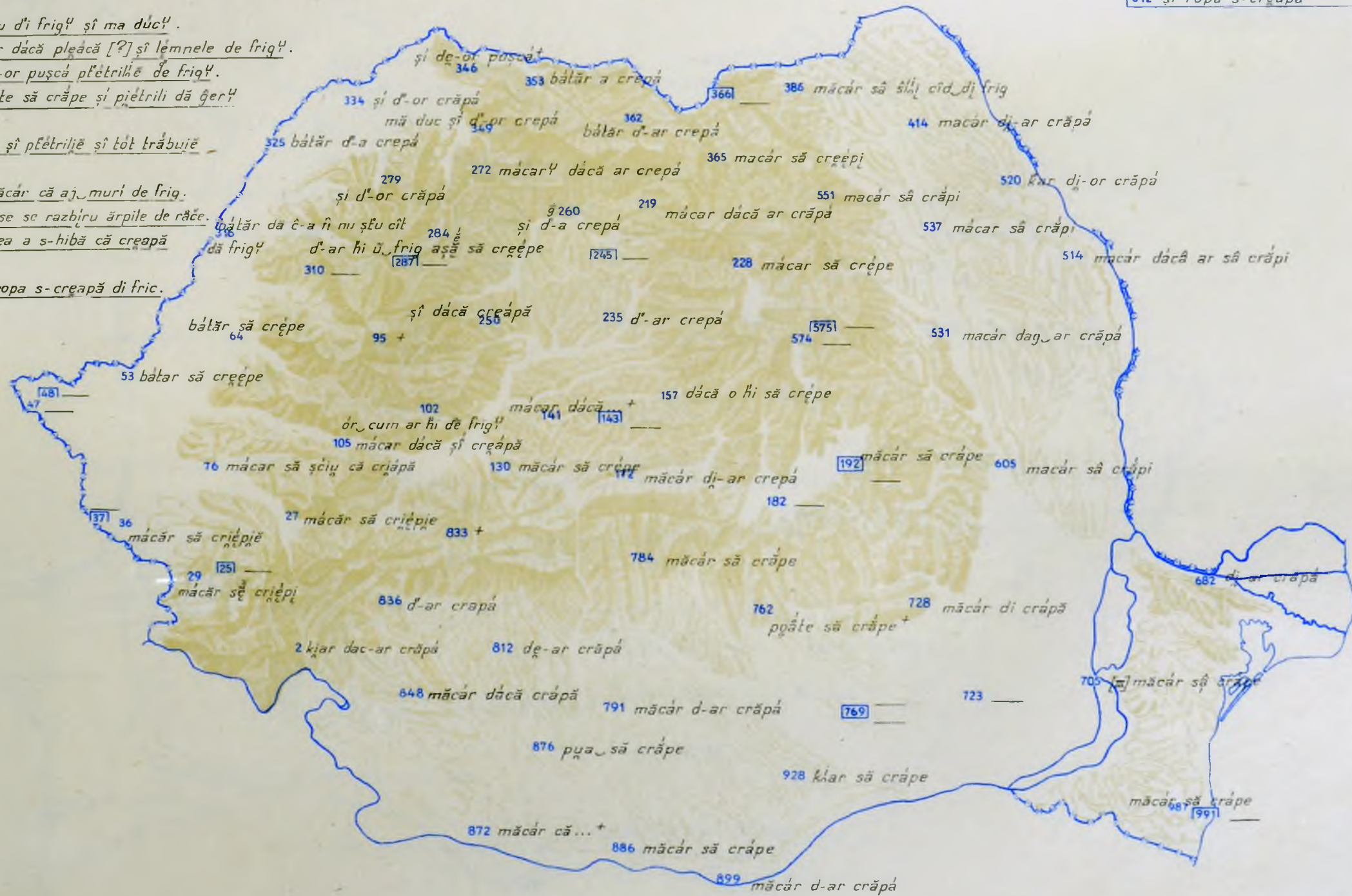
02. [x] Yi doj mașari se se razbiru ărpile de răce.

010. a să-nkiescu mea a s-hibă că creapă kețarle de-arcare.

012. am s-mi duc și ropa s-creapă di frig.

III. A se vedea h. 1491.

| |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] mașari se se razbiru + |
| AROMÂNI |
| 010 mea a s-hibă că creapă + |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 și ropa s-creapă + |



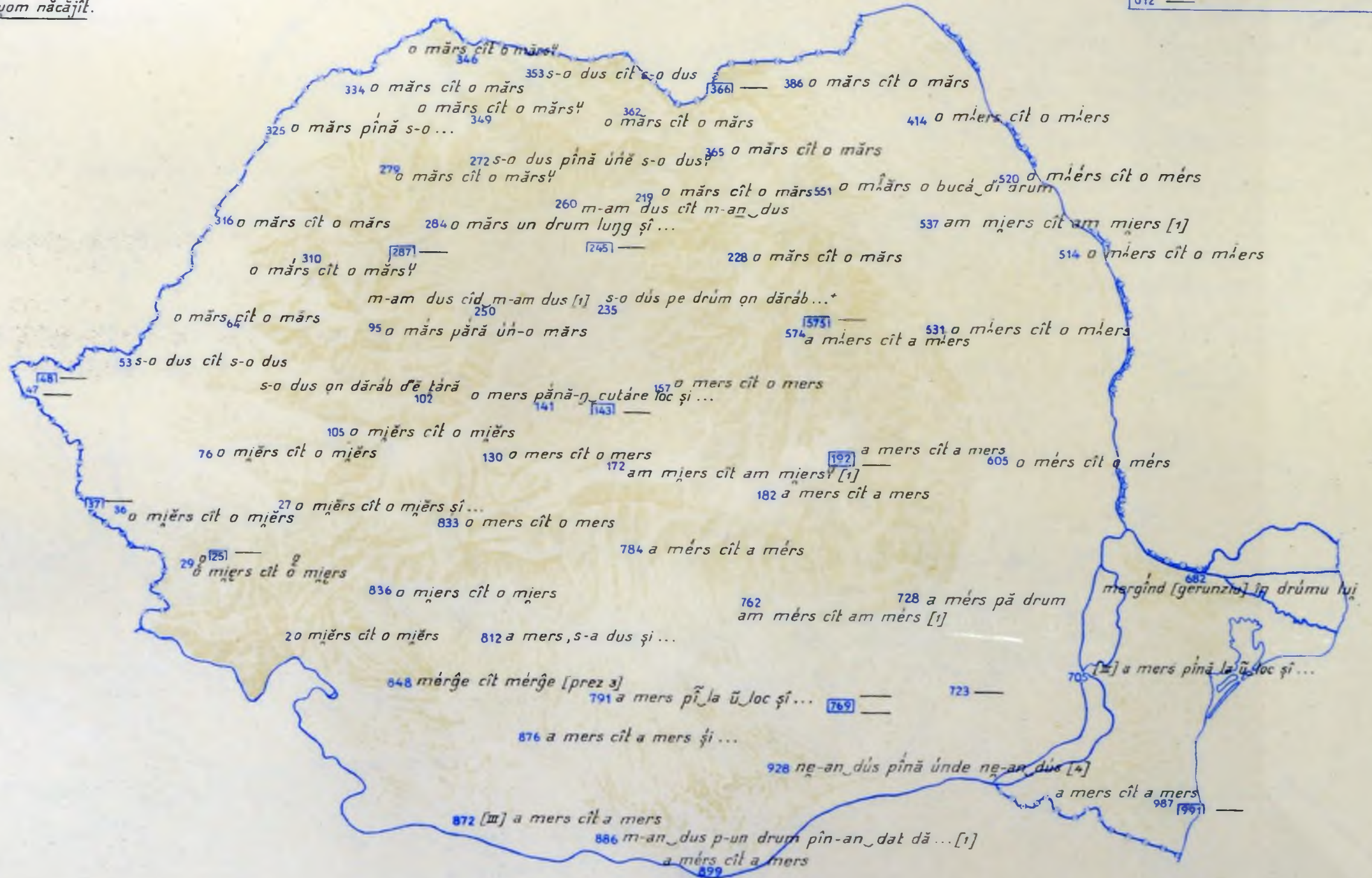
A MERS CÎT A MERS

[4395]

I. Întrebare indirectă.

II. 235. ... și o dăd_d'-o_yom năcăjît.

| |
|----------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] a mîes cît a mîes |
| AROMÂNI |
| 010 z_duse calu z_duse [perfs 3] |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



AM CUTREIERAT TOATĂ ȚARA

[3433]

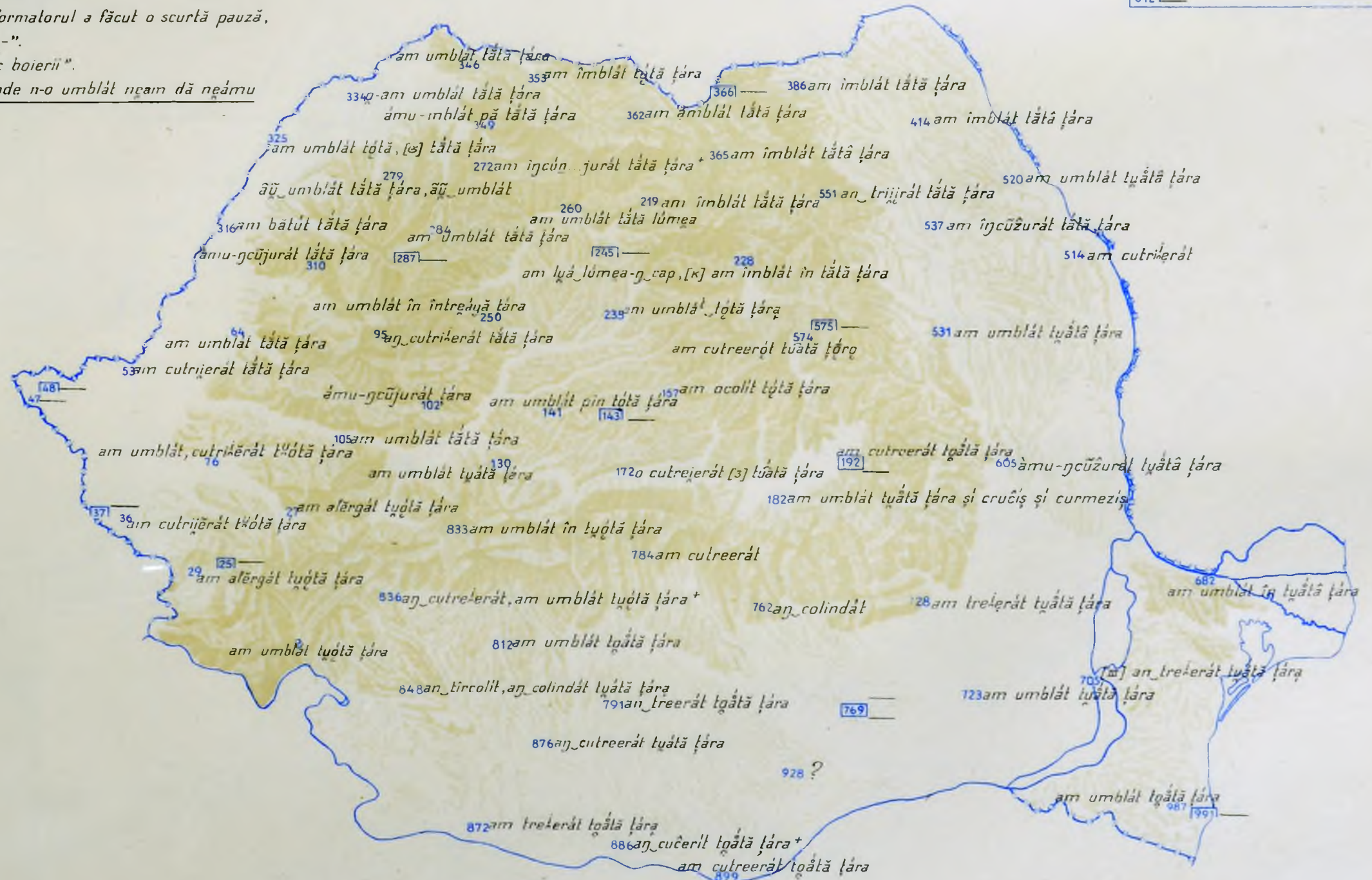
I. Întrebare directă.

II. 272. „După *încun*, informatorul a făcut o scurtă pauză, de aceea a rosit *-un-*”.

836. „*aș culreierat* zic boierii”.

886. *am umblat* pă unde n-o umblat neam dă neamu mieu.

| |
|---|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] <i>am vițgejit</i> pre tola drjăva |
| AROMÂNI |
| 010 <i>alăgaj, triiraj</i> tuță vāsilia [perfs 1] |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



S-A DAT DE-A BERBELEACUL

[3150]

I. Întrebare indirectă.

II. 419. s-o dăd, d-i-a lumba - s-a dat peste cap.

| |
|---|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [v] av mes ștrculeinda |
| AROMÂNII |
| 010 z-deade [per/s ʒ] țeamțeacu, țeambarlac |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 s-trucuu [per/s ʒ] z-da gură-n cap [prez ʒ] |

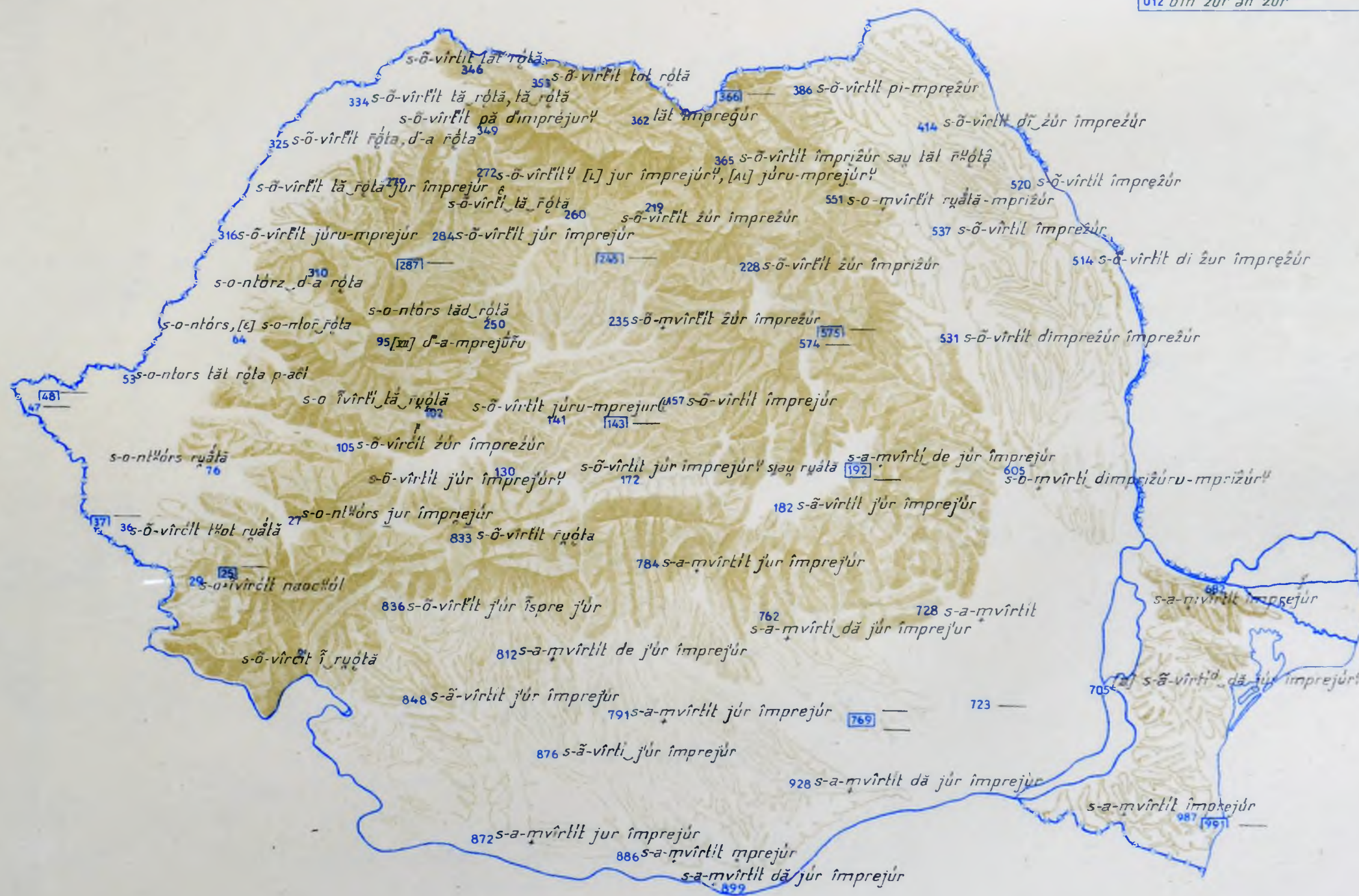


S-A ÎNVÎRTIT JUR ÎMPREJUR

[3142]

I. Întrebare directă.

| |
|---------------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] s-av obrnit tot n cola |
| AROMANI |
| 010 s-anvârli anvârliqa, de-anvârliqa |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 din zur an zur |



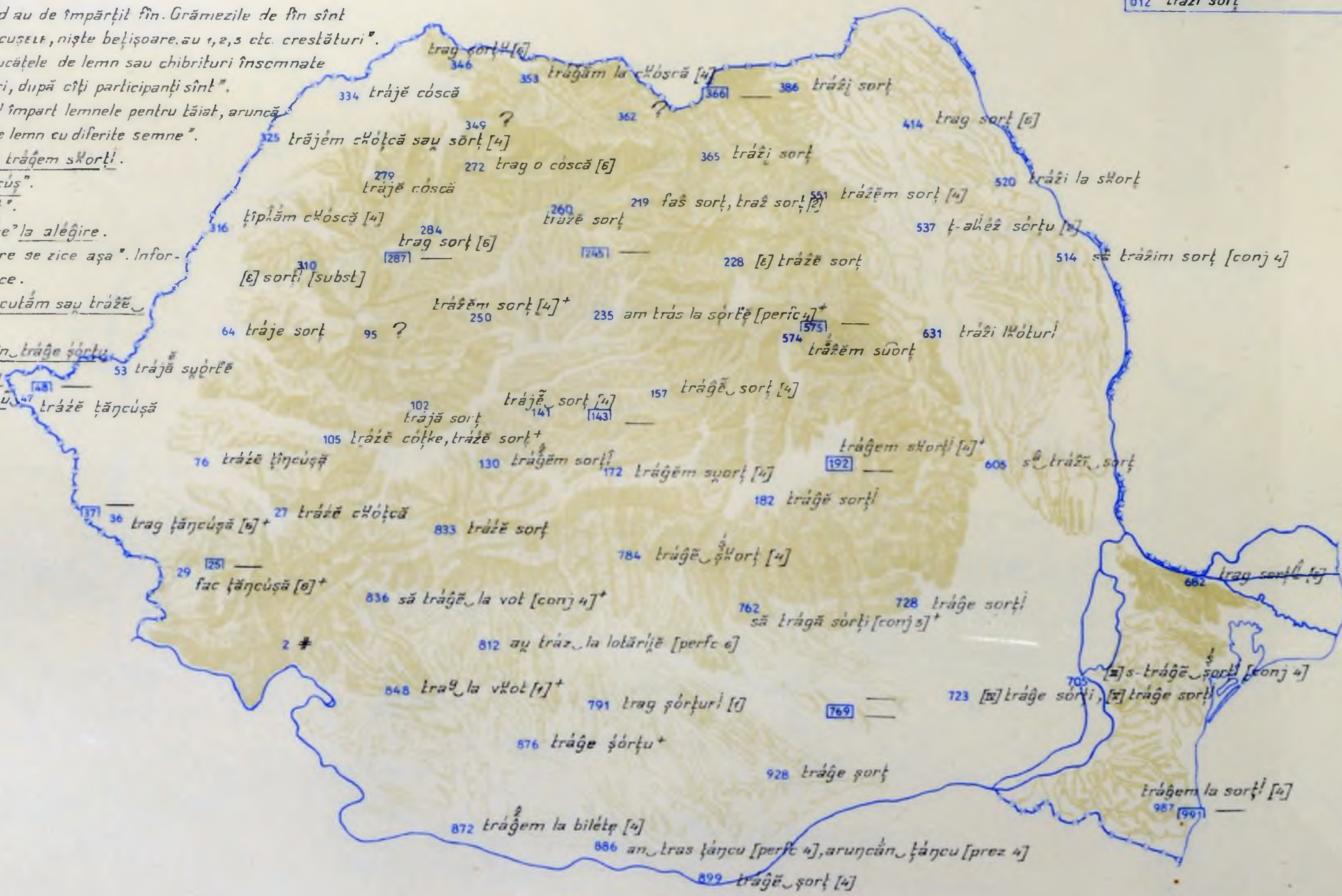
TRAGE LA SORTI

[4310]

I. Întrebare indirectă.

- 29. „Trag la sorti când au de împărțit fin. Grămiezile de fin sînt numerotate, iar țâncoșele, niște bețișoare, au 1, 2, 3 etc. creștături”.
- 36. „ȚANCOȘELE sînt bucățele de lemn sau chibrituri însemnate cu 1, 2, 3, 4 creștături, după cîți participanți sînt”.
- 105. „La pădure, cînd împart lemnele pentru tăiat, aruncă în pālărie bucățele de lemn cu diferite semne”.
- 192. face țâncoșii, apăi trăgem s'ortii.
- 255. „Se trage un țîncuș”.
- 250. „Se zice: fac sorti”.
- 162. „să te se duce la alegire. Cînd merg la recrutare se zice așa”. Informatorul nu știe de ce.
- 836. „Se zice: cîi recutăm sau trăze la sorti”.
- 840. [e] răcutgază - cîn trăge s'ortii.
- 878. cîi recutgază sau cîi să-mpart pe cîte-u. trăze țâncoșă lucră.

| | |
|-----|------------------------|
| 02 | [x] <u>riehili</u> [?] |
| | AROMĂNI |
| 010 | <u>tradi</u> |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | <u>trazi sorti</u> |



346 trag sorti [u] [e]
 353 trăgăm la vîșră [u]
 366
 386 trăzi sorti
 414 trag sorti [e]
 334 trăje cîscă
 325 trăjem c'hoțcă sau s'ortii [u]
 349 ?
 362 ?
 365 trăzi sorti
 414 trag sorti [e]
 279 trăje cîscă
 272 trag o cîscă [e]
 365 trăzi sorti
 520 trăzi la s'ortii
 219 fas sorti, trăz sorti [e]
 551 trăzēm sorti [u]
 537 ț-ahēz s'ortii [e]
 284 trag sorti [e]
 260 trăze sorti
 537 ț-ahēz s'ortii [e]
 514 să trăzim sorti [conj u]
 284 trag sorti [e]
 228 [e] trăze sorti
 514 să trăzim sorti [conj u]
 64 trăje sorti 95 ?
 235 am trās la s'ortii [perfic u]
 574 trăzēm s'ortii
 631 trăzi l'oturi
 102 trăje sorti
 157 trăgē sorti [u]
 141 trăje sorti [u]
 143
 105 trăze cîțke, trăze sorti
 130 trăgēm sorti
 172 trăgēm s'ortii [u]
 182 trăgē sorti
 16 trăze țîncușă
 172 trăgēm sorti
 172 trăgēm s'ortii [u]
 606 să trăzi sorti
 37 trag țâncoșă [u]
 27 trăze c'hoțcă
 833 trăze sorti
 784 trăgē s'ortii [u]
 29 fac țâncoșă [e]
 251
 836 să trăgē la vol [conj u]
 762
 728 trăge sorti
 2 #
 812 am trās la l'otării [perfic e]
 762 să trăgā s'ortii [conj s]
 648 trăg la v'ot [e]
 791 trag s'ortii [e]
 769
 723 [x] trăge s'ortii, [x] trăge sorti
 705 [x] s-trăgē s'ortii [conj u]
 876 trăge s'ortii
 928 trăge sorti
 872 trăgēm la bilēț [u]
 886 am trās țâncoșă [perfic u], aruncăm țâncoșă [prez u]
 899 trăgē sorti [u]
 682 trag sorti [e]
 705 [x] s-trăgē s'ortii [conj u]
 723 [x] trăge s'ortii, [x] trăge sorti
 876 trăge s'ortii
 928 trăge sorti
 872 trăgēm la bilēț [u]
 886 am trās țâncoșă [perfic u], aruncăm țâncoșă [prez u]
 899 trăgē sorti [u]
 987 [90]

MI-AM ÎNCERCAT ȘI EU NOROCUL

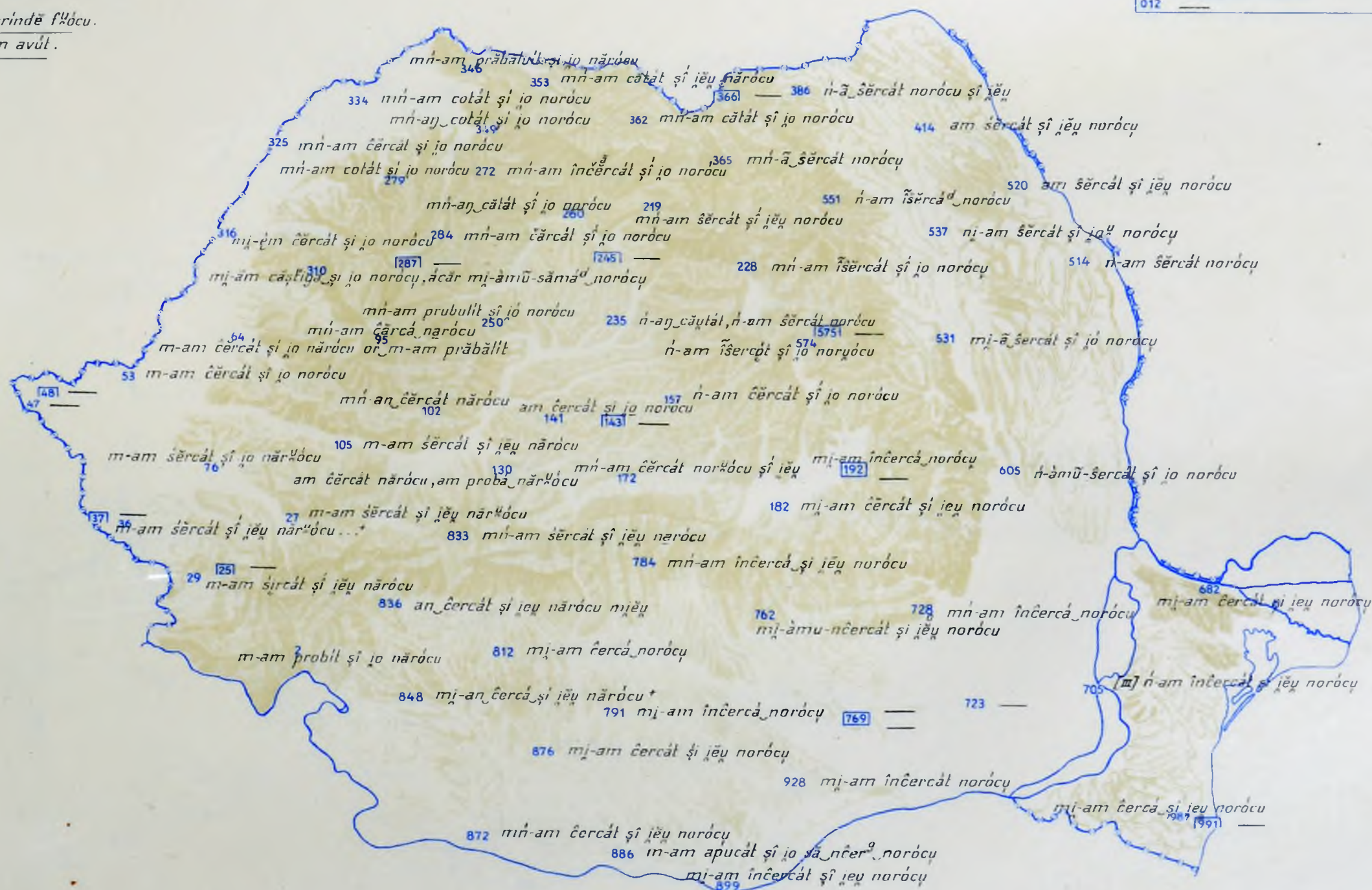
[3465]

I. Întrebare directă.

II.36. ...ca să-m pot aprinde focu.

849. și văcă nu l-am avut.

| | |
|-----|-------------------------------|
| 02 | [v] ni-am provēit si io sriča |
| | AROMANI |
| 010 | in vedui rperfs il s-io līha |
| | MEGLENOROMANI |
| 012 | --- |



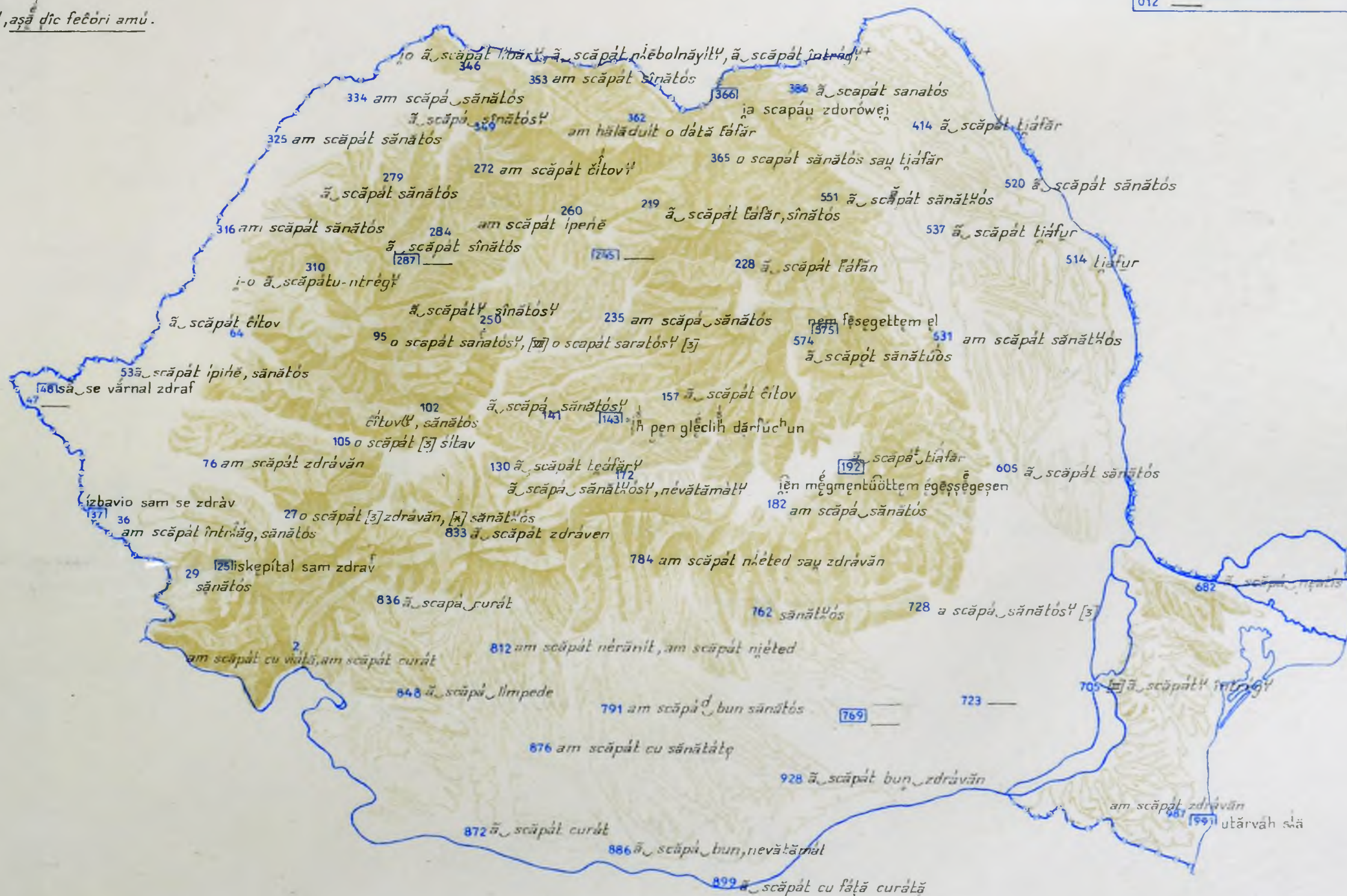
AM SCĂPAT TEAFĂR

[3561]

I. Întrebare indirectă.

II. 346. io ă scăpăt libăr^y, aşă dîc feçori amú.

| |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [ʃ]m-am spasiť sār |
| AROMÂNI |
| 010 ascăpai [perfs i] sãnătós |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



VINO ALTĂ DATĂ

[3129]

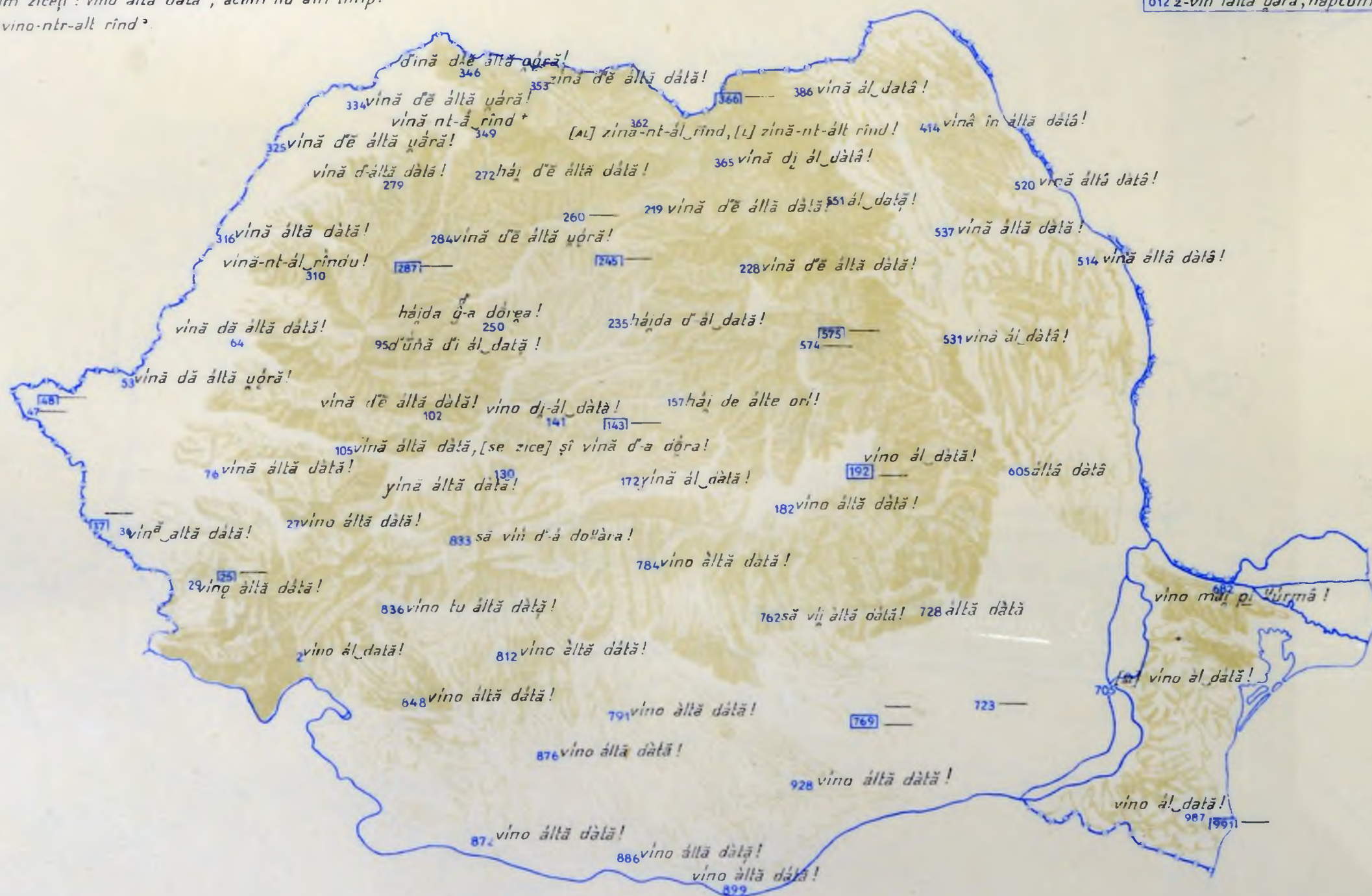
I. *Intrebare directă. Cum ziceți : Vino altă dată , acum nu am timp!*

II. 349. *vină-nt-ă rind "vino-ntr-alt rind"*

02. ... acum n-am!

010. ... tora no am!

| | |
|----------------|----------------------------------|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 | [ɨ] <i>vîno uăta vola ...*</i> |
| AROMÂNII | |
| 010 | <i>vinu allă oară ...*</i> |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | <i>z-vîn laltă uară, napcum!</i> |



vîno mâr pî Vurmă!
[L] vîno al dată!
vîno al dată!

DEGEABA ÎL MAI AȘTEPTI

[3138, 3138 bis]

I. Întrebare indirectă.

II. 64. *așfēt* [1] ; *așlālă* [3].

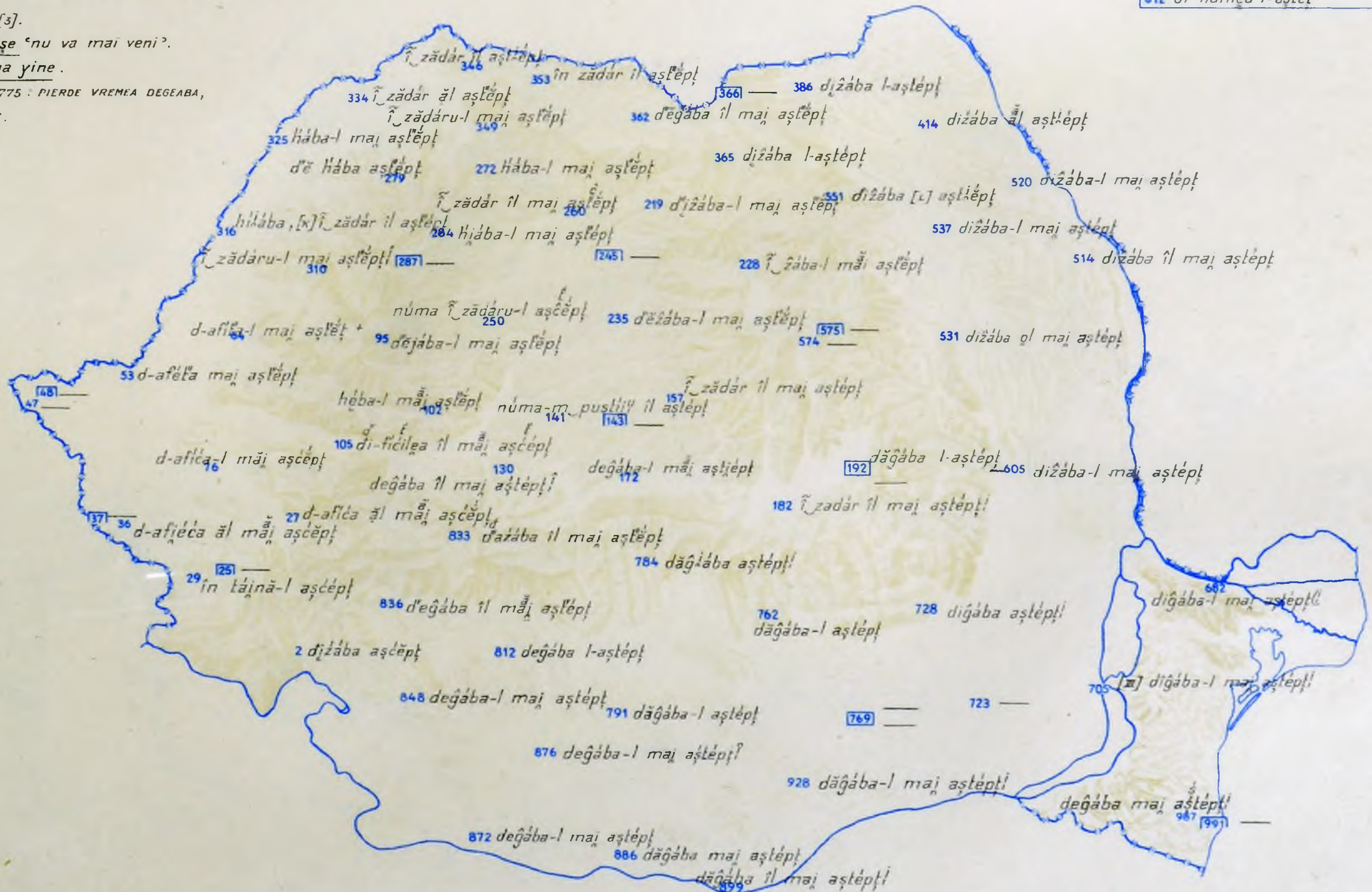
02. ... *nu va veri vișe* 'nu va mai veni'.

010. *lo aștepti, nu ma yine*.

III. A se compara cu h. 775 : *PIERDE VREMEA DEGEABA*,

ALR, serie nouă, vol. III.

| | |
|----------------|---|
| ISTROROMÂNII | 02 [v] <i>zabādavo li-e așteptă</i> ... * |
| ROMÂNII | 010 — * |
| MEGLENOROMÂNII | 012 <i>di nătilea l-aștet</i> |

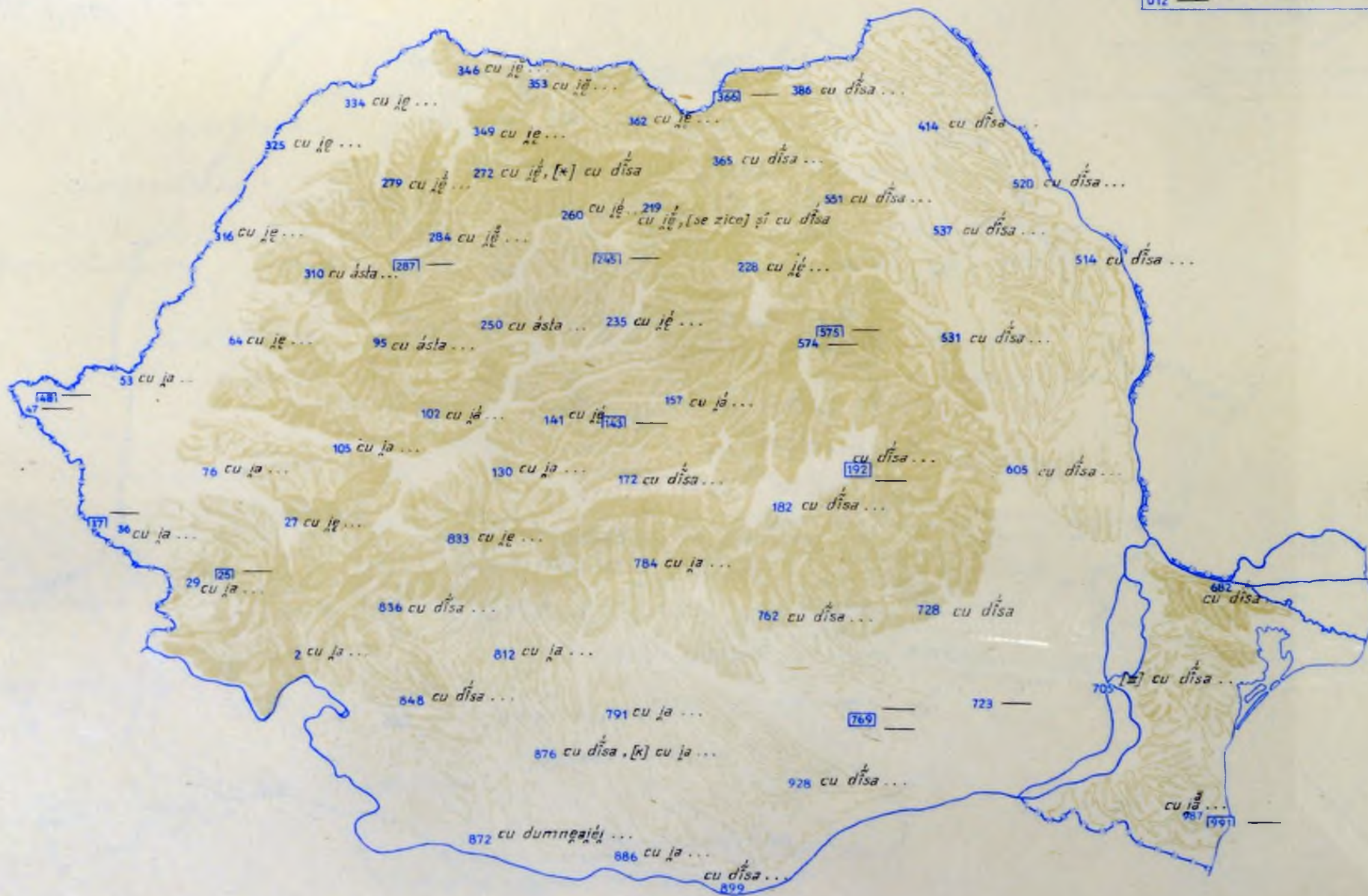


CU EA (CU NEVASTĂ-MEA) ...

[3053]

I. Întrebare directă.

| | |
|-----|----------------------|
| 02 | [ɣ] cu <i>iă</i> ... |
| 010 | cu <i>ea</i> ... |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |



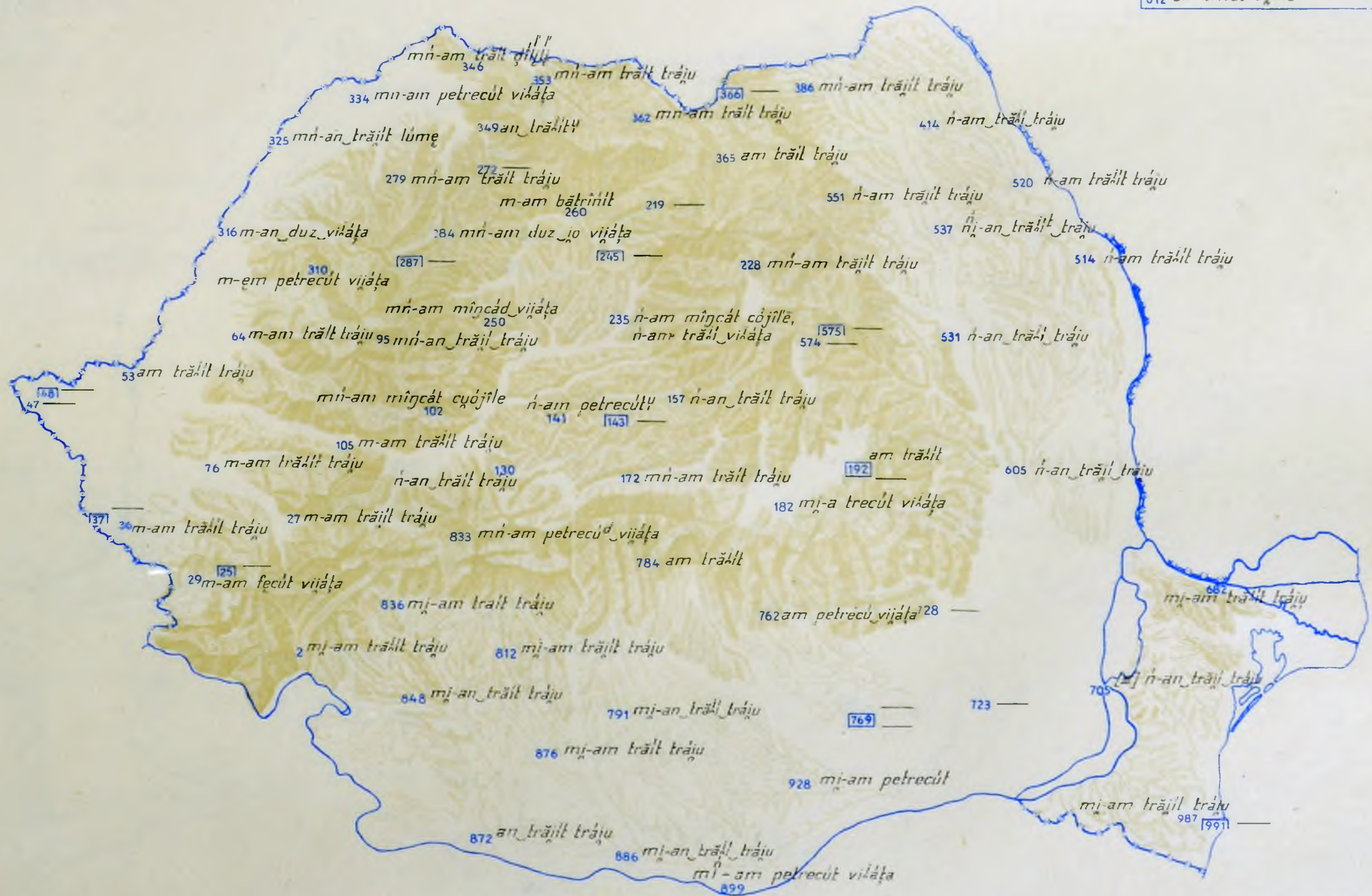
MI-AM TRĂIT TRAIUL

[3053 bis]

I. Întrebare directă.

II. oio. hana 'viața'.

| |
|---|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] am trecut mlădăsta, [k] mlădosta |
| AROMÂNII |
| 010 în tricui bana [perfs 1] * |
| MEGLINOROMÂNII |
| 012 am trecut veacu |



E LEIT TATĂ SĂU

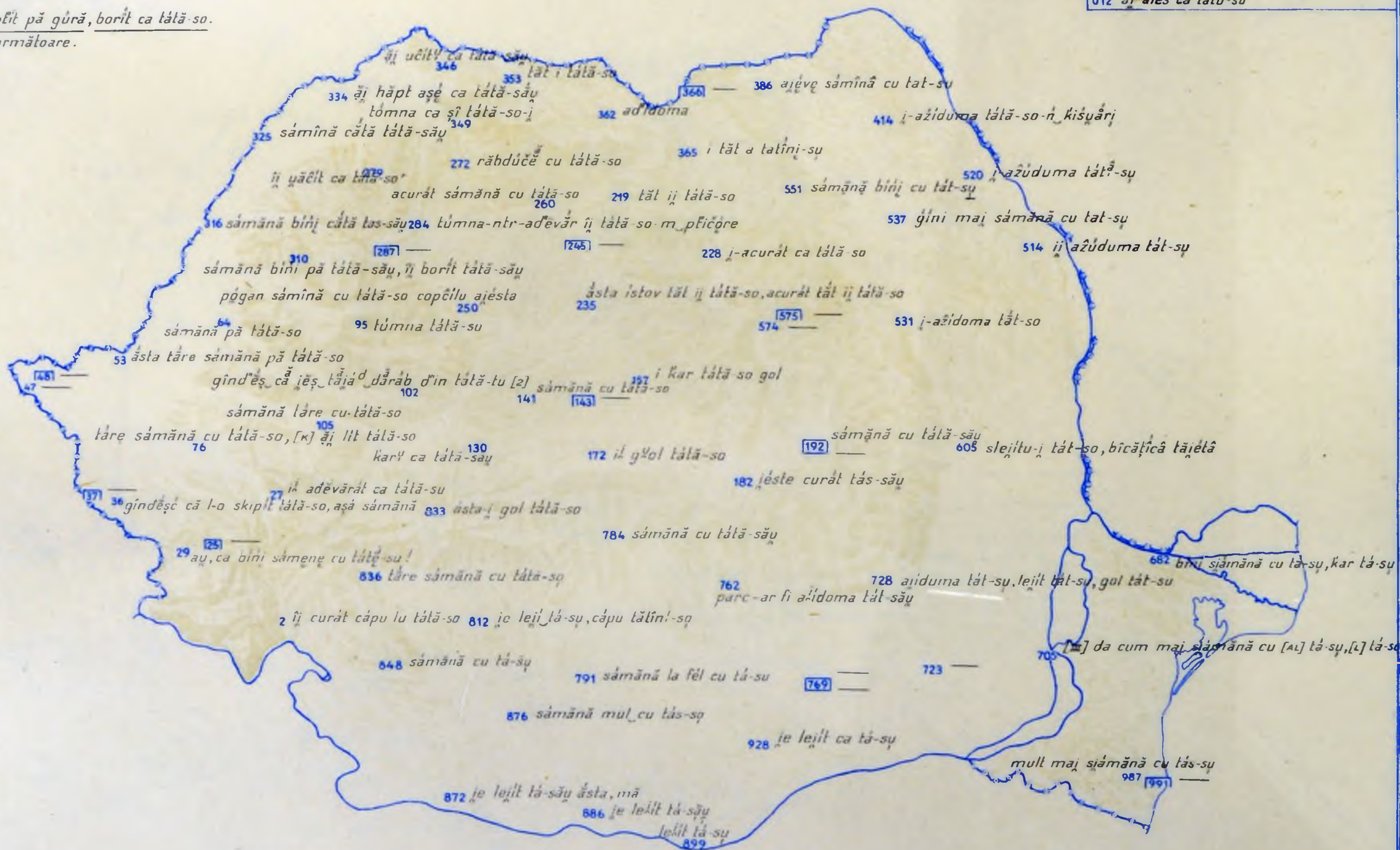
[3154]

I. Întrebare indirectă.

II. 279. [*] parcă l-o scoplit pă gură, borit ca tătă-so.

III. A se compara cu h. următoare.

| |
|--------------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] je iusto cași căja |
| AROMÂNI |
| 010 e lamam tal-su, e iđja ca tal-su |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 j-ales ca tatu-su |



SEAMĂNĂ CU UNCHIUL SĂU

[4408]

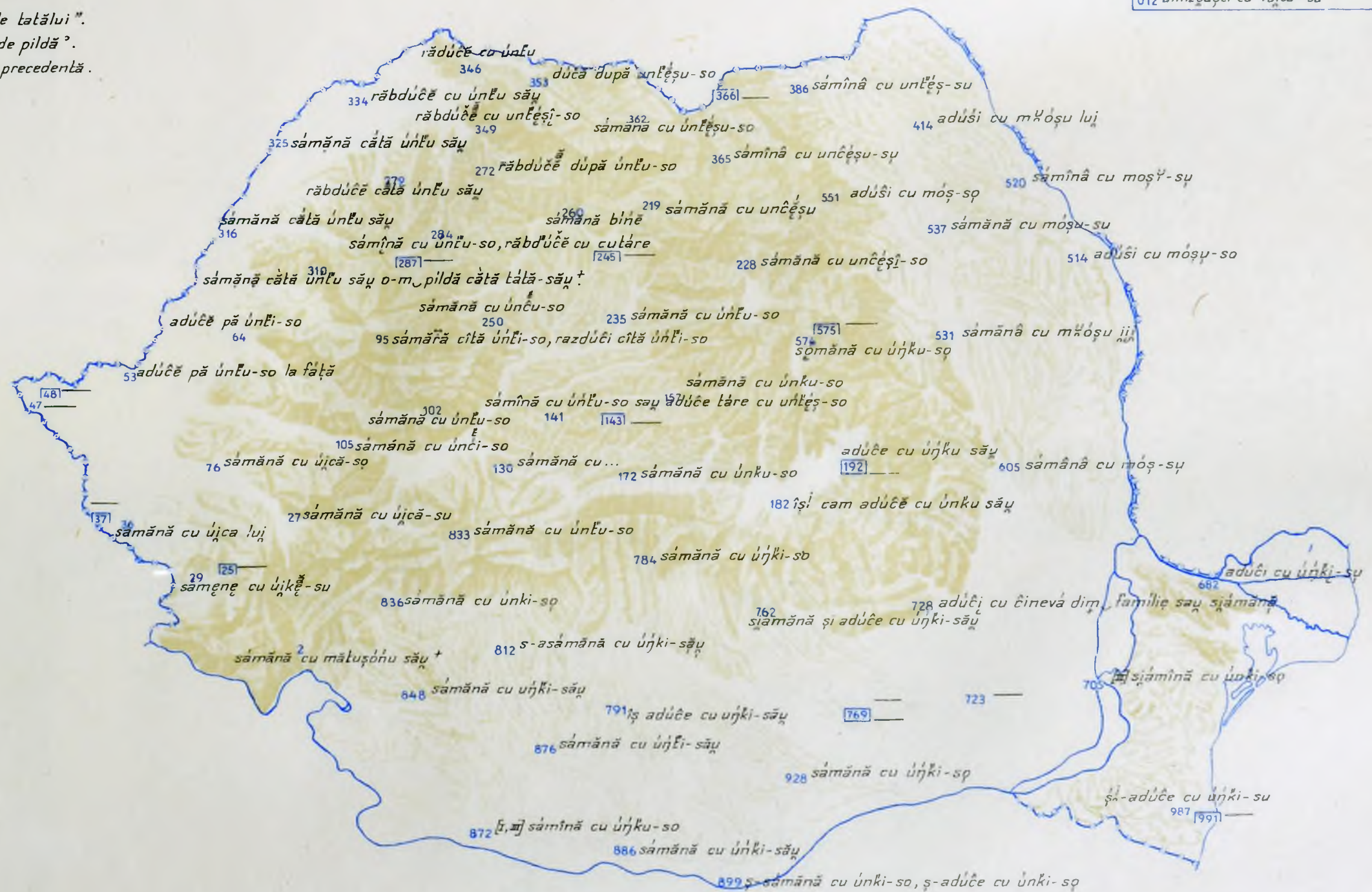
I. Întrebare indirectă.

II. 2. „mălușonu e fratele tatălui”.

310. o-m pildă ‘ori, de pildă’.

III. A se compara cu h. precedentă.

| |
|-----------------------------|
| ISTROROMANI |
| 02 [v] sumilwē a selwē uiał |
| AROMANI |
| 010 |
| MEGLENOROMANI |
| 012 umizeaști ca vujcā - sa |



DORESC

[3546]

I. Întrebare directă.

II. 720 „poftește se zice cînd i-e pofta la ceva; doresc^u

se zice cînd i-e dor^u”.

836 „poftlesc e boierește”.

| | |
|-----|----------------|
| 02 | [x] jeles |
| | ISTROROMÂNII |
| 010 | AROMÂNII |
| | urșescu, voj |
| 012 | MEGLENOROMÂNII |



IMPĂTUR (CEARȘAFUL, FATA DE MASĂ)

[3429]

I. Întrebare indirectă.

II. 102. „LEPEDEUL e de cînepă ; ȚOLUL e de lînă”.

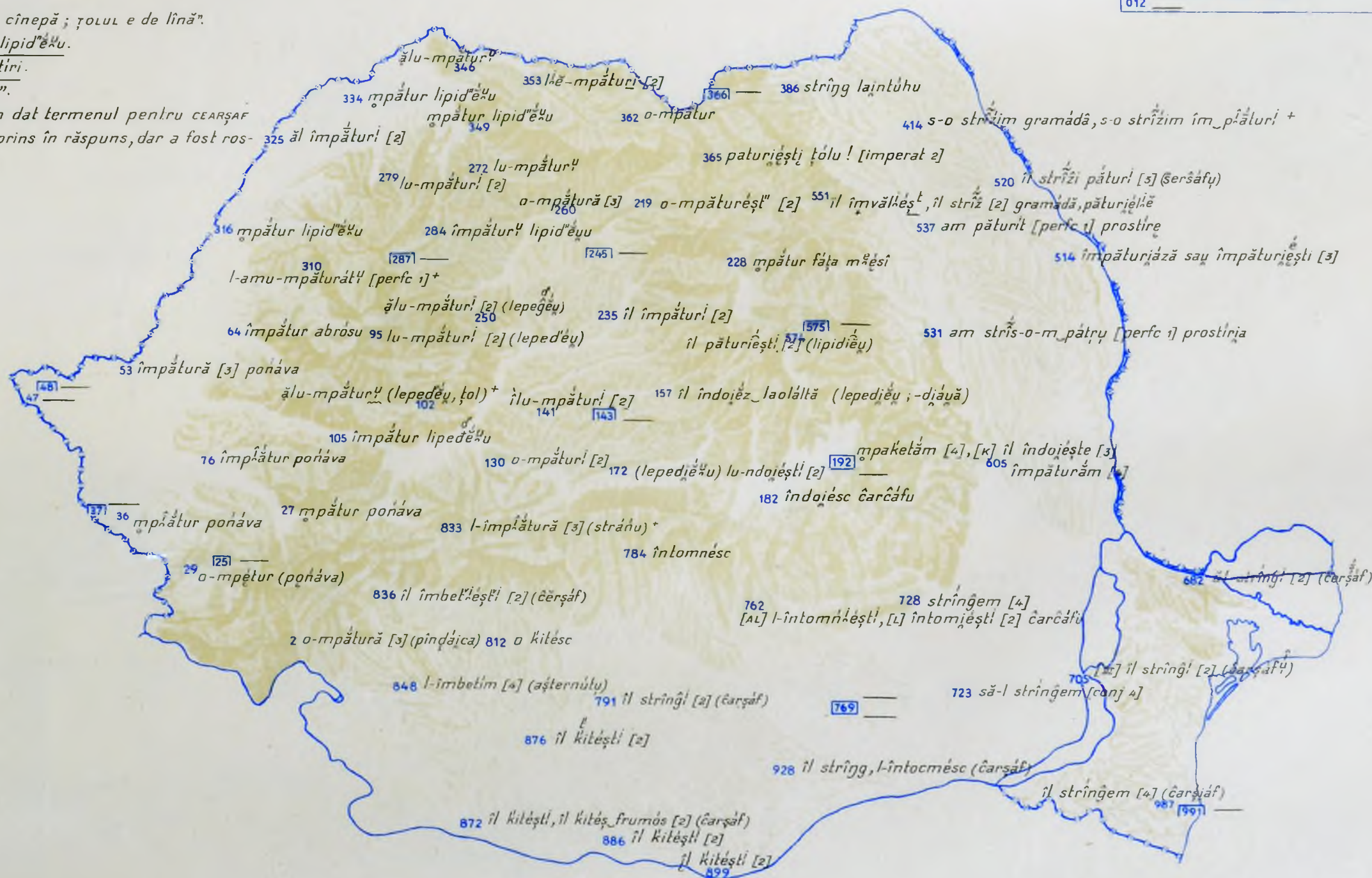
310. *amu-mpăturat lipid'eu.*

414. *șarșaf, [κ] prostiri.*

833. „Nu au cearșaf”.

III. Între paranteze am dat termenul pentru CEARȘAF acolo unde nu e cuprins în răspuns, dar a fost rostit de informator.

| |
|-------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 <i>sviâuis rûha</i> |
| AROMÂNI |
| 010 <i>andăplăsescu</i> |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 |



RĂSTORN (UN SCAUN)

[3555]

I. Întrebare indirectă.

II. [251] Accent pe r.

[137] Cuvîntul *izvrno* are accent urcător pe r.

260. *s-o prăvălitu-să* [perf 3].

362. „Dar m-am prăvălit”.

848. „Scaunul pică jos”.

[1991] *șe gu prăvăliă, dă ne gu prescundiș ‘il voi muta, ca să nu-l răstorni*”.

| | |
|-----|---------------------|
| | ISTROROMÂNİ |
| 02 | [x] <i>ușvîrnés</i> |
| | AROMÂNİ |
| 010 | <i>arăstornu</i> |
| | MEGLENOROMÂNİ |
| 012 | — |



BĂTĂTORESC (PĂMÎNTUL)

[3549]

I. Întrebare indirectă.

II. 27. „ăi călcăim cu picioarele”.

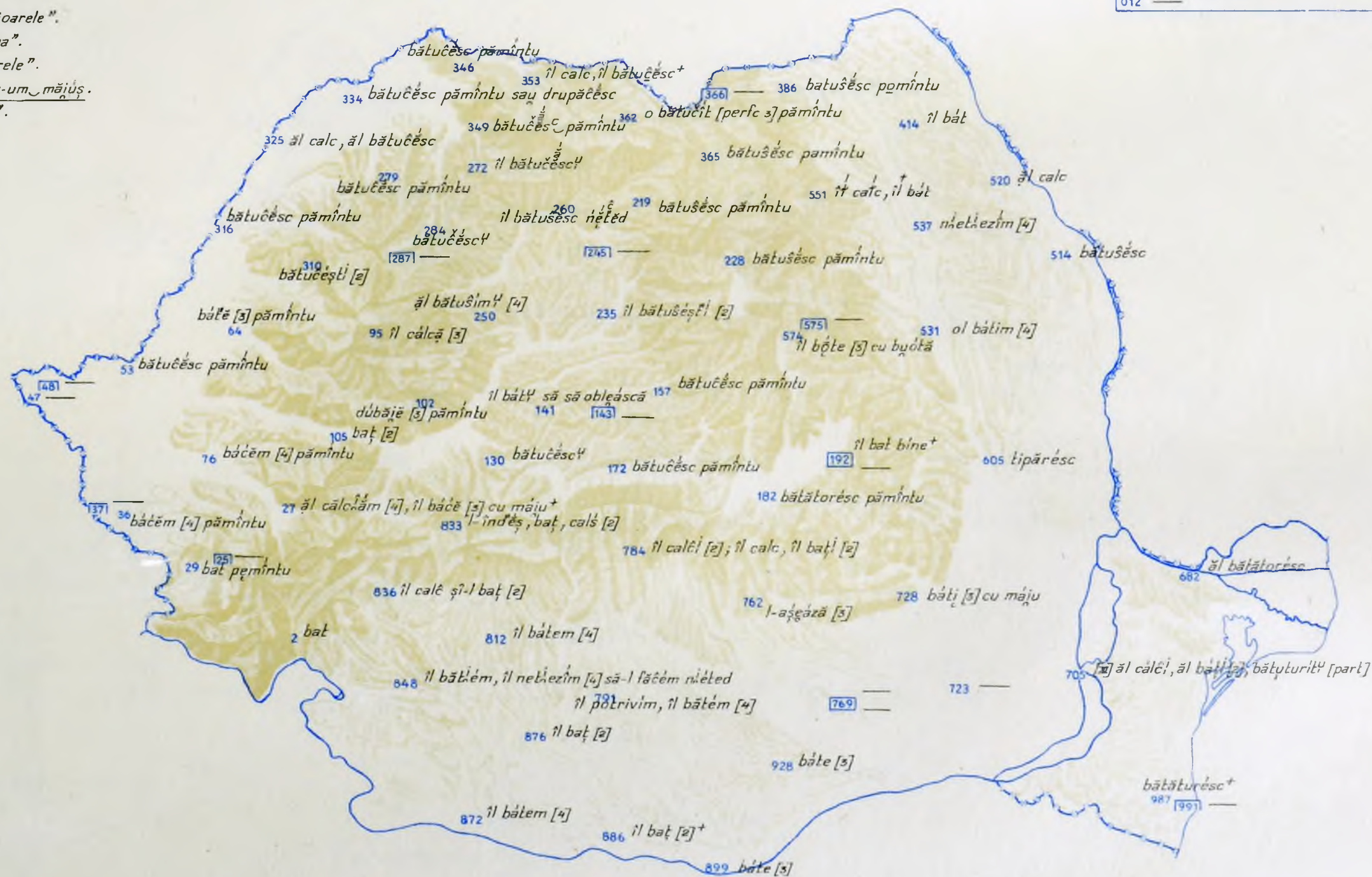
192. „il tăpșesc cu mîna”.

353. „il calc cu picioarele”.

886. il baț pã pãmînt c-um măiș.

987. „nivelez cu mîna”.

| |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] <i>io peștes pəmîntu</i> |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 — |



MOTOTOLESC (HÎRTIA)

[3448]

I. Întrebare indirectă.

II. zso. După îndoit informatorul a mai rostit ceva, de aceea cuvîntul nu are -y.

| | |
|-----|----------------------------|
| 02 | [v] zmaslēs |
| 010 | o adraj [perfc 1] gāgāmol' |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |



(DE CÎND) MĂ CĂZNEȘC (SĂ RIDIC PIETROIUL ACESTA)

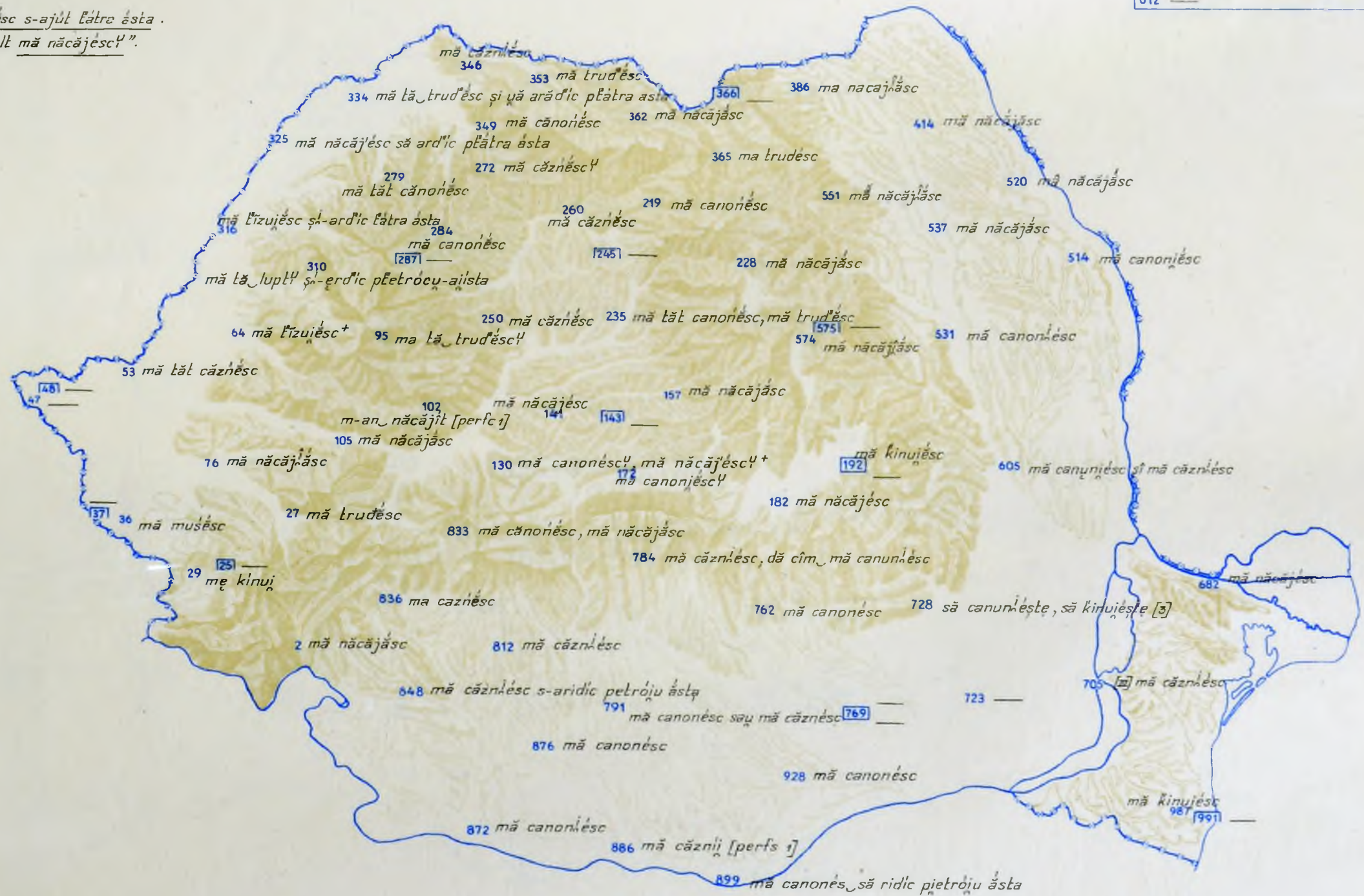
[3532]

I. Întrebare directă.

II. 64. dă cînd mă lîzuiesc s-ajut lătra ăsta.

130. „Se zice mai mult mă năcăjesc?”

| |
|-----------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] me silés |
| AROMÂNII |
| 010 _____ |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 _____ |



(CÎT AM, MULT-PUȚIN) MĂ INDESTULEZ

[3092]

I. Întrebare directă.

II. 141. cît am, mult or puțin, mă folosăsc?

531. cît am, mult-puțin, i-a nîeu.

02 [x] acâta căt hăm, sîm zadowôlen.

010. cît am, multu-plîn, n-agunde.

012. cot am unșac nu-i dosta.

| |
|-------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] <i>sîm zadowôlen</i> + |
| AROMANI |
| 010 <i>n-agunde</i> + |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>nu-i dosta</i> + |



MĂ URZIC

[6258]

I. Întrebare indirectă.

II. 1251. 'Urzica m-a urzicat'.

1481. 'M-am urzicat în urzici'. bujirli [p]; cupriva 'urzică'.

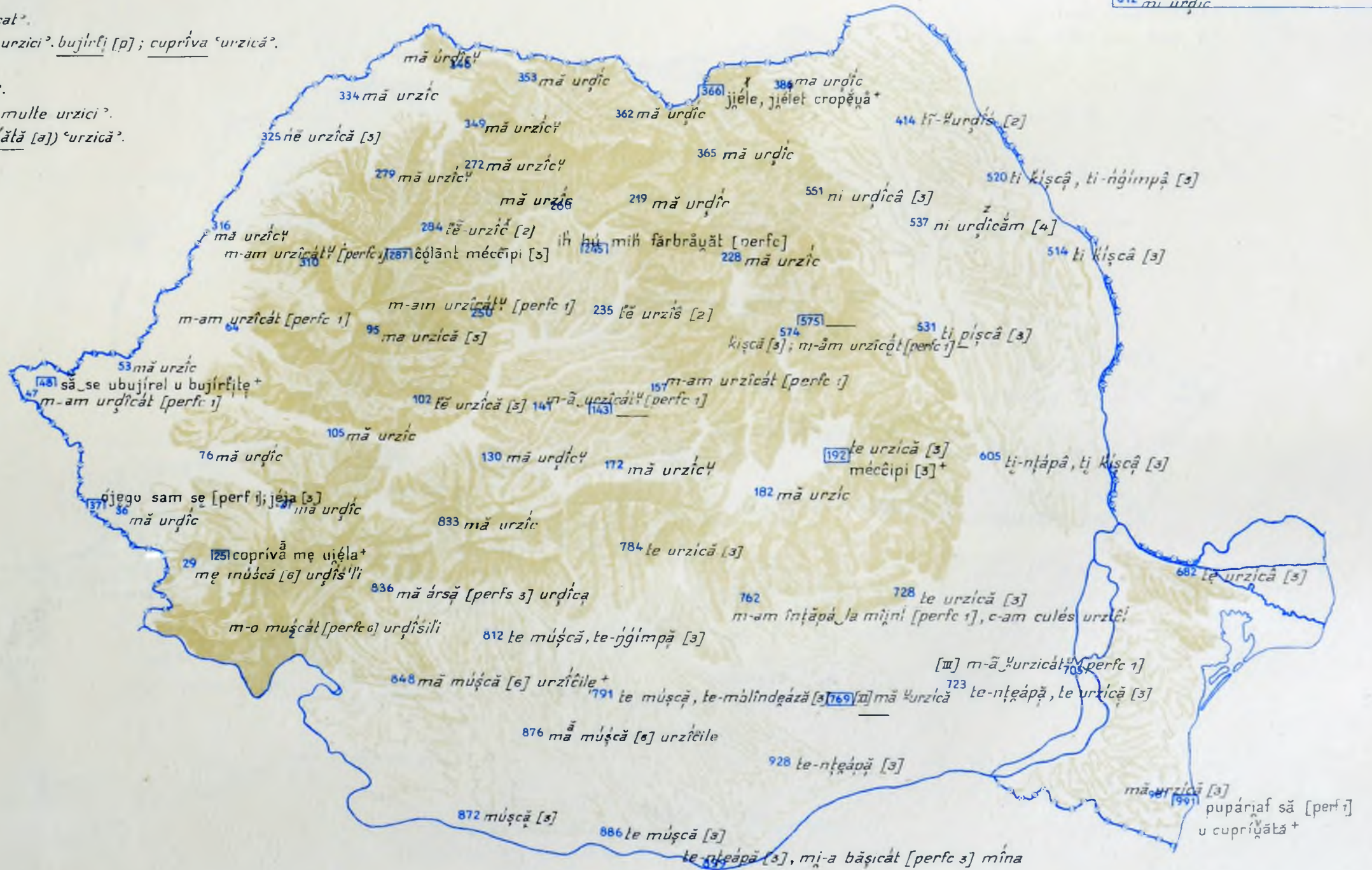
1921. cihân 'urzică'.

13661. cropăuă 'urzică'.

848. urzicări 'loc cu multe urzici'.

1991. cupriyă (cupriyătă [a]) 'urzică'.

| |
|-------------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [v] <i>me urzicu</i>
AROMÂNII |
| 010 |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>mi urdic</i> |



MĂ USTURĂ (CÎND MĂ URZIC)

[6259]

I. Întrebare indirectă

II. [37]. Cuvîntul *svr̃bi* are accent urcător pe *r̃*.

[366]. *vîxodit blendă; dŭje bolët* "iese blindă; doare tare".

| |
|------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] <i>ăm ăarde</i> |
| AROMANII |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>mi mănă</i> |



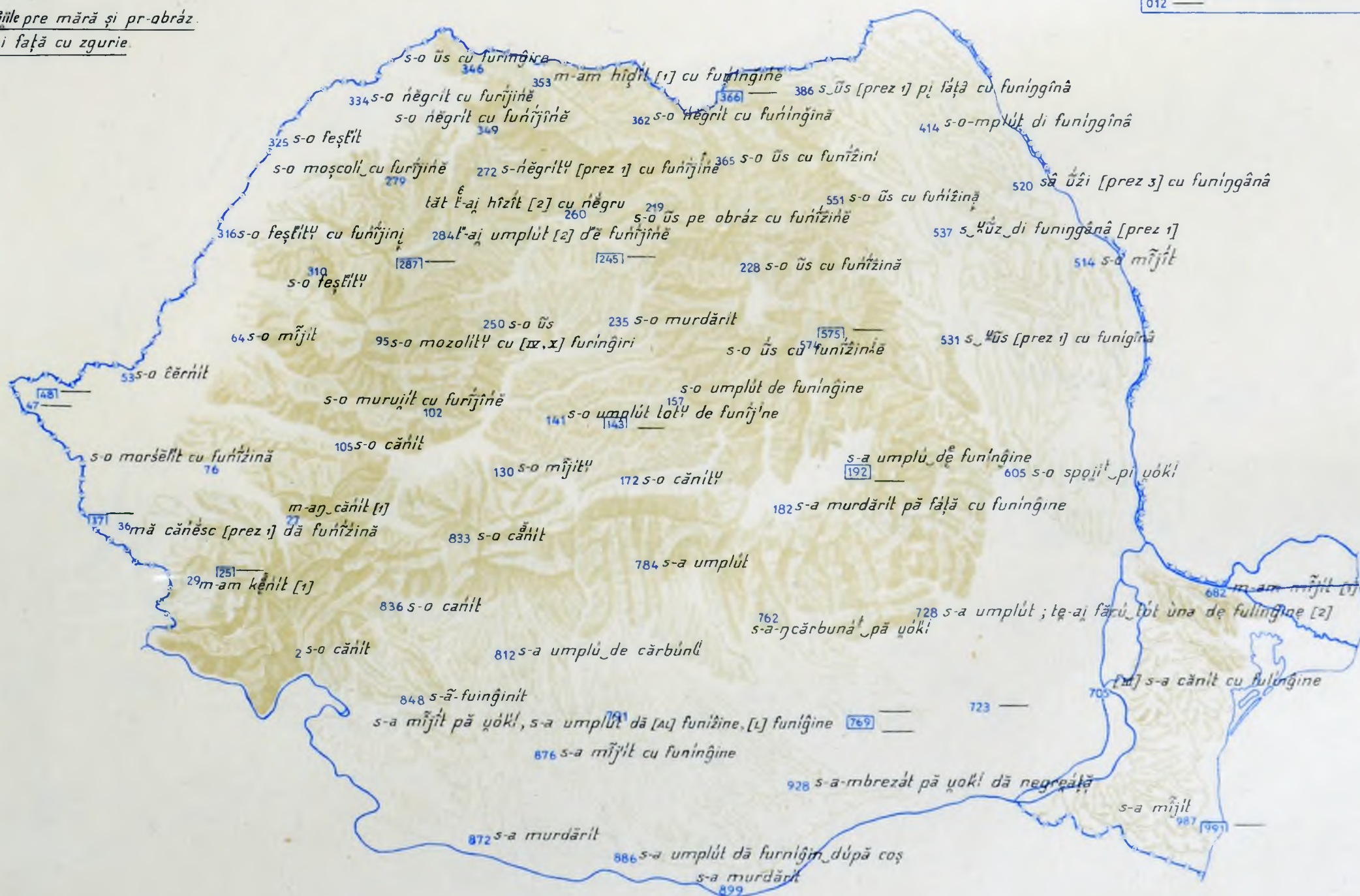
S-A MÎNJIT (CU FUNINGINE PE FAȚĂ)
[3517]

I. Întrebare indirectă.

II.02. s-ay hočrînit cu săiile pre mără și pr-abraz.

010. s-lăi pi mină ș-pi față cu zgurie.

| |
|-----------------------|
| ISTROROMÂN |
| 02 [x] s-ay hočrînit* |
| AROMÂN |
| 010 s-lăi [peris ɟ]* |
| MEGLENOROMÂN |
| 012 |

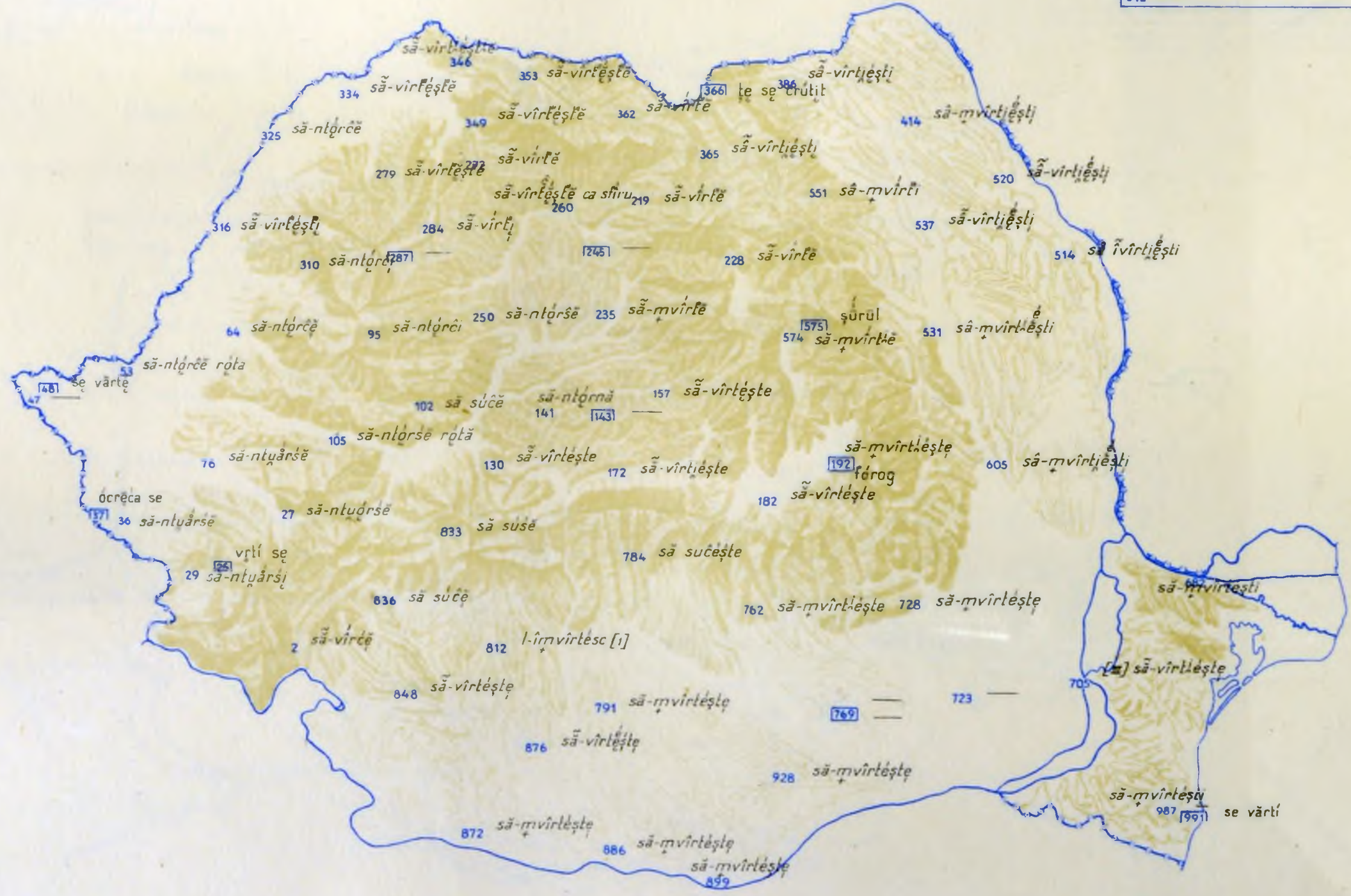


SE ÎNVIRTEȘTE (FUSUL, PRÎSNELUL etc)

[3563]

I. Întrebare indirectă.

| | |
|--------------|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| [x] | se obrnșă |
| 010 | AROMÂNI |
| s-anvartești | |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



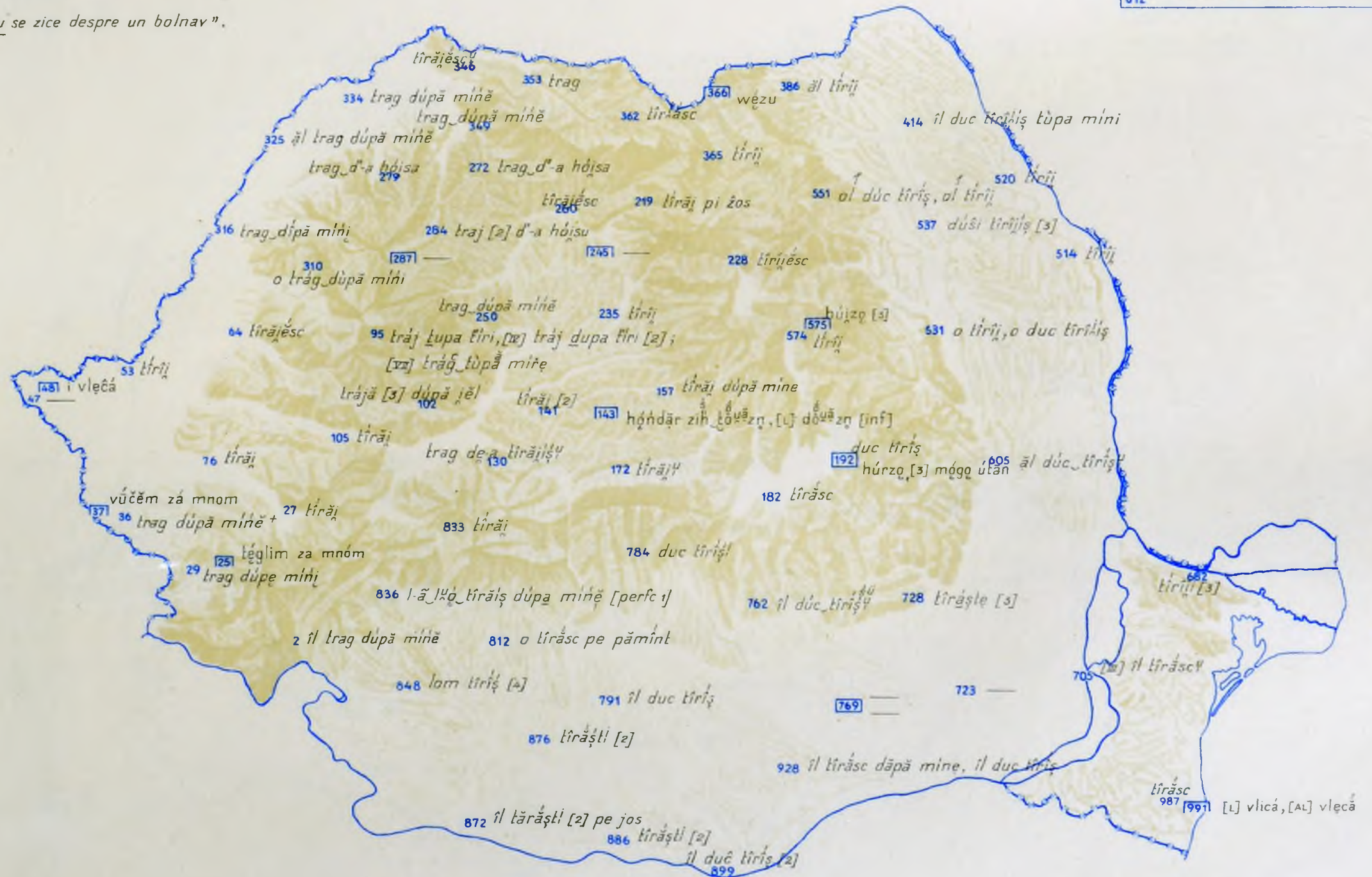
TÎRĂSC

[3562]

I. Întrebare indirectă.

II. 36. „lîrăjêșcê pămîntu se zice despre un bolnav”.

| |
|------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] vučes |
| AROMĂNI |
| 010 trag azvarna |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 |



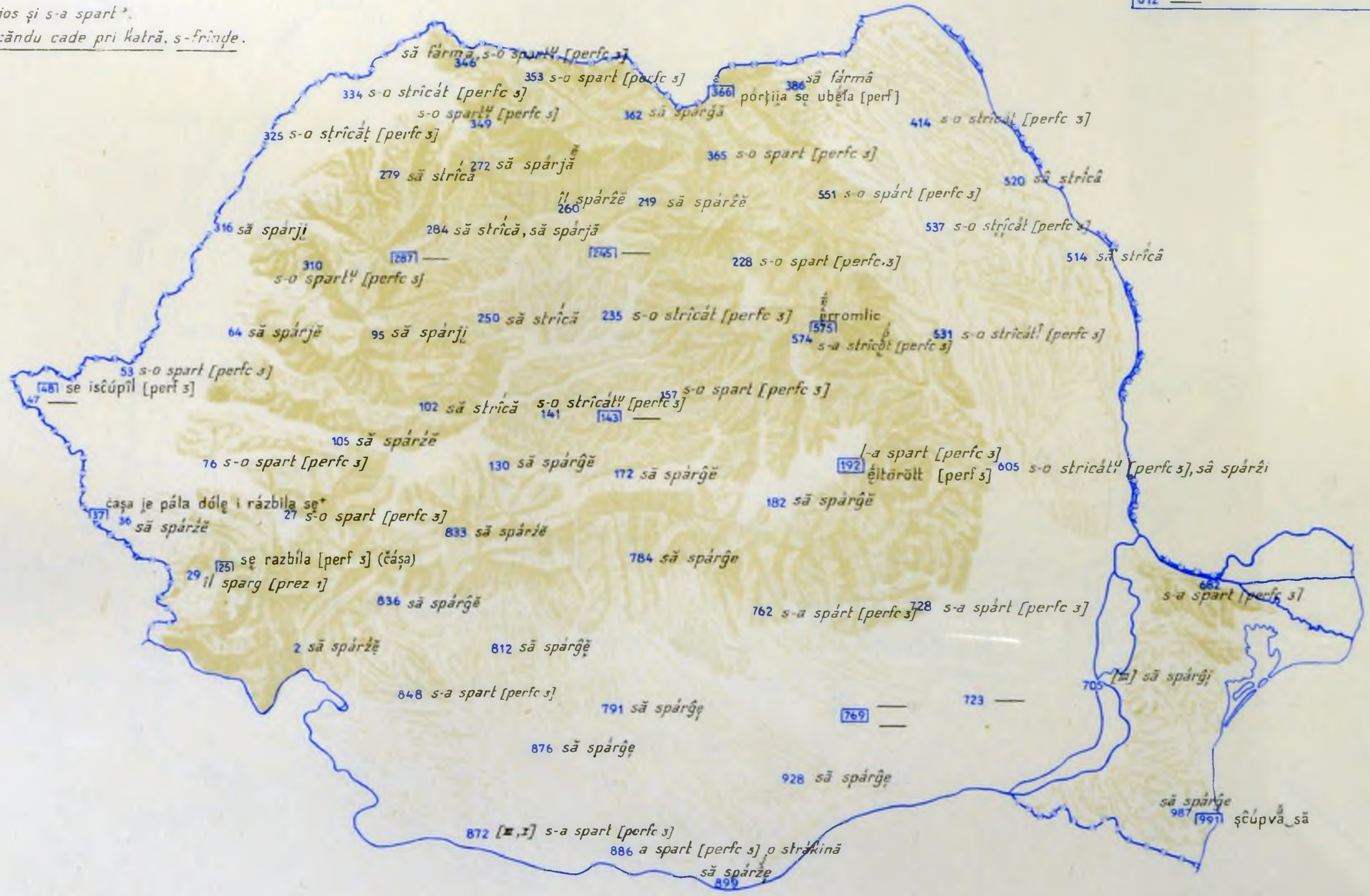
(BLIDUL, PAHARUL) SE SPARGE (CÎND CADE PE PIATRĂ)
[4403]

I. Întrebare indirectă.

II. 1371. 'Paharul a căzut jos și s-a spart'.

or. *kelkpa* 'sticla', *cându cade pri katră, s-frînde*.

| |
|------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] se razbîe |
| AROMÂNI |
| 010 s-frînde + |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 |

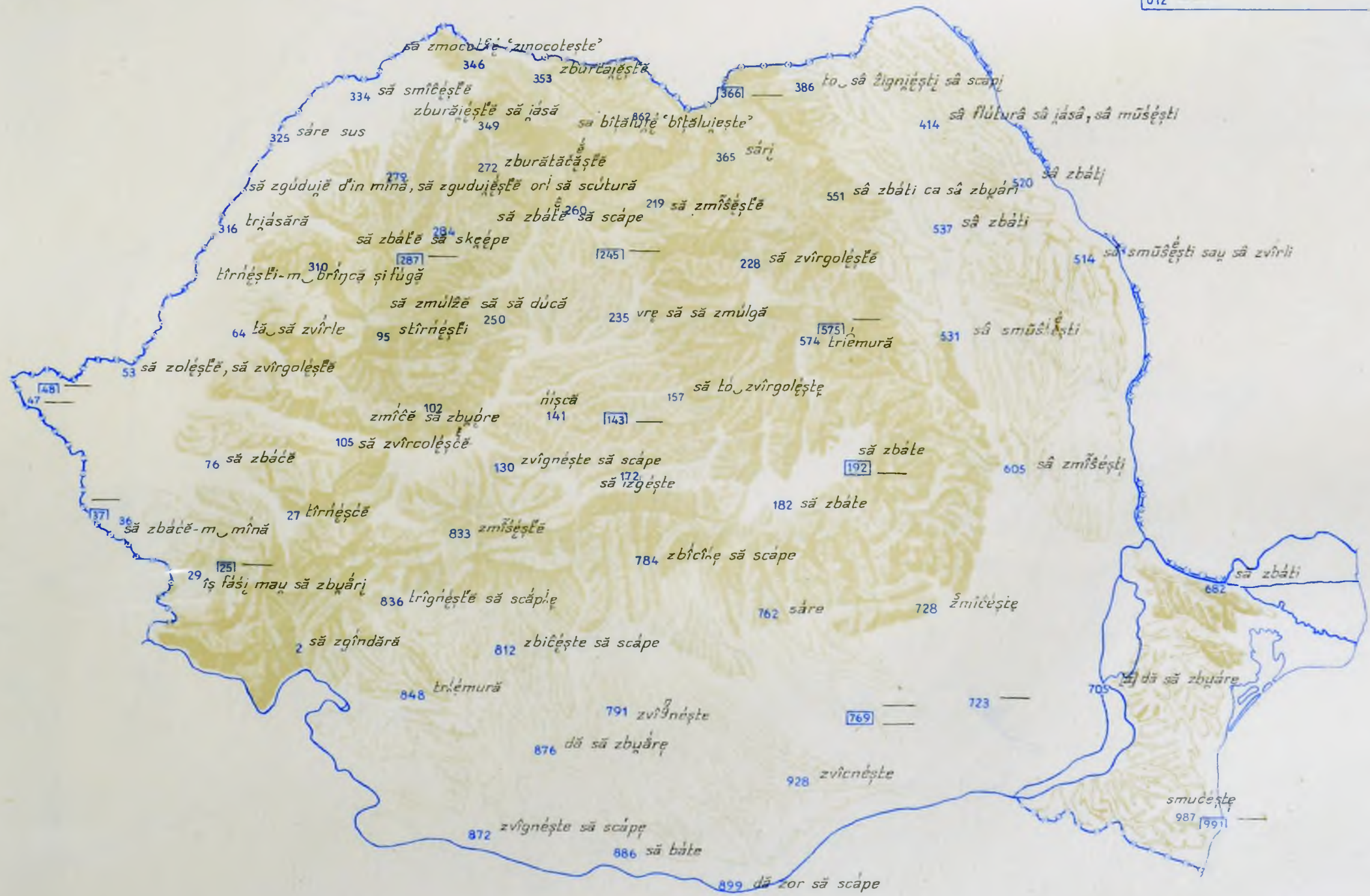


(PASĂREA PRINSĂ ÎN MINĂ) SE ZBATE

[3471]

I. Întrebare indirectă.

| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNÎ |
| | [x]se matuhea |
| 010 | AROMÂNÎ |
| 012 | MEGLENOROMÂNÎ |



(APELE) VIJIE
[4412]

I. Intrebare indirectă.

II 36. băce lălășu.

130. „La șes apele mûrmurâ”.

310. „bulbuci cînd curg mai încel”.

574. „Apa hùje cînd e mare”.

987. „Apele mării hùje, o vale cînd curge mûrmurâ”.

III În punctele 76, 102, 386 probabil că informatorii s-au referit la apele line de la șes.

| | |
|--------|------------------|
| 02 [x] | ISTOROMANI |
| | ăpele hučes |
| 010 | AROMANI |
| | apili kirkirgadă |
| 012 | MEGLENOROMANI |
| | apa buciști |



(PĂDUREA) VUIEȘTE (ÎN FURTUNĂ)

[4420]

I. Întrebare indirectă.

I. 228... *pădurea vojăie că vine vreme mare.*

325... „*asta numa ungurește se zice*”.

128. *ari s^ă să facă vreme.*

02. [x] *cuodru huče cu nevreama.*

010. *pădurea aurlă tu furtună.*

012. *pădurea bučești di furtună.*

| | |
|-----|-----------------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [x] huče ⁺ |
| | ĂROMĂNI |
| 010 | aurlă ⁺ |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | bučești ⁺ |



(PĂSĂRILE) CIRIPESC

[4415]

I. Întrebare indirectă.

| | |
|-----|-----------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | [x] puŕi čivkes |
| | AROMÂNI |
| 010 | puŕi cîntă |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | puŕi cîrcăres |



(MUȘTELE) BÎZÎIE

[4416]

I. Întrebare indirectă.

1.95. Informatorul ocazional e o fetiță de 10 ani.

[366]. *huŭl'ê u ȝâl'i mûx'ê* 'muștele bîzîie în casă'.

| |
|--------------------------------|
| ISTOROMÂNI |
| 02 [x] muștile brîces |
| AROMÂNI |
| 010 muștili jujunedă |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 muștili vângăres, bombăres |

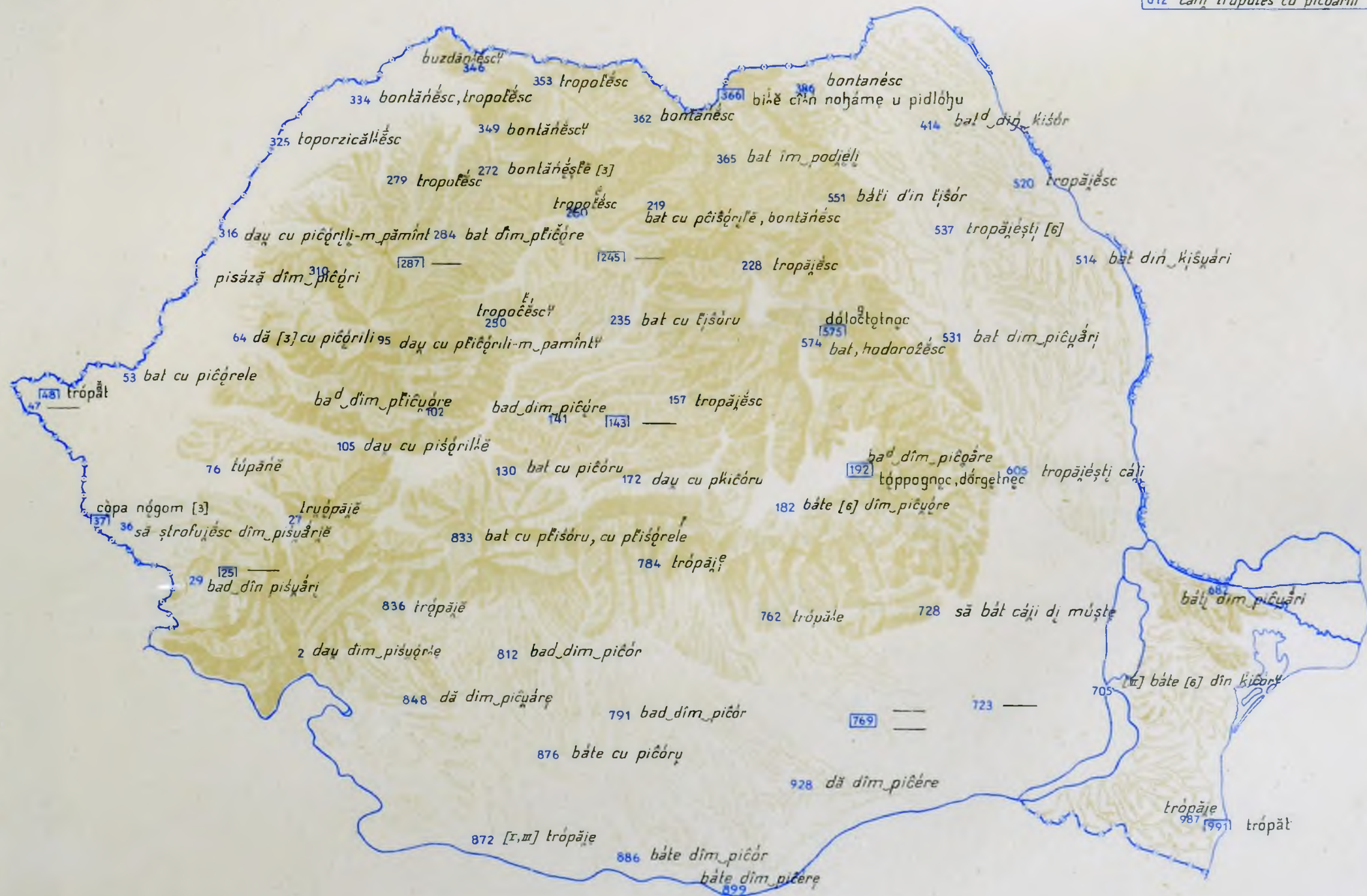


(CAII) BAT DIN PICIOARE

[4419]

I. Întrebare indirectă.

| |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNÎ |
| 02 [x] cu piciorle mahes |
| AROMÂNÎ |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNÎ |
| 012 caii truputes cu picioarili |



RĂSPUNS LA ÎNTREBAREA : CUM STRIGI LA CAL SĂ SE OPREASCĂ ?

[3251]

I. Întrebarea pusă ca în titlu.

II. 365. „Se strigă *tp̄r̄ cîn_îl aj* [calul] *su_bărbă*”. Prin *tp̄r̄* e notată o vibrantă bilabială.

876. Informatorul nu a putut rosti interjecția *p̄r̄*. Ea a fost rostită de anchetator.

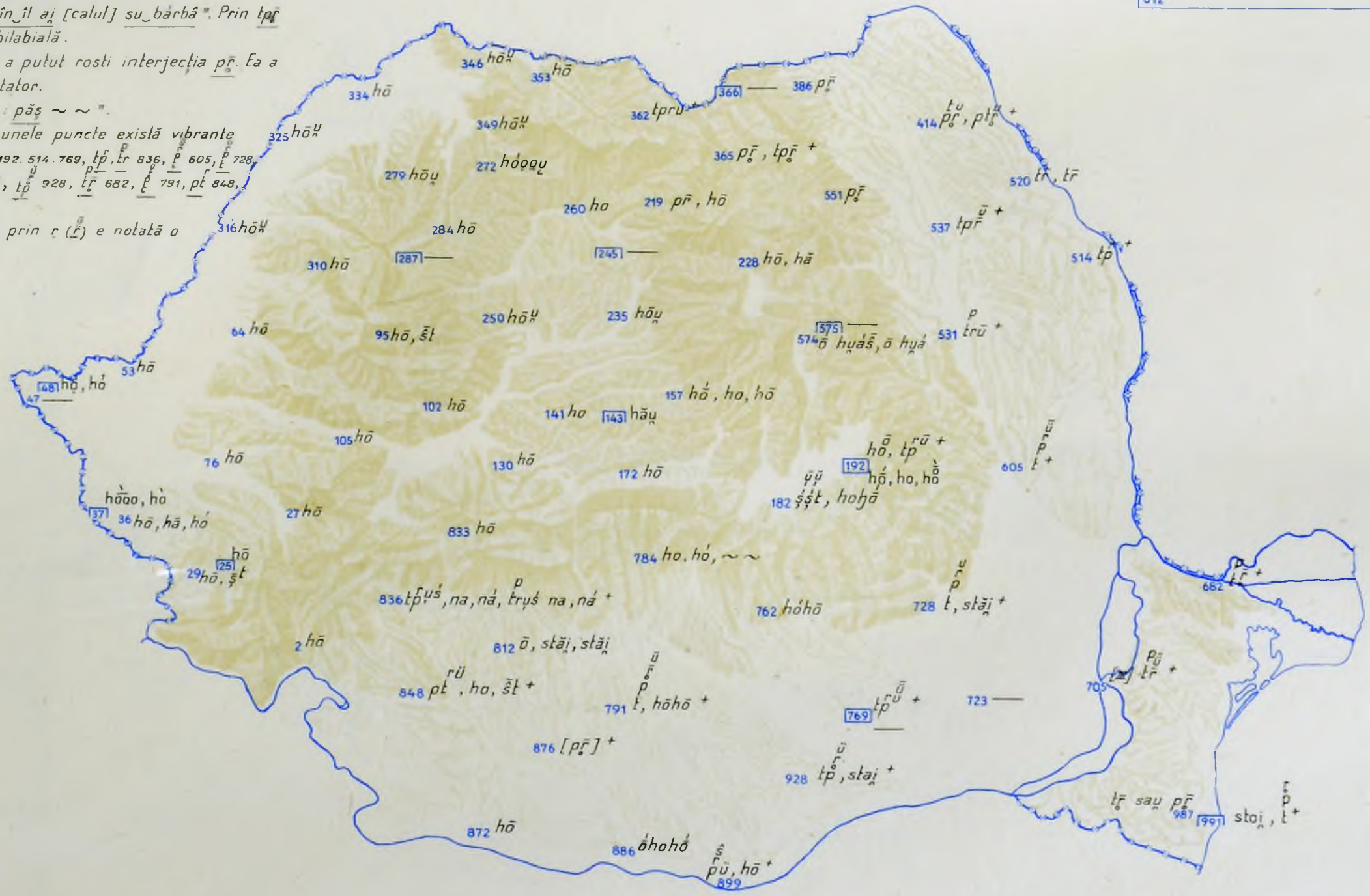
010. „Apoi se fluieră : *păș ~ ~*”.

III. În răspunsurile din unele puncte există vibrante

bilabiale notate : *tp̄* 192, 514, 769, *tp̄*, *tr̄* 836, *p̄* 605, *l̄* 728, *tp̄r̄* 362, *tr̄* 705, *l̄* 1991, *tp̄* 928, *tr̄* 682, *l̄* 791, *pt̄* 848, *pt̄*, *pt̄* 414, *p̄* 899.

În punctele 531-537 prin *r̄* (*ṛ*) e notată o vibrantă apicală.

| |
|-------------------------|
| ISJRRROMĂNI |
| 02 [x] <i>e</i> |
| AROMANI |
| 010 <i>ga, gā, gā</i> + |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 |



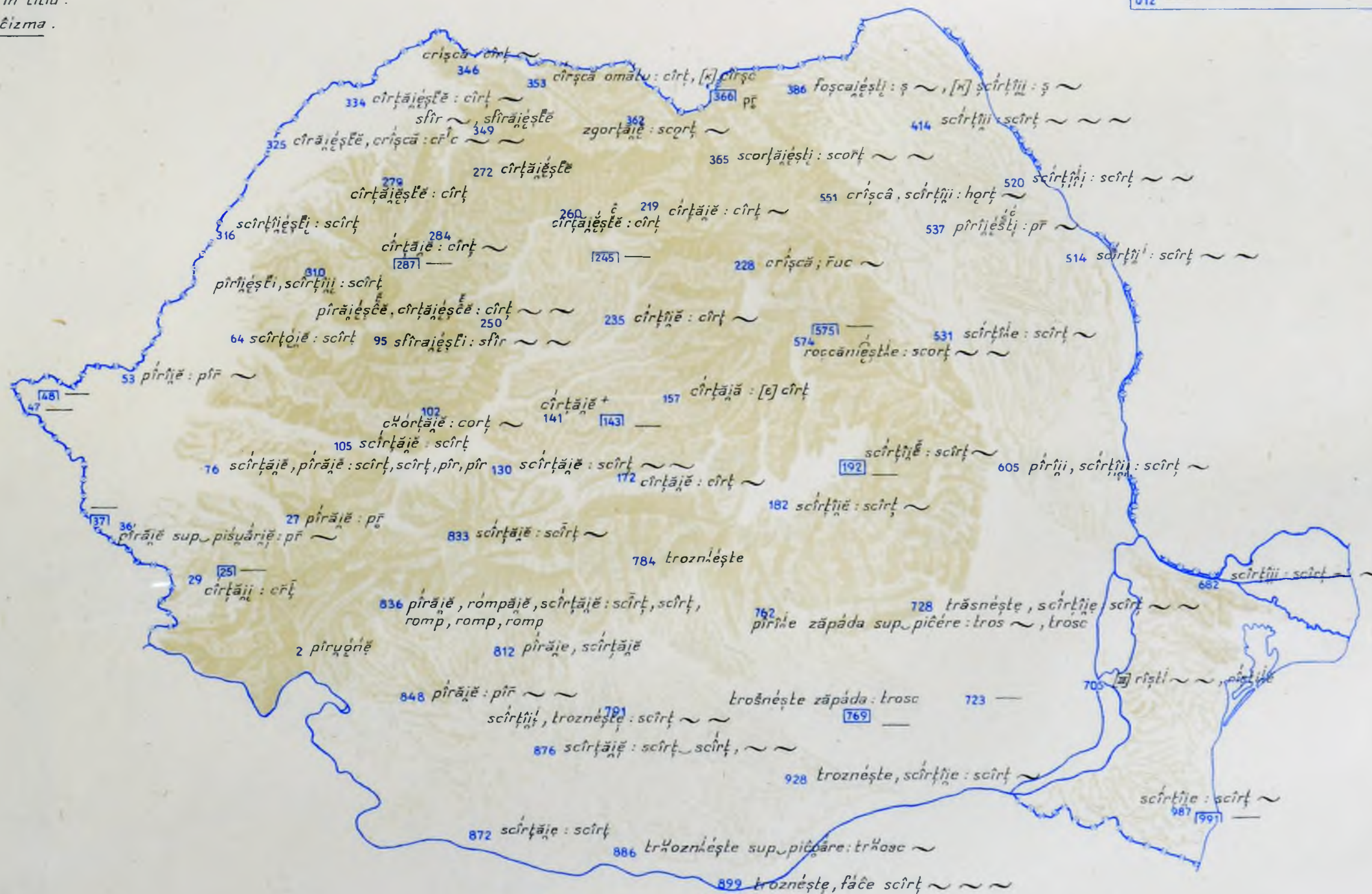
RĂSPUNS LA ÎNTREBAREA : CUM FACE ZĂPADA SUB PICIOARE ?

[3250]

I. Întrebarea pusă ca în titlu.

II. ca cum cîrțăie șizma.

| |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] hrosteă |
| AROMÂNI |
| 010 fate cîrț, cîrț, cîrțanește |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 |



CICĂ

[3041]

I. *Întrebare directă. Cum spunei în graiul de aici: Se zice că ziua bună se cunoaște de dimineață?*

II. *219. „Cică se zice rar”.*

682. *cică ar fi cutare lucru.*

833. *sic - o fost...*

876. *ĉecă - j om rău.*

02. *[x] se zice ke se cunoaște bura zi de la domarĉeta.*

010. *z-dîțe că duya bună s-cănoaște di lahină.*

012. *si spuni că zuya bună si cunoaști di dimneasta.*

III. *În unele puncte răspunsurile de pe hartă au fost obținute prin întrebări speciale, puse de anchetator după ce informatorii au rostit expresia ZIUA BUNĂ SE CUNOAȘTE (SE VEDE etc.) DE DIMINEAȚĂ*

A se compara cu h. 1365: (ZICE CĂ) NU MAI POATE MUNCII.

| |
|--------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] se zice ke ⁺ |
| AROMÂNI |
| 010 z-dîțe că ⁺ |
| MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 si spuni că ⁺ |



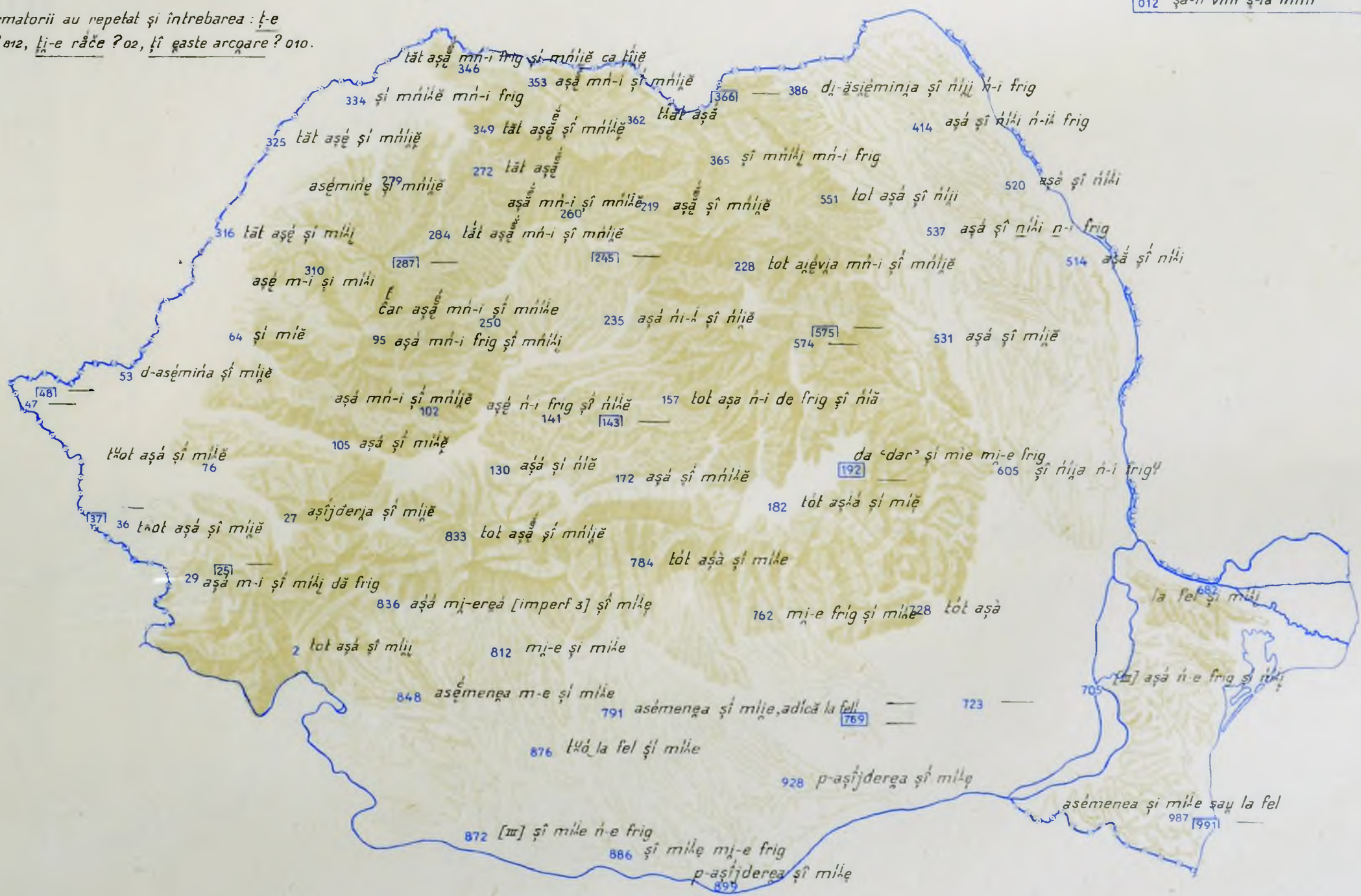
să zice că
987 [991]

(ȚI-E FRIG ?) AȘIJDEREA ȘI MIE
[3117]

I. Întrebare indirectă.

II. În câteva puncte informatorii au repetat și întrebarea: Ț-e frig ? 192, Ț-ă frig ? 012, Ți-e răce ? 02, Ți easte arcqare ? 010.

| | |
|-----|---------------------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | [v] așă-i și mie |
| 010 | AROMÂNI |
| | ași n-aste arcqare ș-ania |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |
| | șă-n vini ș-lă mini |



(SĂ VII) NEGREȘIT (MÎINE LA MINE)!

[3125]

I. Întrebare directă.

II. cz. [x] viro mare jîhîr la mire!

010. z-yîn mîne tahina fără de altă la mini!

012. z-vîn făr di lant la mini!

ISTROROMÂNI

02 [x] jîhîr⁺

AROMÂNI

010 fără de altă⁺

MEGLENOROMÂNI

012 făr di lant⁺



CU SILA (NU MĂ POTI FACE SĂ MERG)

[3132]

I. Întrebare indirectă.

II.02. [x] se nū yoi, nu-m poți niș neca mlăy.

010. cu zore nu pō mi faț s-mi duc.

| |
|--------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 * |
| AROMÂNI |
| 010 cu zore ⁺ |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 cu zōr |



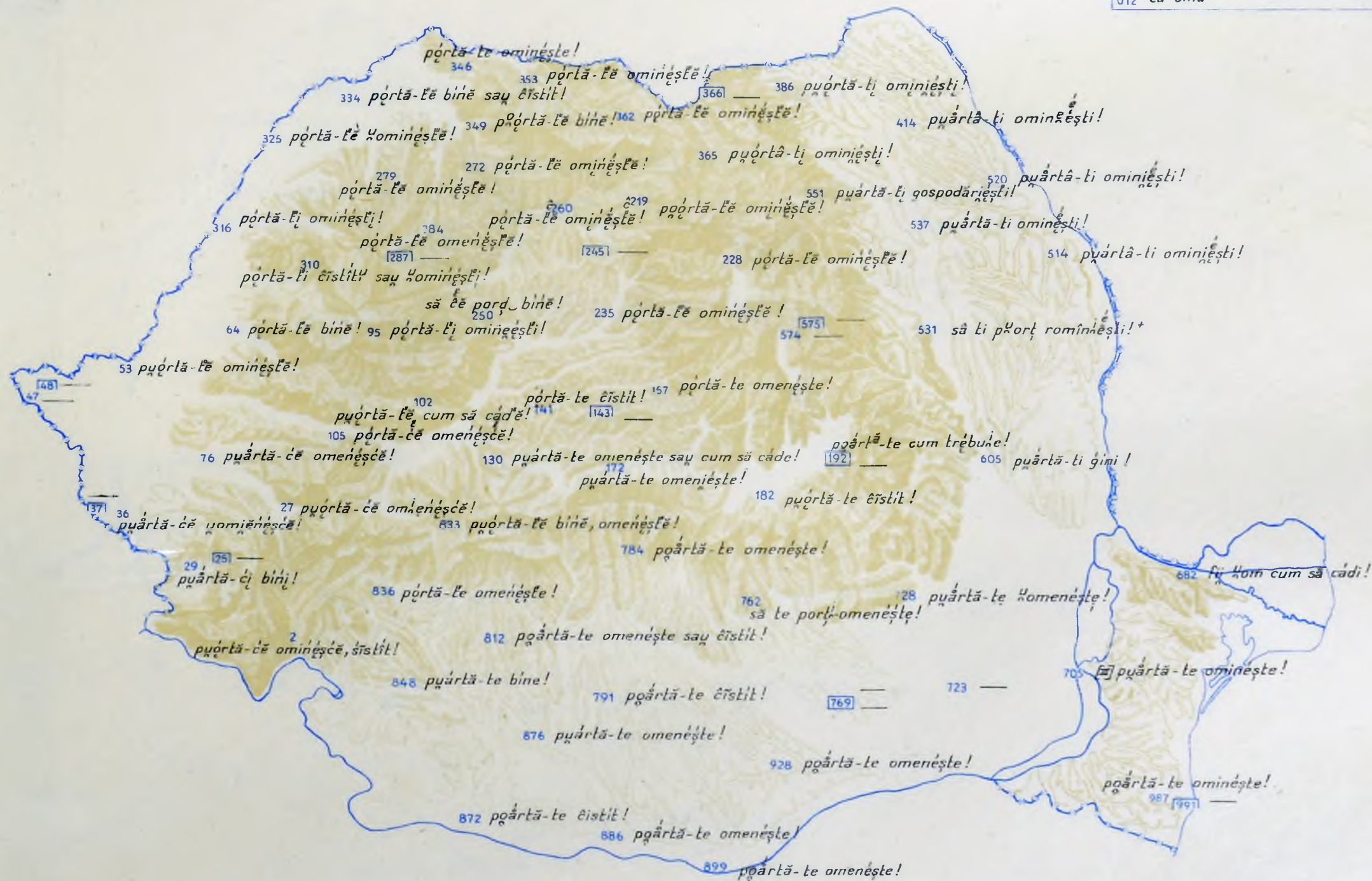
POARTĂ-TE OMENEȘTE !

[3159-3160]

I. Întrebare indirectă.

II. 531. romînnești - bini.

| |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂN |
| 02 [x] p̄onasee - te nav̄adno ! |
| AROMÂN |
| 010 p̄ortă - te cu tînie ! |
| MEGLENOROMÂN |
| 012 ca omu |

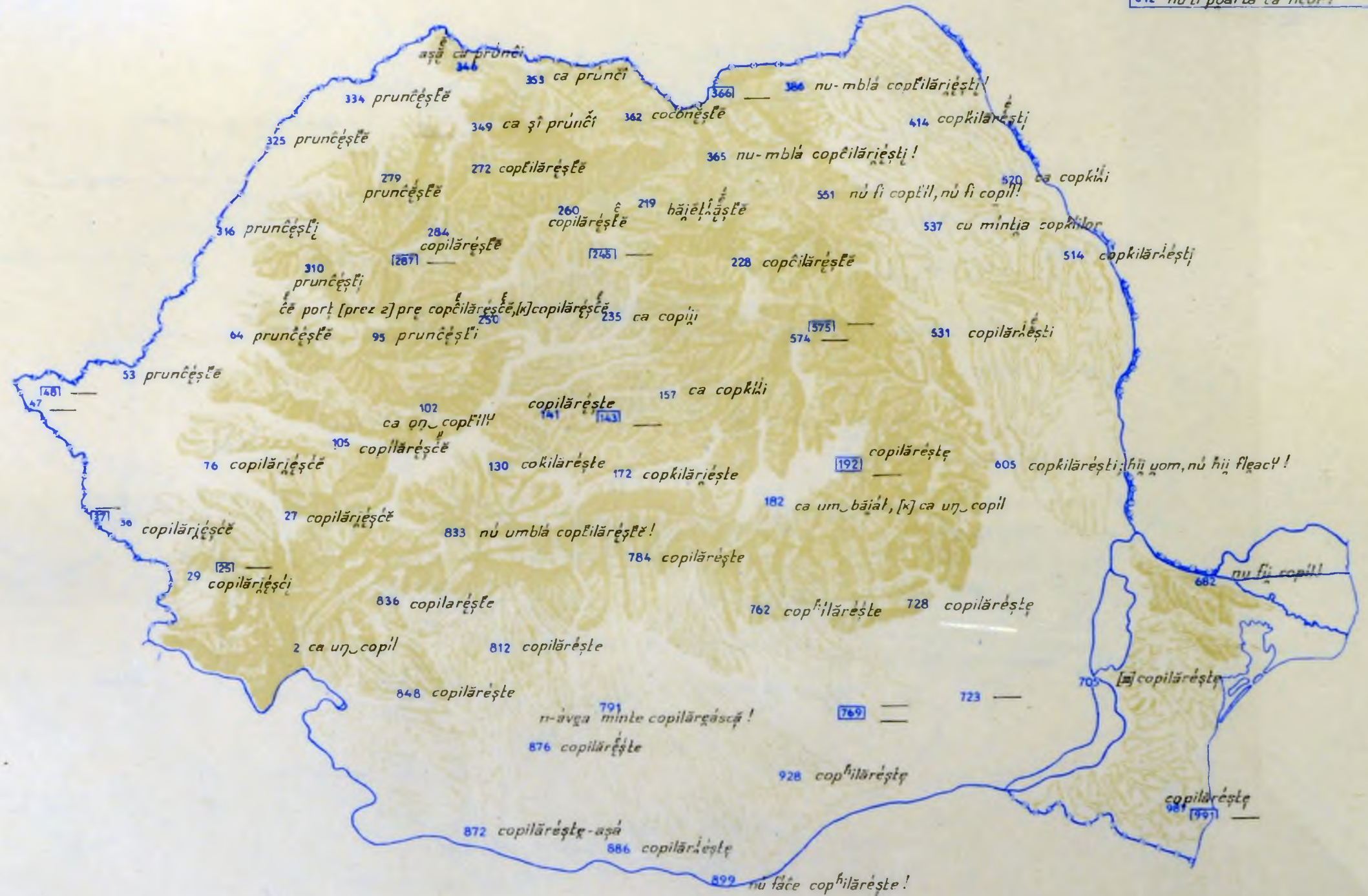


(NU TE PURTA) COPILĂREȘTE !

[3158]

I. Întrebare directă.

| |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] nu te poașui ca și dița! |
| AROMÂNI |
| 010 nu li poartă fiurește! |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 nu li poartă ca fițor! |



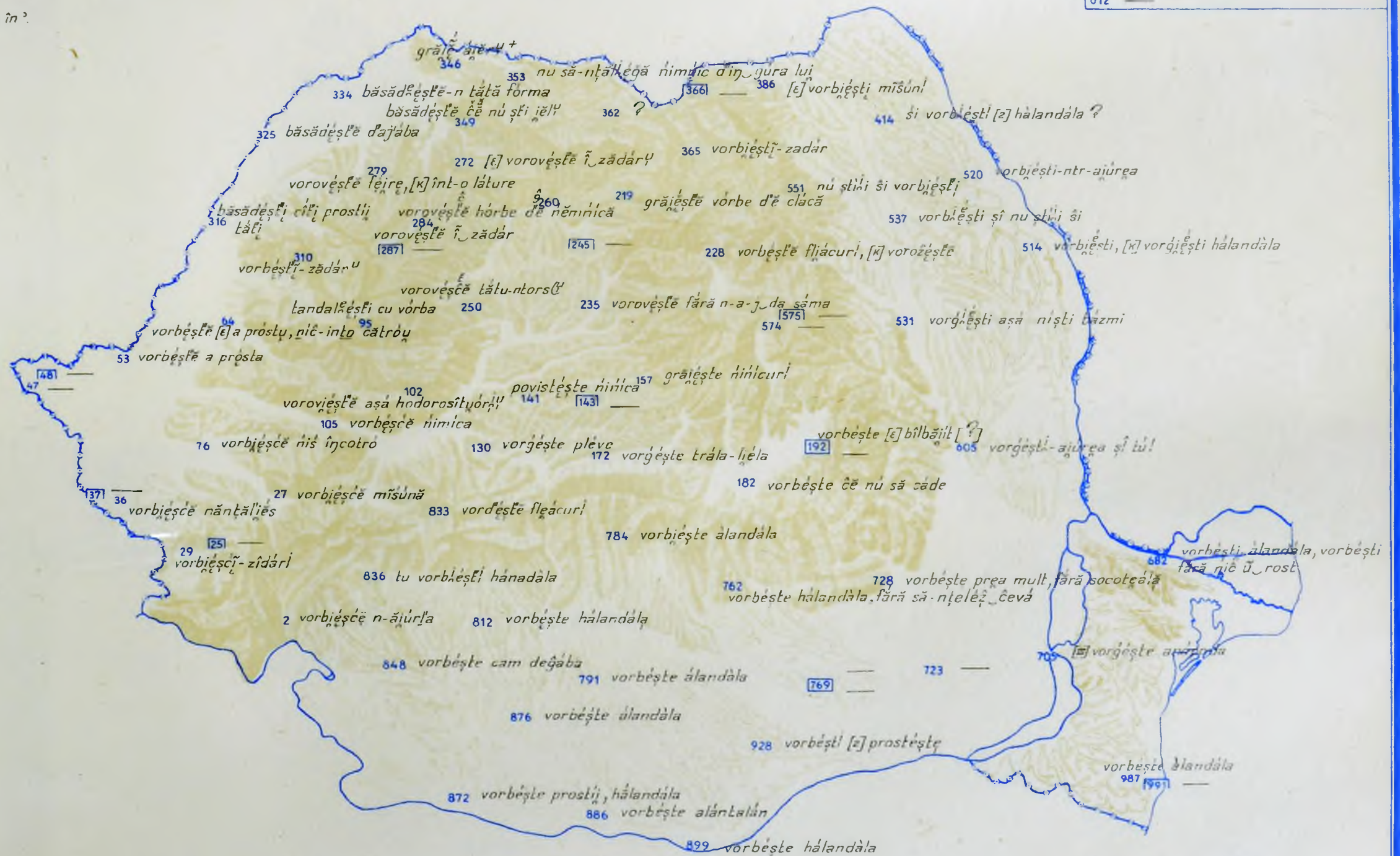
VORBEȘTE ALANDALA

[3155]

I. Întrebare indirectă.

II. 346. grăje-grăjește în?

| | |
|-----|----------------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [x] cuvînta naștopac |
| | AROMÂNI |
| 010 | zburaste kiratur! |
| | MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 | — |



(AM BĂUT APĂ) PE NEMÎNCATE

[3147]

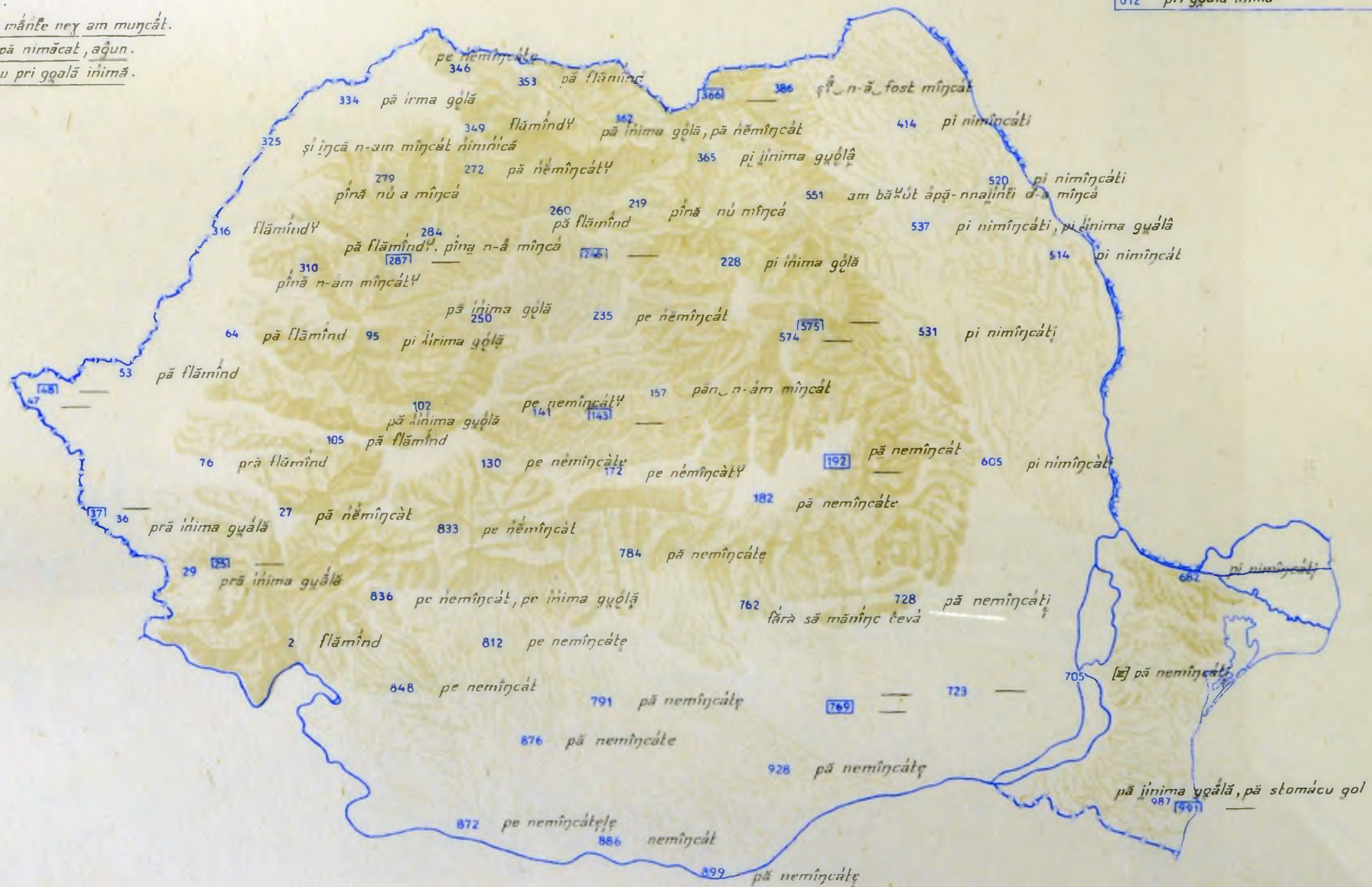
I. Întrebare indirectă.

II. 02. [x] am bejút apă mănțe neȝ am muȝcăt.

010. biȝui [perfs i] apă nimăcat, aȝun.

012. biȝui [perfs i] apu pri goală inimă.

| | |
|-----|--|
| 02 | ISTOROMĂNI
[x] mănțe neȝ am muȝcăt* |
| 010 | AROMĂNI
nimăcat, aȝun* |
| 012 | MEDLENOROMĂNI
pri goală inimă* |

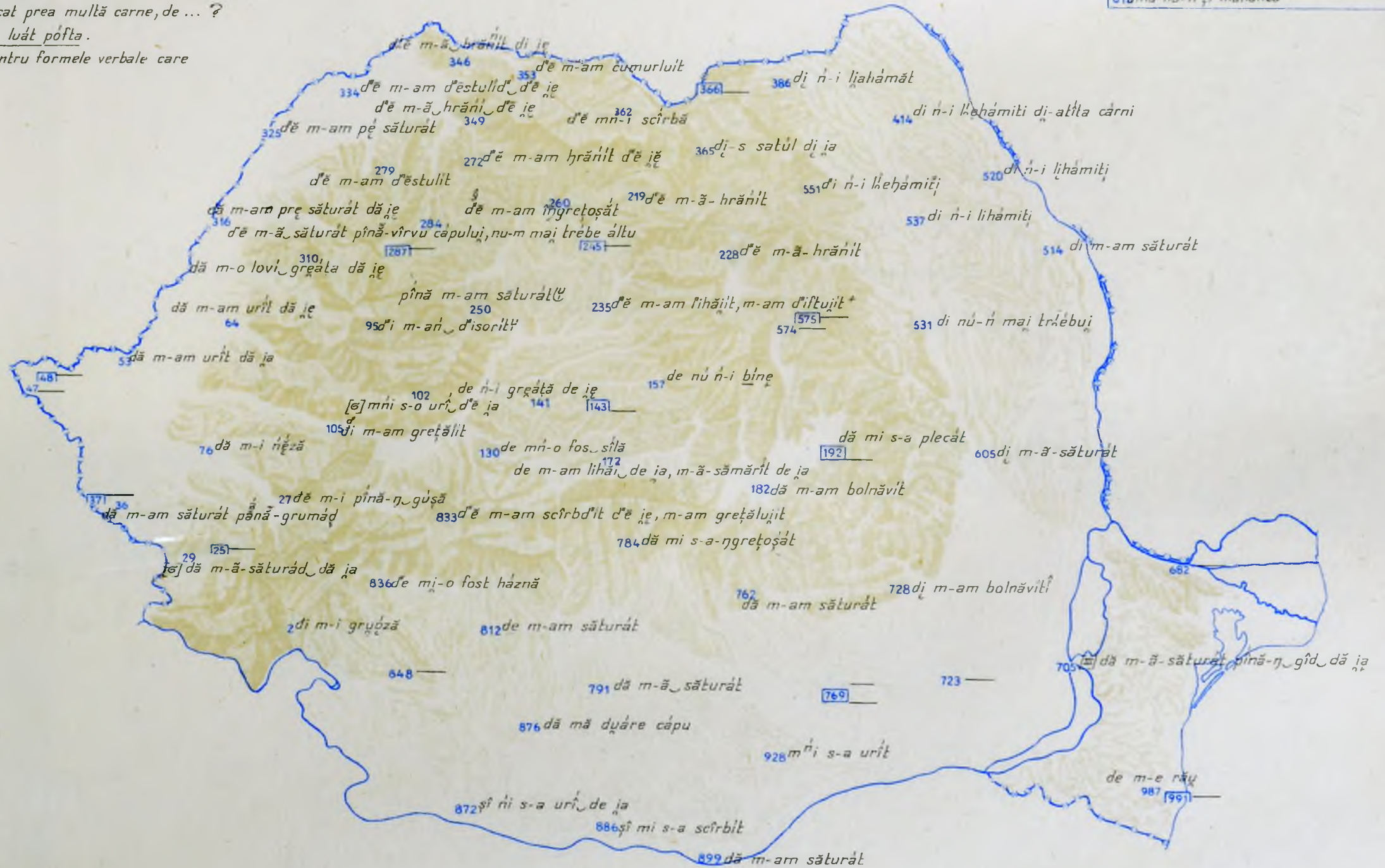


MI-E LEHAMITE

[3007]

- I. Întrebare directă . Dacă ați mâncat prea multă carne , cum ziceți : Am mâncat prea multă carne , de ... ?
- II. 235. m-am lihăiit = ț-o luât pofța .
- III. Nu am dat indicații pentru formele verbale care nu sînt la prezent .

| |
|-------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 012] ke ăm dōguta |
| AROMÂNII |
| 010 |
| MEGLINOROMÂNII |
| 012] ma nu-n țî mănancă |



(L-A PRINS) PE DUPĂ GÎT

[3197]

I. Întrebare indirectă.

II. 1251. *uvătil ga za şiu.*

27. *l-o tinu după cap.*

1371. *uvătio sam [perf 1] ga za vrat.*

1481. *gu-i ulal za vrată.*

682. *l-am apuca di gît [1].*

705. [m] *l-a luătl' dă gît'.*

791. *l-a luătl' dă gît.*

812. *l-a prîs pe dupe cap, l-a luătl' de dupe cap*

872. *l-a luătl' dupe gît.*

886. *l-am îmbrăţuşat c-o mină pă după cap.*

899. *l-a apucă dă gît.*

928. *l-a pus mină dăpă gît.*

987. *l-a apucăt de gît, l-a pus mină*

după gît.

1991. *ulăva gu za vrătă ili gîto*

prigrăşlă.

02. [x] *l-au acatăt de*

dupa coap.

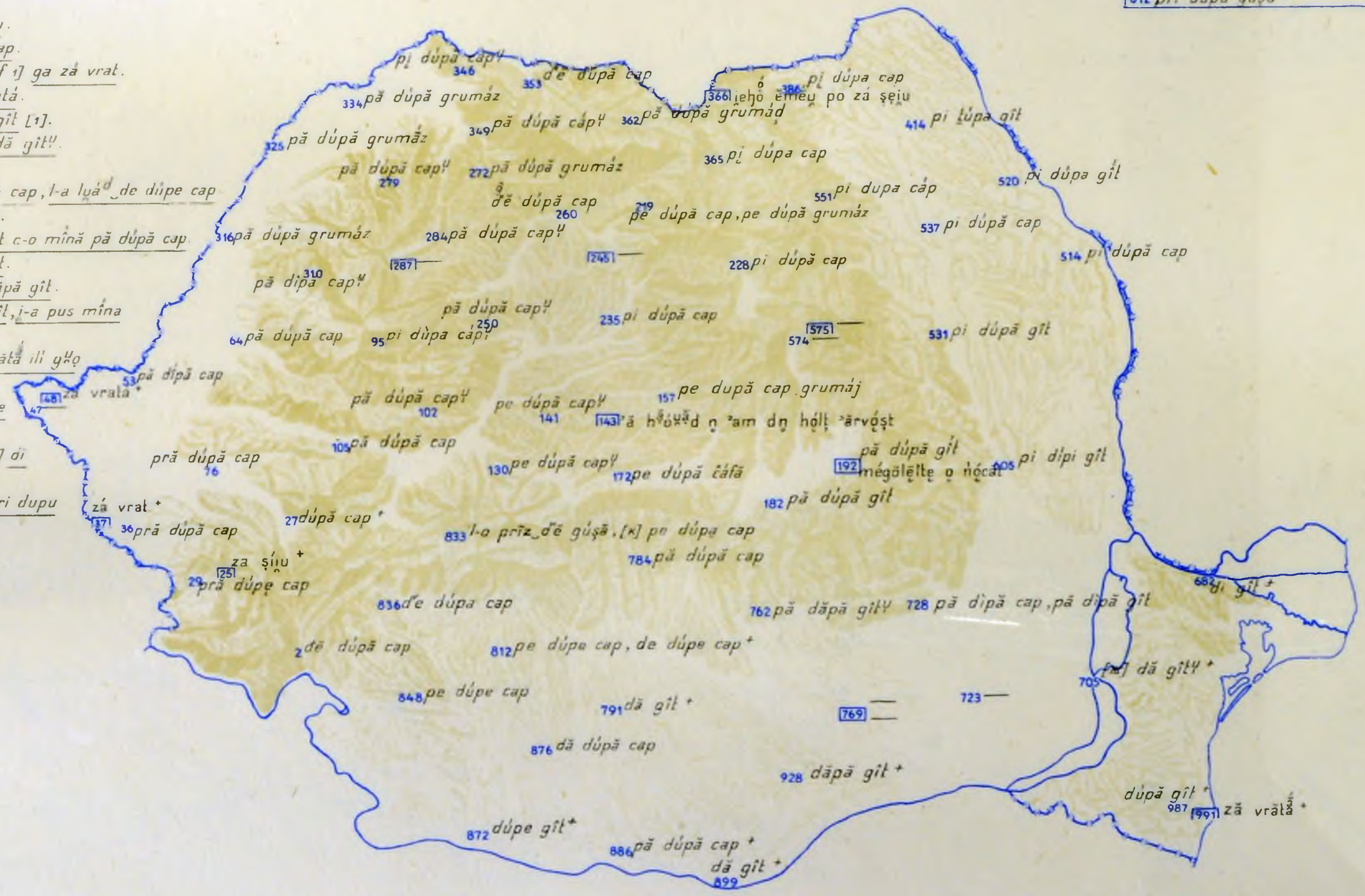
010. *l-o-acăţă [perf 3] di*

zvercă, di guşe.

012. *l-am căţal [1] pri dupu*

guşă.

| |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] <i>de dupa coap</i> + |
| AROMÂNII |
| 010 <i>di zvercă, di guşe</i> + |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>pri dupu guşă</i> + |



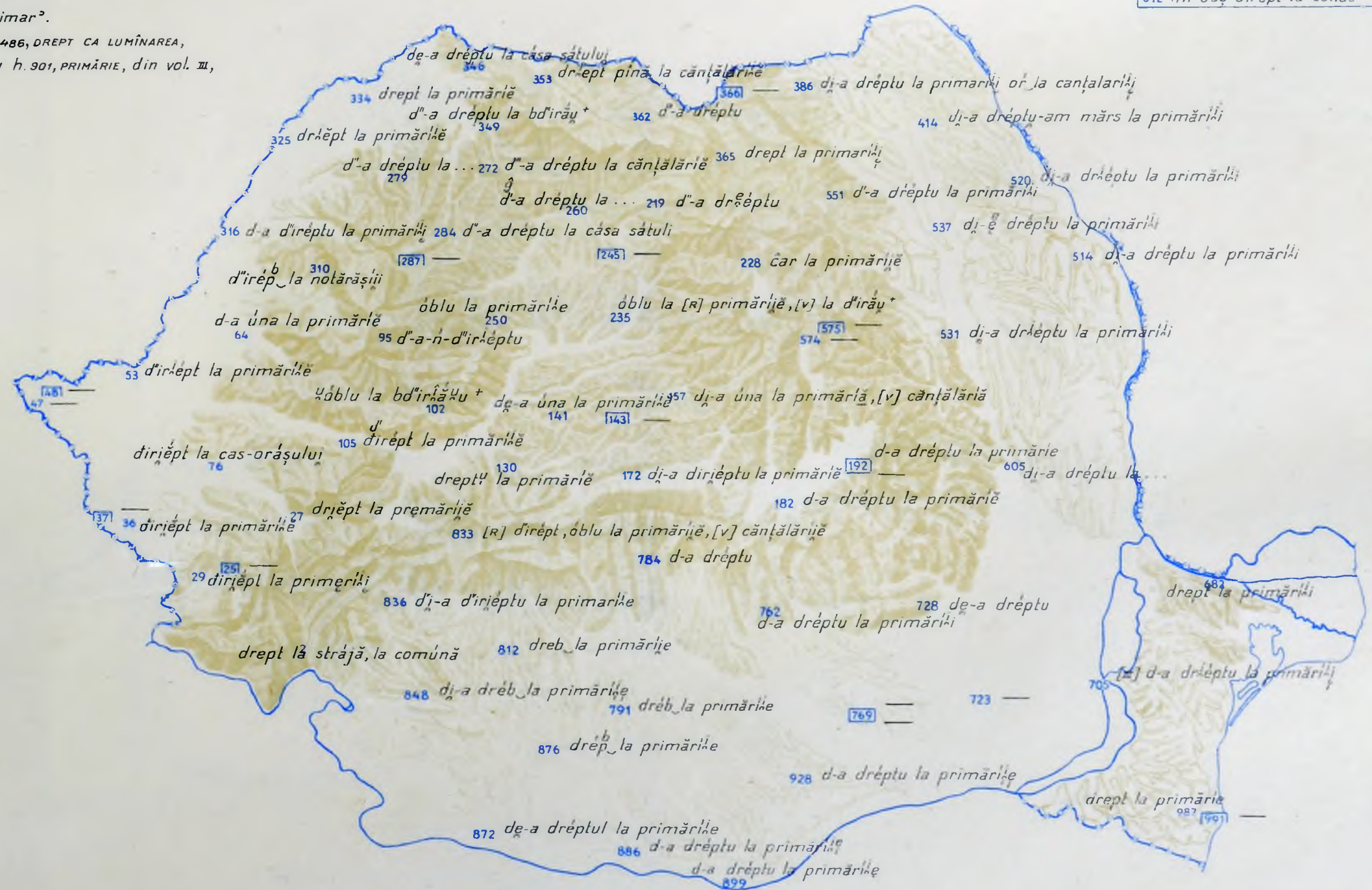
(AM MERS) DE-A DREPTUL LA PRIMĂRIE
[3135]

I. Întrebare indirectă.

II. 102. 235. 349. BIRĂU "primar".

III. A se compara cu h. 1486, DREPT CA LUMINAREA, din acest volum, și cu h. 901, PRIMĂRIE, din vol. III, serie nouă.

| | |
|------------------------------|------------|
| ISTROROMÂNI | ê |
| 02 [x] a mes zăieno | î. Țoptina |
| AROMÂNI | |
| 010 mi duș ndreptu la cunake | |
| MEGLEROMÂNI | |
| 012 mi duș drept la cunac | |



(AM INTRAT) CU TOTII DE-A VALMA (ÎN CASĂ)

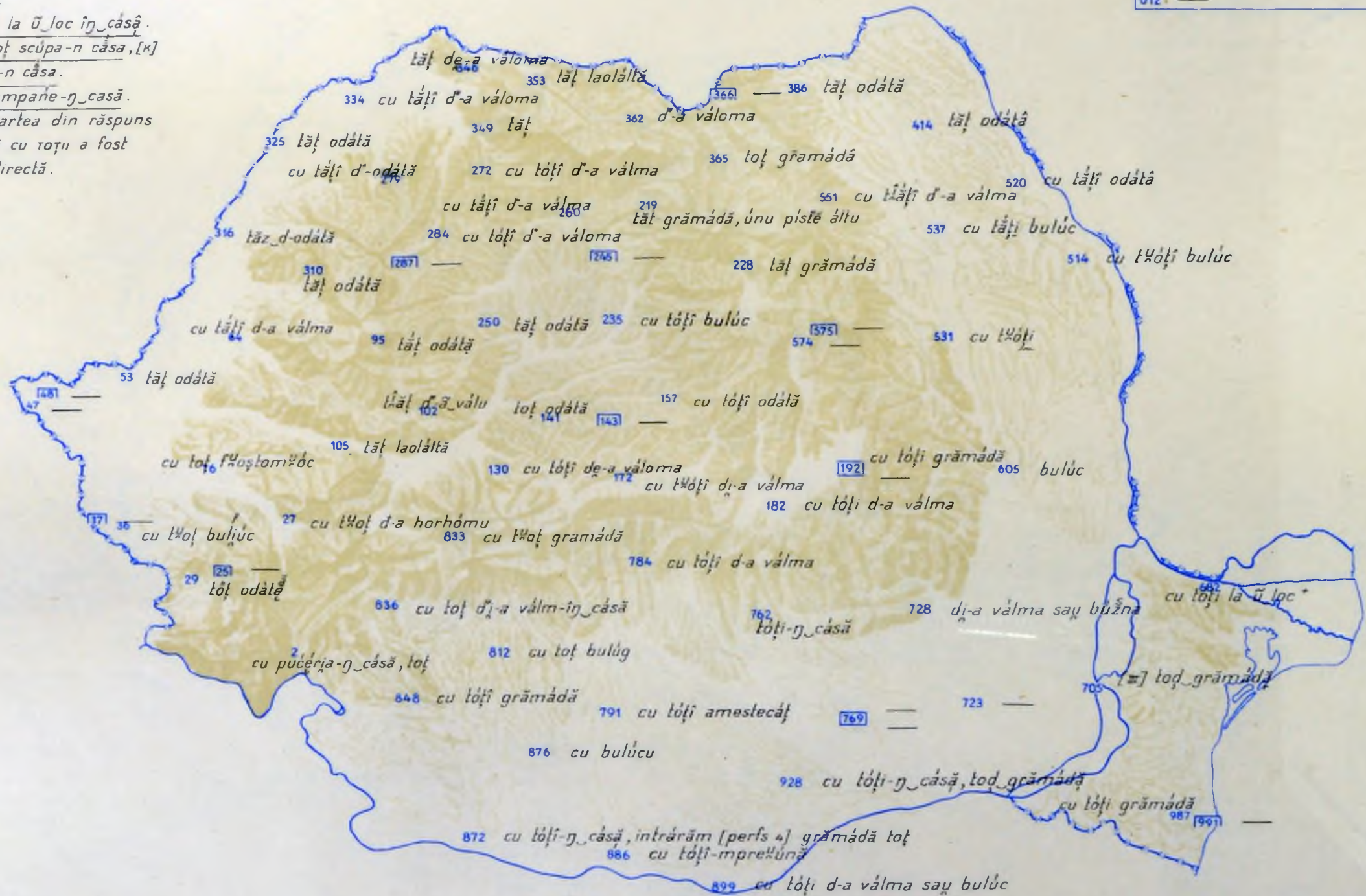
[3164]

I. Întrebare indirectă.

II. 602. am_fos_cu_toti_la_u_loc_în_casă.
02. [x] am_măes_toŭ_scûpa-n_casă, [κ] am_măes_toŭ_iadno-n_casă.
010. intrămu_luŭ_cumpane-ŭ_casă.

III. În unele puncte partea din răspuns corespunzătoare lui cu totii a fost obținută pe cale directă.

| |
|-----------------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] toŭ_scûpa, [κ] toŭ_iadno * |
| AROMÂNI |
| 010 luŭ_cumpane * |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |

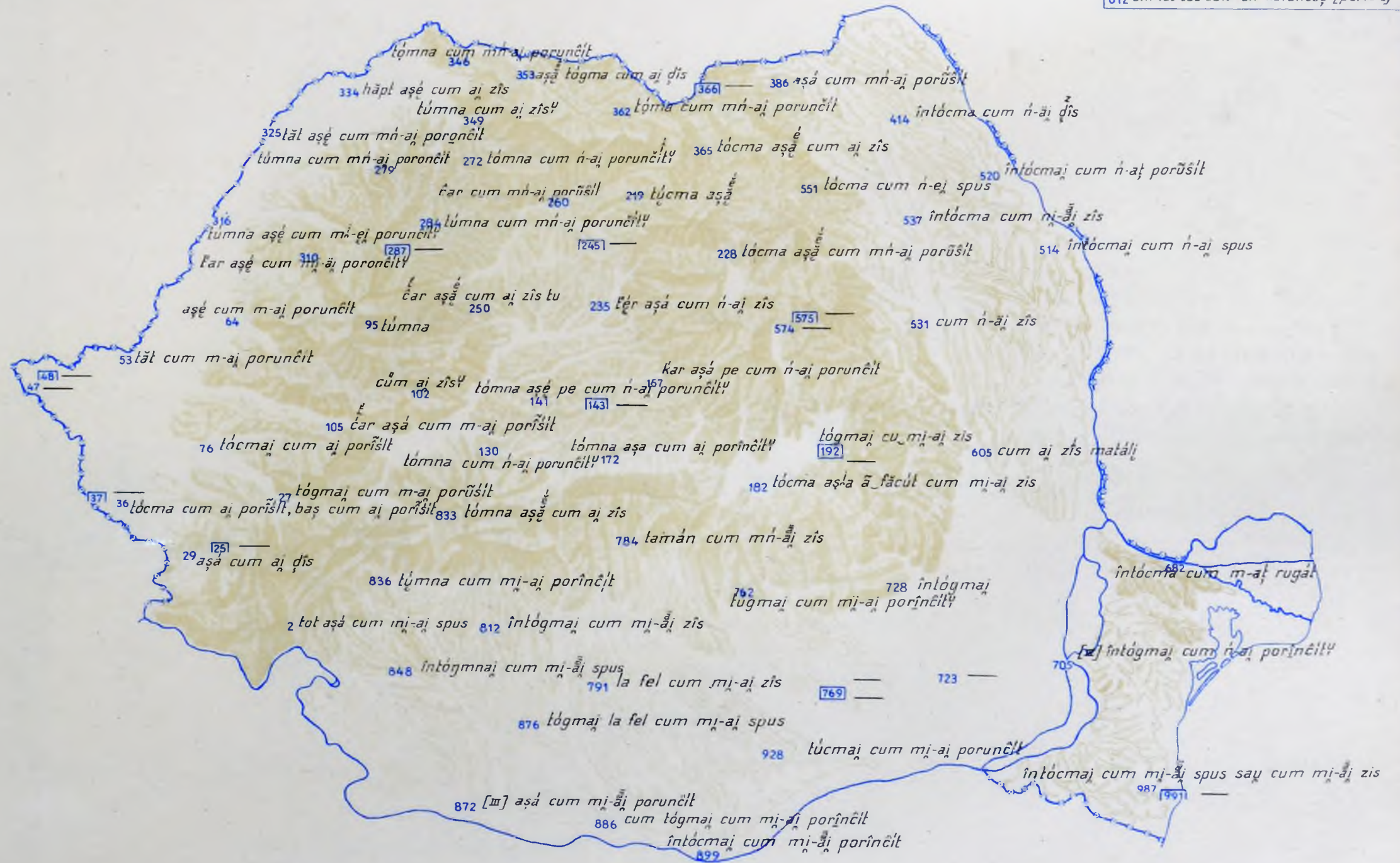


(AM FĂCUT) ÎNTOCMAI CUM MI-AI PORUNCIT

[3118]

I. Întrebare indirectă

| | |
|--------------|--|
| ISTROROMÂN | 02 [x] jușto cum ² mi-aj urdineit |
| AROMÂN | 010 adraj [perfs 1] ași cumu-n dîseș [perfs 2] |
| MEGLENOROMÂN | 012 am făt tot cum an hărăncos [perfs 2] |



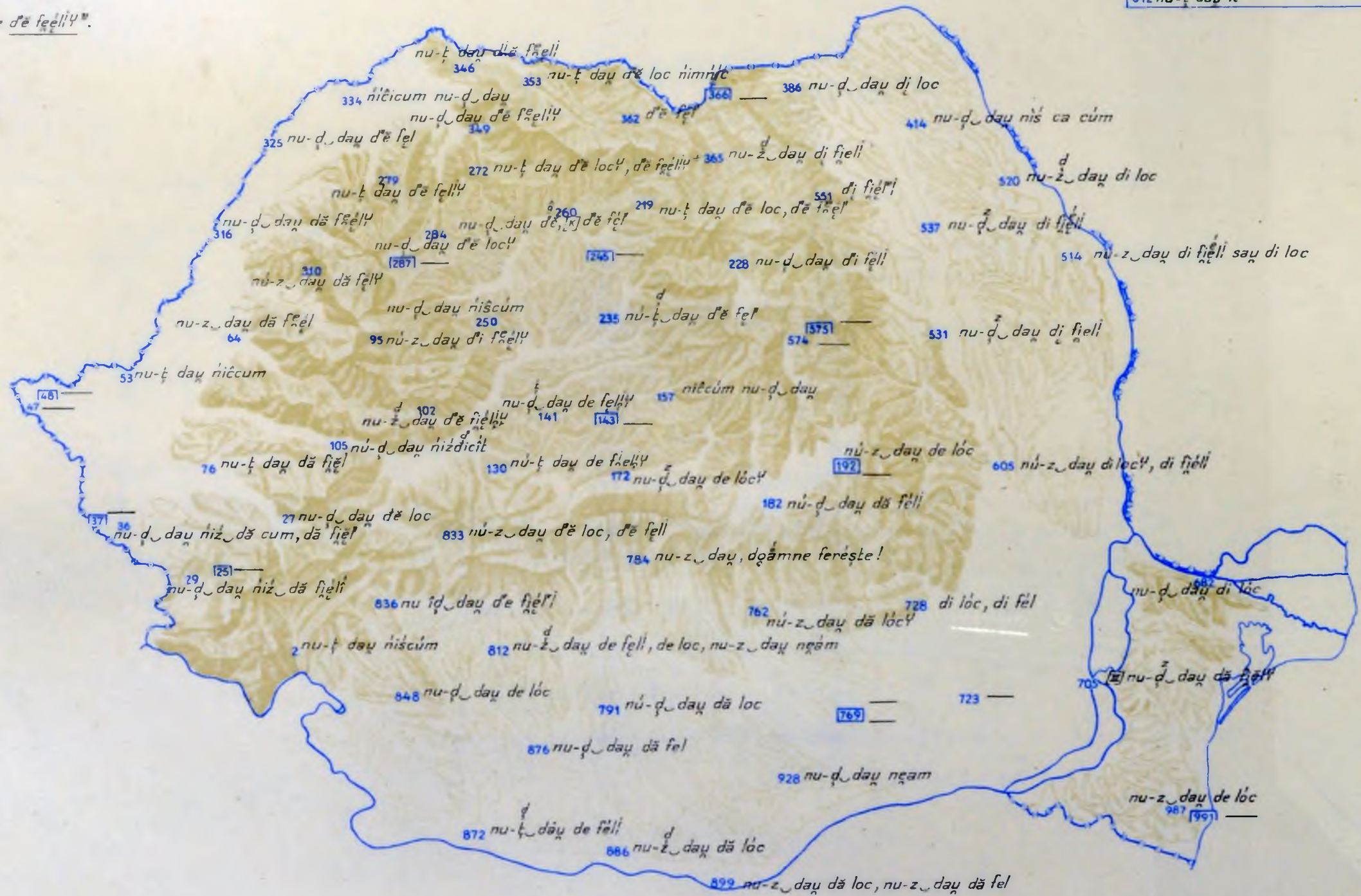
NU-ȚI DAU DE LOC

[3137]

I. Întrebare indirectă.

II. 272., De obicei se zice d'ê feell'ȳ.

| |
|----------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [37] nu-ț voi dă [viił 1] nis |
| AROMÂNII |
| 010 nu-ț dau fiell'ȳ |
| MEGLINOROMÂNII |
| 012 nu-ț dau ic |



(VÎND) CU TOPTANUL

[3548]

I. Întrebare indirectă.

II. 1251. *prôdal sam d'uturom* 'am vîndut cu toptanul'.

1371. *nîie na cântar, nêgo d'uturom* 'nu la cîntar, ci cu toptanul'.

1481. *purdavam d'utura* 'vînd cu toptanul'.

219. *cu rîdicîta [zic] pî_žos la țără* 'cei de la șes'.

346. *cu căru, cu coșu, tîe tîe cîte le-o avuți* etc.

13661. *na hîrt prodău* 'a vîndut cu toptanul'.

876. *la toptân - așa la uolî*.

886. *o dă cu tîtu, ie precupită dă negustor*.

987. *vînd cu toptănu, ne-mpăcăm kîor pazăr tîrg orb*, după vorba lîlăreșcă.

1991. *bez da tégliš, bez da mériș* 'fără să cîntărești, fără să măsoari'.

| | |
|----------------|---------------------|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 [x] | na uóco 'după ochi' |
| AROMÂNII | |
| 010 | tuptane, qatura |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | — |



cu tîtu sau cu hîrtă

[x] cu toptănu

cu toptănu +

987 1991 tuptân ili 'sau' istialu +

PICĂTURĂ CU PICĂTURĂ

[3176]

I. Întrebare directă. Cum ziceți: Picătură cu picătură
s-a scurs vinul din butoi?

II. 102. ... pănă s-o scurs tă d'in butoi?

235. ... pănă cî s-o gătăt.

250. ... pînă cînd n-o rămază înu-m bucă.

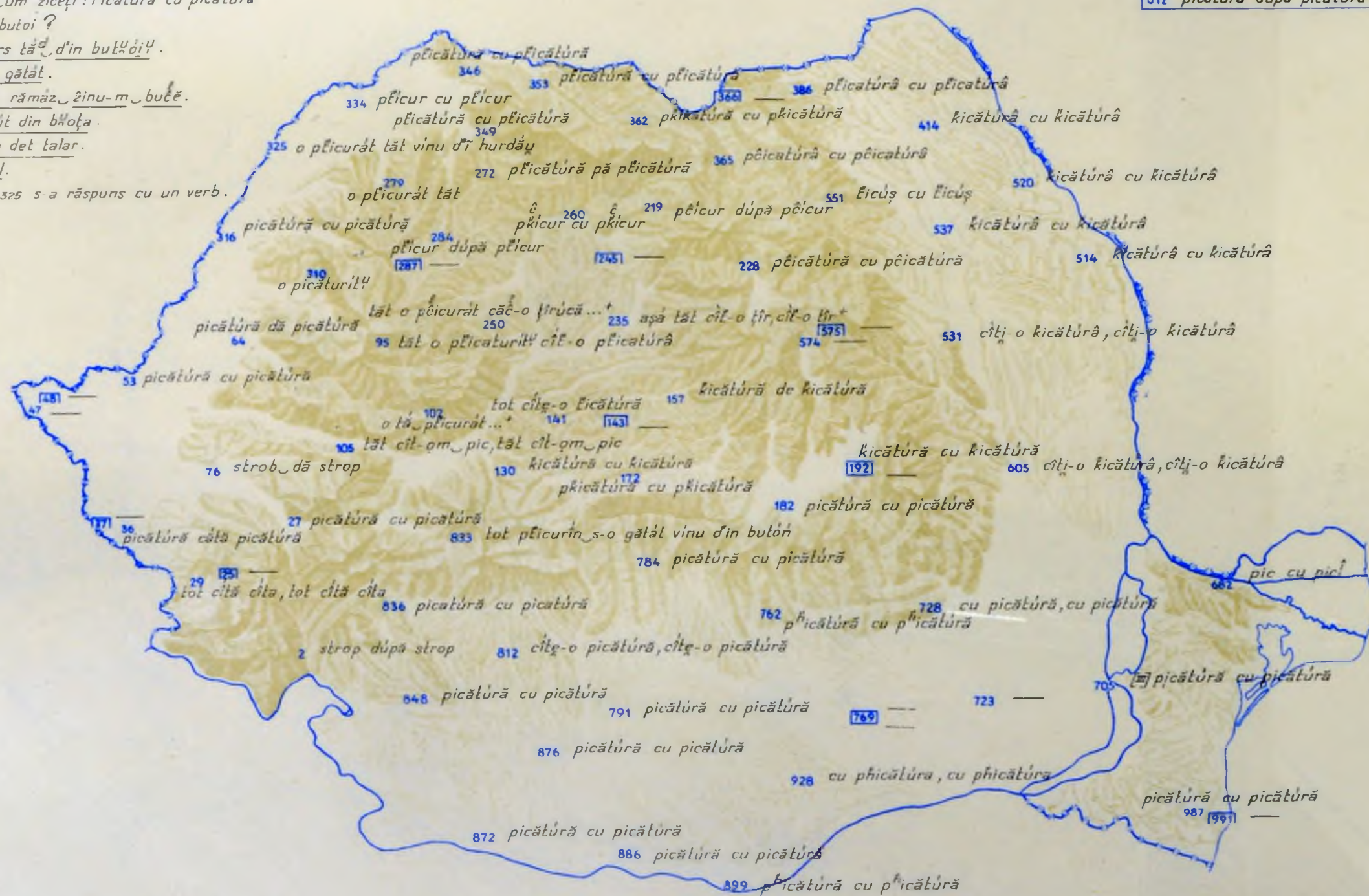
02. ... s-a viru pierdūt din bhoța.

010. ... cură tuț yinlu det talar.

012. ... curō tot vinul.

III. În punctele 279. 310. 325 s-a răspuns cu un verb.

| | |
|--------------|-----------------------------|
| ISTROROMANI | |
| 02 | [x] cāplu po cāplu ...* |
| AROMANI | |
| 010 | kicută di kicută ...* |
| MEGLENOROMÂN | |
| 012 | picătură după picătură ...* |



picătură cu picătură
987 [991]

(CÎND VREI SĂ-MI DAI BANII ?) ACUM

[3151]

I. Întrebare indirectă.

II. 537. *pi politică* [în limba literară se zice]: *acúma*.

010. *cându vrei si-ń dai părazli?*

| |
|---------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] <i>acm</i> ȕ |
| AROMANI |
| 010 <i>lorá</i> + |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>acmo</i> |



TOCMAI ACUM (A SOSIT ŞI EL)

[3119]

I. Întrebare indirectă.

II. *02. iušto acmò a verit şi ie.*

010. tãş tora ađumse şi eť.

012. ja, cmo vini şi eť.

| |
|---------------------|
| ISTOROMANI |
| 02 [x] iušto acmò + |
| AROMANI |
| 01 tãş tora + |
| MEGLENOROMANI |
| 012 a, cmo |



(PUTEAI SĂ STAI LA NOI) MĂCAR DOUĂ ZILE

[3238]

I. Întrebare directă

II. 64. [Se zice] și vre pute sta la noi vo două zile.

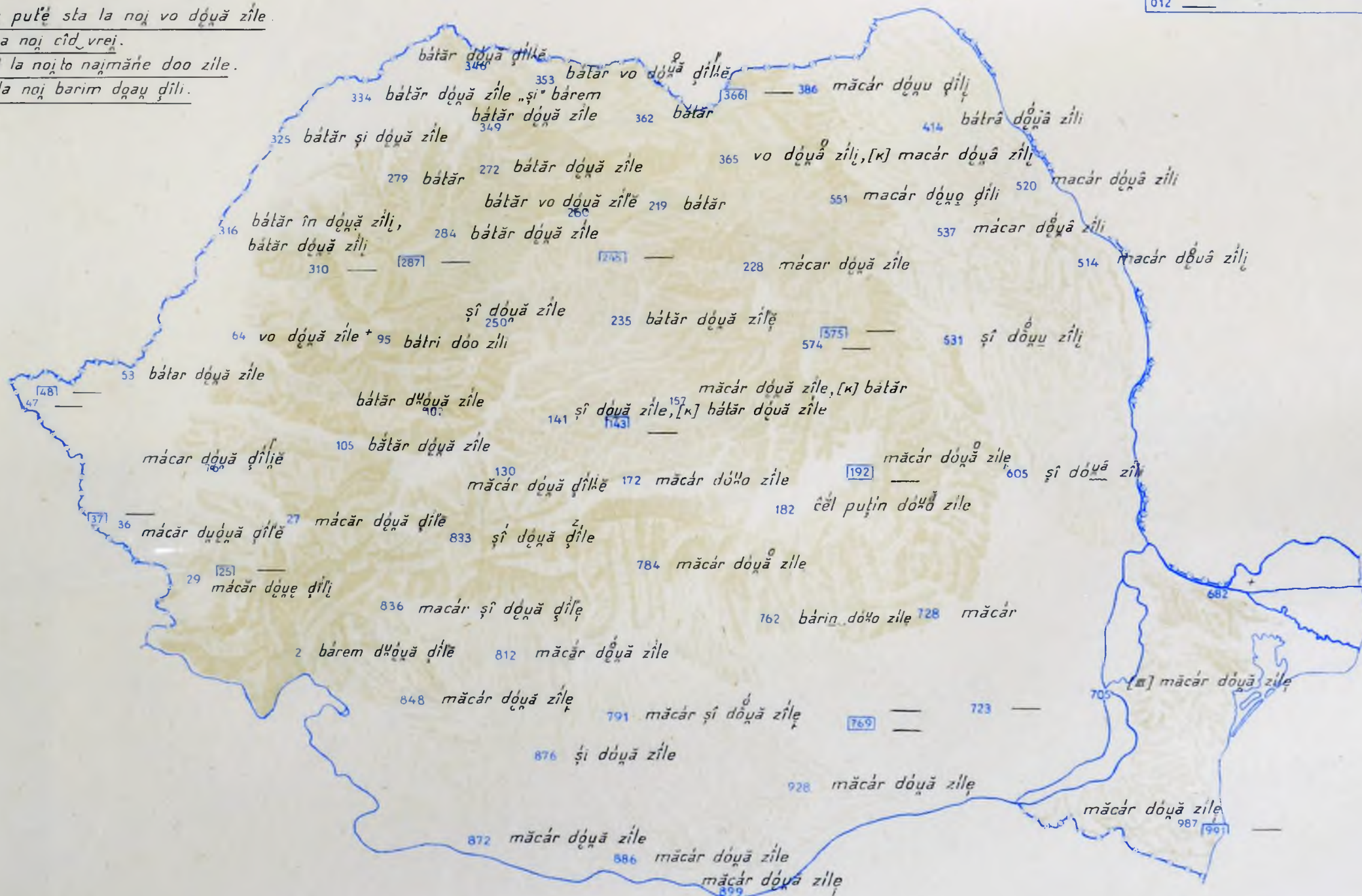
682. puteai să stai la noi cîd vrei.

02. [x] putut-aj stă la noi to naimăne doo zile.

010. puteai să stai la noi barim două zile.

III. A se vedea h. 1431.

| |
|-----------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x]to naimăne doo zile + |
| AROMÂNI |
| 010 barim două zile + |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |

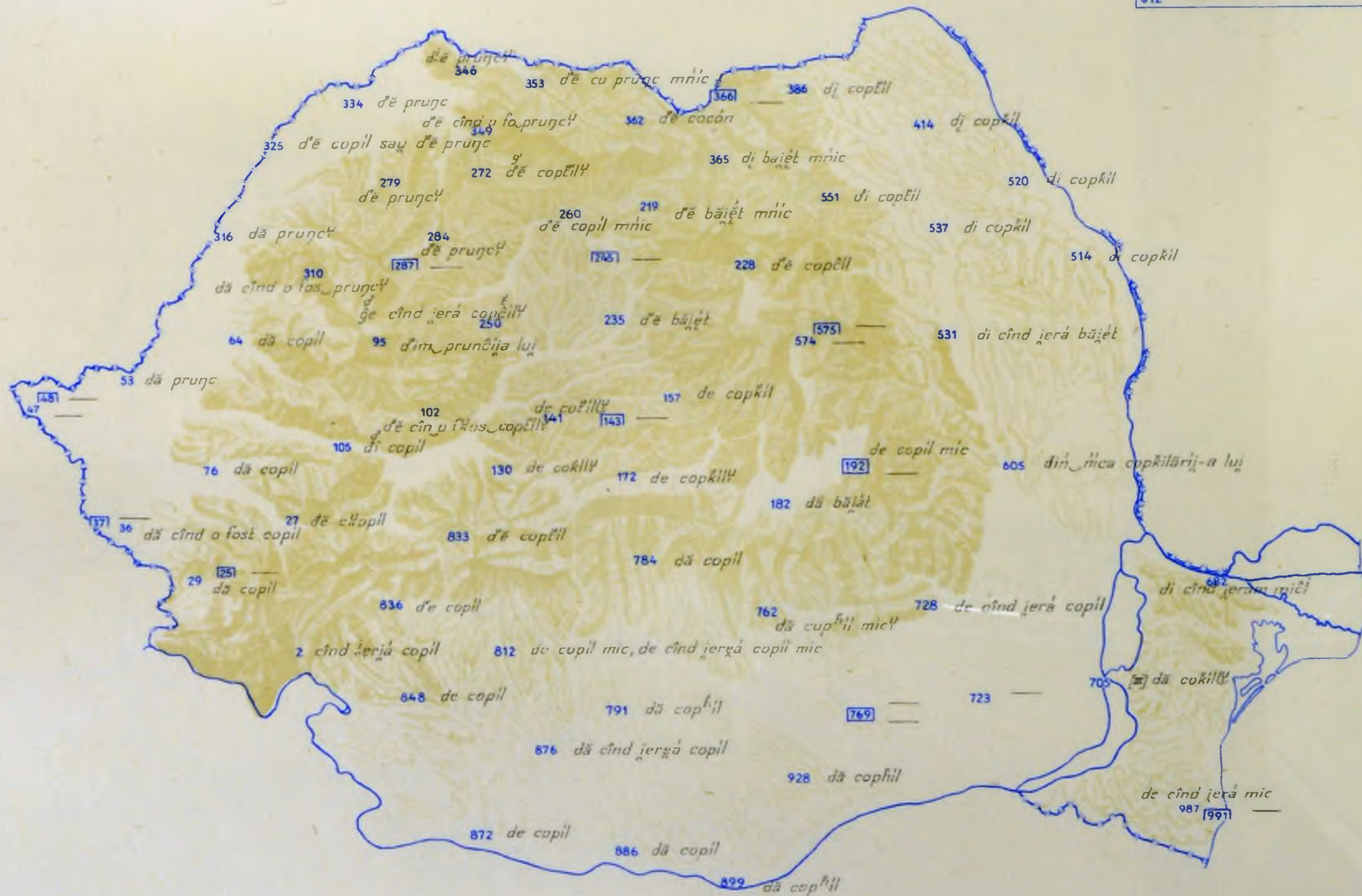


(ÎL CUNOSC) DE COPIL

[3177]

I. Întrebare directă.

| |
|--|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] de când a ^v fost feciorina |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



ADESEA (OAMENII FAC UN LUCRU FĂRĂ SĂ SE GÎNDEASCĂ)

[3152]

I. Întrebare directă.

II. *oz. [x] tóturo* *homiri fãcu o stvâr fara mislil.*

oio. di mult-ori gaminli fac un lucru fãr sã-s minduiascã.

| |
|-------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] tóturo * |
| ROMÂNII |
| 010 di mult-ori * |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 |



RAREORI (MI S-A DAT SĂ VĂD UNA CA ASTA)

[3148]

I. *Întrebare directă.*

II. *a. dĕ mult n-am vădūt așă seva.*

95. *cifodătă nŭma vĕz cĭlĭ uŭna dĭ asta.*

102. *n-ă vĕzūt dĕ mult ūna ca asta.*

02. *[x] de rĕdost mi-ay dat neca ved o stvĕr ĉe nŭ s-are.*

010. *aretcu ĭnĭ si deade z-ved ca estu.*

| |
|----------------------|
| ISTROROMANI |
| 02 * |
| AROMANI |
| 010 <i>aretcu</i> * |
| MEGLENOROMANI |
| 012 <i>runc gara</i> |



(M-AM SCULAT) DIS-DE-DIMINEAȚĂ

[3136]

I. Întrebare indirectă.

II. 1371. Cuvîntul *vrlo* are accent urcător pe *r*.

157. *m-ă sculat în lăz-dimineăță de dimineăță.*

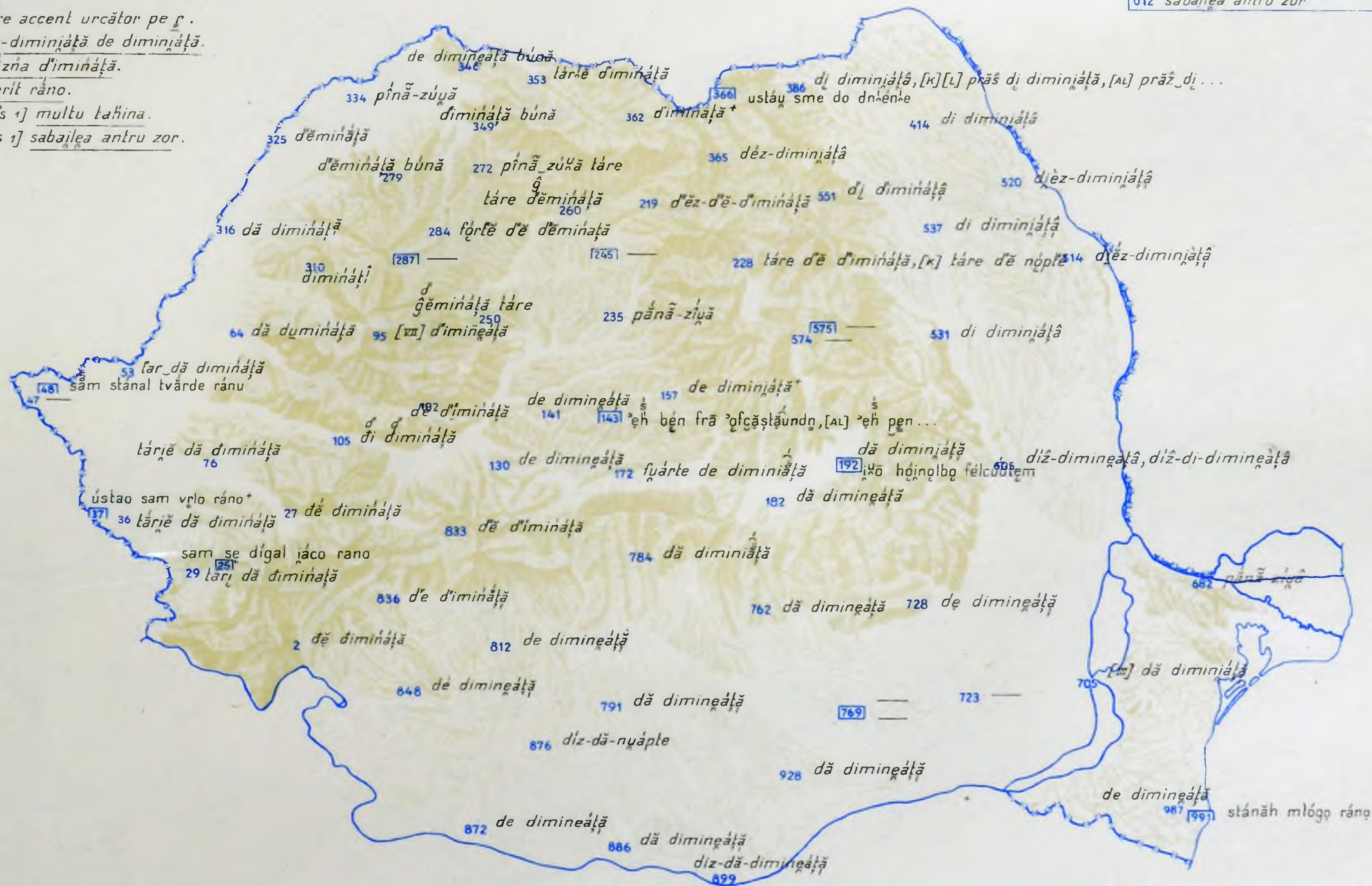
362. *m-ă sculat a-d'ezna d'imineăță.*

02. [x] *m-am sprob'erit rano.*

010. *me asculaj [perfs 1] multu tahina.*

012. *mi sculaj [perfs 1] sabailea antru zor.*

| |
|---------------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [x] <i>rano</i> * |
| AROMÂNII |
| 010 <i>multu tahina</i> * |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>sabailea antru zor</i> * |



DIN ZI ÎN ZI (ÎI MERGE TOT MAI BINE)

[3175]

I. Întrebare directă.

1. z. ... îi mîerzê mîi binê.

141. În tôte zilele-i mîerzê tot mai bine.

325. ... îi mîerzê tî mai binê.

531. pi îi zî-i mîerzî tot mai binî.

872. ... îi mîerzê tot mai bine-acuș.

886. ... îi mîerzê tot mai bine.

oz. [v] ... îi mîerzê wăwăc mai tîmno

'îi mîerzê tot mai rău'.

oio. ... z-dușe ma gîne.

oie. ... îi mîerzî mai bun.

| |
|-----------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 zîia dupa zîia...* |
| AROMÂNII |
| 010 dușă cu dușă...* |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 zuyă cu zuyă... |



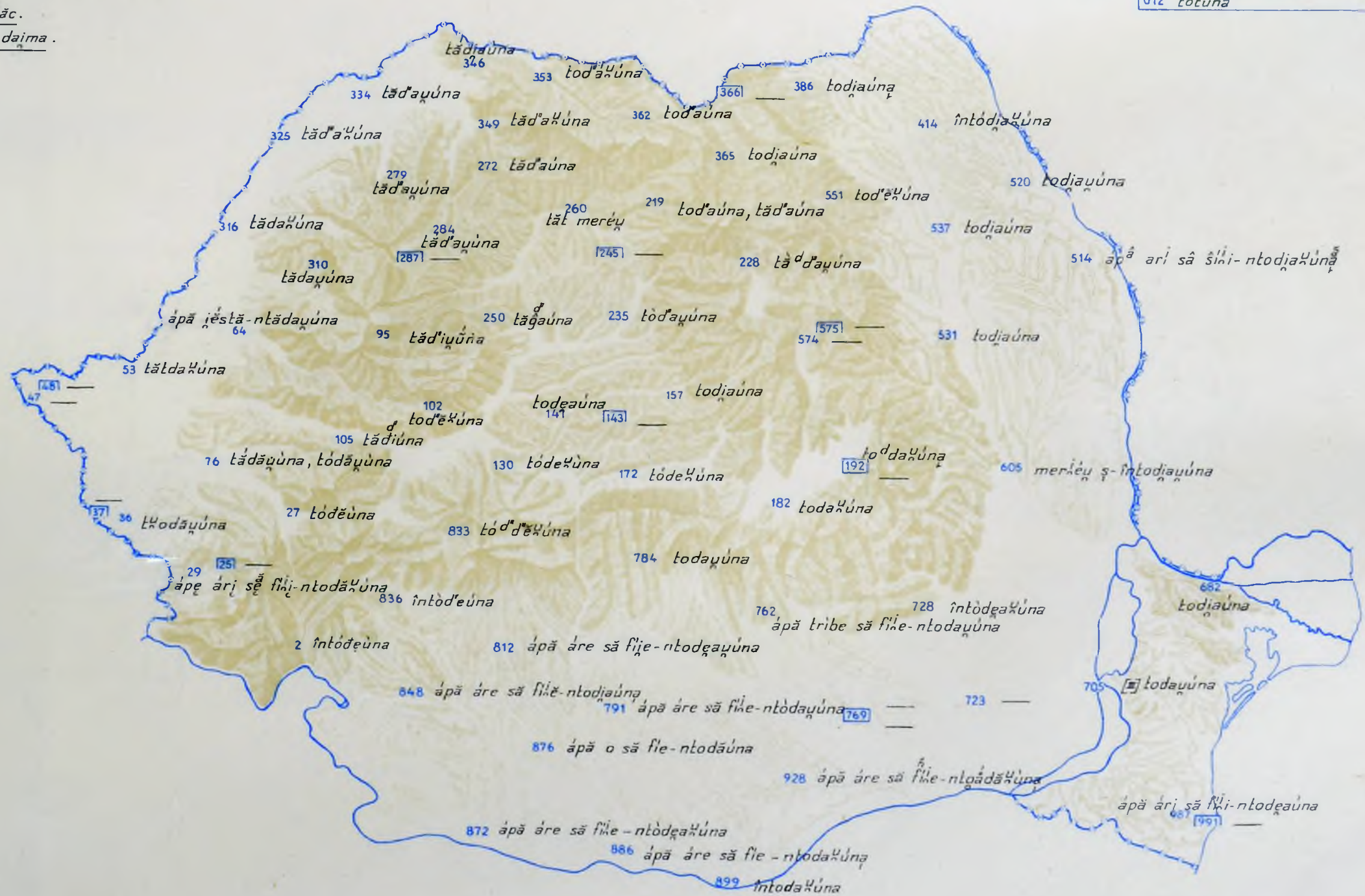
(APĂ ARE SĂ FIE) ÎNTOTDEAUNA [3156]

I. Întrebare indirectă.

II.02. [x] apă va fi wăwăc.

o10. apă va s-avem daima.

| | |
|----------------|------------------------|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 | [w] wăwăc ⁺ |
| AROMÂNII | |
| 010 | daima ⁺ |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | totuna |



(MERGEA) ÎNAPOIA CARULUI
[3212]

I. Întrebare indirectă.

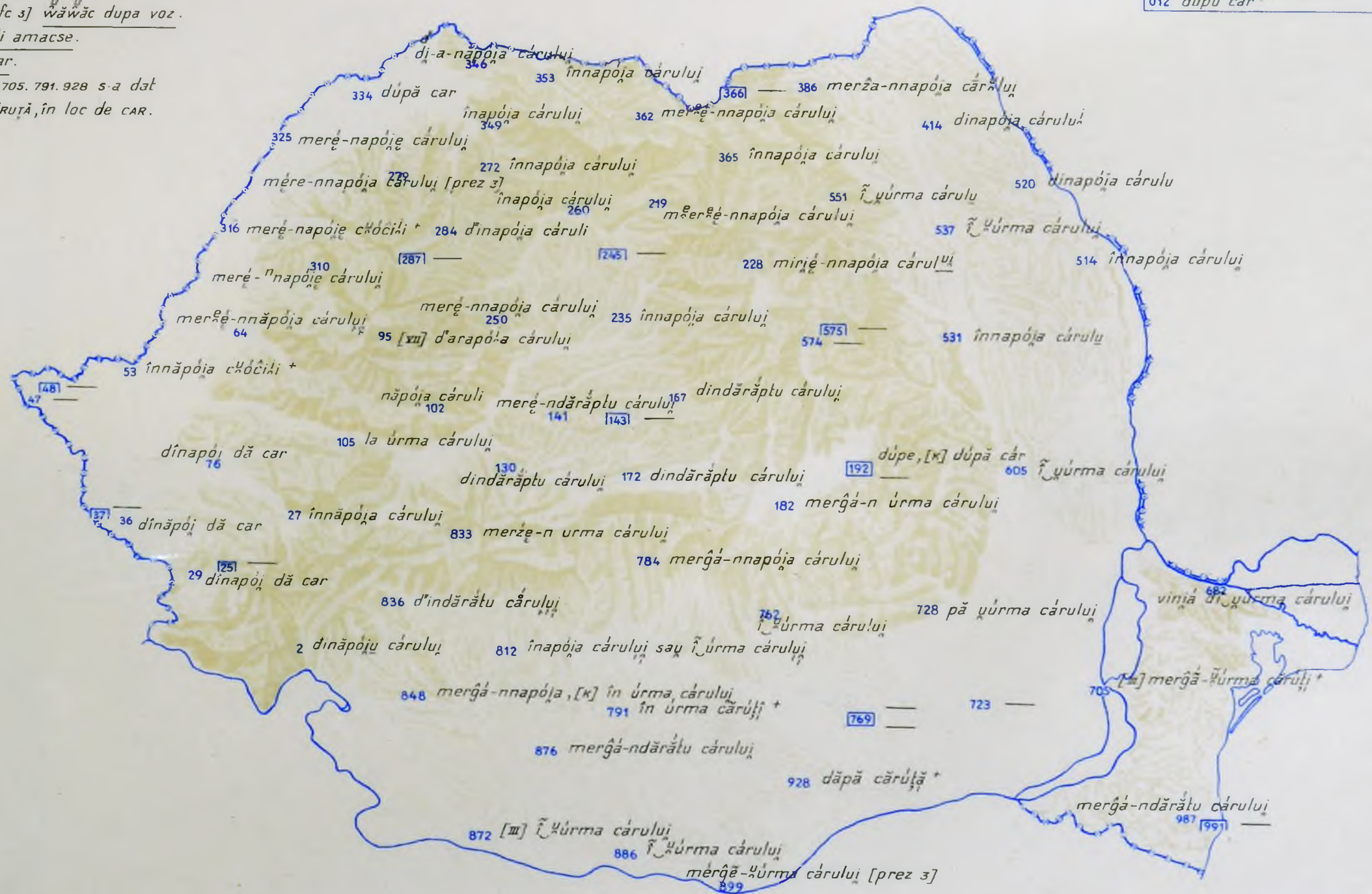
II. 02. [x] ămnaț-a [perf. 3] wăwac dupa voz.

110. imna dinăpoj di amacse.

012. mirdeșa dupu car.

III. În punctele 53. 316. 705. 791. 928 s-a dat termenul pentru CĂRUȚĂ, în loc de CAR.

| |
|-------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] dupa voz + |
| AROMÂNI |
| 010 dinăpoj di amacse + |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 dupu car + |



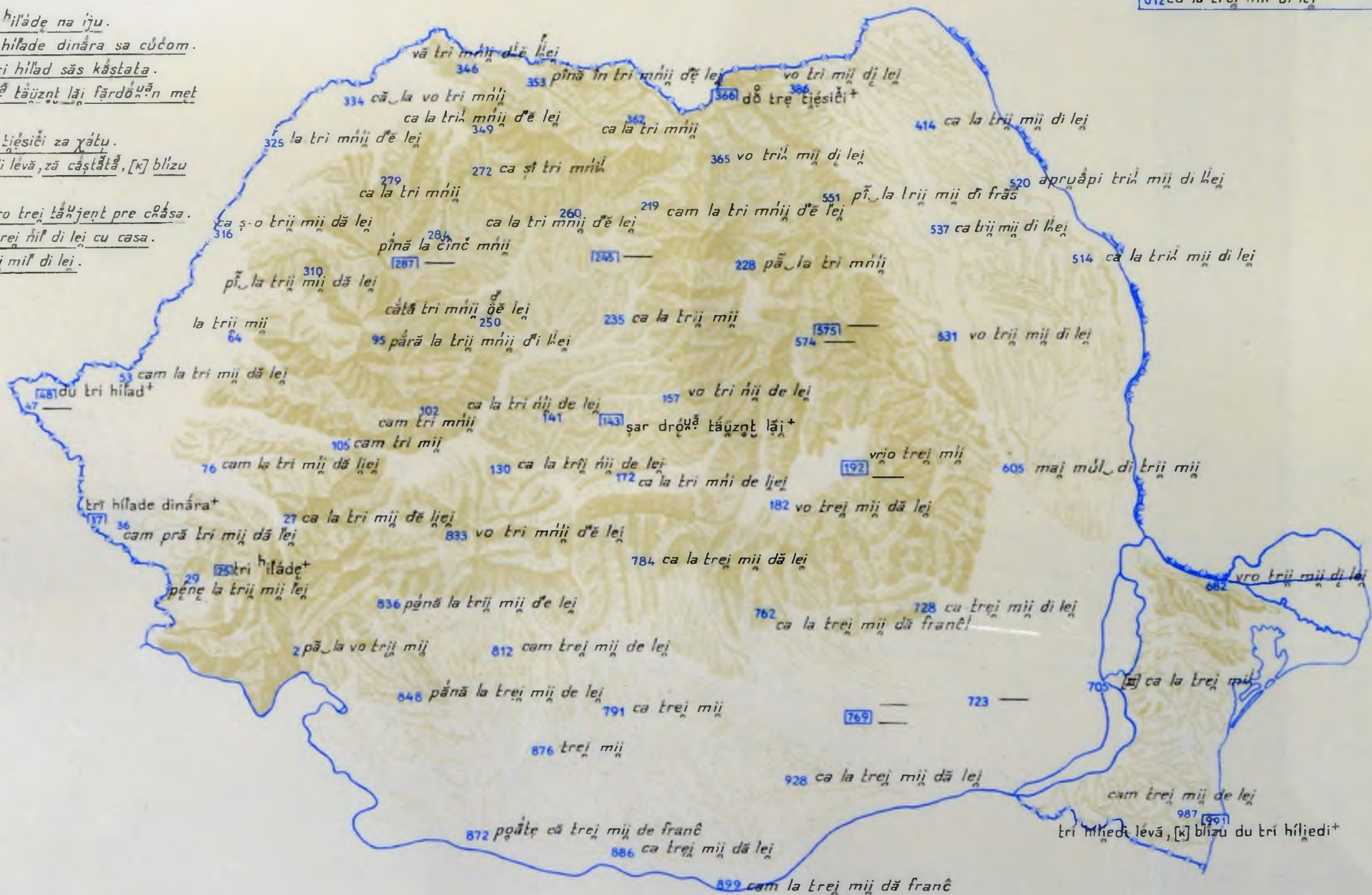
(AM CHELTUIT) VREO TREI MIJ DE LEI (CU CASA)

[3183]

I. Întrebare directă.

- I. [251]. *sam keltuval tri hilade na iju.*
- [37]. *potrosio sam tri hilade dinara sa cucom.*
- [48]. *sam isharaal du tri hilad sas kastata.*
- [743]. *'eh hun sar dro^u tauznt lai fard^on met melnam hays.*
- [366]. *ia skettuyay tre tjesici za xatu.*
- [991]. *poharcif tri hiliedi levā, zā cāstātā, [k] blizu du tri hiliedi.*
- 02. [x] *am spendeit scoro trei lā^ujent pre cōāsa.*
- 010. *hārgipsij [perfs ɹ] trei nil di lei cu casa.*
- 012. *am argit ca la trei mil di lei.*

| |
|--|
| ISTOROMANI, |
| 02 [x] scoro trei lā ^u jent + |
| AROMANI |
| 010 trei nil di lei + |
| MEGLENOROMANI, |
| 012 ca la trei mil di lei + |



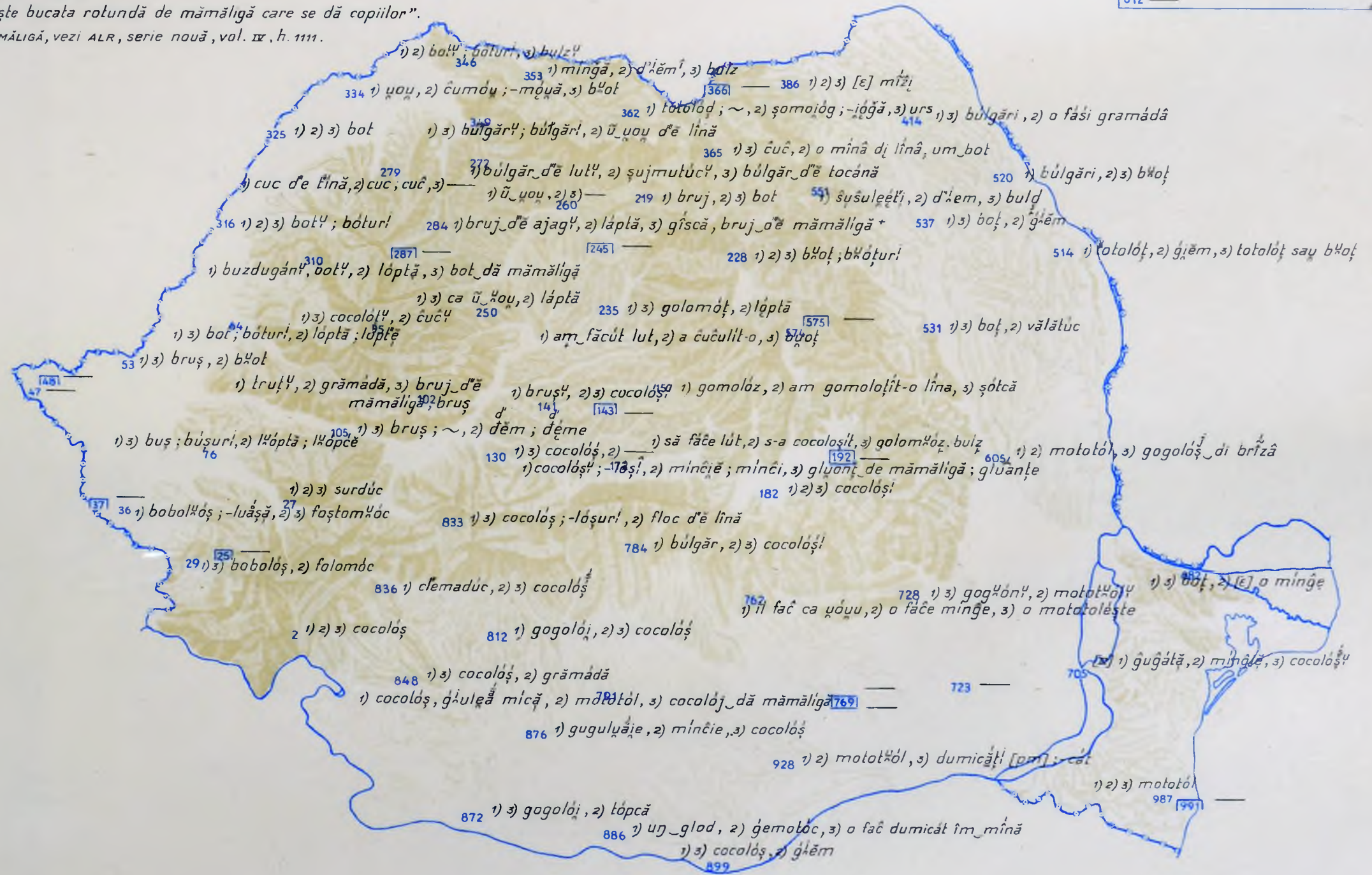
COCOLOȘ : 1) DE PĂMÎNT, 2) DE LÎNĂ, 3) DE MĂMĂLIGĂ
[3527]

I. Întrebare indirectă și prin gest.

II. 284. s) „gîscă se numește bucată rotundă de mămăligă care se dă copiilor”.

III. Pentru termenul MĂMĂLIGĂ, vezi ALR, serie nouă, vol. IX, h. 1111.

| |
|---------------------------|
| ISTROROMĂNI |
| 02 [ɛ] 1) bolîța, 2) 3) — |
| AROMĂNI |
| 010 1) găgurnol, 2) 3) — |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



ZĂPUȘEALĂ

[3534]

I. Întrebare indirectă.

II. 157. dânas iê iâco zăpara 'astăzi este zăpușeală mare'.

141. "E nădușală cînd e înnorat și cald".

143. "Înainte de ploaie".

362. îi brușălă, mîiie mîi-i zăduș

365. [e] nădușă di vînt = vînt cald.

| | |
|---------------|---|
| ISTROROMANI | |
| 02 | — |
| AROMANI | |
| 010 | — |
| MEGLENOROMANI | |
| 012 | — |



AMENDĂ

[4847]

I. Întrebare indirectă.

II. 228. *m-o globgîl*.

279. *l-o bd'intă lîl*.

325. *plălesc bd'intă*.

362. „*prăvalică lîie = amendă pentru furt de lemne;*

ocolă lîie = amendă pentru vitele prinse în semănături”

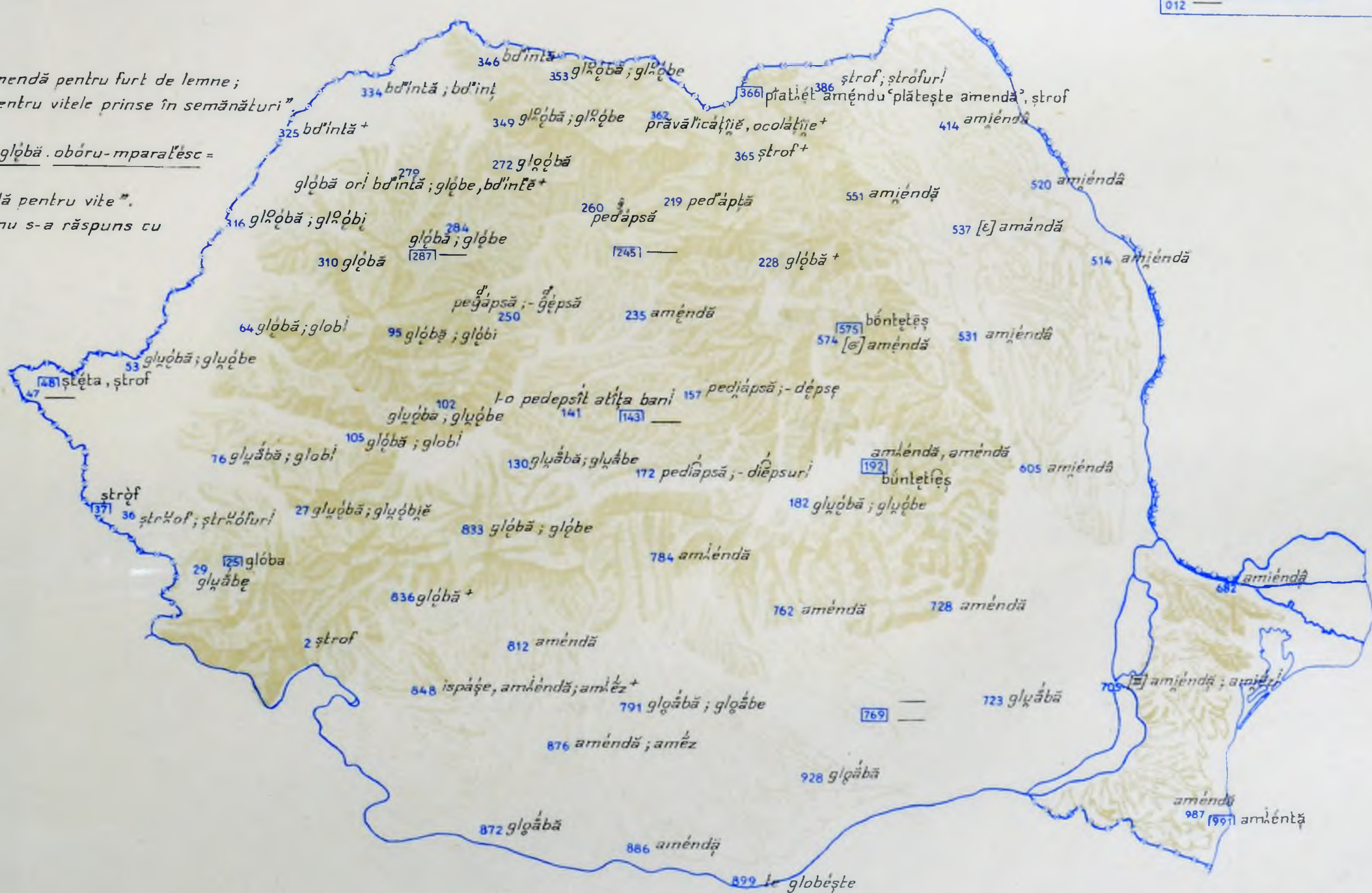
365. *m-o ştrofuit*.

836. „*plă lîi oboru de globă. oboru-mparalesc = curtea primăriei*”.

848. „*ispăşe = amendă pentru vite*”.

III. În punctele 141, 899 nu s-a răspuns cu un substantiv.

| | | |
|-----|------------------|---------------|
| 02 | [ɣ] <i>mûlta</i> | ISTROROMÂNI |
| 010 | <i>gîzae</i> | AROMÂNI |
| 012 | — | MEGLÉNOROMÂNI |



FLEAC

[3525]

I. *Întrebare directă*: La ceva fără nici o valoare (lucru, vorbă etc.)

și ziceți FLEAC sau cum altfel?

II. 353. *plăfă* "plătește".

705. "Se spune atât despre un om mincinos, cât și despre obiecte".

| ISTOROMĂNI | |
|---------------|---|
| 02 | ? |
| AROMĂNI | |
| 010 | — |
| MEGLÉNOROMĂNI | |
| 012 | — |



CIRC

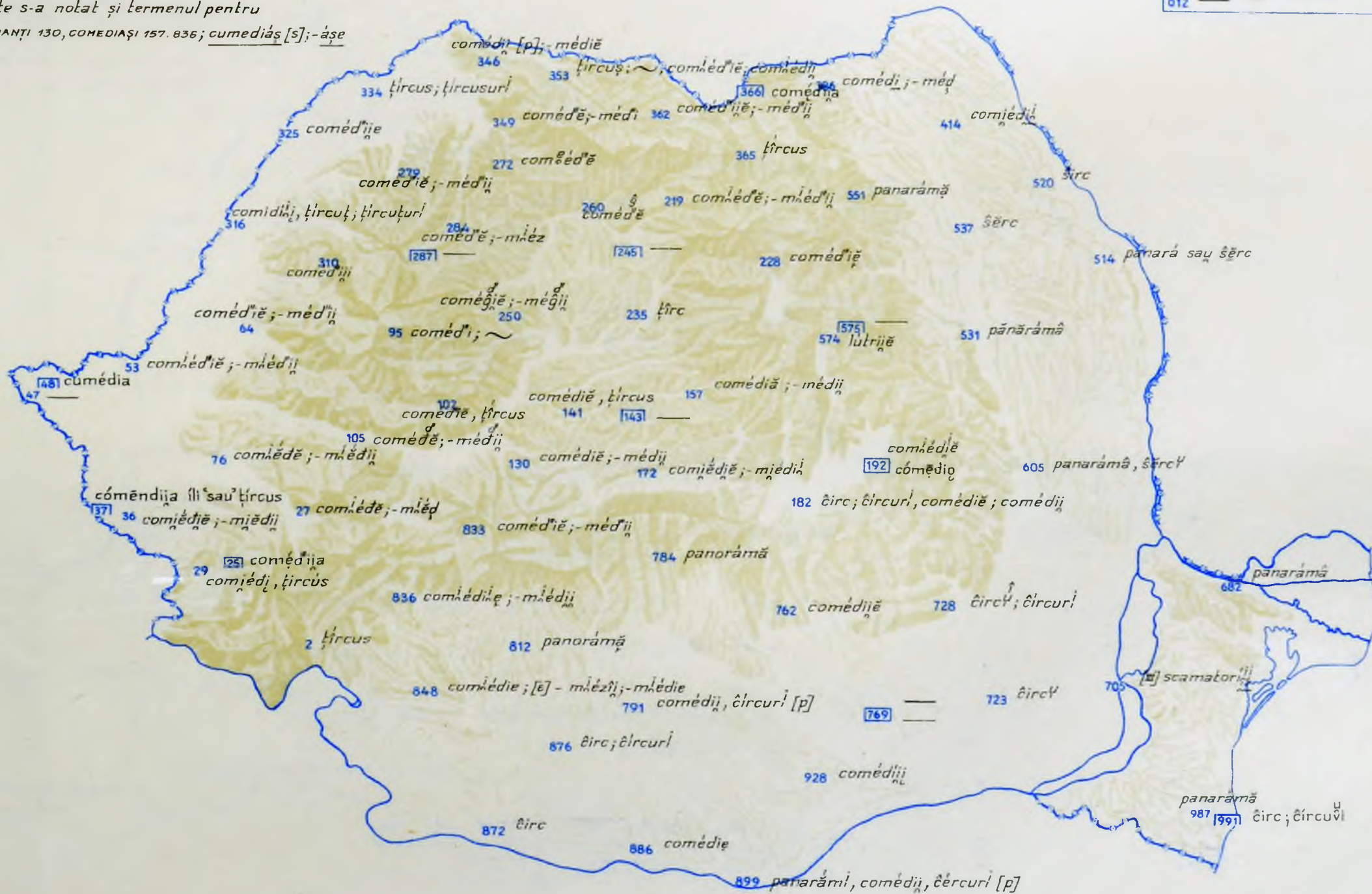
[4048]

I. Întrebare indirectă.

II. În următoarele puncte s-a notat și termenul pentru

artiști de circ: *COMEDIANȚI* 130, *COMEDIAȘI* 157. 836; *cumediaș* [s]; -*ășe* [48]; *cômădiș* [s] 1575.

| | |
|-----|---------------|
| 02 | [x] Țircoș |
| | ISTOROMĂNI |
| 010 | — |
| | AROMĂNI |
| 012 | — |
| | MEGLENOROMĂNI |

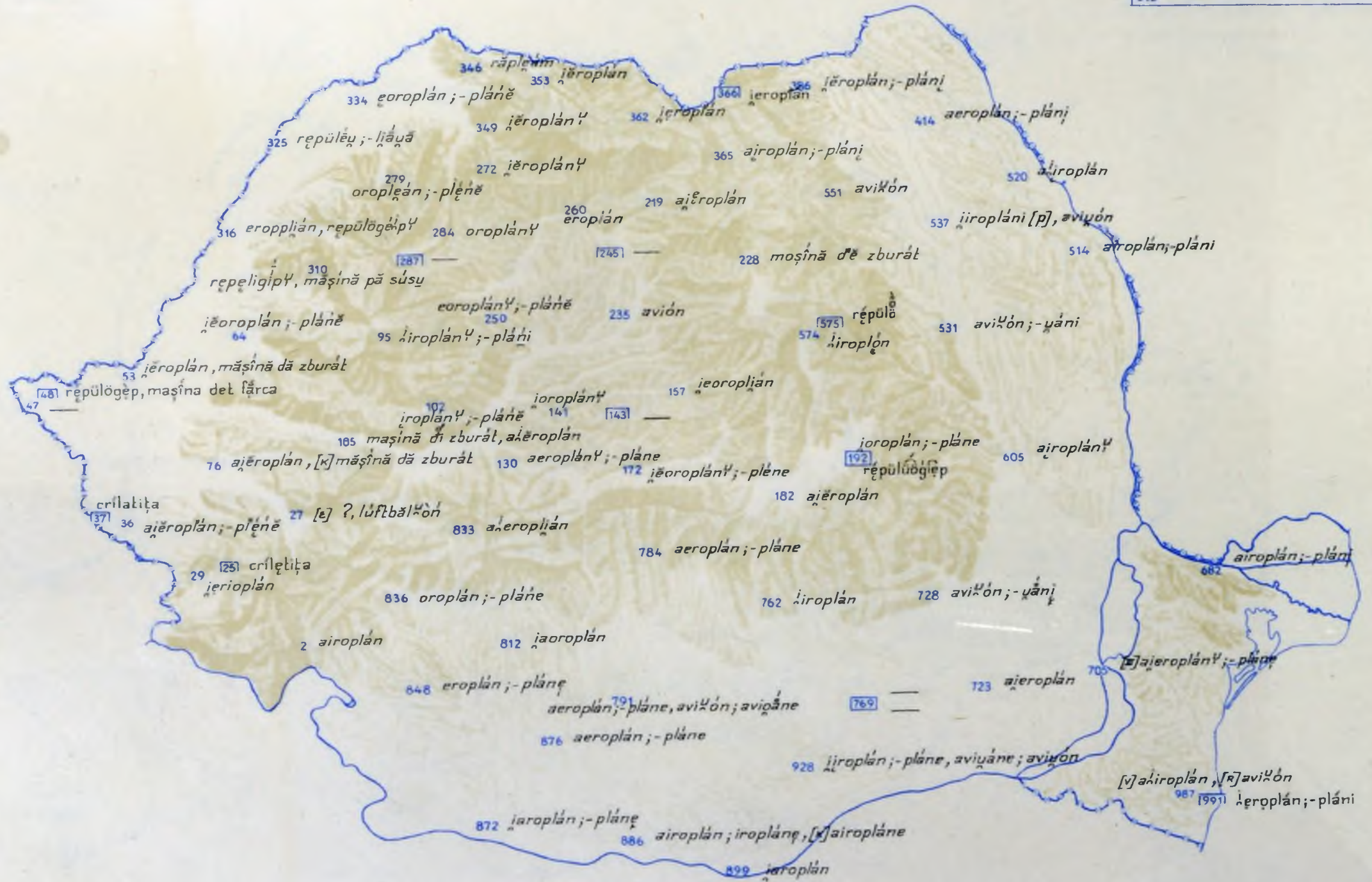


AEROPLAN

[4849]

I. Întrebare indirectă.

| |
|------------------|
| ISTROROMÂN I |
| 02 [v]zracoplówu |
| AROMANI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂN I |
| 012 — |



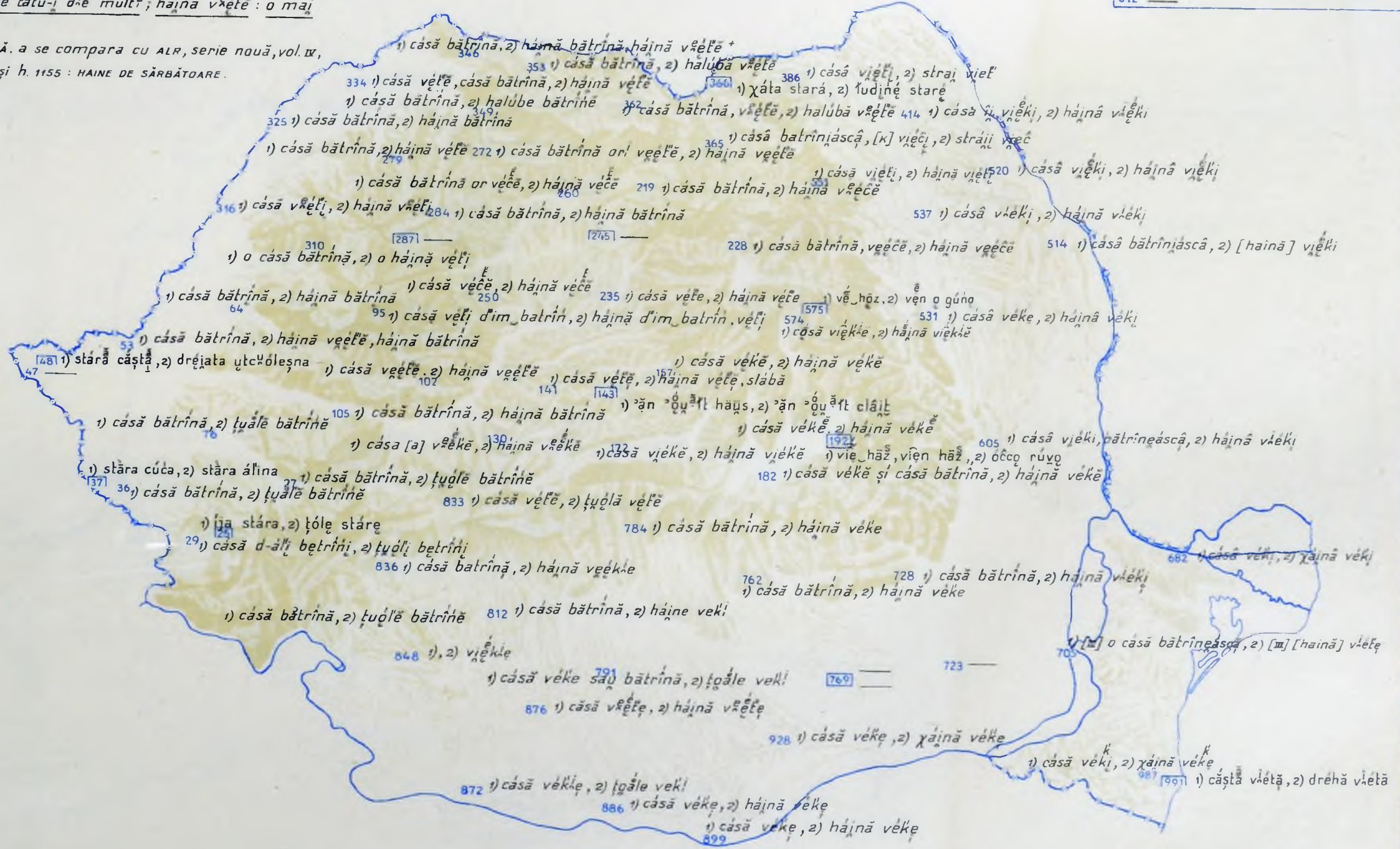
1) CASĂ VECHĂ, 2) HAINĂ VECHĂ [3492]

I. Întrebare indirectă.

II. 346. haină bătrână : dăe lătu-i dăe mult; haină veche : o mai pot folosi.

III. Pentru termenul HAINĂ, a se compara cu ALR, serie nouă, vol. IV, h. 943 : HAINE MILITARE și h. 1155 : HAINE DE SĂRBĂTOARE.

| | |
|---------------|--|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | 1) [v] căsa belăra, 2) [z] roba belăra |
| AROMÂNI | |
| 010 | 1) casă veacle, 2) strain' veclu |
| MEGLÉNOROMÂNI | |
| 012 | — |



VISCOS

[3493]

I. Întrebare directă.

II. 27. *posiclă* [subst].

157. „Se spune despre o creangă”.

812. „Se spune despre o buruiană”.

III. În câteva puncte nu s-a răspuns cu un adjectiv, ci cu un verb.

Ani dat aceste răspunsuri pe hartă, fără nici o indicație gramaticală.

| | |
|-----|------------------------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [ɛ] <i>plianivo</i> [neutru] |
| | AROMÂNI |
| 010 | — |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | — |



ȚUGULATĂ

[3531]

I. Întrebarea pusă indirect sau prin gest, arătînd o căciulă, o pălărie țuguiată sau o claie ascuțită la vîrf.

II. 235. „Claia îi cu vîrv, colôpu e cuclujet”.
 284. „Claia e ascuțită, pălăria are vîrv”.
 362. „Căciula e ascuțită, claia e supțire d'ê la vîrv”.
 791. „Căciula e moțată, claia de fin are vîrf”.

III. Adjectivele de pe hartă se referă la substantivul CĂCIULĂ în punctele : 53. 192. 310. 365. 531. 551. 812. 833. 872. 987.

| | |
|-----|-----------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| | [v] navrsit [m] |
| 010 | ĂROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



1) IOAN, 2) HIPOCORISTICE DE LA IOAN

[4430, 4431]

I. Întrebare indirectă.

II. 105. 1) ioni, iănăș [sînt] după ungurime.

130. 2) Informatorul afirmă că nu se prea scurtează numele, de exemplu în: nică.

157. 1) „Forma ion e rar întrebuințată”.

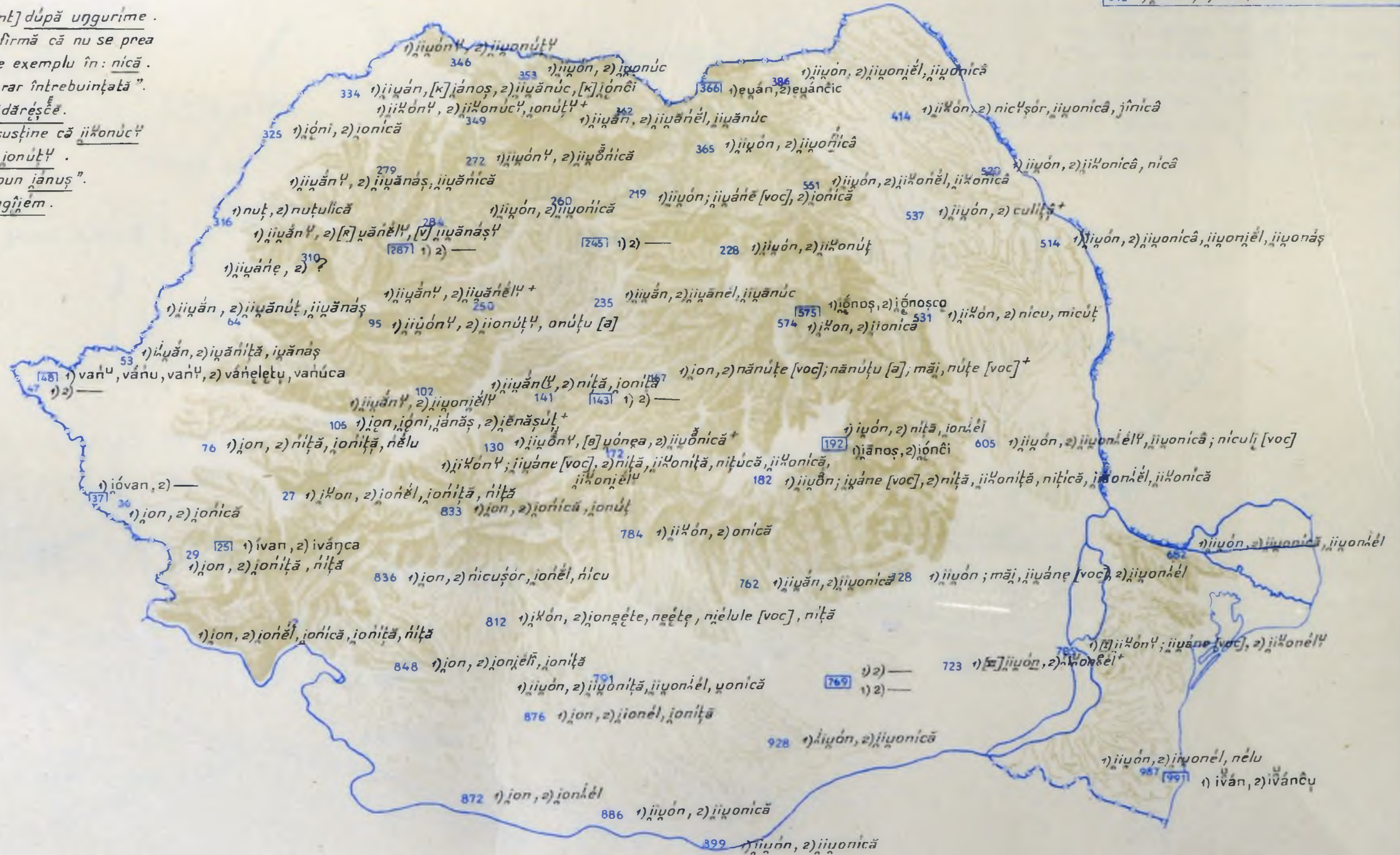
250. 2) iiuănêl al mădăreșcă.

349. 2) Informatorul susține că iiuonuc ar fi alt nume decât ionuc.

537. 1) „Catholicii îi spun ianuș”.

723. 2) iiuonêl îl mîngîieșem.

| | |
|---------------|---------------------------|
| ISTROROMANI | |
| 02 | [x] 1) Yive, 2) Yivic |
| AROMANI | |
| 010 | 1) yani, 2) yancuș |
| MEGLENOROMANI | |
| 012 | 1) iuvan, 2) vanti, vanči |



1) IOANA, 2) HIPOCORISTICE DE LA IOANA

[4432, 4433]

I. Întrebare indirectă.

II. 105. 2) [Acest nume î] ştiu d'i pă săcē 'din alte sale'.

130., Puține femei se numesc iuănă.

172. 1) „Mai demult se dădea acest nume”.

192. 1) Informatorul a auzit acest nume în Muntenia.

250. 2) n-o pōcē [mădări], numa lăt aşă co-să-i zîcă [vezi 1)]. co- 'caută'.

| | |
|---------------|------------------------------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | 1) [v] iivanca, 2) iivankița |
| AROMÂNI | |
| 010 | 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | 1) 2) — |



GHEORGHE

[4434]

I. Întrebare indirectă.

| | |
|-----|----------------|
| | ISTROROMÂNII |
| 02 | [ʃ] jure |
| | AROMÂNII |
| 010 | yoryi |
| | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | gorqi |



HIPOCORISTICE DE LA GHEORGHE

[4435]

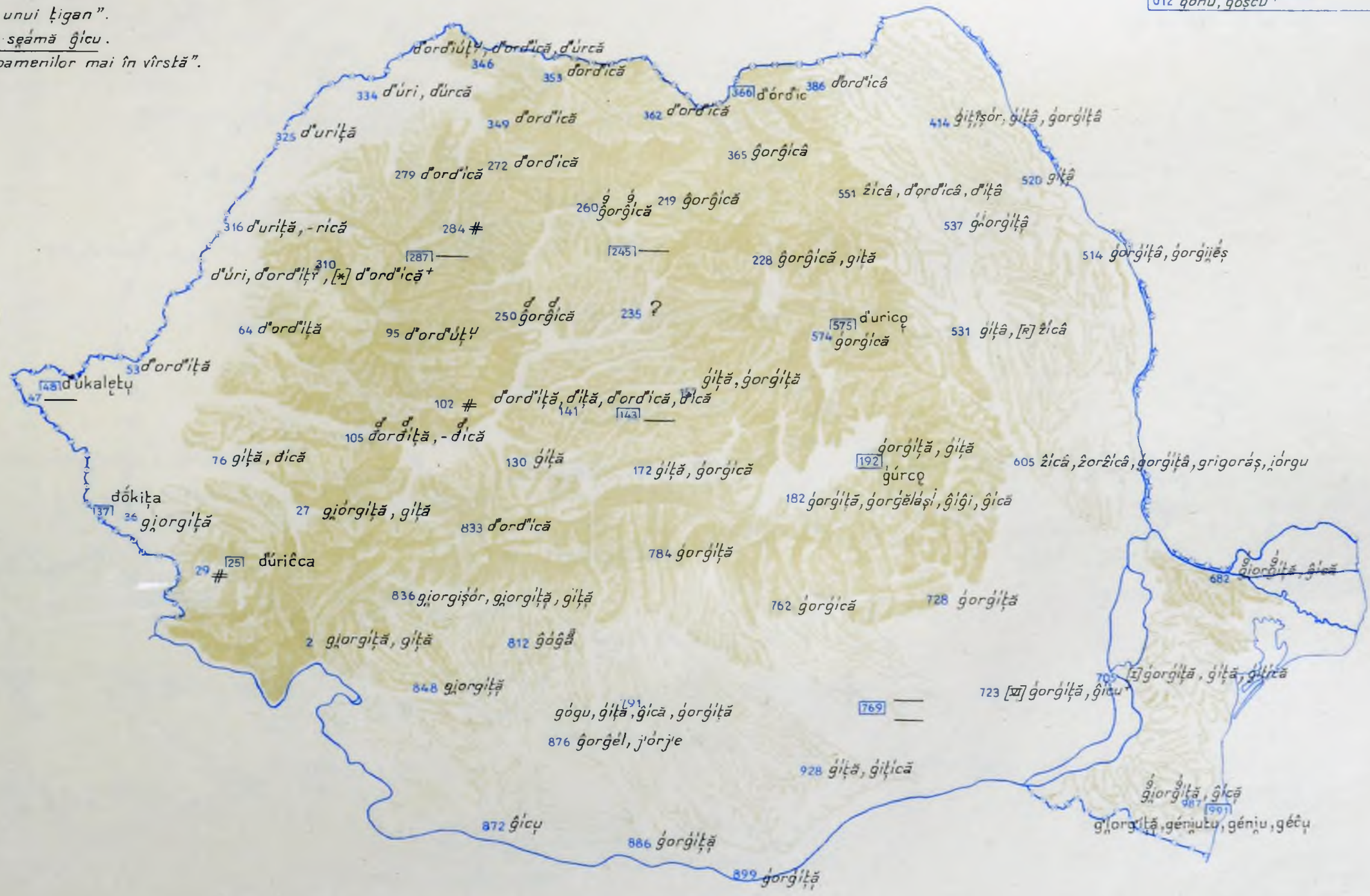
I. Întrebare indirectă.

II. 310. „d'uri e numele unui țigan”.

723. [Se zice] mai cu seamă gicu.

012. „gonu se spune oamenilor mai în vîrstă”.

| |
|-------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] iuric |
| AROMÂNI |
| 010 yuryaki, gica |
| MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 gonu, qoșcu* |



1) **PETRU, 2) PETRA ȘI HIPOCORISTICE**
[4438, 4440]

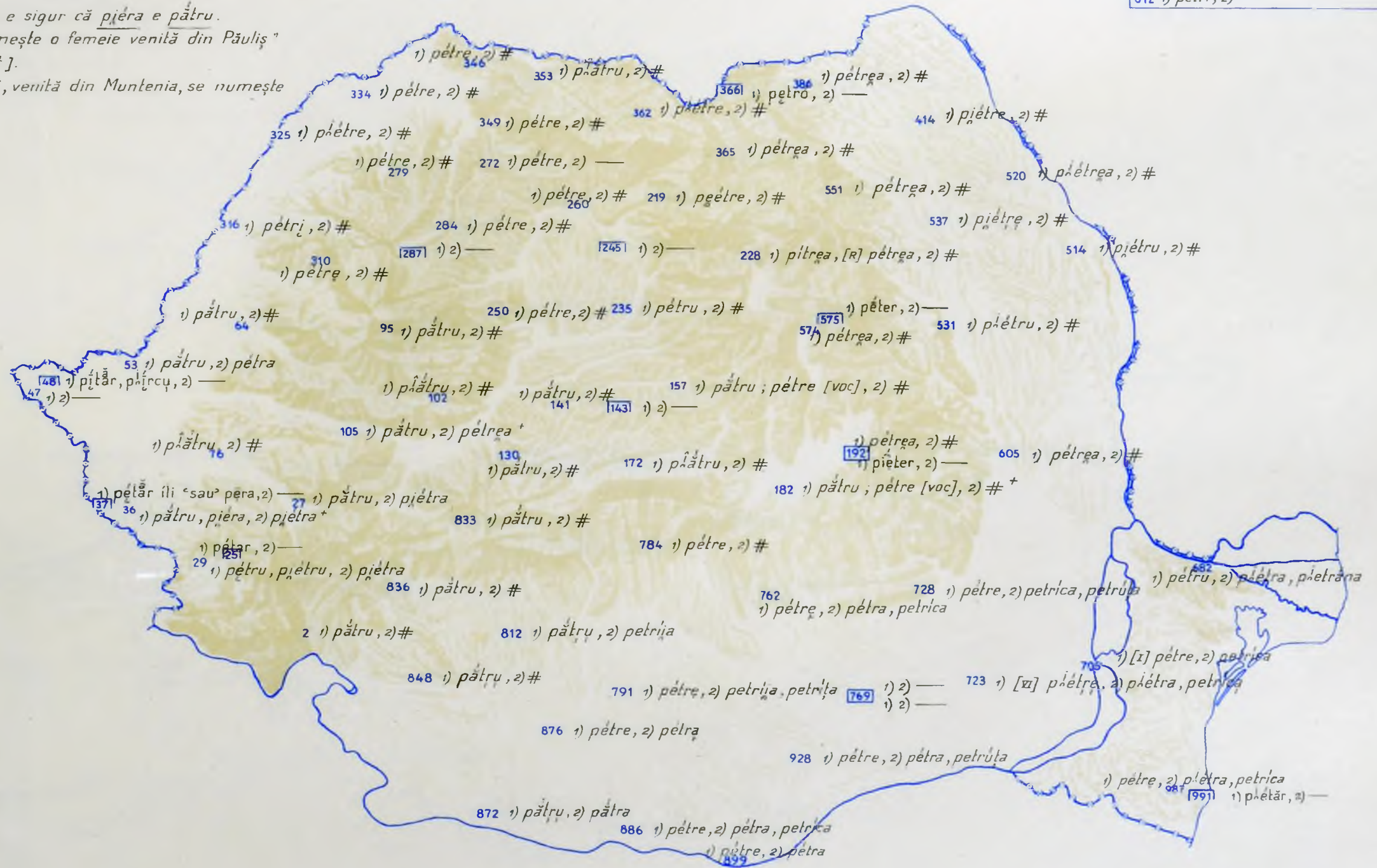
I. Întrebare indirectă.

II. 36. 1) Informatorul nu e sigur că piera e pătru.

105. 2) „pătrea se numește o femeie venită din Păuliș”
[r. Lipova, reg. Banat].

182. 2) „Soția preotului, venită din Muntenia, se numește petruța”.

| | |
|----------------|---|
| ISTROROMÂNII | 02 [v] 1) <i>pêtre</i> , 2) — |
| AROMÂNII | 010 1) <i>petre</i> , <i>pitrus</i> [?], 2) — |
| MEGLENOROMÂNII | 012 1) <i>pêtri</i> , 2) — |



HIPOCORISTICE DE LA PETRU

[44.39]

I. Întrebare indirectă.

II.2. [li zice așa] dacă-l băjucurișcē.

219. „Rar se zice petriucă”.

012. con ăi mic.

| |
|----------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [v] <i>petric</i> |
| AROMÂNI |
| 010 <i>pitruș</i> |
| MEGLÉNOROMÂNI |
| 012 <i>pilrus</i> |



PAVEL

[4441]

I. Întrebare indirectă.

II.36. Informatorul spune că *páva* nu e *pávîel*.

130. „Sînt puşini oameni cu numele *PAVEL*”.

362. „*páväl* îl cheamă pe un evreu”.

705. „Nume de femeie: *păulina*”.

| | |
|-----|------------------------|
| 02 | [x] p ^o ăve |
| | AROMĂNI |
| 010 | pavli |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | — |



HIPOCORISTICE DE LA PAVEL

[4442]

I. Întrebare directă.

II. 141. „păvălică se spune rar”.

172. „păvăl^oji^u i se spune, ironic, unui băiat mai mare”.

284. „păvăl^oji^u e poreclă după numele tatălui, care se numea păvăl. Altă poreclă e păvălocule [voc]”.

836. păvălucă [e] mislăt ‘[nume] de răsfă?’.

| |
|--|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] p ^o ăvi ⁱ |
| AROMĂNI |
| 010 paolus |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



1) DUMITRU, 2) DUMITRA ȘI HIPOCORISTICE

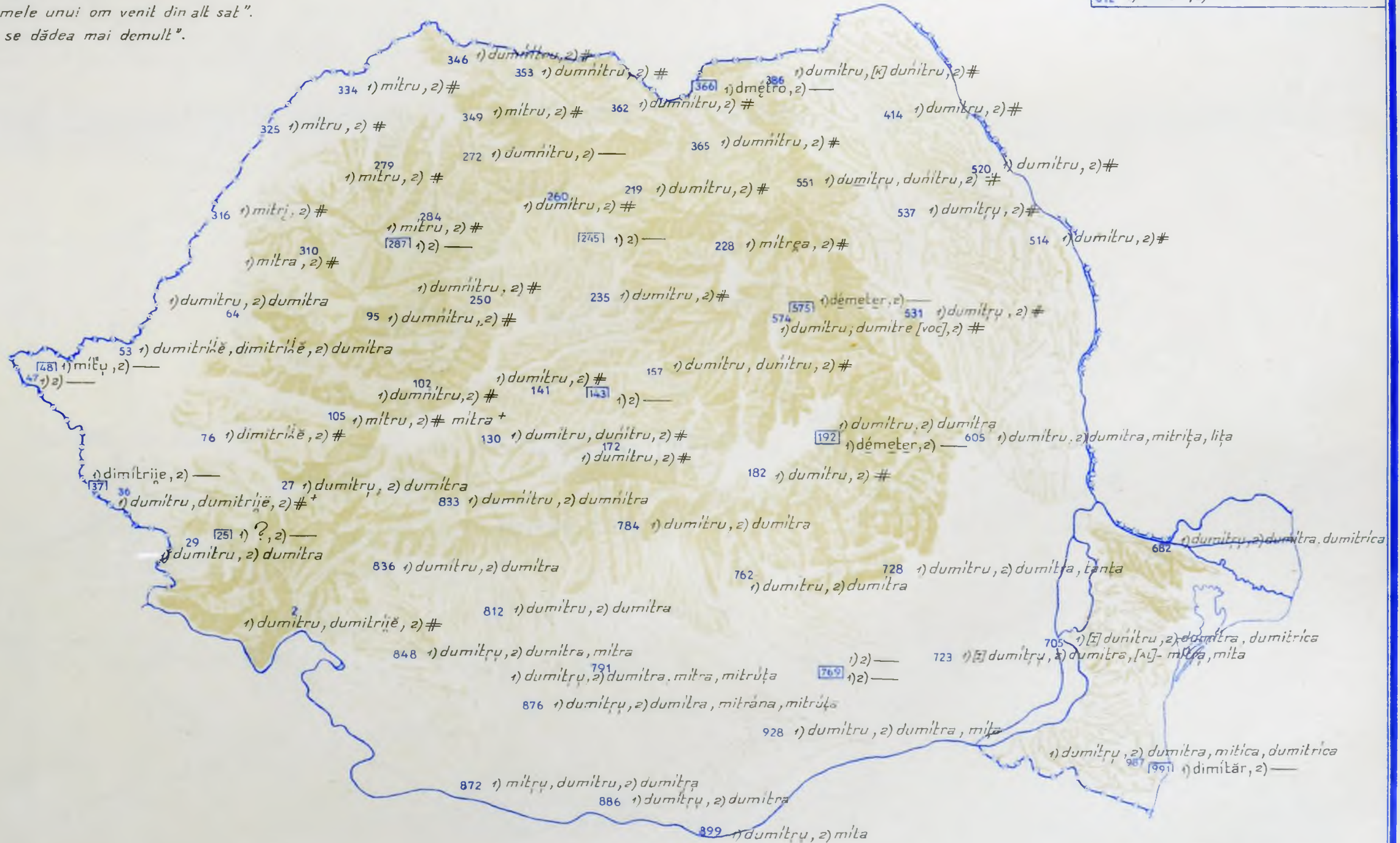
[4443, 4445]

I. Întrebare indirectă.

II. 36. 1) „dumitrije e numele unui om venit din alt sat”.

105. 2) „Numele mitra se dădea mai demult”.

| | | |
|-----|------------------|---------------|
| 02 | 1) 2) # | ISTROROMÂNI |
| 010 | 1) 2) — | AROMÂNI |
| 012 | 1) dimitri, 2) — | MEGLENOROMÂNI |



HIPOCORISTICE DE LA DUMITRU

[4444]

I. Întrebare indirectă.

II. ros. acúma [spun] dumitrică.

| | | |
|-----|-------------|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | mitri, piti | MEGLENOROMÂNI |



CONSTANTIN

[4446]

I. Întrebare indirectă.

II.36. Informatorul spune că numele *c#ostandin* e urit :

cel care se numește *c#osta* se supără dacă-i zic *c#ostandin*.

141. Informatorul a mai rostit ceva după *costandin*, de aceea cuvântul nu are -y.

157. „*costandin* e nume de familie”.

346. „Mai demult a fost un om cu acest nume”.

705.728. „Numele de femeie e *COSTANDINA*”.

| |
|-------------------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] <i>costantin</i> |
| AROMÂNI |
| 010 <i>custandin</i> |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 <i>costădin</i> |



HIPOCORISTICE DE LA CONSTANTIN

[4447]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. Informatorul nu știe dacă dinûțu
e hipocoristic de la CONSTANTIN.

728. Feminin : lanța.

| | |
|--------------|---|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 | fa <u>costanțini</u>
AROMÂNI |
| 010 | <u>custac, coto, costa</u>
MEGLEAȘOROMÂNII |
| 012 | <u>costa</u> |



334 # 346 # 353 # 362 # 366] 386 costanținuță
325 costănăel costanțo
414 costăki, costică
279 costică 272 costănă [voc] 365 #
316 # 284 # 219 # 551 costăel, costică, costăeli
520 costică
310 # [287] — [245] — 228 costică 537 # 514 costanținiel
dinu, dinuțu
95 # dinu, dinuțu + 235 # 575] # 531 costantin
574 costică
53 costănd'inaș
[48] sluișcaletu
102 # costică 141 [143] — 157 #
105 # 76 cȕosta, tică, cȕostică 130 costică 172 dinu
605 costăki, costică, costăel, ticu
cȕostița
cȕostiță
182 dinu; dine [voc]
29 # [25] ? 833 dinu 784 costică
836 costanțôr 762 costandinică 728 cȕodică +
2 dinu 812 cȕostăke, cȕostin
848 nicu; nicule [voc] 791 cȕostică, cȕostea [769] — [705] costandinică
876 costică 928 cȕodin
872 costică, costăel 886 costandinuț
899 costică
codin
987 [991] cȕosi

NICOLAIE

[4448]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. la urs îi zic niculăie.

| | | |
|-----|------------|---------------|
| 02 | [x] nicola | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | nicola | MEGLENOROMÂNI |



HIPOCORISTICE DE LA NICOLAIE

[4449]

I. Întrebare indirectă.

II. 182. „În alte părți se spune culă”.

| |
|----------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] nicolić |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 nicu |



ANDREI

[4450]

I. Întrebare indirectă.

II. 531. „Ungurii dau acest nume”.

836. „andrei e nume bun”.

Vezi h. următoare.

| |
|---------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] iandre |
| AROMĂNI |
| 010 andreja |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 andria |



HIPOCORISTICE DE LA ANDREI

[4451]

I. *Întrebare indirectă.*

II. 812. *îi zice nișă.*

836. *drejică [e] mislăt* ' [nume] de răsfăț? '

928. *n-are cum [să îi zică].*

Vezi h. precedentă.

| |
|-----------------------|
| ISTOROMANI |
| 02 [v] jândric |
| AROMANI |
| 010 andruș, andronaki |
| MEGLENOROMANI |
| 012 |



HIPOCORISTICE DE LA VASILE

[4453]

I. Întrebare indirectă.

II. 219. „Nume de femeie : *vasîlcă*”.272. „Am putea zice : *vasîliie* ; se spune însă *văsălică*”.705. „Nume de femeie : *vasîlca, vasîlca*”.012. „Nume de femeie : *vaşilici*”.

ISTROROMÂN

02 [v] *bazîlic*

AROMANI

010 *vasîlaci, văsîlus*

MEGLENOROMÂN

012 —



1) TEODOR, 2) HIPOCORISTICE DE LA TEODOR

[4454, 4455]

I. Întrebare indirectă.

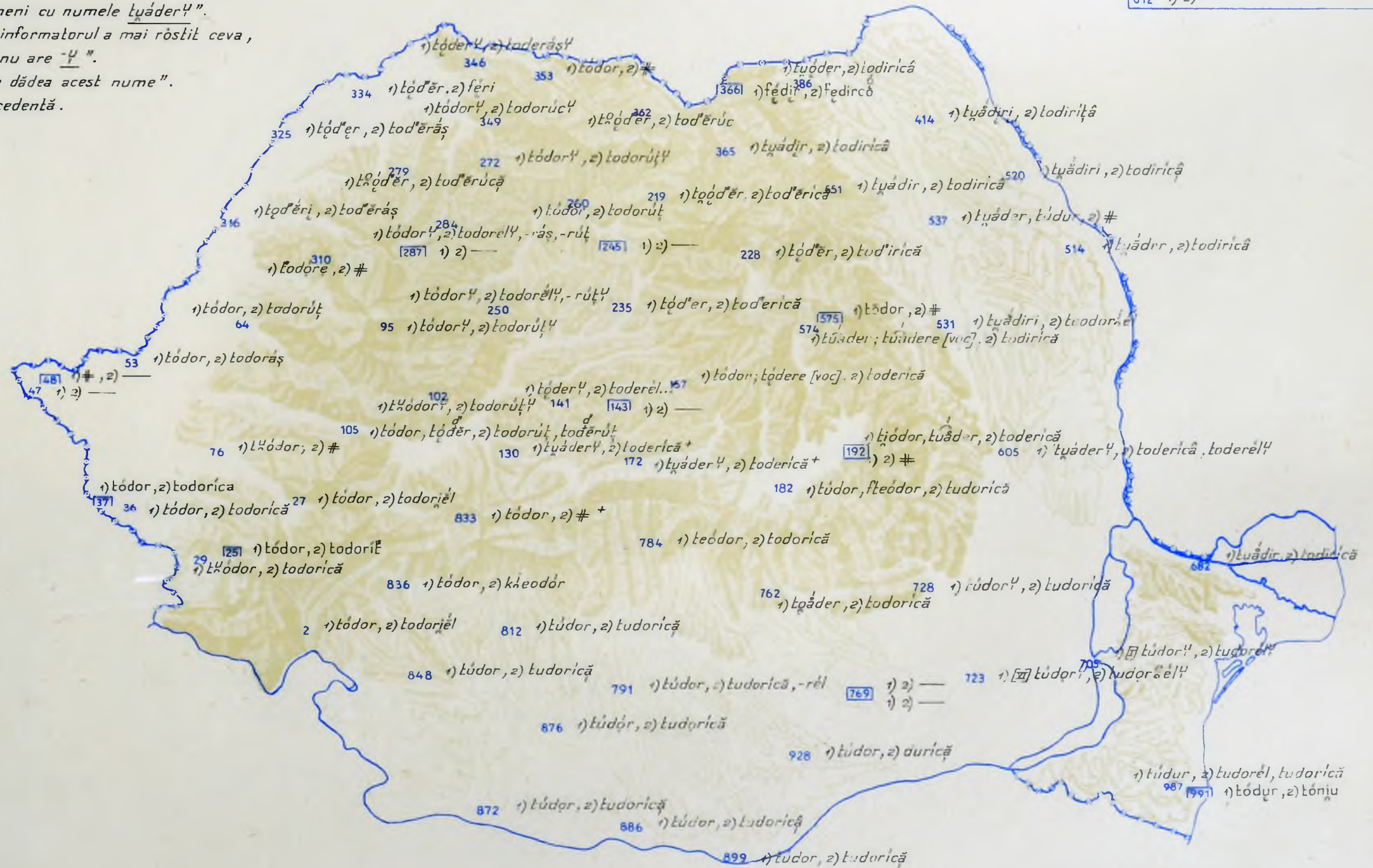
II. 130. „Sînt puşini oameni cu numele tuăder”.

141. 2) „După todorel informatorul a mai rîsîtit ceva, de aceea cuvîntul nu are u”.

172. 1) „Mai demult se dădea acest nume”.

833. 1) Vezi nota precedentă.

| | |
|---------------|---|
| 02 | 1) [x] <u>teodor</u> , 2) <u>teodoric</u> |
| AROMĂNI | |
| 010 | 1) <u>todur</u> , 2) <u>toţi</u> , <u>tuduraki</u> , <u>tudurus</u> [?] |
| MEGLENOROMĂNI | |
| 012 | 1) 2) — |



TEODORA ȘI HIPOCORISTICE

[4456]

I. Întrebare indirectă.

II. 836 „fi^uod^uora, d^uora se pare că sînt alte nume”.

| | |
|---------------|------------------------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | [v] teodora, teodorița |
| AROMÂNI | |
| 010 | — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | — |



MIHAI

[4457]

I. *Întrebare indirectă.*

II. 130. „Sînt puşini oameni cu numele nîhăi”.

182. „mihăi e ungureşte”.

| | |
|--------|---------------|
| | ISTOROMĂNI |
| 02 [x] | mîho |
| | AROMĂNI |
| 010 | mihali |
| | MEGLINCROMĂNI |
| 012 | — |



HIPOCORISTICĂ DE LA MIHAI

[4458]

I. Întrebare indirectă.

II. „... e numele unui fiigan”.

| |
|---------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x] mihic |
| AROMÂNI |
| 010 halcu |
| MĂGLENOROMÂNI |
| 012 — |



GAVRIL

[4459]

I. Întrebare indirectă.

- II. 36. „Numele grăvilă se dă în alte părți”.
- 130. „A fost un bătrîn cu numele gavrîlă”.
- 605. „Nume de femei: gabriela, gabrilîța”.
- 728. „gavrîl era numele unui rus”.

| | |
|------|---------------|
| 0257 | gabriela |
| 010 | AROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |



ALEXANDRU

[4461]

I. Întrebare indirectă.

II. 279. *șândor* [e] *pă vîrba ungurească*.
705. „Nume de femeie : *alicsăndrina*”.

| |
|-------------------------|
| ISTROROMÂNII |
| 02 [ɣ] <i>alesăndro</i> |
| AROMÂNII |
| 010 <i>licsăndru</i> |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 <i>licsăndru</i> |



ȘTEFAN

[4463]

I. Întrebare indirectă.

II. 705. „Nume de femeie : *ștefăna*”.

833. „*ștefăn* e nume pe care îl dau moșii”.

| | |
|--------|---------------|
| 02 [y] | <i>stipe</i> |
| | AROMĂNI |
| 010 | <i>stefan</i> |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | <i>știfan</i> |



GRIGORE

[4465]

I. Întrebare indirectă.

II. 130. „Mai demult s-a dat acest nume”.

| | |
|-----|---------------|
| 02 | [x] ȚĂRĂ |
| 010 | AROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |



HIPOCORISTICE DE LA GRIGORE [4466]

- I. Întrebare indirectă.
- II. 191. „În Borj se spune g^lóre”.

| | |
|-----|---------------|
| 02 | [x] xççic |
| 010 | AROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |



gligorică, gligorăș
 [x] gligorăș
 705 [x] gligorășu-
 723 [x] gligorășu-
 zic, [x] gligorică
 gligorăș
 487 [991] gligorcă

1) ANTON, 2) HIPOCORISTICE DE LA ANTON

[4467, 4468]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. 1) „antoni e numele unui Țigan”.

157. 1) „Un singur om în sat poartă numele anton”.

219. 2) „Rar se zice așa”.

537. 1) „E nume ungu^{resc}”.

012. „Nume de fată : andonia”.

| | |
|---------------|---|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | 1) [ɛ] <i>tu^one</i> , 2) <i>tu^oni^c</i> |
| AROMÂNI | |
| 010 | 1) <i>andon</i> , 2) <i>dona</i> , <i>andonic</i> , <i>don^{cu}</i> |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | 1) <i>andon</i> , 2) — |



LAZĂR

[4469]

I. Întrebare indirectă.

II. 36. „Se zice: lăzăr al din iudăi, al d-o murit dă doru plăsinți, c-ar fi mîncat și n-o avut”.

553. „Un evreu se numește lăzor”.

551. „E nume de familie”.

| | |
|-----|---------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [v] lăzare |
| | AROMÂNI |
| 010 | laza |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | — |



HIPOCORISTICE DE LA LAZĂR

[4470]

I. Întrebare indirectă.

II. s6. „Se zice: lăzărîcă gûră mică”.

| |
|----------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] lăzărîc |
| AROMĂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 — |



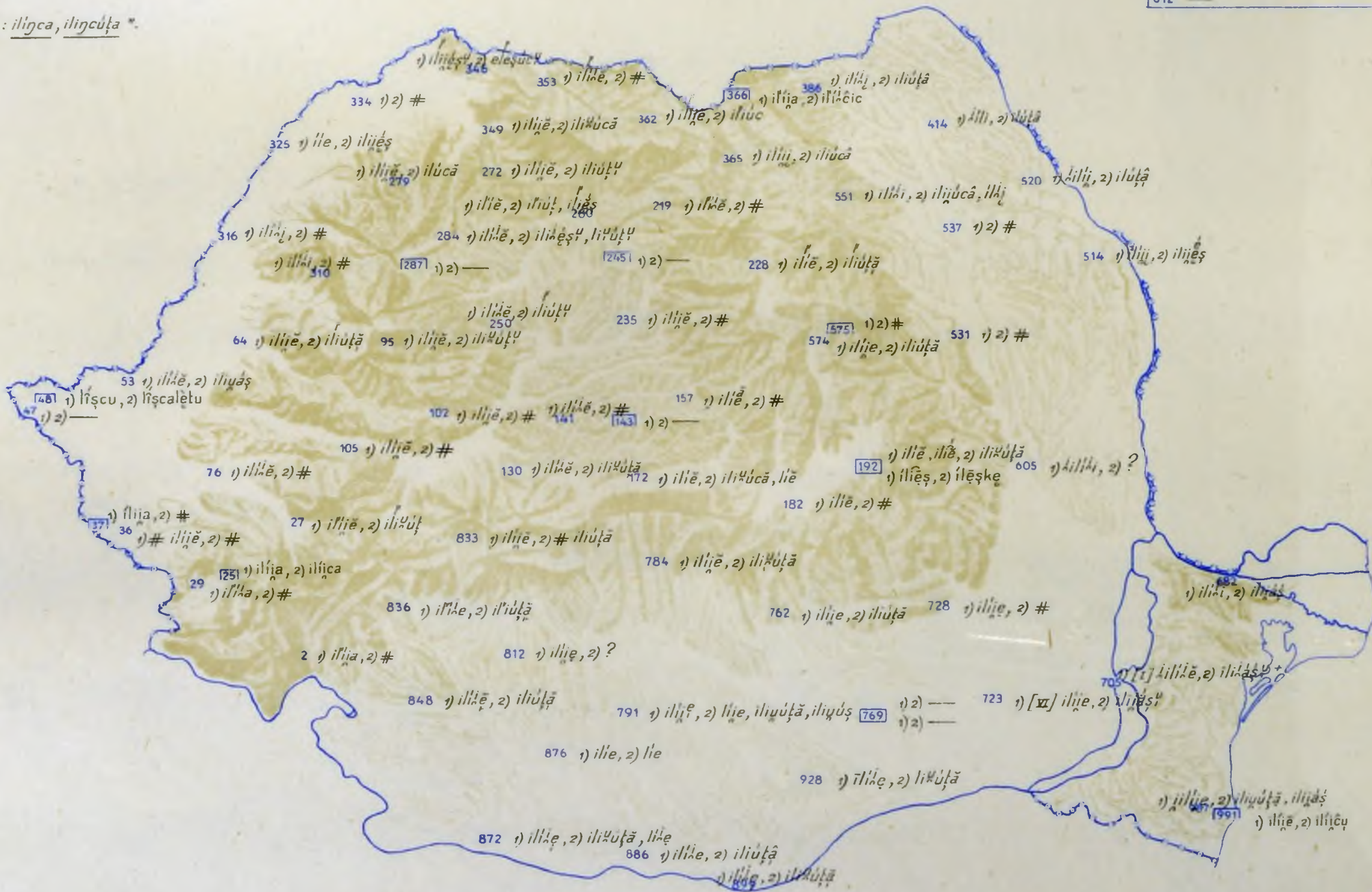
1) ILIE, 2) HIPOCORISTICE DE LA ILIE

[4471, 4472]

I. Întrebare indirectă.

II. 705. „Nume de femeie: ilișca, ilișcuța”.

| |
|--------------------------------|
| ISTOROMÂNI |
| 02 1) [ɣ] elija, 2) [ɣ] elijic |
| AROMÂNI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



MARIA

[4473]

I. Întrebare indirectă.

| |
|---------------------------|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [ɣ] m ⁰ ăre |
| AROMĂNI |
| 010 m ⁰ ărie |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 m ⁰ ărija |



HIPOCORISTICE DE LA MARIA

[4474]

I. Întrebare indirectă.

II. [57]. Informatorul crede că mărița nu e hipocoristic

de la măria, ci e tot nume.

172., lúța se spune în batjocură.

284. Informatorul susține că măriuăra e nume.

334. Informatorul susține că môri e nume de batjocură.

| | |
|--------------|--|
| ISTRO-ROMÂN | 02 [x] <u>mărița</u> |
| AROMÂN | 010 <u>marică</u> , <u>maronca</u> , <u>marușe</u> , <u>mușe</u> |
| MEGLÉNOROMÂN | 012 — |



1) ANA, 2) HIPOCORISTICE DE LA ANA

[4475, 4476]

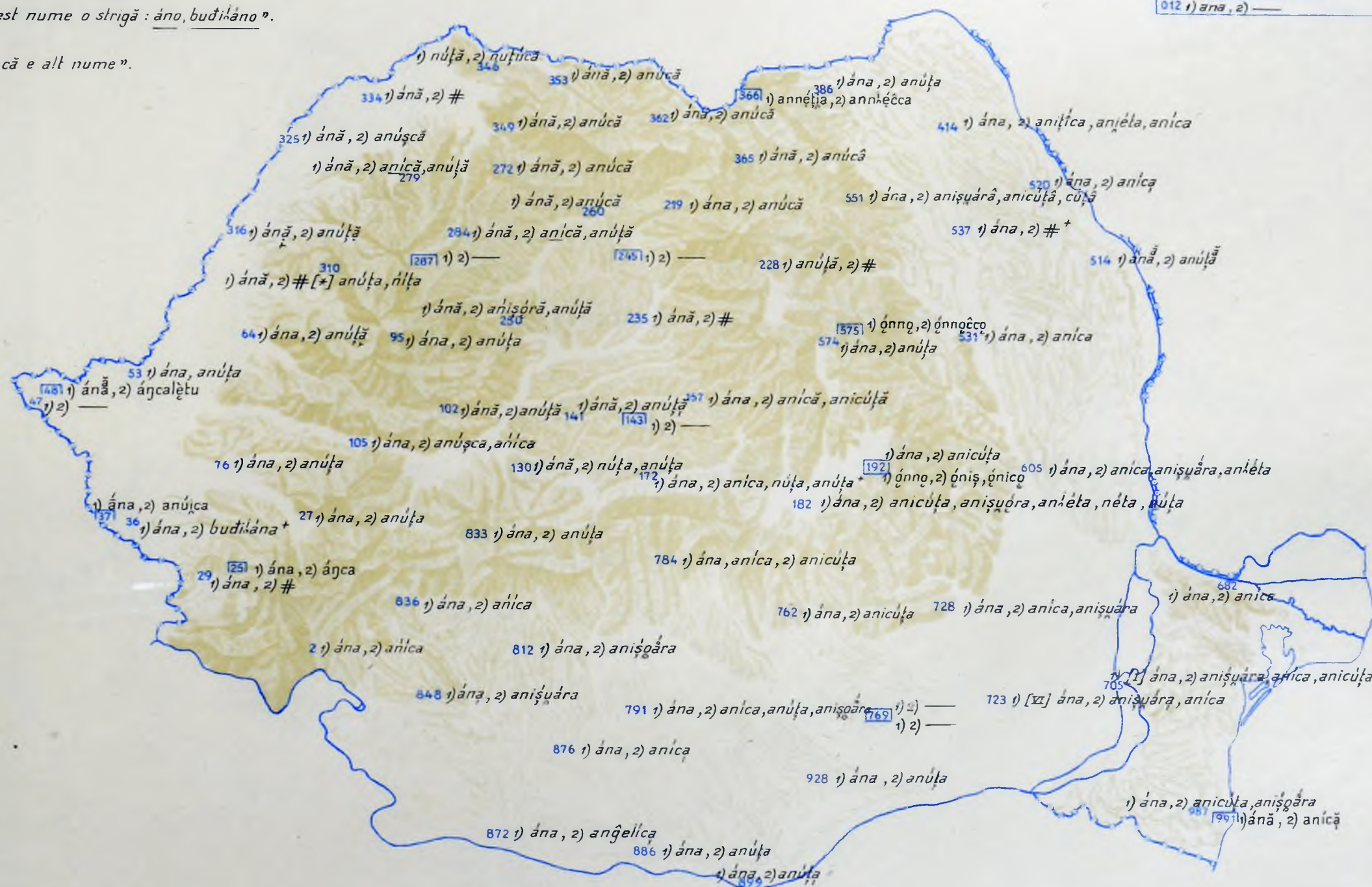
I. Întrebare indirectă.

II.56. 1) „Pe o fată cu acest nume o strigă : áno, budiána”.

172. 1) áno [voc].

537. 2) anieta se crede că e alt nume”.

| |
|--|
| ISTROROMÂNII |
| 02 1) [x] <u>áne</u> , 2) <u>ánița</u> |
| AROMÂNII |
| 010 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNII |
| 012 1) <u>aná</u> , 2) — |



ELENA

[4477]

I. Întrebare indirectă.

II. 562. „ilăna e alt nume”.

812. *ielēna* - pe nume bună [e forma obișnuită, nu hipocoristică, a numelui].

| | |
|-----|---------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | [x]iele |
| | AROMÂNI |
| 010 | lena |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | lenca |



HIPOCORISTICE DE LA ELENA

[4478]

I. *Întrebare indirectă.*

II. 362 „*ilēnúcă e hipocoristic de la il'ána*”.

Vezi nota de la h. precedentă.

| | |
|-----|------------------------|
| 02 | [x] <i>hélita</i> |
| | AROMĂNI |
| 010 | <i>lenută, lincuse</i> |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | — |



ELISABETA

[4479]

I. Întrebare indirectă.

II. 228. „Rar se dă acest nume”.

325. „O unguroaică are acest nume”.

872. vêta-i alla [adică e alt nume].

| | |
|-----|---------------|
| | ISTOROMĂNI |
| 02 | [v] # |
| | AROMĂNI |
| 010 | — |
| | MEGLENOROMĂNI |
| 012 | — |



HIPOCORISTICE DE LA ELISABETA

[4480]

I. Întrebare indirectă.

II. 325. Vezi nota de la h. precedentă.

872. „vetuța e hipocoristic de la veta”. Vezi nota de la h. precedentă.

| | |
|----------|---------------|
| 02 [v] # | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



HIPOCORISTICE DE LA SOFIA

[4482]

I. Întrebare indirectă.

II. 537. S-a dat același răspuns
ca la întrebarea precedentă.

| ISTROROMÂNI | |
|---------------|------------|
| 02 | [z] sófita |
| AROMÂNI | |
| 010 | — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | — |



FLOARE

[4483]

I. Întrebare indirectă.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ✂ | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMANI |
| 012 | — | MEGLENOROMÂNI |



HIPOCORISTICE DE LA FLOARE

[4484]

I. Întrebare indirectă.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | # | ISTROROMÂNI |
| 010 | — | AROMÂNI |
| 012 | — | MEGLÉNOROMÂNI |



1) FLOREA, 2) HIPOCORISTICE DE LA FLOREA

[4485, 4486]

I. Întrebare indirectă.

II. 56. 1) florjăn e nume de bou. Dacă îi zici așa unui om, se supără *.

130. 1) „Mai demult s-a dat acest nume *.

141. 1) „flóreã e numele unui bărbat venit din Muntenia *.

157. „flórja e nume de familie *.

325. Informatorul a auzit numele flóre în Tășnad *.

537. flórja [e] famjéli [nume de familie].

605. „flor e boierește *.

| | |
|-----|-------------|
| 02 | 1) 2) [X] # |
| 010 | 1) 2) — |
| 012 | 1) 2) — |



VIOARA ȘI HIPOCORISTICE

[4487, 4488]

I. Întrebare indirectă.

II. 105. Informatorul a auzit numele viorica în satul

Căstău, rn. Orăștie.

141. VIORINA nu e identic cu VIORICA.

182. 537., „Nume bărbătesc: VIORIEL”.

836., „viorica e nume de vacă”.

| | |
|-------|---------------|
| 02 # | ISTROROMÂNI |
| 010 — | AROMÂNI |
| 012 — | MEGLENOROMÂNI |



PARASCHIVA

[4489]

I. Întrebare indirectă.

II. 157. „Nu e nume sîrbesc; numai romîncelor li se dă acest nume”.

128. „Nume de bărbat: paraskiv”.

| ISTROROMÂNI | |
|---------------|-----|
| 02 | --- |
| AROMÂNI | |
| 010 | --- |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | --- |



HIPOCORISTICE DE LA PARASCHIVA

[4490]

I. Întrebare indirectă.

II. 1792. S-a dat același răspuns ca la h. precedentă.

531. n-ări alintătură.

| | |
|-----|----------------|
| 02 | ISTROROMÂNII |
| 010 | AROMÂNII |
| 012 | MEGLENOROMÂNII |



1) ZAMFIRA, 2) HIPOCORISTICE DE LA ZAMFIRA

[4491, 4492]

I. Întrebare indirectă.

II. 260. 1) „Mai demult se dădea numele zăfiră, dar astăzi e mai obișnuit firă”.

| | |
|---------------|---------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | 1) 2) — |
| AROMÂNI | |
| 010 | 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | 1) 2) — |



1) ZAMFIR, 2) HIPOCORISTICE DE LA ZAMFIR

[4493, 4494]

I. Întrebare indirectă.

II. 105. 1) Informatorul a auzit numele zăfir în comuna Lăpușnic, rn. Ilia.

172. 1) Informatorul a auzit numele săfir în satul vecin.

284. 1) „A fost un țigan cu acest nume”.

537. 1) „zamfir este nume de familie”.

| | | |
|-----|-------|---|
| 02 | 1) 2) | — |
| 010 | 1) 2) | — |
| 012 | 1) 2) | — |

ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI



1) EUFROSINA, 2) HIPOCORISTICE DE LA EUFROSINA

[4495, 4496]

I. Întrebare indirectă.

II 105. 1) „O femeie venită din altă parte se numește frăsina”.

157. 1) „Mai demult se dădea acest nume”.

| ISTROROMÂNİ | |
|---------------|---------|
| 02 | 1) 2) — |
| AROMÂNİ | |
| 010 | 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNİ | |
| 012 | 1) 2) — |



1) frăsîna, 2) frăsînucă 346
 353 1) frôsînă, 2) frôsînucă 362
 366 1) frăsîna, 2) frăsînică 386
 1) iofrosina, 2) #
 334 1) 2) #
 1) frăsîna, 2) frăsînucă 349
 1) frusîna, 2) frusînucă
 414 1) frăsîna, 2) frăsînică
 325 1) 2) #
 365 1) frăsîna, 2) frăsînucă
 520 1) frăsîna, 2) frăsînică
 279 1) 2) # 272 1) 2) —
 551 1) # frăsîna, 2) ?
 219 1) 2) #
 1) frăsîna, 2) frăsînucă 260
 537 1) frōsa, 2) #
 316 1) 2) —
 284 1) 2) #
 [287] 1) 2) — [285] 1) 2) —
 228 1) frăsîna, 2) # 514 1) frăsîna, 2) frăsînică
 310 1) 2) #
 1) frăsîna, 2) frăsînucă 250 235 1) 2) #
 64 1) 2) # 95 1) 2) # 574 1) iofrosina, 2) #
 [48] 1) 2) — 53 1) 2) # [575] 1) 2) # 531 1) frăsîna, 2) #
 1) #, 2) — [47] 1) 2) — 102 1) 2) # 1) frăsîna, 2) # 157 1) frōsina, 2) #
 141 [143] 1) 2) — 172 1) frōsina, 2) sîna, sînică [192] 1) #, 2) — 605 1) frăsîna, 2) frōsa, frōsinica
 76 1) 2) # 105 1) frăsîna, 2) # + 130 1) 2) # 182 1) iēufrosina, frusina, 2) frusinica
 1) #, 2) — 27 1) iofrosina, 2) fina 833 1) 2) # 784 1) frusina, 2) #
 37 36 1) afrosina, 2) # 836 1) frīsina, 2) frīsînică 762 728 1) iēfrōsina, 2) #
 1) 2) # 29 [88] 1) 2) # 1) 2) # 1) frusina, 2) frusinico [vōc]
 2 1) frāsîna, 2) # 812 1) # frīsina, 2) ? 705 1) [27] frūsina, 2) frūsînică
 848 1) frāsîna, 2) # 791 1) frūsă, frūsina, 2) frūsica [769] 1) 2) — 723 1) [27] frūsina, 2) frūsînică
 876 1) frīsina, 2) frūsă 928 1) frūsina, 2) frūsînică
 872 1) frūsina, 2) # 886 1) frūsina, 2) frūsînică
 899 1) frūsina, 2) frūsînică 987 [99] 1) frūsîna, 2) —

1) EUDOCHIA, 2) HIPOCORISTICE DE LA EUDOCHIA

[4497, 4498]

I. Întrebare indirectă.

II. 95. 1) Informatorul cunoaște numele din povestea doîi.

102. 2) „doîița e o femeie venită din alt sat”.

105. 1) „Numele dôca există pă săcē în satele din împrejurimi”.

192. 1) Informatorul cunoaște numele dokîa din Muntenia, din legenda băba dokîa.

346. 2) „Se zice: odolică, frunda plică”.

365. 1) „Cea care s-a numit odočia a fost ruscă „ucraineană”.

554. 1) „doîița e nume de familie”.

605. 1) „În altă parte există numele jevdokîa”.

2) Informatorul nu știe dacă dokîa e format de la jevdokîa.

899. 1) „Numele evdokîa nu se mai dă”.

| | | |
|---------------|-------|---|
| 02 | 1) 2) | — |
| ISTROROMÂNI | | |
| 010 | 1) 2) | — |
| AROMÂNI | | |
| 012 | 1) 2) | — |
| MEGLENOROMÂNI | | |



1) ATANASIE, 2) HIPOCORISTICE DE LA ATANASIE

[4501, 4502]

| |
|--|
| ISTOROMĂNI |
| 02 [x] 1) <i>lanățijo</i> , 2) <i>lanățic</i> |
| AROMĂNI |
| 010 1) <i>lanas</i> , 2) <i>lanasaki</i> , <i>vanasi</i> , <i>lanasoca</i> |
| MEGLENOROMĂNI |
| 012 1) 2) — |

I. Întrebare indirectă.

II. 36. 1) „Mai demult s-a dat acest nume”.

105. 1) „*lanas* e nume obișnuit la țigani”.

150. 1) „policră sînt *lanăsă* [-TANASE e nume de familie].”

551. 1) „*lanăsă* e nume de familie”.

662. „Nume de femeie : *lanăsca*, *lanăsica*”.



1) ANASTASIE, 2) HIPOCORISTICE DE LA ANASTASIE

[4503, 4504]

I. Întrebare indirectă.

| | |
|----------------|-------------|
| ISTROROMÂNII | |
| 02 | 1) 2) /z/ # |
| AROMÂNII | |
| 010 | 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNII | |
| 012 | 1) 2) — |



1) ANASTASIA, 2) HIPOCORISTICE DE LA ANASTASIA

[4505, 4506]

I. Întrebare indirectă.

II. 414. 1) 2) Numele acestea au dispărut.

| | |
|---------------|-------------|
| ISTROROMÂNI | |
| 02 | 1) 2) [x] # |
| AROMÂNI | |
| 010 | 1) 2) — |
| MEGLENOROMÂNI | |
| 012 | 1) 2) — |



VRĂJI

[4228]

I. *Întrebare indirectă.*

II. 2. *fășe vrăj.*

29. *fășe vrăj, dăscîntă.*

95. *șli vrăji, șli vrăg.*

141. *vrăjăsc' fețele fiicori și sara de anu nou. merem să vrăjim și iasără.* Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT I), pag. 77: ANUL NOU.

310. *vrăjješli.*

414. „*Fețele vrăjășc.*” Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT I), pag. 180: VRĂJI.

514. *[r] n-o făcūt șinivă; șli vrăj.*

531. *făși fărmiși.*

705. „*i dă arșintu yiu aceluia pe care îl fărmeacă, dă are necaz și pă jeli.*”

723. *[o] vrăjișoare vrăjaște.*

812. „*Vrăjesc la Anul nou.*” Vezi volumul *Texte dialectale* (ALRT I), pag. 262: VRĂJI

DE DRAGOSTE.

876. *vrăjișoare* ‘femeie care descîntă’.

912. *vrăjiaică* ‘femeie care descîntă’.

III. *În multe puncte nu s-a răspuns cu un substantiv, ci cu un verb. Am dat aceste răspunsuri pe hartă, fără nici o indicație gramaticală.*

În câteva puncte s-a notat și termenul pentru femeia care face fărmece: VRĂJIȘOARE.

192. 250. 602. 705. 723. 762. 769. 833. 886. 899. 987.

| | | |
|-----|---|---------------|
| 02 | ? | ISTROROMĂNI |
| 010 | — | AROMĂNI |
| 012 | — | MEGLÉNOROMĂNI |



[se pricepe] la vrăjiș

IAZMĂ

[4230]

I. *Întrebare indirectă*: Unii spun că ar fi văzut noaptea, aievea sau în vis, o arătare urâtă care, cică, aduce nenoroc. Cum i se zice unei asemenea arătări?

II. 141. o călcătū-lucru strîgojesc.

157. *măcar unde să nu te culc.*

182. „E o nălucă. Se zice: *parcă ieștii-o iazmă*”.

836. s-o spărijăt d'e buola urîtă.

| | |
|--------|---------------------|
| 02 [x] | șpirit; doj șpirite |
| 010 | — |
| 012 | — |



DA ÎN BOBI [4235]

I. Întrebare indirectă.

- II. 29. p^uni p^ătrud^ăs și ũna d^ă bu^ăbi d^ă pes^uli ș-at^usa sp^uni aș^ă : bu^ăbjlor, voj s^ă- sp^uniș cum ĩ-o fi lu ^zomu ^ăsta. D-o avię lac din d^ăscin^{ic}, s^ă-m i^eșiț pr^ă n^ăo^ă; d-o fi d^ı- sicitur^ă, d^ım pop^ı, s^ă-m i^eșiț pr^ă s^{is}! Ș-at^us s^ă ja bu^ăbil^ı-m, m^ın^ă, tu^ăci, și s^ă fac^ă cr^uși cu ĩ^eli d^ă t^{ri}j uor^ı. Si ĩi p^uni pr^ă m^ăs^ă și ĩ-mp^ărci- n t^{ri}j p^ărț, f^{er}ę s^ă m^ı ĩi n^umir^ı, ș-at^usa tr^ăzi tot c^ıt^ă p^ătru d^ı la tu^ăț^ă gr^ămiz^uăra ș-at^usa s^ă r^ăm^ın^ă n^ăo^ă d^ı la tu^ăci t^{ri}j gr^ăm^ıe- d^ıli. Ș-at^usa ș^ıci^ı c^ă s^ă s^ă d^uc^ă la vr^ăjițu^ări s^ă-i d^ăscin^{de}. Și d^ăc^ă r^ăm^ın s^{is}, at^usa s^ă s^ă d^uc^ă la p^{ri}j^uț s^ă-l sic^ăs^ă.
95. „Ghicește în cărți”.
 130. [ə] b^obgⁱ, [ɛ] b^ogi.
 182. „Ghiocul e ca o scoică”.
 272. „Nu se mai face”.
 284. b^ăbele fac la f^{et}ę cu b^obd^ı s^ă le vi^e dr^ăqu^ă.
 514. [ɛ] tr^ăg și fim^ăil^ı.
 520. „Știu unele femei”.
 574. „Cea care ghicește în bobi se numește bobgițuare”.
 605. „Dau în bobi femeile”.
 762. „Femeile care dau în bobi s^ınt b^ăb^ăreșe”.
 835. „Cu boabe de porumb”.
 848. „Cu 2-3 boabe de porumb”.
 872. „Un vr^ăjițor tr^ăge cu bobi”.
 876. „Cu 41 de boabe d^ă por^umb^ı”.
 987. „Femeia care ĩicește se numește ĩic^ıo^ăre”.



| | |
|---------------|------------------------------------|
| ISTROROMÂNÎ | |
| 02 [x] | ștrul ^ı ye ^ă |
| AROMÂNÎ | |
| 010 | |
| MEGLÉNOROMÂNÎ | |
| 012 | |

CĂRTURĂREASĂ

[4313]

I. Întrebare indirectă : Cum îi ziceți femeii care ghicește în cărți ?

II. 64. Ît cõtă cu cărțili dă năroc.

157. „ît dă-η cărț, îd dă de noroc. Femeile țiganilor corturari dau în cărți”.

[192]. cărțat veț “ghicește în cărți”.

235. cătă d’ē noroc.

325. să dăm cu cărțile să nē spuie!

346. „De obicei sint țigănci.”

[366]. wōrōscă wōrōjit “vrăjitoarea vrăjește”.

705. dă cu cărțile.

812. îη-ğici țigăncă.

[997]. vračūāl “vrăjesc”.

III. În punctele [57]. 102. 172. 192. 250. 365. 833. 836.

872 nu s-a răspuns printr-un substantiv.

| |
|----------------|
| ISTROROMÂNI |
| 02 [x]ștrōfiya |
| AROMANI |
| 010 — |
| MEGLENOROMÂNI |
| 012 — |



148 gătăcē
147 țigăncă d-ālīa cu giyōcu

[137] cōjia glēdiu cārte
36 vrăjituarie; -tōri

29 [25] carturarița
vrăjituōri cări dă cu cărțili

2 carturariță

848 giētuarē; -tōri

872 trag cu cărțile

886 țigăncē carturereș [p]

53 vrăjituōre; -tōri
102 dă cu cărțile

76 vrăjituāre; -tōri
105 vrăjituōre; -tōri

27 bombăriță; -riț
833 șlije da cu cărțile

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

64 vrăjituōre +
95 cotalōri; ~

130 giētuarē

836 dă cu d’iōcu sau cu cărțile

848 giētuarē; -tōri

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

102 dă cu cărțile
141 cotalōre

172 au d’ēuōc’

833 șlije da cu cărțile

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

157 corturarițe [p] +
141 cotalōre

172 au d’ēuōc’

833 șlije da cu cărțile

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

235 cătătoare d’ē noroc +
575 cārtovețō țigōnnē

182 dă cu cărțile, carturariță

784 ursăreșe, giētuarē [p]

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

524 dău cu cărțile, țigōșē [p]
575 cārtovețō țigōnnē

182 dă cu cărțile, carturariță

784 ursăreșe, giētuarē [p]

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

531 giētuarē; ~
575 cārtovețō țigōnnē

182 dă cu cărțile, carturariță

784 ursăreșe, giētuarē [p]

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

605 vrăjitōri, giētuarē [p]
575 cārtovețō țigōnnē

182 dă cu cărțile, carturariță

784 ursăreșe, giētuarē [p]

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

514 [A] carturariț [p]; -rițē
575 cārtovețō țigōnnē

182 dă cu cărțile, carturariță

784 ursăreșe, giētuarē [p]

812 giētuarē, vrăjituāre +

791 giētuarē; -tōri

876 băbăreș sau giētuarē [p]

899 vrăjituāre

98 giētuarē
[997] vrăccă; vrăcki +

ERATĂ

| <u>NUMĂRUL HĂRȚII</u> | <u>NUMĂRUL CARTOGRAFIC</u> | <u>ÎN LOC DE :</u> | <u>SE VA CITI :</u> |
|-----------------------|----------------------------|--------------------|---------------------|
| 1254 | 53 | nălcos | nălcoș |
| 1267 | 349 | -nd'ită | -nd'ită |
| 1278 | 414 | | búsum di stinâ |
| 1285 | 833 | -tuğre | -tuğre |
| 1295 | 36 | s'ămn | s'ămn |
| 1349 | 102 | rid'icat | rid'icat |
| 1435 | 102 | îvîrli | îvîrli |
| 1445 | 141 | unl'êș-so | unl'êș-so |
| 1479 | 325 | d'ê | d'ê |
| 1492 | 551 | d'i | d'i |
| 1529 | 876 | 1) ludor | 1) ludor |
| 1563 | 102 | 1) d'v'ol'ê | 1) d'v'ol'ê |

Redactor responsabil: *Ecaterina Ionașcu*
Tehnoredactor: *Victoria Triculescu*

Dat la cules: 22.10.1965. Bun de tipar: 13.06.1966. Apărut: 1966. Tiraj: 1250. Hirtie ofset de 125 g/m² 8/700×1000. Coli editoriale: 77,08. Coli de tipar: 42,75. Planșe: 13. A: 10784/963. C. Z. pentru bibliotecile mari: 459—087,9 (084,4). C. Z. pentru bibliotecile mici: 4R (C84)

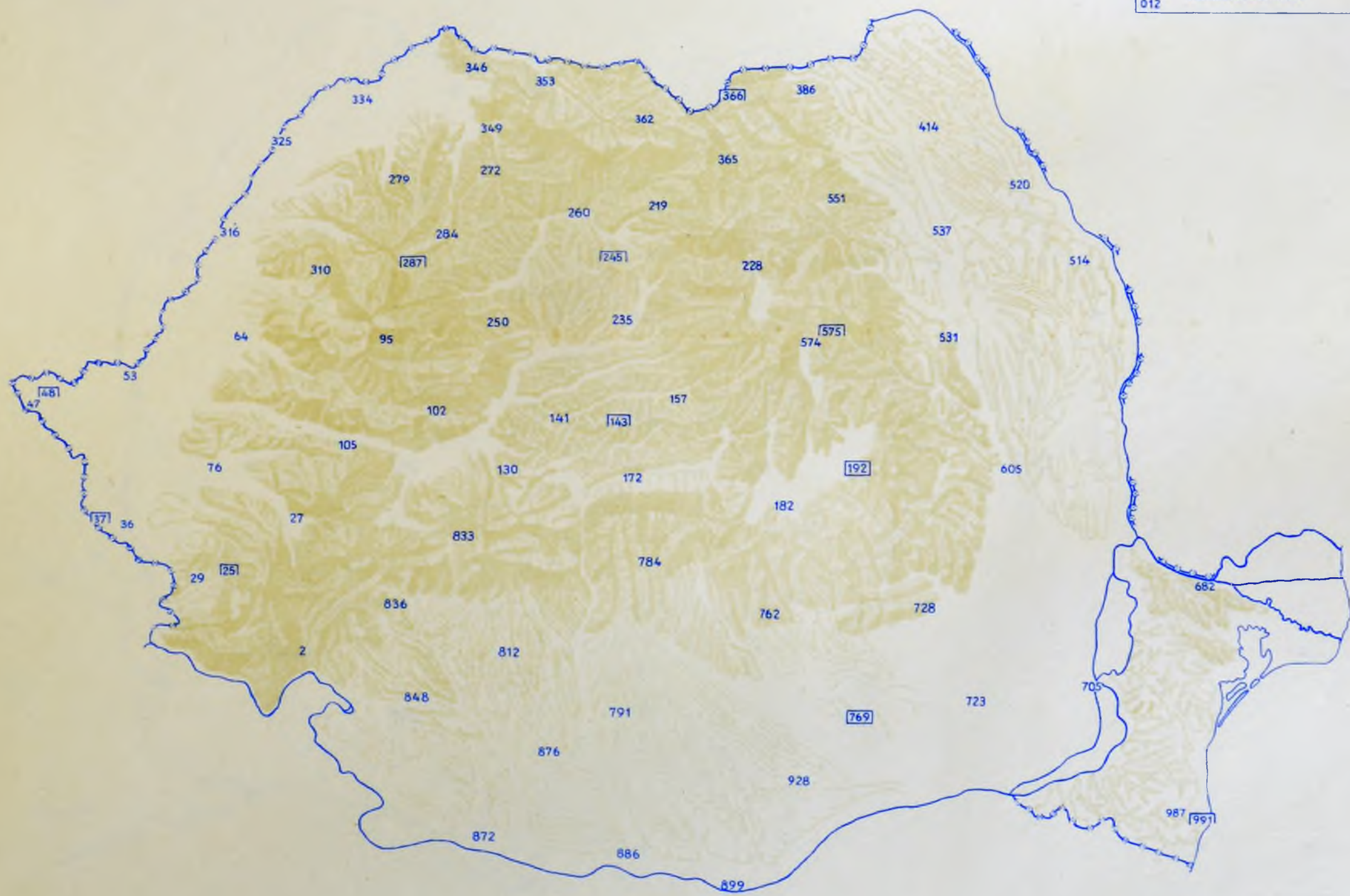
Intreprinderea Poligrafică Cluj, Str. Brassai nr. 5—7.
Republica Socialistă România, comanda nr. 83891/1966.

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

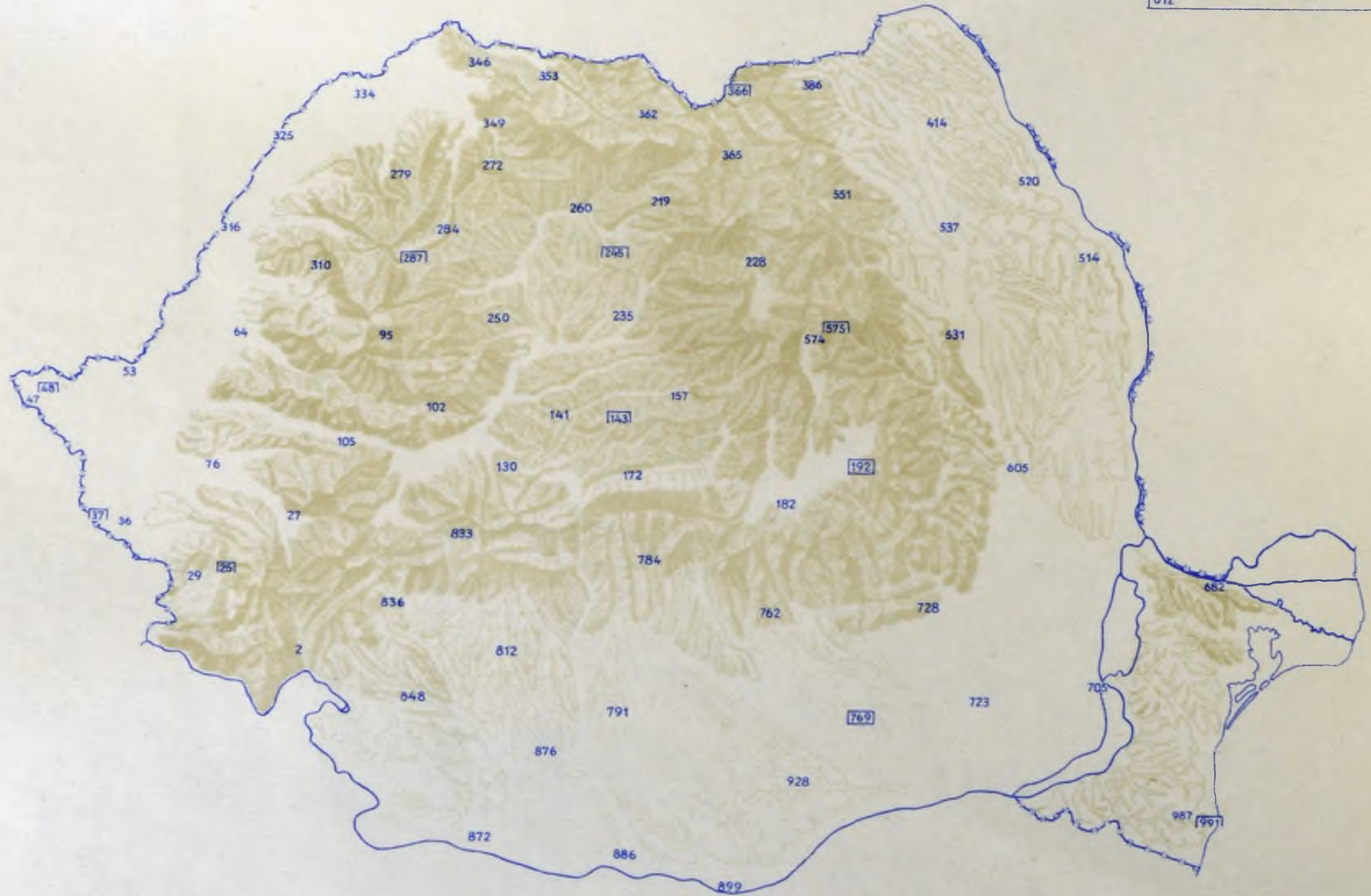


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMĂNI |
| 010 | AROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |

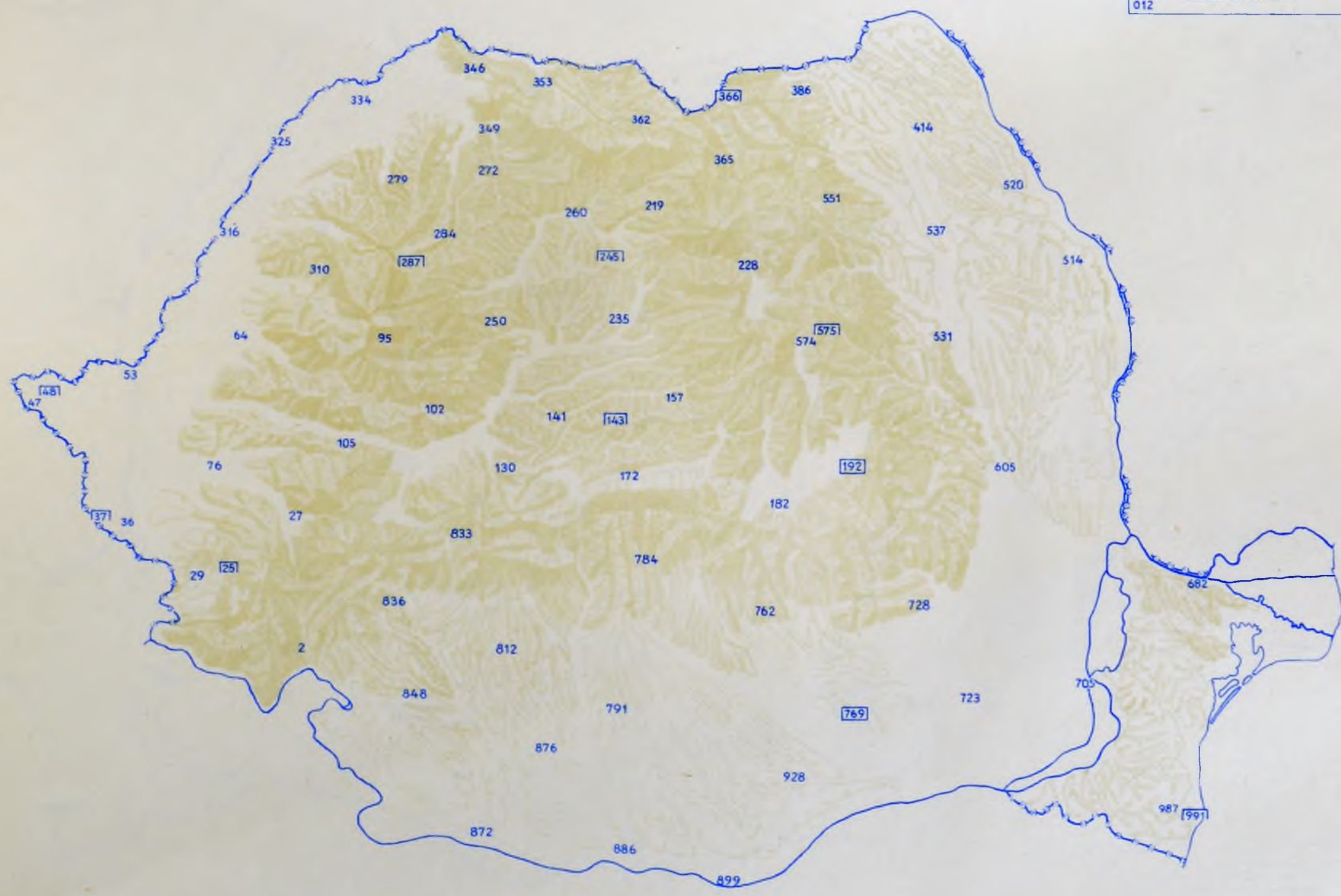


| | |
|-----|---------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | |
| | AROMÂNI |
| 010 | |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | |

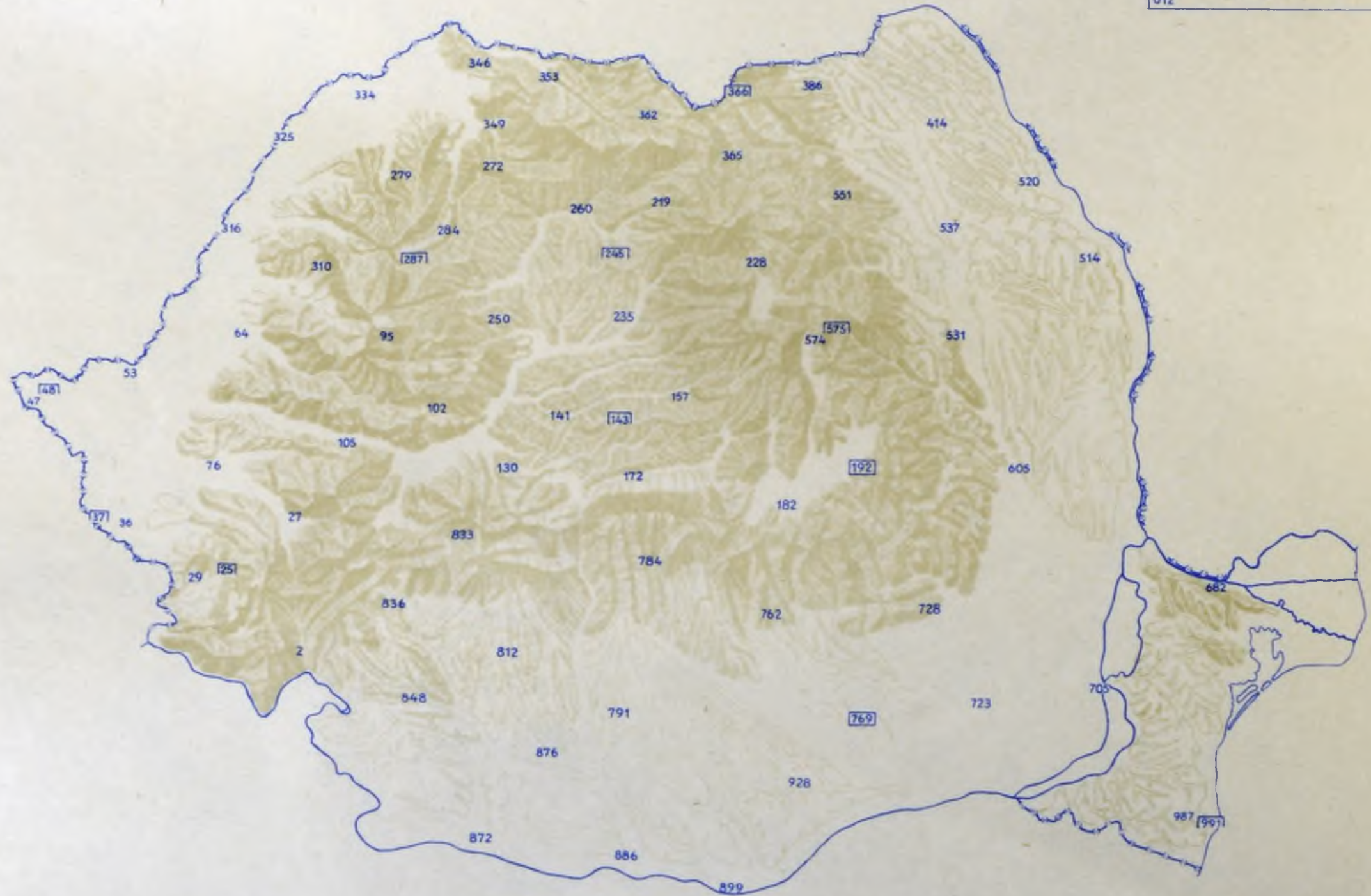


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMĂNI |
| 010 | AROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |

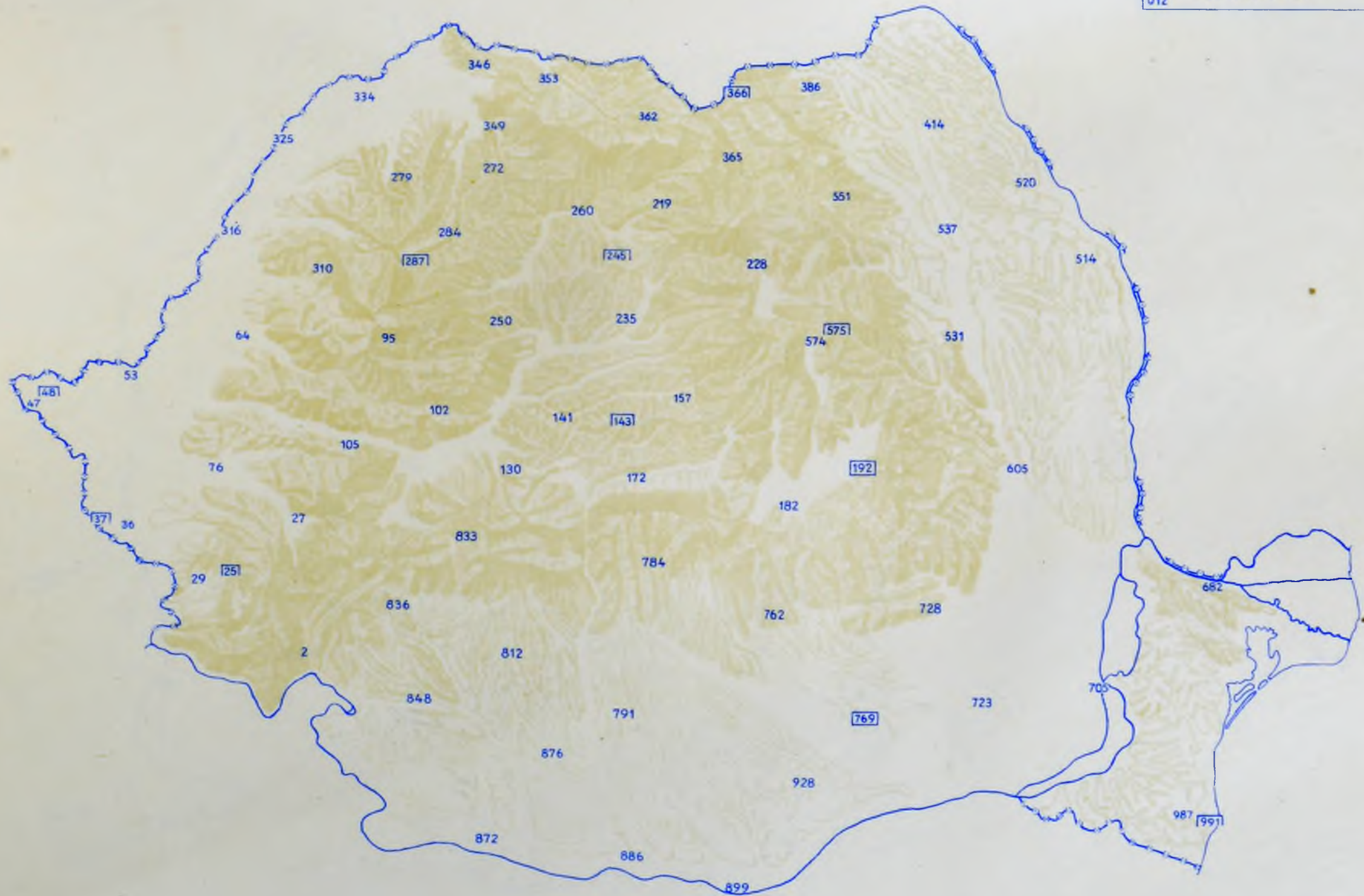


| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |

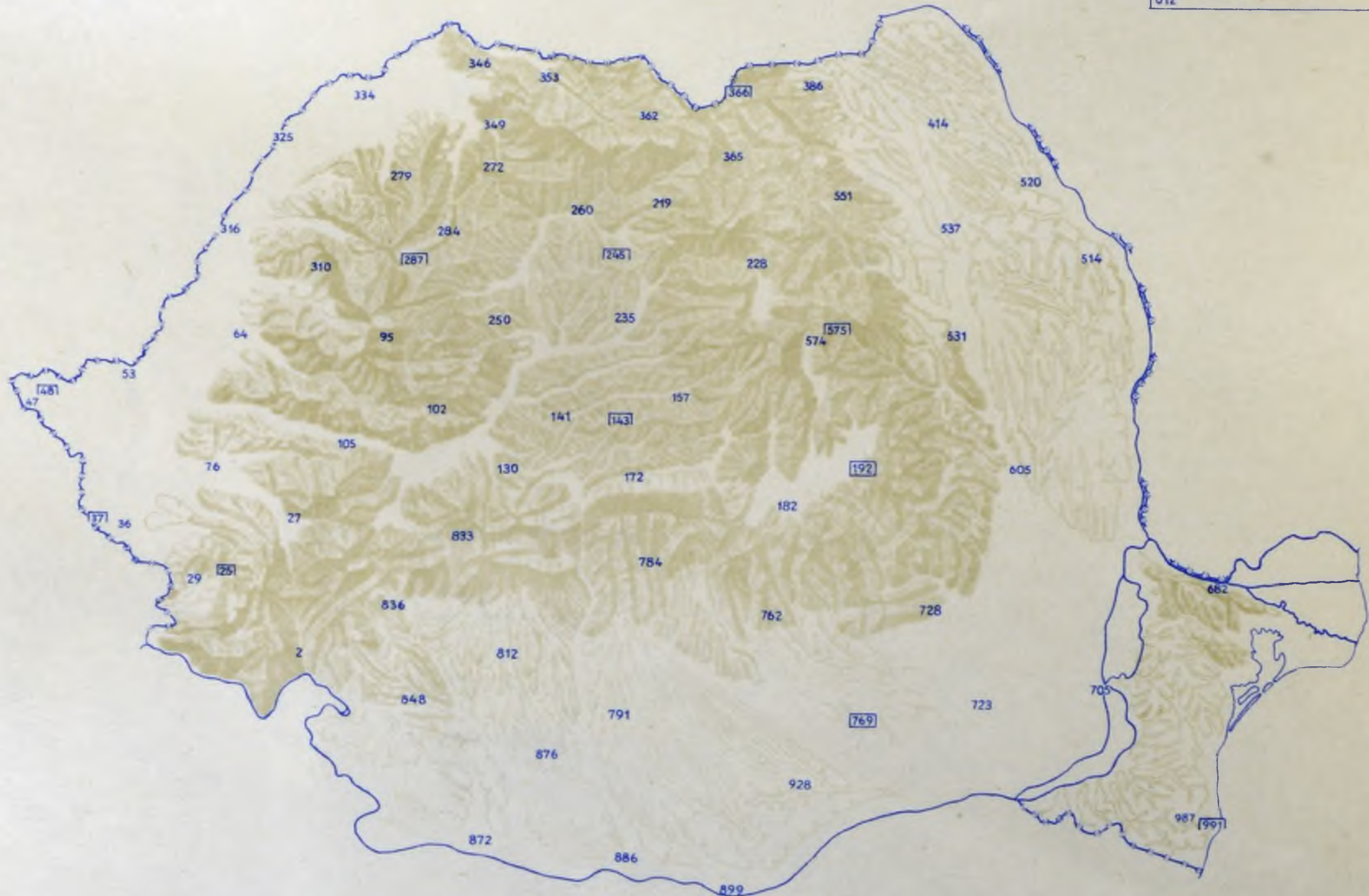


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

| | |
|-----|----------------|
| | ISTROROMÂNII |
| 02 | |
| | AROMÂNII |
| 010 | |
| | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | |



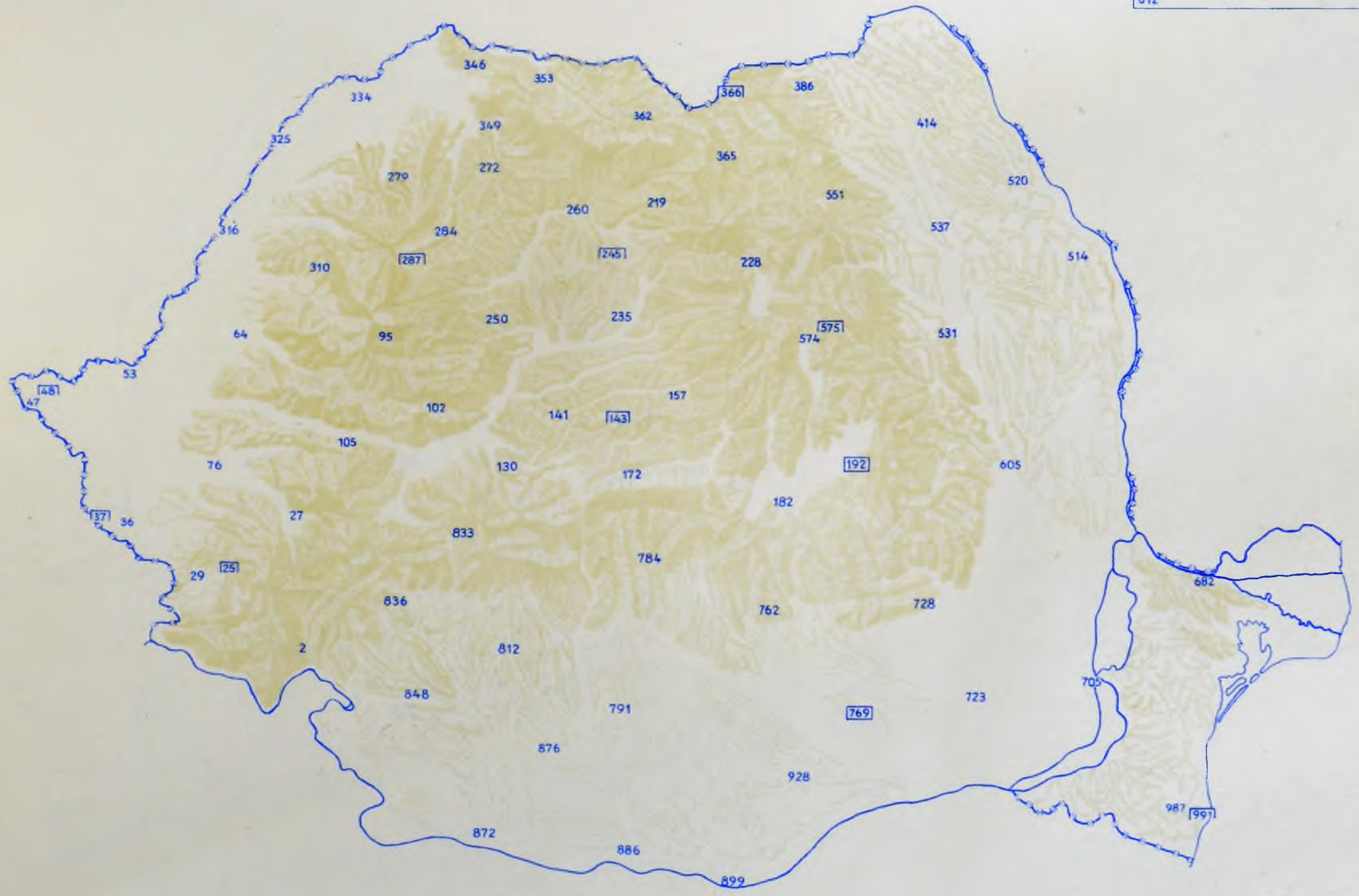
| | |
|-----|----------------|
| | ISTROROMÂNII |
| 02 | |
| | AROMÂNII |
| 010 | |
| | MEGLENOROMÂNII |
| 012 | |



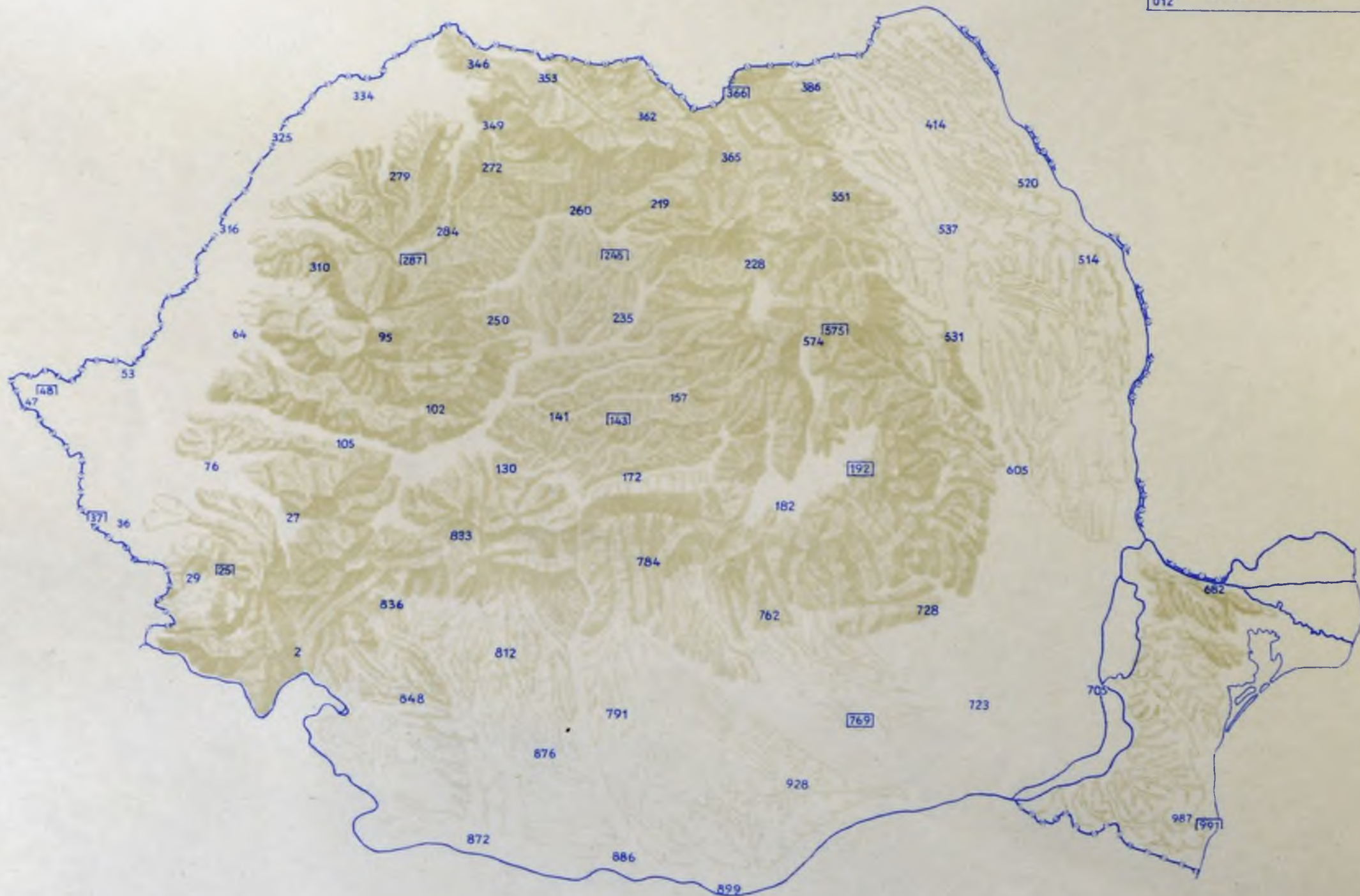
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN

HARTA

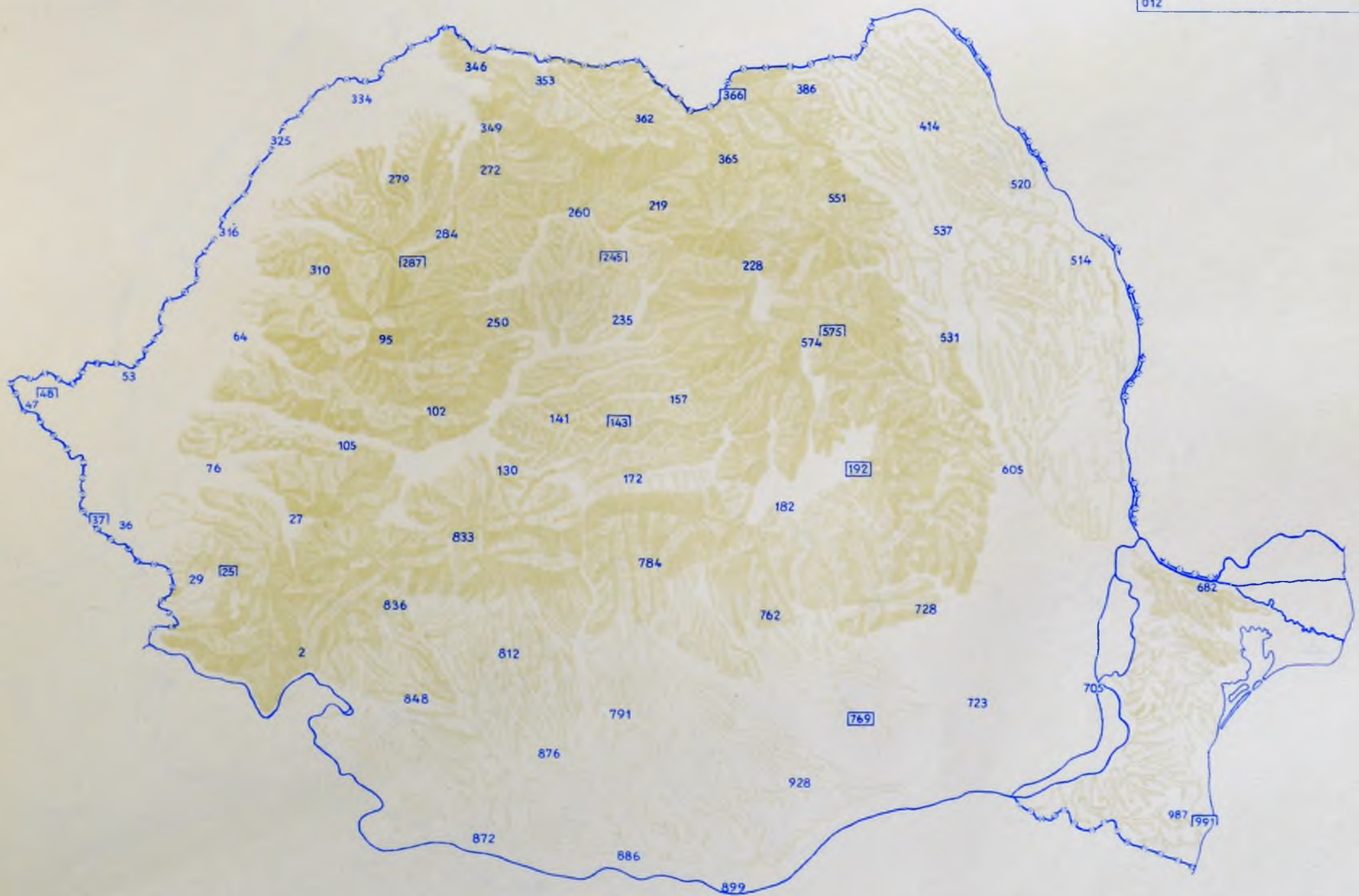
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



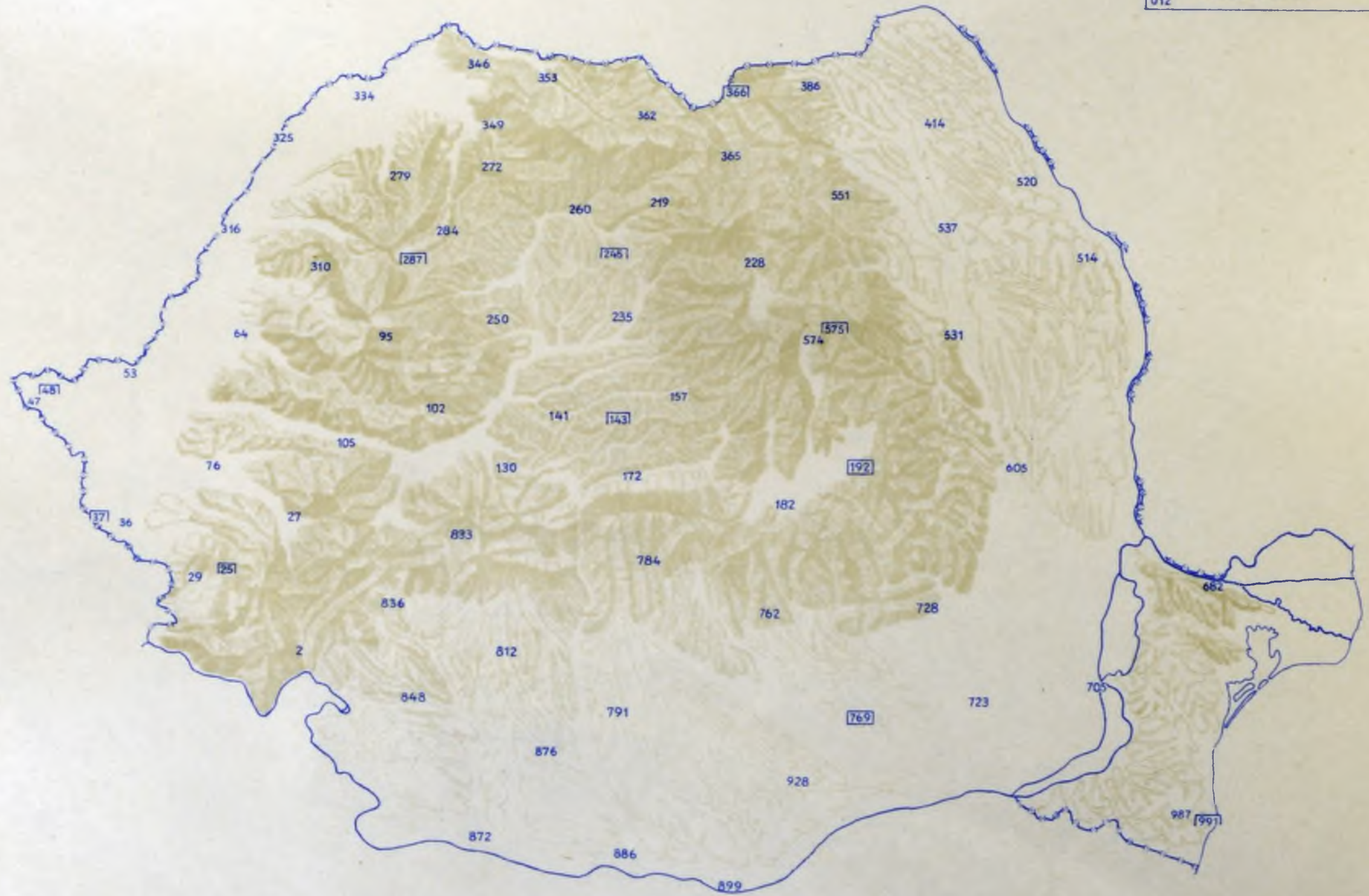
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



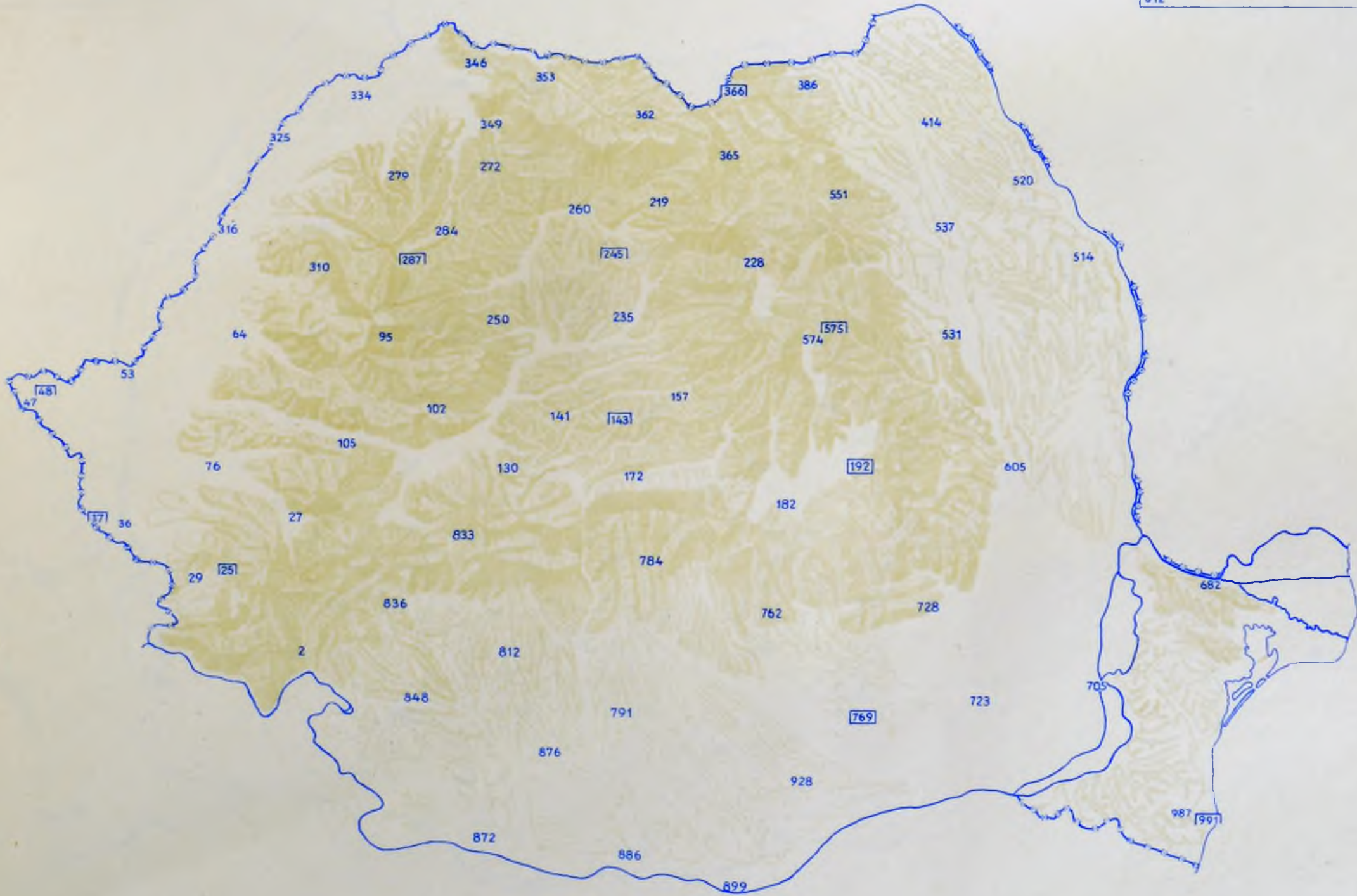
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMĂNI |
| 010 | AROMĂNI |
| 012 | MEGLENOROMĂNI |



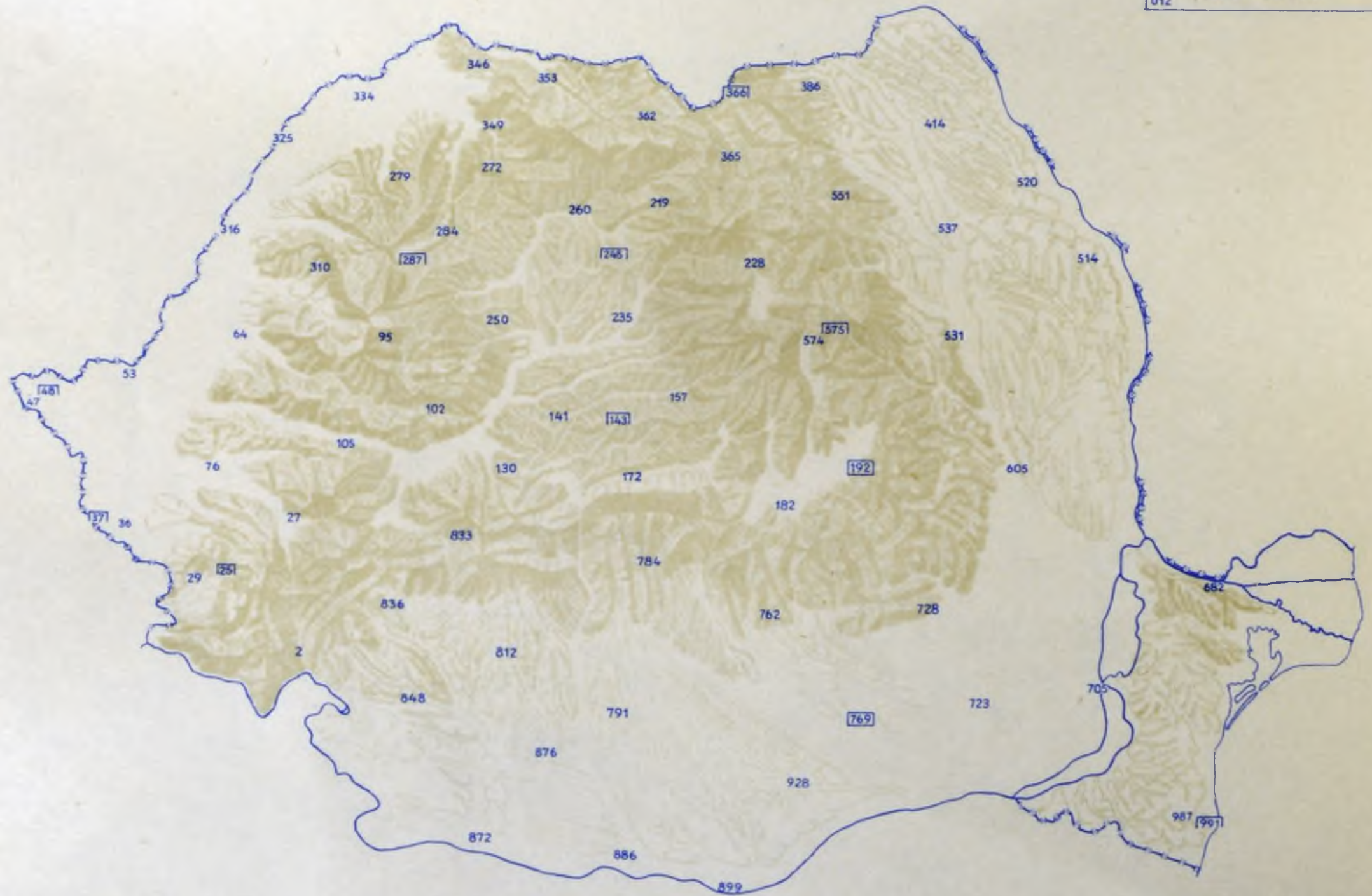
| | |
|-----|----------------|
| 02 | ISTROROMÂN I |
| 010 | AROMÂN I |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |



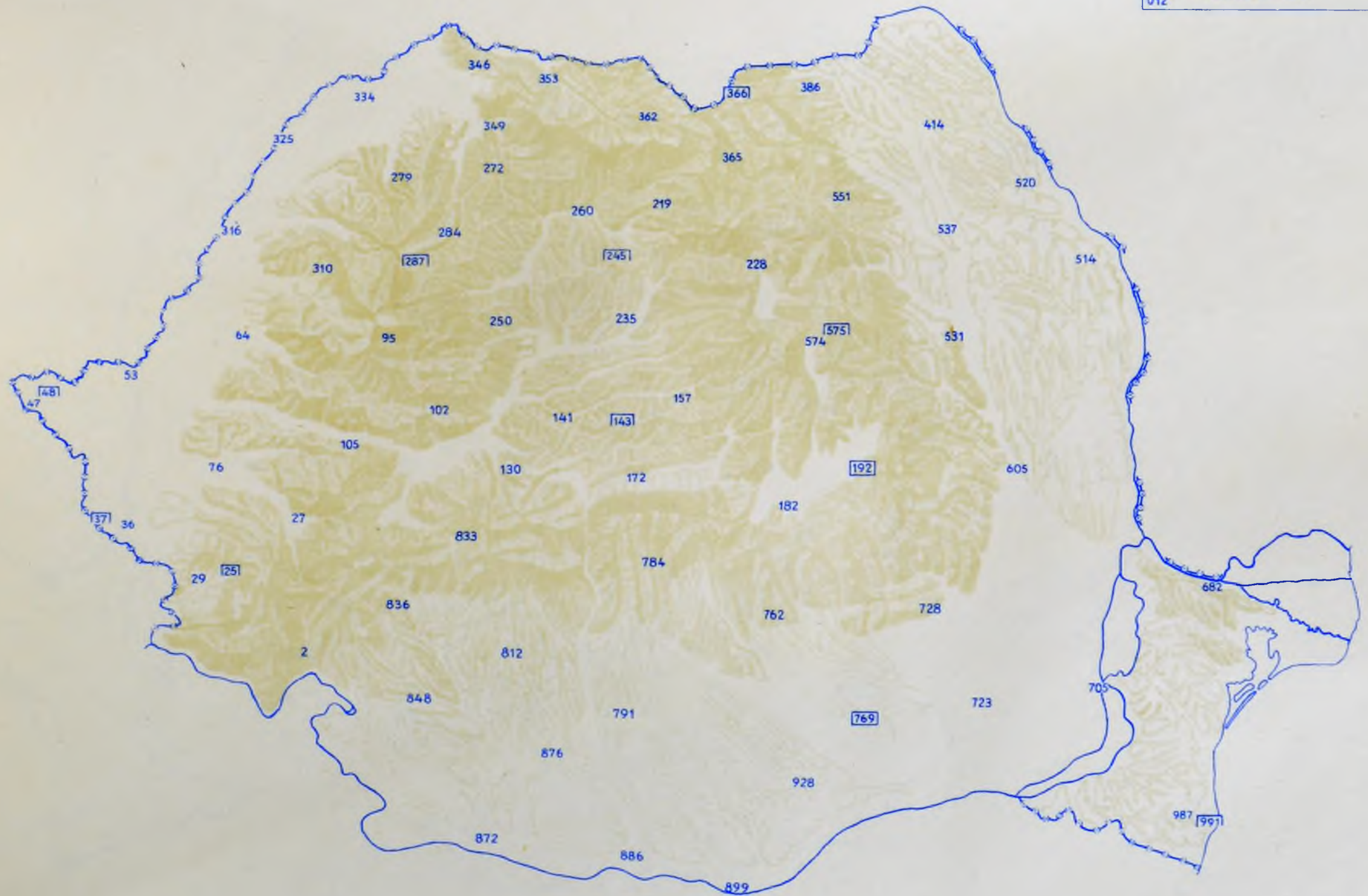
| | |
|-----|----------------|
| 02 | ISTROROMÂNII |
| 010 | AROMÂNII |
| 012 | MEGLENOROMÂNII |



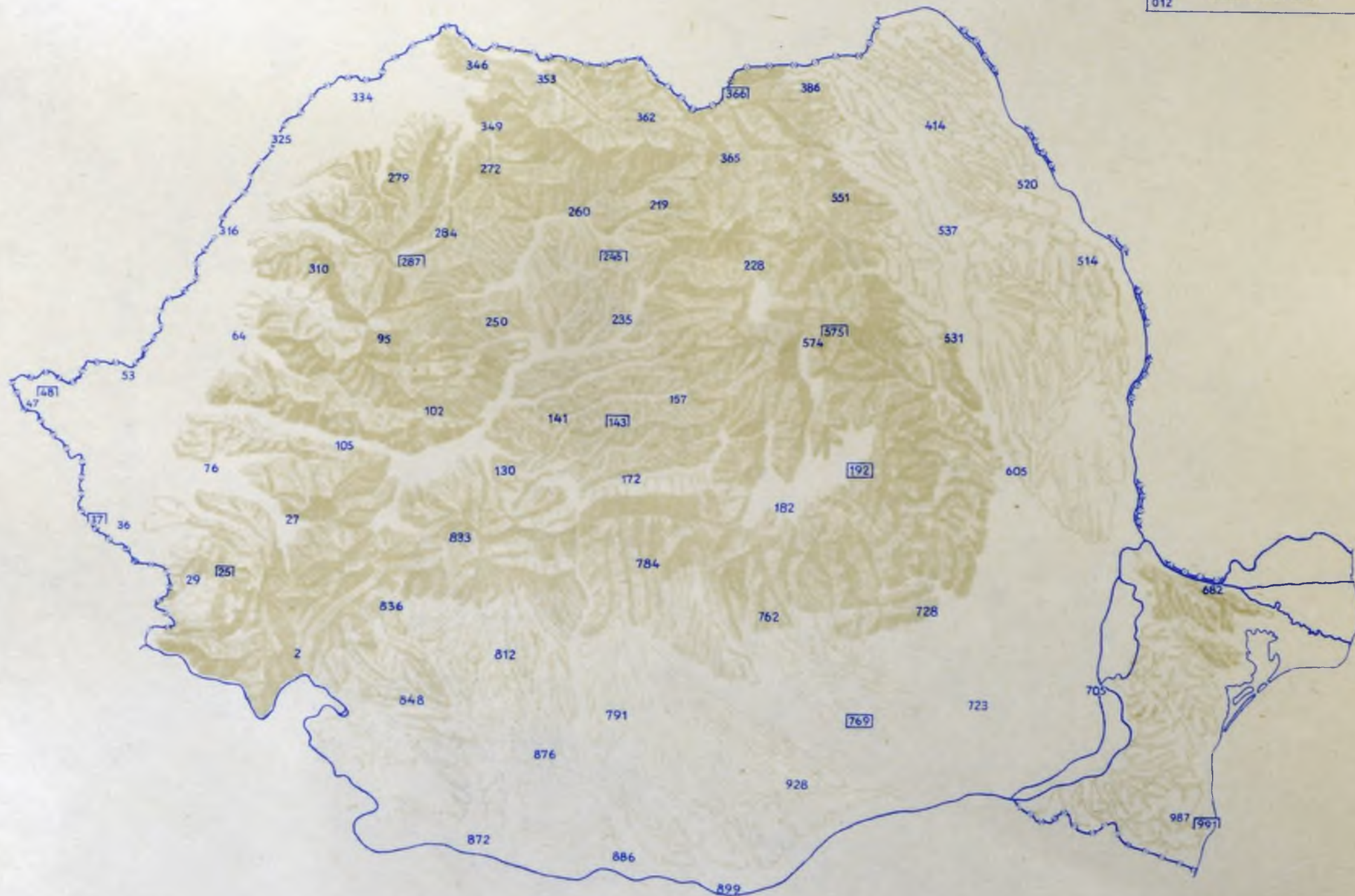
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



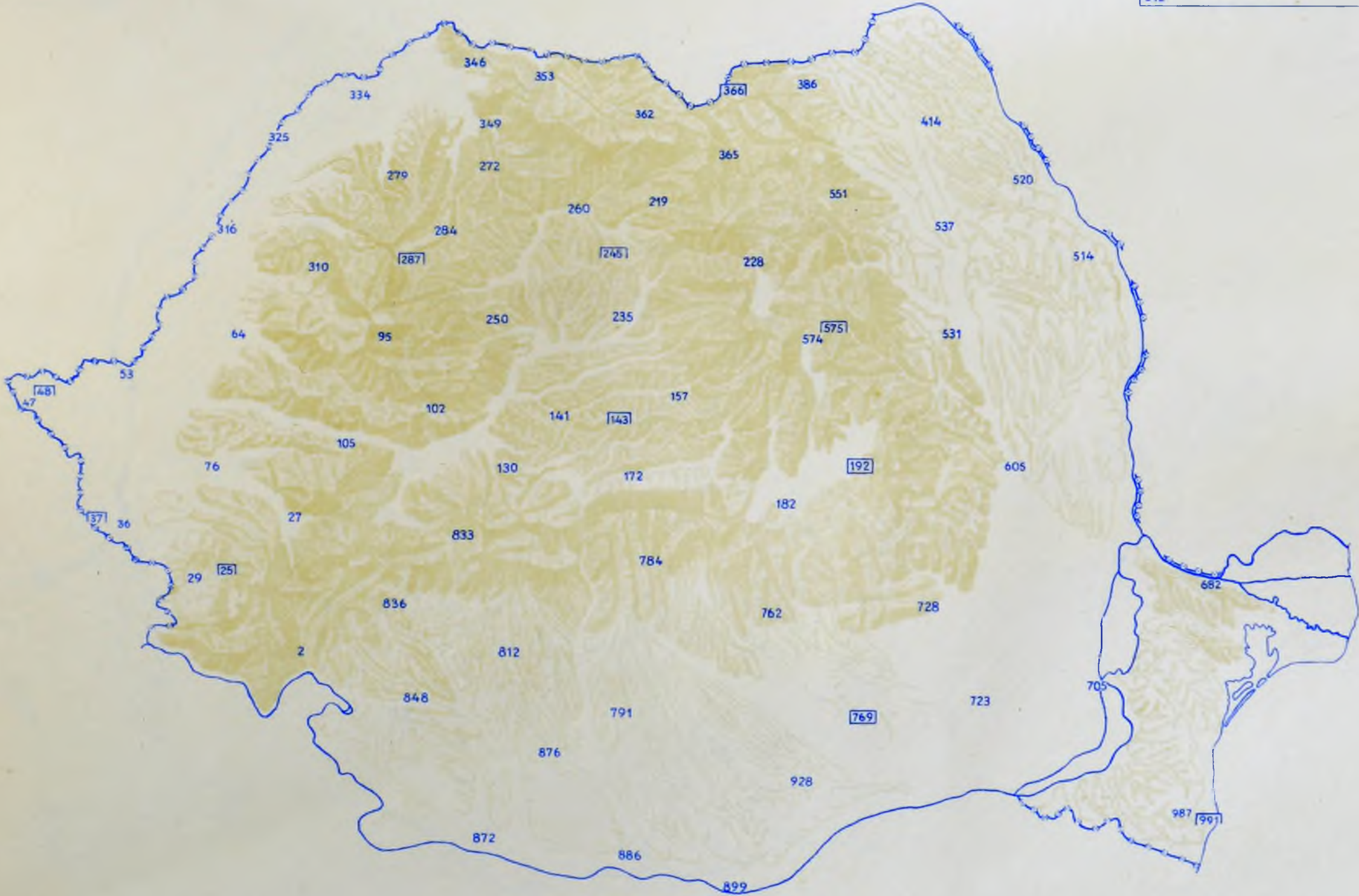
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



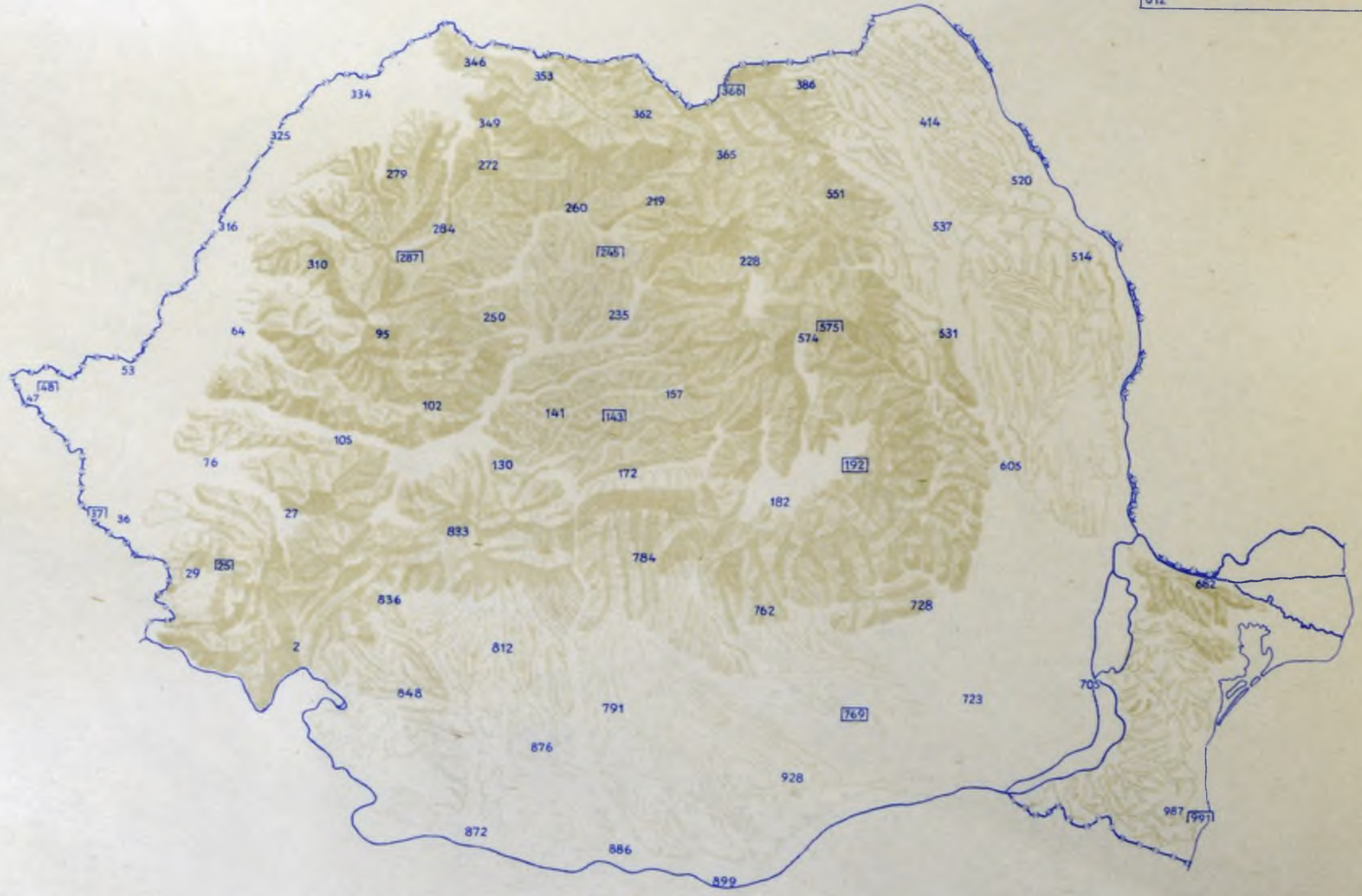
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



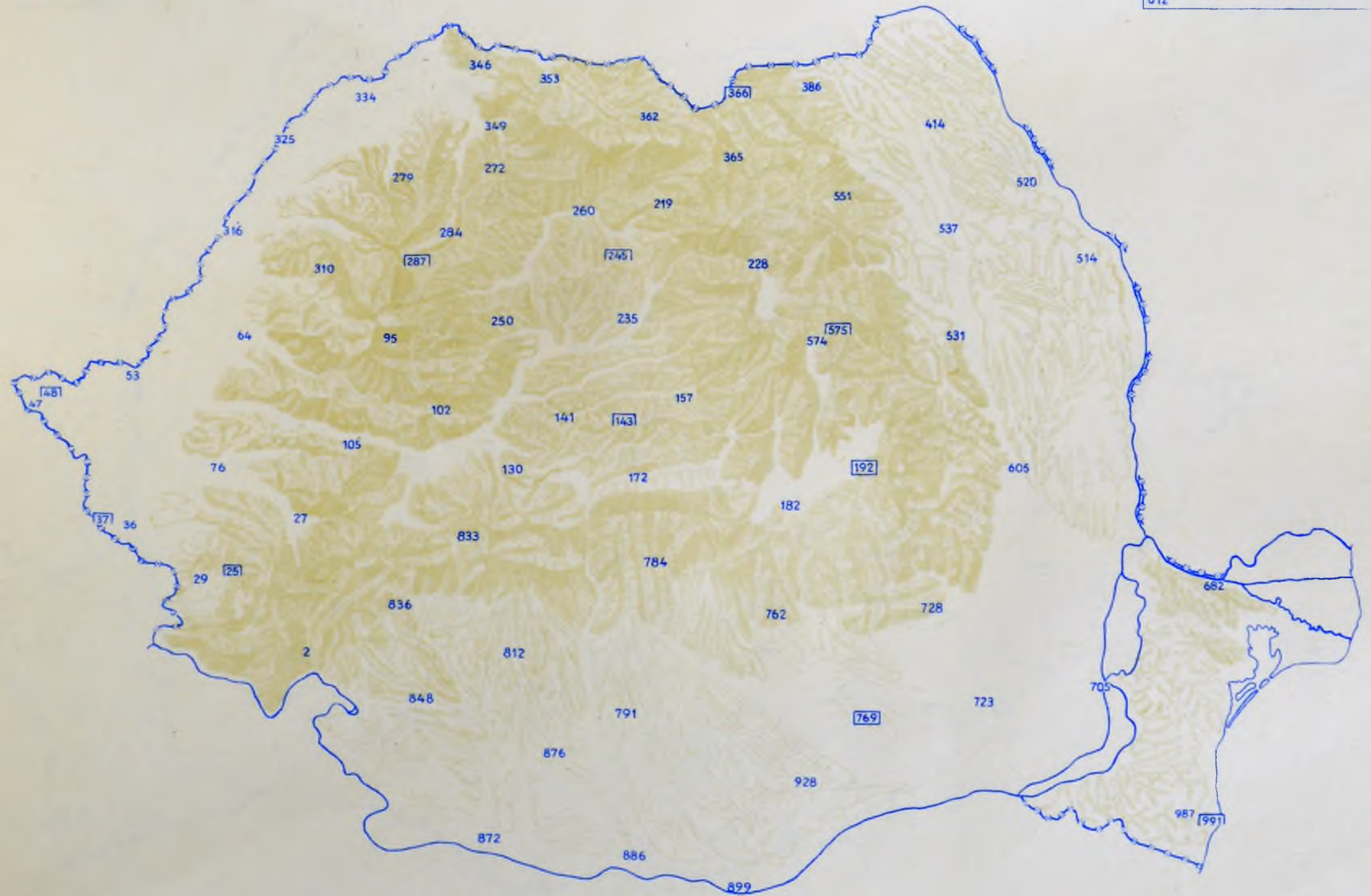
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



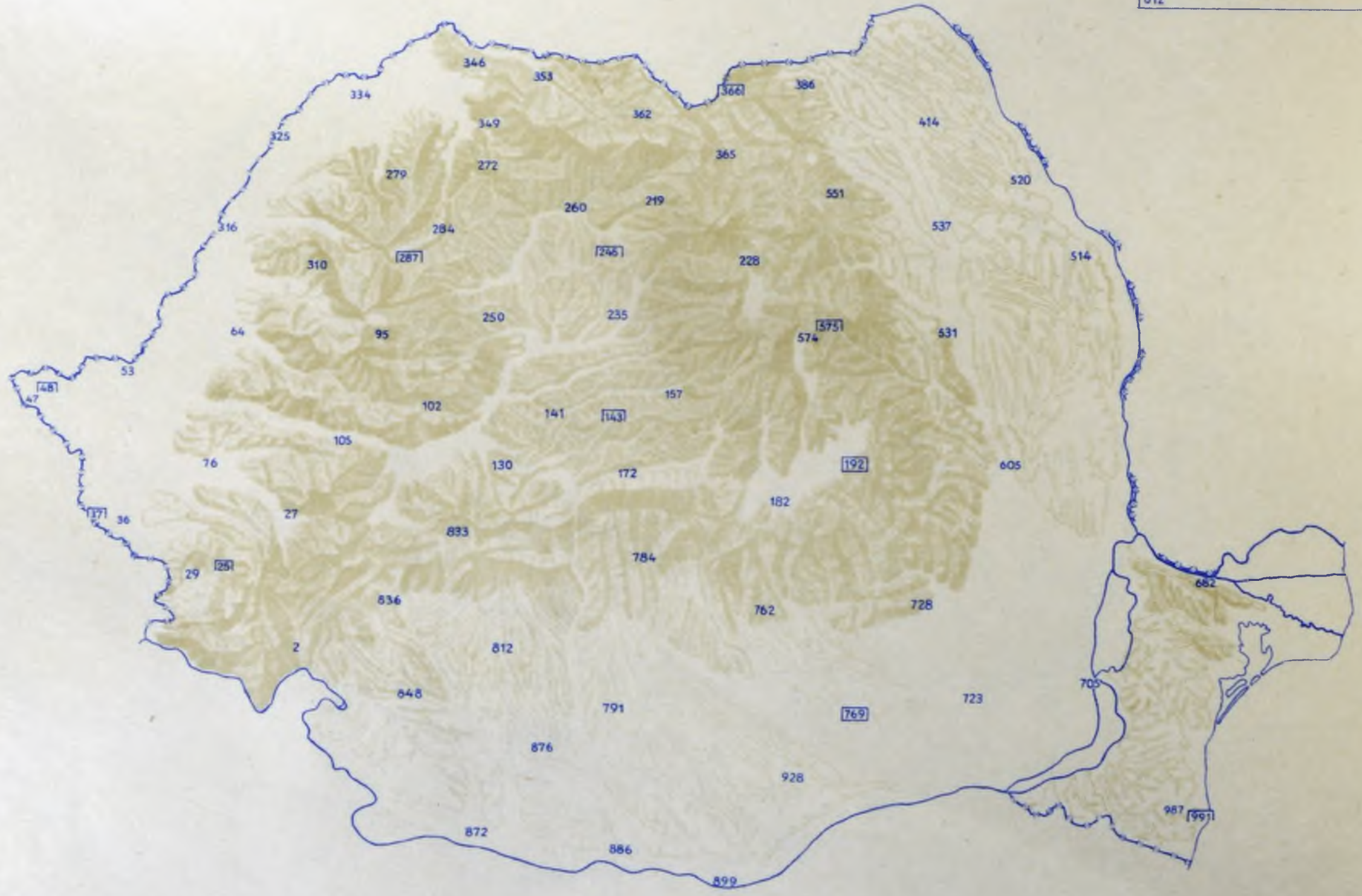
| | |
|-----|----------------|
| 02 | ISTROROMÂN I |
| 010 | AROMÂN I |
| 012 | MEGLENOROMÂN I |



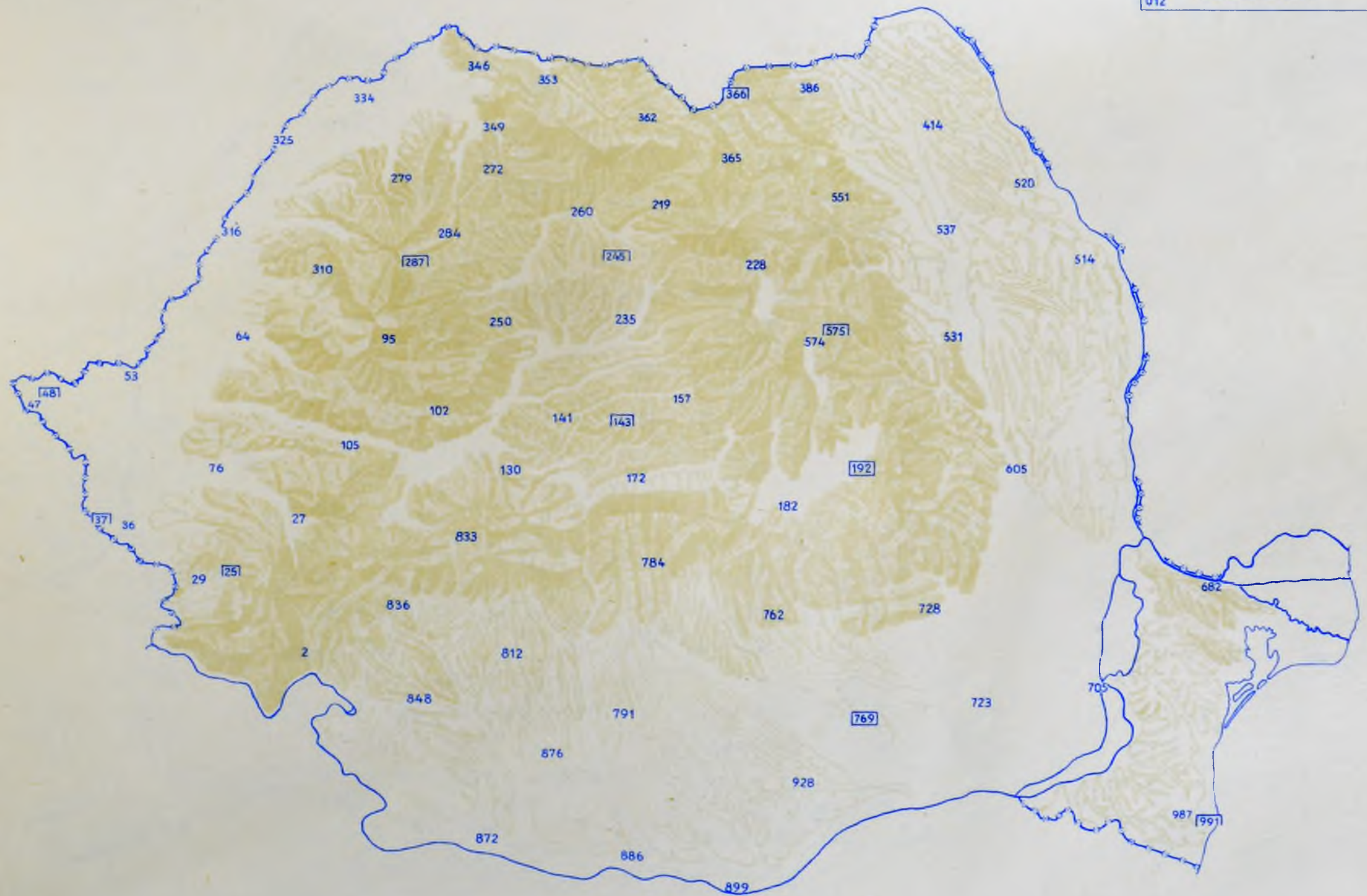
| | |
|-----|---------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | |
| | AROMÂNI |
| 010 | |
| | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | |



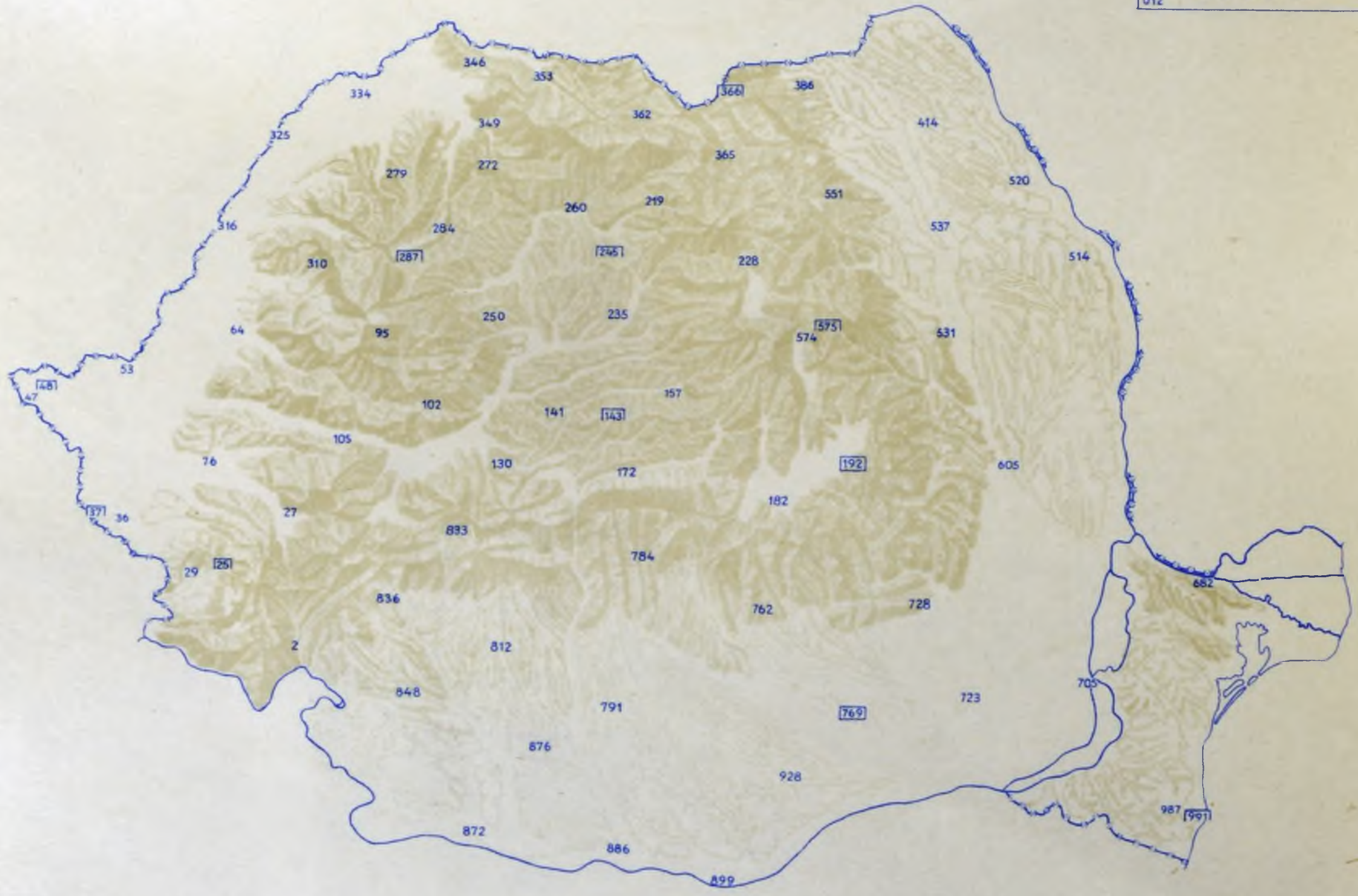
| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂNI |
| 010 | AROMÂNI |
| 012 | MEGLENOROMÂNI |



| | |
|-----|---------------|
| 02 | ISTROROMÂN I |
| 010 | AROMÂN I |
| 012 | MELENOROMÂN I |



| | |
|-----|---------------|
| | ISTROROMÂNI |
| 02 | AROMÂNI |
| 010 | MEGLENOROMÂNI |
| 012 | |



TRANSCRIEREA FONETICĂ

Dăm tabloul semnelor fonetice întrebuințate în transcriere. Semnele le-am grupat în ordine alfabetică și le-am exemplificat cu cîte un cuvînt. După semnul egalității arătăm corespondentul cel mai apropiat al semnelor noastre în sistemul de transcriere al Asociației fonetice internaționale (ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE), publicat de D. JONES în LAUTZEICHEN UND IHRE ANWENDUNG IN VERSCHIEDENEN SPRACHGEBIETEN (Berlin, 1928, p. 18-27).

a (a mijlociu) în munt. cap = între a și a.

ă (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: u, o, o, ă) în istorom. căp = v.

â (a posterior) în băn. căp = a.

ā (cea mai deschisă vocală din seria anterioară: i, e, e, ā) în bucov. păle 'piele' = æ.

ā (a anterior) în munt. stea 'stea' = a.

ā (vocală cu deschizătură mijlocie din seria centrală: î, â, ă) în munt. păr = a.

ă (vocală cea mai deschisă din seria centrală: î, â, ă, ă) în mold. bărbâl = e.

â (vocală cu deschizătură mai mică din seria centrală) în mold. căsă = între a și i.

b (ocluzivă bilabială sonoră) în munt. bun = b.

c (ocluzivă velară surdă) în munt. corb, semn întrebuințat înaintea vocalelor a, ă, â, î, o, ö, u, ü, înaintea consoanelor sau la sfîrșitul cuvintelor = k.

ĉ (africată alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un ș) în munt. ĉară 'ceară' = între ț și țf.

ĉ (africată alveolo-palatală, cu nuanță mai palatală) în trans. ĉur 'ciur' = între ț și țf, dar mai aproape de ț.

ĉ (africată alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un ș) în băn. frăce 'frate' = ț.

ĉ (africată palato-alveolară surdă, al cărei element fricativ este un ș) în maram. ĉar 'cer' = țf.

d (ocluzivă dentală sonoră) în munt. dar = d.

d' (ocluzivă dentală sonoră puțin palatalizată) în mold. unde 'unde' = între d și d.

d' (ocluzivă alveolo-palatală sonoră) în mold. din 'din' = între d și ʃ [cf. t'].

d'' (ocluzivă palatală sonoră) în trans. din 'din' = ʃ.

d (ocluzivă cacuminală sonoră) în trans. crudă = d.

d (africată dentală sonoră) în mold. dîc 'zic' = dz.

đ (africată alveolo-palatală sonoră, al cărei element fricativ este un z, corespunzînd surdei ĉ) în băn. des 'des' = dz.

đ (fricativă interdentală sonoră) în arom. đală 'zară' = đ.

e (vocală anterioară cu deschizătură mijlocie, de nuanță închisă) în munt. vezî = e.

e (e deschis) în trans. vede = ε.

e (e și mai deschis) în bucov. vede 'vede' = între ε și æ.

e (e mai închis) în mold. vede = e (mai închis).

e (e și mai închis) în mold. vede = între e și i.

ē (vocală centrală cu nuanță anterioară, între ă și e) în băn. făse 'face' = între e și a.

ē (ē deschis, între ă și e) în trans. așē 'așa' = între ε și e.

f (fricativă labio-dentală surdă) în munt. fin = f.

g (ocluzivă velară sonoră) în munt. gol = g.

g (africată alveolo-palatală sonoră, al cărei element fricativ este un z) în munt. ger 'ger' = între dz și dz.

g (africată palato-alveolară, al cărei element fricativ este un j,

corespunzînd surdei ĉ) în maram.

găr 'ger' = dz.

g' (ocluzivă velară sonoră puțin palatalizată) în munt. g'emuiit 'ghemuit' = între g și g.

g (ocluzivă velară sonoră palatalizată) în munt. gem 'ghem' = g.

g (fricativă velară sonoră) în istorom. gura 'gură' = g.

g (fricativă velară sonoră puțin palatalizată) în säs. hönglybret 'cîrpător'.

h (fricativă laringală surdă) în trans. haină 'haină' = h.

h (fricativă laringală sonoră) în trans. hohot 'hohot' = h.

h (fricativă palatală surdă) în munt. hir 'fir' = ç.

χ (fricativă velară surdă, corespunzînd sonorei γ) în munt. χaină 'haină' = x.

χ (fricativă velară surdă puțin palatalizată, corespunzătoare sonorei γ) în säs. šäwäχt 'carîmbi (la cizme)'.

i (vocală cu deschizătură minimă din seria anterioară) în munt. fir = i.

i (i deschis) în mold. mări 'mare' = i.

î (vocală cea mai închisă din seria centrală: î, â, ă, ă) în munt. cînd = i.

i (vocală centrală închisă cu nuanță anterioară între i și î) în trans. riū 'riu' = între i și î

j (fricativă palato-alveolară) în trans. jar 'jar' = ʒ.

j' (j muiat) în munt. jug 'jug' = între ʒ și ʒ.

k (ocluzivă velară surdă, identică cu c. Semnul se întrebuițează numai înaintea lui e și i) în băn. kip 'chip' = k.

k̄ (ocluzivă velară surdă puțin palatalizată) în munt. kip 'chip' = între k și k̄.

k̄ (ocluzivă velară surdă palatalizată, corespunzând sonorei g) în mold. kișor 'picior' = k̄.

l (laterală alveolară) în munt. pălărije 'pălărie' = l.

l' (l puțin palatalizat) în trans. jele 'ele' = l'.

l' (laterală palatală) în arom. hîlu 'fiu' = l'.

l' (laterală velară) în maram. cał 'cal' = l'.

m (nazală bilabială) în munt. măsă = m.

m (nazală labio-dentală, urmată de f, v) în munt. îmvăț 'învăț' = m.

n (nazală dentală) în munt. mînă = n.

n̄ (nazală dentală puțin palatalizată) în mold. pîni 'piine' = n̄.

n̄ (nazală palatală) în mold. nel 'miel' = n̄.

n̄ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive și lichide) în munt. înșir 'înșir'.

n̄ (nazală slăbită, urmată de consoană) în trans. munte 'munte'.

ŋ (nazală velară, urmată de c(k), g) în munt. încă = ŋ.

ñ sau ñ (nazală dentală, de durată mai scurtă, vâul palatului necoborînd îndeajuns, mai ales pentru ñ), în pronunțarea lui n intervocalic la moți: cîni, cîni 'cîine'.

o (vocală posterioară cu deschizătură mijlocie și cu nuanță mai închisă) în munt. pot = o.

o (o deschis) în trans. poțe 'poate' = o.

ō (vocală anterioară labială, cu deschizătură mijlocie, cu nuanță închisă) în ung. cör 'cerc' = ō.

p (ocluzivă bilabială surdă) în munt. par = p.

r (vibrantă apicală alveolară) în munt. rar = r.

r̄ (r cu mai multe și mai puternice vibrații) în trans. riū 'riu'.

r̄ (r cu și mai multe vibrații) în trans. rău 'rău'.

ɣ (r uvular) în arom. (la fărșeroți) gură = R.

ɣ̄ (r uvular cu mai multe vibrații)

în arom. (la fărșeroți) vără 'vară'.

r̄ (r apical cu o singură vibrație, foarte slabă) la moți, în cîni 'cîine' = r̄.

r̄ (r puțin muiat) în băn. mîncăre 'mîncare' = între r și ɣ.

r̄ (r muiat) în trans. învățător 'învățător' = r̄.

r̄ (r bilabial) în interjecția munt. t̄p̄ cu care se opresc caii.

s (fricativă dentală surdă) în munt. soră = s.

s̄ (fricativă alveolo-palatală surdă) în băn. fășe 'face' = s̄.

s̄ (fricativă alveolo-palatală surdă, aproape identică cu s̄, dar cu o articulație puțin posterioară) în mold. făsi 'face' = s̄.

ʃ (fricativă palato-alveolară surdă, corespunzând sonorei j) în mold. și 'și' = ʃ.

ʃ̄ (ʃ pronunțat mai puternic, dînd impresia unui ʃ mai lung) în mold. și 'și'.

ʃ̄ (ʃ cu nuanță palatală, muiată, corespunzând sonorei j') în munt. așă 'așa' = între j' și c.

t (ocluzivă dentală surdă) în munt. tătă = t.

t̄ (ocluzivă dentală surdă puțin palatalizată) în mold. munte = t̄.

t̄ (ocluzivă palatală surdă) în mold. frăle = între t̄ și c [cf. d'].

t̄ (ocluzivă palatală surdă) în trans. frăle = c.

t̄ (ocluzivă cacuminală surdă, corespunzând sonorei d) în trans. clopot = t̄.

t̄ (fricativă interdentală surdă, corespunzând sonorei ð) în arom. nă-ḡamă 'puțin' = θ.

t̄ (africată dentală surdă) în munt. tin = ts.

u (vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. bun = u.

ū (vocala cea mai închisă din seria anterioară, labială) în ung. fül 'ureche' = y.

v (fricativă labio-dentală sonoră) în munt. vără = v.

w (fricativă bilabială sonoră) în ucrain. (la huțuli) wodá 'apă' = w.

z (fricativă dentală sonoră) în munt. zac = z.

z̄ (fricativă alveolo-palatală muiată, corespondenta sonoră a lui s̄) în băn. zănă 'geană' = z̄.

z̄ (fricativă alveolo-palatală, corespondenta sonoră a lui s̄) în mold. zănă 'geană' = z̄.

y (fricativă palatală sonoră, corespunzând surdei h) în trans. yërme 'vierme' = j (fricativ).

SEMNE DIACRITICE

- ~ (deasupra vocalelor) nazalitate: $\underline{\tilde{o}} = \tilde{o}$.
- ~ (deasupra vocalelor) seminazalitate: $\underline{\tilde{u}}$.
- ~ (sub vocale sau consoane sonore) asurzire: $\underline{j}, \underline{r} = \underset{\cdot}{j}, \underset{\cdot}{r}$.
- ~ (sub vocale sau consoane sonore) sonoritate redusă: $\underline{\check{a}}$.
- ~ (sub vocale) închidere: $\underline{e} = \underset{\cdot}{e}$.
- ~ (sub vocale) închidere mai mare: $\underline{\underline{e}}$.
- ~ (sub vocale) deschidere: $\underline{\underline{e}} = \underset{\cdot}{\underline{\underline{e}}}$.
- ~ (sub vocale) deschidere mai mare: $\underline{\underline{\underline{e}}} = \underset{\cdot}{\underline{\underline{\underline{e}}}}$.
- ~ (deasupra semnelor \underline{c} și \underline{g}): $\underline{\check{c}}$ africată surdă, între \underline{c} și $\underline{\check{c}}$; $\underline{\check{g}}$ africată sonoră, între \underline{g} și $\underline{\check{g}}$.
- ~ (înaintea vocalelor) ocluzivă glotală (coup de glotte): $\underline{\check{e}} = \underset{\cdot}{e}$.
- ~ după ocluzive, arată o explozie mai puternică, în *olt. pał* 'pat'.
- ~ sub ocluzive surde, arată caracterul „lenis“ al consoanei: *sās. reyārunc* 'guvern'.
- ~ (sub consoane) consoană silabică: $\underline{\eta} = \underset{\cdot}{\eta}$.
- ~ (sub vocale) arată că vocala constituie elementul consonantic al unui diftong: \underline{u} (în *dau*) = $\underset{\cdot}{u}$.
- ~ (deasupra vocalelor) arată că două vocale formează un diftong cu elemente egale, în *trans. lōate*.

- ~ (deasupra unei vocale sau a unui diftong) accent principal: *vede*, *lūate* = 'vede', 'lūole'.
- ~ (deasupra unei vocale) accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze: *nū vreau*.
- ~ (deasupra unei vocale) accent secundar: *sănălâte* = 'sănătate'.
- ~ (deasupra unei vocale, lichide sau fricative) lungime: $\underline{\bar{o}}, \underline{\bar{r}}, \underline{\bar{s}}$.
- ~ (deasupra unei vocale) scurtime: $\underline{\check{u}}$.
- ~ (sub o nazală) arată că articulația nazalei nu e completă, ci analogă constrictivei următoare: *imvāt* = *imvats*.
 $\underline{\check{e}}, \underline{\check{a}}, \underline{\check{a}}_{\text{au}}$ etc. arată nuanțe vocalice intermediare.
- ~ $\underline{\check{s}}, \underline{\check{t}}, \underline{\check{z}}$ etc. arată nuanțe consonantice intermediare.
- ~ $\underline{\check{i}}, \underline{\check{u}}, \underline{\check{ă}}, \underline{\check{h}}$ etc. (la umărul literei precedente) arată sunete slab perceptibile.
- ~ $\underline{\check{i}}, \underline{\check{u}}, \underline{\check{ă}}$ etc. arată sunete și mai slab perceptibile.
- ~ $\underline{\check{i}}, \underline{\check{u}}, \underline{\check{ă}}$ etc. arată sunete extrem de slab perceptibile.

ALTE SEMNE

- Se întrebuințează ca în ortografia oficială: *dă-lē la driăplă*, *n-a văzut*.
- Înlocuiește silabele dinaintea ac-

centului cuvîntului, reproduse în forma anterioară: *lirnăcop*; *-coăpe*.

- Sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele subliniate, deși acestea par neobișnuite.
- Cuvintele subliniate în NOTE sînt reproduse în transcriere fonetică.
- Pusă în locul unui răspuns, arată că în punctul respectiv n-a fost pusă întrebarea.
- ~ Leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic: *saiu i sus* 'sai în sus'.
- Arată că anchetatorul n-a auzit clar sunetele astfel subliniate.
- ~ Înlocuiește forma precedentă.
- ... Puse în urma sau înaintea unui răspuns, arată că el nu este complet. Completarea este, de obicei, dată în NOTE.
- + Pusă după un răspuns, trimite la NOTE, de obicei sub II și numai în cazuri rare sub III.
- ? Pus în locul unui răspuns, arată că informatorul n-a știut să răspundă; dacă urmează totuși un răspuns, acesta a fost dat după ezitare.
- # Pus în locul unui răspuns, arată că informatorul a declarat că nu există termenul întrebat.
- ∞ Pus în locul sau înaintea unui răspuns, arată că obiectul sau obiceiul întrebat nu există în lo-

calitate.

- ~ Separă variante lexicale.
- ~ Separă forme gramaticale diferite ale aceluiași cuvînt: singularul de plural, forma articulată de cea nearticulată, persoana I de a II-a etc.
- ~ " Între aceste ghilimele sînt reproduse explicațiile sau completările date de informatori, de obicei netranscrise fonetic și literarizate.
- ~ " Între aceste ghilimele se dă traducerea literară a răspunsurilor românești sau traducerea românească a răspunsurilor din limbile minorităților naționale.
- () Între aceste paranteze sînt reproduse, pe hartă sau în NOTE, explicații sau completări, transcrise fonetic, date de informatori.
- [] Între aceste paranteze se dau completările sau observațiile anchetatorilor sau ale redactorilor. Sub titlul hărții, cifrele puse între aceste paranteze reprezintă numărul întrebării din chestionar.
- [κ] Pus înaintea unui răspuns, arată că informatorul s-a corectat.
- [ε] Pus înaintea unui răspuns, arată că termenul a fost sugerat de anchetator.
- [ε] Arată că informatorul a ezitat înainte de a da răspunsul.
- [?] Pus după un răspuns, arată că anchetatorul se îndoiește de exactitatea răspunsului înregistrat.
- [!] Pus după răspuns, arată că în-

trebarea sau răspunsul l-a făcut pe informator sau pe cei de față să ridă.

[*] Pus înaintea unui răspuns, arată că răspunsul a fost dat de un informator ocazional, căruia an-

chetatorul nu i-a notat numele.

[**] Arată un al doilea informator ocazional.

[I],[II] etc. Arată numărul informatorului din localitatea respectivă.

În NOTE :

sub I se arată cum a fost pusă întrebarea.

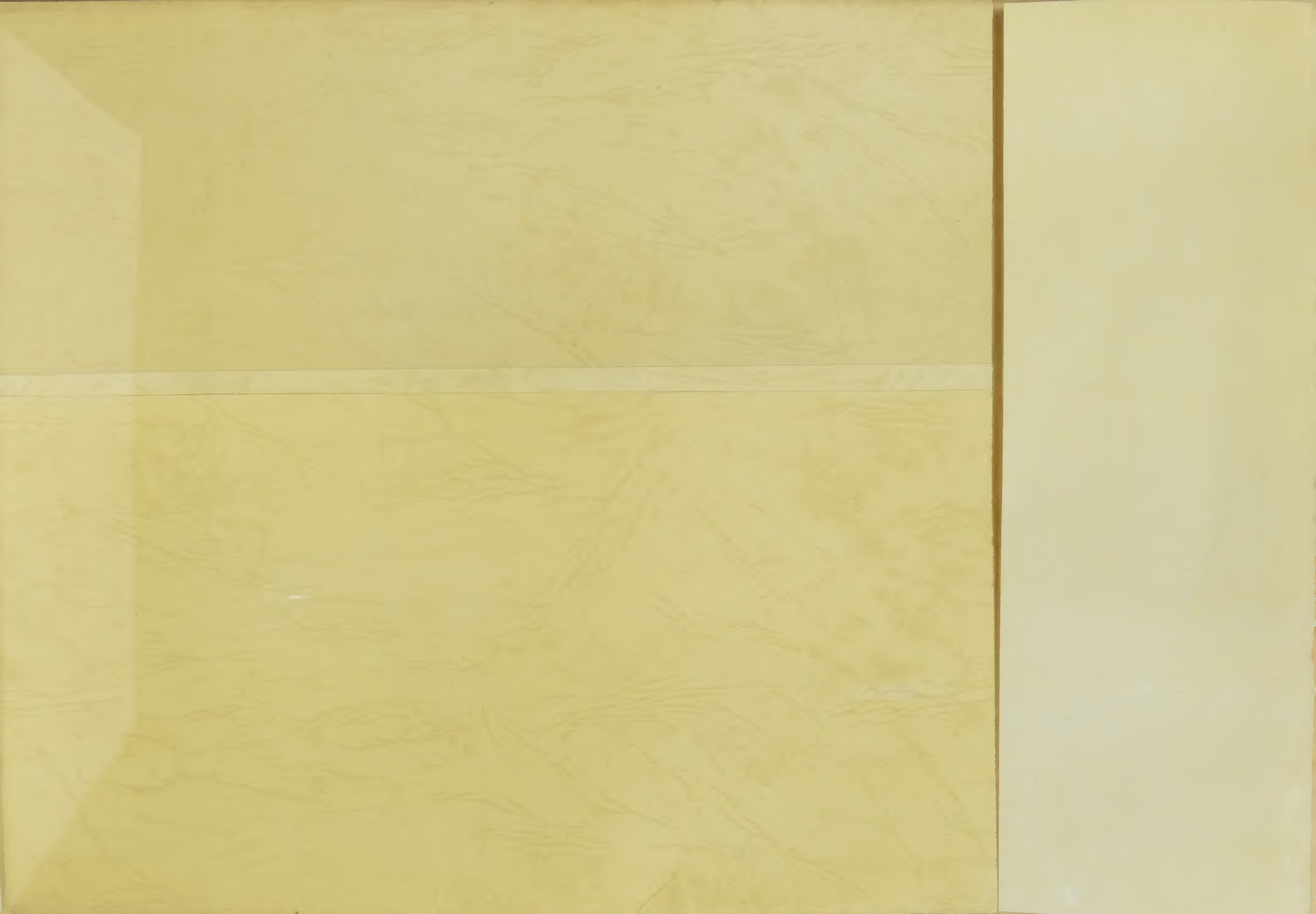
sub II sînt date explicațiile sau completările primite de la informatori în legătură cu răspunsu-

rile de pe hartă.

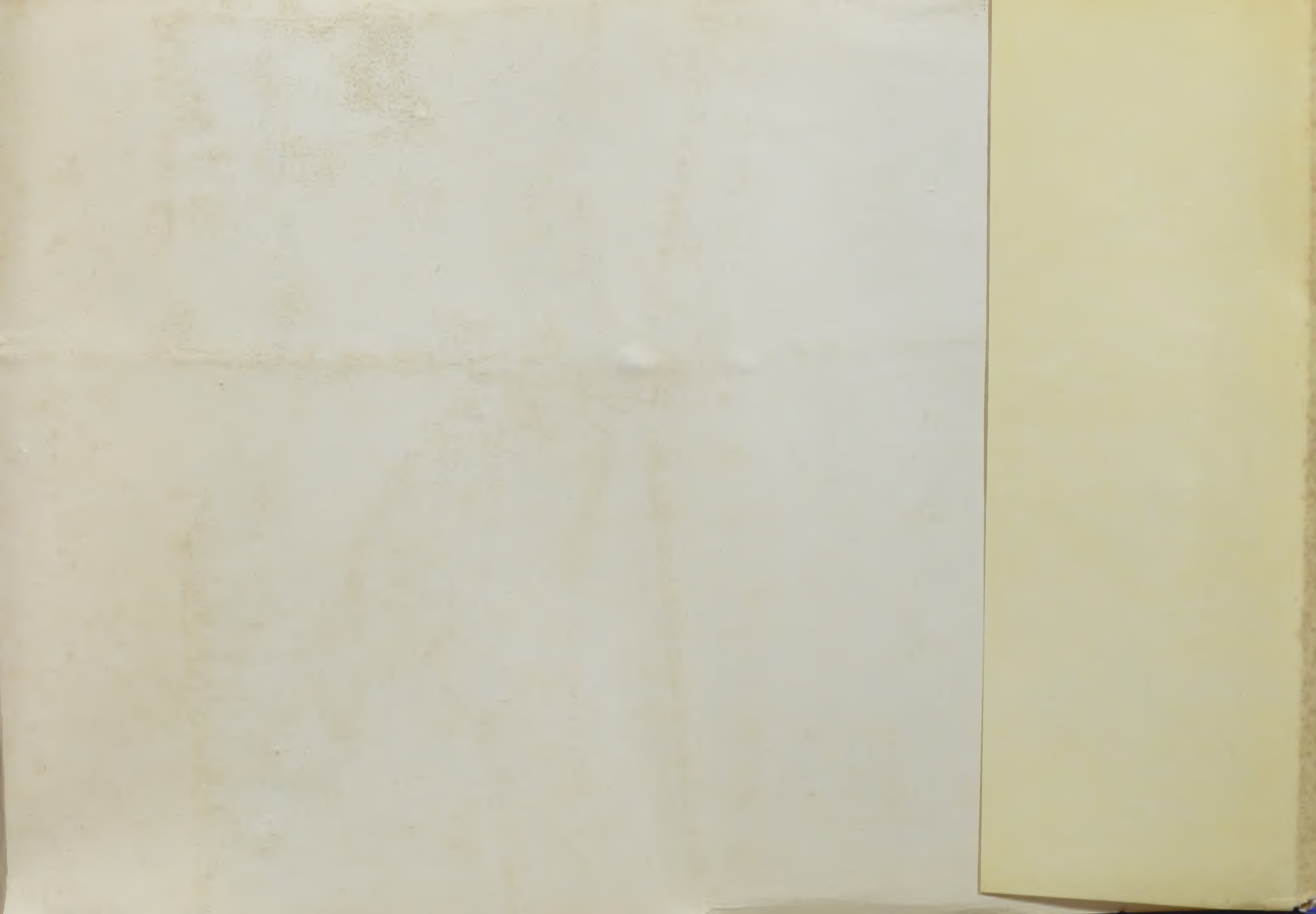
sub III sînt date, de obicei, observațiile sau completările anchetatorilor sau ale redactorilor.

A B R E V I E R I

| | | | | | | | |
|--------|-----------------------------------|-----------|------------------------------|---------|--------------------|-------------|---|
| [a] | formă articulată | [gen] | genitiv | [per]c] | perfect compus | [sna] | singular nearticulat |
| [acuz] | acuzativ | [imperat] | imperativ | [per]s] | perfect simplu | [st] | singulare tantum |
| [adj] | adjectiv | [imperf] | imperfect | [pf] | plural feminin | [subj] | subjonctiv |
| [adv] | adverb | [inf] | infinitiv | [pm] | plural masculin | [subst] | substantiv |
| [AL] | formă rostită repede
(allegro) | [L] | formă rostită rar
(lento) | [pna] | plural nearticulat | [T] | așa zic tinerii |
| [aor] | aorist | [m] | masculin | [prez] | prezent | [V] | formă veche |
| [B] | așa zic bătrînii | [mmcper] | mai mult cu perfect | [pt] | plurale tantum | [viit] | viitor |
| [col] | colectiv | [p] | plural | [R] | formă recentă | [voc] | vocativ |
| [cond] | condițional | [pa] | plural articulat | [s] | singular | [1],[2],[3] | arată persoana I, a
II-a, a III-a singular |
| [f] | feminin | [part] | participiu | [sa] | singular articulat | [4],[5],[6] | arată persoana I, a
II-a, a III-a plural |
| [F] | așa zic femeile | [perf] | perfect | [sf] | singular feminin | | |
| | | | | [sm] | singular masculin | | |







LEI 103